Le répertoire de
feu

Saïd Achtouk

ⴰⵎⴰⵔⴳ ⵏ ⵉⴳⵍⵍⵉⵏ ⵏ

ⵙⵄⵉⴷ ⴰⵛⵜⵓⴽ

Lahsen Oulhadj

Quelques grandes remarques sur Saïd Achtouk

Il y a à peu près quinze ans, l'un de mes articles[1] qui a eu un succès pour le moins phénoménal sur Internet, est celui que j'avais écrit sur Saïd Achtouk. Du jour au lendemain, cet immense artiste, injustement oublié, est devenu une célébrité sur la toile planétaire. Beaucoup de gens ont découvert ou redécouvert une grosse pointure de la musique amazighe traditionnelle. Ce qui m'a agréablement surpris et étonné à l'époque, c'est de voir des jeunes issus de l'immigration s'ingénier, en y mettant parfois du zèle, pour apprendre par cœur ses chansons les plus connues et les plus célèbres.

Pour tout vous dire, comparativement aux autres artistes du même calibre, S. Achtouk, qui n'a pas eu la reconnaissance qu'il méritait de son vivant, l'a eue un peu à titre posthume. C'est une sorte de revanche contre l'ingratitude et l'indifférence dont il se disait déjà victime lors de son vivant.

Pire, et c'est vraiment regrettable, à l'époque, et je m'en souviens comme si c'était aujourd'hui, certains jeunes turbulents complètement aliénés et surtout écervelés n'hésitaient pas à le chahuter et même à lui jeter des pierres lorsqu'ils se produisait quelque part. Inconscients qu'ils étaient, ils ne savaient pas qu'ils avaient affaire à une grande légende vivante de leur propre culture et surtout de leur propre musique. Mais que faire!

En tous les cas, il est certain que tout cet intérêt que l'on lui porte ces derniers temps doit lui faire probablement plaisir là où il est maintenant. Bien plus, et c'est vraiment très encourageant, les responsables de la mairie de Biougra ont eu l'idée géniale de donner son nom à un centre culturel en plein milieu de la ville. J'espère que l'on ne va pas s'arrêter en si bon chemin. Les autres villes du Souss et même d'ailleurs ont l'obligation historique et morale d'emboîter le pas au chef-lieu d'Achtouken. Surtout la capitale du Souss, Agadir, qu'il a toujours célébré dans ses chants. Il faut dire qu'elle est vraiment à la traîne. Ce qui est vraiment on ne peut plus triste.

Cependant, il y a un problème, un gros problème même. L'œuvre de notre chansonnier risque de disparaître incessamment. Pour la simple raison qu'il n'a jamais enregistré dans une maison de production[2]. Les seules cassettes vidéo et audio que l'on peut trouver, ici et là, sont l'oeuvre de personnes privées, souvent enregistrées à l'insu de notre artiste. En fait, c'est ce que l'on appellerait maintenant le simplement du monde le piratage.

Si paradoxale que cela puisse être, si ce n'était pas ces mêmes cassettes qui sont souvent d'une qualité très discutable pour ne pas dire médiocre, vu bien sûr le matériel utilisé et les conditions dans lesquelles elles ont été produites, l'on serait encore, hélas, devant le cas d'un autre grand *rays* d'Achtouken dont l'œuvre est partiellement ou totalement

[1] En raison de sa pertinence qui n'a pas pris une seule ride, je n'ai pas hésité un seul instant à l'intégrer à ce livre. Vous allez donc le trouver un peu plus loin.

[2] Le seul enregistrement que lui connaît est une chanson qu'il avait enregistrée pour compte de la télévision marocaine à Imouzzar n Idaw Tanan.

perdue. Le premier étant bien naturellement feu Lhoucine Janti[3] et le deuxième n'est autre que l'immense Boubaker Anchad.

Merci MM. Moustaoui et Aassid!

L'on ne peux donc que saluer très chaleureusement et très fraternellement l'initiative de MM. Moustaoui et Aassid qui ont eu l'idée géniale de transcrire, du mieux qu'ils pouvaient, quelques-unes de ses chansons dans un fameux livre publié au milieu des années 90 du siècle passé. Un travail qui a eu énormément de succès à sa sortie sur le marché. Un ami connaisseur m'avait confié que cet ouvrage s'est vendu comme des petits pains. Preuve s'il en est que S. Achtouk a toujours la cote auprès des amoureux de sa musique et surtout de ses paroles.

Mais ce qui est plus une coïncidence qu'autre chose, c'est qu'à l'époque déjà, je nourrissais la même idée. En fait, là où je trouvais les cassettes de S. Achtouk, je les achetais immédiatement. Et ce, en y mettant parfois le prix fort malgré le peu de moyens financiers dont je disposais- je n'étais à l'époque qu'un étudiant qui n'arrivait à joindre les deux que très difficilement. Pour moi, la préservation de l'œuvre de ce grand artiste valait tous les sacrifices. D'ailleurs, les premiers MP3 présents sur internet sont les miens.

Chemin faisant, le destin a voulu que je fasse connaissance avec le propre fils de S. Achtouk, Dr Mohamed Bizrane. Il s'en est suivi une grande amitié à telle enseigne qu'il m'a fait confiance en me remettant toute sa collection privée lorsque je lui ai parlé de mes projets. J'ai vite fait de tout copier en profitant des progrès technologiques les plus récents. D'ailleurs, c'est ce qui m'a grandement aidé à finaliser ce travail qui, de mon point de vue, fait le tour de la majeure partie de l'œuvre poétique de feu S. Achtouk.

J'ai d'ailleurs commencé récemment à mettre quelques vidéos sur Youtube, d'une part, pour les faire découvrir au plus grand nombre de gens, d'autre part, pour immortaliser les enregistrements les plus intéressants et les plus instructifs. Car il faut savoir qu'Internet a cette particularité de préserver, pour l'éternité peut-être, tout ce qu'on y publie. Gageons que ce sera toujours le cas!

Peut-être qu'un jour, il ne faut jamais désespérer de rien, nous aurons nos propres institutions culturelles tout à fait dignes, comme cela se fait dans les pays qui se respectent et qui ont une haute idée de leur propre culture, qui prendront à bras-le-corps la dure tâche de collecter notre patrimoine audiovisuelle et le préserver contre tout risque de disparition ou destruction. Et ce, pour que les chercheurs de tout bord l'étudient et que les générations futures le découvrent et le connaissent.

---

[3] L'on raconte qu'un jour, Lhoucine Janti a appris que quelqu'un dans le public avait une enregistreuse. À la fin de son spectaclte quelque part à Achtouken, il est parti immédiatement frapper à sa porte pour lui intimer l'ordre de lui remettre immédiatement les cassettes qu'il avait enregistrées. Ce qui fut fait. Une fois que Janti les a prises dans ses mains, il les a totalement et rageusement détruites.
Par ailleurs, Mohamed Moustaoui a quand même pu mettre la main sur quelques-unes de ses chansons qu'il a compilées dans un livre qui vient de sortir récemment.

Les écoles de *Tirrouysa*[4]

Jusqu'à présent, le *Tirrouysa* est un art majeur dans tout le Sud du Maroc. Si les différents *ahwachs* s'inscrivent dans le local, la musique de *Tirrouysa* est commune à tout le monde. Même si chaque sous-région dans cette grande région culturellement et linguistiquement homogène a sa propre école[5] musicale qui est, d'ailleurs, plus ou moins influencée par les différentes sortes d'*ahwachs* que l'on y pratique. L'on peut donc parler, *grosso modo*, de cinq grandes écoles de *Tirrouysa* :

- ✓ L'école de Marrakech (Hemmou ou Ttaleb et Wahrouche sont ses repésentants les plus connus);
- ✓ L'école du Haut Atlas (Tarakhout[6], Mohamed Albensir, Rékia Talbensirt, Tihihit Mqqurn, Bizmaouen, El-Mehdi BenMbarek et Awisar sont ses meilleurs représentants);

---

[4] Je sais que cette classification risque de causer des remous chez les mélomanes de *rways*. Mais c'est juste une simple tentative. Car il reste encore beaucoup de recherche à faire à ce niveau-là.

[5]Il faut absolument rendre à César ce qui est à César! Cette idée d'école dans le *Tirrouysa* n'est absolument pas mienne. Elle est plutôt celle d'un ami, Abderrahmane Fares, qui m'en a parlé la première fois. Mais je n'ai jamais cessé d'y penser, car je cette idée est tout à fait pertinente.

[6] On connaît peu sur la personne Sauf qu'il s'agit d'une femme qui a vécu à Mogador. C'est elle qui a chanté ses paroles merveuilleusement interprétées par feu Aziz Chamekh. Vous pouvez les écouter ici : https://www.youtube.com/watch?v=PXF2-vN_sn8&feature=youtu.be Le groupe mythique, Oudaden, a aussi interprété ses jolies paroles. D'ailleurs, ça été un succèes commercial et artistique énorme. Jugez-en en visionnant cette vidéo : https://www.youtube.com/watch?v=Nt9dz9xlPuE

La version chantée par feu Aziz Chamekh :

Taraxut ad as innan :
A Muḥmmad u Σumaṛ,
Zayd lfanid i wataγ
Hann ataγ-ad ur immim
Nekkin ur assaγ gar ataγ!
Mta ka giγ ataγ,
Asin yyi d iṛaman
Ar yyi izzneza Σumaṛ,
Arwass a yyi d ur irar!
Taraxut ad as innan,
Irr a(y) asrdun inu!
Mani neqqʷṣaḍ a t neṛuḥ?
Tagnart n iggi wasif
Ma g-is necca d ukuṛay!
Γar s uṣllab n liqqamt
Yan dadda ka dar-i illan ,
Izdi bedda ha laṭeṛt!
Zund nekki ka dar aḍaṛ
Ijla yyi ccerbil inu

- ✓ L'école d'Achtouken (Boubaker Anchad, S. Achtouk, Lhoucine Janti, Brahim Achtouk et Bihtti sont ses figures les plus connues);
- ✓ L'école de Tiznit (Lhajj Belâid est d'ailleurs le plus connu avec dernièrement Fatima Tabaâmrante qui a fini par s'imposer);
- ✓ L'école d'Ouarzazate (Sfiya Oultt Telwat, Bounsir et Ben Ihya Outznaght sont ces figures les plus importantes);
- ✓ L'école de Tata (Boudraâ est peut-être le seul représentant de cette école);
- ✓ L'école de l'Anti-Atlas (Zerrouk, Boubaker Azâri, Jamaä El-Hamidi et Hasssan Arsmouk sont ses meilleurs représentants) ;
- ✓ L'école de Taroudante (Ahmed Amentag est sa figure de proue).

Une mémoire phénoménale

Si un *rays* veut se faire une place au soleil, il doit absolument être un grand poète et un *ribabiste* hors pair. Malgré le côté rustique et rudimentaire apparent du *ribab*, il faut savoir que cet instrument est très difficile à manier et à maîtriser[7].

Pour ce faire, il faut une pratique de plusieurs années d'affilé avant d'espérer pouvoir y composer ses premières partitions. Bien plus, il faut le manier presque quotidiennement. Sans quoi, l'on perd aisément les réflexes, voire la main. Comme dirait un ami, il faut dormir et se réveiller avec le *ribab*. Heureusement d'ailleurs, car tout le monde serait *rays*.

Il n'y a pas que cela. Il faut aussi savoir que bien souvent les gens omettent de mentionner que les plus grands *rays* que notre histoire culturelle et artistique ait connus, étaient pourvus de mémoires phénoménales. Chanter 300 vers d'affilée comme le faisait feu Lhoucine Ben Ihiya Outznaght, il faut vraiment avoir toute sa tête et même plus. Et c'est vraiment le cas de le dire.

Γ umlal n Sidi Wassay (Megdul)
Yan ten yufan a t id awin,
lijaṛt nnes ṛubuε ryal
Taraxut ad as innan,
Mad, a wa, g-igi tennit a Muḥmmad n εmt-i?
Tiddi nu zund aɣanim,
Azzar iḍeṛ-d ar akal
Afus aferdi n watay,
Aḍaṛ lqqaleb n ṣṣkkʷaṛ
Allen inu zund lkisan
Imi nu zund ṛṛubuε
Taraxut ad as innan,
Immi ḥnna s uεyyal
Izri helli ɣ uɣaras
Iluḥ yyi ṛubuε ryal
Inna yyi, ṣṣabun nnun

[7] Ceux qui le maîtrisent le plus actuellement, de l'avis de beaucoup de connaisseurs, sont Lahsen Belmouden et Lhoucine Chena.

S. Achtouk n'est absolument pas en reste. Ces chansons peuvent facilement atteindre plus de 70 vers, si ce n'est plus. Et ce qui est surprenant, il ne flanche presque jamais. Ce n'est que vers la fin de sa vie qu'il commence à donner des signes de fatigue en raison de sa maladie chronique. Sinon, à l'apogée de sa carrière, surtout dans les années 70, S. Achtouk était un monstre sacré de la scène musicale de tout la grande r/gion du Souss.

Les chansons de l'*asarag*

Tout d'abord, définissons ce que veut dire *asarag*! En fait, c'est la cour de la maisonnée qui a pris une place prépondérante dans la vie sociale et culturelle des Amazighs du Souss. En raison, de la montée des valeurs d'individualisme et l'évolution économique et sociale, les Soussis – surtout les Achtoukens- n'organisaient plus, comme c'était le cas dans le passé, leurs fêtes privées ou familiales dans l'*asrir* ou la place du village. Mais dans leurs propres demeures. Et plus précisément, dans ces mêmes *asarags* qui peuvent réunir des centaines de personnes.

Inviter donc les *rways* dans sa maison est bien évidemment un signe de célébration et de joie, mais aussi une manière de s'affirmer socialement devant les gens du village et même ceux de la tribu tout entière. Ces gens peuvent donc être de grands agriculteurs, des commerçants qui ont fait fortune ou des émigrés qui aspirent à être des notables ou simplement à faire parade de leur réussite financière et matérielle après une année de labeur en Europe.

L'*asarag* est donc un espace moins grand et moins ouvert que l'*asays* ou l'*asrir*. La rencontre avec les artistes est donc plus directe, voire plus intimiste, si je peux m'exprimer ainsi. Ce qui a eu un impact sur la nature même de la chanson chantée dans ce milieu. Il faut donc remettre au placard la définition moderne de la chanson telle qu'on la connaît. Car, la chanson de l'*asarag* n'est absolument pas fixe ni dans le temps et encore moins dans l'espace. En d'autres termes, elle est changeante, voire mouvante. Elle n'est jamais la même.

Au *summum* de sa carrière, S. Achtouk était d'ailleurs un monstre sacré de l'*asarag*[8]. Ses spectacles peuvent durer des heures entières. Le plus souvent jusqu'à l'aube. Il faut donc avoir des ressources poético-musicales qu'il faut présenter au public. D'où cette propension de S. Achtouk à user de l'improvisation d'une manière quasi systématique. Pour preuve, il peut chanter ses chansons sur plusieurs rythmes et même en changer les paroles, voire le sujet, parce quelqu'un dans le public a lancé une critique, un éloge ou quelqu'un a décidé de le couvrir de billets de banque.

De plus, si S. Achtouk ne fait pas dans la création pure, il fait donc systématiquement un travail de recomposition systématique. En fait, en empruntant un morceau par-ci et un autre par-là, il peut faire, sur le champ, une chanson complètement différente. Pour le

[8] Je ne suis pas le seul à affirmer ce fait. Je vous invite à écouter cette interview réalisé par Mohamed Walkache avec un très grand *rays*, Boubaker Actouk, qui a passé des années en compagnie de feu Mohamed Albensir, qui dit exactement la même chose.

plus grand bonheur du public qui l'encourage de toutes ses forces (j'ai pas mal d'enregistrements qui l'attestent) surtout lorsqu'il s'agit de thématiques inhérentes à la femme, à l'amour et aux sentiments. Même si la société amazighe du Souss est d'un conservatisme des plus rigoureux.

Par ailleurs, les *rways* d'Achtouken ont même inventé un style de chansons, très longues du reste, qu'ils appellent *tachtoukt*. Elles consistent à chanter les louanges de telle ou telle personne que l'on sait généreux pour l'encourager à venir au milieu de l'*asarag*. Et ce, pour remettre de l'argent aux *rways*. Plus la personne est mélomane et riche, plus les chances qu'il donne sont importantes. S. Achtouk fait tout donc pour se montrer en usant de toutes sortes de formules poétiques pour amadouer la personne en question.

N'oublions pas que nos *rways* n'ont pas des millions. Ils sont souvent de condition modeste, si ce n'est très modeste. Même si feu S. Achtouk n'était pas vraiment dans le besoin. Mais une chose est certaine : plus les recettes pécuniaires sont importantes, plus ses compagnons et ses danseuses auront plus d'argent à la fin de la soirée. Ce qui est toujours une bonne chose pour le moral des membres de la troupe.

Des *a cappella*[9] inimitables

Beaucoup de nos chanteurs se sont essayé à reprendre quelques chansons de feu S. Achtouk. Je vais en citer à titre d'exemple Abdelâali Izenkwad, Abdellah El-Foua et Hmad Oumast. Ce sont ces trois artistes, à mon point de vue, qui interprètent à la perfection le répertoire de S. Achtouk.

Sauf sur un point très essentiel. Les *a cappella* de S. Achtouk sont tout simplement inimitables. Beaucoup s'y sont essayé avec un résultat plus que moyen. Il faut dire que notre artiste les apprécie énormément. Car, pour lui, la parole, surtout celle qui porte un sens ou même plusieurs, a une importance plus que primordiale.

À la manière donc des griots africains, S. Achtouk, sans ou avec un accompagnement musical minimaliste, pouvait chanter indéfiniment des poèmes de toutes sortes. Cela pouvait durer toute la nuit. C'est vous dire. Et ce, au plus grand bonheur du public présent. Surtout si tout se passait comme notre chanteur le voulait.

C'est-à-dire qu'il est bien accueilli, très bien payé par ses hôtes et que l'auditoire n'est pas en reste en se montrant particulièrement généreux avec lui. Ce qui passe par la suspension, avec beaucoup d'ostentation, de billets de banque partout sur sa tête et sur son col, comme le voulait la tradition.

Pas seulement. Il faut savoir aussi que S. Achtouk apprécie particulièrement la présence de la gente féminine dans ses spectacles. Car, ils l'inspirent beaucoup. Et si, par hasard, une connaissance féminine, un ancien amour par exemple, était présente au milieu du public, alors là, il faut s'attendre à un S. Achtouk quasiment méconnaissable. Il est sûr et

[9] C'est ce les *rways* appellant *amjrred*.

certain qu'il sera plus que loquace et même prolixe. Ce qui fait particulièrement plaisir à l'auditoire.

Des intermèdes comiques[10]

Les spectacles de S. Achtouk ne sont pas que poético-musicaux, ils sont aussi émaillés par des intermèdes comiques. Pour se donner un moment de répit, S. Achtouk se permet d'avoir des dialogues comiques avec son ami et son compagnon de toujours, feu Brahim Oussi[11].

Il faut savoir que celui-ci est l'un des plus grands comiques du Souss. Car, en plus talent indéniable qu'il possédait, il avait aussi une capacité extraordinaire à manier et même à manipuler, à sa guise, la langue amazighe.

En fait, il se jouait d'elle comme il le voulait avec ses expressions à double sens ou ses jeux de mots qui ont souvent une connotation parfois grivoise et licencieuse. Rassurez-vous, il n'a jamais été vulgaire. C'est toujours fait avec la plus grande des subtilités.

En tous les cas, le peu d'enregistrements qui nous est parvenus sont des moments de rire absolument inoubliables. Jusqu'à présent les gens riaient encore de ses sketchs. Beaucoup du côté d'Achtouken connaissent encore son répertoire par cœur.

Par ailleurs, j'ai eu la chance de le voir une seule fois dans ma vie et c'était à Idaouggarane. Lors de sa prise de parole, il a fait tomber son petit chiche avec lequel il se couvrait la tête. C'est alors qu'un spectateur un peu excité lui lança qu'il était chauve. Sans trop attendre et avec un sens de la répartie exceptionnel, feu Brahim Oussi a eu cette réponse mémorable : "*si je n'ai plus mes cheveux, c'est parce que je freine avec ma tête*". Ce qui a fait rire tout l'auditoire présent.

S. Achtouk, lorsque Brahim Oussi était absent, faisait la même chose avec d'autres comiques moins connus et surtout moins talentueux. Avec un résultat pour le moins mitigé. Mais ces entractes humoristiques restent une caractéristique très particulière des spectacles de S. Achtouk.

À l'origine de *Tawdadant ?*

Certains n'hésitent pas à affirmer que le répertoire de S. Achtouk a été déterminant dans l'avènement du phénomène musical de *tawdadnt* –ce style plus que populaire qui a été popularisé, comme son nom l'indique, par les mythiques Oudaden- qui a dépassé, et de loin, le *tazenzart* dans le nombre de personnes qui l'écoutent ou qui le pratiquent.

---

[10] https://www.youtube.com/watch?v=kR99MM1S1Kk#t=14 & https://www.youtube.com/watch?v=LGs4_YjdauQ & https://www.youtube.com/watch?v=m92Z6YkTA7k&feature=youtu.be

[11] Rays Lhoucine Ousalh Oumast prenait sa place lorsque celui-ci était absent. Surtout lors des dernières années de la vie de feu S. Achtouk.

Apparemment les rythmes légers de ses chansons s'accommodent très bien avec les instruments modernes qui sont utilisés par les groupes modernes.

D'ailleurs, l'on peut vraiment le constater avec Oudaden, Ait Lâati, Iznkwad, Laryach…, qui ont remis au goût du jour le répertoire de ce grand *rays*. À titre personnel, si ce n'était pas les reprises d'Oudaden ou d'Ait Lâati, il est presque certain que je n'aurais jamais apprécié à sa juste valeur l'incroyable talent musical et poétique de S. Achtouk et un tas d'autres chanteurs amazigh comme Lhajj Belâid et Boubaker Anchad pour ne citer que ceux-là.

Si étonnant que cela puisse être, le style de *tawdadant*, et je ne pense pas que je suis le seul dans ce cas, a permis de renouer ma génération avec notre patrimoine musical traditionnel. Ce qui n'est pas le cas de *tazenzart* et de *tawsmant*[12] (c'est le style du groupe mythique Ousman et d'Ammouri Mbark) qui ont toujours opté pour la création pure en s'inspirant de toutes sortes de courants musicaux nationaux et internationaux.

[12] Malgré le succès phénomménal -surtout auprès des jeunes scolairés- du groupe Ousman et d'Ammouri Mbark, ce style de musique avant gardiste n'a pas, hélas, connu de suite. Sauf un ou deux groupes, *Tawsmant* n'a pas été très populaire auprès de la jeunesse amazighe qui a plutôt été séduite par Izenzaren, dans un premier temps, et Oudaden, par la suite.

Saïd Achtouk : un grand maître de *Tirrouysa*[13]

En Afrique du Nord, les aires culturelles amazighes se distinguent par la richesse de leurs patrimoines musicaux aux caractéristiques et aux influences très diverses. Les régions du Sud-Ouest marocain ne dérogent pas à la règle. Elles sont connues par cette musique emblématique, et de loin la plus répandue, l'*amarg*, et par une mosaïque de traditions poétiques et chorégraphiques.

En langue amazighe, le terme *amarg* désigne tout d'abord la nostalgie[14] et la poésie, et, par extension de sens, la musique où cette même poésie est chantée et dansée. P. Galland-Pernet, qui a beaucoup étudié les littératures amazighes, a vu dans le terme *amarg*, la racine *wrg* (rêver), et propose cette plaisante définition : "*Ce qui rassemble les rêves*" ou "*le domaine des visions, des jeux de l'imagination, des illusions*"[15].

Une pléiade de grands musiciens-chanteurs, tout aussi exceptionnels que doués, ont hissé cette musique au summum de la perfection, et ont marqué d'une empreinte indélébile son évolution : El-Hadj Belâid, Boubaker Anchad, Boubaker Azâri, Hussein Janti, Mohamed Albensir, Omar Ouahrouch pour ne citer que ceux là. S. Achtouk, avec son œuvre prolifique, foisonnante et novatrice, peut légitimement prétendre faire partie de cette lignée d'artistes légendaires.

Dans cet article, je n'ai nullement la prétention de faire une étude exhaustive de cet auteur. Ce n'est pas l'idée qui a fondé ce travail. Je ne ferai donc qu'une tentative aussi modeste soit-elle pour essayer de dégager quelques instruments d'ordre biographique, littéraire et socioculturel à même d'expliquer, en partie seulement, le génie de ce grand artiste et sa contribution importante à la production musicale et littéraire amazighes. Une étude approfondie et complète nécessitera à coup sûr plusieurs centaines de pages.

Qui est-il?

S. Achtouk, de son vrai nom Bizran, naquit au début des années trente au village d'Izouran d'Idaou-Bouzia, dans l'une des plus grandes confédérations tribales du Souss, les Achtouken, d'où son surnom. Cette tradition de se rattacher à sa tribu d'origine est fort répandue chez les *rways*. Les exemples sont légion : Mohamed Albensir en référence à sa tribu d'Ilbensiren, Boubaker Anchad d'Inchaden, etc.

Le père de notre poète est le *fqih* du village. C'est naturellement lui qui lui a appris le Coran et les rudiments de la lecture et de l'écriture. Il va sans dire qu'il allait s'opposer catégoriquement à la vocation musicale précoce de son rejeton ; pour deux raisons : d'une part, l'interdit religieux frappant la musique, d'autre part, l'image négative qu'ont les

[13] Cet article est écrit depuis des années. Comme il garde toute sa pertinence, j'ai pensé que ce serait bien de le mettre en tant qu'introduction pour ce modeste livre.
[14] Il peut aussi avoir comme sens : le regret, le chagrin, l'absence, le manque, l'air d'une musique ou l'émotion qu'elle provoque.
[15] P. Galland-Pernet, "Littérature orale et représentation du texte : les poèmes berbères traditionnels", in Études de littérature ancienne n° 3, Presses de l'école normale supérieure, Paris, 1987, pp. 107-118.

musiciens dans l'imaginaire populaire. En fait, les Amazighs ont un rapport ambivalent de fascination/rejet à l'égard de la musique et de la poésie. Voyons ce que dit un poète amazigh à ce sujet :

Ḥuṛma mel at yyi! man ṣaḥa rad awiḥ
Dites-moi, s'il vous plaît, quel bénéfice aurais-je,
A(y) ayt bu-tewnza ḥ imurig nessen nit
Ô femmes, de la pratique d'imurig alors que je sais
Is ila lɛib ili t wanna t isalan
Qu'il est dévalorisant et me dévalorise tout autant
Is ka ug^{w}iḥ i ils inu tadallit[16]
Mais, je n'en ai cure car je ne veux plus que ma langue soit méprisée

Le *pater familias* l'ayant surpris en train de s'entraîner à manier le *lotar*, n'a pas hésité à le lui casser sur la tête dans l'espoir de le dissuader de sa vocation. Il a tout essayé, mais en vain. L'obstination voire l'entêtement de notre poète ont eu raison de son opposition radicale.

Chemin faisant, celui-ci l'a laissé en définitive faire, mais avec deux conditions : primo, ne jamais enregistrer volontairement et moyennant finance sa voix sur aucun support audio ou vidéo (toutes les cassettes de mauvaise qualité sonore qui circulent actuellement dans le marché, ont été enregistrées clandestinement et à son insu, lors de ses représentations musicales) ; secundo, ne jamais succomber aux sirènes de l'émigration en Europe. Ce qui fut dit fut fait. La musique de notre *rays* n'a jamais été produite par aucune maison de production, malgré les offres, vous pouvez bien l'imaginer, mirobolantes des producteurs de tout bord. Il n'a non plus jamais pensé s'installer en Europe même s'il y a séjourné à plusieurs reprises.

Ceci étant dit, notre artiste ne s'est pas consacré uniquement qu'à la musique et à la poésie. Il a eu des activités aussi diverses que variées. Par exemple, les populations d'Idaou-Bouzia lui ont confié un mandat électif pour les représenter au sein du conseil de la commune rurale de Belfaâ, à quelques encablures de la ville d'Agadir. Une tâche dont il s'est acquitté, selon plusieurs témoignages, avec sérieux et dévouement.

Il s'est également intéressé au sport et particulièrement au football. Il a présidé, pendant de nombreuses années, aux destinées de l'équipe de Biougra et n'a de cesse de soutenir toutes les équipes emblématiques du Souss, le Hassania et le Raja d'Agadir notamment. Il a aussi monté une entreprise agricole, avec l'aide de l'un de ses amis, pour produire des tomates, mais sans grand succès. Tel a été S. Achtouk, un homme touche-à-tout et un personnage haut en couleur. Il est resté ainsi jusqu'à son décès dans une clinique de Rabat, le 7 septembre 1989, suite à une longue maladie.

[16] Ces vers sont du chanteur d'Ibarazen, un groupe qui n'existe plus malheureusement.

Sa formation musicale et poétique

Les Achtouken se distinguent par l'*ajmak*, une variante, semble-t-il, de l'*ahwach*[17], nonobstant la pratique à un degré moindre certes, ici et là, de danses d'*ahiyyad*[18] et d'*ismgan*[19]. L'on peut facilement imaginer que l'enfance de notre chanteur a été bercée principalement par cette tradition poético-chorégraphique propre à cette partie du Souss. Et dont l'influence sera *a posteriori* constante et importante sur son œuvre. Il serait intéressant de donner de l'*ajmak* une petite description pour mieux comprendre la production poétique et musicale de S. Achtouk.

Les tribus amazighes d'Achtouken, au lieu de croiser le fer, comme cela a été souvent le cas autrefois, ont opté pour un autre choix moins belliciste et plus civilisé: l'*ajmak*. Autrement dit une émulation voire une "guerre" poétique sur la place du village, l'*asrir* entre deux groupes rivaux. À notre époque, et heureusement d'ailleurs, l'*ajmak* est plutôt l'expression d'une joie collective et un désir impérieux d'être ensemble sans pour autant qu'il perde un certain nombre de ses traits originels. Et ce n'est pas qu'une simple danse, "*c'est un spectacle total qui déploie musique, rythme, danse et une foule de signes que l'expérience des siècles a affiné et enrichi, le tout accède à un niveau esthétique élaboré.*"[20]

L'*ajmak*, pour être plus précis, consiste à déclamer des joutes poétiques en une seule traite et en alternance par deux rangs alignés, épaule contre épaule, et séparés par un espace de quelques mètres, de plusieurs dizaines d'hommes pourvus de belles voix et surtout originaires de tribus ou de clans ou tout simplement de villages différents (lâimma). Les participants, qui rejoignent au fur et à mesure la cérémonie, doivent, à la fin, former un arc. Leur accoutrement doit être impeccable : des djellabas d'une blancheur immaculée, des turbans entourant et serrant les chefs, des babouches flambants neuves, sans oublier l'éternel et scintillant *ajnwi*, ce poignard dont la symbolique est évidente. Tout cela confine l'*ajmak* à un cérémonial solennel.

Les joutes poétiques, entonnées collectivement, sont le fruit de l'instant présent c'est-à-dire improvisées avec tout ce que ce terme a de positif : la spontanéité, la pureté et le naturel. Elles sont produites par un ou plusieurs trouveurs-aèdes qui ont déjà fait preuve par le passé de leurs compétences et dont la renommée n'est plus à faire (tels Rrih, Ouseltana, Ourrabouss, Oughidda et tant d'autres). Pour être reconnu dans ce milieu très fermé des poètes de l'*ajmak*, il faut impérativement répondre à quelques conditions pour les moins importantes : une langue amazighe châtiée, un sens de la répartie, la dérision, l'ironie, la satire, et surtout une connaissance profonde des us et coutumes et de l'histoire de la région. Encore faut-il mettre tout cela en vers. Ce qui non seulement demande un

[17] Ce terme, qui n'est pas utilisé chez les Achtouken, désigne la danse poético-chorégrapique la plus répandue chez las Amazighs du Sud-Ouest marocain.
[18] Cette danse consiste, plus généralement, dans la reprise par un groupe de tambourinaires et de flûtistes des rythmes des chansons amazighes les plus connues, et sur lesquels des danseurs exercent des figures chorégraphiques particulières.
[19] La danse des esclaves affranchis où est utilisée énormément de castagnettes, *tiqqarqawin*, et un grand tambour, vraisemblablement d'origine sub-saharienne, *ganga*.
[20] A. Aydoun, Musiques du Maroc, Casablanca, Ed. Eddif, 1995, p. 88.

don inné pour cette poésie ajmakienne, mais aussi, comme vous pouvez en douter, une maîtrise totale des règles de versification et de métrique impénétrables pour le commun des mortels. Seul, parfois, un auditoire acquis et "initié" peut en comprendre toutes les subtilités, et partant en saisir le sens et toute la beauté. Il n'est pas donné à tout le monde d'apprécier l'*ajmak* et à plus forte raison y participer, serait-on tenté de dire.

On peut reprendre aisément à notre compte les remarques de M.Rovsing Olsen a propos de l'*ahwach*, qui cadrent avec nos propres constatations concernant l'*ajmak* : "*Mais il n'en faut pas plus pour que les auditeurs locaux retiennent les paroles ou, dirions-nous, leur version des paroles, car l'ambiguïté du sens est, semble-t-il, partie prenante de cette poésie*" et ajoute plus loin qu'"*on a parfois le sentiment que tout est mis pour occulter les paroles, que ce soit par le bruit ambiant, (...) ou encore par l'articulation des paroles. Si bien que la poésie est plutôt devinée qu'entendue.*"[21]

Les échanges entre les participants sont émaillés d'entractes où des danses d'une rigueur implacable sont exécutées. Tout est calculé à la seconde près. Les tremblements saccadés des épaules, les battements des pieds sur le sol et les mouvements de la tête, doivent toujours être faits à l'unisson et d'une manière concomitante. Le tout accompagné par les claquements des mains répondant à des mesures rythmiques que seuls les pratiquants chevronnés peuvent nous expliquer. Le résultat, malgré le nombre important des participants, est d'une homogénéité et d'un agencement des plus parfaits.

À chaque fin d'échange, un troisième groupe (*Id bu-ujmak*) vient investir l'espace entre les deux groupes ; il est menu d'une batterie de ces tambourins sur cadre, les *tallunt* ou *taggnza*, chauffés, pendant de longs moments, sur un brasier allumé pour l'occasion. Ces *tallunt* sont sonnés violemment et collectivement juste avec les bouts des doigts[22]. Il faut être au mieux de sa forme physique pour pouvoir suivre le rythme très soutenu. Les participants âgés sont vite essoufflés. Par ailleurs, l'œil vigilant et surtout l'oreille attentive du chef percussionniste sont toujours à l'affût (feu *rrays* Dekoum a été un maître légendaire). Le tempo, les flexions en avant et finir par une génuflexion collective doivent être exécutés avec une régularité parfaite.

La moindre faiblesse ou la moindre fausse note est immédiatement décelée. Les moins bons et les jeunes sont réprimandés ou tout simplement exclus. Ce qui a malheureusement pour incidence la disparition lente, mais réelle de l'*ajmak*. Car la relève est loin d'être assurée. L'*ajmak* est en quelque sorte victime de l'inconscience des anciens et de cette manie absurde de la perfection et de l'authenticité, dont, au passage, beaucoup d'observateurs voient un formalisme éculé. Ne vous étonnez pas de voir que ceux qui le pratiquent actuellement sont à quelques exceptions près des quinquagénaires voire des sexagénaires, s-i ce n'est plus!

Pour autant, le seul participant qui peut se permettre des libertés avec l'*ajmak* est *lâmet* ; en fait, il s'agit d'un personnage comique et clownesque, habillé différemment, qui peut courir dans tous les sens, faire des mouvements acrobatiques, des grimaces, et parfois

[21] M.Rovsing Olsen, Chants et danses de l'Atlas, Ales, Paris, Actes Sud / Cité de la musique, 1987, p.25.
[22] C'est ce qu'on appelle *assnḍeṛ*.

même lancer des cris dans le but de faire amuser l'assistance, mais, faut-il encore le répéter, sans jamais gêner, un tant soit peu, le déroulement de la cérémonie.

L'exécution de l'*ajmak*, comme nous pouvons le remarquer, se déroule à tour de rôle dans l'ordre suivant : une chorégraphie spécifique très élaborée, échange poétique et finalement l'*assender*. C'est indéfiniment ainsi pendant toute une soirée qui ne prend fin, généralement, qu'aux aurores. À ce moment là, les participants se rassemblent dans un désordre festif et carnavalesque pour une danse finale rythmée au son des *tallount* et d'un *naqous* (*tamssoust*), où, dans une ambiance très badine, une ritournelle est entonnée, avec une cadence lancinante. Au final, tout le monde se congratule et se pardonne, dans un esprit sportif comme à la fin d'un combat sans vainqueurs ni vaincus, en souhaitant naturellement une autre rencontre dans les plus brefs délais.

C'est dans cette école très formatrice de poésie et de rigueur que S. Achtouk a acquis l'essentiel de ses connaissances poétiques et musicales, et a fait par la suite ses premières armes. Il faut dire qu'il n'a été ni le premier, ni certainement, nous l'espérons, le dernier. Une lignée de grands artistes originaires d'Achtouken y ont débuté : Hussein Janti, Boubaker Anchad, Brahim Achtouk, Bihtti, etc.

À dire vrai, l'*ajmak* a sous-tendu la créativité dont notre poète a constamment fait preuve tout au long de son parcours artistique, et a eu une influence majeure, sinon déterminante, sur son énorme œuvre. D'ailleurs, celui-ci ne s'est jamais empêché au fait d'y participer même au pires moments de sa longue et harassante maladie. C'est dire son importance dans sa vie en tant qu'homme et artiste.

S. Achtouk ne s'est pas arrêté en s-i bon chemin, il s'est évertué à aller de l'avant. Ayant pris conscience que les canons stricts de l'*ajmak* bridait en quelque sorte ses potentialités poétiques, il s'est tourné vers l'art musical d'*amarg* auquel il se préparait depuis belle lurette, en autodidacte sûr de lui et de ses capacités. Il a appris tout seul à manier le *lutar* et le *rribab* sans lesquels cette musique n'est absolument pas possible. Il a imité à ses débuts les plus grands de la chanson amazighe, dans toutes ses variantes : Boubaker Anchad, Hussein Janti, El-Hadj Belâid, etc.

Néanmoins, conscient de son manque d'expérience, notre artiste n'a pas hésité à rejoindre, en 1959, la troupe d'un autre géant des *rways*, Ahmed Amentag qui l'évoque en ces termes : "*La première troupe que Saïd Achtouk a intégrée, a été la mienne. Il était considéré comme l'un des plus célèbres poètes de l'ajmak. Parallèlement, il apprenait à manier le lutar et le rribab […] Il avait déjà un public qui lui est totalement acquis lors des ses hauts faits poétiques dans l'ajmak. Un membre de mon groupe, rays Abdellah Achtouk, me l'avait présenté en tant que poète doué et fécond. Il est resté avec moi pendant six mois, le temps de parfaire sa formation de violoniste. Ce n'est que par la suite qu'il a formé sa propre troupe.*"[23]

Peu de temps après, S. Achtouk a donné les coudées franches à son immense talent. Le violoniste virtuose, le compositeur reconnu, le chanteur estimé et le poète hors pair :

[23] A. Assid, M. El-Moustaoui, Rrays Saïd Ahtouk, le poète de l'amour et de la femme, Casablanca,Ed. Ennajah el Jadida, 2000, p.11.

telles sont les multiples facettes de la personnalité créatrice de notre *rrays*. Il a pu grâce à son génie, sa sensibilité à fleur de peau et à son mérite créer un style musical *sui generis*, qui lui a valu un succès pérenne.

Saïd Achtouk et son œuvre

S. Achtouk s'est imposé comme l'une des figures phares de la chanson amazighe. Il est indubitablement, s-i je reprends une expression théâtrale, une bête de scène. Mais dans un souci de réalisme, nous parlerons plutôt de "la bête de l'*asarag*. À chaque fois qu'il se reproduit quelque part, des foules entières d'aficionados inconditionnels se déplaçaient pour venir le voir. C'est à l'occasion, le plus souvent, des cérémonies matrimoniales des familles de la région, et plus rarement, lors des fêtes nationales et les réjouissances d'*almoggar*, ces rassemblements commerciaux et spirituels annuels, probablement les vestiges, encore vivaces, du paganisme amazigh, organisés par une tribu ou plusieurs fractions tribales aux alentours du mausolée de leurs saints protecteurs (Sidi Boushab, Sidi Saïd Cherif, Sidi Bibi, Imi Lefayh, etc.)

Notre artiste a toujours préféré un contact direct avec son public. Un échange voire une communion se produit au fur et mesure du déroulement de ses spectacles musicaux qu'il agence selon l'inspiration du moment et la qualité de l'assistance. Il commence *grosso modo* par des préludes instrumentaux aux rythmes classiques qu'on peut considérer comme le B.A.-Ba de la musique *amarg*, et sur lesquels les danseuses-choristes, sous leurs plus beaux atours, esquissaient des danses collectives très élaborées.

C'est par la suite qu'il chante en suivant un rituel assez immuable. Tout d'abord, il demande à Dieu et surtout à ses saints (Sidi Hmad Ou Moussa, Ait Douzmour et Ait Waghzen) auxquels il croit fermement leur bénédiction pour que tout se passe le mieux possible. Et là, il faut signaler que tout chanteur ou poète, au début de sa carrière, doit s'appuyer sur un ou plusieurs Saints. Pour cela, il faut suivre un rite initiatique appelé en amazighe *tchyyikh* qui consiste en plusieurs séjours nocturnes dans l'enceinte du mausolée d'un saint qui seul, semble-t-il, est à même d'octroyer les "clés" du génie poétique. La poésie procède d'un monde de forces surnaturelles. Jugeons-en :

Ad ak d-nesḥaḍeṛ ssadat ura ṣṣaliḥin
J'en appelle aux saints et aux marabouts
Ad aḥ irxu lḥsab, irxu wawal
Pour que je puisse avoir facilement l'inspiration

Dans un moment de manque d'inspiration, c'est le saint qui devient le recours le plus naturel :

Man za ak a ccix a walli s a ttehendazeḥ awal?
Où es-tu mon saint pour m'aider à mettre en ordre mes mots?

Ensuite, il souhaite la bienvenue et la paix à tout son auditoire qu'il incite à rester calme et à lui prêter une oreille attentive. Et enchaîne aussitôt par solliciter la générosité de l'assistance aisée en lui adressant des chants dithyrambiques et laudateurs. Ce qui n'est pas sans offusquer au plus haut point notamment son public jeune, généralement instruit. Tandis que les riches et les notables, personnellement nommés, trouvent là l'occasion de

faire étalage de leur richesse. À qui mieux mieux. Ils sortent, avec ostentation, des liasses de billets de banques pour en couvrir l'artiste et ses musiciens. Il faut bien dire que cela frise parfois le ridicule. Quoiqu'on en dise, il faut se rendre à l'évidence.

Cette pratique, toutes proportions gardées, est justifiée. Car, l'État marocain[24], malheureusement, ne reconnaît même pas le caractère de culture à l'amazighité qu'il assimile allégrement à un folklore, condamnée à disparaître tôt ou tard. Comment voulez-vous que l'artiste amazigh puisse prétendre à une protection juridique publique qui lui garantisse de vivre de son métier? Pour faire bref, je dirais, en retenant le bon côté des choses, que c'est une sorte de mécénat qui lui permet de vivre vaille que vaille. Le *hic*, c'est que S. Achtouk avait une situation sociale et matérielle enviable et n'a nullement besoin de se comporter de la sorte. Il n'en demeure pas moins, malgré le procès qu'on peut lui faire, un géant de la musique amazighe.

Dans certaines de ses représentations, S. Achtouk peut donner le meilleur de lui-même ; des poèmes, avec un accompagnement musical réduit au minimum et un peu à la manière des griots africains, couleront à un débit époustouflant dans une exultation totale des spectateurs, surtout quand sont évoqués les sujets sensibles : la femme et l'amour. Les Amazighs "*sentant la langue de la poésie comme une langue différente de la langue de tous les jours, et ils disent qu'elle est belle*"[25]. Les you-you stridents des femmes et les acclamations à tout rompre des hommes s'alterneront toute la soirée. Il peut chanter parfois jusqu'à l'aphonie. Pour se reposer, il agrémente souvent ses spectacles d'anecdotes et de calembours au plus grand bonheur de son public.

Cependant, il arrive, parfois, que notre poète ne soit pas au mieux de sa forme ou tout simplement de mauvaise humeur pour telle ou telle raison. Il chantera une ou deux fois et laissera sa place aux apprentis-musiciens qui l'accompagnent. *Iqsiden* (*aqsid* au singulier), c'est ainsi que S. Achtouk appelle ses poèmes, pour preuve ces deux vers :

Ha daḥ ya uqqʷṣiḍ ur-ta (y) akkʷ imaṭil
Voici un autre nouveau poème
Igan win ɣil-ad iggut mani nn-yut
Il est d'aujourd'hui et a des sens très profonds

Ils sont très souvent longs, très sobres et nous ne parlerons pas de leur pauvreté, comme l'a fait H. Basset, mais d'une économie "*parfois extrême, [qui] n'est pas propre au berbère, mais elle, semble-t-il, la caractéristique de toute langue poétique traditionnelle. Il en est ainsi de la langue poétique médiévale*"[26]. Nous pouvons également remarquer que notre artiste n'est pas très différent d'autres *rways* qui "*reproduisent les techniques de versification et la richesse rhétorique de la poésie amazighe qui use souvent du symbolisme : rimes et assonances, imagerie recherchée, vocabulaire spécial, et de toute*

[24] Depuis la rédaction de cet article beaucoup d'eau a coulé sous les ponts. Il y a eu même une officialisation formelle de la langue amazighe, mais la situation reste inchangée. Car, l'amzighophobie et l'antiamazighisme sont très ancrés dans les comportements du Makhzen et de ses agents.
[25] P. Galland-Pernet, Recueil des poèmes chleuhs, Lille, Ed. Klinksiek, 1972, p. 17.
[26] A. Bounfour, Introduction à la littérature berbère, 1- la poésie, Paris, Ed. Peeters, 1999, p.33.

une panoplie de matériaux poétiques qui concoure à charmer les connaisseurs et le grand public"[27].

Ces *iqqṣiḍen* ont des caractéristiques qu'on peut considérer comme des constantes de la poésie amazighes traditionnelle. Primo, l'absence de l'unité du sujet ; plusieurs thèmes peuvent être évoqués dans un seul et même poème. Qui plus est, des prises de position opposées voire antagoniques peuvent être adoptées dans le même poème sans que cela dérange outre mesure le public. Secundo, la présence d'écarts syntaxiques et lexicaux, même si S. Achtouk n'en abuse pas beaucoup, ce qui cadre globalement avec la remarque d'A. Basset à propos des licences dans la poésie amazighe en affirmant "*le caractère secondaire des genres et des nombres, l'utilisation du singulier pour le pluriel [et inversement], le peu d'importance accordé au temps des verbes ainsi que l'usage d'un vocabulaire particulier, marqué par des archaïsmes et des néologismes*"[28]. Et H. Jouad, qui par ses excellentes recherches, a dégagé le système de versification de la poésie amazighe explique que "*cette violation de l'accord grammatical*" et "*d'autres licences poétiques*" répondent à une nécessité "*d'ajustement*" par rapport à une "*matrice métrique*"[29]. Néanmoins, cette poésie n'est pas une quadrature du cercle. Elle est toujours porteuse d'un sens qui, il est vrai, n'est pas toujours accessible à tout le monde.

D'aucuns lui reconnaissent un talent poétique exceptionnel. On sent que derrière ses textes, il y a un travail de recherche et de profonde réflexion. Il refuse d'utiliser exagérément les emprunts et évite tant bien que mal les arabismes et les gallicismes. C'est un véritable orfèvre de la langue amazighe. Sa capacité à bien choisir le mot touchant ou la formule émouvante, doublée d'une mémoire infaillible, en font un maître incontesté et incontestable. En plus, la Nature l'a gâté doublement : elle l'a doté d'une voix chaude et chaleureuse, très appréciée par son public, et d'une condition physique irréprochable ; il peut rester d'aplomb et chanter des heures durant sans jamais perdre le fil ni de ses idées ni bafouiller un seul instant. Ce n'est qu'aux dernières années de sa vie, la maladie n'arrangeant pas les choses, qu'il donne des signes visibles de faiblesse.

Il a abordé tous les sujets et tous les thèmes inhérents à son milieu social et culturel : l'émigration, l'agriculture, l'exode rural, etc. Il a également tâté tous les genres poétiques : l'éloge, la poésie nationale, religieuse et moralisatrice, etc. Pour autant, le genre où S. Achtouk a vraiment excellé est incontestablement la poésie sentimentale et amoureuse d'autant moins qu'elle n'est pas très en vogue chez les Amazighs. Les thèmes de la femme et de l'amour sont un leitmotiv dans sa poésie. Une situation d'autant plus paradoxale que la société est dominée par une morale des plus puritaines qui ne tolère aucunement de parler de ses sentiments et encore moins les chanter. Et c'est là, en fait, qu'il a fait montre non seulement de beaucoup d'originalité, mais aussi de courage.

Ainsi, S. Achtouk a surmonté ce tabou pesant et a donné à cette poésie sentimentale ces lettres de noblesse. Il n'est pas sans rappeler ces poètes-trouveurs qui ont inventé et propagé la poésie de la "fin amour" ou l'amour courtois, au Moyen-Âge européen.

---

[27] A. Aydoun, op. cit. p.56.
[28] H. Basset, Essai sur la littérature berbère, Paris, Ed. Ibis Pres, Awal, 2001, p.??????
[29] H. Jouad, Le calcul inconscient de l'improvisation, poésie berbère : rythme, nombre et sens, Paris, Ed. Peeters, 1995, p.????

Comme eux, notre *rrays* a placé la femme au centre des ses préoccupations. Il a su mieux que quiconque exprimer en langue amazighe les différentes facettes de l'âme d'un poète perpétuellement subjugué et fasciné par la gente féminine. En effet, il suffit d'évoquer son nom devant un profane ou un spécialiste pour s'entendre dire *amarir n tayri*. Méditons ces magnifiques vers où S. Achtouk, avec des mots simples, décrit merveilleusement bien la beauté féminine. Le tableau qu'il en brosse, qui peut paraître étrange à un lecteur non amazighe, correspond, en fait, à un certain idéal féminin, bien ancré dans l'inconscient populaire, et auquel le poète ne fait que donner forme :

Barḳ-Llah a(y) atbir iḥba rric!
Ô bonheur! toi, la colombe que cachent ses plumes!
Ṛẓemen-d i wazzar iɣʷman, iḥbu t akkʷ
Qui a laissé ses cheveux noirs la couvrir
Tuẓẓumt ignzi aḥ d ibḍa tidlalin
Tu as fait une raie au milieu de ton front
Afus d umggṛeḍ nnes akkʷ ibayyen
On peut voir ta main et ton cou
Zund ukan iḥ g-isen ḍḍyaman
Desquels pendaient des diamants
Imma kra n tewallin zud taddwatin
Tes yeux ressemblent aux encriers
Imma kra n temimmit tga tamḍuwwuṛt
Ta bouche est toute ronde
Tuxʷsin rwasent kullu ḍḍyaman
Tes dents ressemblent aux diamants
Udm nnes iḍuwwṛ yurwus aḥ d ukan
Tu as un visage rond qui me rappelle
Tazuɣi n lfjer lliḥ d iqrreb lḥal
Les lumières du lever du jour
Aḍaṛ zud ukan lkwas n lbellaṛ
Tes pieds ressemblent aux verres de cristal
Iḍuwwṛ asen tirra n lḥnna d lucam
Qu'entourent les motifs du henné et du tatouage
Ignzi nnes ajddig n lwuṛḍ iḥ d-iffugh
Ton front est tel une rose qui vient d'éclore

Cette beauté fantasmée et de surcroît amplifiée par le jeu de comparaisons se rapportant à des matières précieuses n'existant pas forcément dans le milieu rural, ne laisse aucunement notre poète indifférent ; elle le perturbe profondément. Les formules exagérées voire hyperboliques sont utilisées abondamment. Jugeons-en :

Ad ukan fell-i teṛẓemt i usmmaqqel
Dès que tu me jettes un regard
Yaddum kullu u adif ura ṣṣaḥt
Je sens mon corps fondre

Ou bien,

Unniḥ lqqṭib iḥadan timlli n ufus
J'ai vu un foulard tenu par une main blanche
Walli t irban iɣleb a flan ukan ayyur
Celle qui le tient est plus belle que la lune
Is ukan d-is mmaggareḥ ikcm aḥ lxuf
Je suis tellement perturbé quand je l'ai rencontrée
Ibidd iẓeṛi nu, naddum kullu ḥ lmakan
Que je n'arrive plus à me tenir debout
Neɣʷi-d atay nesu g-is imikkik n yan
Lorsque j'ai pris une gorgée de thé
Iggummi ufus inu a daḥ sul isres lkas
Ma main ne voulait même plus lâcher le verre

Par conséquent, le poète ne résiste pas longtemps au sentiment amoureux qu'il compare à une maladie qui le consume petit à petit. Il n'hésite pas à solliciter Dieu afin d'insuffler l'affection (selon l'expression même du poète) dans le cœur de l'être aimé en adoptant son ton plaintif habituel. En désespoir de cause, il invoque des raisons purement surnaturelles, et plus exactement la sorcellerie et la magie, pour expliquer ses malheurs. Elles sont l'unique recours contre l'inexplicable. Il faut dire que pour ce qui est de notre poète, son milieu rural l'y prédispose. Il y a tout un savoir local très sophistiqué de toutes sortes de recettes destinées à provoquer l'amour ou à l'estomper. Si bien que l'amour n'est jamais considéré comme un phénomène naturel ; il participe de la magie :

Γʷiḥ ak lxaṭeṛ nnek enra ad dar-neḥ timyurm
Je fais tout pour que tu restes avec moi
Nekki ssenneḥ nit is d lḥrez ad aḥ turam
Je suis sûr que tu m'as ensorcelé avec une amulette.

Ou encore :

Rawaḥ a nmun a walli f ukan teṛbbit a tasa nu
Mon amour, viens avec moi!
Nerbu t bedda zud arraw ḥ ifassen
Je m'occupais de toi comme mon propre enfant
Ur nessin man lḥrez a yyi iksen ṣṣaḥt
Je ne savais pas que c'est l'amulette qui m'a fait tant de mal

L'avènement de valeurs nouvelles dans la société, dû à l'influence du capitalisme et du consumérisme, a des répercussions sur les mœurs et les attitudes des gens. Des comportements nouveaux dictés par l'argent, jusqu'à là inconnus, font leur apparition. S. Achtouk n'a de cesse de dénoncer cette logique matérialiste insidieuse et irréversible, qui corrompt les relations hommes/femmes et empêche *ipso facto* toute possibilité d'amour pur et désintéressé. En romantique invétéré, il a toujours déploré cette situation qui n'entraîne que désenchantement et désillusion:

Ur nesameḥ i ṭṭemeɛ ihlek willi riḥ
Je ne pardonne pas à la cupidité qui a emporté tous ceux que j'aime
Ur ujjan a yyi d ilkem walli f allaḥ
Elle a empêché ma bien aimée de revenir

Lḥubb ineγa t lγṛeḍ lmal a sul illan
L'argent a tué l'amour et a tout corrompu
Iḥ ira kra ljibb nnek inna i ak nera k
Si quelqu'un veut ton argent, il te dira qu'il t'aime
Ar ak ṛẓẓemen lbiban kullu wi(n) lxir
Et te promettra monts et merveilles
Ar iḥ ismed lγṛeḍ iqqen ten id fell-ak
Une fois qu'il a ce qu'il voulait, il partira à jamais

Même s-i le poète baigne dans le bonheur avec la femme aimée, l'envieux, ce personnage hideux, dont la présence est constante dans les poèmes achtoukiens, est toujours à l'affût de la moindre occasion pour allumer le feu de la discorde. Résigné et désespéré, le poète s'interroge sur les raisons de cet acharnement :

Is d a(y) amḥsad is k ukan isres Ṛebbi ḥ tama nu?
Ô l'envieux! N'as-tu pas d'autres occupations que moi?
A(y) ajdaε nna d-ṛbbiḥ ar d iffred, ikkes yyi ten
À chaque fois que j'élève un poulain, tu me le prends
A k yut Ṛebbi a yan iran a yyi bḍu d usmun inu!
Que Dieu maudisse celui qui veut me séparer avec mon compagnon!

Tel est S. Achtouk, un éternel écorché vif et un perpétuel inconsolable ; sa poésie sentimentale peut être assimilée à une longue complainte où sa conception de l'amour n'a plus court ou, sans vouloir exagérer, n'a jamais eu court dans la société. Il s'est souvent montré pessimiste, plutôt que de chanter les joies de l'amour, ce sont ses déceptions et ses tristesses qui sont célébrées. Mais sans jamais basculer dans le désespoir total. Méditons ces vers :

Mladd yan ssuq a(y) illan ur sar iqq^{w}ḍa yan
S'il n'y avait qu'un seul marché, personne n'aurait fait ses courses
Mladd ya(n) wanu ka(y) illan ineγa fad ku-yan
S'il n'y avait qu'un seul puit, tout le monde serait mort de soif
Mladd ya(n) uḥbib a(y) illan ineγ lḥubb ku-yan
S'il n'y avait qu'un seul être aimé, l'amour aurait tué tout le monde

La femme n'est jamais évoquée d'une façon directe. La pudeur, voire une certaine réserve excessive, étant une norme sociale. Il faut deviner que derrière toutes ces métaphores se cachent une femme aimée voire adulée :

La colombe aux yeux verts

A(y) atbir igan aẓṛwal, hann lbaz (i)
Ô colombe aux yeux verts, fais attention au faucon!
Itteres fell-awen a k^{w}en γ^{w}in, ur izreb (i)
Il n'attend que le moment opportun pour t'attraper

Le cheval blanc

Ayyis umlil iṭṭafn tiddi ura ṣṣaḥt
Le cheval blanc qui est grand et en très bonne forme
Ad d-izzig^{w}z Ṛebbi lḥanana a g-iwen ilint!
Que Dieu insuffle l'amour dans ton cœur

Le faucon

I Ḍebbi a lbaz ṛẓem-d i rric wallen
Ô faucon, regarde-moi
Iγleb a flan ignzi nnun tafukt
Votre front est plus beau que le soleil

La frange

Ya Laṭif a tawnza ma kʷent yaγn
Ô Dieu! Frange, qu'avez-vous?
Ura akkʷ neẓeḍaṛ i lḥubb nnunt
Je ne peux pas vous aimer

Le poulain

Wanna(y) iran ayyis yawi-d ajdaɛ mẓẓiyn
Celui qui veut un cheval qu'il choisisse un poulain
Iḥ iffuγ s umawal ig as rrkab iziyyinn
S'il va à la fantasia, qu'il lui mette une jolie selle

Même s-i celle-ci est ouvertement évoquée, c'est le masculin, bizarrement, qui est de rigueur :

L'amoureux

A(y) aḥbib larzaqq bḍan aḥ
Mon amoureux, le destin nous a séparé
Walaynni lqqleb ur g-ik ṣbeṛn (i)
Mais mon cœur reste inconsolable

L'ami et le possessif

Bḍiḥ d lawalidayn nmun d umddakʷl
Je me suis disputé avec mes parents à cause de mon ami
Iga winu, nega winnes, neɛzzu bahra dar-s
Il est le mien, je suis le sien, il m'aime beaucoup

Le compagnon

A k yut Ḍebbi a yan iran a yyi bḍu d usmun inu!
Que Dieu maudisse celui qui veut me séparer avec mon compagnon

À la faveur de ses subterfuges stylistiques voire sémantiques, qui ne peuvent être vus qu'à travers le prisme d'une société rigoriste où la passion amoureuse est perçue comme un danger voire un élément de désordre qui menace sa cohésion, S. Achtouk a su traiter brillamment ce sujet quand bien même les différentes barrières psychologiques et sociales qui doivent s'opposer à son entreprise.

D'où tient-il son inspiration? Bon nombre de ceux qui l'ont côtoyé affirment, sans ambages, que sa principale source d'inspiration est ses propres expériences sentimentales. Et c'est peut être le réalisme de la description de son vécu, et partant la sincérité qui se dégage de ses textes, qui lui ont valu, entre autre, l'estime d'un large public où toutes les tranches d'âge sont représentées.

Ses pairs également reconnaissent volontiers son génie et son pouvoir à captiver le plus récalcitrant de ses auditeurs. Ahmed Amentag, une fois de plus, l'évoque en ces termes : "*Saïd Achtouk est un poète très talentueux… Il est considéré comme le poète de*

l'amour par excellence. Il a brillé dans d'autres genres poétiques certes, mais sa poésie sentimentale reste la dominante dans toute son œuvre."[30] Et beaucoup de jeunes artistes ont fait le choix de faire leur formation au sein de sa troupe tels : Rqiya Talbensirt, Jamaâ El-Hamidi, Jamaâ Iziki et tant d'autres. Voyons comment El-Hamidi se rappelle son bon souvenir : " *[…] J'ai passé plusieurs années en sa compagnie. Nos rapports sont caractérisés par le respect et le sérieux […] Il nous conseillait toujours d'être disciplinés et respecter le public […] Même après mon départ, nous nous sommes toujours respectés et bien entendus ; il n'hésitait jamais à faire appel à moi pour jouer avec lui. En fait, je ne me suis jamais séparé de Saïd Achtouk qu'après sa mort que Dieu ait son âme dans ses vastes paradis. Il a laissé un vide immense. Il a été aimé vivant et aimé mort.*"[31]

Au total, S. Achtouk a laissé une œuvre monumentale qu'il est urgent et impérieux de rassembler et transcrire pour éviter qu'elle se perde ou qu'elle soit continuellement escamotée par quelques chanteurs sans scrupule. Excepté quelques tentatives de quelques personnes passionnées, de quelques chercheurs ou de quelques associations socioculturelles amazighes, qui essayent, autant faire se peut, de le faire, nous sommes à ce jour, et à notre regret, loin du compte. Celles-ci ont fait, malgré leur peu de moyens, des efforts au demeurant très louables. Et là, il faut absolument rendre un hommage appuyé à l'association "Tiwizi" de Biougra d'avoir eu l'idée salutaire d'organiser régulièrement un festival de la chanson *amarg* en souvenir de ce fils prodige du Souss. Pour ce qui est des responsables culturels du pays, il ne faut pas attendre grand chose d'eux. Il est tout à fait déplorable de voir qu'ils continuent de faire peu de cas de la culture amazighe. Malgré les discours de bonnes intentions des plus hautes autorités du pays, celle-ci est toujours la grande absente de leurs préoccupations et de leurs programmes. Bien pire, je trouve qu'il est absolument invraisemblable qu'aucune ville ou même village du Souss n'a daigné donner, en guise de reconnaissance, le nom de S. Achtouk à une place ou une rue aussi petite soit-elle. C'est quand même la moindre des choses, quand on connaît l'amour profond et sincère qu'il portait à cette région.

[30] A. Assid, M. El-Moustaoui, op.cit, p.11.
[31] A. Assid, M. El-Moustaoui, op. cit, p.11

Saïd Achtouk et la critique sociale[32]

Saïd Jalil[33]

Saïd Bizrane, plus connu sous le nom d'Achtouk, est l'un des rares artistes de *Tirrouysa* qui a innové dans la présentation du contenu poétique amazighe et dans sa transmission à telle enseigne qu'il a influencé plusieurs de ses pairs et non des moindres. Citons juste Ouahrouch, Albensir, Bihtti…! Ce n'est donc pas pour rien qu'il est considéré comme la figure de proue de l'école de Tiznit-Achtouken de *tirrouysa*, qui compte déjà en son sein des artistes légendaires comme Hajj Belâïd, Anchad, Boudraâ, Lhoussaïn Janti… D'ailleurs, beaucoup d'artistes qui ont fait leur classe au sein de sa troupe continuent, à ce jour, de raviver la flamme de sa pratique artistique très personnelle.

Saïd Bizrane a vu le jour au village de Bizourane à Idaw Bouzia, l'une des factions de la grande confédération tribale du Souss, Achtouken. Son père, *fquih* de son état, était originaire d'Aït Swab, fraction d'Aït Waghzen. C'était naturellement sous son autorité que notre artiste a été initié aux rudiments de l'écriture tout en apprenant par cœur quelques sourates du Coran. Mais il a vite fait d'intégrer le monde du travail tout en vouant un amour infini à la poésie et à la musique.

D'ailleurs, depuis sa prime enfance, il était imbattable dans le maniement du tambourin dans les danses collectives d'*ajmak*. Ce qui l'a encouragé à aller de l'avant en s'initiant au chant individuel. Et ce, en imitant les plus grands maîtres de *Tirrouysa* anciens ou contemporains. Le succès a été immédiat puisque le public, qui le suivait partout où il se produisait, raffolait de ses performances.

En 1958, il a fait connaissance, par l'intermédiaire d'Ahmed Achtouk, avec l'une des légendes encore vivantes de la musique amazighe, Ahmed Amntag. Il a même fait partie de sa troupe, pendant un certain temps, avant de former la sienne propre. Celle-ci a vu défiler une palette d'artistes qui ne manquent absolument pas de talent. Jugez vous-mêmes ! Abdellah Biznkad, Abdellah Achtouk, Abdellah Aâchak, Larbi Asmoug, Jamaâ El-Hamidi, Lahsen El-Ftouaki, Jamaâ Iziki, Rekia Talbensirte, Fatima Nachta, Fatima Tabaâmrante…

Il va sans dire que S. Achtouk est une grosse pointure de la musique de *tirrouysa*. Il s'est même imposé aux plus grands de sa génération comme Omar Ouahrouche, Mohamed Albensir, Abdellah Ben Driss, Ahmed Bizmaoune, Lmehdi Benbarek, Brahim Bihtti… D'ailleurs, tout ce beau monde rivalisait, à qui mieux mieux, dans la création poétique et dans la composition musicale où la qualité et l'excellence étaient de rigueur. Bien plus, des joutes poétiques publiques ou privées ont eu lieu, régulièrement, entre tous ses géants de *tirrouysa*.

---

[32] Si vous voulez lire la version originale en arabe, il faut juste cliquer sur ce lien : http://www.chtoukapress.com/online/print-12824.html

[33] Il est professeur philosophie à Beni Mellal. Il a écrit pas mal d'articles sur la musique amazighe du Souss.

La célébrité de S. Achtouk n'a jamais été prisonnière de sa propre région d'origine. Si les *aficionados* se l'arrachaient littéralement dans le Souss, le reste du Maroc et même l'étranger n'étaient pas en reste. Il a d'ailleurs effectué plusieurs tournées artistiques dans plusieurs pays européens, notamment ceux qui comptent énormément d'émigrés férus de sa poésie.

Ce dont il tirait beaucoup de fierté. Il en a parlé plus d'une fois dans ses chansons tout en rappelant que l'argent et la cupidité n'ont jamais été le but de son art. Pour preuve, il ne s'attardait jamais dans les louanges faites à quelqu'un que lorsqu'il savait qu'il les méritait et évitait surtout la supplication exagérée qui a fait perdre à la poésie un peu de sa valeur et fait déprécier son auteur auprès du public cultivé.

En outre, S. Achtouk n'a jamais chanté dans une *halqa*[34] qui est, comme vous le savez tous, un passage obligé pour beaucoup de *rays* sauf une fois. Lorsque son maître, le grand Ahmed Amntag, a été malmené par le public à Agadir. Et ce, pour prendre sa défense contre ceux parmi les spectateurs qui le critiquaient[35].

Pour ce qui est de sa culture musicale à proprement parler, comme nous l'avons déjà rappelé précédemment, S. Achtouk a été depuis sa petite enfance un as dans le maniement du tambourin et du *naqqous*. Par la suite, il a appris , en peu de temps, le *loutar* avant de passer au *ribab* dont il est devenu un maître incontestable.

Ainsi, cette maîtrise des instruments à corde et de la percussion et l'inimitable voix dont il était pourvu faisaient que S. Achtouk donnait toujours le maximum de lui-même surtout lorsque les membres professionnels de sa troupe se montraient très coopératifs et lorsqu'il avait en face de lui un public mélomane qui sait apprécier la bonne musique et la belle parole.

Par ailleurs, S. Achtouk n'avait pas une culture scolaire approfondie. Mais il était plus qu'imbibé de la culture populaire ; celle-là même qui donne à une personne l'expérience et la connaissance de la vie. En tous les cas, S. Achtouk était un grand et un fin connaisseur des us et coutumes du Souss et la langue qui les véhicule, le tamazight. Il savait comme pas un bien choisir le bon mot et la tournure adéquate et ainsi construire des images poétiques très originales.

Pour ce faire, il fait systématiquement appel aux proverbes, aux comparaisons et à la métonymie. Ce qui n'est jamais une tâche très simple surtout dans un genre poétique amoureux où faire preuve d'originalité est extrêmement difficile.

À rappeler aussi que feu S. Achtouk avait une culture religieuse essentiellement soufie puisque il croyait dur comme fer dans les pouvoirs des *zaouaias* et autres marabouts

---

[34] Les *rways* d'Achtouken généralement ne se produisent presque jamais dans les *halqa* exception faite de feu Janti. Il faut savoir que pendant la présence française au Maroc, celui-ci faisait régulièrement ses spectacles dans les *halqa* qu'il organisait un peu partout au Maroc. C'est peut-être parce qu'il était porteur d'une cause, la libération du pays du joug colonial, qui l'a poussé à faire de même.

[35] A. Assid, El-Moustaoui Page 12

(Hmad Ou Moussa, Moulay Brahim, Moulay Lhajj…) invoqués presque systématiquement en début de chacun de ses spectacles. Pour vous en convaincre, il faut juste écouter les longues introductions qu'il faisait où tous ces éléments sont plus que présents.

Il faut bien reconnaître que S. Achtouk n'était pas simplement un artiste accompli, mais aussi une personne très engagée socialement. Il a d'ailleurs été les représentants de son village pendant des années dans le conseil rural de Belfaâ. Il a été également un féru du sport et surtout du football. Tout au long de sa vie, il a soutenu, moralement et matériellement, les équipes de Biougra, d'Ait Melloul, d'Inzggane et de Bensrgaou. Il a aussi été un agriculteur et un maçon apportant son aide à toute personne qui en avait besoin.

Après une longue maladie, S. Achtouk est décédé le 7 septembre 1989 en nous laissant une immense œuvre dont la majeure partie est restée encore inconnue si elle n'est pas perdue. Parmi ses chansons les plus célèbres, l'on peut citer [36]: *A(y) amarg, Ḍḍyaman, Llah-ihnni-k, Liqqamt, Lawṣaf n zzin, Tamaḍunt, Ṛwaḥ a nemun*… etc.

Une école de poésie et de chant

Les traits qui caractérisent le parcours artistique de S. Achtouk et qu'il partage avec quelques géants de l'école de Tiznit-Achtouken[37] de *Tirrouysa* :

1-Son refus catégorique d'enregistrer ses chansons acquiesçant ainsi à l'interdiction formelle que lui avait faite son défunt père. *Idem* pour Lhoussaïn Janti et Brahim Bihtti même si pour d'autres raisons.

2-Sa pratique de l'improvisation poétique avec ses pairs lors des danses collectives d'*ajmak*[38]**.**

3-Sa maîtrise parfaite de la poésie d'*asarag* lors de ses spectacles. Ce qui a fait de lui un véritable professionnel qui n'est jamais à court d'inspiration.

4-Sa possession de ressources littéraires uniques à même de lui permettre d'utiliser l'héritage poétique amazigh dans des contextes adéquats et des buts précis.

5-Sa créativité dans la composition musicale. Et ce, en inventant des rythmes originaux qui touchent les auditeurs au plus profond d'eux-mêmes[39].

---

[36] À l'exception de quelques études universitaires et la sélection qui a été faite par les deux chercheurs : Ahmed Aassid et Mohamed El-Moustaoui.

[37] Comme vous pouvez facilement le constater, dans la qualification des écoles *de Tirrouysa* que j'ai faite j'ai distingué entre les deux écoles, à savoir celle d'Achtouken et de Tiznit, car je pense qu'elles ne sont pas les mêmes. Même si elles ne sont pas trop différentes.

[38] C'est ce que j'ai toujours pensé moi aussi. Mais apparemment ce n'est pas le cas. À en croire sa propre femme (qui avait fait une apparition dans un reportage réalisé par 2M sur son défunt mari), il aimait beaucoup pratiquer *ajmak*, mais pas en tant que poète. En fait, il apprécier énormément le maniement du tambourin. Sans plus.

6-Son interprétation d'une poésie amoureuse originale voire étrange tout en laissant grandes ouvertes les portes à toute sorte de méditation, d'interprétation et d'imagination.

Ce sont ces aspects et tant d'autres qui ont fait que S. Achtouk est absorbé totalement par le travail créateur et l'interprétation artistique. Résultat : à son œuvre a un caractère plein d'authenticité, d'humanité et de professionnalisme. D'aucuns pensent que le vide laissé par sa disparition est immense. Il est tout simplement irremplaçable. Brahim Bihtti disait à juste titre ceci :

Actuk Sɛid lkemex tawala nnes
Maintenant, je vais évoquer de S. Achtouk
Ṛṛayṣ usarag ula lyaqqin nnes
Un vrai artiste de l'*asarag*. Toujours très sérieux
Ix d-iffuɣ, igllin, s isuyas
Lorsqu'il monte sur scène
Ix d-iluḥ lhawa ur a ssṛmuyen
Personne ne se lassera de ses chants
Ar d-ilin izzlayen n tefaukt
Jusqu'au lever du jour
Waynni, ɣ ass-ad, immut, ixaṣṣa(y) anx
Mais, aujourd'hui, il est parti à jamais
Ur ta jju d-ibayyen wanaw nnes[40]
On ne verra pas de si peu son pareil

L'on ne peut pas ne pas considérer S. Achtouk en lui-même que comme une école de chant dont les caractéristiques sont fort nombreuses à tel point qu'il serait vain de toutes les citer dans cet article. Reste qu'il a toujours considéré son métier comme un vrai sacerdoce. Lui-même et ses compagnons sont constamment tenus à respecter, rigoureusement, les règles déontologiques et morales que ce soit dans tous leurs spectacles et dans leurs rapports avec le public. D'ailleurs, beaucoup de nos *rways*, comme l'a reconnu humblement Rekia Talbensirte, ont tout appris ou presque auprès de lui.

Cependant, comme toute personne publique, S. Achtouk a eu sa part de la critique, parfois très acerbe, de la part de gens qui n'ont aucune connaissance des situations sociales parfois extrêmement difficiles que l'artiste amazigh est amené à endurer bien malgré lui. Ce dont Mohamed Albensir était parfaitement conscient. Il n'avait de cesse de le défendre contre ceux qui tentent, par tous les moyens, de démolir sa réputation tout en dénonçant les énormes privilèges donnés par les médias publics à la chanson moyen-orientale au détriment de la production amazighe et ses symboles :

A ak ifsi Ṛebbi ɣ uskref a(y) imurig!

---

[39] C'est d'ailleurs pour cette raison que les groupes modernes comme Oudaden, Ait Lâati , Iznkwad et tant d'autres ont beaucoup repris son répertoire.

[40] Cette chanson est un hommage qui a été rendu à feu S. Achtouk dans une soirée organisée à El-Maâder dans la région de Tiznit.

Que Dieu t'enlève tes chaînes, ô l'i*murig*
Imma tegit igigil, geɣ nekkin wayyaḍ
Nous sommes tous les deux orphelins
Ku-yan d mknna g-isen ittini d lɛib
Beaucoup de gens n'arrêtent pas de les médire
Iɣ sllan i Wactuk Sɛid, ibidd
Lorsqu'ils entendent Saïd Achtouk
Nnan as:'' hann illa g-isen cciki d lɣṛeḍ!''
Ils affirment qu'il est intéressé et arrogant[41]

Pour ce qui est de la critique que l'on adresse régulièrement à la production musicale et poétique de S. Achtouk, elle se résume en un seul aspect : son incapacité d'innover tout en répétant inlassablement ses mêmes anciennes chansons. Ce à quoi il a répondu en disant :

Ad daḥ iniḥ i willi ɣ-id d-immaggaren
Je dirais à ceux qui sont ici présents
Acku illa ma(y) s innan ur a ttenḍamn
Il y en a qui disent que je ne compose plus rien
Γay-lli bedda ttinin ur a t ttebadalen
Je n'apporte plus rien de nouveau

S. Achtouk, qui est toujours resté pondéré dans ses propos, lie le fait d'arrêter de chercher du nouveau à la détérioration de la situation de l'art d'une manière générale et au piratage massif qui ne se contente plus de voler le produit artistique lui-même, mais va plus loin en le falsifiant littéralement. Et ce, pour faire quelques bénéfices matériels futiles.

La question qui devait donc être posée, selon S. Achtouk, n'est plus de chercher les raisons de l'inexistence de la création, mais de l'intérêt même de la création dans un milieu qui tue, symboliquement, le créateur en tuant sa poésie.

Ur d is ug^{w}iḥ, a flan, a ukan ttenḍameḥ
Ce n'est pas que je ne veux plus versifier
A nit nḍemeḥ aqq^{w}ṣiḍ, nezzga lḥsab nnes
Lorsque je finis de bien écrire un poème
Yak^{w}r t kra n lmṣxuṭ ar g-is ttexrbaqqn
Il faut que quelqu'un le vole pour le malmener

Cependant, le sujet qui l'intéresse le plus, il le justifie par des souffrances sentimentales qui remontent aux passé de l'homme/poète. Ainsi, pour lui, il est très difficile de se débarrasser du souvenir et de la passion, gravés à jamais dans sa propre mémoire.

Aḥḥ a Ṛebbi yan ḥ illa lḥubb, igabel ten!
Que celui qui a un amoureux lui tienne toujours compagnie!

[41] Mohamed Albensir, *Reẓemeɣ-d i wulli*, Tichkaphone 502.

Ur sar sar ila ṣṣaḥt ura ismed lγṛeḍ
Il n'aura toutes ses forces et n'atteindra jamais son but

L'un des traits de la personnalité de S. Achtouk, c'est qu'il a toujours évité la critique d'autrui. Bien plus, on lui a jamais connu un quelconque conflit avec ses collègues dans le métier. En fait, sa vie durant, il a toujours eu des rapports fraternels que ce soit avec le public ou les *rways*, professionnels ou pas, célèbres ou pas. Même avec l'avènement des groupes musicaux modernes, S. Achtouk, contrairement à certains de ses pairs, n'a jamais dit quelque chose qui aurait pensé qu'il était contre. Loin s'en faut. Il les encourageait autant faire se peut. Il l'a d'ailleurs démontré avec le groupe d'Aït Lâati d'Aït Melloul.

Il faut bien reconnaître que c'est un comportement plus que noble de la part S. Achtouk qui a toujours pensé que blesser quelqu'un d'autre s'oppose radicalement avec le message qu'il cherchait à transmettre via son art. En réalité, comme l'a si bien exprimé feu Jamaâ El-Hamidi :'' *Saïd Achtouk a été toujours aimé que ça ce soit durant sa vie ou après sa décès.*''Ce qui est on ne peut plus vrai. J'en veux pour preuve, le nombre impressionnant de chansons élogieuses qui lui ont été consacré après son décès même s'il n'a jamais réellement cherché la célébrité.

D'ailleurs, il a toujours décliné les offres alléchantes des sociétés de production qui lui auraient probablement permis d'être davantage connu. Mais il est toujours resté fidèle à la promesse qu'il avait faite à son défunt père.

À dire vrai, S. Achtouk n'a pas vraiment innové dans l'art de *Tirrouysa* tel qu'il a été toujours pratiqué dans la région d'Achtouken. Mais il s'est montré très inventif dans la thématique de la poésie amoureuse. Il a d'ailleurs fait que le poème traite un seul genre, gardant ainsi son unité interne.

Même si les digressions vers d'autres sujets ne manquent pas comme la description, l'épopée et la critique sociale de la situation de la femme dans ses rapports avec une société machiste et traditionnelle. Une société qui n'a pas encore compris le sens vrai et général de la vie où il faut apprécier le beau et la beauté. S. Achtouk parlait ainsi de la valeur de la beauté :

Afulki ka ḥ issa benadem zud aman
La beauté, telle l'eau, désaltère l'homme
Wanna dar llan izzri kʷent a ddunit
Celui qui en est pourvu va bien vivre

Qui sait, peut-être que la beauté féminine est le secret dans le prolongement de la vie! Une manière de dire que celui qui sait bien choisir vivra dans le bonheur et la sérénité. Pour S. Achtouk, la beauté participe du bonheur. Lions ces quelques vers!

Yan ra iṣbeṛ, yawi zzin acku istahlla t
Celui qui veut une belle femme doit être patient
Lɛcert n zzin ar ttezayad lɛummuṛ

Vivre avec elle prolonge la vie
Lɛcert n waruc is a ka ttenaqqaṣ lɛummuṛ
Vivre avec une femme laide la raccourcit

La poésie amoureuse, ici, est un genre où le subjectif et l'objectif se mêlent allégrement. Le poète essaye de relater dans ses poèmes de *tayri*[42] les souffrances de tout amoureux tout en montrant toute la profondeur sentimentale et le commun humains dans un lieu géographique et culturel donné. En fait, comme tout discours poétique, l'on se trouve avec diverses lectures et plusieurs significations que l'interprétation musicale renforce dans le moi de l'auditeur.

D'ailleurs, si la poésie de Sidi Hmmou Ou Ttaleb se caractérise par la magie de la sagesse qui s'en dégage, celle de S. Achtouk se singularise, elle, par la magie de l'interprétation. Parfois sans aucun accompagnement instrumental, laissant place au contact direct et naturel entre la voix de l'artiste et l'auditoire. À ce propos, qui ne connait pas les chants *a capella* de S. Achtouk ?

Pour autant, il est utile de préciser que S. Achtouk est très conscient du fait que sa poésie traite beaucoup de l'amour et des sentiments. Il en parle ainsi :

Illa ma(y) s innan :'' iga ṛṛayṣ walakinn''
Il y en a qui disent qu'il est un artiste accompli, mais
Ɣay-nn ar daḥ ittenḍam ɣar f temɣarin
Il ne parle que des femmes
A ɣar ibla s lḥubb, ar fell-as isawal
Son sujet de prédilection reste l'amour

Par ailleurs, il ne faut pas omettre que S. Achtouk a aussi brillé dans l'art de l'éloge. Il l'a ainsi utilisé pour faire entendre les revendications (l'éducation, la santé, les routes…) des populations locales surtout en présence de personnalités politiques ou administratives à même de les satisfaire. La description n'est pas en reste. S. Achtouk l'a beaucoup utilisée et employée. Et ce, pour décrire la beauté des lieux qu'il est amené à visiter et les nobles valeurs de leurs populations. Voilà ce qu'il dit au début de la chanson de *Bu-salem*[43] :

Bismi-Llah a t iniḥ, neɛawd nini t
Au nom de Dieu, je le dirais et je le redirais
Inna t umzil iḥ yut uzzal ixdem ṭṭaɛt
Le forgeron le dit lorsqu'il frappe le fer
Ukan ilhu d lkʷmami ula iburiyen
Et ce, pour fabriquer les muselières et les fusils

Les acceptions de la critique sociale chez S. Achtouk

[42] C'est littéralement l'amour.
[43] Presque chaque *rays* a sa propre chanson de *Bu-salem*. La plus connue, à mon point de vue, reste celle de feu Lhoussaïn Janti.

La vision sociale de S. Achtouk consiste dans un certain nombre d'idées sur la moralité et la réalité dont il a pris conscience et qu'il décrit très longuement. C'est pour cela qu'il a toujours critiqué les comportements déviants et dénoncé leurs effets négatifs. En même temps, il a toujours recommandé dans ses chansons à être du côté du bien et même à le faire.

1. L'exploitation de la femme : c'est la faiblesse, à en croire S. Achtouk, qui fait que l'on est facilement victime de l'injustice. Le puissant va toujours avoir tendance à vouloir abuser du plus faible. Et celui-ci n'est jamais à l'abri d'une telle situation.

A walli igan ḍḍaɛif ra(y) icc akuṛay
Celui qui est faible sera toujours maltraité

En réalité, l'exploitation de la femme n'a rien d'humain surtout s'il l'exploiteur est précisément son époux ou son compagnon qui vit à ses crochets même s'il est en très bonne forme :

Arjli skeren ahiḍuṛ ḥ ammas n wamar
L'homme avec sa longue barbe,
Yazn tamɣart s luzin, yiri ṣṣimanaṭ
Envoie sa femme pour travailler à l'extérieur
Iḥ nn-tenesa ɣ yyiḍ ur fell-as illa yat
Elle n'est pas à blâmer si elle passe la nuit dehors

Pire, l'insolence est poussée à l'extrême lorsque l'homme vit dans la farniente alors que sa femme est obligée de se mettre en quatre pour ramener quoi manger à la maison.

Yazn tt s luzin, irin lḥsab
Il l'envoie travailler dehors pour lui ramener sa paie
Ddun s lqqhwa, yameẓ, a xuti, lḥlib
Et lui s'en va au café pour y commander du lait
Lɛeben g-is lkaṛṭa, yameẓ lɛuḍud
Tout en y jouant aux cartes toute la journée

Malgré les terribles souffrances qu'endure la femme, l'homme, faisant montre d'un égoïsme débridé, fait fi de tout sens de responsabilité envers sa famille qu'il ignore superbement. Un comportement que S. Achtouk a toujours dénoncé en des termes pour le moins virulents :

A ur iṛḥem Ṛebbi yan iffuɣn ukan aɣaras!
Que soit maudit celui qui ne respecte rien !
Ifel arraw ur akk^{w} *lesin, iḍfuṛ ccahawat*
Ses enfants sont nus, et lui, il préfère suivre ses toquades

Et Dieu seul sait le nombre important d'hommes qui ont tout perdu en essayant de mettre la main sur la beauté d'une femme qui les a séduits. Jugeons-en!

Inna ḥ iẓeṛa zzin itlef, iḍfeṛ ten zund ifis
Une fois qu'il voit une belle femme, il la suit tel une hyène
Ar asen akkan ar ass nna tesizin, ibala k
Il lui offre tout ce qu'il possède jusqu'à ce qu'il soit en faillite

Ainsi, courir derrière ses désirs fait perdre à l'homme sa raison, sa maîtrise de soi et son argent pour devenir faible que les aléas de la vie emporteront à jamais :

Ccahwa tejlit ukan medden, fekan tt i taganin
Le désir a fait perdre le nord aux hommes ; ils ne font qu'errer

2. La sorcellerie : ce sont un ensemble de pratiques magiques très répandues dans les sociétés traditionnelles ; elles tendent à dominer le présent tout en espérant avoir quelque chose dans le futur. Ce thème, lié à la gent féminine, a eu une part majeure dans l'œuvre poétique de S. Achtouk. Il en fait parfois une description comique surtout lorsqu'il évoque le vendeur des ingrédients qui entrent soi-disant dans la composition des potions magiques :

Iɛmmeṛ kra tiḥbubin, sresen tikʷmsin
Certains vendent des perles et des talismans
Isres ilm waɣaḍ ar ten yakka f ifis
Ils vendent également la peau de la chèvre pour celle de l'hyène
Ikref iqqjder ɣ uḍaṛ ar asen t immal
Et exposent aux gens un lézard attaché

Dans la poésie achtoukienne, la femme est celle qui fait le plus souvent appel à la sorcellerie. Et ce, pour dominer totalement son conjoint quitte à le séparer définitivement de ses parents :

Llan lḥruz n Udayen ula tikʷmsin
Elle possède les amulettes des Juifs et des talismans
A t ukan tut, iggawer amr ḥ lmaḥal
Une fois qu'il en est victime, il ne sort plus de la maison
Iḥ a nn-isduqqur baba-s wala sul inna-s
Si ses parents viennent lui rendre visite
Nkeren, ilger-d lbab fekin as tasarut
Il ferme bien la porte et donne la clé à sa femme
Ar ittikṣuḍ iḥ d-uggʷan a(y) icc akuṛay
Il a peur s'il met la tête dehors d'être puni

S. Achtouk s'est beaucoup plaint d'être lui-même victime de toute sorte de sorcelleries en raison des jalousies qu'il suscite. Le but ultime étant qu'il arrête définitivement sa carrière :

Urmen lḥruz-ad igguten ula tikʷmsin

Ils ont essayé des amulettes et des talismans
Wala lbuxur ur igi lḥal mk-lli
Les fumigations aussi, mais les choses ne sont pas comme ils le souhaitent
Urmen id bu-lkdub ar ten fell-i ttuṣṣun
Ils ont aussi essayé les calomniateurs qu'ils n'ont de cesse de dresser contre moi
Nnan as:'' hann imneɛ iḥ sul illa ḥ lfṛeḥ''
Ils jurent que ce serait impossible que je me produise encore!

3. La jalousie aussi est un sujet qui a eu beaucoup d'intérêt pour S. Achtouk. Il pensait que c'est un fléau qui explique beaucoup de comportements négatifs. Ses dégâts dépassent les individus pour toucher la société d'une façon générale :

Ar ka nettini ma yaɣn ɣay-ad n ddunit
Qu'est-ce qu'elle a cette vie, se demande-t-on
Lliɣ teffuɣ lbaṛaka lasrar lli g-isent
Elle est dépourvue de la *baraka*
Ziɣd lḥasada as ɛmmeṛen lguman
En raison de la jalousie qui est règne

Comme on peut aisément le constater, la perspective de S. Achtouk est éminemment religieuse dans la mesure où il lie les catastrophes qui frappent les hommes au nombre de péchés qu'ils commettent. Sinon, lorsque notre chansonnier trouve, enfin, l'amour, un jaloux pointe toujours son nez pour lui faire échec. En fait, l'amour est systématiquement soumis aux changements d'humeur de l'être aimé et aux manigances des envieux.

Is d amḥsad is t ukan isres Ṛebbi ḥ tama nu?
Qu'ai-je fait aux jaloux pour qu'ils m'harcèlent?
Ajdaɛ nna d-ṛbbiḥ ar d a iffred, ikkes yyi ten
À chaque fois j'élève un poulain[44], ils n'hésitent pas à me l'enlever

Même si cela ne suffisait pas, il faut que les membres de la propre tribu de S. Achtouk l'envient eux aussi au lieu de l'encourager. Ce dont il souffre énormément :

A midd d uqqbil aḥ igan ḥ ufus nnes, nefṛeḥ!
Beaucoup de tribus me tiennent en haute estime
A ɣar, a gʷma, lblad inu aḥ necca akuṛay
Sauf chez moi où je suis calomnié
Ilin irgazen lli g-i isawalen s lɛaṛ
Beaucoup de gens me dénigrent constamment

Ce qui est paradoxal, c'est que l'artiste est souvent très respecté par des gens qui lui sont très loin alors que ses proches n'ont de cesser de le rabaisser. D'où l'idée pour le moins noire que se faisait S. Achtouk de la réalité :

[44] Le poulain est bien sûr une métaphore de l'être aimé.

Ajj at anḥ a neggawer, imma luqqt ur ɛdilent!
Laissez-moi vous dire que la vie n'est plus bonne
Tella lḥasada ḥ medden lkufeṛ a(y) iggutn
Les gens y sont jaloux et ingrats

4. La traitrise et l'hypocrisie sont très maléfiques et nocives surtout qu'elles faussent les rapports humains qui devaient normalement rester sains. S. Achtouk a beaucoup prévenu de leurs dangers en parlant de ses expériences personnelles. Ce qui donne à ses images poétiques une grande crédibilité et fait du fait vécu une référence à même de favoriser l'inspiration :

Medden kullu ten ilmma g-isen lmunafiqqin
Beaucoup de gens ne sont que des hypocrites
A nit d-ik icc kra ɣ ass ḥ lmaḥal nnun
Lorsque vous les invitez à la maison
Iḥ ak ur gin lɛib, ig t i tiremt nnun
S'ils ne parlent pas contre vous, ils déprécient ce que vous leur offrez
Yurri-d gin ḍḍiḍ nnek, ittu(y) akkʷ lxir
Et deviennent même ingrats et se dressent contre vous

Plus loin, S. Achtouk explique que s'il est souvent victime de la traitrise et de l'hypocrisie, c'est en raison de sa malchance en amitié :

Ad ameneḥ s Ṛebbi, ssaɛd inu aḥ ur illa yat!
Ô mon Dieu, qu'est-ce que je suis malchanceux!
Lxir ar t nekkrez, lɛaṛ ka s a yyi itturruy
Lorsque je fais du bien, je suis toujours récompensé par le contraire

Lorsqu'on subit la traitrise, le choc est souvent terrible. Résultat, on perd définitivement confiance dans les gens. S. Achtouk nous donne ici l'exemple de l'élève qui se retourne contre son propre maître et fait tout pour lui nuire :

Kigan d umlmad nefeka i as lqquṛṭaṣ
J'ai formé beaucoup d'apprentis
D lḥint ibṛṛem g-inɣ ur as akkʷ nefaqq
Sans m'en rendre compte, ils se retournent tous contre moi

Parfois, ce qui aide le plus le traître dans sa sale besogne destructive est qu'il connaît tous les secrets personnels de sa victime :

Yan ka(y) innan a nemun ar s-res ttazzaleḥ
J'accours vers ceux qui me proposent l'amitié
A nit nenna tagʷmat a necrek nekki d-itun
Lorsque je pense que nos liens sont plus que fraternels
Ar kih issen lasrar inu, ibṛṛem g-inḥ
Une fois qu'ils connaissent mes secrets, ils se retournent contre moi

5. La tromperie est déclinée sous plusieurs formes et autant d'images dans la poésie de S. Achtouk. Il s'agit d'un terrible fléau qui détruit la confiance dans les rapports personnels, commerciaux et même conjugaux. Ainsi, personne n'est à l'abri d'un fâcheux et malheureux mariage dont les conséquences négatives sont fort nombreuses :

Wanna k yad iḥubban ukan irbu kʷen zund arraw
Si quelqu'un vous aime profondément
Ar k itteknad ar kiḥ ixwa ljibb nnun
Hypocrite, il vous quitte lorsque vous êtes sans le sous
Γʷin daḥ afus i wiyyaḍ, ilhu d lɛib nnun
Il se trouve un autre compagnon tout en vous critiquant

Ainsi, l'intérêt personnel le plus crû devient la motivation de beaucoup de personnes, et parfois, en allant jusqu'à faire fi des liens de sang :

Kullu tagʷmat neẓẓa g-is ura lafmil
J'ai chassé ma famille entière
A ku-yan d lɣaṛaḍa nnes a t inn ittawin
Seul compte les intérêts personnels
Ini tt iqqʷḍa inna hann keyyi ka(y) iran
Une fois qu'ils sont atteints, chacun s'en va!

6. La cupidité a eu aussi l'attention de S. Achtouk. Surtout qu'elle est très répandue dans la société où beaucoup de gens cherchent à avoir et même amasser l'argent par tous les moyens possibles et imaginables :

Mad akkʷ za sul ihul iḥ icca lḥṛam!
Qui se soucie encore de gagner l'argent légalement!

Lorsque la rapine est de mise et la violation des droits d'autrui devient la norme, le sentiment de sécurité devient, par voie de conséquence, introuvable. Ce qui fait qu'il est très difficile de faire confiance à quiconque :

Neẓeṛa laman is immut acku ṭṭmeɛ ihlek aḥ
La confiance a disparu en raison de notre cupidité

Il faut bien reconnaître que la cupidité éradique un certain nombre de valeurs morales. Ce qui laisse libre court à toutes sortes de comportement déviants :

A kullu ṭṭemɛ ad aḥ ihleken ay-lliḥ netlef
C'est la cupidité qui a fait que nous sommes perdus
Iḥ ukan tennit uhuy, tarem t nn awal
Si vous dites le contraire, vérifiez par vous-mêmes
A wanna s tiwit tuggʷa, fek as ukan imikk
Si vous donnez un peu d'argent à celui dont vous avez confiance

I rad ak nakeṛen Ṛebbi, inakeṛ ṛṛaṣul
Il va nier et Dieu et son prophète

Plus grave encore, la cupidité va jusqu'à fausser les relations familiales. Sans rien exagérer, S. Achtouk affirme qu'il est très difficile pour un fils indigent et sans-le-sou d'être réellement apprécié par ses propres parents :

As meqqar d lwalidayen lli t urunin
Même les parents qui l'ont conçu
Iḥ ur iṭṭef lmal iggutn ur a t akkʷ irin
Ils ne le béniraient pas s'il est sans argent
A ddunit ɣar ṭṭemɛ as kullu tenṣiṛṛif
Hélas, seul compte l'argent ici-bas

En outre, celui qui n'a pas d'argent, car il l'a perdu pour telle ou telle raison, va se rendre compte que, en fait, il n'a pas de véritables amis. Ils l'ont tous délaissé avec la perte de sa fortune tout en n'hésitant pas à le médire continuellement :

Ackun lmal af akkʷ teṛṣit a ddunit
L'argent est indispensable à la vie
Ass-ann k iffuɣ ar a k felen laḥbab lli dar-un
Lorsque vous n'en avez plus, vos proches vous abandonneront
Ar g-igun adderen lɛib a kʷen ur iḥubbu yan
Ils continueront à vous dénigrer pour que personne ne vous apprécie
Fṛeḥen inwwacen, ku-yan iṛẓem g-ik aɣaras
Vos ennemis seront aux anges et tout chacun vous calomniera
Iḥ k iffuɣ lɣṛeḍ ur a k issen uqqccab nnun
Si vous êtes ruiné, même vos propres habits ne voudront pas de vous

Le contraire est tout à fait vrai. Celui qui est riche, même s'il est inculte et laid comme un crapaud, personne ne pourra le mépriser et encore moins le rabaisser. Car l'argent est la vraie beauté et c'est lui qui fait la bonne réputation de celui qui le possède :

Meqqar tennit nega lɣʷcim, nexʷcen zund aruc
Même si vous pensez que je suis naïf et laid comme un pou
Iḥ dar-un lmal ur ittemken a k iḥgeṛ yan
Si vous êtes riche, personne ne vous méprisera

Désabusé, mais en même temps péremptoire, S. Achtouk affirme que l'amitié au sens conventionnel du terme est tout simplement inexistante. Car, l'intérêt et la cupidité en ont fait un parfait mirage. Ce qui fait que S. Achtouk en donne toute une autre définition. Ainsi, il la réduit à trois principaux éléments : l'argent, la santé et la progéniture :

Amddakʷl ur illi, ɣ ass, ɣar ḥ yan mennaw
L'ami au jour d'aujourd'hui ne peut être que
Ljibb nnek nḥ afud nnek nḥ arraw

Votre poche, votre santé ou votre enfant
Imma tarwa n benadem ṭṭma ka s a ttellin
Les gens ne sont animés que par la cupidité

7. S. Achtouk a beaucoup dénoncé la prétention et l'arrogance en raison de sa culture morale et religieuse. Être riche ou avoir un statut privilégié n'empêcheraient jamais une intervention divine. L'homme est toujours faible, explique-t-il :

Sidi Ṛebbi yan ḥ illa lkiber kʷṛhan t
Dieu déteste le prétentieux
Waxxa iṭṭaf ṛṛyaḍat d lmal iggutn
Même s'il a des villas et beaucoup d'argent
Iḥ ra t neɣin ur g-is iḥtajja tuzzalt
S'il veut l'anéantir, il n'a même pas besoin d'une arme

S. Achtouk fait sienne une autre vision par rapport à l'argent en le considérant comme la raison principale de l'arrogance et le sentiment de supériorité. Toute chose peut facilement devenir son contraire. La force peut devenir faiblesse. La richesse peut se changer en misère. Celui qui plane dans les cieux peut facilement perdre son équilibre et s'écraser sur le sol :

Lḥuṛma nnun a walli dar irkan-ad n ddunit!
Que celui qui possède l'argent veuille
A ten iffuɣ lkiber waxxa ɣʷlin ar ignwan
Ne pas être arrogant même s'il atteint les sommets
Ur iɣʷla f Ṛebbi a t id iluḥ ar kiḥ iḥada akal
Rien n'est plus simple pour Dieu que de l'écraser contre le sol

En plus de l'argent, la beauté féminine peut être source d'arrogance et de suffisance. D'où la nécessité d'avoir un bon mentor pour nous montrer le bon chemin et nous faire prendre conscience que la jeunesse n'est pas éternelle. En réalité, il n'y a pas mieux que la modestie.

Wanna mi ifeka Ṛebbi zzin ra k ukan uṣṣuḥ
Que celui qui est pourvu de beauté, prenez ce conseil!
Ma mu terit likber skar ukan lxir
Ne soyez pas arrogant et faites du bien!

8. S. Achtouk a constaté que le mauvais goût est devenu la norme, car les connaisseurs qui, normalement, appréciaient la poésie amazighe commence à décroître en raison des contingences de la vie d'une part, d'autre part, en raison de la mort qui les emporte progressivement. C'est pour cela que notre artiste a décidé de réduire ses activités artistiques :

A hann ur d imurig, a flan, a yyi issṛmin
Ce n'est pas que je me suis lassé de la musique et de la poésie

A willi d g-is ttemiggireḥ a sul ur illin
C'est que mon public n'est plus au rendez-vous
Lbaɛḍ ijla ten ṭṭemeɛ, kra immut ukan
Une partie absorbée par ses occupations, l'autre n'est déjà plus de ce bas-monde

Pire, avec la disparition de l'ancienne génération et face à l'attitude méprisante des jeunes soi-disant modernes et rebelles à l'égard de la langue de leurs ancêtres et leur héritage culturel, S. Achtouk a pensé à un choix pour le moins radical, à savoir prendre sa retraire définitive :

Yagur-d ccabab, ur sul issntel yat
Il ne reste plus que les jeunes impudents
Iḥ nebidd ḥ usarag ar fell-ati ttak^{w}in
Si je suis sur scène, ils s'attaquent à ma personne
Mmaɣen f wawal-ad n Teclḥit a t mḥun
Il font tout pour que la langue Tachlhite disparaisse
A k^{w}en sreseḥ, a rribab, nekcem nit lmaḥal
Je vais laisser tomber mon violon et rentrerai chez moi

Tous ces changements qui touchent les valeurs et le goût, ont fait que beaucoup de gens ont succombé à la mode en vogue et n'ont pas hésité à goûter à toutes sortes de musiques qui viennent d'ailleurs :

Tarwa n ssk^{w}ila ka yyi hleken lli ɣeranin
Les étudiants cultivés me désespèrent
Acku Farid inna i ak ur t icabbha yan
Car, pour eux, Farid n'a pas son pareil

Si l'on considère cette vision sociale, on peut dire qu'il comporte ces trois éléments :

-Le souhait du retour du bon goût qui donne ses lettres de noblesse à la poésie et à la musique amazighes ;
-La critique des mauvais comportements et leurs conséquences négatives sur la société ;
-L'encouragement de la morale religieuse (la foi, la crainte de Dieu, l'unicité de Dieu…) et la morale tribale (entraide, fraternité, loyauté…)

Cependant, il apparaît que chez S. Achtouk, la morale est essentiellement individuelle. Elle s'inscrit dans un cadre réformateur plus général et interroge les différentes anomalies, réelles et profondes, dans ses rapports avec les autorités et les différents segments de la société marocaine. Ainsi, le discours poétique de S. Achtouk est principalement pacifiste et inoffensive. Ce qui, en fait, relate la vision de classe moyenne des ruraux amazighs. Contrairement à ce qui est facilement observable chez Mohamed Albensir à titre d'exemple.

La transcription utilisée dans ce livre :

Latin	Arabe	tifinagh	latin	Arabe	Tifinagh
a	ا	ⴰ	q	ق	ⵇ
b	ب	ⴱ	r (le r roulé)	ر	ⵔ
c	ش	ⵛ	ṛ (*l*e r emphatique)	ڕ (الراء الغليضة)	ⵕ
d	د	ⴷ	s	س	ⵙ
ḍ (le d emphatique)	ض	ⴹ	ṣ (le s emphatique)	ص	ⵚ
f	ف	ⴼ	t	ت	ⵜ
g	گ	ⴳ	ṭ (le t emphatique)	ط	ⵟ
γ (le r grasseyé)	غ	ⵖ	ɛ	ع	ⵄ
h	ه	ⵀ	x	خ	ⵅ
ḥ (le h expiré)	ح	ⵃ	z	ز	ⵣ
i	ِ	ⵉ	ẓ (le z emphatique)	ژ (الزاء الغليضة)	ⵥ
j	ج	ⵊ	w	و	ⵡ
k	ك	ⴽ	y	ي	ⵢ
l	ل	ⵍ	u	و	ⵓ
m	م	ⵎ	ʷ	ُ	ⵯ
n	ن	ⵏ			

1-Ḍḍyaman![45]

A Llah a ḍḍyaman, manikk ad d-iwen aṭṭuḥ!
Ibidd unsifaḍ, tasa nu gant aman[46]
Iḥ yyi tekʷṛhit, nekki kad awen yallan
Anni(y) at ka g-inḥ udm n Ṛebbi, teḥnnut!
A yyi ur ineɣ lḥubb, hat-inn iggut fell-anḥ
Iḥ asen ṣbeṛeḥ ig zund iggigen f tasa nw
A yad negʷen, nniḥ:" ɣ ass-ad, lɛaqqel ittu kʷen"
Ar aḥ isfaqq Iblis, inna :" ha asmun nnek!"
A t ukan laḥ, ur t ufiḥ, neg imṭṭawen
Iɣab iṭṭeṣ i wallen inu, ssreɣeḥ tifawt
A Llah-ukbaṛ! Ur g-ik lḥubb, ur k issiḥel!
Meqqar a ukan nesɣuyyu, tagʷim tama nw
Ur nessin ma f iqqur lqqleb nnek fell-anḥ
Zund aẓṛu lli n giliz ad anḥ rwasen
Meqqar a smummuyeḥ, ar tteṛjuḥ tamunt[47]
Neggammi sul lḥanana a g-iwen ilint
Lḥubb nnek iga yyi tamaḍunt i ṣṣaḥt
Ad d-izzugʷez Ṛebbi lḥanana a g-iwen ilint!
Ad daḥ nettemun nekk d-itun ; neg asmun nnek!
A wanna ḥ tella teguḍi, ḥṛegen ḥ tasa nnes
Illa ma ur urin a ka d-idun sawaleḥ

---

[45]Vous pouvez écouter la reprise de Larbi Imghrane en cliquand sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=7gREnOAWHtA . Comme vous pouvez le remarquer, il a quand même pris certaines libertés avec la musique originelle de la chanson. Mais je pense que sa tentative est, globalement, assez bien réussie. Sinon, vous pouvez toujours écouter l'excellente interprétation d'Abdelali en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=dBoUBSxZIUo Sinon, vous pouvez toujours écouter la version originale de S. Achtouk en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=tQIASsJALc4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Y0JCcIykSrU & https://www.youtube.com/watch?v=fizXVt7Ch6Q & https://www.youtube.com/watch?v=ktd6ArA__Ew & https://www.youtube.com/watch?v=CSJBXUqnYNM & https://www.youtube.com/watch?v=_agS-yKKDM4 & https://www.youtube.com/watch?v=m-bjNypIbEE
(comme vous pouvez le voir, dans ces vidéos, cette chanson est chantée avec un tout autre rythme) & https://www.youtube.com/watch?v=agCxr_BCgts & https://www.youtube.com/watch?v=XPmJdcXJ6wM & https://www.youtube.com/watch?v=Zc7knx7PDFc & https://www.youtube.com/watch?v=VSZwzCu2_LI & https://www.youtube.com/watch?v=bHGaT_DmkME & https://www.youtube.com/watch?v=Lf01KbOnjFI & https://www.youtube.com/watch?v=Wdxia8PHVPU & https://www.youtube.com/watch?v=HPFLmw37sW8 & https://www.youtube.com/watch?v=SdMNvSX1fOk & https://www.youtube.com/watch?v=sHTFET2Kx-U & https://www.youtube.com/watch?v=c_Qcy6j0XxI & https://www.youtube.com/watch?v=NjFrcVmwRTc & https://www.youtube.com/watch?v=1Yl4rWC_U8o & https://www.youtube.com/watch?v=0zrTGFXmZE8

[46] Refrain.

[47] Dans une autre version, S. Achtouk disait :

Meqqar a smummuyeḥ ar ttagʷim tamunt.

Ukan ilhu d lɛyub lli g-i ur illin[48]
Γar ikṣuḍ a k nettemnid, nekkes asen kʷen
Ukan ilhu d lkdub, immaγ a kʷen issimen
Ar ak ittini, lhawa kad dar-s illan
Ma s ra kʷen akkʷ issɛic iḥ iga asmun nnek[49]*?*
Walaynni, larzaqq mgaddan ḥ lluḥ
Ur a nn-izri yan γay-lli dar-s illan
Meqqar iṭṭef lmal, gin agudi ḥ tama nnes
Ur ad asen iṭṭleg lḥleqq[50] *igan tassast*[51]
A kada d yan ad dar llan, lgeren fell-asen!
Ar ass-ann ḥ immut, felen ten id i inafalen
Ad ak nefek, a yan ḥ iggut lhemm, luṣiyyt
A g-ik ur ili zzreb a teṛbbum tasa nnek!
A tinit, bab n lmal lḥubb nnsen mmimen
Inna ka riḥ iẓeḍaṛ as ad anḥ issuṣel
Iḥ idda lhemm ar kiḥ asen gan taqqayt
Ur a t id ka sul ittaγ ad d-iwen isawel
Ad akkʷ ur tallam wala tuḍenem tasa nnek!
A ṭṭemɛ a(y) iḍin lḥubb, meskin, ḥ ixsan nnes[52]
Ma mi iɛna yan itteɛṛagn ḥ tafukt
Iḥ ur iẓeḍaṛ a(y) ig anṣḥab nnes ḥ ṛṛaḥt[53]*?*
Aḥḥ ya(n) wayyis ismunn tiddi ula ṣṣaḥt![54]
Ad d-isahel Ṛebbi s urkkab nnek mqqurn!
Ad ak isker yat tecikert igan ti(n) wurγ
Neg as ṛṛcum n ljuheṛ ḥ iggi n tarigt
Lɛlef nnek, ad d-isslay lluz ; ifeka awen t
A Llah-ukbaṛ, ajdaɛ-ann mẓẓiyn, unniḥ t!
Ar ukan yalla, igllin, igʷen ḥ tafukt!
A laḥ amnay a nn fell-as iḍeṛ, smurrin t
Ur as isker cceṛɛ γar atig n tesila nnes
Aḥḥ ya(n) ayyis ismunn tiddi ula ṣṣaḥt![55]
Ad d-izzugʷez Ṛebbi lḥanana a g-iwent ilint
Ad d-isahel Ṛebbi s urkkab nnek mqqurn!

---

[48] Dans une autre version S. Achtouk disait ceci:
Ar ak adderan lɛyub lli g-i ur illin.

[49] Là aussi, S. Achtouk fredonnait :
Ur ak akkʷissfreḥ iḥ iga asmun nek.

[50] C'est la prononciation achtoukienne du mot *lxleqq*.

[51] S. Achtouk chantait :
Ur rad d-awin yan hakkak ig as tassast.

[52] Dans une autre version, S. Achtouk disait plutôt
A ṭṭemɛ a(y) iḍin, mesknin, lḥubb ḥ ixsan nnes

[53]Idem:
Iḥ ur istara ig anṣḥab nes ḥ ṛṛaḥt.

[54]Idem.
Ayyis umlil ismunn tiddi ula ṣṣaḥt

[55] Idem.
Ayyis umlil ismunn tiddi ula ṣṣaḥt

Ad ak isker yat tecikert igan ti(n) wurɣ
Nega k ṛṛcum n ljuhṛ ḥ iggi n tarigt
Lɛlef nnek ad d-nesslay lluz, nefeka awen t
Imma tumẓin is rad ṛẓagent ḥ imi nnek
A Llah-ukbaṛ, ajdaɛ-ann mẓẓiyn, unniḥ t
Ar ukan yalla igllin, igʷen ḥ tafukt!
A laḥ amnay a nn fell-as iḍeṛ, smurrin t
Ur as isker cceṛɛ ɣar atig n telila nnes
Iḥ ur iseɣa yan ayyis, lgeren fell-asen
Isres asen lɛlef a bedda dar-s ilin
Iḥ illa lfṛeḥ ar t issuffuɣ, ismurri ten
Mani ḥ yufa lḥayat ad dar-sen ilint?
Imma yan mu llan f umggṛeḍ nnes, ur issen
Ukan ilger t inn ḥ usarag nnes, ifel ten
Wanna(y) iran a(y) isrwat, iddu fsin asen
Ukan ar t ikkat s uṣllab ar tiwwutec
Iḥ illa lfṛeḥ ur a sul ig i imawalen
Ur igi bla wi(n) lkṛṛuṣa a g-isen ilin
A tarigt, iḥ iḥba lɛjaj lḥrir nnem
Walli(y) iran a kʷent ssudun ra yaḥel
Ur ad as sul issired Ttid irkan nnes[56]
Inna ḥ izri ra t nit ttenɛaten ifassen

[56] Dans une autre version, S. Achtouk dit plutôt ceci :
Ur ad sul islil Ttid ikran nnes

2-Atbir igan aẓṛwal[57]

Wanna(y) iran, a zzin, a kʷen gin ḥ lḥijab
Iqqan-d ad ṣbeṛn i lḥma wala aṣmmiḍ[58]
A(y) atbir igan aẓṛwal, hann lbaz!
Isres fella-tun a kʷen neγin, laḥ azmez[59]
Neḍaleb i Ṛebbi γar aḍaṛ ad awen ur izreb[60]
Ad d-idk ur immiqqir kra ḥ gar azmez
Iḥ awen ibbi rric nḥ iḍaṛṛen, ifel k id
Iqqan-d a kullu taγ teguḍi kra n lḥbab
Willi k yad ssennin ar yaḍen lqqulub
Iggʷiz g-isen waṭṭan, igllinen, d imurig
A(y) atbir, mla ka tellam ḥ lḥijab!
Imma imudal ula talatin, hann imnnɛ!
Iḥ nn g-is nn-tellit ur ad ak laḥ lbaz
Ijuɛ, murran, ar ittelli γar ma ḥ iffred[61]
Neḍaleb i Ṛebbi a t ismmiqqir d ulgmaḍ
A t iqqes, ifel t id i waṭṭan, ar t izziwiz
Imma atbir, ur asen riḥ a(y) immet, a yafuḍ
Ur iɛdil bla a ten ttemnid iḥ daḥ ifred
Afulki utbir iḥ ibidd, ar k ittemnid
Iṭṭleg-d i wazzar ar amggṛeḍ

---

[57] Si vous voulez voir cette chanson, qui est interprétée ici par *rays* Hmad Oumast, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Le34xfr1LGw. Le groupe légendaire Oudaden a aussi repris cette manfique chanson. D'ailleurs, vous pouvez la visionner en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=VhUXUeO8w50 L'interprétation d'El-Foua Abdellah a été excellentissime. Je pense même qu'Oudaden ont donné une seconde vie à cette magnifique chanson tombée dans l'oubli. Sinon, si vous voulez écouter une partie de l'interprétation de S. Achtouk, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=tQIASsJALc4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Y0JCcIykSrU & https://www.youtube.com/watch?v=ixRzH4RExjo & https://www.youtube.com/watch?v=ktd6ArA__Ew & https://www.youtube.com/watch?v=9ddi3nkwYu4&feature=youtu.be (dans cette version de cette chanson, le refrain, c'est a ṛja-f-Lla) & https://www.youtube.com/watch?v=QQWDu_vk2Us&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=XPmJdcXJ6wM & https://www.youtube.com/watch?v=MYFyZg77tj0 (Là, c'est avec un rythme que la chanson a été interprétée par S. Achtouk) & https://www.youtube.com/watch?v=bHGaT_DmkME & https://www.youtube.com/watch?v=3kVsANqiEKo (dans cette version, c'est *a ṛja-f-Llah* qui devient le refrain) & https://www.youtube.com/watch?v=TPUZlBcHzvs & https://www.youtube.com/watch?v=sHTFET2Kx-U & https://www.youtube.com/watch?v=FZGxqr6yFXI & https://www.youtube.com/watch?v=3Dl7P0X9nDQ & https://www.youtube.com/watch?v=_f4zF_vHYcc & http://amarg.ma/fr/Amarg-Aqdim/at_248_ecouter-Amarg-Aqdim-said-achtouk-Monawa3at-Mp3.htm

[58] Refrain.

[59] Ici, Hmad Oumasst dans cette version que pouvez visionner ici : https://www.youtube.com/watch?v=Le34xfr1LGw , il dit ceci :

Isres fella-k a siggil γar azmez

[60] Dans une autre version S. Achtouk disait :

Lḥuṛma nnun aḍaṛ a(d) ak ur izreb!

[61] Dans une autre version, Achtouk disait :

Ijuɛ, murran, ar isiggil ghar ma ḥ iffred

Iḥ nn g-ik iluḥ asmmaqqel nnes ar iḥḥṛeg
Usiḥ-d lqquṛṭaṣ inu ḥ ufus d lbaṛuḍ
Asiḥ yat jjwija n lmliḥ, negger i ubrid
Netabaɛa laṭeṛt, ar nettulluy s iẓnkʷaḍ
A hak ya(n) utbir-ann igan umlil, ifred
Asiḥ-d lqquṛṭaṣ[62] *iriḥ a t uteḥ, a t neḥṛeg*
A yull ka g-igi tiwallin, ijlu yyi ḍḍṛeb
Iḍeṛ sslaḥ s wakal ; lɛaqqel jlan, iɣab
Ur akkʷ sul sfawaḥ aɣaras ḥ nezzigiz
Iggʷiz fell-i lḥubb, ig lɣaḍab
Illas s-reti wakal, iga yyi iẓeṛi abukaḍ
Ur akkʷ sul ssfawaḥ aɣaras ḥ nezzigiz!

[62] Dans une autre version, il emploie plutôt *lbaṛuḍ*.

3-Ad d akkʷ nesḥaḍeṛ ssadat![63]

Ad d akkʷ nesḥaḍeṛ ssadat, ɣereḥ i ṣṣaliḥin!
Ad aḥ irxu lḥsab, irxu kullu wawal![64]
I Ṛebbi ayt lḥbab ar tteṣnnaṭem i wawal!
Ad ur netteluḥ amud ar t ittawi wasif!
Is neḍaleb i ma ɣid iḥḍeṛn a yyi sllemen
Sllemeḥ, sllemen iḍaṛṛen, isllem wakal
Fadd, a(y) imurig, ad ak d-ṛẓemeḥ aɣaras
A Lla-ɛawen a ɣ illi jju ur nekka s lfaṛaḥ!
Ula kkant lwalidayen lli aḥ urunin
A Lla-ɛawen ukan ad daḥ fell-awen sllemeḥ!
A(y) imi nu, ini ttenḍamt, ara luṣiyyat!
A ten tameẓen willi daḥ lanin lɛaqqul
Imma ɣay-ad n tarrahust ur a qqʷayent yat[65]
Ad ukan daḥ ig Ṛebbi sslamt, ya Laṭif!
Imma ɣay-d a rad d-ibayyen ur t issen yan
Aɣerda ar d-iqqaz ad d-iffeɣ, amucc immater t
Nɣedd a lɛaqqel yugʷrn winu, ma tennit?
Nekki is a ttuhameḥ[66] ur ten issen yan
A ma yiwin asrdun s lqqasariyyat?
A ma yiwin Ljazayr ar akal nnaḥ?
U Llah a bla s a siggiln ad ixʷcn wawal!
Agllid, hati-nn ibikes i tanna(y) illan[67]
I Ṛebbi ayt, a ccaɛb, a g-iwen ur immass lxuf!
A crek a(y)t lmuḥibba, tecrkem ya(n) wawal!
A hat-inn, ɣil, immaɣ a kʷen ur ikkat ufus[68]
A Lla-ɛawen ukan ad daḥ fell-awen ssllemeḥ
A willi d-nufa ɣid awen ttiniḥ lḥaqq
A wanna ten iran, iggawer ar t nit iqqʷay
A wanna t nit ikʷṛhan, smeḥ as iḥ nkeren
Iga-d Ṛebbi lhna d rrxa wanna t iran
A walaynni, ssket-ad, ur ten sul iri yan

---

[63] Si vous voulez écouter une partie de cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?t=103&v=u712pj5xs4M

[64] Refrain.

[65] Ces deux vers, je les ai entendus déjà chez feu Boubaker Anchad.

[66] Dans une autre version, S. Achtouk disait ceci:

Nekki ɣay-d a mi ttihameḥ, ur ten issen yan

[67] Idem.

Agllid, hat-inn idrek i tanna(y) illan
Kul-mma(y) iran a ka g-is yarem turrutin
Iga zund yan immaɣn f wasif a t irar
Ar nn-itteluḥ ifrgan ḥ uflla waman
A kullu mu nn-ṛẓemen s-iḥ asen t iwin
Iḥ nn akkʷ yad-lli ḍeṛen s-iḥ yawi t netta nit

[68] Du début de la chanson jusqu'à ce vers, S. Achtouk l'a repris plus d'une fois. C'est une sorte d'introduction passe-partout avant de traiter d'autres sujets dans ses poèmes.

A mad akkʷ za sul ihul iḥ icca lḥḥṛam!
Meqqar iddɛa urgaz is umeẓn aɣaras
A qqabeln temzgida d luḍu d taẓallit
I rad asen tenni temɣart nnes, ra kʷen feleḥ
Ara tabrat inu d lksut inu, smeḥ ak
A k id ur ijmɛ Ṛebbi ura ttihal nnun!
Ura yan lli ra iqqabel ɣ illi aḥ ttilim
Immut aḥ ul, neqqabel kʷen ar netterfufun[69]
A yan ubṛac n lmubbeṛ ka ḥ nettelulluy
Ass-nna ḥ g-igi fredent telkin ar allaḥ
Iḥ nega ddwa i iberdan ma s a ttemtatent
Ur a yyi ittajja tenzi ura iḍes iḥṛem aḥ
Ass-nna iḥ isuqq, neɛawwel ad necc lfakit
Ini d-iruḥ yawi-d alxenc n ilawan
Issnes-nn g-i taguḍi d waṭṭan ar allaḥ
Hati lbadiyya gant ik-lli s nniḥ
A nurri xt-id n lmdint a tent nettuwṣṣaf
Iga tent Ṛebbi ḥ ljent, afent lxuṭuṛ
Iffuɣ urgaz, qqabeln limuṛ n takat
Nettat ɣar asklu d lksut n ttumatik[70]
Lɛecṛa uzal ffuɣent, tecuwwuṛ s lḥmmam
D ṣṣabun d lḥnna d lmṛacca ḥ ufus nnes
Lɛaṣr a rad d-aḍunt, ar ttulluyent
Azzar imun-nn iggi n ixf unckk ulutim
Iz ad lksut afud a tent nn-iruran
A waxxa tt nit immaggar walli tent ilan
Ur ad sul iɛṛeḍ, ur illi ḥ lqqanun
Iḥ ittenera yan ig ixf nnes ḥ lwaṣat
Ur ittemken a sul ig askref i ta-lli lan
Iḥ idda ar kiḥ ffuɣent, ur t sul tesuqq
Illa nit bu-ṭṭamubil sresen ka fell-as
Ccafuṛ zund lbaz iḥ yuru ḥ usulil
Iḥ idda ar kiḥ iffuɣ ur sul ila asafar
A jjneb uɣaras iga lxaṭaṛ i lunat
A waxxa tennit temẓẓiyeḥ ar ttemlafan
Uggar n ɣik-ann a aḥ igan sul ssufu i aḥ
A yan iseɣan i temɣart lkswa n Ṛṛum
Sul iseɣ as ttamubil n xamsa-milyun
Zikk ṣbaḥ rad ffuɣen, munen ḥ uɣaras
A ɣar iffeɣ-nn i lmidnt ar asent immal
Labitas[71] *ḥ ufasi d lksiratur*[72] *n uḍaṛ*

---

[69] Dans une autre version de la même chose, on trouve ceci :
Isggʷassen ay-ad ar ukan netterfufun.
[70] L'amazighisation du terme français, automatique.
[71] La vitesse.
[72] L'accélérateur.

Ula lambṛyaj ad asen ur ittenxilaf
Bu-umayma rad ten d-ismurri ḥ uɣaras
A yawi tt daḥ i lajnyuṛ ar as t immal
Lajnyuṛ[73] yad-lli hann illa s lyaqqin
Isres as d lkuṛṣi d lkṭeṛt n tewriqqin
Ar as immal lkudd ar ass n telt n liyyam
Ibṛṛem tt id i lmdint, inna i as rwaḥ
Iɛdel as d lḥujuj nnes, ar tterqqasent
Afqqir yad-lli gan tisura ḥ ufus
Iqqel s-res ar d-aḍunt a(y) asent iluḥ
A terar as d lwijab, a flan, nettat, tenna i as
A ha ḍḍubl neɣʷi t id iḥ ra s-ik mmurriḥ!
Is ukan s-res teṣug, isfncer ḥ lkusan
Inna i ak zud xt-ad ur sul tela ttaman
Ar teḍubli mɛguza ccwafeṛ ḥ uɣaras
A tut-nn f lbiraj[74], lfran[75] kkaṭṭin as
Iḍeṛ-nn urgaz, ibbi g-is wawal imalass
A walaynni, turri-d, a lɛaqqel, tinit as
A tasa ṣbeṛ ḥ lḥubb, a kem ur issiḥel!
A mid n uḥbib a teṛbbamt ur issin lxir!
Waxxa (y) as nakka lluz isslin ula tamment
Nessu i asen lmubbeṛ d lḥrir, lesin lmlef
Ddahab gan lfṛeḍ a ten iqqen ḥ ufus nnes
Ula ttaj ḥ ugayyu gan fell-asen tisent
Imi n idmaren ra g-is itteres lfilil
Kul-mma ira ḥ lɣṛeḍ nnes iḥ yyi tennan
A s-is neffuɣ a ten nesiggil ḥ inna ḥ llan
Meqqar iɣʷla watig ur yyi t ikkis
Ass-nna ḥ rad yafuḍ ittu akkʷ lxir nnaḥ
Yurri-d ujmil inu, gen kullu timuttal
Inna ḥ as nit neɛṛeḍ ar iskar tin lɛaṛ
Ar nezzelen ɣar i lɛaṛ a ixʷcen wawal
Iggummi lɛib ad d-ibayyen ura a ten sawaleḥ
Ukan ismun ilad lksut nnes ar allan
Inna (y) aḥ rad nafuḍ, ur sul, nekki, nemyar
Is ukan yafuḍ iga nneḥ umṭṭa tiremt
Ur a sul cttaḥ aggʷrn, ura a assaḥ aman
Naddum kullu zund, a flan, iḥ necca ssemm
Nega zund akccuḍ iswa aḥ akkʷ lḥal
Miyya n tebrat ad asen nara s ufus nneḥ
Tanna iɣʷi, a lḥbab, isker s-is lkanun
Neɣal ukan, nekkin, id is a ten ur iqqʷay
Ziɣ, a gʷma, lqqleb nnes, nettan, is iqqur

[73] L'ingénieur.
[74] Le virage.
[75] Les freins.

Zund aẓṛu lli yaggan amrtay immnɛan
Awal inu ur a yyi g-is sul ittawi yat
Ur a tt akkʷ sul nessndam waxxa nit allaḥ
Is ann-itteγar lqqleb nnes iḥ a yyi ittannay
Ar issiwid lḥubb, a(y) Imuslemen, kmmelen
Yan imyarn mad as takkat a t iqqʷay

4-Igigil (1)[76]

Ar ka tessndamt a ya(n) igan a mk-ad inw!
Iyyh waxxa!
Giḥ zund igigil mu mmuten lwalidayen
Iyyh waxxa! [77]
Iffeɣ, igllin, ukan ixwu tamazirt
Ar ittekka tiqqbilin wala lmdayen
Inna nn-lkemen ukan ixdem g-is s uḥbbuḍ nnes
Ar inessa ḥ lxla, gʷinen dar imugayen
Iḥ rad ccin d id bab n lmaḥal, iggawer
Γar ad d ukan islil ar g-is ttexnzaren
Nnan as:''nker dar wulli, aɣrum iqqadda kʷen!''
Iffeɣ, igllin, ukan ar yalla f Ṛebbi nnes!
Ar ka ssallan izgaren d wulli lli dar-s
A εla-Ṛebbi, a lmskin, iεdel ṣṣbeṛ iggutn
Acku Ṛebbi, hati-inn ar g-ik ttenaḍaṛn
Iḥ ran ak id iɣnu, kul-ci illa dar-s
Iḥ ran ad ak ifek ẓẓleḍ, hann illa dar-s
Sidi Ṛebbi, yan ḥ illa lkiber, kʷṛhan t
Waxxa iṭṭaf ṛṛyaḍat d lmal iggutn
Iḥ ra t neɣin ur a g-is iḥtajja tuzzalt
Is ra ten yut, ikkes as akkʷ ɣay-lli dar-s
Iṣṣifeḍ asen d aṭṭan ur akkʷ yufi ḍḍiḍ nnes
Ar itterfufun, ur iẓeḍaṛ i lmεict
Waynni ddunit-ad tega tamɣdart!
Yan mu ttinnit lḥaqq, ilhu d lεib nnek
Neẓeṛa wanna d a nemun nesker lḥsab nnes
Nefek as lqqima sul ar adderan lεib inw
Umeneḥ ka s Ṛebbi, nniyt inu tega tamεḍuṛt
Yan ka(y) innan a nemun ar s-rsen ttazzaleḥ
A nit inna tagʷmat a necrek nekki d-iwen
Ar kiḥ issen lasrar inw, ibṛṛem g-inḥ
Lfjuj εdelen i lḥelqq, icc aynna dar-s
Iḥ t id telkemt, a lmutt, iṣfa ḥ lɣreḍ nnes
Yan dar lmal a k ur issfṛeḥ ljib nnek!
Iḥ ur skeren irgazen d lxir iggutn
Ar ittekṛam lmsakin ula ṭṭelba nneḥ
Is ka ra ifel kra n lmṣxuṭ sfnzzeren t
Ar ifttu s lqqhawi, iẓeṛ taguḍi nnes
Ur g-is iwin a men-dun tammara ggutn
Ya(y) ira Ṛebbi s lxir, ifek as afud nnes

[76] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=KXDF51RsG18&feature=youtu.be
[77] Refrain.

D lɛaqqel ikmmeln d iẓeṛi a nit s-is ttenaḍaṛen
Lktub ssenen is d-ira lḥisab iggi nnes
Yanef i rriba d lḥṛam ; a ur ittegga ḍḍalem
Ula nnamima ura ẓẓuṛ, γʷin lγṛeḍ nnes
A ur iḍffeṛ ccahwat! Iblis iga ḍḍalem
Ar izwwur i kra zund ifis, iḍuf t
Ar as immal ayda n midden, ig as iziker
Ar ten ittawi, ijlu t inn nit ḥ tagant
Ur sul ufin ad d-yaḍu ula a g-is iggawer
Larzaqq ad aḥ ijlan, nexwu tamazirt
Neḍfuṛ bedda lḥbab ar s-isen siggileḥ
Neg zund lbaz, ar nit nestara lmdayen
Kkiḥ-d lxarij, nekk-d Lγreb hat-inn nejuwwel

5-Igigil (2)[78]

A tasa nu, illa g-iwent yan jjṛeḥ
Ur igi ddwa nnes men-dun ad ṣbeṛeḥ
A tasa nu, illa g-iwent yan jjreḥ
Ur igi ddwa nnes men dun ad ṣbeṛeḥ
Iga win lwalidayen ur dderen
Immut aḥ baba d immi a felen-d laṭeṛt
Ḥ iggi ul inu, kʷṛhiḥ ddunit
Ula tagʷmat ula tarwa ur ɣaman
Ula ṣṣaḥt ula afud ifel aḥ d-x nettan
Ar ukan daḥ texmmimeḥ, is hbeleḥ
Iḥ neqqis tammara nu i ya(n) fhemn
U Llah ar d a tallat a kra iggawern!
A walli igan igigel ka(y) iẓeṛan!
Walli igan igigel ka(y) iẓeṛan!
Tammara ula lhmum ula lɣyar
Meqqar illa baba-s ur sar ttehnnin
Iḥ t ur ihdi Ṛebbi, mad as qqʷḍan?
Itihel kra n tekṛfa, mmu-lɛfit
Ur illi a bla lɣyar ar tadʷggat
Tenna i as:" ḍi kullu tarwa a ttehnnuḥ!"
Iɣʷi asen afus, iḍi ten, jlun
Ur issin is mmuten, ura is dderen
Ur issin is ccan, ura is ḥban
A yan i bla Ṛebbi s gar zzman
Ra t ibḍu d lwalidin d warraw
Llah a takna n igigilen ar d teẓeṛt!
Jahnnama ḥ ddunit fadd s lixert
Is aḥ ur inna nnabi, ya(n) ifhemn
Immiqqir d igigil a t ur qqheren
A t ur itteɣiyyar, ura ar d-is tteẓin
Iḥ as as akkʷ ur issuggʷir yat, ggeren as
Iḥ as akkʷ ur issugʷir yat, ɣerin as
Isillef as ḥ ugayyu, lujuṛ ɛdelen as
A yan iḥkemn, ssenn is ra iggʷez akal
A hann ayda n igigilen ur ɛdelen!
A wanna ten icettan lɛfit tezwar as
A waxxa bnan lbilla[79], tin ḍḍyaman

---

[78] Vous pouvez visionner la chanson sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=zNZiKqoHsSk & https://www.youtube.com/watch?v=qujjNWv422s & https://www.youtube.com/watch?v=SRwcFwdiq6Y & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/rays-said-achtouk-2 & https://www.youtube.com/watch?v=yVUaGz15K-I&feature=youtu.be
Hassan Id Bassaid a fait une belle reprise de cette chanson. Vous pouvez l'écouter en cliquant sur ce lien : http://www.dailymotion.com/video/x8eo2r_hassan-idbassaid-chante-iguiguil-de_music

[79] La villa.

A labudd n ẓẓleḍ a sul s-res ggrun
Igigil, walli t igan hann bḍan
Igigil, walli t igan hann ẓlin![80]
Iḥ neqqis tammara nu i ya(n) ifhemn[81]
U Llah ar d a tallat a kra iggiwrn!
Walli mu temmut inna-s imẓẓiy
Ur iṭṭaf yan gʷma-s ula εmmi-s
Ula ṭṭafen xali-s, ula jdda-s
Ur iṭṭaf imnesi wala lfḍuṛ
Ur idrek i temmara ula lxʷdemt
Iḥ illa lfṛeḥ nḥ illa lεid ggaweren[82]
Ur ad as ini yan, aḥḥ igllin!
Ass n ssuqq iḥ ddan medden ad d-qqʷḍun
Ku-yan imdi-nn i baba-s ma(y) s d-iwin
Igigil, iḥ nn-iffuɣ, igllin!
Inna s ismuqqel, tilis as ddunit
Ar allan waxxa ssngin tirggʷin
Ur a g-isen iḥnnu men-dun bla yan
Ṛebbi lli ten iḥleqqen, kul-ci iẓeḍaṛ as
Iḥ ira kra ya(n) wass aḥ ra t εdemen
Iḥ ira kra ya(n) wass aḥ ra t ɣnun
Iḥ ira kra ya(n) wass aḥ ra t blun
Is a ka ttejjṛṛabn Lislam d liman
Is illa ma t ijjnjumn ḥ ddunit
Ajj aḥ ukan imma gguten lxʷbaṛ
N ddunit wala lixert tega lbḥuṛ
Ass-nna ffeɣen ṭṭelba liḥḍaṛ, ggaweren[83]
A qqenen ljwamiε, iliḥ ma(y) itteẓallan
A rad d-iffeɣ Ddujal, iggru s ddunit
Had daḥ yan lḥsab a ten id bdereḥ!
Iga win yan iḥ iṭṭaf imddukʷal
Ass-nna aḥ ra issen man wa iεdeln
Iḥ ifṛeḥ nḥ iɣiyyer ra ten ẓeṛin
Iḥ tellit ḥ lḥbes nḥ k iḍfaṛ ddin
Ṛẓem awen d, ɣwwann a(y) igan gʷma-t-un
Imma yan k icettan, ar k itteεbaṛ
Ass-nna ḥ k iffuɣ lɣṛeḍ ra k zrin
Wanna(y) igan ɣik-ad[84] *inu ur ttehnnin*

---

[80] Dans une autre version, S. Achtouk emploie plutôt *bḍan.*

[81] Idem.

Iḥ neqqis tammara nu i willi ẓeṛṛaḥ.

[82] Idem.

Iḥ iga lḥal lεid, meskin, ggaweren

[83] Idem.

Ass-nna ffuɣen ṭṭelba liḥḍaṛ, ggaweren

[84] Idem.

Wanna igan mk-ad inu ur ttehnnin

Yut anḥ Ṛebbi s imurig, jlun anḥ
Nega kul-ci medden ḥ lqqlub d winnaḥ!
Macc lɛdu izwar aḥ ka, iggru(y) aḥ
Wanna d k munaḥ ig zund g^{w}ma-t-neḥ
Nemun d-is ar as mmaleḥ imdduk^{w}al
Iḥ ixaleḍ, ig ḍḍiḍ inw ; ibrru(y) aḥ
Walaynni, awddi, nniyt a(y) iɛdeln
Walli tt iɛmmeṛn kul-ci iẓeḍaṛ as
Waxxa t ran inwwacen a t jderen
Tuẓẓumt n lɛfit aḥ rad zgeren[85]

[85] Dans sa reprise, Hassan Id Bassaid dit plutôt ceci :
Tuẓẓumt n lɛfit aḥ rad jderen

6-Larzaqq bḍan aḥ[86]

Aḥḥ a(y) aḥbib inu, larzaqq bḍan aḥ!
A walaynni, lqqleb ur g-ik ṣbeṛen[87]
A Llah-ukbaṛ, ur issin ma ijṛan!
A men-dun wanna dar aḥbib jlun as[88]
A nini ṛja-f-Llah, ur sul zɛemeḥ
A sul nettemun d yan, a t neg d winnaḥ
Wa hann neẓera walli f nejla ḥ ddunit!
Nefel tarwa nu lli kullu ṛbbiḥ
Ula tagʷmat, u Llah ar d-is bḍiḥ!
Neẓi kullu d medden zund amjnun
Ukan neḍfuṛ lxaṭeṛ nnes ad ɛdelen
Lliḥ iẓeṛa ṭṭumuɛ ur sul ṣbeṛen
Imun aḥ d umḥsad inu, bbrun aḥ
Ar aḥ iskar ḍḍiḍ inna ḥ aḥ ẓeṛan
A nniḥ ak yad lxir iffuɣ ddunit
Aḥḥ a wakk-wakk a tasa nu tebbit!
Iɣama-d ul inu zund anxdam
A tereɣa(y) asen takat ; ar ka jjdderen!
A walaynni, awddi, ma f rad smammiḥ?
A ṭṭemɛ a(y) iḍin lḥanana ḥ ger-at-neḥ
Ad aḥ ifek Ṛebbi a(y) aḥbib ṣṣbeṛ nnun!
Imma hann lɛaqqel tiwit t, hann jlan aḥ!
Walaynni, awddi, nefṛeḥ nit, tehnniḥ
Lliḥ ak d-ishel Ṛebbi s mad d ttemunat
A k nesaqqsa ḥ ussan is ak ɛdelen

---

[86] Vous pouvez écouter cette magnifique chanson interprétée par Larbi Imghrane en cliquant sur ce lien : http://www.dailymotion.com/video/xbbjdf_imghrane-chante-said-achtouk-aha-ya_music Vous pouvez aussi écouter la terrible reprise faire à cette chanson par Abdelali en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=bFahC7JwTWY&feature=youtu.be Sinon, il n'y a pas mieux que d'écouter la version orignale avec l'inimitable voix de feu S. Achtouk : https://www.youtube.com/watch?v=1HZ9NOnNbak&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu&index=55 & https://www.youtube.com/watch?v=CnMbivnm2EE & https://www.youtube.com/watch?v=_agS-yKKDM4 & https://www.youtube.com/watch?v=KL1GD63jXX4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=BgQSN1tFoxc & https://www.youtube.com/watch?v=XPmJdcXJ6wM & https://www.youtube.com/watch?v=N2ul7Hez5Co & https://www.youtube.com/watch?v=zBDXyJzWlgc & https://www.youtube.com/watch?v=_lwkKtfRz1w & https://www.youtube.com/watch?v=SdMNvSX1fOk & https://www.youtube.com/watch?v=3Dl7P0X9nDQ & https://www.youtube.com/watch?v=_f4zF_vHYcc & https://www.youtube.com/watch?v=_rqWz5pQSiQ&feature=youtu.be

[87] Refrain.

[88] Dans une autre version, ce sont ces deux derniers vers qui sont le refrain. Vous pouvez écouter cette version en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=9ddi3nkwYu4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=3kVsANqiEKo

A walli k yiwin is g-ik ṭṭehllan
Is ak isker ḥ lḥayat zund nekkin
Nγedd is ka tuḍḍeṛt, urri-d s dar-neḥ
Ad daḥ nebdu ḥ lḥubb ukan ttehnnut
A walaynni, labudd a k nit sgallaḥ
A daḥ ur tawit ar lxla, tejlut aḥ
Hann lγder nekṣuḍ ad d g-ik ggrun!
Ixxaṣṣa(y) aḥ usmmun, lxyar d keyyin
Hann nekknin, γil-ad, nesfaw ger-at-neḥ!
Rwaḥ ar timzgid ad ak ggallaḥ!
Ar urmeḥ yan lɛadad n imddukkʷal
Ur yyi igi ḥtta yan zund keyyin!
Ass-nna ḥ k id kʷtiḥ, nekʷti-d ṣṣbeṛ nnun
A waxxa usiḥ lmus ar d akkʷ bbiḥ
Tasa d wul nnun, neg ten d f takat
Ur jju(y) anḥ ihlek lxaṭeṛ, iṣbeṛ ukan
Γik-ann kad d-kʷtiḥ ukan ggammiḥ
Ad aḥ iffeγ lḥubb meqqar d-ik bḍiḥ
Kigan d unwwac ikcem-nn nger-at-neḥ!
Ad daḥ ibḍu s teciṭant ad ttehnnun
Ay-lliḥ ka ssṛmin lkdub, ggaweren
A(y) afulki iγama ka sul ger-at-neḥ
Is a t itteziyyad Ṛebbi, ur a t ttebalan
Waxxa yyi bḍan temizar nnek d keyyin
Lhemm nnek iγama ka sul ḥ dar-neḥ
Ass-nna ḥ ka tuḍent nḥ daḥ teγiyyert
Iggʷiz aḥ d lγaḍab nnek, ar sγuyyuḥ[89]
Walaynni, γil-ad, ur sul ttehwwuleḥ
Lliḥ illa ma yyi g-ik isttehnnan
Kud-nna aḥ rad daḥ nemun, γar zɛem nit!
Rad daḥ d-itun nemun sul ḍɛuḥ ak
Ya-Llah t u ya-Llah a lγṛeḍ ggammiḥ!
A kʷen smedeḥ i walli d a zzriḥ ɛla-xir
Wanna f yad smammiḥ zund keyyin
Inna i yyi:" aḍbib ur akkʷ iṭṭaf ddwa nnun!"
I Ṛebbi a(y)t a(y) aḥbib inu, ṣbeṛ ukan!
Waxxa k nit bḍan larzaqq d winnun
Wanna bedda terbit, ar g-is ṭṭehllat
Ur akkʷ issen s lxir, ṛẓem as tehnnut
A t id ur ijmeɛ Ṛebbi ura lɛcert nnes!
Ur ak iqqin lbab iḥ nit ggaweren
A yan iffuγ lγṛeḍ ig zund nekkin
Yuf lqqber wanna ffalen imddukkʷal

[89] Larbi Imghrane disait ici :
Iggʷiz aḥ d lγaḍab nnek, neggru s teγuyyit

7-Tamunt[90]

A k ihdu Ṛebbi a(y) atbir, ameẓ akal!
Hann lxla gguten g-is willi gʷmmeren![91]
A k ihdu Ṛebbi a(y) atbir, ameẓ akal!
Hann lxla gguten g-is willi gʷmmeren!
Mladd a k iγʷi γar yan iṛḍa wul
Tejja lmutt iḥ akkʷ iṛeẓa ya(n) uḍaṛ nnek
Lḥuṛma awddi a(y) aḥbib iḥ d-iqqan[92]
A g-inḥ iḍṣṣa lɛdu Llah-ihnni-k[93]
Σla-sslamt kullu ṛṛma lli gʷmernin
Lliḥ teneγam aẓnkʷeḍ ur ijṛi yat
A ɛla-sslamt k, a ṭṭaleb, lγayba nnun
A kul-mma teγʷrit liḥḍaṛ ur bayyen[94]
Σla-sslamt, zzin, itbiren zdinin
A bu-tewallin ifulkin, ader asent!
A zund lqquṛṭaṣ a(y) iga iẓeṛi nnun
Ar iskar inaγan smmiḍen ukan
A Llah lliḥ d a bi-iẓula γʷmanin!
Mel aḥ ma s a tenqqat medden bla ccṛeɛ!
Is d lqquṛṭaṣ, iẓula γʷmanin?
Immi nw, a(y) immi, ma(y) am innan hnniḥ?
Ṛebbi a(y) ihnnan ; Ṛebbi a(y) igan mk-da ran[95]

---

[90] Vous pouvez écouter une partie de cette chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=1HZ9NOnNbak&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu&index=55 & https://www.youtube.com/watch?v=_agS-yKKDM4 & https://www.youtube.com/watch?v=KL1GD63jXX4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=XPmJdcXJ6wM & https://www.youtube.com/watch?v=SdMNvSX1fOk & https://www.youtube.com/watch?v=_f4zF_vHYcc Vous pouvez également écouter la reprise, qui n'est pas trop mal, de Hassan Id Bassaid en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=DfKSYxMJ61I&feature=youtu.be

[91] Refrain.

[92] Vous pouvez écouter cette chanson à partir de ce vers dans cette vidéo : https://www.youtube.com/watch?v=9ddi3nkwYu4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=3Dl7P0X9nDQ

[93] Dans une autre version, ce sont ces deux vers qui sont le refrain. Elle se trouve ici : https://www.youtube.com/watch?v=9ddi3nkwYu4&feature=youtu.be

[94] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci

A kul-mma teγʷrit liḥḍaṛ ur izyyenn

[95] J'ai déjà entendu ces deux vers chez Boubaker Anchad. Sinon, à partir de ce ver, dans une autre version de cette même chanson que vous pouvez écouter en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=3Dl7P0X9nDQ , S. Achtouk fait une digression où il interprète une partie d'une autre chanson :

Iggi n lɛin aḥ nn-nesker timdayin
A hak ya(n) utbir umlil iḥba rric
A lwṣaf lli g-is ra ten id bayyneḥ
A Llah yat tiddi zund lqqalb ukan!
Ibṛṛem-d ukan ṛṛcum i teḍaṛin
Imma kra n teḍuḍin zund tin lbanan
A tuxʷsin rwasent kullu ḍḍyaman!

A(y) aḥbib, mel at aḥ, mad d-ik necrek?
A ẓiḥ kullu d medden fwadd ad d-ik nemun
Meqqar d lwalidayen ur aḥ hmman
Ula aḍḍjaṛ, ula arraw inu d-x nettan
Iḥ nedda s temazirt lliḥ d-nelul[96]
Meqqar d aɣaras n tegemmi jlan aḥ
Wanna ukan nemmaqqar, yawi ṛṛja s-reḥ
Nemun s lmaḥal nnes a s-iḥ gaweren
Isres-d ifullusen d udi d watay
Ad d ukan kʷtiḥ lxʷbaṛ nger-at-neḥ
Agʷin sul ad aḥ ifiss, nkreḥ d lḥint
Neḍaleb as a yyi issifeḍ ad ur gawereḥ
Iḥ anḥ inna:" man ass za a rad d-turrim?"
Ar asen nit ilad akkaḥ ɣar lɛdurat!
Giḥ-nn s-ik Ṛebbi, eg at ḥ lqqleb nnun!
Tamunt abadan ar kiḥ neggʷiz akal
Iḥ aḥ d-iqqan a yyi tefelt ad huwweleḥ
Yuf anḥ iḥ nemmut a ur neẓeṛ nndumat!
Imma keyyin iḥ yyi tefelt ur dar-neḥ
Amarg ula sul ad gawereḥ d lḥelqq
Ra nesres rribab, netta, d luṭaṛ
Iggi ugayyu nnun aḥ ra nn-nettegiwir
Neḍaleb Ṛebbi lliḥ ibḍan, ad d fell-ak
Issrxu ḥ ssiwal ɣ ass-ann dar-un
Ar nn-netteḍalab lbaɛd ad daḥ d-urrin
Ad daḥ nemmiqqir a(y) ismed ṛṛja nnaḥ!
Yan iseɣan lmlek iḥ gan i lɣllat
Ifṛeḥ ka bedda luqqt n temgriwin
Yan iẓeṛan imadaɣen iḥ as bṛṛemen
Inna i ak:'' amazir a(y) iga ɣid ḥaqqan''
Ur issen lḥleqq is d ass-nna iḥ d-ilul
Kra(y) iga tt n rzeqq itteyara-d fell-as
Illa kra iṭṭaf ur d imikk d lmal
Bnun tigʷmma d ṛṛyaḍat d waman
Ɣar lḥrir nḥ lmubbeṛ af ittegiwir
A lazyaf nḥ lffuṛj a f ittegrrac (??)
Inna iḥ yufa zzin ifrani-d fell-as
Yad i lbuṭun, iṭṭeleg-d lbab s imikk

Imma kra n temmimt tega tamḍuwwṛt
Ɣar neẓeṛa kullu lawṣaf ɛdelnin
Asiḥ-d lbaṛud, nera a t nut, nejder t akkʷ
A yull ka tiwallin ɣ illi ḥ gaweren
A tameẓ yyi ka tewda sul d lxuf
Ur akkʷ sul sseneḥ i sslaḥ, ijla(y) aḥ

[96] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Iḥ nefta s temazrt lliḥ d-nelul

Iqqan-d a(y) iγli yan f ibidd d lḥin
A yarγud i zzin iḥ ka d-is gaweren!
Iṭṭelg-d i lxʷbaṛ, ismummi-d fell-as
Inna i ak: “ igllin, lmeskin izzri tt inn!”
Aṭṭan ka(y) ittawi ḥ midden εdelnin
Neffuγ zikk ṣbaḥ, is riḥ ad d-bṛṛemeḥ
Iggi n lεin aḥ nn-nesker timdayin
A hak ya(n) utbir umlil iḥba rric[97]
A lwṣaf lli g-is ra ten id bayyeneḥ
A Llah yat tiddi zund lqqalb ukan!
Ibṛṛem-d ukan ṛṛcum i teḍaṛin
Imma kra n teḍuḍin zund tin lbanan[98]
Imma kra n tewallin zund tigricin
A tuxʷsin rwasent kullu ḍḍyaman!
Imma kra n temmimt tega tamḍuwwṛt
Γar neẓeṛa kullu lawṣaf εdelnin,
Nasi-d lbaṛud, nera a t nut, nejder t akkʷ
A yull ka tiwallin γ illi ḥ gaweren
A tameẓ yyi ka tewda sul d lxuf
Ur akkʷ sul sseneḥ i sslaḥ, ijla(y) aḥ
Σla-sslamt k a(y) atbir-ann d-ikkan!
Iggi n Bit-Llah, iḥujja-d ḥaqqan
Fṛeḥen as ukan, meskin, imẓẓiyyiren
Is a ukan allaḥ, neksuḍ ad jawṛen
Aḥḥint a(y) immi, ma(y) am innan hnniḥ![99]
Llah, wa ḥeqq Ṛebbi, tagargallit!
Wanna(y) iran lεaqqel nnes ad as d-urrin
Iqqsser cchut, lqqnε a(y) igan ddwa i yan

---

[97] Dans une autre version S. Achtouk dit ceci :
A hak ya(n) utbir umlil igʷen ukan

[98] Dans une autre version, S. Achtouk disait ceci :
Imma kra n teḍuḍin zund taddwatin.

[99] J’ai déjà entendu ce vers chez Boubaker Anchad.

8-Nusi-d iḍaṛṛen inu[100]

A ha(yy) aḥ nusi-d iḍaṛṛen inu s lyaqqin!
A ɣ illi s nemyar a g-isen ukan nettewunnas
Wa bismi nekcem-d i lmaḥal-a s lxir
I Ṛebbi a(y)t a lḥbab, a kra (y) aḥ issuteln
Eg at nn kullu s Ṛebbi turawin nnun!
Imt Ṛebbi a lfaṛaḥ-ad, a kʷen ikmmel s lxir!
Ikkis awen amḥsad nnek, ikkis anwwac
Lbacir, hati tibbit ka nit ur ten nessum
Imma tagʷmat, lqqleb inu aḥ tt inn uriḥ
Wa ḥeqqa d Ṛebbi yugʷer kra kullu illan
Iḥ yyi d-iwi ṭṭemɛ, a kra, s lfṛeḥ nnun
Ur yyi d-yiwi men dun willi ttinin
Ad yyi bḍun d wadda ukan necrek lxir
Hati ṭṭafeḥ lḥujuj inu, neṭṭaf lmirat
A ɣ illi ḥ ten uran a g-is nall afus n yan
I Ṛebbi a lɛaqqel yugʷern winu, ma ttenit?
Nekki ɣay-d mi ttihameḥ ur ten issen yan
Nekki ɣay-d mi ttihameḥ ur ten issen yan
Ad ukan daḥ ig Ṛebbi sslamt, ya Laṭif!
Imma ɣay-d a rad d-ibayyen ur ten issen yan
Uten-d usman ; iggig, a flan, ar isawal
Uten-d usman ; iggig, a flan, ar isawal
Asif ingi, yiwi-d iẓeṛan d talatin
A macc, iṛeẓa ccarij ur a iqqʷay aman
A ɣ illi ibgan iɣerdayen ur a t iqqen yan
Neluḥ iẓeṛi yiwi-d, a kra, ṣṣifat nnun
Ar nettannay azenẓar kullu ssuteln as
Aḥḥ a wwad yallan, iggut fella-tun lxuf
A(y) ayyyis, hann ddneb nnek nessen ma f llan!
A(y) ayyyis, hann ddneb nnek nessen ma f llan!
Walli nn fell-ak igan sin lqwful, ifel k
Ifel-k i utwwab, ifel asen tasarut
Ifel-k i utwwab, ifel asen tasarut
Ur akkʷ iẓeḍaṛ a k iɛlef, ma mi iran ayyis?
Ur akkʷ iẓeḍaṛ a k iɛlef, ma mi iran ayyis?
Llah a bla is tuḍḍeṛt lḥayat nnun!
Ur issin man agu a ggeren iɛyyalen i ssersert
Ṛeẓin lqqʷful n uzzal skaṭṭin tasarut
Lalla lḥajja a(y) am iṭuwwel Ṛebbi i liyyam!
Ad iḥṛeg Ṛebbi wanna tt ur irin!
A t ig Ṛebbi d usngar yasi t ufullus!

[100] Vous pouvez écouter cette chanson sur cette vidéo : http://www.dailymotion.com/video/x15l9v_raiss-said-achtouk-6_music#rel-page-5

A qqdemeḥ s-rek Ṛebbi a zzin wala ṣṣaliḥin
Ad ur itteγar lqqleb iḥ s-rek isawel yan
Ad ur itteγar lqqleb iḥ s-rek isawel yan
Iggut usmammi lli d-netteluḥ iḥ nemmaqqar
Ukan ilyyen lqqleb nnek, nneran asulil
Meqqar ad d ka neṭṭelug n imṭṭawen fell-ak
A tugʷi lḥanana a g-ik tili, ya Laṭif!
Bu-urti, teḥsadem, kkes at lkufeṛ nnun!
Zzneza a(y)t inna dar-k i wanna t iran
Kada d yan ad d-igan ḥ ufus nnes lmal
Iliḥ as ma f a t igga, ar t ittelli iḥ iffuγ
Ass-nna aḥ kʷen ttegʷṛaẓ, a kra, ka ra ttallat
Aḥḥ a(y) urti illa g-ik ma ikkis ufus!
Illa-nn ifrig ḥ tiddi, ur a itterra tiṭṭt
Immim ubluḥ lli g-ik, macc ar ittasus
Unniḥ igḍaḍ ssudan kullu talayin
Ur ujjan bu-uskʷri ad d-ilkem wanna t iran
Ur ujjan bu-uskʷri ad d-ilkem wanna t iran
Meqqar iγʷla watig nnes ur asen t ikkis
A g-ik ikkes Ṛebbi ṭṭemɛ, a flan, a(y) afllaḥ
A bɛda ttajjam lγeltt ar ammas n ṣṣif
Iḥ ur inwa wamud nnes ur a ttimiment
A walaynni, jjuɛ ad d-isḥaṛṛawn tiram
Meqqar ur tewi zzreb nnes a tt issimim

9-Tamunt n ssaɛt-ad[101]

Lacyax ula lawliyya, win temazirt,!
A(y) aḥ iɛdel Ṛebbi imurig, gin as lhibt![102]
Ar d a ittedawa imuḍan ḥ lqqleb, iziyyen
A ten ig Ṛebbi d uslal a t bedda siggilen!
Bismi-Llah, a ya(n) uqqʷṣiḍ ɣik-ad iziyyen!
A t daḥ iniḥ i willi d ɣid immaggaren
Acku illa ma(y) as innan ur a ttenḍḍamen
Γay-lli beddda ttinin ur a t tebadalen
Ur d is ugʷiḥ, a flan, a ukan ttenḍameḥ
A nit neḍemeḥ aqqʷṣiḍ, nezzga lḥsab nnes
Yakʷr t kra n lmṣxuṭ ar g-is ttexrbaqqn
Aḥḥ a Ṛebbi yan ḥ illa lḥubb, igabel ten![103]
Ur sar ili ṣṣaḥt ura ismed lɣṛeḍ nnes
Acku id bab nnes ihlek ten ṭṭemɛ iggutn
Aḥḥ igllin, a bu-nniyt, ur a ttenjaḥen!
Ar ka nettexmmam, nekki, d ixf-ad inw!
I lliḥ seɣiḥ ajdaɛ, uffeṛen ccṛuḍ nnes
Neseɣ asen tarigt, ur illa ccubuh nnes
Ar ten netteɛlaf, nessired ten, a flan, negabel ten[104]
Neḥmel t ukan ula nekk neɛzza dar-s
Walli ḥ umeneḥ nefek as lgud, igabel ten
Wa ar t issxsar, ifek as azawar iggutn
Ay-lliḥ as ukan sul isskʷf ḥ tagust[105]
Lliḥ illa ḥ uskref imnayen qqabelen t
Γil-a ḥ iffuɣ, iliḥ akkʷ ma t isiggiln![106]
Ya(n) iran a k icmet, inna i ak neḥubba kʷen
Iḥ g-ik qqʷḍan lɣaṛaḍa, iẓẓu g-iwen
Wa y(a) aḥbib inu, ma daḥ ibḍan nekki d-iwen?
Wa ten ig Ṛebbi ḥ lɛfit, icwi ten!

---

[101] Cette chanson se trouve dans cette vidéo : http://www.dailymotion.com/video/xamlaq_said-achtouk-tanddamte_music#rel-page-1 Vous pouvez aussi visionner cette reprise de Hmad Oumast en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=jCZ9_0mAst0 & https://www.youtube.com/watch?v=zFo-jmUeY50 & https://www.youtube.com/watch?v=loc0gk_Dxfo & https://www.youtube.com/watch?v=LNCP0a-gzac&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=LNCP0a-gzac&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=VSZwzCu2_LI & https://www.youtube.com/watch?v=LNCP0a-gzac & https://www.youtube.com/watch?v=ZY5jG-OKC-o

[102] Refrain.

[103] Dans une autre version, S. Achtouk dit plutôt ceci :

Ɛawen a Ṛebbi yan ḥ illa lḥubb, igabel ten!

[104] Idem.

Ar t netteɛlaf, ar t nessirid, negabel ten.

[105] Idem.

Lliḥ ẓeṛan amnay issukʷf ḥ tagust.

[106] Idem.

Γil-a ḥ iffuɣ iliḥ as ma t isiggiln

Wa t ig Ṛebbi d ifis, ijlu t ḥ tagant!
A wa a ten iḥṛeg Ṛebbi ḥ takat zund tasngart!
Wa ar kʷen teṛbbuḥ, nesker g-ik lxir iggutn
Kul-mma teṛḍit i cchut nnek, iɛzzu dar-k
Ar t id nettawi, nesres ak ten ḥ mnid nnek
Wa ar tigira, sul terwult g-ignḥ, a ḍḍalem,
Walaynni, nessen nit mani d s-i tekka ḍḍṛebt
Walli kʷen yurun ad aḥ ibḍan nekki d-iwen
Ur g-iwen ran a tilit s lɛaṛaḍa nnek
Ar isiggil a kʷen izznez, icc atig nnek
A kʷen inn uṣṣuḥ, a walli ur ilin lɛaqqel,
Yan daḥ igan argaz, iṭṭef lɛaṛaḍa nnes
Iḥ t id iqqan ad daḥ iseɣ ayyis mẓẓiyn
Ad ur tteṛjun tamunt n gar idammen!
Iḥ a t tessmɣurt, netta, is a k zzimẓiyen
Walaynni, awddi, laṣl ur ill[107] *ma t isiggiln*
A menckk a(y) immaqqar, ɣ ass-a, ifis ḥ tagant
Ar t issiwid ar d akkʷ icc ɣay-lli dar-s[108]
Ikcem d kra n ifri, felen t, ar ttuhamen
Ixʷla yan iran tamunt n ssaɛt-ad nneḥ
Iḥ ur iṭṭaf lflus, iṣḥu wafud nnes
Ikcem tigemmi nnes, iqqnɛ s ay-nna dar-s
Ikcem tigemmi nnes, iqqnɛ f ay-lli dar-s
I wa acku zzman[109] *n tefrexin n ssaɛt-ad nneḥ*
A yan iḥ illa ul nnes ur iqqʷbel ccuṛuḍ nnes
I wa ur iɛuwwel f uɛric[110] *a t bedda gabelent*
Γar ad d-ifaqq, iffeɣ, lesint ajllabi nnes
Izwur asent, ar nit istara lmdint
Ig-d lfuṭa f umggṛeḍ, yasi tazzant
Ig ṛṛḍḍaɛa ḥ ljibb n lkbbuṭ nnes
Iḥ a talla tazzant ad as issnu lḥlib nnes[111]
Iḥ asent inna, ssunfu yyi nn ɣar ḥ tazzant
Tenna i as nekki ssxef a g-igi , iɣuf lqqleb inu
Is ka tekṣuḍ a(y) as ikṛfeṣ ujllabi nnes
Aḥḥ igllin, ur-ta jju ifaqq i ṭṭeneẓ nnes!
Uggar ukan a(y) igan i ifrexan-ad nneḥ[112]

---

[107] En fait, c'est *illa*. Mais pour des raisons de métrique, S. Achtouk avait juste dit *ill*.

[108] Dans une autre version, S. Achtouk dit plutôt :
Ar t issiwid ar d akkʷ izzri ccabab nnes

[109] Dans une autre interpretation S. Achtouk disait plutôt ceci :
I wa acku littihal n tefrexin n ssaɛt-ad nneḥ

[110] Idem.
I wa ur iɛuwwel f unwal a t bedda gabelent

[111] Idem.
Iḥ a talla ad as issnu lḥlib nnes

[112] Hmad Oumast, à partir de ce vers, chante plutôt ceci :
Iḥ rad d-iɛṛeḍ i ḍḍyaf iṣbeṛ bezziz nnes

Ur a teɛzelt argaz iḥ munen d temɣart
A kul-ci bbin azzar, gin-nn kullu taẓult
Ssrwal-ṭṭewil iḥ t lesan zund tazznbilt
Sul ar s-is ttegawaren, netta, d lwalidayen
Iḥ rad ccin imnesi, ẓẓelen as iḍaṛṛen
Ur yufa a ten id ismun acku lliḥ iẓiyyer
Ma(y) igan zzin urgaz? Ajllabi nnes
Ma(y) igan zzin n temɣart? Lɛaṛaḍa nnes
Iḥ telesa amlḥaf, netta, d nnggab nnes
Ikkes as aṣmmiḍ sul isṭer lɛyub nnes
A d kʷen irar Ṛebbi a yan ur irin lɛaqqel!
Imma ddunit ixʷla yan g-is isiggiln
Lḥya immut ula luqqer ikmmel g-inḥ
A ma k sul iran a(y) imurig a s-rek iggiwer
A kul-ci willi sseneḥ ur ad d sul ttemiggiren
Aqqʷṣiḍ-ad ikmmel, is iḍheṛ lḥsab nnes
A neẓeṛ wayyaḍ ad daḥ nezzga lḥsab nnes
Acku ddunit nestara tt kullu s lɛaqqel
Kul-mma d ur ikki uḍaṛ, istara t lɛaqqel
Ur g-is ihnna a bla lmeskin, ur izaḥem
Iḥ ka iṭṭaf imnesi nnes iqqnɛ, iggawer
Ifeka i as Ṛebbi ṣṣbeṛ, qqnɛen ur a ttazzalen
Iḥ ur iṭṭaf lksut ignu tilli dar-s
Iḥ ur ufan aɣrum, issnu tasngart
Idru tt, netta, d warraw d lwalidayen
Ufen walli dar lflus, ixwu tamazirt
Waxxa cttan izammaren, inna ḥ iggawer
Laḥqquq warraw, nettan, d lwalidayen
Waxxa t inn aggugen llan f umggṛeḍ nnes
Yan dar kra warraw, ifel t iḥ mẓẓiyn
Ar t id-tteṛbbu inna-s gar tteṛbit
Ar kiḥ ukan iṣleḥ, iḍni wafud nnes
Ar asen nit ttemaɣen d kullu mad d nit maggarn
Iḥ as inna baba-s, a(y) iwi, ɣik-ad iɛib awen
Ar as ittini baba ur iṭṭaf lɛaqqel
Iẓẓel ukan iḍaṛṛen i imi n takat, iggawer
Ar isiggil, nekkin, a fell-as a ttazzaleḥ
Yuf a t awiḥ a t mdiḥ i lkaṛ ; imdi as neɣin t
Acku laṣṣuranṣ iṭṭaf lmal iggutn
Yuf ten laban[113] iḥ ka g-isen ɣʷiḥ atig nnes

Iḥ rad ccin imnesi, seɣen-d tassrdint

[113] C'est l'amazighisation de la benne.

10- Ṭṭebla[114]

Wa bu-ṭṭebla, zayd nnɛnaɛ i wataɣ!
A t isu yan iẓiln![115]
Si(n) lkisan aḥ iɛdel d telbrrat mẓẓiyn
Iggawer unṣḥab nnek
Itteres lluz isslin ; uffeṛen ccṛuḍ nnes
Icuwweṛ ad ur izaḥem!
Ar kiḥ ukan iṛẓem, ffin-d imikk, mḍin t
Iḥ ikrem ssreɣin t
Acku ya(n) ifulkin iḥ d-itun iggawer
Iwa ar g-is ttenaḍaṛt
Zund ukan iḥ ak d-izuyd Ṛebbi ḥ lɛmmeṛ
Iwa ikcem k lḥubb nnes
Imma lɣyar iḥ llan d lhemm iggutn
Ar isnaqqaṣ lɛmmeṛ
Wakk-wakk a yan icwan izbub ak lɛaqqel!
Iḥ a sul ttexrbaqqem[116]
Yan k iḥubban a ten ukan ur tebadalt
Ar iḥ k ifel, kʷṛhun k
Ra t sul tteṛjut a ka(y) ibidd mnid nnek
Ukan ar as ttebendaqqem
Ar ten ttemnidt izwar asen umḥsad nnek
Ar iskar ḍḍiḍ nnek
Izri t lḥubb, ikcem t id lɣaḍab nnek
Hann lɣdert mmnɛant!
Aḥbib iḥ ur iẓeḍaṛ a(y) ixaṣem ḍḍiḍ nnek
Ad ur tennit terbit ten
A kʷen ur awin ar kiḥ iṛmi wafud nnek
Iɣʷi-d wayyaḍ mẓẓiyn
Ar k itteknad ar kiḥ ixwa ljyub nnek
Inna i ak, lkem ḥaja nnek!
Iḥ ten temmaqqart ur a nn g-itun ibṛṛem
Iḥ iẓeṛa tagadda nnes
Acku ddunit nɛbeṛ tent kullu s lɛaqqel
Iggut ɣar ṭṭemɛ nnes!
Yan mu takkat inna i ak keyyin kad dar-s

---

[114] Cette chanson se trouve dans cette vidéo : http://www.dailymotion.com/video/xamlaq_said-achtouk-tanddamte_music#rel-page-1 & https://www.youtube.com/watch?v=3ELfmJp8ESE & https://www.youtube.com/watch?v=6N-bRxMK0aY&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu&index=59 & https://www.youtube.com/watch?v=JMYbIsyC_PE & https://www.youtube.com/watch?v=hOxFFVkZ-x4

[115] Refrain.

[116] Dans un autre enregistrement de la même chanson, S. Achtouk disait :
Iḥ a sul ttebadalem

Iggut g-is lḥubb nnek
Iḥ[117] *k ur ẓeṛan, iffuɣ ar s-iwen siggilen*
Ar iḥ d-ik mmaggaren
Ar fell-atun ismummuy, yasi-nn izikr
Ar awen ikkref iḍaṛṛen
Ar kiḥ a sul ur telkkemt tigemmi, dar-k
Ismeḥ ḥ lwalidayen[118]
Ifel kullu lacɣʷal nnes, urrin iggawer
Rbun t zund tazzant
Ar asen ittini mel yyi, ma(y) igan lɣṛeḍ nnek
A t id nawi, qqabeleḥ k
Ur sul ṛḍiḥ a kʷen anniḥ ḥ temmara ggutn
Iggut g-iḥ lḥubb nnek
Ad ukan ssenen is t mekkenn, ibeṛṛem g-is
Nxxelen t inna ḥ iggawer
Ar inwwa ḥ lɛfit, ig zud tasngart
Ur a t sul ssndamen
Ur sul ufin ad d-yaḍu ura ad d-is iggawer
Ineɣa t lḥubb nnek[119]
Aḥḥ igllin a wanna ifel wafud nnes
Iffuɣ t lmal iggutn!
Felen ten kullu lḥbab, iẓeṛa tamaḍunt
Immut waxxa a ttazzalen

---

[117] Idem.

Ass-ann k ur ẓeṛan, iffuɣ ar s-iwen isiggil/siggilen

[118] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

Ula aḍjaṛ lli dar-k

[119] Idem.

Ukan ar ttuhamen

11-Cuwweṛ![120]

A cuwweṛ a(y) ajdaɛ i ṣṣaḥt nnun!
Ma rad s-rek ittaggʷa ass-ann teṛmim?[121]
A(y) aḥbib, Ṛebbi gan aḥ lukil nnek
Usiḥ bedda tiggas nnek, nefiss!
Yak nezzri kullu ddunit s lḥubb?
Yak nezzri kullu ddunit s lxir?
Keyyin d Ṛebbi kad dar-i, tefelem aḥ
Ma rad s-rek ittaggʷa ass-ann ḥ nemmut?
Nefel k zund igigil, ar tallam
Lḥubb zund jjaj, inna ḥ kʷen yut
Iqqan-d ukan ad ak ifek aṭṭan
Sul ar k izziwiz, ifel k f lmutt
Immut g-iwent, a ddunit, laman
Ayyis neṛbba t id, nniḥ winnaḥ
Lliḥ k unniḥ gan wi(n) umawal
Tuẓẓumt n ulmuggar a s t iwiḥ
Fekiḥ asen ukan lɛlef, ur ten nekref
Lliḥ d-urriḥ ad as nefek aman,
Urrin ilmmad ar isfuqqur

[120] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=l0xbCSP8f4E
[121] Refrain.

12-Lḥubb iga lxaṭaṛ[122]

Lḥubb iga lxaṭaṛ[123]
Wanna ḥ illa, igllin, yuf iḥ idda s lixert
Lḥubb iga lxaṭaṛ
Immnnɛa kiḥ k ifel yan teḥubbit ḥ lxaṭeṛ
Ar ak ittanef, ar iskar ḍḍiḍ nnek, ittu kʷen
Wa yuf ad d-ildi winnek ajnwi, bbin tasa nnek!
Ur ad ad awen inin, nekki, iwda ḥ tamunt
A Llah a winw is d is k ur iḥṛeg usmmami nu!
A lliḥ ak nettemiqqir tagʷit ad d-ik sawaleḥ
Kigan a kʷen ẓeriḥ, ikkes yyi d Ṛebbi ḥ tasa nnek
Wa ɣar is ixʷla yan sul itteṛjun tamunt
Imma ṭṭemɛ ur sul ujjan benadem skʷfeṛent
Lfiraqq iḥ d-iqqan yan, netta, d usmun nnes
Wa yuf ad as nit inker zikk, ad ur maṭelen!
Ad ur igawer ar iḥ tessenen medden ḥ tama nnek
Iddu dar lɛdu, felen-d inkkiden ḥ tasa nnek
A Llah, a winw, id is k ur iḥṛeg usmmami nu!
Lliḥ a k nettemmiqqir tagʷit ad d-i tesawalt
Nekki sseneḥ is tument willi g-igi isawalen
Kigan a kʷen ẓeṛiḥ, ikkes yyi d Ṛebbi ḥ tasa nnek
A waxxa (y) aḥ terwult, hann ur a g-ik sameḥ!
A labudd ad d-turrit ar tteṛjumt tamunt
A k uṣṣuḥ a yan ibḍa Ṛebbi d usmun nnes
Wa g-is ur adderan lɛyub, a t adderan s lxir
Ass-nna daḥ ran, izɛem nit ad dar-s imyurn[124]
Walli g-ik iskern lxir, iḥubbu k s nniyt
Ass-nna k ifel a ra tekʷṛhut medden ḥ tama nnek
Wanna t id ibdern, ar tallat, ngi imṭṭawen
Ar ittexmmamt ar iḥ kullu temdam ḥ ṣṣaḥt
Meqqar ak itteres uɣrum d wudi d tamment
Iḥṛṛa(y) awen ukan ; afṛẓiẓ a(y) k rwasen
Iɣab ak iṭṭeṣ, iɣayb lɛaqqel, bbin tasa nnek
Meqqar[125] *awen d kullu uran ṭṭelba isafaren*

---

[122] Si vous voulez écoutez cette chanson, je trouve que l'interprétation du groupe Tarragt est assez bien résussie. D'ailleurs, vous pouvez cliquer sur ce lien si vous voulez la voir : https://www.youtube.com/watch?v=eKXboU2AUrA. Pour l'interprétation de Larbi Imghrane, vous pouvez l'écouter en cliquant sur ce lien : http://www.dailymotion.com/video/xb9g2l_imghrane-chante-said-achtouk-lhob-i_music Sinon, vous pouvez toujours prendre du plaisir à écouter l'interprétation de S. Achtouk : https://www.youtube.com/watch?v=1ncBbtxwiCY & https://www.youtube.com/watch?v=PLvWeSUm-fM & https://www.youtube.com/watch?v=HO4P0e9Eiz4 & https://www.youtube.com/watch?v=40EfRhfN1h0

[123] Refrain. Dans une autre version de la même chanson, le refrain c'est plutôt *a(y) amarg*!

[124] Dans une autre interpération, S. Achouk disait plutôt ceci:
Ass-nna daḥ ran izɛem nit rad dar-sen yurr

[125] Idem.

Immnɛa ad ak jijjin ɣ illi ḥ iga itersawen
Ad d ukan nekʷti taguḍi n wwad anḥ ifeln
Ur aḥ iri lɛaqqel kullu midden ḥ tama nw
Nekʷṛhu kul-mma ka(y) iran ad d-inḥ sawalen
A wanna ka ẓeṛiḥ, nniḥ ɣ wwad irwas aḥ t
Ur aḥ ikkis yan aṭṭan a men-dun keyyin!
Ur jju ak nesker ḍḍiḍ, hann neḥubba k s nniyt!
Nekki ad awen igan lhimma d ixfuluyen[126]
Is d is ur terḍit a yyi ẓeṛen medden ḥ tama nnek
A nniḥ a k neg ḥ lḥijab, a kʷen ḍiḥ tasukt
Willi g-ik ittexʷmmaren ad teḥubbut s nniyt
Ur ak nesameḥ ini d lḥrez ad aḥ turit
Ay-lliḥ nebḍa d lḥbab, nekʷṛhu imurruyen
Neẓi kullu d midden f lɣreḍ ad awen ikmmel
Tujjit aḥ ay-lliḥ fell-ak ṛbbiḥ tasa nw
Tagʷit aḥ, a flan, iskʷfeṛ k Ṛebbi f tamunt
Nekki lli awen igan lhimma d ixfuluyen
Id is ur teṛḍit a yyi ẓeṛen medden ḥ tama nnek?
Ur ak nega lɛib, a(y) anṣḥab, iḥ terwulem
Willi g-ik ittexʷmmaren a t teḥubbum s nniyt
Ad aḥ isameḥ Ṛebbi iḥ kʷen tegṛʷaẓ, ini at aḥ t!
Ad daḥ neẓeṛ s ma yyi ira lqqleb inu, irḥ t
A ddunit, a kem id ur ijmɛ Ṛebbi tekmmelt!
A wanna (y) awen inna giḥ lḥubb nnek, nera kʷen
Ass-nna k iffeɣ lɣreḍ labudd ad awen ittanef
A ma f iḥṛeg yan, icc aṣllab, iqqen imi nnes?
Amr baba-s d inna-s nḥ arra dar-s iṣleḥn
Ad aḥ isameḥ Ṛebbi iḥ kʷent tegʷraẓ, ini at aḥ!
Ad daḥ neẓer s ma yyi ira lqqleb inu iriḥ t
Nɣedd a ka ṣbeṛeḥ i cchut neḥuddi iwaliwen[127]
Imma ɣil ur isul mad teḥubbut s nniyt
Ass-nna k iffeɣ lmal kullu midden ḥacan k!
A wanna i ak innan:" giḥ mnid nnek, nera kʷen"
Ass-nna kʷen iffeɣ lɣreḍ labudd ad awen ittanef
A ma f iḥḥṛeg yan, icc aṣllab, iqqen imi nnes
Amr baba-s d inna-s nḥ arra dar-s iṣleḥn

A waxxa awen d kullu uran ṭṭelba isafaren
Ou
Meqqar a(y) ak kullu uran ṭṭleba isafaren

[126] *Axfuluy, ixfuluyen*, c'est la grandeur, la majesté, la sublimité…

[127] Dans une autre version, S. Achtouk disait ceci:
Nɣedd ad ka neḥuddu cchut, neḥuddu imurruyen

13-U man a tegit?[128]

Aldalalyli
U man a tegit a(y) ajdaɛ? Kad ifulki ssrej nnek!
Ur ak itteṣum i bla bu-miyya nḥ iqqnḍaṛen[129]
Imma lmeskin a k itteṣum
Ar-iḍ yawi g-iwen (i) tamḍunt n sa iyyiren
A tejji nḥ ur jjint ; tamaḍunt n sa iyyiren
Tamaḍunt n sa iyyiren ; a tejji nḥ ur jjint
Aldalalyli
Tamaḍunt n sa iyyiren ; a tejji nḥ ur jjint[130]
A wanna iḥubba yan, iffuɣ ar t isiggil
Rad as issk^{w}ṛhu tarwa ura lwalidayen
Lḥubb iḥ gan ḍḍiḍ ra k bḍun d ayt dar-k
Ur a ak ittegg^{w}iz iṭṭeṣ, lqqleb nnek hulen
Kud-nna teg^{w}ent, itteres ak d ukan ḥ mnid nnek
Ar iskar lḥal is ukan d-ik iggawer
Kud-nna nefaqq, necɛel ḍḍuw, nenker, neggawer
Ukan ikcem k lxuf, ifel k, a mskin, lɛaqqel
Ini d uckan a ka ṣbeṛen, ur a yaf ddwa nnes
Imṭṭawen ur awen ɛdelen iḥ illa lɛdu nnek
Icqqa lḥubb iḥ ak nit iḍeṛ f gar idammen
Ar ittanef, ar iskar ḍḍiḍ ḥ mnid nnek
Ifel g-iwen ankkid, ifel g-ik tamaḍunt
Icqqa lḥleqq-nna terit ḥ tasa ḥubbun k
Imma iggru-d lfiraqq, ifel k^{w}en i lɣ^{w}bayen
Ukan ar helli temddut zund ukan lhint
A tasus kullu ṣṣaḥt nnun, ar ka taddumt
A wanna ka iẓeṛan inna, ɣww-ad icca iɣardmiwen
Ur issen mamnekk a(y) iga yan ifel umddak^{w}l
Yuf awen a teccim algmaḍ d mnid nnes
Ur ad k^{w}en ifel k^{w}en walli terit ḥ lqqleb nnek[131]
A tuf lmutt tudert i lḥleqq iḥ nit ihuwwel
Iḥ nn-iẓeṛa walli ran ḥ ifassen n lɛdu nnes
Ur yufa a s-is isawel ura ad d-is iggawer
Ukan ik^{w}ti-d ay-lli zzrin ibbi jjhed nnes
U Llah ar nit unniḥ ayyur ar nit iggawer!
Ilul-d ḥ wakal, issfaw, iluḥ-d iznẓaṛen
A ku-yan inna (y) ak is llan ḥ mnid nnes

---

[128] Vous pouvez écouter cette chanson en cliquant sur ce lien. Il s'agit, en fait, de l'interprétation d'Abdelali : https://www.youtube.com/watch?v=dBoUBSxZIUo

[129] Refrain.

[130] J'ai entendu ces vers chez Mohamed Mezzi, un *rays* qui a vécu pendant les années 20 et 30 du siècle passé. Il serait apparemment originaire de Tiznit ou sa région.

[131] Abdelali, contrairement, à la version de S. Achtouk dit ici ceci :

Ura ad k^{w}en ifel k^{w}en walli teḥubbit ḥ lqqleb nnek

Kud-nna iṛuḥ ukan ifel g-is tamaḍunt
A nn ukan g-is neluḥ asmmaqqel naddum
Mladd is ka giḥ itri ad iliḥ ḥ jjneb nnes
Iqqadda ukan iḥ a g-ik nesswa iẓeṛi inw

14-Tiṭṭt inw[132]

Alaylalalaylala[133]
Tiṭṭt inw ad am d-adereḥ ar sawaleḥ
A sllemeḥ kullu d medden s usmmaqqel
A zza ayt a mad ɣid akkʷ immaqqaren!
Inna ḥ ka ixaṣṣa ṣṣawab ini ayt yyi ten
Talluḥt ay-ad ɣid usiḥ s ifassen
Nekka nit xir-Llah i laswar nnes
Γ ass-ad wa lubudd a s-res nesllek
Nufa-d ɣid medden-ad usin kʷen s ixf
Kul mma s tennam a hat, nessufu ten
I wa Bellḥaj nera berrmsyun[134] *nnek*
Ad asen nehḍeṛ ar d ig lḥal tiwwutec
Ad neḥiyyed ɣay-lli iḍeṛṛan ḥ ul inw
I Ḍebbi, smuqqul-d g-igi ma yyi yaɣn!
I Llah i bla talmnjeṛt imṭṭawen!
Ad d-iluḥ ul inu, igllin, s umarg
S umarg n ya(n) udad ikkern taccamt
Ar ukan g-is nettuzan ṛṛṣas inw
Ur jju d-ikka mnid lliḥ ra nn-uteḥ
I Ḍebbi a(y) iṣiyyaḍen ya(n) ra t ineɣ!
Ad yyi d-iɣer a ka ḥaḍeṛeḥ i lmutt nnes
Ad ukan g-isen siggeleḥ isafaren
Tasa nw, hatt-id ar d-tteṛiẓ s imṭṭawen (??)
Ha yyi ɛla-Llah, rad d-neluḥ licaṛt!
Ya laṭif, a tawnza, ma kem yaɣn?
Ignwan a rad d-iḍeṛ s usmammi nnes
Baba-s, baba-s tesmḍaṛa-nn tasa nw
Lliḥ neẓeṛa willi d necrek tamunt
Ku-yan d inna ḥ d-ṛẓemen i usmmaqqel(??)
Ma k ittexaṣṣin ḥ lgana, is ṛṣant?
Krez ayt ukan aḍṛef, iswa(y) awen!
Tuga ifṛeḍ, nker a ha-nna icerqqiyen (??)
Bu-ssiɛr, a k ur mddun iwaliwen!
Ifrexan, kul-mma d akkʷ immaqqaren
Ddunit zund almuggar iḥ iɛmmeṛ

---

[132] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=p5sPPSer2Gc & https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=VYD1wuma6aU & https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw & https://www.youtube.com/watch?v=5id-2rSigeI & https://www.youtube.com/watch?v=9TvEtSl3DV4 & https://www.youtube.com/watch?v=bjETqaV_H18 & https://www.youtube.com/watch?v=0wpBj1NJ6kU & https://www.youtube.com/watch?v=W8XjmAKxK4k

[133] Refrain.

[134] C'est la francisation du mot français, permission.

Walli dar lḥsab a t itteswwaqqn
Ay-nna f ka g-is bidden s-iḥ t ixlleṣ
Imma lmeskin ur a g-isen ttemurruyn
Meqqar nn-yufa ajdaɛ ilan tarigt
Ur as issugʷer i bla a g-isen smuqquln
I wa(y) ajdaɛ itteṛbbun i tarigt
Gar amnay iḥ k id iqqan ḥ lmleɛb
Is ukan ra g-is tteṛeẓẓat taɣzut nnek
A tent imḍel yan ḥ uḍṛef, iqqen imi nnes
Ad ur iskar iɣudan ur-ta wwant

15-Ukkeleḥ fell-ak Ṛebbi![135]

A(y) aḥbib[136]*,*
Ukkeleḥ fell-ak Ṛebbi, tefelt anḥ amḥsad inu ifṛeḥ
Inna ḥ k inn-nemmaggar terwult. man agu ad d-ik xaṣmeḥ?
Iḥ negʷen ar k id nekʷti, faqqeḥ ar nesiggil s-itun
Lmakla teṛẓag aḥ ḥ imi inw, ur jju g-is temmim
A(y) aḍbib ur rad aḥ siferen, lfqqih inna i anḥ
Illa ddwa n lḥubb, iḥ tufit walla ak ibbin tasa
A ḍaleb i Ṛebbi ad awen ismeḥ! Lḥubb iga lxaṭaṛ
A taḍṣa n kra zund Iḥ ingi udi dar tamment
Inna ḥ fell-atun izri felen-d inkkiden ḥ tasa nnek
Iḥ ibḍa Ṛebbi larzaqq i lḥleqq iḥuddu iwaliwen
A Llah-ihnni-k a winw, ad awen isameḥ Ṛebbi ismeḥ anḥ!
Yan iggʷran s tamunt nnun ɣil-ad ad d-iwen ittaḥel
Iḥ a(y) k isifir irxa nit f lḥubb ad asen inaqqeṣ
Ur illi man ass, meskin, ur a iḥtijji isafaren

---

[135] Si vous voulez écouter cette petite chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=2qjo5nV-VGM & https://www.youtube.com/watch?v=9uFjnHsC7oA & https://www.youtube.com/watch?v=KuOy4-i9Kdo & https://www.youtube.com/watch?v=Qy9wRn_Ih3s & https://www.youtube.com/watch?v=3eZ3zW_c6cE & https://www.youtube.com/watch?v=q69aQXvJJZU & https://www.youtube.com/watch?v=WBSB9cMY5eY & http://amarg.ma/fr/Amarg-Aqdim/at_248_ecouter-Amarg-Aqdim-said-achtouk-Monawa3at-Mp3.htm

[136] C'est *a(y) aḥbib* qui est le refrain de cette chanson.

16-Ar ka yalla litcin[137]

Ar ka yalla litcin, ar yalla bab nnes
Ikcem fell-as lḥma, yuten ijiwwi, hleken[138]
Nesaqqsa ṭṭelba lli ɣeranin, fhemen akkʷ lɛilm
Ma(y) igan ddwa n yan k iran, ur ufin a k iẓeṛ?
Ini d lbiban a nn fell-as lgeren inwwacen,
Lmɛllem a rad aḥ isres isura ḥ ufus inu
Ass-ann lli ra t id nekk, neftu ɣar s lxaṭeṛ nneḥ
Lliḥ riḥ iẓnwkaḍ wanna nn-ẓeṛiḥ ar as alleḥ
Hak ya(n) ujdaɛ n ṣṛḥan, ila tarigt
Ilin ka ssrej ifulkin ; nniḥ as:" a Lla-ɛawen!"
Ur anḥ iwajib ar fell-as allaḥ, inna (y) anḥ
Ini yyi lmuṛaḍ nnun! Maf a tallat? Mel at aḥ t
Ini is d nekki ad ak ur tallat illa umnay inw
Neḍaleb as ad d-awiḥ yat tissut, nekki tiwda(y) aḥ
A ka ssuḥ ljuf inu, ilkem yan iran a yyi imrret
Immut ul i zzin ur t nniḥ a(y) lliḥ nn-ufiḥ
Bab nnes ḥ unxdam ; is kullu laḥ ar tteciṭiṛn
Immut ul i zzin ur t nniḥ a(y) lliḥ nn-ufiḥ
Udad, bu-ulgṛun, uccen ẓẓelen as ukan iḍaṛṛen
Aḥḥint a baba, aḥḥint a(y) immi tasa nu tuḍen!
Iga ul inu amaḍun, gan aḥ inwwacen tamaḍunt
Ṛmiḥ tiwwunigimin ; teṛmit, a tasa nu, lmḥayen
Ṛmiḥ imddukʷal ; teṛmit, a tasa nu, amarg
A bab n imddukkʷal, nekki, kṛaḍ a s-ik iliqqn
Ad ukan fell-asen telkemt ruren
A Llah lliḥ d a(y) iwi-s n ṣṛḥan, a(y) ayyis umlil!
Is d lɛdem a k ilkemn lliḥ a tesmummuyt?
A bismi-Llah ad daḥ ɣereḥ i ccix, ar ttenḍameḥ
Bliḥ ka s lhawa nnek a yan illan ḥ tasa nw
Niwez fell-ak, neḥṛeg fell-ak, necca takuṛayt
Ini tegit mk-lli nega, tamṛem aḥ s tamunt
Ṭṭaleb a yyi d-immaln aṭṭan n wanna f mmuteḥ
A nit gʷeneḥ iɣʷi anḥ lmlek afus s tama nnes
Iḥ d-neduy, ṛẓemeḥ-d ukan tiṭṭt ḥ tifawt
Ur illi ḥ lbitt a bla nekki, ar ttuhameḥ
Wanna ukan ẓeriḥ ifeka (y) as Ṛebbi zzin iggutn
Iqqan-d a fell-as nejlu waxxa t akkʷ ur nexaleḍ
Ass-ann ḥ yyi d-iṛuḥ ; nekki, afus inu riḥ t
Ggammiḥ a t feleḥ, ura yyi ka sul ifel

---

[137] Si vous voulez écouter une partie de cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=KL1GD63jXX4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=3kVsANqiEKo & https://www.youtube.com/watch?v=3Dl7P0X9nDQ

[138] Refrain.

Γar is ka nejla yan s-iḥ isawalen niri ten
Imma lḥubb-ad ur a sul ikmmel ḥ lxaṭeṛ
Nekka timizar nnek a Suss, nekka tin Mṛṛakʷc
Ula lxarij nekka ten, ur nefel mani ḥ ur neḥwwec
A zund Agadir ur sul illa mani ten yufn
Hḍeṛeḥ g-is i zzin innran ayyur ura tafukt
Lḥedd inu lmakan inu lliḥ a nettili
Nekki timizar inw ukan aḥ ḥ nettili
Ullen aḥ g-is medden ccan ura nekkin neḥubba ten
Neḍaleb i Ṛebbi, a Suss ; walli g-ik ur irin medden
A t uten iggig ḥ iggi ixf ad sul ur issen mani ḥ iffeγ
Illa kra ḥ medden iḥ d-ik immaqqar s tiṭṭt nnes iḥ asent tuderen
Isḥnnu s-itun awal ay-nna ka dar-un rad t awin, ur ak issiḥel
Yan iran zzin, ur nit iṭṭif lmal iggutn, iḍaleb i Ṛebbi s lɛma
A sul ur ittannay medden
Yan iḥ illa zzin yuf iyt lmal a t ur issiḥel
Inna ira ḥ lγṛeḍ rad d ka iḥiyyeln rad ten ismun
Iḥ ur lan lḥdid ; iḥ ran mani, rad nit issuṣel t walli t iṭṭafn
Aḥḥint a baba, aḥḥint a(y) immi, tteṛeẓa yyi ṣṣaḥt![139]
Ggammiḥ asent, nekki, asafar ; ssaɛd ad aḥ ifelen
Neffuγ, zikk n ṣbaḥ, ar nit staraḥ s tiṭṭt inw
Tagʷmert a daḥ ikcemen lxaṭeṛ lliḥ ṛẓement
Anniḥ sin itbiren ḥ ya(n) wafa γar ngabalen
Urriḥ-d ar tteɛiyyaneḥ, ar ttuzaneḥ licaṛt
Inna(y) aḥ lγṛeḍ ur akkʷ sul iγama γar a tutem[140]

---

[139] Dans une autre version de cette même chanson, S. Achtouk chantait plutôt ceci :

Aḥḥint a(y) immi, temda yyi ṣṣaḥt
Ura ul inu ; gammiḥ sul nekkin asafar nnes

[140] Dans une autre version de la même chanson que vous pouvez écouter en cliquant sur ce lien : http://amarg.ma/fr/Amarg-Aqdim/at_248_ecouter-Amarg-Aqdim-said-achtouk-Monawa3at-Mp3.htm , S. Achtouk chante plutôt ceci :

Anniḥ sin itbiren ḥ ya(n) wafa γar ngabalen
Urriḥ-d ar tteɛiyyaneḥ, ar ttuzaneḥ licaṛt
Inna(y) aḥ lγṛeḍ, ur akkʷ sul iγama γar a tutem
Ṛẓemeḥ i lɛfit ; ur sul nessen mani aḥ akkateḥ
Γlin ka d ignwan s lḥeṛṛ, nniḥ ur mmuten
A ya(y) utent tiggas n kra maf as ur inna riḥ k
Imma ini t ujjan ar ka ittelli ḥ iγarasen
Ra t tut tagat nnes ; ur as neri ma t ittaγn
Illa kra ḥ medden kiḥ d-is nemmaqqar ar temmurruyen
Ṛẓemen-d i wazzar ar d as akkʷ ḥbun iγariwen
Ṛẓemen-d i iẓeṛi zund ukan lfaṛ n tinwwutec
Neγʷi kʷen a laguc ur sul sseneḥ afasi inw
Tameẓ yyi tergigat, ixser lxaṭeṛ waxxa t ur nexaleḍ
Neddu s yan lɛalim ar asen nekka ṣṣifat nnes, iwin-d lxabaṛ
Imma lixirt, issif lɛilm ar d-yakka awal n ṣṣaḥt
Yan dar lɛyun, ayt-ma, ad iswan aman immin
Imma ayda midden, yan g-is ittagʷm bla luqqt
Iqqan-d i iṛiẓ a t inn yaf ḥ waman nna yiwi
Nḥ iswa tiḍḍa mad d sul issusun tasa nnes

Ṛẓemeḥ i lɛfit ur sul nessen mani aḥ akkateḥ
Kken-d ignwan s lḥeṛṛ nniḥ ur mmuten
A yan yuten tiggas n kra maf as ur inna riḥ k
Iḥ t ka ujjan ar ka ittelli ḥ iɣarasen[141]
Ra t tut tagat nnes ; ur as neri ma t ittaɣn
Illa kra ḥ medden kiḥ d-is nemmaqqar ar temmurruyen
Ṛẓemen-d i wazzar ar d-tteḥbun iɣariwen
Ṛẓemen-d i iẓeṛi zund ukan lfaṛ[142] *n tinwwutec*
Neɣʷi kʷen a laguc[143] *ur sul sseneḥ afasi inw*
Tameẓ yyi tergigat, ixser lxaṭeṛ waxxa t ur nexaleḍ
Neddu s yan lɛalim ar asen nekka ṣṣifat nnes, iwin-d lxabaṛ
Imma lixirt, issif lɛilm ar d-yakka awal n ṣṣaḥt[144]
Yan dar lɛyun, ayt-ma, ad iswan aman immin
Imma ayda midden, yan g-is ittagʷmn bla luqqt
Iqqan-d i iṛiẓ a t inn yaf ḥ waman nna yiwi
Nḥ iswa tiḍḍa mad d sul issusen tasa nnes
Raren-d lwijab isḥan, nekki, nniḥ i ṭṭalb ẓeriḥ nit lɛin
Iṣfan illa ḥ lmaḥal inu ɣ ass-lli gʷmereḥ[145]
Ḥ ya(n) wafa ḥ tagant
Afeḥ nn ya(n) lɛin aman nnes immimn

Raren-d lwijab isḥan, nekki, nniḥ i ṭṭalb
Neṭṭaf nit lɛin iṣfan ; illa ḥ lmaḥal inu
Γ ass-lli gʷmereḥ ḥ ya(n) wafa ḥ tagant
Afeḥ nn ya(n) lɛin aman nnes immimn
Is nn ur nega afus, aman nnes ḥllan i wanaw inw
Iḥ anḥ immnɛa, ar nit sul nessa ḥ inna nelkem
Ur a akkʷ k id urriḥ ad k inn, nekkin, nettecawareḥ
Yan dar jjnan iḥ g-is lɣllat iḥ urunt
Yan ka fell-as izrin ar ittawi tamaḍunt
Iqqan-d iḥ nn iga afus ur a akkʷ yini ḥṛemen as
Iɣald is injemn, ikcem-nn i cciṭan amalu nnes
Yan iẓeṛan aḍil umlil, afen t inn ḥ iggi iɣarasen
Iqqan-d a(y) iẓẓlem asɣar, ilqqem as arraw nnes
Iḥ nn-yufa bab n jjnan cmutiyat
Izayd ar isgalla dderrit, lmsaken, lli mu freken
Iḍaleb i Ṛebbi ad asen isleḥ
Imma ccahawa nnes, nettat, kad t iḍin
Ur sul nessen ma ḥ neffalent
Illa kra ḥ medden kiḥ iga tamment ḥ temkilt
Ur issen is tega tinne ura ttaman lli lant

[141] Idem.
Imma ini t ujjan ar ka ittelli ḥ iɣarasen
[142] Il s'agit du mot français le phare plus précisément d'une voiture.
[143] Là aussi, il s'agit d'un autre mot français la gauche.
[144] Dans une autre version, S. Achtouk disait :
Asin-d yan ddelil ar nit ittini ṣṣaḥt
[145]Idem.
Nerar-d lwijab isḥan, nekki, nniḥ i ṭṭalb
Γʷziḥ yan lɛin iṣfaf illa illa ḥ lmaḥal inw
Γ ass-lli ḥ gʷmereḥ ad yyi ɣʷin irafan ḥ tagant

Is nn ur nega afus, aman nnes ḥllan i wanaw inw
Iḥ anḥ immnɛ, ar nit sul nessa ḥ inna nelkem
Ur a akkʷ k id urriḥ ad k inn, nekkin, ttecawareḥ
Yan dar jjnan iḥ g-is lɣllat iḥ urunt
Yan ka fell-as izrin, ar ittawi tamaḍunt
Iqqan-d iḥ nn iga afus ur a akkʷ yini ḥṛemen as
Iɣald is njemen ikcem-nn i cciṭan amaru nnes
Yan iẓeṛan aḍil umlil afen t inn ḥ iggi iɣarasen
Iqqan-d a iẓẓlem asɣar, ilqqemn as arraw nnes
Iḥ nn yufa bab n jjnan cmutiyat
Izayd ar isgalla dderrit, lmsaken, lli mu freken
Iḍaleb i Ṛebbi ad asen iṣleḥ,
Imma ccahawa nes, nettat, kad tt iḍin
Ur sul nessen ma ḥ nn-ffalent[146]
Illa kra ḥ medden kiḥ iga tamment ḥ temkilt
Ur issen is tega tinnes, ura ttaman lli lant
A(y) ayda n medden yan t iccan meqqar inna nenjem
Iqqan-d a t iɣrem acku illa sul mmel yaḍn
Lliḥ riḥ iẓnkʷaḍ wanna nn-ẓeṛiḥ ar as alleḥ
Hak yan ujdaɛ iwi-s n uṣṛḥan ; ilan tarigt, ilin k ssrej ifulkin!
Nniḥ as a Llah-iɛawen, ur anḥ iwajib, ar fell-as allaḥ
Inna yyi ini lmuṛaḍ nnek ma f a tallat, mel at aḥ!
Ini d nekkin ad akkʷ ur tallat illa umnay inw
Neḍaleb as ad d-awiḥ yat teɣzut, tiwda(y) aḥ!

[146]Dans un autre enregistrement de la même chose, S. Achtouk disait :
Ur sul nessen ma ḥ nn-ittakʷi.

17-Γ ass-ad yuf akkʷ ussan[147]

Alalaylaladalay
A γ ass-ad, wa ḥeqq-Ṛebbi ar kullu yuf ussan!
Alalay[148]
A Lla-ɛawen a rad d-idun kullu nessilim!
Willi d-nufa ḥaḍren kullu ḥ lmaḥal
Ha(yy)-aḥ nusi-d iḍarṛen inu s lmakan
N tirrugza d ljudawt ura sul lxir
A nn-neẓuṛ ya(n) ulmuggar, walli mu maṭleḥ
Zund iḥ d-ilul ad as ḥiyyeleḥ lfaṛaḥ
I Ṛebbi ayt a laḥbab, a kra(y) aḥ issuteln!
Eg ayt nn kullu s Ṛebbi turawin nnun!
Im Ṛebbi a lfaṛaḥ-ad a kʷen ikmmel s lxir!
Im Ṛebbi a lmaḥal-ad a kʷen iɛmmeṛ s lxir!
Idum lhna, iṛḥem daḥ willi t inn ikkan
*Tidduk*ʷ*la irgazen tera nit lyaqqin*
Waxxa zriḥ f tizza ula sul lqquṛṭaṣ
Kullu laḥbab lli d a necrek ukan lxir
Ur jju(y) aḥ aggug uḍaṛ ḥ inna ḥ a ttilin
Hann irgazen-nna d iṣṛṛef yan lxir!
Igan nit muḥal ad d-isen frreqen ar lmutt
A miyyat-ɛam n tudert iḥ tt ikka yan
Wa iḥ ur isker laḥbab nnes ur isala yat
A ya(n) wass ka ra taḍent, iliḥ asafar
Yaddum wadif, azzar kullu ra yasus
Iẓuṛan ḥ udm, ma zza iran a k inn iqqil?
Walli mi ifeka Ṛebbi zzin ra k ukan uṣṣuḥ
Ma mi terit lkiber? Skar ukan lxir!
Ad aḥ imela Ṛebbi d is nit immut lqqul
Lliḥ neẓeṛa ajddig lxrif aḥ a ttilin
A ddunit badelent, badelen kullu limuṛat
Kul-mma terit ur rad dar-k ikk amr ya(n) wass
A wanna tekʷṛhit iggawer imi n lmaḥal
Nettu k, a ssllam, lliḥ nn-ḥaweleḥ i wawal
Lḥajj Lḥuss, nettan, ad anḥ innan, rwaḥ at!
Lfṛeḥ n gʷma-s ay-ad, a flan, nekki, aḥ lliḥ
Walli(y) igan igigil ka mu yalla yan!
Aḥḥ a ya(n) igan igigil mu temmut inna-s!

---

[147] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=tQIASsJALc4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Y0JCcIykSrU & https://www.youtube.com/watch?v=m-bjNypIbEE & https://www.youtube.com/watch?v=XPmJdcXJ6wM & https://www.youtube.com/watch?v=bHGaT_DmkME & https://www.youtube.com/watch?v=sHTFET2Kx-U

[148] Refrain.

A walaynni, turri-d, a lɛaqqel, tinit as,
A ha daḥ ya(n) uqqʷṣiḍ ur-ta nn akkʷ imaṭil!
Iga win ɣil-ad iggut mani kullu yut
A qqddemeḥ s-ik Ṛebbi, a zzin, ula ṣṣaliḥin!
Ad ur itteɣar lqqleb iḥ s-ik isawel yan
A walli(y) iran a kʷen ẓeṛen, ili ḥ lmrtan
Ur a g-ik yaf azmez ar kiḥ nn-ukʷin
Iggut usmammi lli d-nettuḥ iḥ nemmaqqar
A walaynni, lqqleb nnek nnran asulil
Maqqar[149] *ar ad d ka neṭṭelug i imṭṭawen fella-k*
A tugʷi lḥanana a g-ik tili, ya Laṭif!
Nekki giḥ zund amaḍun, nella ḥ lxaṭaṛ
A walaynni, ṭṭelba ggulen, a xuya, fell-aḥ
Walli ittaran lḥrez is ran a yyi nn-mḍelen
Neddu s lqqber, nili g-isen, ur nessalla yan
Ad ameneḥ s Ṛebbi, najj ismummuyen
Teṛmit a ddunit, willi ra g-inḥ iḥnnu kmmelen!
U Llah a bla taguḍi ukan a mi ṣaḥaḥ!
Ar mdduḥ zund uzzal mu tereɣa takat
A hann ur d lxir ad anḥ ukan ixaṣṣan!
Ula ṛṛaḥt, a lḥbab, is ka fell-i terwulem!
A ku-yan d inna ḥ d-iṣuwweb akuṛay nnes
Ar yyi iṭṭayem zund uccen ; ur akkʷ necci yat
A kullu kra(y) aḥ iḍlemn ur yyi issiḥelen
Ur as neḥsad ddnub inu iḥ a ten ttawin
A kiḥ asen ismeḥ Ṛebbi, fekiḥ asen laman
A kullu mad iskern lɛib, ifru ten kiḥ immut[150]
Wa yan iskern lɛib, ifru ten kiḥ immut!
Nega ṛṛayṣ n lblad, nestara kullu Suss!
A men ɣ ass lliḥ mẓẓiyeḥ, ay-lliḥ neṣleḥ
Ad awen nesttawaḥ lhemm ḥ inna ḥ nemmaqqar
Ur jju d g-igneḥ ibayyen, a xuya, wanas
A walaynni, ɣ ass-ad, ur sul aḥ issen yan
A kigan d lɛib iggutn a fell-a ttinin
Ula lagrifat[151] *iggutn a sul ur neḥuc*
A midd d uqqbil ad aḥ igan ḥ ufus, ifṛeḥ aḥ!
Ar yyi iskaren sserbis ḥ inna ḥ nemmaqqar
Awin ṛṛja s lḥubb inw ula ma s nniḥ
A ɣar, a gʷma, lblad inu aḥ necca akuṛay!
Ilin irgazen lli g-i isawalen s lɛaṛ
Γʷin accbaṛ n tiḍaf ɣar s yan mennaw
A ku-yan d inna ḥ ad d-ittesrraḥ lqquṛṭaṣ

---

[149] C'est ainsi que S. Achtouk a prononcé ce mot.
[150] Dans une autre version, S. Achtouk dit plutôt :
Yan iskern lɛib, ifru ten kiḥ immut
[151] C'est le mot français, les grèves. Mais utilisé ici dans le sens de boycott.

Ur aḥ iẓera mani d-ittesrraḥn ḍḍeṛbat
Ura laxʷbaṛ-ad lli hrecen ll mu sllaḥ
A walli neḍi ḥ lbab, nekkes asen tasarut
Ad ukan sul ittazzaln, asin akuṛay
A mani ḥ yad ur mdin fell-aḥ, a yyi yut
A walaynni, nessuggʷa-nn kullu mani kkan
Urmen lbxur-ad iggutn ura tikʷmsin
Ura lḥruz ; ur iga lḥal mk-lli ran
Armen id bu-lkdub, ar ten fell-i ttuṣṣun
Nnan as, hann immnɛ iḥ sul illa ḥ lfṛeḥ!
Rzeqq iḍmen t Ṛebbi, hann ur ixaṣṣa yat!
Iḥ iga anẓaṛ ur idrek yan a t inn irar
Iḥ inaqqeṣ ur as idrek yan a yyi t akkan
Is ad Iblis, a t nɛeleḥ ka fell-aḥ illan!
A walli(y) igan ḍḍaɛif ra icc akuṛay
A yan ifekan i tagant illa ḥ lxaṭaṛ
Iḥ ur iẓeṛi wagrzam illa sul ifis
Nḥ as iqqes ulgmaḍ ur yufa ɣar aman
Iḥ akkʷ injem ḥ kṛaḍ-ann, ra fell-as uṣṣuḥ
Ṛebbi lli gan ḍḍiḍ nnes, netta a ra ten yut
Ṛebbi kiḥ ran ad d-ibayyen lḥaqq ikmmeln
Ur as ijla mani d-ittesrraḥn takat
Is neḍaleb i Ṛebbi ad asen ffin aman
Nḥ nn akkʷ g-isen issreɣa ta-lli aḥ issiḥeln
Ad asen cwin ibrdan ula sul afus
Imma hann tagat iga t nit, ur a ten tut!
A ɣar iḥ tut a tagat willi ttaḥelnin
Irin ad gin d tagadda nnes a yyi kkisen ccan
A walli(y) iran a kad daḥ yarem timuttal
Igan zund yan immaɣn f wasif a t irar
Ar nn-itteluḥ ifregan ḥ ufella waman
A kullu kra mu nn-ṛẓemen s-iḥ asent iwin
Iḥ nn akkʷ yad-lli ḍeṛen yawit nettan nit
A yan izzrin ḥ tudert ussan ixiyyeren
Imil iggʷru asen d ar sul itterfufun
Ur ad asen imim uggʷrn ula sul aman
I wa bismi nekcem-d i lmakan-a s lxir!
Ayt-Σlla, irgazen ṣḥanin i luṣul
A cuf irgazen lli d a necrek ukan lxir!
A willi nera llan kullu ḥ ṭṭṛef nnaḥ
A cuf laḥbab lli d a necrek lxir!
A hak a teẓeṛt ljudawt yan asent issenn!
Muḥmmad u Jamɛ, d Ṛebbi a(y) k iṭuwwel i layyam!
Im Ṛebbi s umḥsad nnek, wanna k ur irin!
A t ig Ṛebbi d usngar, yasi t ufullus!

18-Yan utbir ar d-ittaggʷa[152]

A yan utbir ar d-ittaggʷa ; ggammiḥ[153]
Lqquṛṭaṣ ma s a t nekkat a t id neluḥ
Rwaḥ a nemun iḥ g-ik lḥubb nnaḥ
A medden, ḥasben k is d-itun nega yan
Rwaḥ a nemun, nekcem f lɛib nnun!
Ur jju neẓi ura skereḥ ḍḍiḍ nnun
Keyyin, terwult ur sul a kʷen ẓeṛṛaḥ
I Ḍebbi mel yyi mad igan lɛib nnaḥ
A yak ur d lmal a k d-iḥ isngaran?
Nɣedd is g-ik iffuɣ lḥubb nnaḥ?
Ini yyi ukan a(y) aḥbib Llah-ihnni-k!
Ad yyi immalan is teṛmit, a ddunit,
Kul-mma d munaḥ ar g-is nekkrez lxir
Irar yyi t s lɛaṛ ur-ta d-iḥ ngaran
A ṭṭemɛ isker kullu ḥ medden tazzanin
Awal iḥ ten nnan ur a g-isen ɣumun

[152] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=UDIMMS19pVc&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=u712pj5xs4M & https://www.youtube.com/watch?v=j8fjElgYCEE & https://www.youtube.com/watch?v=MFC0298NG6w

[153] Refrain.

19-Timlli n ufus[154]

Ad d akkʷ nesḥaḍeṛ ssadat, ɣereḥ i ṣṣaliḥin!
Ad aḥ irxu lḥsab, irxu kullu wawal![155]
I Ṛebbi ayt a lḥbab ar teṣnnaṭem i wawal!
Ad ur netteluḥ amud ar t ittawi wasif
Is neḍaleb i ma ɣid iḥḍeṛn a yyi sllemn
Sllemeḥ, sllemen iḍaṛṛen, isllem wakal
Fadd, a(y) imurig, ad ak d-ṛẓemeḥ aɣaras
A Lla-ɛawen a ɣ illi jju ur nekka s lfaṛaḥ
Ura kkant lwalidayen lli aḥ yurun
A Lla-ɛawen a daḥ fell-awen sllemeḥ
A(y) imi nw, ini ttenḍamt, ara luṣiyyat!
A ten tameẓen willi daḥ lanin lɛaqqul
Imma ɣay-ad n tarrahust ur a qqʷayent yat
Ad ukan daḥ ig Ṛebbi sslamt, ya Laṭif!
Imma ɣay-d rad d-ibayyen ur t issen yan
Aɣerda ar d-iqqaz ad d-iffaɣ, amucc immater t
Nɣedd a lɛaqqel yugʷrn winu, ma tennit?
Nekki ɣay-d mi ttuhameḥ ur ten issen yat
A ma yiwin asrdun s lqqasariyyat?
A ma yiwin Ljazayr ar akal nnaḥ?
U Llah a bla s a siggiln ad ixʷcn wawal!
Agllid, hati nn ibikes i tanna illan
I Ṛebbi ayt, a ccaɛb, a g-iwen ur immass lxuf!
A crek ayt lmuḥibba, tecrkem ya(n) wawal!
A hati-nn ɣil-a immaɣ a kʷen ur ikkat ufus
A walaynni, turri-d, a lɛaqqel, tinit as
I Ṛebbi a lɛaqqel yugʷrn winu ma tennit?
A had aḥ ya(n) uqqʷṣiḍ ur-ta t meliḥ i yan
Iga win ɣ ass-ad iggut mani kullu yut
Iwuṣṣa(y) aḥ a willi d a necrek lxir
Ur ukan g-is w-ad icḥan a s-res neluḥ
A kullu tegam iḍuḍan s nectta tamment
A eg at nn kullu tuggʷas, temmaɣem f lɛaṛ!

---

[154] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=UDIMMS19pVc&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=u712pj5xs4M & https://www.youtube.com/watch?v=-2RzvdwnDdU & https://www.youtube.com/watch?v=QQWDu_vk2Us&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=DSQ3IO_DYa8&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=6_R3Ux4xHdI & https://www.youtube.com/watch?v=Gbmb90Wh1Ag & https://www.youtube.com/watch?v=Xuy-jngMChU & https://www.youtube.com/watch?v=AltO4n-YWhE & https://www.youtube.com/watch?v=oY7W57BOM_Q & https://www.youtube.com/watch?v=z4ejBQIb_lk & https://www.youtube.com/watch?v=C95F8BETtcg

[155] Refrain.

Hati ṛṛayṣ nnun nega ten ukan ar lmutt
Ay-lliḥ d-neṛuḥ nega amek-lli n lmalik
Nufa-d aḥwac ibidd ukan ar ttewunnas
Ibidd lɛlam, ijjigen fekan ukan llun
Unniḥ lqqṭib iḥadan timlli n ufus
Walli t irban iγleb, a flan, ukan ayyur
Is ukan d-is mmaggareḥ ikcem aḥ lxuf
Ibidd iẓeṛi nu, naddum kullu ḥ lmakan
Neγ^{w}i-d atay, nesu g-is imikkik n yan
Iggummi ufus inu ad aḥ sul isres lkas
A yak ur g-is lɛib iḥ yufa yan ayyis?
A g-isen fekin lɛṛbun, yawi t inn ukan
Mk-nna(y) iga izzri d-is ukan lḥayat
A tamment, hann illa g-im ukan usafar!
A micc, id bab n taddart iḥ a ttemḥnnun
A walli igan amaḍun ra s fekin imikk
A walaynni, turri-d, a lɛaqqel, tinit as:
"A ddunit, ar ttizzalt, tuk^{w}i tasawnt
A yan ix^{w}lan iẓẓu g-is, iri a tent lkemen
Ṛjun-nn g-is ṭṭemɛ, ar kiḥ nna ukan uk^{w}in"
A wanna illan ḥ tagant illa ḥ lxaṭaṛ
Iḥ ur iẓeṛi wagrazam, issxser t ifiss
Mk-ann iga ṭṭemɛ iggutn iḥ illa ḥ lḥleqq
Ar aṭṭan d lwalidayen ura sul arraw
A sul iɛmu(y) ak lɛaqqel ar d terfufent[156]
A nini ṛja-f-Llah! Ur sul illa laman!
A walli d temunaḥ, neg-nn s-res ka lyaqqin
Kul-mma ira ḥ lγṛeḍ nnes is asent nesres
A nerbut bedda zund, a flan, ukan arraw
Lliḥ nex^{w}la, nasi-d lflus ar as akkaḥ
Inna i aḥ:" winnun nega ten ukan ar lmutt"

---

[156] Dans une autre version que vous pouvez trouver ici : https://www.youtube.com/watch?v=KXDF51RsG18&feature=youtu.be , S. Achtouk ajoute ceci :

Nekki γay-d a mi ttihameḥ ur ten issen yan
Ini d-uckiḥ nekki d ixf inu ka yallan
Ayyis iṛeẓa yyi tagust lliḥ a ten nekkref
A tiwwutec a ten nemmaggar, iwi ten ifis
Γar nekkes as t id ar yalla s (...) tiṭṭt
A nniḥ as :''ma k id iḍin, ma s ak ttellim?''
Mel at aḥ ma k^{w}en issndemen, ma f a ka tallam!
Inna yyi : '' amnay iẓleḍ, ur sul iṭṭaf lmal
Γar ilkem yyi laẓ, neḍek asen tifuqqar''
A utaḥ nn g-is lɛṛbun, yan iran ayyis
Iḥ iṭṭef lmal iggutn a t inn ur uṣelen
Ad ur ikkes lɛṛaḍa nnes ass-nna ḥ irur
A waxxa t sul tesiggilem, ma ḥ t sul ufan!
A waxxa ten nit temmiggiren ammas imawalen
Kullu la^{w}saf ibadel ten, ur t sul issin

A ya(n) wass kad asen nebbi imikkik rwulen aḥ
Ar aḥ iskar ḍḍiḍ ad aḥ issumum lḥal
Ur yyi t iwi men-dun walli mu t meliḥ
Ur yyi t iḍfaṛ lγṛeḍ inw iḥ yyi nakeṛen
Tejja lmutt ; nessuda ukan, nekkin, ayyis
Lliḥ nezwar is nega amnay ur yyi ssiḥelen
Γ ass-lli iziyyen ssrej, nekkin a t iwalan
Γil-ad iḥ ibala, γʷin ten ka lmṣaxiṭ
Kkan aẓṛu d ifrgan sul kkin asif
Kul-mma iran a t id ismurri yawi t inn
Ay-lli ḥ kullu teṛeẓa tesila ḥ uγaras
A yut t lḥfa, yurri-d ar ka sul ittamum
Ur akkʷ iswa, γil, lgimt n xmsin n rryal
Ur a t itteṣum benadem ; kra illan issen t
Mk-nna(y) igan i wwad, ukan, ur icuwweṛn
A k uṣṣuḥ a wanna dar ya(n) wayyis n lḥuṛṛ
A ten gin ḥ lḥijab, a ten akkʷ ur issen yan
Ad t id ur iṭṭay ad asen melin amawal
A hann id war Ṛebbi γar sresen f isan!
Kada d yan zznezan t amr ḥ lγalaṭ
A yagur-d urkkab nnes ar ukan allan
Ad akkʷ ur tennit medden gaddan!
Hann medden, a flan, gan kullu tikekras!
Ig iyt aḍḍjaṛ nḥ iga gʷma-k ḥ tasa nnun!
Waxxa(y) ak ukan iggul ḥ ammas n waman
Is a ka isiggil ad g-iwen afin lγafelt
Iḥ illa ssha ad ak igʷmmel ar k akkʷ iliḥ
A walaynni, turri-d, a lɛaqqel, tinit as:
“ Γik-ad a(y) aḥbib inu ur aḥ akkʷ iliqq
Γar nebḍa nekki d-iwen, ifṛeḥ unwwac
Kigan a necrek lḥubb, nesmun imil ussan
Iffuγ aḥ k id lɛib ur-ta tekkit ayyur
A yak ur d amḥsad a(y) ikkan ṭṭṛef nnun?
Nγedd is d lmal ad awen ukan ur akkaḥ?
A tinit d Ṛebbi kad aḥ yumeṛn lfiraqq
A ten neḍaleb a k id iḍi ḥ tasa nu, tasus”
A mani ḥ kullu gaddant, a wa, temγarin!
Ar illa kra iḥ ka g-ik yull rric n tiṭṭt
A sar awen iḍeṛ mad akkʷ ḥ ifassen tusim
Iγab awen lɛqqel zun i(ḥ) kʷen issxser ifiss
Ar illa kra iḥ ka d-iwen isllem s ufus
Ifel g-iwen aḍu ; ra g-iwen ilin ar imal
Im Ṛebbi a fell-am iziyyen a lall n teγʷrit
Injja kem i lɛdab iḥ tulest i tayyaḍ
Nekki, taγʷrit ur yyi g-is yat ; is nniḥ ukan
Nettat a(y) igan inigi n lfṛeḥ inna ḥ llan

Eg at a lbaz lgid i tewallin-ann nnun!
Iγleb iẓeṛi nnek tizza ḥ tasa nu, mmutaḥ
A Lla-εawen ukan ad daḥ fell-awen ssllemeḥ!
Willi d-nufa γid a awen ttiniḥ lḥaqq
Wanna ten iran, iggawer ar ten nit iqqʷay
Wanna ten nit ikʷṛhan, smeḥ as iḥ nkeren
Iga-d Ṛebbi rrxa d lhna wanna t iran
Walaynni, ssket-ad ur ten sul iri yan
Mad akkʷ za sul ihul iḥ icca lḥḥṛam?
Meqqar iddεa urgaz is umeẓn aγaras
Qqablen timzgida d luḍu d taẓallit
I rad as tini temγart nnes ra kʷen feleḥ
Ara tabrat inu d lksut inu, smeḥeḥ ak!
A k id ur ijmε Ṛebbi ura littihal nnun!
Ura yan ra iqqabel γ illi ḥ a ttilim
Isggʷasen ay-ad[157] *ukan ar netterfufun*
A yan ubṛac n llubeṛ ka ḥ nettelulluy
Ass-nna ḥ g-igi fredent telkin ar allaḥ
Iḥ nega ddwa i iberdan ma s a ttemtatent
Ur a yyi ittajja tenzi ura iḍeṣ iḥṛem aḥ
Immut aḥ ul ukan neqqabel kʷen, ar netterfufun
Ass-nna iḥ isuqq, neεawwel ad necc lfakit
Ini d-iruḥ yawi-d alxenc n ilawan
Issnes-nn g-i taguḍi d waṭṭan, ar allaḥ
Hati lbadiyya gant mk-lli s nniḥ
A nurri xt-id n lmdint a tent nettuwṣṣaf
Iga tent Ṛebbi ḥ ljent, afent lxuṭuṛ
Iffuγ urgaz, qqabelen limuṛ n takat
Nettat γar asklu d lksut n ttumatik
Lεcṛa uzal ffuγent, tecuwwuṛ s lḥmmam
D ṣṣabun d lḥnna d lmṛacca ḥ ufus nnes
Lεaṣr a rad d-aḍunt, ar ttulluyent
Azzar imun-nn iggi n ixf unckk ulutim
Is ad lksut afud a tent nn-iruran
A waxxa[158] *tt nit immaggar walli tent ilan*
Ur ad sul iεṛeḍ, ur illi ḥ lqqanun
Iḥ ittennra yan, ig ixf nnes ḥ lwaṣat
Ur ittemken a sul ig askref i talli lan
Uggar n xk-ann a(y) aḥ igan sul ssufun aḥ!
Iḥ tedda ar kiḥ ffuγent, ur t sul tesuqq
Illa nit bu-ṭṭamubil sresen ka fell-as
Ccafuṛ zund lbaz iḥ yuru ḥ usulil

---

[157] Dans un autre enregistrement de la même chanson, S. Achtouk disait :
Isggʷasen ay-ad neggawer ar netterfufun

[158] Dans un autre enregistrement de la même chanson, S. Achtouk disait :
A meqqar tt ni immaggar walli tent ilan

Iḥ idda ar kiḥ iffuɣ ur sul ila asafar
A jjneb uɣaras iga lxaṭaṛ i lunat
A waxxa tennit mẓẓiyeḥ ar ttemlafan
Uggar n ɣik-ann a aḥ igan sul ssufun aḥ
A yan iseɣan i temɣart lkswa n Ṛṛum
Sul iseɣ as ṭṭamubil n xamsa-mlyun[159]
Zikk ṣbaḥ rad ffuɣen, munen ḥ uɣaras
A ɣar iffeɣ-nn i lmidnt ar asent immal
Labitas ḥ ufasi d lksiratur n uḍaṛ
Ula lambṛyaj ad asen ittenxilif
Bu-umayma rad ten d-ismurri ḥ uɣaras
A yawi tt daḥ i lajnyuṛ ar as t immal
Lajnyuṛ yad-lli hann illa s lyaqqin
Isres as d lkuṛṣi d lkṭeṛt n tewriqqin
Ar as immal lkudd ar ass n telt-liyyam
Ibṛṛem tt id i lmdint, inna i as rwaḥ
Iɛdel as d lḥujuj inu, ar tterqqasent
Afqqir yad-lli gan tisura ḥ ufus
Iqqel s-res ar d-aḍunt a(y) asent iluḥ
A terar as d lwijab, a flan, nettat, tenna s:
“ A ha ḍḍubl neɣʷi t id iḥ ra s-ik mmurriḥ!”
Is ukan s-res teṣug, isfncer ḥ lkusan
Inna i ak zud xt-ad ur sul tela ttaman
Ar teḍubli mɛguza ccwafeṛ ḥ uɣaras
A tut-nn f lbiraj, lfran kkaṭṭin as
Iḍeṛ-nn urgaz, ibbi g-is wawal imalass
A walaynni, turri-d, a lɛaqqel, tinit as
A tasa, ṣbeṛ ḥ lḥubb, a kem akkʷ ur issiḥel!
A mid n uḥbib a teṛbbamt ur issin lxir!
Waxxa (y) as nakka lluz isslin ula tamment
Nessu asen lmubbeṛ d lḥrir, lesin lmlef
Ddahab gan lfṛeḍ a ten iqqen ḥ ufus nnes
Ula ttaj ḥ ugayyu gan fell-asen tisent
Imi n idmaren ra g-is itteres lfilil
Kul-mma(y) ira ḥ lɣṛeḍ nnes iḥ yyi tennan
A s-res neffeɣ a t nesiggil ḥ inna ḥ nn-llan
Meqqar iɣʷla watig nnes ur yyi t ikkis
Ass-nna ḥ ra yafuḍ ittu akkʷ lxir nnaḥ!
Ttun ajmil inu, gen kullu timuttal!
Yurri-d ujmil inu gen kullu timuttal
Inna ḥ as nit neɛṛeḍ ar iskar tin n lɛaṛ
Ar nezzelen ɣar i lɛaṛ a ixʷcen wawal
Iggummi lɛib ad d-ibayyen ura a ten saweleḥ
Ukan ismun ilad lksut nnes, ar allan

[159] Idem.

Inna (y) aḥ ra nafuḍ, ur sul, nekki, nemyar
Is ukan yafuḍ iga nneḥ umṭṭa tiremt
Ur a sul cttaḥ aggʷrn, ur a assaḥ aman
Naddum kullu zund, a flan, iḥ necca ssemm
Nega zund akccuḍ, iswa(y) aḥ akkʷ lḥal!
Miyya n tebrat ad asen nara s ufus nneḥ
Tanna iɣʷi, a lḥbab, isker s-is lkanun
Neɣal ukan, nekkin, id is a ten ur iqqʷay
Ziɣ, a gʷma, lqqleb nnes, nettan, is iqqur
Zund aẓṛu lli yaggan amrtay immnɛan
Awal inw ur a yyi g-is sul ittawi yat
Ur a tt akkʷ sul nessndam waxxa nit allaḥ
Is ann-itteɣar lqqleb nnes iḥ a yyi ittannay
Ar issiwid lḥubb, a(y) Imuslemen, kmmelen
Yan imyarn mad as takkat a t iqqʷay

20-Liqqamt(1)[160]

Ma kʷent id ibbin ḥ uzun, a liqqamt?
Waylalawalalaylali[161]
Iḥ idda ar d akufen iẓuṛan, tasust
Ur a sul ttilit tujjutin ḥ ifassen
A Lla-ɛawen a mad ɣid akkʷ inmmaqqaren!
A kullu nessllem d medden s usmmaqqel
Riḥ a sslam a k nazen s usmmaqqel
Imma ufus ur nedrek a ten ssuṣel
Nniḥ awen, a(y) igaderen, a Lla-ɛawen!
Teṛbbam-d ukan s udi lliḥ temẓẓiyem
Ula tamment ixleḍn d isafaren
Inna ḥ ur tellim kad aḥ issiḥilen
A Lla-ɛawen a(y) urti d-iṭṭayn ijjigen!
A k ijjnjem Ṛebbi i fad, a sar k ur iẓeṛ!
A kullu ḥbun lqqṭub nnun tama nnek
I Ṛebbi awen yarɣud, yuf awen tt!
Amud n temazirt-ad ur ra nn-ffalen
Illa ma f d-izzugʷez Ṛebbi afulki ḥ medden
Ukan ibri tawnza f iẓeṛi wallen
Igan-nn ṛṛcum i iḍuḍan, iqqen lxatem
Ad d ukan fell-ak ṛẓemen usmmaqqel
Zund iḥ kʷen yut s ujnwi ḥ tasa nnek
Ayyis, ad d-isahel Ṛebbi s umnay nnek!
Ad ukan sul ur tuḍḍeṛt lḥrir nnek
Ma k ilgern a ṣṣnḍuq? Mel at aḥ t!
Ikun is ra yyi d-iḍi tisura nnek?
Ad ukan g-iwen siggileḥ isafaren
Nusi-d ukan f Ṛebbi laqqdam inw
Meqqar yaggug uɣaras, nemrret
Zzreb as d-usiḥ aḍaṛ inw, a ṛṛayṣ,
Nebidd, aṣṛuḍ n ɣid a yyi ur imnnek
Walli nn s-reḥ ittazn irqqasen
Bab n lfṛeḥ, nekcem-d lmaḥal nnek
Giḥ-nn s-rek ayt Ṛebbi, ma kʷen yaɣn?
Lliḥ a k nit ur neẓeṛṛa ḥ tama nw

---

[160] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=u712pj5xs4M & https://www.youtube.com/watch?v=-2RzvdwnDdU https://www.youtube.com/watch?v=QQWDu_vk2Us&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=6_R3Ux4xHdI & https://www.youtube.com/watch?v=Gbmb90Wh1Ag & https://www.youtube.com/watch?v=Xuy-jngMChU & https://www.youtube.com/watch?v=Y6A0sL4mQjw & https://www.youtube.com/watch?v=W6S6I3MFBhU & https://www.youtube.com/watch?v=AltO4n-YWhE & https://www.youtube.com/watch?v=oY7W57BOM_Q & https://www.youtube.com/watch?v=z4ejBQIb_lk & https://www.youtube.com/watch?v=C95F8BETtcg

[161] Refrain.

Ur akkʷ neḥtajja mad d-neqqʷay s ils
Ayt tigemmi ar agʷnes, a Lla-ɛawen!
Amin, a(y) s isaɛd Ṛebbi lfṛeḥ nnes!

21-Liqqamt(2)[162]

Ma kʷent d-ibbi ḥ uzun a liqqamt? [163]
Walli nn-igan tiḍaf isxaṣṣa kʷen
Iḥ idda ar d akufen iẓuṛan, tasust
Ur a sul tilit tujjutin ḥ ifassen
Is nn-ifel γik-ad lli ttannayem
Wanna iγʷin jjwija s ufus nnes
Iḥ a nit ur ittuzan ṛṛṣaṣ nnes
Ur ta ssenn mani ḥ ra d-tackt ḍḍṛebt
Iṭṭleg i ṛṛṣaṣ nnes iγʷi as taruct
Aṣiyyaḍ walli ten igan iḥ icuwweṛ
Immaγ a nit ittuzan afus nnes
Tuẓẓumt n iẓnkʷaḍ aḥ ttexiyyaren
Wanna itteyagasn ibbi ḥ (…) nnes
Sakaḥ kullu ḥ γid aqqa n tiṭṭt inw…

[162] Si vous voulez écouter cette version de cette chanson, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=tztOunbGUHA&feature=youtu.be
[163] Refrain.

22-Immnɛa lfiraqq[164]

Immnɛa lfiraqq, ar teneqqa teguḍi
Yan iḥ illa lḥubb, ifel ten id uḥbib[165]
Ar ittanef, ar as iskar ḍḍiḍ
Ittu (y) akkʷ γay-lli zzrin n lḥubb
Ar iḥḥṛeg tasa, ḥṛegen as lqqleb
Walaynni, ikkis as ten bezziz
Walaynni, yan ifhemn i lḥṛeb[166]
Ass-nna ḥ kmmelen larzaqq, iqqnɛ
Kul-mma teḥubbit ar k itteknad
Kul-mma tekʷṛhit ar k ittemjjad
Ma iḥ iẓeḍaṛ lmuɛdim i luwṛḍ
A waxxa ikrez, irar s-is uggug?
Ass-nna nwan, ikkis g-is amud
Bab n lmal ra(y) asen t izznez
Ass-nna ikmmel, felen-d ankkid
I walli ten iẓḍan ur g-isen ismid
Lγṛeḍ nnes ikkis as ten bezziz
Aḥbib inu ur akkʷ iɛdel γik-ad!
Waxxa (y) aḥ terwult, ar s-ik neḥḥṛeg
Udm n Ṛebbi, mani ḥ liḥ lɛib?
Id is ak sul ur neqqin lbab?
Iḥ a yyi k yiwi bu-lmal, neqqnɛ
Nega lmeskin, ur neẓeḍaṛ i ḍḍiḍ
Waxxa gʷmereḥ, nessrreḥ lbaṛuḍ
Teṛmi ccahwa d lɛaqqel iẓnkʷaḍ
Ikkis asen Ṛebbi taḍfi γ ass-ad
Lliḥ a ten iqqʷay amr umlmad
Kul-mma iγʷi, bbin asen amggṛeḍ
Ur akkʷ iḥtajja ad d-ids ittelɛɛab
Mk-ann a tega lmuḥibbt n ssaɛt-ad
Kul-mma i ak innan a nemun nekk d-idun
Ad d-iffu ṣbaḥ ad d-iqqḍu ddahab
Aḥḥ a(y) atbir mla telit atig!
Rad ak nefek lmal a nemun nnek d-itun
A walaynni, kkis aḥ k bezziz,
Ar nettikṣuḍ ad aḥ teskert ankkid

---

[164] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=fizXVt7Ch6Q & https://www.youtube.com/watch?v=CSJBXUqnYNM & https://www.youtube.com/watch?v=Lf01KbOnjFI&feature=youtu.be &

[165] Le refrain. https://www.youtube.com/watch?v=VSZwzCu2_LI & https://www.youtube.com/watch?v=Lf01KbOnjFI & https://www.youtube.com/watch?v=c_Qcy6j0XxI

[166] Dans une autre version, S. Achtouk dit :

Walaynni, wanna issenn i lḥṛeb

23-Ad d-irar Ṛebbi …![167]

Waydalayla[168]
Ad d-inaqqeṣ Ṛebbi i igigilen imṭṭawen![169]
Ad d-irar Ṛebbi, a lḥubb, lmakan nnek!
Ad d-irar Ṛebbi aḥbib i yan t iṭṭafn!
Ad d-irar Ṛebbi a ssrej ayyis tama nnek!
Ad d-irar Ṛebbi kra g-iḥ itterwaln!
Ya Llah at u ya Llah at ɣay-ad n luqqt!
Γar is nemmaɣ d Ṛebbi takrrayt
Kul-mma ẓeṛiḥ, lɣṛeḍ inu ira yyi ten
A walaynni, immnɛu ukan fell-anḥ
A Llah a cchut, id bab nnunt mmuten!
Ar issa lḥubb iḥ as reɣan imṭṭawen
Ufiḥ ak ɣ ass-a, a lḥubb, asafar nnek[170]
Ad izzig^{w}iz Ṛebbi ṣṣbeṛ, ḍḍuṛ-ad, ḥ tasa nw!
Nniḥ awen, udm n Ṛebbi, ma k^{w}en yaɣen?
U Llah a lbaz ar temdit ixsan inw!
U Llah a mladd ssneḥ tigemmi nnek, a winw!
A sar nn fell-ak neɣres i tefunast
Ikun iḥ nemmut a tinit isker ssiḥr
Nɣedd, a flan, is ra tilit ḥ ṛṛaḥt
Wa ṭṭebla rad awen d-nesres liqqamt!
Nesres am d lbrrad, lkas n ṭṭawṣ
A mani ḥ kullu teggaddam a(y) Imuslemen!
A zzin, ur kullu gaddan lawṣaf nnek
Illa ma f d-izzig^{w}ez Ṛebbi afulki ḥ medden
A ɣar iṛẓem-d i wazzar, iḥbu s-resen
Ig-nn ṛṛcum i iḍuḍan, iqqen lxatem
A(y) ayyis, ad ur tuḍḍeṛt lḥala nnek!
A gar amnay iḥ k id iqqan ḥ lmlɛeb
Is ukan ra g-iwen ḍṣṣan inwwacen
Wa a(y) atbir, lbaz itteres fell-awen!
Ad d ukan s-rek ekk ignna aḥ ra k uten
Ur akk^{w} iɣ^{w}la ɣ ass-ad ad d-asin tasa nnek
Asin-d akk^{w} ul nnek, igi t inn f lfaxer
A bɛda ijijji tiggas i tasa nnes
Lbaz umlil, iḥ iyyi terit a tadert i usmmaqqel nnek

---

[167] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=ixRzH4RExjo & https://www.youtube.com/watch?v=URPKbflhxtQ & https://www.youtube.com/watch?v=Wdxia8PHVPU & https://www.youtube.com/watch?v=FZGxqr6yFXI

[168] S. Achtouk commence chaque début de vers par ce *waydalayla*.

[169] Refrain.

[170] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

Ufiḥ ak bedda, a lḥubb, asafar nnek

Iḥ yyi terit, ismeg nnun ka ra neg
U Llah ayni ra k najj i yat tekrrayt!
Icqqa lḥubb iḥ a brrin tasa nnek
Laḥ ak walli f tuḍent, ur k akkʷ issen
Walli igan aḍbib ur a ttekufuṛen
Is ad d-iṭṭay i imuḍan isafaren
U Llah ar d-necrek aḍil nḥ t nessukʷf!
Ukan isdu d uɣʷrab, ifiss iwizr (??)
Ad iniḥ mit, u Llah a lmri n wurɣ
A walli nn g-ik ittaggʷan ar kʷen rwasen
I Ṛebbi a awen yarɣud, yuf awen tt!
A walli dar illa lɣlmi ḥ tama nnes
Ad ukan ka g-isen ibbi si(n) imṣmaṛen
Isaka-nn kullu tujjut i tasukt
Nniḥ awen, a willi d nemun, kullu kʷen,
Ad ak neɣer, ad ak d-nejara isafaren
A Llah a ḍḍyaman, iggut uklulu nnek!
Ggammiḥ s ujaddig iḥ a tesufumt
Meqqar netalla ḥ ugʷnes n temkilt
Gan larzaqq i benadem takrrayt
Lḥaja ur ilkem, iqqel, ifek lxaṭeṛ
Willi sdunin tiguyya, mnawayen
Sin lawbaz mgaddanin ḥ lḥalt
A mar igan lmubbeṛ, yat tusimt
Nḥ as iga ccutaj i yat temlḥaft
Nḥ nn-iga ddeblij, ilin ḥ ifassen
Nḥ iga lḥrez a t tagʷlt i tasa nnek
A mad as kullu ssugʷeren inwwacen!
Wakk-wakk, rad d-teḍeṛt, a tasa nu,
Iḥ neẓeṛa walli d-iḥ imaṭeln
Yawi ten lɛdu, ukan naḍen tasa nu
Yawi tt ḥ lɛib, ur aḥ sul issen
Yan utbir iskubber, win mit a(y) iga?[171]
Rwaḥ a nemun, allah a ka terwaḥem!
Iḥ yyi terit, lḥubb nnun nera ten
Iḥ yyi tugʷit neqqen imi nu
Ukan nefek tt ismummuyen
A Llah-ukbaṛ a lbɛḍ, asmmaqqel nnek!
Iga zund ukan ajnwi ḥ tasa nw

[171] Dans une autre version, S. Achtouk dit plutôt ceci :
Yan utbir iffuɣn, win mit a(y) iga?

24-Σikk-wikk a taγuyyit![172]

Σikk-wikk a taγuyyit mqqurn nera a teg lḥaqq!
A sar huzziḥ lɛaṛec-lɛaḍim, winu jlan aḥ
Iɛum wayyur ignwan, iɛum akal, iɛum lbuḥuṛ
Nɛum fell-ak, a winu, ddunit fadd ad d-ik nemun
A wayyh awddi, ma fell-ak necca d lɛdawat!
A wayyh awddi, ma fell-ak necca d tawdiwin !
A cciḥ fell-ak, a winu, tukkimt necca iḍmecan
Ur aḥ ura teneγit, ula teḥyit anḥ, meqqar d awal
Ur a neẓeṛṛa ḥ imi nnun, ikun mad d-ik necrek?
Ur a nn s-ik, a winu, qqdemeḥ i bla udm n Ṛebbi
D udm n ṭṭelba d lɛulama d willi fhemnin
Lacyax a kʷen nn-itterra wid mu yudd wakal
Iḥ d-iqqan ad d-ik bḍuḥ, a ur nessugʷt awal
Ar anḥ ittemnid unwwac, nebḍa d-ik, ur ṛṛḍiḥ
A k feleḥ, a winu, tega taḍṣa n medden aṭṭtan[173]
Zayd at ukan, a winu, s lmiɛad lixert!
A awen g-is udduḥ lḥqquq ar d-ufun
Imma ini d ddunit, a winu, teγelb z g-isent
Usiḥ k, a winu, f urγ ifeγ yyi k id wanas[174]
Usiḥ k, a winu, f usggʷas ifeγ yyi k id wayyur
Usiḥ k, a winu, f imalass ifeγ yyi k id ya(n) wass
Iwa ar k ukan ikkat ufus ar g-ik ittebiyyan
Is d iḥ ak ukan nniḥ, ur dar-i a bla keyyin
Ikcem k lkiber, temmnɛu lmuḥibbt nnun?
A ma(y) igan ddwa n yan ittutn ḥ tasa, igllin?
Ittut s lmḥabba aḥbib nnes ur a ten ẓeṛṛan
A(y) aḥbib n yan iḥ as iγayb ur ar teẓeṛṛan
Ar itteḍalab Ṛebbi d igʷrramen ad as d-urrin
Udm n Ṛebbi a bu-uskʷri, mani ḥ k id izzwi rriḥ?
Icca k yan ur igin a k nn-iẓeṛ ula idrek ak
I wa a ṭṭiṛ, amen at s Ṛebbi, ṣaḥb at id bu-rric!
Imma adlal innuḍan ḥ tukʷayt, nettan, d lmswak
Aywa qqneḍ at, ittut lḥukem i ccahwa nnun!
Ccix n Imsfawen, d win Iwriken
D d winnun a(y) Ayt Tiγaγayin ;
A Sidi Fares, allaḥ-d aman!
As iẓẓaḍ uzreg inu bla targʷa n yan

---

[172] Si vous voulez écouter une partie de cette chanson, vous pouvez cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=GsbCldpt0ZI

[173] Dans une autre version, S. Achtouk dit :

A k feleḥ, a winu, tennra taḍṣa n midden aṭṭtan

[174] Idem.

Usiḥ k, a winu, f nnqqʷert ifeγ yyi k id wanas

Lγʷcim ukan a(y) ittesutuln i igr aman
Imma lfahim inna ḥ as illa imnesi zzwuren t
Mladd ya(n) wanu a(y) illan ineγa fadd ku-yan
Mladd yan ssuqq a(y) illan, ur a iqqʷḍu yan
Mladd ya(n) uḥbib a(y) illan ineγ lḥubb ku-yan
Iḥ a kʷen ur izziwiz lḥubb inu, Llah-ihnni-k!
Neḍaleb i Mulana ṣṣbeṛ iggutn a yyi d-ḥaṛṛun
Imma lfiraqq iga tamaḍunt ur ittedawan
Ttuteḥ ḥ tasa ; baba-k d inna-k iqqan-d ass nna kʷen felen
Ad ak izayd aṭṭan, izayd awen lḥukem lli iffeγ ddwa afus
Iγayb ak lɛaqqel, tasa nnun kullu tega aman!
Laḥ sul isafaren, laḥ akkʷ ma k ittedawan!
A Llah t a winu, ma rad ak neskar a ka sul neẓeṛ ḥ ṭṭṛef inu!
A yyi iffeγ lxuf
Ur anḥ ittimim uggʷrn ; ura kra d nettegiwir
Ṣṣaḥt inu temda, iḍeṣ ur a teẓeṛṛaḥ
Ssṛmiḥ kullu tirra n ṭṭelba n Suss ar Demnat
Wanna nn-lkemeḥ inna yyi:" hann ur dar-i ddwa nnun!" [175]
Iḥ k ur idawa walli(y) awen iffuγn afus
Is rad ka temddut ar ak itteziyyad waṭṭan
Nega ṛṛja nu ḥ Ṛebbi lli aḥ iḥleqqn[176] *ad aḥ d-irar lɛaqqel!*
I walli f a nesmummuy a yyi d-ḥaṛṛun
Ikkes g-is ṭṭemɛ, yajj as nndumat
A yan g-iḥ ittamen inwwacen, Llah-ihnni-k!
Neṭuwwel asen ttajil ad d akkʷ istara ddunit
Ad as nit ig lxaṭeṛ lḥubb n ger-at-neḥ
I wa sslam-ɛlikum, a sin itbiren zdinin
A(y) id bu-taccerbilin, lɛaqeel idda s dar-un
A kʷen ig Ṛebbi ḥ lḥijab, ig yyi nn dar-un!
A nesmed lγṛeḍ i ccahawa nu, imma ttewhulaḥ…

[175] Dans une autre version, S. Achtouk dit :
Iḍbiben kul-yan inna yyi:" hann ur dar-i ddwa nnun!"
[176] Il s'agit de «xleqq », prononcé à la manière d'Achtouken de la plaine qui ont tendance à mettre le *ḥ* à la place de *x*.

25-Lawaṣaf n zzin[177]

Iqqan-d ad k sstuḥ, a lḥubb, ad g-itnḥ,
Ad ur hlekeḥ
Iqqan-d ad k sstuḥ, a lhemm, ad g-inḥ,
Ad ur hlekeḥ[178]
Ad daḥ neẓeṛ zzin, neẓeṛ lxʷbaṛ nnes
Ha lawṣaf lli g-is, ra ten d-bayyeneḥ
A baṛk-Llah a(y) atbir iḥba rric!
Ṛẓemen-d i wazzar iγʷman, iḥbu t akkʷ
Tuẓẓumt n ignzi aḥ ibḍa tidlalin
Afus d umggṛeḍ nnes iḥ ak bayyen
A zund ukan iḥ nn g-isen ḍḍyaman
Imma kra n tewallin zund taddwatin
Imma kra n temimmit tega tamḍuwwṛt
A tuxʷsin rwasent kullu ḍḍyaman!
Udm nnes iḍuwweṛ, irwus aḥ d ukan
Tazuγi n lfjer kiḥ d-iqqrreb lḥal
Aḍaṛ zund ukan lkas n lbllaṛ
Ibṛṛem asen tirra n lḥnna d lucam
Tiddi nnes, ajddig n lwuṛḍ iḥ d-iffuγ
Γar izwar as uznẓaṛ, igguru(y) as
A εawen a Ṛebbi bu-cchut iḥ d-iqqan!
A t inn iẓeṛ, iruḥ, ifel asen d ka aṭṭan!
Iḥ igʷen ar texmmamen ar iḥ d-ifaqq
Nkeren-d, iffuγ-d ar isiggil mani aḥ t ẓeṛṛan
Inna ḥ t immaqqar iggammi ad sawelen[179]
A yawn as lεṛeg, ikcem ten d waṭṭan[180]
Iffuγ t lmun, iḍeṛ-d s akal, gaweren
Ur iẓeḍaṛ a yall afraw n uγalim
A yut ten lḥubb ur issen ma(ni) ḥ d-ittut
Inna i ak :"a neddu s uḍbib izzri aḥ"
Lliḥ nit ifeta s uḍbib, izzri as
Inna i as:" awddi, ra(y) k nemel ddwa nnun
A siggel at kra n uḥbib iḥ dar-un!
Teggawerem d-is imalass, turrit-d dar-neḥ
Imma lfanid ur ak s-is neqqʷḍi yat"

---

[177] Une partie de cette chanson se trouve dans cette vidéo : https://www.youtube.com/watch?v=E2aOyITh14M&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=ixRzH4RExjo & https://www.youtube.com/watch?v=URPKbflhxtQ & https://www.youtube.com/watch?v=vvyQmkVSkS0 & https://www.youtube.com/watch?v=Wdxia8PHVPU & https://www.youtube.com/watch?v=FZGxqr6yFXI

[178] Le refrain.

[179] Dans une autre version de la même chanson, S. Achtouk dit ceci :
Inna ḥ t immaqqar ikcem t id waṭṭan.

[180] Idem.
Yawn as lεṛeg iggummi ad sawelen

Urrin tigemmi nnes, ur-ta jju mḍaṛan
Ar itteɛawad i medden laxʷbaṛ nnes
Wanna ukan immaqqar iffi-d fell-as
Inna i asen:" keyyin, ur illa ddwa nnun!"
Iffuɣ ya(n) wass-ann ar daḥ ittebṛṛam
Afin yan lḥleqq igan zund nettan
Inna i as:" i Ṛebbi, ra nemun nekk d-itun!
A ka nehum i ddunit, nezayd ukan!
Ar iḥ nufa ma yyi isbrradn aṭṭan"
Afulki n tewnza a ten igan d arraw[181]
Imma kra d-iḥleqq Ṛebbi rad balan
Ar iḥ sul ur igi ma ka teẓeṛṛat
Iḥ izzri ccabab nnes, iggʷiz s akal
Iḥ ukan skeren laɛmal ɛdelnin
Ass-ann t id telkemt, a lmutt, ifhem[182] *nit*
A yan dar kra n uḥbib, iṣbeṛ nit
Ad d-ids ur teẓin, a(y) s ur iffeɣ afus
(...) a ten iffuɣ t waṭṭan
Awin ten wiyyaḍ, ifel asen d nndamat[183]
A ɛla-sslamt a sin itbiren zdinin!
A bu-tewallin ifulkin, ader asent!
A zund lqquṛṭaṣ a(y) iga iẓeṛi nnun
Ar iskar inaɣan smmiḍen ukan
A ccahwa, kemmin a(y) igan lɛdu n yan
I Ṛebbi a kra(y) udad, ffuɣ a(t) d!
A neẓeṛ tawada nnun!
A Llah-ukbaṛ ar tuḍent a tasa nw!
A ggammiḥ mani ḥ (...)

---

[181] Dans un autre enregistrement, S. Achtouk disait ceci :
Afulki n tewnza a ten igan d arraw.

[182] Idem.
Ass-ann t id telkemt, lmutt, izɛem nit.

[183] Après ce vers, S. Achtouk dit ceci :
Σla-sslamt, zzin, itbiren zdinin
A bu-tewallin ifulkin, ader asent!
A zund lqquṛṭaṣ a(y) iga iẓeṛi nnun
Ar iskar inaɣan smmiḍen ukan

26-Usiḥ-d aḍaṛ inu[184]

Usiḥ-d ukan aḍaṛ inu, yawi yyi d lfṛeḥ[185]
Ur nejli, nessen nit ma tta ɣid d-lkemeḥ[186]
Dar laḥbab inu lli aḥ kullu ḥubbanin
Willi s bedda niwi ṛṛja s a ten ẓeṛṛaḥ
Iga lfṛeḥ n ɣ ass-ad ma ḥ iḥaḍeṛ yan
Munen-d kullu ɣid irgazen sugʷrnin
Γ-id aḥ sul llan ayt lhawa d lfṛeḥ
Tella lbaṛaka d lḥya ḥ medden, hnnan
Tilimt a ttijaṛa acku yujad lmal
Iqqan-d ad d-ṛḥeleḥ iḥ nufa, ɣ-id, akal
Iḥ ur rad bnuḥ, nekru helli gawereḥ
Γ-id aḥ ra nimyur acku iga dar-neḥ
Iqqan-d a nimyur iḥ ɣid ufiḥ akal[187]
Is ukan ttexmmimeḥ ar ttuhameḥ
Manikk ra(y) isker yan ad kʷen ẓeṛṛan
Γ-id aḥ ra nemyur acku iga dar-neḥ
Tilimt a ttijaṛa acku yujad lmal
Lfayda, lqqleb inu iga zund ukan
Iḥ iswa wakal iḍi ajaddig[188]*, ixlef*
Lliḥ daḥ ẓeṛiḥ itbiren ḥaḍeṛen akkʷ[189]
Flenen-nn tigʷmma d laksab d tazzanin
Ṛẓemen ɣid i rric ikʷla nit, igllin!
Afulki n temazirt-ad iɣleb ayyur
Iluḥ ka fell-aḥ iẓeṛi nnes, naddum akkʷ!
Ur akkʷ sul sseneḥ, a gʷma, ma rad iniḥ
Meqqar nit hḍeṛeḥ a(y) Imuslemen dar-un

---

[184] Vous pouvez écouter cette chanson en cliquant sur ces liens : https://www.youtube.com/watch?v=g_LC-ZNDLv8 & https://www.youtube.com/watch?v=b5PtujWkjLs&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=9uFjnHsC7oA & https://www.youtube.com/watch?v=KuOy4-i9Kdo & https://www.youtube.com/watch?v=EFkEPTz6o3I & https://www.youtube.com/watch?v=vvyQmkVSkS0 & https://www.youtube.com/watch?v=Qy9wRn_Ih3s & https://www.youtube.com/watch?v=wq6SndIcZFA & https://www.youtube.com/watch?v=3eZ3zW_c6cE & https://www.youtube.com/watch?v=DFN6CSOwnNY & https://www.youtube.com/watch?v=q69aQXvJJZU & https://www.youtube.com/watch?v=WBSB9cMY5eY & https://www.youtube.com/watch?v=Yw7wCPjJQi8 & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/said-achtouk-cda

[185] Dans une autre version, il est plutôt dit ceci :

Usiḥ-d ukan aḍaṛ inu, yasi yyi d lfṛeḥ

[186] Refrain.

[187] Dans une autre version, il est plutôt dit ceci :

Iqqan-d ad d-ṛḥeleḥ iḥ nufa ɣid akal

[188] C'est ainsi que S. Achtouk prononce *ajddig*.

[189] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

Lliḥ daḥ unniḥ itbiren ḥaḍeṛen akkʷ

Lɛaqqel inu zud iḥ t iwin ijawwan
Meqqar nit nebidd ar aḥ iḥḥṛeg lḥal
S ufulki n yan ur nessen ula ar yyi ẓeṛṛan
Meqqar t ur neḍmɛa lḥubb illa g-itnḥ
Iḥ aḥ d-iḍeṛ ḥ lɛaqqel nu zud ukan
Iḥ yyi tut s tazzit ḥ ul inu bbin akkʷ
Yan utent tiggas n lḥubb ur rad nkeren
Ad asen ig Ṛebbi lɛwan, idda g-isent!
Mani ḥ sul ufan lḥruz a ten dawan!
Ula aḍbib ur ukan g-ik issugʷer yat
Iḥ a(y) k ittini:" ha isafaren dar-neḥ!"
Ṭṭemɛ ka g-is illan, iri a kʷen daḥ icc!
Imma ddwa n lḥubb ur g-is issugʷer yat
Ad awen ur ittara ccrif ura agʷrram!
Ur a kʷen idawa ɣar anṣḥab nnun!
Is neẓeṛa, nekki, menckk n yan ad uremeḥ
Ar anḥ ittini:" ha isarafren dar-neḥ!"
Ar anḥ ittesutul ar d icc kra dar-neḥ[190]
Ifel-d g-i tamaḍunt, ur a ttemḍuṛuḥ
Ass-ann nufa walli nera ḥ lqqleb nnaḥ
Iffuɣ kullu waṭṭan tasa nu d lxuf!
A k ihdu Ṛebbi, ya benadem, tub ukan!
Imma cchut ur a tent sar iḥuddu yan
A yan daḥ issen is ra tezri ddunit
A ka ur itteknad aḥbib lli d imun[191]
Ar asen ittini:" hann keyyi ka dar-neḥ"
Ṛbbun fell-as tasa nnes zud arraw
A sar g-is ur iẓeṛ lɛib ura azawar
Imun d-isen s nniyt ur a ten brrun
Walaynni, a xuti, ha lḥubb ur igi yan!
Ill kra illa g-is ɣar ṭṭemɛ nnun!
Ar awen ittini hann keyyi ka dar-neḥ!
Ass-ann daḥ ukan ixwa ljyub nnun
Γʷin daḥ afus i kra wayyaḍ, ittu k
Ar iskar ḍḍiḍ, ilhu d lɛib nnun
Walaynni, neẓeṛa daḥ ya(n) lḥsab llan[192]
Iga benadem zund ṛṛbiɛ n tuzunin
Iḥ a ten ur ikkat unẓaṛ ur rad d-ixlef
Γik-ann d unṣḥab nnek iḥ illa dar-un[193]

---

[190] Dans une autre interpretation, S. Achtouk dit ceci:
Ass-ann daḥ ukan ixwa ljyub nnaḥ.

[191] Idem.
A ka ur itteknad aḥbib nna d imun

[192] Vous pouvez écouter à partir de ce vers en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=AErl7CVpM50 & https://www.youtube.com/watch?v=NTDoA2oQ2RI&feature=youtu.be

[193] Dans une autre version S. Achtouk dit :

Imun-d akkʷ d lxaṭeṛ nnek, ifjjij ukan
Walaynni, a xuti, ha zzman ur igi yan!
Ur a tegiddi tikiwt, nettat, d lbanan
Ura inif, netta, d lḥbaqq ur igi yan
Ula , a gʷma, ḥtta afulki n tewnziwin
Illa kra tahln, izzri kʷent, a ddunit,
Gin fell-as ussan zud lɛid, ifṛeḥ
Illa kra nettan ɣar ifis ad d-iwin
A kra(y) iga tt d-yyiḍ ar t issiwid lḥal[194]
Meqqar ten tegʷṛaẓ, meskin, iqqnɛa s-res
Ad akkʷ ur iḥṛej, ur g-is issugʷer yat!
Yut ten Ṛebbi s lhict-ann, iqqabel tent
A gar littihal iḥ s-resen yugʷl yan
Hat inn, igllin, ur-ta izzri ddunit!
Afulki ka ḥ issa benadem zund asif
Wanna dar llan izri kʷent, a ddunit,
Walaynni, ɣ ass-ad, ur sul iqqnɛa yan
Yan dar ur illa ujdaɛ iffuɣ ukan
Ar istara lmdint, ira t id awin
Illa lxir ḥ lmdint ula ḥ iḍuṛan
Gar tiremt ur akkʷ s-is iqqnɛa yan
Wanna tt sul iccan, meskin, idda g-isent
Mani ḥ sul ufan lḥruz a ten dawan?
Iqqan-d ad mddun ar kiḥ iggʷiz akal
Afulki ka ḥ issa benadem zund aman
Wanna dar llan izri kʷent, a ddunit,

Mk-ann d unṣḥab nnek iḥ illa dar-un

[194] Vous pouvez écouter à partir de ce vers en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=q1-cUpztF6k&feature=youtu.be &

27- Ales as a lal n teγʷrit![195]

Aylalal laydalalali
Mreḥba-bik a yan d-yiwi uγaras dar-neḥ[196]
Ḍalbeḥ awen kullu tteslim a kra yyi ibṛṛemn![197]
Acku tteslim a(y) iɛdeln iḥ s-is ibda yan
A man za k, a Bennaṣṛ? Mani ḥ tellit? Ɣit aḥ!
Ccix Sidi Ḥmad u Musa ka f k neẓuṛ d awal
Ifulkin a yili ḥ imi inw, a ur iṣaḥeb lɛaṛ[198]
Neḍaleb i Ṛebbi a yyi tehdut isura, ṛeẓan aḥ
Imma ljam, nettan, isalu ur a ten ittameẓ ufus
Ad ur tallat, a tasa nu! Hann miyya bla kemmin!
A(y) isngara Mulana d uḥbib, iṣbeṛ nit
Aḥbib i yan a t ukan irbu zund arraw
Aḥbib i yan a fell-as ineγ, izug fell-as
Ikcem fell-as i lɛdu, mmaγen a t ur brrun
Ad ak meleḥ aṭṭan ittebbin ixsan, imdullun
Ig-d tifṛeẓiẓin i tasa, ig asen t id i wul[199]
D uḥbib lli terḍa tasa nnek, afin k, afin dar-un
Aywa, a ṭṭir, amen s Ṛebbi! Ṣaḥb at id bu-rric!
Imma adlal innuḍan ḥ tukʷayt, nettan, d lmswak
Aywa qqʷneḍ at! Ittut lḥukem i ccahwa nnun!
Bismi-Llah as yadda ṭṭaleb, asin-d lqqlem![200]
Lif, ba, ta… s ugʷmmay d lanṣab ar d lkemen
Lqqʷran[201] *immnɛan iḥ illa ḥ ddmaγ ifhem t akkʷ*

---

[195] Vous pouvez visionner cette chanson reprise par rais Hmad Oumast en cliquant simplement sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=8BcWUgfwzWs Sinon, la version originale se trouve dans ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=VYD1wuma6aU & https://www.youtube.com/watch?v=ixRzH4RExjo & https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw & https://www.youtube.com/watch?v=5id-2rSigeI & https://www.youtube.com/watch?v=bjETqaV_H18 & https://www.youtube.com/watch?v=0wpBj1NJ6kU & https://www.youtube.com/watch?v=W8XjmAKxK4k

[196] C'est la refrain dans la version de feu S. Achtouk que vous pouvez écouter en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw & https://www.youtube.com/watch?v=9TvEtSl3DV4 & https://www.youtube.com/watch?v=5id-2rSigeI&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu&index=100

[197] Refrain. Sinon, ce sont ces deux vers qui sont le refrain de la version interprétée par Hmad Oumast :

Bismi-Llah a tisura tumlilin ganin
Lfal s iṛẓẓem yan awal iḥ ran ad sawelen

[198] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

Ifulkin a yili ḥ imi inw a ur iṣaɛeb

[199] Dans une autre interpretation, S. Achtouk dit ceci:

Ig-d tifṛeẓiẓin i tasa, iga asen t i wul ig tent id i wul.

[200] Si vous voulez écouter à partir de ce vers, vous pouvez cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=g_LC-ZNDLv8

[201] Idem.

Lqqʷran lɛaḍim immnɛan iḥ illa ḥ ddmaγ ifhem t akkʷ

Lɛajjb-u-liftikaṛ iga t lqqaḍi kiḥ d-usin
Lkṭeṛt n tifawin iccack ten id s lqqlem
Acku iγera ḥ lmirat kra skern izɛm s-res
Zund yan ikkatn takrrayt ṛbbun-d arraw
Iḥ sul immut iḥ imẓẓiy ifel asen d ka aṭṭan!
Felen-d aqqlmun, felen-d iḥbuben granin
A(y) iga yan ifeln gʷma-s imḥubbu d wayyaḍ[202]
Ur a ixllu yan aytma-s ibnu tiqqbilin
Ur a ixllu yan agadir iḥ gan axdim nnes
Lqqiṣt n igigil as nniḥ a(y) awen tt id fasereḥ
Ma(y) igan igigil, ad ak nn-mleḥ lxʷbaṛ nnes
Kiḥ sul imẓẓiy, fel t id baba-s d inna-s
Agʷin t ayt-ma-s ula xali-s ula aḍḍjaṛ nnes
Iffuγ, igllin, ur akkʷ ixaleḍ mani ḥ ittegiwir!
Ikcem s uḍwwaṛ, ur ixaleḍ a g-is ggaweren
Iṛuḥ temzgida, aṣmmiḍ iga zund lmutt
Ur iga ma ḥ iggan ura ma ḥ icetta igllin![203]
Iffu lḥal ṣbaḥ, immiqqir medden lliḥ d-nkeren
Ku-yan ar ittizzal, ar isiggil mad d-ittezayad
Nettan, igllin, ar isiggil γar tafukt a g-is gaweren!
Munen-d kullu dderrit nnan-as, ma k id yiwin?
Ẓẓun g-is ar lxla, ur g-is a bla Du-jalil
Ar yalla ay-lliḥ allan lmluk n ignwan
Lacjaṛ ar llan, ar alla isura d waman
Issndem akkʷ lmalayk n ikallen ura ignwan!
Lfayda aɛyyal, igllin, a tent d kullu ijmmeln
Man za k a Bennaṣṛ? Mani ḥ tellit? Γit aḥ
Ssi Σbdellah Lgnawi, ṛjiḥ Ṛebbi s a ak izayd s lxir
Izayd awen d ussan ad atin willi zrinin!
Ad awen iγrem Ṛebbi s ljent, a ljid ayda nnun!
Imma lxir nessen nit is ur ra ittemmu ḥ dar-un
Ales as a lal n teγʷrit!
A kem ur iblu Ṛebbi s urgaz igan amallay
Ur sar am d-iṛuḥ!
I wa ales as, a ṛṛami, teṛṣa bahra ḍḍṛebt nnun!
Iḥ iɛdem yan, iddu s tegemmi n ljid, isduqqer-nn
Iḥ as ur issugʷer yat rad as d-iṣuwweb awal
Iḥ k immaqqar ixess mqqurn, a mreḥba s-rek
Lḥusayn ben Muḥmmad, ṛjiḥ Ṛebbi s a(y) k izayd lxir!
Izayd awen d ussan ad atin willi zrinin
Ad awen iγrem Ṛebbi s ljent, a ljid ayda nnun!
Ales as a lal n teγʷrit a lmiɛad fell-am!

---

[202] Vous pouvez écouter à partir de ce ver en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=FZGxqr6yFXI

[203] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

Ur irba ma s iddal ura ma ḥ ictta igllin

A kʷen iḥjeb Ṛebbi i lbaḍel, ibḍu d-ik anwwac!
Ifek awen yan uqqnḍaṛ n lhimma d laman
Ales as a lal n teɣʷrit a lmiɛad fell-am!
A kʷen ig Ṛebbi d ssif ibbi s-ik lɛdu nnun!
Yan k ur irin, ad t ig Ṛebbi d waylal n ignwan!
Ikkis as Ṛebbi rric, ikkis as llun, isdullu t
Ṣṣlṭan Mulay Driss, ṛjiḥ Ṛebbi s a(y) k izayd lxir!
Izayd awen d ussan ad atin willi zrinin
Ad awen iɣrem Ṛebbi s ljent, a ljid ayda nnun!
Imma ḥ rad neḍemeḥ awal n ṣṣaḥt af ak d iwiḥ[204]
Iḥ k immaqqar ixess mqqurn, inna :"a mreḥba s-rek"
Yan mi inna bab n ufulki mreḥba s-rek
Izzreb taẓallit, izzreb lfatḥa, zzreben awal
Zzin d lmal ura ugllid d imɣaren ɛfernin
Inna ḥ ran aɣaras ukan ikka ten bla cceṛɛ
Zzin, tasa a t iran ; muḥal ad as iɛṣu yan
Zzin, timatarin a(y) iṭṭaf ad ak ten d-fasereḥ
Aḍaṛ d ufus iḥ imnaway, timilli d-x nettat
Tuxʷsin amud wagan, tinxert a teg imikk
Azzar innuḍa f iggi (n) wayyaḍ
A baṛk-Llah a ya(n) udm!
Zund iḥ ibri yan lmlef f lqqiyas
Amggṛeḍ a(y) as neḥaseb iɣil
Tuxʷsin amud wagan ; lɛṭeṛt ad teg imikk
Azzar d-x netta innuḍa f iggi (n) wayyaḍ
Ifrawen n uɣalim-ann isgllab wasif
Ya(n) iran ad aḥ issflid ad ur issugʷt awal
Ljmaɛt dar ṭṭajin aḥ a ttili d watay
Bismi-Llah ad daḥ bdereḥ lxʷbaṛ ɛdelnin!
Igan win zzin, a yan ifulkin ad jmmɛaḥ
A ya(n) iran zzin a(y) ijjujid kigan d lmal
Igi t ḥ lḥijab, isker as ṛṛyaḍat d waman
Iẓẓu lḥnna d llimun ; iẓẓu flayyu d watay
Iẓẓu a kʷen, a lḥbaqqt, ula liqqamt ura lbanan
Ifreg ten s lɣʷnbaz, ikmmel ccṛuḍ ar d-ufun
Isker as lqqubba ḥ ddahab d lmubbeṛ n Suss
Isker tisxxarin, ṛbaṭaɛc rad guwment
Yat g-isent ad as ttenccac iḥ d-iqqrreb lḥal
Tiss snat ad as d-ttawi lḥnna d watay
Tiss kṛaḍt lqqhwa d uzkkif iḥ d-iqqrreb lḥal
Tiss skkuṣt ad as nn-tebbendaq inna iḥ d-nkeren
Tiss smmust rad tekkṛeḍ azzar a s-tt iḥbu zund rric
Tiss sḍiṣt ad as tessreɣa lḥmmam ad gin mk-da ran
Tiss sat ad as telessa lḥwayj ar kiḥ d ireɣa wass

[204] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :
Lliḥ rad neḍemeḥ awal n ṣṣaḥt af ak d iwiḥ

Tiss ttamt iḥ illa warraw ad t terbbu d-x nettan
Tiss tẓat ra tessinif lmubbeṛ a t ur brrin
Tiss mrawt lfiḍḍa d ddahab a t id jarant
Tiss ḥḍaεc a ccifun a ten tameẓ i taḍṛujin
Kṛaḍt ḥ lkuzina ad d-ttasint ṭṭablawat
Yan iskern ccruḍ-ann ikmmel ten akkʷ ar d ufun
Miyyat-εam ur a g-is icibb ar kiḥ iggʷez akal
Lεajjb-ulftikaṛ, zzin-ad γik-ad cqqan!
Nniḍeṛ iḥ as ur iḍeṛ f lḥleqq ur a t hmmun
Meqqar kullu iseγa men γi-d ar Fas ar Demnat
Ur a nn g-is ibala ccuf nnes ura ihmma t
Yan d-iqqan ad ak ṛẓemn urtan ar d ak melin
Lxyar n waḍil d litcin nettan d ṛṛmman
D lḥlu, yasi tasurt ilger t id fell-as
Yuf yan ten akkʷ ur issen iḥ d-iqqan γik-ann
Tuxʷsin ṣfanin d wallen γʷmanin d llun
As anḥ iṭṭel winu, imma ṣṣaḥt ur a tt ẓeṛṛaḥ
Ul inu a(y) ijdern, tasa zund g-is izger ssif
Aḍbib-nna d-iwiḥ inna : " ur a kʷen ttedawaḥ"
Neddu s yan lεalim nniḥ as: "ddiḥ g-isent"
Asin-d lkutub, ar isiggil mani ḥ d-nettut
Yaf-nn tirra n lucam nettat d iẓeṛi zund rric
Iḥ yull rric n tiṭṭt neγin mad d ittegiwir
Ur d-is is ugʷiḥ ad ṣbeṛeḥ lḥubb ijla(y) aḥ
Yut anḥ igider s lqquṛṭaṣ n iẓula γʷmanin
A sslam-εlik a(y) ajjig n lwuṛḍ ! Neẓeṛa k inn!
Illa ṛja nu ḥ a k id nekkis, afrag igli k inn
Ira lḥubb nnek ad aḥ imdun, ixsan imdullun
Iḥ gʷeneḥ ar allaḥ ar texemmameḥ ar kiḥ d-iqqrreb lḥal
Nkereḥ daḥ ar allaḥ, laḥ yyi[205] *iṭṭes ur a t ẓeṛṛaḥ*
Lfayda, immnεa wawal; ur t ijjnem ukan
A bla yan igan adiwan ; a t ur zaḥemn
Ackun lmuḥibba, γ ass-ad, tega zund ukan
Iḥ tumeẓt lbula γ lwaεr a ka tezaḥemt
Ibbi lfran, iqqen liṣanṣ nḥ akkʷ bucin!
Ifel kʷen lkaṛ is a teḍalabem s ma k ittejuṛṛun
Yan dar ur illi laṣuṛanṣ ur iqqʷḍi yat
Nḥ ṭṭamubil ljdid d lamriya lgernin
Ur iẓeḍaṛ i zzin a s-res isawel ura idrek as
Imma iḥ issuda backlit ur t icabbha yan
Meqqar bedda ḥadan aγaras kra(y) iga tt ass

[205] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :
Neḥṛem iṭṭes, ur a t ẓeṛṛaḥ

28-Giḥ zund lkafuṛ[206]

Giḥ zund lkafuṛ, lḥubb iga zund rriḥ
A(y) ḥ ineɣan, a winu, d lliḥ ak sul ur ẓeṛṛaḥ[207]
A zund igr iḥ imi n tegemmi iḥ itteṛehn I yan ;
Iḍaṛṛen inu ffuɣen t id, lɛaqqel inu ḍfaren k
Giḥ zund lkafuṛ, lḥubb iga zund rriḥ
A(y) ḥ ineɣan, a winu, d lliḥ ak sul ur ẓeṛṛaḥ
Mreḥba-bik a yan d-yiwi uɣaras dar-neḥ
Mreḥba-bik a jud-nnas, a lfahim-bin-nnas
A kʷen iḥajeb Ṛebbi i lbaḍel, ibḍu d-ik anwwac!
If awen yan uqqnḍaṛ n lhimma d laman
Lfayda aɛyyal imil a tent id kullu ijmmelen
Wa ṛṛḍa n Ṛebbi d lwalidayen inu lkem at aḥ
Mk-ann d-izggur ucakuk i lẓṛeg iḥ d-ukʷin
A ya(n) ur irbeḥn ḥ lwalidayen, iqqneḍ ḥ lxir
Iqqʷneḍ ḥ udm n Ṛebbi, lɛdab iṭɣan ad ẓeṛṛan
Ssi Ḥmad u Bṛahim, ṛjiḥ s Ṛebbi s a(y) k izayd lxir
Izayd awen d ussan ad atin willi zrinin
Lfayda wawal, a t bduḥ iḥ ra t ifhem yan
Iwa sslam-ɛlikum, a Lli-iɛawen a yan d-ufiḥ!
A wa sslam-ɛlikum d temment d udi d watay!
Ig usɣar nnes n lmaḥibba xayr-wajb a lqqaḍi
N Suss ; imikk a ttaram lḥubb ad t tedawam
Tasa n yan umaḍun tega zund iḥ g-is izri ssif
Igan win lɣazawa ; ttennramt a ccahwa aṭṭan
Umeneḥ s Ṛebbi s a kkateḥ licaṛt ar yyi zrayent
Umneḥ s Ṛebbi, ḍeṛen yan mennaw ifrawen zzeɣ rric
Inna ḥ sreseḥ laṭeṛt inu, kkint as lbnat ayyur
Nḥ sin ; ggammiḥ ad nn-iliḥ ḥ tasa n iẓnkʷaḍ
A ṭṭabla mu kullu ssutelen lkwas n lbllaṛ
Ad anḥ ig Ṛebbi d unqqim a t neg yan wass!
A(y) awen tt neḥukku s zzif, neḥṛṛeb awen tt!
Is ur d s inna Saydna Malek iḥ igʷmer yan
Ar itteḍalab igʷrramen ad as d-awin
A(y) afrux n udad nḥ aẓnkʷeḍ ; ad as d ur awin
Iḥ t yad neɣan ikk akkʷ waḍu iḍuṛan
A yan mi tefekit a Ṛebbi zzin ka mi tejmmelt
Zzin, timatarin a(y) iṭṭaf ad ten d-fasereḥ
Baṛk-Llah a yat tiddi zund lqqaleb n ṣṣkkʷaṛ!
Baṛk-Llaḥ a ya(n) udm zund iḥ ibri yan!

---

[206] Si vous voulez écouter cette magnifique chanson, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=fHmpqOVY4hk&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=tztOunbGUHA&feature=youtu.be

[207] Refrain.

Llmlef f lqqiyas ; amggṛeḍ a(y) as neḥaseb iɣir
Tuxʷsin, amud wagan ; lɛṭeṛt ad teg imikk
Azzar ikkuṭṭi f wayyaḍ ; adlal-ad d-x nettan
Ifrawen n uɣalim-ann isgllab wasif
A yan d-iqqan ad ak ṛẓemn urtan ar d ak melin
Lxyar n waḍil d litcin nettan d ṛṛmman
D lḥlu, yasi tasurt ilger t id fell-ak
Yuf yan ten akkʷ ur issenn iḥ d-iqqan ɣik-ann
A(y) atbir lli f a nesmummuy rar aḥ d awal
Iḥ a kʷen ur izziwiz lḥubb inu, Llah-ihnni-k!
Neḍaleb i Mulana ṣṣbeṛ iggutn a yyi d-ḥaṛṛun
Imma lfiraqq iga tamaḍunt ur ittedawan
Walli f teṛbbit tasa, ɣleben sul baba-k d inna-k
Iqqan-d ass nna kʷen felen ad ak d-izayd aṭṭan
Izayd awen d lxuf lliḥ ak nit iffeɣ afus
Iɣayb ak lɛaqqel ; tasa nnun kullu tega aman!
Laḥ sul isafaren, laḥ akkʷ ma k ittedawan
A Llah t a winu! Ma rad ak nesker ad d-turrim
Ad ka sul neẓeṛ ḥ ṭṭeṛef inu a yyi iffeɣ lxuf
Ur anḥ ittimim uggʷrn ura kra d nettegiwir
Ṣṣaḥt inu temda fell-aḥ, iṭṭeṣ ur a t ẓeṛṛaḥ
Ssṛmiḥ kullu tirra n ṭṭelba n Suss ar Demnat
Iḍbiben ku-yan, inna yyi:"ur dar-i ddwa nnun!"
Iḥ k ur idawa walli awen iffuɣn afus
Is ra ka temddut, ar ak ittezyyad waṭṭan
Neg ṛṛja nu ḥ Ṛebbi lli aḥ iḥleqqn ad aḥ d-irar
Lɛaqqel n walli f a nesmummuy a yyi d-ḥaṛṛun
Ur nebḍi f ṭṭemeɛ, ur jju asen skereḥ nndumat
Is ka yusi taguḍi, laḥ ma d-is necrek
Yan g-iḥ ittamen inwwacen, Llah-ihnni-t!
Neṭuwwel asen ttajil ar d akkʷ istara ddunit
Ar d as ukan ig lxaṭeṛ lḥubb nger-at-neḥ
Iḥ aḥ t id iwin isggʷasen d iyyiren ṣbeṛeḥ as…[208]

[208] Ici, S. Achtouk ne fait reprendre que des vers déjà mentionnés plus d'une fois dans d'autres chansons. Il n'est donc pas utile de les réécrire de nouveau.

29-Ad daḥ nebdu s Ṛebbi[209]

Waylala wadalaylali[210]
Ad daḥ nebdu s Ṛebbi ad rxun iwaliwen
Wa bismi, ḥaḍeṛ at d a lacyax inu!
Riḥ ad kullu teḥaḍeṛem ar-d nesawel
Wa lacyax n Ddu-Uzmmur kullu kʷen
Ula winnek a Ddu-Ugadir n Tiyyiwt
Ssadatna, a ṭṭelba, eg at aḥ tifawt!
Inna ḥ neluḥ amud a yyi nn ur ifel
Saqqsaḥ kullu kra n ayt lɛaqqel
Inna ḥ nejla lḥsab ini ayt yyi ten
Nusi-d ukan f Ṛebbi laqqdam inw
Iggut ṛṛja lli g-igneḥ ula nniyt
Meqqar yaggug uɣaras, nemrret
Lɣibbt, aṣṛuḍ n ɣid a yyi ur imnnek
Walli nn s-reḥ ittazn irqqasen
Muḥmmad ula Ḥmad ula Lḥusayn
Ula sul ɣ illi, Lḥajj illa ḥ tama nneḥ
Ad d-is nettemun mk-ad nemun ḥ lxaṭeṛ[211]
Inna yyi rwaḥ, ur rad d-ik nfrriqqeḥ
Riḥ a Sɛid a teḥaḍeṛt i lfṛeḥ inw
Lfṛeḥ af d ukan nega laqqdam inw
Eg at nn ukan s Ṛebbi sin ifassen!
Ad ak ihdu Ṛebbi, a bu-ssibɛ, arra nnek!
Gin lḥlal, a ur ijllu lmasayl
Nniḥ awen a mad ɣid akkʷ immaqqaren
I wa laḥkam n Unzi ha(yy) aḥ nelkem kʷen
Nekka-d Tiznit, nezri-d ukan tiwwutec
Nelkem-d nit, a lḥubb, lmakan nnek
Talbeṛjt lliḥ tenezzam, a(y) isafaren,
Ad ukan sul ur taḍent, a tasa nw!
Lliḥ neẓeṛa medden-ad usin kʷen s si(n) ifassen

---

[209] Vous pouvez écouter cette chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=q1-cUpztF6k&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=O5bMPKYMGCo & https://www.youtube.com/watch?v=SEgJv2KsVUU&index=43&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu & https://www.youtube.com/watch?v=AXYX1L0Elhw & https://www.youtube.com/watch?v=zLnUeRs6I-s&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Bgz6R8gWrQY & https://www.youtube.com/watch?v=Qy9wRn_Ih3s & https://www.youtube.com/watch?v=DFN6CSOwnNY & https://www.youtube.com/watch?v=Ri7guuhBDXc & https://www.youtube.com/watch?v=AErl7CVpM50 & https://www.youtube.com/watch?v=O6M7I_042KY & https://www.youtube.com/watch?v=NTDoA2oQ2RI&feature=youtu.be

[210] Refrain.

[211] Dans une autre version, S. Achtouk dit :

Ass-ad nemun mk-ad nemun ḥ lxaṭeṛ

Iga Ssi Muḥmmad asmmun inw
Ass-nna nn ka s-sreḥ tuzent irqqasen
A Llah i bla ḥ k id lkemeḥ s lxaṭeṛ!
Ifṛeḥ ak Lḥajj nit, netta, ula arra nnes
Ad ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
Ar iga Ccbaṛat mad d necrek tamunt
Wa berrek a ɣay-d igan asmun inw!
Inna brrek u mreḥba-bik nefṛeḥ awen!
Ma k ittexiṣṣin ḥ lgana? Is ṛṣant?
Ṛbaṭaɛc n ṭṭabla ad ak ittesutulen
Ulla Ṛṛifḍuṛ[212]*, lɛud illa ḥ tama nnek*
Zund iḥ nella ḥ ljennt ur-ta mmuteḥ
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ssaḥt!
Iga Ccbaṛat ay-ad d necrek tamunt
Ini at as kullu nnajaḥ, a(y) Imuslemen!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Tirrugza kiḥ ten id ur ifel laṣl
Ula lajdud, argaz is a temrraten
Ad ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
Wa brrek a walli d-lkemeḥ tiwwutec!
Ar yyi issxalaḍ ḥ uɣaras s lmuḍɛ
A Ssi Ḥmad, a Llah ixlef ɛli-kʷen!
Γik-ad a(y) igan iḥ ɣid lfamila nnek
Iga Ssi Muḥmmad lfamila nnek
Ad ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
Ula Ssawbat iga kul-ci winnes
Jur u Nwi[213] *hann lbnya nnes ṛṣant*
Dar Iḥya aḥ iseɣa ɣinn lmlek nnes
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl,!
Bidd at kullu, ssfeld at, a(y) Imuslemen!
Rar at d ukan lɛaqqqel s tama nw!
Iga Ccbaṛat irgazen ḥ illa ssiɛr
Walli d ur iḥaḍeṛn ar t nettalʷɣ
Tuẓẓumt n Bariz aḥ yyi mmaqqaren
Ssi Lḥsen, a walli d necrek tamunt,
Lḥusayn ur a g-ignḥ allen ifassen
Ula Ssi Mbaṛek is iga asmmun nnes!
A ten d-nesmun mk-ad nemun ḥ lxaṭeṛ
Labakanṣ-ad[214] *ad daḥ ukan neḥiyyel*
Riḥ, a flan, a ɣid ukan neḥuwweṣ
Giḥ-nn s-rek ayt Ṛebbi, a(y) asmun inw,!

---

[212]Rêve d'or, une marque française de parfum que les émigrés soussis ramenaient beaucoup lors de leur retour pendant les vacances. Ils l'utilisaient beaucoup pour leurs fêtes familiales.
[213] Jour et Nuit est un restaurant très connu à Agadir. Il se trouve sur la baie, si vous ne le savez pas.
[214] Il s'agit d'un emprunt au français : les vacances.

Yak argaz iḥ temḍit tisent nnes?
Bu-luṭilat a hati ḥ tama nnek!
Ḥmad u Bu-ujmɛa, s Ṛebbi s a kʷen issllem!
Wa Bellḥaj, Llah ixlef ɛli-kʷen!
A k idawem Ṛebbi a kʷen d-ttewadaseḥ!
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
Luṭil ilad a ha ladris nnes!
Wa Σli-Baba kra g-is itteḥwwaṣn
A sul ur asin lhemm i lmṣaṛef!
Ur a sul asin lhemm i imurruyen
Aḥḥ a taγʷrit n xt-id a ra ttemaṭalt!
Yak ur d aṣmmiḍ a kʷent ikrefn?
Lfṛeḥ n γ ass-ad gaddan akkʷ g-is medden!
Ad d ur issfṛeḥ Ilahi ya(n) ur ifṛeḥn!
Ur ak imdulu ssaɛd ḥ inmuqqaren
Ini baṛk-Llah, taggʷat n ti(n) walef!
Nefṛeḥ ak nit, a Lḥajj, netta, ura arra nnes
A(y) issugʷt Ṛebbi, a tigemmi, lxir nnem!
A fell-awen ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
A t issrbeḥ Ṛebbi, sgaddan aḥ ḥ lxaṭeṛ!
A fell-awen ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Tilit ḥ lḥijab mar allen n medden!
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Ura sul yan urgaz necca lxir nnes
I wa Ssi Mḥend ad d-itun nsillimeḥ!
Mḥend u Lḥajj taggugem ukan fell-aḥ
Ad d ukan ikmmel Ṛebbi tafllaḥt!
Tuẓẓumt n Bariz aḥ ten mmaqqareḥ
Lbiɛ-ucra labudda i yan iḥṛecn
Ikunt ma agʷ a rad d-idun nsllimeḥ?
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
Ad akkʷ ur tasit lhemm a tasa nw!
Sidi Σli rad d-idun nsillimeḥ
Sidi Σli, a w-ad Ṛebbi s a kʷen isllem!
A Llah-ukbaṛ ar d-idnḥ ttemurruyeḥ
Ad fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
Dderrit n ṣṣawab ur a yyi nttelen
Ur ak imdulu ssaɛd ḥ inmuqqaren
Ar ak immal irgazen ḥ illa ssiɛr
Beḥḥra tellit d lxaṭeṛ, a tasa nw
Lliḥ neẓeṛa kullu w-id necrek tamunt
Ku-yan d inna ḥ bidden yall s-res ixf
Lḥsen u Lḥajj ad d-idun nsillimeḥ
Lḥsen u Lḥajj im Ṛebbi s a kʷen isllem!
Ku-yan d inna ḥ bidden yall s-res ixf

Nufa daḥ, a lḥubb, lmakan nnek
Illa ɣid yan urgaz necca lxir nnes
Giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi a(y) asmun inw!
Illa lbiɛ-ucra d lfirma ṣleḥen
Miyya n uxddam a g-is ittexllaṣen
Illa ɣid Jaɛa ad d-idun ur nettaḥel
Amin a(y) k isllem Ṛebbi tafllaḥt!
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!...

30-Iḥ k iffuγ lγṛeḍ (1)[215]

A ṛṛja d-ittawi unẓaṛ iḥ d-kkan ignwan
Ad d s-rem iwiḥ a tamazirt-ad a kʷent d-lkemeḥ[216]
Lliḥ rad d-kcemeḥ ad d-ufiḥ lhna, netta, d lfṛeḥ
Mreḥba ikka-d ignwan ; mreḥba ikka-d akal
A taγʷrit as aḥ nn-mmaqqaren ; nega zund ukan
Iḥ ra izri ṣṣlṭan, iɛmmeṛ ukan uγaras
Ifeka Ṛebbi laman i yan d-iṛuḥn dar-un
Ya(n) iran lfiraqq nnaḥ a ten ig Ṛebbi d ifis!
Neḍaleb awen kullu tteslim a kra(y) anḥ ibṛṛemn
Wa ur iṛḥem Ṛebbi yan iffuγn ukan aγaras!
Ifel arraw ur akkʷ lesin, iḍfuṛ ccahawat
Inna ḥ ka iẓeṛa zzin itelef, iḍfeṛ ten zund ifis
I wa ar s-is ikkat ar ass-nna t sizin, ibala k
Ar g-is adderan lɛib, ur a t sul iḥubbu yan
A ma t sul iran ula awal nnes a g-isen bṛṛemen!
I wa acku lmal, nettan, a f kullu teṛṣit a ddunit
Ass-ann k iffuγ ar a kʷen felen laḥbab-ann lli dar-un
Ar g-itun adderan lɛib, ur a k iḥubbu yan
Fṛeḥen inwwacen, ku-yan iṛẓem g-ik aγaras
Iḥ k iffuγ lγṛeḍ ur a k issen uqqccab nnun
A tagʷmert temmnɛa, mmuttin itbiren s ujaṛif
Ya(n) ur issen ad uzenn ḍḍṛebt a(y) iqqnɛ ukan
Waxxa ukan iṭṭay lqquṛṭaṣ nnes, is a ten jllun
Ad asen ixlef Ṛebbi takrrayt! Ur ad d-iγʷi yat!
Walli igan aṣiyyad, fhemen, issen akkʷ i temdayin
Inna ḥ ka(y) iẓeṛa laṭeṛt, aẓnkʷeḍ ur a asen jllun
Neḍaleb awen kullu tteslim a kra(y) aḥ ibṛṛemn

---

[215] Vous pouvez écoutez une partie de cette très longue chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=_G9cPuQSLXY & https://www.youtube.com/watch?v=a0frzIvXZlI&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=r2aig9oA91Y & https://www.youtube.com/watch?v=NOSwQp-rUNA&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu&index=57 & https://www.youtube.com/watch?v=NyQQU2Sstrg & https://www.youtube.com/watch?v=zY7PICYEDZg & https://www.youtube.com/watch?v=j8fjElgYCEE & https://www.youtube.com/watch?v=oaJ4OejOmA4 & https://www.youtube.com/watch?v=wq6SndIcZFA & https://www.youtube.com/watch?v=c3DPSQ2WKGQ & https://www.youtube.com/watch?v=MFC0298NG6w

Hassan Id Bassaid a repris cette chanson. Le moins que l'on puisse dire, c'est qu'il est resté, cette fois-ci, très fidèle au texte et au rythme de cette chanson. Si vous voulez l'écouter, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=2T4FYI2Twu4&feature=youtu.be

[216] Le refrain. Mais dans une autre version, S. Achtouk disait :

Ad d s-im iwiḥ na(d) kʷen ẓeṛṛaḥ

Dans une autre version, il dit ceci :

A bismi nekcem-d s tegʷmma lliḥ nit yujad lxir
Tagʷmat inu ad d-lkemeḥ ur a nn-nawi tadllit

I wa acku tteslim a(y) iɛdeln iḥ s-is ibda yan
Bismi-Llah as yadda ṭṭaleb, asin-d lqqlem!
Lif, ba, ta… s ugʷmmay d lanṣab ar d lkemen
Lqquran immnɛan iḥ illa ḥ ddmaɣ ifhem t akkʷ
Lɛajjb-u-liftikaṛ iga t lqqaḍi kiḥ d-usin
Lqquwt n tifawin issack ten id s lqqlem
Acku iɣera ḥ lmirat kra skeren, izɛm s-res
Lḥuṛma awddi a(y) Imuslemen, a kullu tegem yan!
Imma rzeqq inna ḥ illa ra t id yawi Ljalil
Mla tega ddunit ifadden d lkṭeṛt n jjḥawat
Ur a d g-isent neger yat, ra tent ḥizen lguman
A yat ka ḥ ckereḥ Ṛebbi, waḥdu tt, tiwda(y) aḥ
Lmutt tega fell-aḥ lfṛeḍ ur as injem yan
Imma mladd is a ka teqqʷay rrcawat d-x nettan
Illa kra rad asent fekin ur d imikk d lmal
Imel as arraw, inna i as a t tuqqert d-x nettan
Imma gʷma-s, inna i as, sitti t inn g-iḥ ad hnnaḥ
Iḥ aḥ d ukan ifel imikk-ad lmlek yuda (y) aḥ
Tagʷmat n yan as meqqar a g-is itṭehllaw
Ifek as inna tt ixaṣṣan, lajṛ ad as g-isent
Iɛdel yan a nit issen ma s t iɣʷi uɣaras
Imma kra iɛṣan Ṛebbi, ma iɛnan iḥ dar-sen
Illa lmal ula ddahab d lfiḍḍa d-x nettat?
Ma mi ibna Ṛebbi jahannam a bla zund nettan?
Ya(n) iɣʷin aɣaras n ddin, hann iɣleb fell-ak!
Imma ayda n ddunit a k ur issfṛeḥ iḥ dar-un
Ya(n) ira Ṛebbi s ufella, ma ḥ ra t akkʷ zaḥmen?
A nit gʷenen ar iḍ ar d-iduy afin-d lxir
Inna ira ḥ ddunit ikki t, ur g-is injem man
Ar nn-zzdreḥ, nekki, lɛaqqel inna ḥ gawereḥ
Kada n yan ikkatn takrrayt, dḥin-d lkaṛ
Ilin-d lkusan ljdid ; iḥ g-isen tegawert,
Ili lbuqq ḥ tama n ugayyu nnek a rad ak d-akkan
Ṣṣawt n Σbdelwahab ula lɛud-ann d-ikkat
Ittabɛa ten Farid, iḥ d-isawl iɣab wawal
Ikk-nn g-is lmudda n ssaɛa fadd ad kmmelen
Yak lkaṛ-ann ur ẓlin, ireɣa nit id murran[217]
Tuẓẓumt n lgaṛaj aḥ illa ar g-is itteɣwwat
Ya(n) iran ad issudu yawi-nn lflus izɛm nit
Illa kra issuda t ur iga ma ka teẓeṛṛat
Iḥ d-iluḥ udm ḥ jjaj ; iḥ rad d-iffeɣ lkaṛ
Tiṭṭwaṛ aḥ ad issiwid medden lli gaweren
Lmitel n uḥbib a mu(y) ak akkaḥ lxʷbaṛ ur d lkaṛ
Meqqar tennit nega lɣʷcim, nexʷcen zund aruc

[217] Hassan Id Bassaid dit plutôt :

Tannit-nn lkaṛ-ann ireɣa nit, ihaj murran

Iḥ dar-un lmal ur ittemken a k iḥgeṛ yan
Umeneḥ s-ik, a Sidi Ṛebbi, ssaɛt inu tega(y) aḥ
Γar lflus! Iḥ aḥ kmmeln ur g-iḥ iṛja yan
A yad iriḥ ad d-urriḥ a netub ad hnnaḥ
Netabɛa aγaras lli f yyi d-yuṣṣa nnbi nnaḥ
Iḥ nn daḥ zzdreḥ lɛaqqel ḥ medden lli jhelnin
Nniḥ yuf nega γar wacc, arwass imdi(y) aḥ
Ma ra k sul ittenɛal a cciṭan, γ ass-ad tehnnit
Meqqar d imḥḍaṛen, γil-ad, ffuγen akkʷ lmdṛaṣat
Lqqʷran-lɛaḍim ur a t akkʷ sul netteɛllam!
Yan dar arraw, isker as aγaḍ ma s as d-iṭṭay
Iles aqqccab n taḍut, iqqen tuṛẓiyyin
Lksut-ann aḥ iggʷan, meskin, iḥ d-iṛuḥ
Iḥ yad iṣleḥ ur issin a(y) ak iṣuwweb awal
Ur issen lfṛeḍ ula issen ssunt, ur iγeri yat
Iḥ yad iẓẓull ur issen Lḥmedu d-x nettan
Γar isqquma a mu γʷin lḥsab kmmelen!
Kkuẓ ad gan lḥuqquq warraw f lwaldin nnes
Iḥ d-ilul, ad asen skeren ism lli iziyyenn
Ixten asen zikk a t ur ajjin ar d-iṣleḥ
D a ten isaka temzgid ad g-is iγer imikk
Iḥ ka g-is issen γar bɛda γar ma s a tteẓallan
Iḥ yaẓum ad asen itahel ifṛeḍ fell-as
Isiggel lbent mẓẓiyn sul tad itteẓallan
Smmust as aḥ inna Ṛebbi hann fṛeḍent fell-aḥ!
Yat g-isent taẓallit nettu tt, hati ṛẓemeḥ as
Ṛmḍan ur aḥ g-is tegiddin medden d-x nettan
Illa kra yaẓum mnaṣṣa, ccin smmus-d-mraw
Ttawḥid, mnaṣṣa g-inḥ ur issen a ten d-kmmelen
Ura zzka d lɛucuṛ ur asen skereḥ mk-da ran
A yan d-iffuγn zikk ṣbaḥ n lɛid ad fukkun
Ayda n Ṛebbi ra g-is skeren udmawen d-x nettan
Ya(n) igan ṣṣaḥib nnaḥ, fekeḥ asen ad ṛḍun
Yan igan ḍḍaɛif nniḥ as:" ma k id yiwin?"
Lḥijj hat-inn iga taγnnant, medden jhelen akkʷ
Illa kra taguḍi kad as isγʷin ad ḥiyyeln
Izznez kullu lɛṛuḍ lli dar-s, zznezen alim
Ass-ann ra iffuγ inna i asen, ɛlem at tumγarin!
Iḥ ka bddeleḥ ism ḥujju iyt nḥ jawreḥ
Cceṛɛ n Ṛebbi ḥnnan ; ur aḥ isγʷi γay-ad lkemeḥ[218]
Γay-da ẓeṛiḥ ad nniḥ ur d is neḥgeṛ yan
Ad ak badeleḥ awal ad daḥ nefek i lanbuɛat
Imma lḥadit ula cceṛɛ ur a k sul iγʷi yan
Iḥ a ten addereḥ is a yyi ka ffalen medden ɛdelnin

[218] Dans une autre interpretation, S. Achtouk dit ceci :
Cceṛɛ n Ṛebbi ḥnnan ; ur akkʷ isker udm i yan.

Zzin d lmal, nettan, a kullu iḥubba lɛalam[219]
Bismi, ad daḥ neluḥ imurig ar nettebyyan
Lxʷbaṛ ɛdelnin; Ad daḥ nesstu lhmumat
Yan aḥ ibṛṛemn a issen ma teṛṣa ddunit
Afulki d lmal iḥ illa d yan a ihnnan
Ur akkʷ fekin i ddunit, iḍfur zund nekkin
Yan utbir illa yyi nn ḥ tasa nu, ar yyi tebrrim
A yad iniḥ hati ḍḍuṛ-ad kcemen aḥ d afus
Iḍfeṛ t id daḥ unwwac, ibidd ger-at-neḥ[220]
Nella ukan ḥ tasa nnes, yili lḥubb nger-at-neḥ
Walanni ur a t ittajjja walli igan lɛdu nneḥ
Mdin fell-aḥ ukan llan ar g-isen netteḍwwaṛ
Iqqan-d inna ḥ ukan llan a g-is tebṛṛam
Ar fell-as nekkat mk-ad n lbaz iḥ d-ukin
Kul-mma s aḥ inna neḥtajja t ra t id jaraḥ
Neg-nn tuggʷas, lḥubb a bedda iɣuma ger-at-neḥ
Iḥ izri ussan nnes d uḥbib iffeɣ as afus
A sul ur ig lɛib iḥ t iwin wiyyaḍ
Yan aḥ igan lɛib ad ur iqqʷbel lxʷbaṛ nneḥ
Acku lḥasada, ɣ ass-ad, tega zund asif
Γar tengi wanna temmaqqar takʷi-d fell-as
Yan dar kra n unṣḥab, imil iffeɣ as afus
A asen sul ur iga lɛib iḥ t iwin wiyyaḍ
Iḥ as d-ifel taguḍi ggutn ḥ tasa ṣbeṛen as
Iḥ issɣrem lḥleqq rzeqq yuf as iḥ illeɣ afus
Yajj t i walli d-ḥyyiln ad d g-is iẓli ṭṭṛef
Lmitel n tiremt iḥ tela taḍfi lli iziyynn
Ur akkʷ sul ittiri walli t issnwan mad t teḍrrun
Iḥ as yad inna ɣ ass-ad hati riḥ nn dar-un
Ar-d ilgger tigemmi d lbyut ihdu (y) as
Ar isduqqur ar iḥ t iḥṛem ihwu-d uɣaras
Iḥ d-is immaqqar fekin as daḥ lɛdurat
Iḥ g-is illa ul ur a sul g-is ig laman
Yan dar kra n unṣḥab ar d-is ttejmɛan
Ar as ittini mad t issfṛaḥn, a t ur ɣiyyrn
Taḍfi n iggi ils tuf aslal iḥ d-ikkes
Lkdub iḥ llan yan ar d-isen ttejmɛan
Meqqar g-is illa zzin ur a t akkʷ ittehwwal
Kkuṣt n lmasayl iḥ llant ḥ lḥleqq ar itteziyyan
Ddin d lmal ula zzin ula ljudawt d-x nettat
Walaynni, ssekt-ad ur a ttiri a bla tumɣarin

---

[219]Idem.

Ayhayya tilli d-iggʷranin, ggutent-d fell-aḥ
Ismed umalu, tiwen tafukt i targinin

[220]Idem.

Iḍfeṛ t id daḥ unwwac, isitti t in g-itneḥ.

Iḥ munen tili teɣʷrit ttun luḍu d teẓallit
Ma k sul iran a Sidi Ṛebbi ura tabrat nnek!
Iẓẓa benadem ḥ lḥubb ad asen skeren mk-da aran
Acku nettan kad t ḥṛegen ḥ tasa igllin
Meqqar d aggʷrn ur as ittimim iḥ d-itteres
Iḥ t inn iga ḥ imi taqqayt ur a tezgaren t
Meqqar s-isen sawaleḥ lɛaqqel nnes ur izzgi yat
Acku lmuḥibba zund tamaḍunt ad gan tt
Iḥ tella ḥ lḥleqq ur akkʷ sul itteɛaqqal
Meqqar d akkʷ niwi lɛulama n Suss ur a ttedawan
Iga ukan mk-lli ḥ temaḍunt ar itteziyyad
Iḥ as d ur niwi anṣḥab nnes idda g-isent

31-Iḥ k iffuγ lγṛeḍ (2)[221]

A ṛṛja d-ittawi unẓaṛ iḥ d-ikkan ignwan
Ad d s-rek iwiḥ a yan ifulkin a kʷen ẓeṛṛaḥ[222]
Lliḥ rad d-kcemeḥ ad d-ufiḥ lhna, netta, d lfṛeḥ
Mreḥba ikka-d ignwan ; mreḥba ikka-d akal
Taγʷrit as aḥ nn-mmaqqaren nega zund ukan
Iḥ ra izri ṣṣlṭan, iɛmmeṛ ukan uγaras
Ifeka Ṛebbi laman i yan d-iṛuḥn dar-un
Ya(n) iran lfiraqq nnaḥ a ten ig Ṛebbi d ifis!
Neḍaleb awen kullu tteslim a kra (y) aḥ ibṛṛemn
Acku tteslim a(y) iɛdeln iḥ s-is ibda yan
Ya(n) igigil ukan iṣbeṛ zund nekkin
Ur sul neṭṭaf anṣḥab, ur dar-i gʷma-t-neḥ
Immut baba d inna, a xuya, ar g-igi tebbrun
Iffeγ aḥ lmal afus, ifadden ar aḥ d-ṛmmin
Iɛmeṛ ssuqq a walli dar ill[223] *kigan d lmal*
Imma bu-umyya, γ ass-ad, ur sul iqqʷḍa yat
Yan dar ayyis iqqabel t, ar g-is iṭṭehllaw
Ar t itteɛlaf ass f wass, ur sar as d-irur
Imma wanna t iseγan, ikref t, izayd ifel t
Iqqan-d iḥ unnin isgras a ten inn itteγawal
Man za sul lmakan lli jju ur nessugʷt i yat? (??)
Mreḥba nelkem-d tigʷmma d irgazen ɛdelnin!
Bismi-Llah a tigemmi ḥ a tteḍalabeḥ lxir!
Nega aɛdim ur iṭṭafn yat, ar s-im nesduqqur
Neḍaleb awen tt imikk n taγawsa, tidrus iyt!
Iḥ iɛdem yan iddu s tegemmi n ljid, isduqqer tt
Iḥ asen ur issugʷer yat, ira as iṣuwweb awal
Iḥ k immaqqar ixess mqqurn inna : "mreḥba s-rek!"
Is ad takṛefa ur sar ak iṣuwweb awal
A bismi-Llah as yadda ṭṭaleb asin-d lqqlem!
Lif, ba, ta… s ugʷmmay, id wanṣab ar d lkemen
Lqqʷran immnɛan iḥ illa ḥ ddmaγ ifhem t akkʷ
Lɛajjb-u-liftikaṛ iga t lqqaḍi kiḥ d-usin
Lkṭeṛt n tifawin iccack ten id s lqqlem
Acku iγera ḥ lmirat ; kra skern izɛm s-res

---

[221] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=NOSwQp-rUNA&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu&index=57 & https://www.youtube.com/watch?v=HyVGzOy7pnw & https://www.youtube.com/watch?v=3OvHAv9ywTI & https://www.youtube.com/watch?v=MFC0298NG6w & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/rrays-said-achtouk

[222] Refrain.

[223] En fait, c'est *illa*.

Iwa sslam-ɛlikum, a Lli-iɛawen a yan d-ufiḥ!
A wa sslam-ɛlikum d temment d udi d wataɣ!
Umeneḥ s Ṛebbi s a kkateḥ licaṛt ar yyi zrayent
Umneḥ s Ṛebbi, ḍeṛen yan mennaw ifrawen zzeɣ rric
Inna ḥ sreseḥ laṭeṛt inu, kkint as lbnat ayyur
Nḥ sin ; ggammiḥ ad nn-iliḥ ḥ tasa n iẓnkʷaḍ
Iṛḥem k, a Sidi Ḥmmu, ṭṭaleb, inna igllin:
"Yan mu tefekit ukan, a tagʷmat, ikk-d anuḍ
Mladd ur d gʷma-k a(y) uzzal ur g-ik iddɛa yan
Sllaḥ i uzzal iḥ yut umzil ar d inin,
Nekkin asafar i yan itteɛwwajn awal
A ma(y) igan asafar i yan iseɣan igr ifel t
Iḥ a ten ur ikkrez lɣllat ar g-is zrayent
Ya(n) igan asafar a t id yaf iḥ d-urrin
Ur sul illa ma f ttawimt a ccahwa yan
Ur sul illa ma itterzafn awin-d lxir
Amr ijrman as a tterzafen medden d wiyyaḍ"
Mladd yan iccan, issfeḍ imi nnes, iɣab wawal
Ur sar a ttilit a tifawt ura lbnyan
A ya(n) iran ad aḥ issflid, a ur issugʷt awal
Macc iḥ t yad neɣan ikka akkʷ waḍu iḍuṛan
Iḥ nela tifawt ḥ lmuḍɛ ur a ttebayyan
I ayt lmakan ; ayt lbɛed a mu ttebayyan
A ṭṭabla mu kullu ssuteln lkwas n lbllaṛ
Ad anḥ ig Ṛebbi d unqqim a t neg yan wass!
Ad awen neḥukku zzif, neḥṛṛeb awen tt!
Ar issen unwwac i lkdub, issen ad yuzen awal
Isker tifressa ḥ iwaliwen issafeḍ nnaṛ
Lḥuṛma awddi a Imuslemen a kullu tegem yan!
Imma lrzeqq inna ḥ illa rad t id yawi Ljalil
Lḥuṛma nnun ukan a sin itbiren zdinin!
A id bu-taccrbilin, lɛaqqel idda s dar-un
Ad kʷen ig Ṛebbi ḥ lḥijab ig yyi nn dar-un!
A nesmed lɣṛeḍ ccahawa nu imma tehul aḥ
Lmaɣrib nekka t akkʷ, ur aḥ akkʷ g-is injem man
Kkiḥ Ḍḍaṛ-biḍa, nekka-d Ṛṛbaṭ nekk-d ammas
N Ṭanja ɣ illi ḥ a nezzan itbiren ɛdelnin
Zund lhawa n Ugadir ur t icabbha man
A mar g-is istaran lɛaṣṛ iḥ d-izuzwa wass
Ad ẓeṛṛan ukan s tiṭṭt nnes medden ɛdelnin
Ikka uznẓaṛ n zzin f tafukt nettat d wayyur
Iḥ d-ffuɣent ad starant, a wa, teẓnkʷaḍ
Lesint imlḥafen kullu ɣar willi xḍeṛnin!
A(y) Actuken ra kʷen nuṣṣu ɣar f Ṛebbi bla ṭṭmeɛ
Yan dar illa lmal Agadir aḥ rad d-iseɣ lmlek
Ibnu g-isen tigʷmma d lahriyya d luṭil

Ikru g-is imikk, ifel g-is ma ḥ ittegiwir
Netta d walli ḥubban ad asen tteziyyadn lfṛeḥ
Imma lfilaḥa walli tt iṣaḥbn rad huwwuln
Kada d yan ikkatn takrrayt, ldin-d aman
Awin-d lmutur n ssalaf, liṭṛaṭ ur d imikk
Ig-nn maṭica d usggʷas ar sul ittebalay
Alisyu inna i asen ṣṣnḍuq hati ḥ dar-neḥ
Ula lkaɣiṭ ula ttikit nnes ujaden ukan
Ass-nna tt inn isres lbun a rad d-ig ḥ ufus
Ass n lafizit, lmṛṣa ka ḥ ittegiwir
Iḥ tent ur iqqil Ṛebbi, rad d-iluḥ ɣay-ann
Ih tent iqqil Ṛebbi, issudu ttaksi ar ittegrray
A ɣar luzin ad d-iɣawel dar willi xdemnin
Yan as innan ara lḥsab ifek as lɛdurat
Iḥ a tteẓin inna i as ur ɣid tella lxʷdemt nnek
Iɣer i ccaf n luzin inna i asen:" srbi at aḥ!"
A yuf yan nn-igan imikk a ur issugʷt lhul
Ar isswa s ufunas n walfayen itabɛa ccuṛ
Iḥ as ten iqqil Ṛebbi ra g-is ɣʷin ur d imikk
Iḥ as ḥṛeg ten netta beɛda ddin hann idrus as
Zayd at ukan, a winu, s a lmiɛad!
Lixert ad awen g-is udduḥ lḥeqq ar d ufun!
Imma ini d ddunit, a winu, teɣlebm zzeɣ g-isent
Iḥ a kʷen ur izziwiz lḥubb nu Llah-ihnni-k!
Neḍaleb i Mulana ṣṣbeṛ iggutn a yyi d-ḥaṛṛun
Imma lfiraqq iga tamaḍunt ur ittedawan
Walli f teṛbbit tasa, ɣleben sul baba-k d inna-k
Iqqan-d ass nna kʷen felen ad ak d-izayd aṭṭan
Izayd awen d lxuf lliḥ ak nit iffeɣ afus
Iɣayb ak lɛaqqel tasa nnun kullu tega aman!
Laḥ sul isafaren, laḥ akkʷ ma k ittedawan
A Llah t a winu! Ma rad ak nesker ḥ ddunit![224]
Ad ka sul neẓeṛ ḥ ṭṭeṛef inu a yyi iffeɣ lxuf
Ur anḥ ittimim uggʷrn ura kra d nettegiwir
Ṣṣaḥt inu temda fell-aḥ, iṭṭeṣ ur a t ẓeṛṛaḥ
Ssṛmiḥ kullu tirra n ṭṭelba n Suss ar Demnat
Iḍbiben ku-yan, inna yyi:" ur dar-i ddwa nnun!" [225]
Iḥ k ur idawa walli awen iffuɣn afus
Is ra ka temddut ar ak ittezyyad waṭṭan
Neg ṛṛja nu ḥ Ṛebbi lli aḥ iḥleqqn ad aḥ d-irar lɛaqqel
Walli f a nesmummuy a yyi d-ḥaṛṛun
Ur nebḍi f ṭṭemeɛ, ur jju asen skereḥ nndumat

---

[224] Dans une autre version de la même chanson, S. Achtouk dit ceci :
A Llah t a winu! Ma rad ak neskar ad d turrit

[225] Idem.
Wanna nn-lkemeḥ inna yyi:" hann ur dar-i ddwa nnun!"

Is ka yusi taguḍi, laḥ ma d-is necrek
Yan g-iḥ ittamen inwwacen Llah-ihnni-t!
Neṭuwwel asen ttajil ar d akkʷ istara ddunit
Ar d as ukan ig lxaṭeṛ lḥubb nger-at-neḥ
Iḥ aḥ t id iwin isggʷasen d iyyiren ṣbeṛeḥ as
Ullah wa ḥeqq-Ṛebbi d igʷrramen ar ijder ul!
Ṣṣaḥt inu temda fell-aḥ ; iṭṭeṣ ur a t ẓeṛṛaḥ
Ur anḥ ittimim lɛid ura lfṛeḥ iḥ dar-neḥ
Meqqar d lwalidin inu mmuten ur aḥ ɣaman
Ur akkʷ sul illa ma rad aḥ ikkes amarg nnun
Ur akkʷ sul illa ma s d-nettawi ṛṛja a d-is nemun
Ibla keyyin, asin yyi k wiyyaḍ ḥ ufus
A Llah t a winu! Ma f tettut ajmil nger-at-neḥ?
Ar k nettasi ḥ uṣmmiḍ lḥma wakdalik
Iḥ g-ik illa waṭṭan, iṭṭeṣ ur a t ẓeṛṛaḥ
Ar d akkʷ nettawi, nekkin, aḍbib ar dar-un
Iḥ ak yad zzrin, imel yyi ladwiyya ɣʷlanin
Ar g-isen nakka lflus ur g-inḥ ɣaman
Lliḥ g-igun neḍi tamaḍunt a yyi tebrrit
Γil-ad d-x nekkin uḍeneḥ iliḥ akkʷ ma yyi ittedawan
Ar ka nettannay isafaren inu ḥ dar-un
Zund igr ḥ imi n tegemmi iḥ itteṛhen i yan
Iḍaṛṛen inu ffuɣen t id, lɛaqqel inu ḍfaren t

32-Iḥ k iffuɣ lɣṛeḍ(3)[226]

A bismi nekcem-d s tegʷmma lliḥ yuja lxir
Tagʷmat inu ad d-lkemeḥ ur a nn-nawi tadllit[227]
Lliḥ rad d-kcemeḥ ad d-ufiḥ lhna, netta, d lfṛeḥ
Mreḥba ikka-d ignwan ; mreḥba ikka-d akal
A taɣʷrit as aḥ nn-mmaqqaren nega zund ukan
Iḥ ra izri ṣṣlṭan, iɛmmeṛ ukan uɣaras
Ifeka Ṛebbi laman i yan d-iṛuḥn dar-un
Yan lfiraqq nnaḥ a ten ig Ṛebbi d ifis!
Neḍaleb awen kullu tteslim a kra (y) anḥ ibṛṛemn
Wa a ur iṛḥem Ṛebbi yan iffuɣn ukan aɣaras!
Ifel arraw ur akkʷ lesin iḍfuṛ ccahawat
Inna ḥ ka iẓeṛa zzin itelef, iḍfeṛ ten zund ifis
I wa ar s-is ikkat ar ass-nna t sizin, ibala k
Ar g-is adderan lɛib ur a t sul iḥubbu yan
A ma t sul iran ula awal nnes a g-isen bṛṛemn
I wa acku lmal, nettan, a f kullu teṛṣit a ddunit
Ass-ann k iffuɣ ar a kʷen felen laḥbab-ann lli dar-un
Ar g-itun adderan lɛib, ur ak iḥubbu yan
Fṛeḥen inwwacen, ku-yan iṛẓem g-ik aɣaras
Iḥ k iffuɣ lɣṛeḍ ur ak issen uqqccab nnun
A tagʷmert temmnɛa, mmuttin itbiren s ujaṛif
Ya(n) ur issen ad uzenn ḍḍṛebt a(y) iqqnɛ ukan
Waxxa ukan iṭṭay lqquṛṭaṣ nnes, is a ten jllun
Ad asen ixlef Ṛebbi takrrayt! Ur ad d-iɣʷi yat!
Walli igan aṣiyyad, fhemn, issen akkʷ i temdayin!
Inna ḥ ka iẓeṛa laṭeṛt, aẓnkʷeḍ ur a asen jllun
Neḍaleb awen kullu tteslim a kra (y) aḥ ibṛṛemn!
I wa acku tteslim a(y) iɛdeln iḥ s-is ibda yan
I wa ṛṛḍa n Ṛebbi d lwalidayen inu zwur aḥ!
Mk-ann d-izggur ucakuk i lẓṛeg iḥ d-ukʷin
A ya(n) ur irbeḥn ḥ lwalidayen iqqʷneḍ ḥ lxir
Iqqʷneḍ ḥ udm n Ṛebbi lɛdab iṭɣan ad ẓeṛṛan
Is ur d d Ṛebbi ad aḥ iḥleqqn, ijud fell-aḥ!
Izzugʷez-d rrisala walli tt iɣeran ifhem tent!
Ar anḥ ittefru s lḥaqq ur isker udm i yan
Yan fell-ak ijmmeln, iqqan-d a k ittehuwwal
A yan fell-ak ur ijmmeln ma s ra k ittehuwwal?

---

[226] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=r2aig9oA91Y & https://www.youtube.com/watch?v=H1w9Zklsxzw & https://www.youtube.com/watch?v=MaR1hIKAB7M&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=bHGaT_DmkME & https://www.youtube.com/watch?v=MaR1hIKAB7M

[227] Refrain.

Iga benadem zund asrdun iḥ k iṣaḥeb ukan
Ar k ittexʷsan[228] *ar kʷen yut ḥ nniḍeṛ, ifel k*
Wayahayya a Sidi neggʷa akkʷ xleḍent fell-aḥ!
Itterm-d umalu, tiwn tafukt i targinin
A wa sslam-ɛlikum, a Lli-ɛawen a yan d-ufiḥ!
A sslam-ɛlikum s tamment d udi d watay
Ig usγar nnes n lmaḥibba xayr-wajb a lqqaḍi
N Suss ; imikk a ttaram lḥubb ad t tedawam
Tasa n yan umaḍun tega zund iḥ g-is izri ssif
Igan win lγazawa ; ttennramt a ccahwa aṭṭan
Zund yan ikkatn takrrayt, ṛbbun-d arraw
Iḥ sul immut iḥ imẓẓiy ; ifel asen d ka aṭṭan
Feln-d aqqlmun, ifel-d nit iḥbuben granin
A(y) iga yan ifeln gʷma-s imḥubbu d wayyaḍ
Ur a ixllu yan aytma-s, ibnu tiqqbilin
Ur a ixllu yan agadir iḥ gan axdim nnes
Ur sul illi ma s a ttawimt a ccahwa yan!
Ur sul illi ma itterzafn awin-d lxir!
Amr ijrman a s a tterzafen medden d wiyyaḍ
Inder lbḥeṛ tandra, issiwd lmudicin
A d-iḍeṛ ignna f wakal, a yut lbla yan d-iqqan
Ya(n) igan igigil ukan iṣbeṛ zund nekkin
Ur sul neṭṭaf anṣḥab, ur dar-i gʷma-t-neḥ
Immut baba d inna ku-yan ar g-igi ttebbrran
Iffeγ aḥ lmal afus, ifadden ar aḥ d-ṛmmin
Lfayda aɛyyal imil a tent d akkʷ ijmmeln
Ccix n Imsfawen, d win Iwriken
D d winnun a(y) Ayt Tiγaγayin ;
A Sidi Fares, allaḥ-d aman!
Ar d a iẓẓaḍ uzreg inu bla targʷa n yan
Lγʷcim ukan a(y) ittesutuln i igr aman
Imma lfahim inna ḥ as illa irifi zzwurn t
Bismi-Llah a tigemmi ḥ a tteḍalabeḥ lxir!
Neg aɛdim ur iṭṭafn yat ar s-im nesduqqur
Neḍaleb awent imikk n teγawsa tidrus iyt!
Iḥ iɛdem yan iddu s tegemmi ljid isduqqer tt
Iḥ asen ur issugʷer yat ira as iṣuwweb awal
Iḥ k immaqqar ixess mqqurn inna mreḥba s-rek
Is ad takṛefa ur jju ra k iṣuwweb awal
Laṣl ad ittili uẓu imma yan d-nqqʷln
Asγar ḥ wayyaḍ ra t irwus iḥ d-nkeren
A baṛk-Llah a lfṛeḥ n γ ass-ad gan mk-da riḥ!

[228] Je ne connais pas le sens de ce mot. Mais je pense que c'est peut-êter *ittexʷzar*.

33-A walli nera[229]

A walli nera ḥ lxaṭeṛ inu ḥubbun aḥ
Ur nesameḥ i mad aḥ d-ik isngaran[230]
Kigan ay-d nemun, nekcem f lɛib nnun
Medden ḥasben k is d-itun nega yan
Ur jju k feleḥ ura skereḥ ḍḍiḍ nnun
A keyyin terwelt ur sul a k^{w}en ẓeṛṛaḥ
I Ṛebbi, mel yyi ma(y) igan lɛib nnaḥ!
A yak ur d lmal a k d-iḥ insgaran?
Nγedd, a flan, iffuγ k id lḥubb nnaḥ?
Ini yyi ukan a(y) aḥbib lli ihnnan!
Ad d-urriḥ, gawereḥ, ad salaḥ lhemm nneḥ
A wanna(y) k innan, fek as lḥubb nnun
Imun d-ik ay-lliḥ g-ik iṭṭneẓ ifel k
A yurri-d sul ar iskar ḍḍiḍ nnun
A nekkin hann ur ad feleḥ lḥubb nnun!
Kud-nna d ka turrit hat-inn nega yan
Ad ameneḥ s Ṛebbi ssaɛd ur illi dar-neḥ!
Wanna d ka munaḥ d lḥin ibala k
A waxxa t ujjiḥ ar d-ictta dar-neḥ
A nn ukan ittin ilhu d lɛib nnaḥ
Iggut lγder γil-ad, hann lḥubb immut!
Kullu mma d munaḥ ar g-is nekkrez lxir
Irar yyi t s lɛaṛ ur-ta d-iḥ ngaran
Ad yyi immalan is teṛmit, a ddunit
A ṭṭmeɛ isker kullu ḥ midden tazzanin!
Awal iḥ t nnan ur a g-isen γumun
A yan iffeγ lγṛeḍ, meskin, idda g-isent
Kulu-mma s ka nnan ur s-res isslha yan
Lmal iḥ k iffuγ, iṛmi wafud nnun
A walli s tennit illa bedda dar-un
U Llah ayn ira k ismutti ḥ uγaras!
U Llah ar yuf a nit ka iqqneɛ lḥleqq!
Ad d ur itteziyyad lhmum d teguḍiwin
A walaynni, yan iḍfuṛn ccahawat
Ukan iḍfuṛ lγṛeḍ ; muḥal ad d-urrin
A hann, a g^{w}ma, zzin ar issḥnad lḥleqq!
Wanna t iẓeṛan iqqan-d a(y) iffeγ aγaras

---

[229] Si vous voulez écouter cette chanson, veuillez cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=NOSwQp-rUNA&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu&index=57 & https://www.youtube.com/watch?v=3OvHAv9ywTI & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/rrays-said-achtouk

[230] Refrain.

34- Rwaḥ a nemun![231]

Rwaḥ a nemun!
Ilba(y) aḥ Ṛebbi s tamunt ; anṣḥab ur t neṭṭaf[232]
Rwaḥ nemun![233]
Is d amḥsad is t ukan isres Ṛebbi ḥ tama nw!
Ajdaɛ nna d-ṛbbiḥ ar d a iffred ikkes yyi ten
A k yut Ṛebbi a ya(n) iran a yyi ibḍu d usmun inw!
Is ka, ɣil-ad, ixʷla yan sul itteṛbbun tasa nnes
Aḥbib nna ka ẓeṛan ar d-is ttejmɛan s nniyt
Ar kiḥ icca tiɣrad nnes, ifel t id, ikk tasukt
Ar t ittemnid ar d as ibbi uqqccab, iles lxenct
Iḥ k iffuɣ lɣṛeḍ, ma ra nn sul isslhu s tama nnek!
Iṛmi wafud nnek, ifel k warra lli dar-k illan
Iffeɣ ak lmal afus, ikcem-d ẓẓleḍ a kʷen ikmmel
A kʷen uṣṣuḥ a yan daḥ irban kra ad asen icuwweṛ
Isker ma f ad d-itturruy kiḥ ur iga a nn sul iffeɣ
Acku ddunit-ad tega mmu-lɣrur kra dar maṭelent
Ar ten ttall ar iḥ nit ira a(y) issudu s tafukt
Iɣwut ukan Iblis, ikcem t lkiber, snufelen t
Iffeɣ lḥudud, iftu(y) as ɣay-lli dar-s illan
Iḥ daḥ iga lmskin ur sul issṛḍa, ar ittanef
A kʷen isqqnɛ Ṛebbi a yan dar illa zzin, kafan t!
Ar g-is sswan iẓeṛi, ssun g-is lqqleb nnes, ikʷmmec
Aḍbib, a k nesaqqsa, ya(n) usafar ad ak t nexlleṣ!
Ur d-iwajib, neddu nit s lfqqih a(y) ḥ isifer[234]
Iṛẓem fell-aḥ lktab ; inna:" aṭṭan-ad nnek iflles!
Is g-ik lḥubb, ur-ta tessent ma k iḥḥṛegn ḥ tasa nnek?"
Atbir, id is ak d neffuɣ, ɣil-ad, iggi n tasa nnek?
Neẓeṛa asmmaqqel nnek ar as nit ttaderem fell-anḥ

---

[231] Vous pouvez écouter cette chanson en cliquant sur ces liens : https://www.youtube.com/watch?v=a0frzIvXZlI&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=r2aig9oA91Y & https://www.youtube.com/watch?v=H1w9Zklsxzw & https://www.youtube.com/watch?v=NyQQU2Sstrg & https://www.youtube.com/watch?v=zY7PICYEDZg & https://www.youtube.com/watch?v=JiiZDvMaPFE&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=j8fjElgYCEE & https://www.youtube.com/watch?v=oaJ4OejOmA4 & https://www.youtube.com/watch?v=MaR1hIKAB7M&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=bHGaT_DmkME & https://www.youtube.com/watch?v=wq6SndIcZFA & https://www.youtube.com/watch?v=c3DPSQ2WKGQ & https://www.youtube.com/watch?v=MFC0298NG6w

Hassan Id Bassaid a fait une belle reprise de cette chanson. Vous pouvez l'écouter en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=5FslKfs2zGM&feature=youtu.be

[232] Ces deux premiers vers sont le refrain.

[233] Ce morceau est sytématiquement répété par S. Achtouk au début de chaque vers.

[234] Dans une autre version de la même chose, S. Achtouk dit plutôt ceci :

Ur d-iwajib, neftu nit s lfqqih a(y) ḥ isifer

Is ka tessent, a lbaz, is fell-ak ṛbbiḥ tasa nw
Ar g-iti tterwalt, ar iḥḥṛeg lḥubb nnek ul inw
A ṛja-f-Llah iḥ k id iffuɣ lɛib inw, a winw!
Nezzri fell-ak anẓaṛ, nekk aṣmmiḍ, nekk tafukt
Nebḍu kullu d lḥbab, nexwu lblad, nefel arra nw
Ur g-itnḥ illa ṣṣbeṛ nnun waxxa d-idi texaṣamt
Acku tasa nu ur yyi teḥubba men-dun keyyin
Ilkem-d ukan lḥbaqq, ikcem-d lḥubb ixsan inw

35-Iẓeṛi nnek*****

Rwaḥ a nemun
A walli f ukan teṛbbit, a tasa nu!
Nerbut bedda zud arraw ḥ ifassen
Ur nessin man lḥrez a yyi ikkesn ṣṣaḥt
Teneɣit kullu medden s iẓeṛi-nna nnek
Wanna d-iffaɣn iqqʷṣad lmaḥal nnek
Necrek d-is ukan mad ur ittekmmaln
Ur jju qqʷbeleḥ a g-is alleḥ afus
I Ṛebba amt, a Ẓẓhṛa, ɣʷi amt lxateṛ!
I tagʷmat lli g-im itteḥnnawn
Eg at nn kullu s Ṛebbi sin ifassen!
A yyi isslkem Ṛebbi ar tigemmi nnek a winu
Ar neẓeṛṛa a ccṛjem tiflut nnek
Ur nessin mani ḥ tellam a(y) isafaren
Sin itbiren gaddanin ḥ lɛmmeṛ
Ur jju bḍin, iḥubba yan tama nnes
Im Ṛebbi s willi g-iḥ itteḥnnawen
A bab n ṛṛja, bab n ignwan d ikallen
Aḥḥ inu, kʷḍiḥ i tujjutin tama nu
Medden, ya(n) igan amagus ini aḥ t
Ad yyi kʷen idum Ṛebbi a(y) asmun inu
Walli igan ssbab i laqqdam inu
Nettan a nn s-iḥ ittazn irqqasen
Idum as bedda lbaz, llan tama nnes
Yusin bedda jjwija ḥ ufus nnes
Ɣar itbiren kad iqqʷay s ifassen
Ur jju neɣin igḍaḍ wala tawwugt
U Llah a bla iẓnkʷaḍ af itteɛiyyan!
Iḥ idda ukan ar d-ṛẓemn i lɛmmart
Wanna yut isfenzzer tukrin nnes
Ya(n) uḥbib lli dar-i ḥ tasa nu
Nerbut bedda zud arraw ḥ ifassen
Kigan a ikka lḥubb inu f tasa nnes
Ur jju, a flan, ibadel ɣik-lli ten

36-Ma tufit?[235]

Aḥbibu inu, ma tufit, lγdert tella g-itun!
Tuf daḥ lmutt lfiraqq nnek, a walli d nemun,[236]
Ar ka fella-tun allaḥ, ur g-ik nessugʷer yat
Ifeka Ṛebbi ma(y) innan a nemun nekki d-itun
Irwus iyt ayyur d tafukt, ur yyi hmmin!
Acku lwulef a(y) issimimn lmaḥabba nnun
Aḥḥint a(y) immi, ḥnna n wul inw nega zund ukan!
Lḥbaqqt i lliḥ imẓẓiy ig kullu tujjutin!
Yan ka izrin, ig-nn afus iri a t id ikkis
Aḥbib inu, hann ssṛmiḥ tiknnad nnun!
A ṛja-f-Llah iḥ ttut ajmil inu d lxir!
Kra(y) iga tt ass ar nesiggil is ra k mmiggiraḥ
Ar k itteftan[237] *unwwac, ihḍeṛ helli g-itun*
Ur d lhemm ad ak usin, is ka ira a k jllun
Ar k itteknad ar iḥ aḥ ibḍa, nekki, d-itun

---

[235] Vous pouvez visionner cette chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=zNZiKqoHsSk & https://www.youtube.com/watch?v=nH-GuGbcmjg & https://www.youtube.com/watch?v=qujjNWv422s & https://www.youtube.com/watch?v=l0xbCSP8f4E & https://www.youtube.com/watch?v=SRwcFwdiq6Y & https://www.youtube.com/watch?v=WU9VcVtX_-Q&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=gAPOV9ZApAI & https://www.youtube.com/watch?v=wOnyfsUIoVM (dans cette version, S. Achtouk fait encore une digression un peu inattendue en chantant ce morceau qui appartient à une autre chanson) :

Ur ikka aṣmmiḍ, ula tafukt ula taganin
Mirsidis, ula R-duz, R-naf ibidd ukan
Iḥ ra d-immurri zzin, ass n ljamaɛ, rad d-iffuγ
Iles lmlef, issu lḥrir, icc tiram iziyyinen
Iγli s lkusan, azzar iḥba ten zund rric
A nn ka ismuqqel ḥ lḥleqq iḍeṛ asen mad usin
Ig zud lbuṭun n ḍḍuw, ijlu(y) as uγaras
Kra izzri tt inn, nettan, s lγyar d teguḍiwin
Iḥbu s ufṛṣaḍ, issu ya(n) ugrtil, ibbi akkʷ
Icc tagʷlla d uzkkif, meskin, iqqenɛu s-is
Iḥbu s ufṛṣaḍ issu ya(n) ugrtil ibbi akkʷ
Iḥ rad murri-nn, nettan, lfḍaḥt kad d-iṭṭay
Iṛẓem-d lbab a(y) issudu ifis lli d-imun
A ka tesmuqqult, ya Laṭif, rurent tazzanin!
Iggi lkusan aḥ ad d-teṛṛeẓum uladda zund aṛam
Iwriγ ur a jju tt iffuγ, is ka terba aγʷrraf!
War a sul ittini i urgaz is ra nebḍu d-itun
Iɛma t Ṛebbi, γar ṣbeṛen, irbu ẓeḍuḍ, itlef
Yan ra iṣbeṛ yawi zzin acku istahlla t
Lɛcert n zzin ar ttezayad ḥ lɛmmeṛ d ussan
Lɛcert waruc is a ka ttenaqqaṣ lɛumuṛ
Ṛmiḥ ddwa, ṭṭelba d igʷrramen ula ccajaṛat
Yan ra ittara a(y) isngara afrux, netta, d inna-s…

[236] Refrain.

[237] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :

Ar k issxsar unwwac, ihḍeṛ helli g-itun

Iḥ g-ik qqʷḍan lγaraḍa nnes, ifel k, ibala k
Ur d-is ugʷiḥ ad ṣbeṛeḥ, lḥnant, ka g-itnḥ
Acku tiṭṭt inu teẓeṛa medden lli immṛḍan
Id bu-lkdud iḥ a sawalen ur a ttengirin
Kkiḥ kullu ddunit, staraḥ-d, bṛṛemeḥ-d[238] *Suss!*
Ur sul illa ma k ittasin f Ṛebbi zund arraw
Yan mu yad tennit rwaḥ, a nemun nekki d-itun
Ifek awen laman, iggall ur sar ttengirim
Ẓeṛen t medden ḥ ufus nnun, ig zund lqqleb nnun
Tut fell-asen tammara, gen sul ḍḍiḍ nnun
Irwas, a ddunit, is ikmmel lxir lli g-itun
Aḥbibu inu, ma tufit, lγdert tella g-itun!
Ur g-itun illa laman, illas lqqleb nnun
Aḥbib inu, hann ssṛmiḥ tiknnad nnun!
Ur g-itun illa laman, illas lqqleb nnun
A kʷen nit nemmiqqir iγʷi awen umḥsad afus
Ar sul ttinit :"uhuy ur d nekki ad d imun"
Ullah ar nit γʷẓan medden lli mmṛḍanin!
Ur k iqqabel yan, a winu, γar[239] *Ṛebbi d nekkin!*
Yan wass, nedda ar nn-nesduqqur, nesaqqsa g-itun
Iṛẓem-d lbab ar allan, iḍeṛ yyi mad usiḥ
Ur akkʷ sul nessen mani riḥ, ijla (y) aḥ uγaras
Ar nit nettazzal, neddu s uḍbid a ten d awiḥ[240]
Ḍih g-igun aṭṭan, urrin, iγʷi lqqleb nnaḥ
Ar ka nettazzal, a kra, f lḥubb nnun
Ar ka tallat, a winu, ma(y) iga ssbab nnun?
Iḥ d aṭṭan a g-ik illan, aḍbib illa dar-neḥ
Iḥ d lḥubb a g-ik ur idrek yan a kʷen dawan
I bla walli lliḥ a tesmuqqulem, iɛzzu dar-un
Iḥ yad tennit a neṭṭaṣ a nedawa tiggas nneḥ
Ya(n) lmlek a t id ittawin, izzri t mnid nnun
Ig s-ik lḥal lxuf iggi n tasa zund lmutt
Kul-mma teccit ur immim, is ra ka kʷen brrin
Ar s-ik ikkat lḥal ar iḥ g-itun iẓuṛan
Yuf nit ukan a neggall, a kra, f lḥubb nnun[241]
A ur neskkus ar iḥ yyi teskert tiguḍiwin[242]

---

[238] Idem.

Kkiḥ kullu ddunit, staraḥ-d nebṛṛem g-isent

[239] Idem.

Ur k iqqabel yan, a winu, bla, Ṛebbi d nekkin.

[240] Dans une autre version de la même chanson S. Achtouk disait ceci :

Ar nit nettazzal, neddu s uḍbid a ten dawaḥ

[241] Idem.

Neẓeḍaṛ ukan, a kra, a(d) neggal f lḥubb nnun

[242] Idem.

A ur neskkus ar iḥ yyi tefelt tiguḍiwin

Ar s-ik nettelli, keyyin, irwas lqqleb nnun
Ur g-is lliḥ, nekki, ad aḥ iɛfu Ṛebbi g-itun!
Kkiḥ kullu ddunit, staraḥ, nebṛṛem g-isent

37-Urri-d, a benadem,![243]

Urri-d, a benadem, hann ra tezri ddunit!
Ur akkʷ iɛdil a k isfṛeḥ ccbab nnun[244]
I Ṛebbi a lḥnna, luḥ s ujddig nnun!
Nessen nit mani[245] *ḥ iɣli uggug nnun*
Walli ḥ illa wafulki ka k iɣʷmman
A(y) aḍaṛ d ufus n kra iḥtajja s-rek
A walaynni, a g-is ur ilin iẓuṛan
A kullu igiddi zund ukan lbanan
Iḥṛecen ; tiwurzin zund tallubanin
Inna ḥ izri ar iffal tazuɣi d llun
Imun ak d lɛaqqel nnek ; iga zund ifis
Imikk n tefassin-ad ɣlebent lbnnaṛ
A rricc n tewallin nḥ tawnza d ufus[246]
A f ittemtat lḥleqq, yasi tadallit
Iɛccaqqen, wanna ra(y) izzri ddunit
Immaɣ ismun afulki, netta, d lmal
A yan icwan iḥ illa ḥ jjneb n yan
A t ur itteɣiyyar, irbu ten zund arraw
A yuf aḍbib ḥ illa ḥ jjneb nnun[247]
Asmmaqqel n wanna terit iɣleb lmutt
A k ukan yut ḥ iggi n tasa, ḥṛegent as
Ur illa ddwa yan ibḍan d wad ran
Imun ak d lɛaqqel nnek, ur jju d-iṛuḥ
Meqqar igʷen, iḥṛem iḍeṣ, ur a ten ẓeṛṛan
Kul-mma ukan icca ig asen zund akal
Yan iɛman iḥ iɛcer netta d ifis
A t iɛawen Ṛebbi d idraren d taganin!
Mani ḥ yufa ṛṛaḥt ? Ur jju d-iṛuḥ!
Ɣar ijla kʷent, a lḥayat n ddunit!
I Ṛebbi ayt a winu a kʷen ur iḥḥṛeg lḥal!
Ddunit hat-inn nezzri tt nekki d-itun
I lliḥ immim lḥubb keyyi ka dar-neḥ
Ur jju k feleḥ, ura skereḥ ḍḍiḍ nnun

---

[243] Vous pouvez visionner cette chanson en cliqant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=3ELfmJp8ESE & https://www.youtube.com/watch?v=qujjNWv422s & https://www.youtube.com/watch?v=SRwcFwdiq6Y & https://www.youtube.com/watch?v=OeiyYXVwMSE&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=OeiyYXVwMSE

[244] Refrain.

[245] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :

Nessen nit ɣ illi ḥ iɣʷli uggug nnun

[246] Idem.

A(y) aḍaṛ nḥ tawnza d ufus

[247] Idem.

A yuf aḍbib ḥ illa ḥ mnid nnun

A γ ass ibḍa ṭṭemɛ lḥbab, mmngaran
Ar ukan tallat, a kra ; tessndemt aḥ
A walaynni, ur ufiḥ ma ḥ a kʷen ẓeṛṛaḥ
Ad ak nemel ma ra idawa tiggas nnek
A γar aḥbib-ann lli llan ḥ jjneb nnun[248]
Wa fek as lxaṭeṛ ad d-iwen ggaweren![249]
Wa yuf aḍbib iḥ illa ḥ mnid nnun
A menckk ay-d kkiḥ nebla s lḥubb nnun
Ur iḍheṛ ma ra idawa tiggas inu
Menckk ay-d kkiḥ nebla s lḥubb nnun
A k ukan nettu s-iḥ d-ik mmaggareḥ
I Ṛebbi ayt a winu, a kʷen ur iḥḥṛeg lḥal!
Ddunit, hatt-inn nezzri tt nekk d-itun
Lliḥ immim lḥubb, keyyi kad dar-neḥ
Ur jju k feleḥ ura skereḥ ḍḍiḍ nnun
A γ ass ibḍa lḥbab ; mmngaran
A waxxa ɛli-k a(y) atbir, a(y) aẓṛwal!
A k ihbu Ṛebbi[250]*, ḥnnu g-itnḥ!*
Ad ameneḥ s Ṛebbi ssaɛd ur illi dar-neḥ!
Kul-mma d munaḥ ar g-is nekkrez lxir
Irar yyi t s lɛaṛ ur-ta d-iḥ ngaran
Iḥ ur illi yat tinim yyi t ad lkemeḥ
Lhemm inu ; a sul ur nasi ḍḍiḍ nnun
Urri-d, a benadem, hann ra tezri ddunit!
A kkrez ayt lxir acku lan lγllat!
A ma terit, a Cciṭan, ddnub n yan?
A tennit fell-aḥ lkdub ura azawar
A walaynni, awal nnek ur issugʷer yat
A walaynni, ha laḥbab lli dar-neḥ!
Ur idrik yan ad aḥ d-isen snigirin
Ur akkʷ iɛdil a k isfṛeḥ ccbab nnun

---

[248] Idem.

A γar aḥbib lli iṛḍa lqqleb nnun

[249] Idem.

I Ṛebbi fek as lxaṭer ad d-iwen ggaweren

[250] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :

Giḥ-nn s-itun Ṛebbi, ḥnnu g-itnḥ!

38-Bismi, nekcem-d dar-k? (1)***

Bismi, nekcem-d dar-k[251]*,*
Aḥbib inu, mad aḥ ibḍan, nekki, d-iwen?
A ten ig Ṛebbi d ifis, ijlu t ḥ tagant![252]
Ar kʷen teṛbbuḥ, nesker g-ik lxir iggutn
Kul-mma terit i cchut nnek, iɛzzu dar-k
Ar k t id nettawi, nesres ak t ḥ mnid nnek
Ar tigira, sul terwult g-itnḥ, a ḍḍalem
Walaynni, sseneḥ mani d s-rek tekka ḍḍṛebt
Walli kʷen yurun ad aḥ ibḍan, nekki, d-iwen
Ur g-ik iri a tilit s lɛaṛaḍa nnek
Ar isiggil a kʷen izznez icc atig nnek
Ameẓ at nn luṣiyyt a ya(n) igan mk-ad inu[253]
Yan daḥ igan argaz iṭṭef lɛaṛaḍa nnes
Iḥ t id iqqan ad daḥ iseγ ayyis mẓẓiyn
Ad ur tteṛjun tamunt n gar idammen
Iḥ a tessimγurt, netta is ak izzimẓiyn
Ar ka tallat, a ul inu, ar ka tessndamt
S uḥbib lli yyi iflan, iḍfuṛ ten lɛaqqel
Is a ttawiḥ ṛṛja ma ḥ ra t mmiggireḥ
Iḥ t inn ẓeṛiḥ, ihwa-d i uγaras, neggawer
Iḥ daḥ zrin, ifel yyi d aṭṭan iggutn
Mla ukan ufiḥ a bedda neḥidi jjneb nnes
Ar t nesslɛab, nesker g-is zund tazzant
Macc iskufeṛ t Ṛebbi f lmaḥabba nu
Yuf iḥ nemmut nḥ as nexwa tamazirt
Ur sul ṛḍiḥ ad ukan d-is ttemiggireḥ
Ar t nettannay, izwar asen umḥsad inu
A namen s Ṛebbi, tasa tega tamaɛḍuṛt
Yan ka innan a nemun ar s-isen ttazzaleḥ
A nit inna tagʷmat a necrek, nekki, d-iwen
Ar kiḥ issen lasrar inu, ibṛṛem g-inḥ
Sidi Ṛebbi ka aḥ iran lḥifaḍ nnes
Ar ka tessndamt a ya(n) igan mk-ad inu
Giḥ zund igigil mi mmuten lwalidayen
Iffeγ igllin ukan ixwu tamazirt
Ar ittekka tiqqbilin ura lmdayen
Inna nn-lkemn ixdem g-isen s uḥbbuḍ nnes
Iḥ rad ccin d id bab n lmaḥal iggawer
Γar ad d ukan islil ar g-is ttexnzaren

---

[251] Ce morceau est chanté systématiquement au début de chaque vers.

[252] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :

A ten iḥṛeg Ṛebbi ḥ takat zund tasngart.

[253]Idem.

A kʷen inn-iṣṣuḥ a walli ur ilan lɛaqqel.

Nnan as:" nker dar ulli, aɣrum iqqadda kʷen!"
Iffeɣ, igllin, ukan ar yalla f Ṛebbi nnes
Ar d ssallan izgaren d ulli lli dar-s
Σla Ṛebbi a lmskin, ḥ illa ṣṣbeṛ iggutn
Acku Ṛebbi ar g-ik ttenaḍaṛn
Iḥ ra g-ik iḥnnu, kul-ci illa dar-s
Iḥ ran a ak ifek ẓẓleḍ, ur issfṛeḥ ljibb nnek
Ar ittekṛam lmsakin ula ṭṭelba nneḥ
Is ka ra ifel kra n lmṣxuṭ sfenzzern t
Ar ifttu s lqqhawi, iẓeṛ taguḍi nnes
Ur g-is iwin a men-dun tammara ggutn
Sidi Ṛebbi, yan ḥ illa lkiber kʷṛhan t
Waxxa iṭṭaf ṛṛyaḍat d lmal iggutn
Iḥ ra t neɣʷin ur a g-is iḥtajja tuzzalt
Is ra ten yut ikkes as akkʷ aylli dar-s
Iṣṛef asen d aṭṭan ur yufi ḍḍiḍ nnes
Ar itterfufun, ur iẓeḍaṛ i lmɛict
Lafjuj ɛdelen, belḥaqq, a icc aynna dar-s
Iḥ t id telkemt, a lmutt, iṣfa lɣṛeḍ nnes
Walaynni, ddunit-ad tega tamɣdart
Yan mi tennit lḥaqq ilhu d lɛib nnek
Neẓeṛa wanna d nemun, nesker s lḥsab nnes
Nefek as lqqmia sul ar d-addern lɛib inu
Larzaqq ad aḥ ijlan, nexwu tamazirt
Neg zund lbaz ar nit nestara lmdayen
Ig tigjda f lbuḥuṛ, izzri kʷen f iggi nnes
Ar isiggil ad ak icc aylli dar-k
Walaynni, daḥ lkdub gan i lmɛict
Ya(n) ira Ṛebbi s lxir, ifek as afud nnes
D lɛaqqel ikmmeln d iẓeṛi ar s-res ttenaḍaṛn
Iṭṛek lkdub issen is d ira lḥsab iggi nnes
A ur iḍfeṛ ccahawat ig nit is iga ḍḍalem
Ar izzuguz i kra zund ifiss, iḍuf t
Ar as immal ayda n medden ig as iziker
Ar t ttawin, ijlu t inn nit ḥ tagant
Ur sul yufi ad d-yaḍu ula ad d-is iggawer
Giḥ nit aṣiyyad ɣar niḍfuṛ lɣṛeḍ inu
Nekcem taganin ar nn g-isent negʷmmer
Neɛcer g-isent d ifiss, neɛcer ḍ igrzamen
Ar isiggil uccen izmawen ḥ tagant
A(ḍ) ten ukan iɛawn Ṛebbi lxuf illa g-isen
Anniḥ ukan uṣkay ar s-isen siggiln

39-Bismi, nekcem-d dar-k ? (2)[254]

Bismi, neckcem-d dar-k
Aḥbib inu, mad aḥ ibḍan nekki d-iwen?[255]
A ten ig Ṛebbi d ifis, ijlu t ḥ tagant!
Wa ar kʷen teṛbbuḥ, nesker g-ik lxir iggutn
Kul-mma teṛḍit i cchut nnek, iɛzzu dar-k
Ar t id nettawi, nesres ak ten ḥ mnid nnek
Wa ar tigira, sul terwult g-ignḥ, a ḍḍalem,
Walaynni, nessen nit mani d s-i tekka ḍḍṛebt
Walli kʷen yurun ad aḥ ibḍan nekki d-iwen
Ur g-iwen ran a tilit s lɛaṛaḍa nnek
Ameẓ luṣiyyt a ya(n) igan mk-ad inw!
Yan daḥ igan argaz, iṭṭef lɛaṛaḍa nnes
Iḥ t id iqqan ad daḥ iseγ ayyis mẓẓiyn
Ad ur tteṛjun tamunt n gar idammen!
Iḥ a t tessmγurt, netta, is a k zzimẓiyen
Ar ka tallat, a ul inu, ar ka tessndamt
S uḥbib lli yyi iflan, iḍfuṛ ten lɛaqqel
Is a ttawiḥ ṛṛja ma ḥ ra t mmiggireḥ
Iḥ t inn ẓeṛiḥ, ihwa-d i uγaras, neggawer
Iḥ daḥ zrin, ifel yyi d aṭṭan iggutn
Mla ukan ufiḥ a bedda neḥidi jjneb nnes
Ar t nesslɛab, nesker g-is zund tazzant
Macc iskufeṛ t Ṛebbi f lmaḥabba nu
Yuf iḥ nemmut nḥ as nexwa tamazirt
Ur sul ṛḍiḥ ad ukan d-is ttemiggireḥ
Ar t nettannay, izwar asen umḥsad inu
A namen s Ṛebbi, tasa tega tamaɛḍuṛt
Yan ka innan a nemun ar s-isen ttazzaleḥ
A nit inna tagʷmat a necrek, nekki, d-iwen
Ar kiḥ issen lasrar inu, ibṛṛem g-inḥ
Sidi Ṛebbi ka aḥ iran lḥifaḍ nnes
Ar ka tessndamt a ya(n) igan mk-ad inw
Giḥ zund igigil mi mmuten lwalidayen
Iffeγ, igllin, ukan ixwu tamazirt!
Ar ittekka tiqqbilin ura lmdayen
Inna nn-lkemn ixdem g-isen s uḥbbuḍ nnes
Iḥ rad ccin d id bab n lmaḥal iggawer
Γar ad d ukan islil ar g-is ttexnzaren
Nnan as:" nker dar ulli, aγrum iqqadda kʷen!"
Iftu, igllin, ukan ar yalla f Ṛebbi nnes!
Ar d ssallan izgaren d wulli lli dar-s

[254] Si vous voulez écouter cette reprise de Hassan Idbassaid, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=nhxAUGuvzbA&feature=youtu.be
[255] Refrain.

Σla-Ṛebbi, a lmskin, ḥ illa ṣṣbeṛ iggutn
Acku Ṛebbi ar g-ik ttenaḍaṛn
Iḥ ra g-ik iḥnnu, kul-ci illa dar-s
Iḥ ran a ak ifek ẓẓleḍ, ur issfṛeḥ ljibb nnek
Ar ittekṛam lmsakin ula ṭṭelba nneḥ
Is ka ra ifel kra n lmṣxuṭ sfenzzern t
Ar ifttu s lqqhawi, iẓeṛ taguḍi nnes
Ur g-is iwin a men-dun tammara ggutn
Sidi Ṛebbi, yan ḥ illa lkiber kʷṛhan t
Waxxa iṭṭaf ṛṛyaḍat d lmal iggutn
Iḥ ra t neγʷin ur a g-is iḥtajja tuzzalt
Is ra ten yut, ikkes as akkʷ aylli dar-s
Iṣṛef asen d aṭṭan ur yufi ḍḍiḍ nnes
Ar itterfufun, ur iẓeḍaṛ i lmɛict
Lafjuj ɛdelen, belḥaqq, a icc aynna dar-s
Iḥ t id telkemt, a lmutt, iṣfa lγṛeḍ nnes
Walaynni, ddunit-ad tega tamγdart
Yan mi tennit lḥaqq ilhu d lɛib nnek

40-Bismi, nekcem-d dar-k (3)[256]

Bismi, nekcem-d dar-k
Aḥbib inu, mel yyi ma(y) igan lγṛεḍ nnek![257]
Waxxa tusit ajnwi s umggṛeḍ inw
Is a ttawiḥ ṛṛja ma ḥ ra t mmigreḥ
Iḥ t inn-ẓeṛiḥ ihwa-d uγaras, neggawer
Iḥ daḥ zrin, ifel yyi d aṭṭan iggutn
Mla ukan ufiḥ a bedda neḥidi jjneb nnes
Ar ten nesslεab nesker g-isen zund tazzant
Walaynni iskufeṛ t Ṛebbi f lmaḥabb inw
Yuf iḥ nemmut nḥ as nexwa tamazirt
Ur sul ṛḍih ad ukan d-is ttemmiggireḥ
Ar ten nettannay izwar asen umḥsad inw
Umeneḥ ka s Ṛebbi nniyt inu tega tamεḍuṛt!
Yan ka(y) innan a nemun ar s-isen ttazzaleḥ
A nit inna tagʷmat a necrek nekki d-iwen
Ar kiḥ issen lasrar inw, ibṛṛem g-inḥ
Sidi Ṛebbi ka(y) aḥ iran ḥ lḥifaḍ nnes
Ar ka tessndamt a ya(n) igan mk-ad inw
Giḥ zund igigil mu mmuten lwalidayen
Iffeγ, igllin, ukan ixwu tamazirt!
Ar ittekka tiqqbilin ura lmdayen
Inna nn-lkemn ixdem g-isen s uḥbbuḍ nnes
Iḥ rad ccin d id bab n lmaḥal iggawer
Γar ad d ukan islil ar g-is ttexnzaren
Nnan as:" nker dar ulli, aγrum iqqadda kʷen!"
Iffeγ, igllin, ukan ar yalla f Ṛebbi nnes!
Ar d ssallan izgaren d wulli lli dar-s
Σla-Ṛebbi, a lmskin, iεdel ṣṣbeṛ iggutn
Acku Ṛebbi, hat-inn ar g-ik ttenaḍaṛn
Iḥ ra g-ik d-iγnu, kul-ci illa dar-s
Iḥ ran ad ak ifek ẓẓleḍ, hann illa dar-s
Yan dar lmal, a k ur issfṛeḥ ljib nnek!
Iḥ ur skeren irgazen d lxir iggutn
Ar ittekṛam lmsakin wala ṭṭelba nneḥ
Is ka rad d-ifel kra n lmṣxuṭ snfzzeren t
Iftu kullu ḥ lqqahwa, iẓeṛ taguḍi nnes
Ur g-is iwin a men-dun tammara ggutn
Sidi Ṛebbi, yan ḥ illa lkiber kʷṛhan t
Waxxa iṭṭaf ṛṛyaḍat d lmal iggutn
Iḥ ra t neγin ur a g-is iḥtajja tuzzalt
Is ra ten yut, ikkes as akkʷ γay-lli dar-s

[256] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=RDqZAhXbebo&feature=youtu.be
[257] Refrain.

Iṣṛef asen d aṭṭan ur yufi ḍḍiḍ nnes
Ar itterfufun, ur iẓeḍaṛ i lmɛict
Lfjuj ɛdelen, i lḥleqq a icc aynna dar-s
Iḥ t id telkemt, a lmutt, iṣfa ḥ lγṛeḍ nnes
Walaynni, ddunit-ad tega tamγdart!
Yan mu ttinnit lḥaqq ilhu d lɛib nnek
Larzaqq ad aḥ ijlan, nexwu tamazirt
Zund lbaz ar nit nestara lmdint
Ig tigjda f lbxur izzri kʷen f iggi nnes
Ar isiggil ad ak icc γay-lli dar-k
Wayni awddi ma ḥ gan lkdub i lmɛict!
Ya(y) ira Ṛebbi s lxir, ifek as afud nnes
D lɛaqqel ikmmeln d iẓeṛi a nit s-is ttenaḍaṛen
Itṛek lkdub, issen is d ira lḥsab iggi nnes
Yanef i rriba d lḥḥṛam a ur ittegga ḍḍalem
Ura nnamima ura ẓẓuṛ, γʷin lγṛeḍ nnes
A ur iḍffeṛ ccahwat, Iblis iga ḍḍalem
Ar izuwwur i kra zund ifiss, iḍuf t
Ar as immal ayda n midden ig as iziker
Ar ten ttawin, ijlu t inn nit ḥ tagant
Ur sul ufin ad d-yaḍu ula ad g-is iggawer
Giḥ nit aṣiyyad, niḍfuṛ lγṛeḍ inu
Nekcem d taganin ar nn g-isent negʷmmer
Neɛcer g-isent d ifiss, neɛcer d igrzamen
Ar isiggil uccen izmawen ḥ tagant
A(ḍ) ten ukan iɛawn Ṛebbi lxuf illa g-isen!
Neẓeṛa-nn ukan uṣkay ar s-isen siggiln

41-A yan utbir[258]

A yan utbir ar d-ittaggʷa, ggammiḥ[259]
Lqquṛṭaṣ. Ma s a t nekka t, a t id neluḥ
Rwaḥ a nemun iḥ g-ik lḥubb nnaḥ!
Medden ḥasben k is d-iwen nega yan
Rwaḥ a nemun, nekcem f lɛib nnun!
Ur jju d-ik ẓiḥ ura skereḥ ḍḍiḍ nnun
A keyyi, terwult, ur sul a kʷen ẓeṛṛaḥ
I Ṛebbi, mel yyi ma(y) igan lɛib nnaḥ!
A yak ur d lmal a k d-iḥ isngaran?
Nɣedd is g-ik iffuɣ lḥubb nnaḥ?
Ini yyi ukan, a(y) aḥbib, Lla-ihnni-k!
Ad yyi immalan is teṛmit, a ddunit,
Kul-mma d munaḥ, ar g-is nekkrez lxir
Irar yyi t s lɛaṛ ur-ta d-iḥ ngaran
A ṭṭemɛ isker kullu ḥ midden tazzanin!
Awal iḥ ten nnan ur a g-isen ɣumun

---

[258] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=-2RzvdwnDdU & https://www.youtube.com/watch?v=JiiZDvMaPFE&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=DSQ3IO_DYa8&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Gbmb90Wh1Ag & https://www.youtube.com/watch?v=oaJ4OejOmA4 & https://www.youtube.com/watch?v=wq6SndIcZFA & https://www.youtube.com/watch?v=oY7W57BOM_Q & https://www.youtube.com/watch?v=9ln-mIWiczE & https://www.youtube.com/watch?v=MFC0298NG6w

[259] Refrain.

42-Gar zzman[260]

Γ illi ḥ feleḥ amud as ruraḥ iḍṛefan[261]
Ḍi-nn a gʷma tayyuga ad kʷen yakʷi laẓ
Akal iṣḥan aḥ ad teḥaṛṛunt tumẓin
Γ illi ilusan ig iyt ukan isakan
Nḥ iga iγarasen bbin fell-as waman
Ur ad d ak yawi lγllet, a k ur ittemrrat
Gar igr ajj at a g-is kessan ifrexan
Ur jju d-yiwi amud nnes, a k ur ittemrrat
Ad ukan daḥ ig Ṛebbi sslamt, ya Laṭif!
Iggig inder nettan d usman lla(n) waman
Asif ingi-d, iwi-d iẓeṛan d talatin
Macc iṛeẓa ccarij ur a iqqʷay aman
A γ illi ibgan iγerdayen ur a t iqqen yan
Nekki γay-d mi ttihameḥ ur ten issen yan
Lqqiṣt n ssaɛt-ad a isllek yan ukan
Ddunit tebṛṛem, badelent a wa limuṛat
Lxadiɛa d rriba a(y) as ikkesn ccaṛaf
Tella ḥ tamment ; iggut mad ten ur issen
Ula zzit ula tudit wala sul atay
Tin zzman n ssaɛt-ad a ur ilin asafar
Illa ma nn teẓeṛṛat azal γmek-lli wayyur
Tennit zund xtt-ad ur sul teli ttaman
Temnṭaɛc-ɛam ad dar-s illan ur ufan
Ad fetuḥ s lwalidayen lli aḥ yurun[262]
A neddu s dar laqqaḍi ukan a ten tt awiḥ
Iɛṛeḍ-nn i lḥbab a nn-munen ḥ lmaḥal
Ixser lmlayen zund iḥ ten yiwi wasif
Kud-nna ssirdent udm rwisent as ifiss[263]
Yurri-d ukan ar ka sul ittemssaq

---

[260] Si vous voulez une partie de cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=u712pj5xs4M & https://www.youtube.com/watch?v=7-IBSaf47yY&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=AlUlsjQ9-6U&feature=youtu.be & &https://www.youtube.com/watch?v=9TvEtSl3DV4 & https://www.youtube.com/watch?v=IAHGo7z2DEY & https://www.youtube.com/watch?v=MxtcXQ-PvMA

[261] Dans une autre version, S. Achtouk disait :

Γ illi ḥ feleḥ tayyuga as nerur iḍṛefan

[262] Idem.

Ad dduḥ s lwalidayen lli aḥ yurun

[263] Dans cette version chantée par Hmad Oumast que vous pouvez visionner ici : https://www.youtube.com/watch?v=Le34xfr1LGw Il a joute ceci qui n'était pas le texte orignal :

Inna i as:" menckk ad dar-m illan n ussan?"
Tenna i as :" hati baba ur imaṭel iḥ immut
Xmsin-ɛam ad yyi d ifel lesiḥ amlḥaf"

A t ukan tanni badeln, iri a tent iluḥ
Tenker, tezznez kul-ma dar-s ixiyyern
Llan lḥruz n Udayen ula tikʷmsin
A t ukan tut, netta, iggawer amr ḥ lmaḥal
Iḥ a nn-isuduqqur ibbʷa-s ula sul inna-s
Inker, ilger-d lbab ifek asen tt tasarut
Ar ittikṣuḍ iḥ d-uggʷan ad icc akuṛay
Hann ifis d ulgmaḍ d lḥkam n temɣarin
Wanna f ten ikteb Ṛebbi lmutt a t ixaṣṣan
Kṛaḍ-ann hati lmdint aḥ ukan llan
Illa ma g-is ttemggareḥ illa ḥ lḥayat
Illa ma g-is ttemggareḥ illa ḥ lxaṭaṛ
Is nn-ifel ccabab iḥ nit llan ḥ lḥelqqt
Xmsṭṭaɛcr-ɛam a dar-s illan ur ufan
Izwur i kra n tecibant asin as arraw
Ur lesint ajllabi ura ṭṭafent almḥaf
Ssrwal d lqqamija a(y) asen tt ukan lessan
Ibbi as baqqʷffa azzar terwus aḥmmal
Ur illi uḍaṛ d tiddi ula afus ula tiṭṭt
Ula ṣṣaḥt, iɣleb udm nnes lmikka s imikk
A k iɛawn Ṛebbi a walli dar tella ḥ lmaḥal!
Meqqar ifna ccabab nnes, iḥṛem lḥayat

43-Tamaḍunt[264]

A Lla-ɛawen a tamazirt lli mu maṭeleḥ!
A ɣ ass-ad nusi-d iḍaṛṛen inu s lyaqqin
Im Ṛebbi a ur ikref lɛaqqel a nit issṛṣaw!
Iwaliwen ad tegiddin, a xuya, ḥ rriḥ!
Nelkem-d Aẓṛu a g-is, a xuya, ḥucaḥ
Lmakan n irgazen, lmakan n isan
A walli nn-yusin iḍaṛṛen ar ṭṭṛef nnaḥ
Lḥajj Ḥmad, nettan, ad aḥ nn-innan, rwaḥ at!
Netta d umɣar lli d a necrek ukan lxir
Eg at nn kullu s Ṛebbi turawin nnun!
Im Ṛebbi a lfaṛaḥ a kʷen ikmmel s lxir!
Amin a(y) as isaɛad Ṛebbi, ini at as akkʷ amin!
Ini at amin a wid anḥ ukan issutelen
A walaynni Llah-ibaṛk lfṛeḥ ixiyyern!
A tiwi-d kullu temdayt inu willi riḥ
A yiwi-d nit lqqleb amṭṭa fṛeḥaḥ
Ad akkʷ izwarn d ɛla-ssalam nnun
Id ɛla-ssalam inu d ɛla-ssalam nnun
Ur akkʷ nesker lḥsab is ra sul nemmiqqir
Aḥḥ a ya(n) uzmez nedda g-is imikk ur nemmut!
Walaynni Ṛebbi ad dar tisura n lxir
Walaynni Ṛebbi ad dar tisura n lmut
A kʷen kkiseḥ a lḥruz lɛfu n Ṛebbi nufa t
Waxxa(y) aḥ taɣ temaḍunt ur a sar nesres
Lhawa ura rribab ar kiḥ kcemeḥ akal
Ur jju d s-is nefel ddel kull mani kkiḥ
Is a sul s-is tteṛeẓẓaḥ yan aḥ ittaremen
Kigan d umlmad nefeka(y) as lqquṛṭaṣ
I riḥ ad gen ccajiɛ ur t akkʷ, nekkin, ḥacaḥ
Isggʷasen ay-ad neɣʷi accbaṛ inu, cuwweṛeḥ
Ur jju bdereḥ lɛib n lḥleqq meqqar immut!
Wanna d-ɣʷiḥ a yyi iɛawen i riḥ as lxir
D lḥin felen yyi, iɣal is ṛmiḥ
Walaynni Ṛebbi iḍuf akkʷ lxalayiqq
Yan iskern lɛin ar t ukan ittannay
Iḥ immut labdda a g-isen ikkis lqqiṣaṣ
Ur isul ya(n) urgaz a t sul, nekki, ttameneḥ
Amddakʷl ur illi, ɣ ass, ɣar ḥ yan mennaw
Ljibb nnek nḥ afud nḥ arraw nnun
Imma tarwa n benadem ṭṭmɛ ka s a ttellin
Lɣṛeḍ iḥ k id iffuɣ ur kʷen sul iri yan

[264] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=LGs4_YjdauQ & https://www.youtube.com/watch?v=WLcHKOV-450

Medden gguten ilmma g-isen lmunafiqqin
A nit d-ik icc kra, γ ass-a, ḥ lmaḥal nnun
Iḥ ak ur gan lɛib, ig t i tiremt nnun
Yurri-d, gin ḍḍiḍ nnek, ittu(y) akkʷ lxir
Wa Llah a benadem zund lbḥeṛ tillas ukan!
Iḥ k id iffuγ lγṛeḍ ur kʷen sul ira yan
Ma rad za sul nejmmɛa, nekkin ṛmiḥ?
Iḥ gguten f imḥsaden i yan ukan ifiss
Ad ur ittemrrat lɛaqqel ar iḥ ikref
Iḥ immut hann lbab ur ten sul iqqen i yan
Lliḥ aḥ taγ temaḍunt, iwi a yyi yiwin[265]
Neffuγ, a gʷma, γid lɛaṣr ar ukan allaḥ
Yaγ anḥ imurig n kra netta kufṛn
Dirikt ar Ṛṛbaḍ, ur sul iṛaḥa yan
Γar[266] *nekcem d lbab n Sswisi nniḥ nemmut*
Walaynni, iḍbiben nnes fekan aḥ lyaqqin
Dawan g-i tamaḍunt-ann ḥ si(n) ussan
Iffuγ aḥ waṭṭan iggutn, ur neḥussi man
Walaynni, willi g-i iḥnnan nnan aḥ
Lhawa n Ṛṛbaḍ illa g-isen ukan usafar
Ggawereḥ g-is ilad ar nit ssaḥ atay
Walaynni, lblad ar ka ttinin immut
Iḥ d ayda nu ka g-iḥ ran ur ra t awin
Bu-tarwa, ma rad dar-s ikkus lwarit?
Meqqar isker ccuhud, isker sul lmirat
Ar ittat ay-lli d-ixser ma ra nn-awin
Walaynni, gar lɛaqqel iḥ ixaṣṣa yan
Γar irgazen kad ittemun ar kiḥ ṛeẓan
Iḥ immut hann lbab ur ten sul iqqen yan
Nekki, imikk n teguḍi ka g-inḥ ukan iqqaman
A lliḥ as nn-inna bu-tekerkas-ann immut
Iḍulan d ayt-ma hullen ussan-ann aḥelen
Ula tagʷmat, medden hullen ar aḥ akkʷ allan
Ffuγen-d sul d-yyiḍ, lmsakin, ar allan
Iga i asen zzman d-yyiḍ ur telli ttilifun
Talli nela taguḍi nesent a yyi issiḥlen
Tekkis kullu yad lksut nnes ixiyyern
Ula lmcbuḥ lli dar-s ula tixʷrsin
Σuwwelent ad tuddu lḥaqq lli fell-as
Imil ifsi aḥ Ṛebbi, tefṛeḥ aḥ ur nemmut
Wa gar lxʷbaṛ-ann, azal ka yyi sul lkemen

---

[265] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :
*Lliḥ aḥ taγ temaḍunt, iwi a yyi y*usin.

[266] Idem.
Lliḥ nekcem d lbab n Sswisi, nniḥ nemmut

Nessudu-d sul, d-yyiḍ-ann, ḥ lkaṛ n tturist
Isres aḥ ka ḥ Ugadir, yasi aḥ lfṛeḥ
Lkemeḥ-nn dar-neḥ, neggawer ila ssutelen aḥ
Willi (y) aḥ yusin lhemm, irin aḥ lxir
Zud tuḍfin a nn-iga benadem ḥ uɣaras
Illa ma nn-yiwin izimmer ur as akkʷ iɣres
Ṣṣkkʷaṛ yad-lli ɣar iffi s lxncat
A fell-awen ixlef Ṛebbi a ya(n) iskern lxir!
Ur ukan g-i taguḍi bla tin ya(n) mennaw
Willi d nega ḥ lqqleb inu ula tasa yan
Walaynni, ḍḍuṛ-ad ur fell-ati ssllemen
A walayanni, tella nit g-is lmusamiḥ
Ur a yyi tezaydt lɛmmeṛ iḥ yyi d-telkemt
Ula tumeẓ aḥ teguḍi nnek, a yan ikufeṛn
Isggʷasen ay-ad uḍeneḥ, iliḥ asafar
Ur nessin ddwa n temaḍunt inu mani ḥ llan
Wa rar at d ka s-iḥ lɛaqqel, a yan iḥnnan!
Ur nessen ddwa n temaḍunt inu mani ḥ llan
Rar at d ka s-iḥ lɛaqqel, a yan iḥnnan!
Ad ak nemel ssabab inu a lliḥ netelef
Ya(n) uḥbib ibbi-d akkʷ tasa nu, tasus
A nit negʷen ar t id nekʷti ḥ lxaṭeṛ nnaḥ
Ar ittiɣzif d-yyiḍ, irwus aḥ imalass
Iɣab iḍeṣ i wallen, ingi-nn kullu s-iḥ lxuf
Iḥ iffu lḥal neffuɣ, a flan, ar nettulluy
Awiḥ ṛṛja a t mmiggireḥ a s-res sawaleḥ
Ad d ukan s-iḥ ibayyen, ar t inn-anniḥ
Iga aḥ iẓeṛi nnes zud iḥ yyi kʷen yut lqquṛṭaṣ
Ar ittawn uṣmmiḍ nnes i tasa, fissaḥ
Iliḥ anḥ ukan lɛaqqel, iliḥ aḥ awal
Ibidd iẓeṛi nu, naddum kullu ḥ lamakan
Iggʷiz aḥ d lɛṛeg, iḍaṛṛen ur yyi akkʷ usin
Tili tteburica d lkṭeṛt n ttammarrut
Rar at d ka s-iḥ lɛaqqel a yan iḥnnan
A Llah a kra, ḥnnu g-iḥ, nella ḥ lxaṭaṛ!
Ad aḥ ur tajjim neggawer ar kʷen xiṣṣiḥ
Iḥ ak neffaɣ afus ra g-iwen ifṛeḥ unwwac
Mla ka ufan a k id nefel i temmariwin
A kʷen daḥ yawi zud ilf a s-rek isrwat
Ay-nna d-terurem qqabelen t ar ten kmmelen
Ass-nna tecibbem kʷṛhun k ura awal nnun
Inna ḥ d-ik immaggar ar ak itterwal
Walaynni, walli dar imikk n warraw
Mk-nna(y) iga ra t iɛawen ass-nna ḥ ṛmin
Yan ur yurun, iggawer, iḥṛem lḥayat
Iḥ iggʷiz s lqqber, iddu s tillas wakal

Waxxa d-felen ṭṭajat wala luṭilat
Yuf asen tt warraw mẓẓiyn iḥ a t itteṛḥam
Neluḥ iẓeṛi, yiwi-d, a kra, ṣṣifat nnun
Ar nettannay aznẓaṛ kullu ssutlen as!
Tuẓẓumt n lqqleb inu aḥ yyi nn-ikkat
Imikk a(y) iɣaman ad d-ilkem tasa s lmutt
Aḥḥ a(y) aḍbib nera dar-k imikk n usafar!
Hati ddwa n temaḍunt inu terxa nit
Aḥḥ a ww-ad yallan iggut fell-atun lxuf!
Aḥh a(y) ajdaɛ nessen ddneb nnek ma f llan
Walli nn fell-ak igan sin lqqʷful ifel k
Ur issin man agʷ ad ḍi iɛyyalen ssresert
Ay-lli ḥ d-ik immaqqar ḥ ammas n umawal
Inna i as, ma k id iḍin, ma s a ka ttellit
Inna i as keyyin ad anḥ issukʷin alim
Aḥḥ ḥ a ww-ad yallan iggut fell-atun lxuf!
Yak ur g-ik lḥubb n kra ur ten tufit?
Imikk n ṣṣbeṛ d lqqnɛ a kʷen ukan ixaṣṣan
Ar ass-ann s-ik isiggil, keyyi, terwulem as
Aḥḥ a(y) urti illa g-ik ma ikkis ufus!
Illa-nn lfrik ḥ tiddi ur a itterra tiṭṭt
Immim ubluḥ lli g-ik macc ar ittasus
Unniḥ igḍaḍ ssudan kullu talayin
A g-ik ikkes Ṛebbi ṭṭemɛ, a flan, a(y) aflaḥ!
A baɛda ttajjam lɣellt ar ammas n ṣṣif
Iḥ ur inwi wamud nnes ur a ttimiment
Walaynni, jjuɛ ad d-issḥaṛṛawn tiram
Meqqar ur tenwi zzreb nnes ar tt issimim
A walli ittekyyaln hann tammara aḥ llan
Ur jju ten iffeɣ laẓ iḥ nit iṭṭaf lmal
Abadan, bedda tuẓẓumt n ssuqq aḥ llan
Inna ḥ nn-unnin imndi isres-nn lxncat
Tilli icca wakuz, a flan, af ttakʷin
Iḥ idda s dar uzreg iḥ ran a tent iffren
Menaṣṣa a asen ittagʷarn, nneṣṣ a t iluḥ
Wa krez, a gʷma nu, temgert iḥ teram lxir!
Ḍi-d, a gʷma, tayyuga nnek a kʷen yakʷi laẓ!
Akal iṣḥan aḥ a d-itteḥaṛṛawent tumẓin
Akal iṣḥan aḥ a d-itteḥaṛṛawent temẓin
Γ illi ilusan ig iyt ukan isakan!
Ur ad ak d awin lɣllat, icca ten wafar
Nḥ iga iɣarasen, bbin fell-as waman!
Ur jju d-yiwi amud nnes, a k ur ittemrrat!
Gar igr ajj at a g-is kessan ifrexan
Ur jju d-yiwi amud nnes, a k ur ittemrrat!...

44-Ifulki bedda ya(n) iṣbeṛn****

Inna (y) awen irzeqq Ṛebbi, keyyin, tesalat lhemm
Urriḥ-d ar ttexmmameḥ meqqar giḥ lḥubb nettuten
A ḍaleb i Ṛebbi a yan igan zund nekkin ad ak iɛfu
Imma benadem ɣar a kʷen iffuɣ lɣreḍ ifeln k
Iqqur uggug i turtit, neẓeṛa ajddig asusn
Ad ak d-irar Ṛebbi a lḥnna azmez ifulkin
Imma ur a ttilit, ɣ ass-ad, ḥ idarren d ifassen
Yan iɣʷman agayyu slilen t ḥ usarag ifel kʷen
Lɛin, riḥ ukan ad suḥ, ineɣa yyi fad, mmuteḥ
Walaynni, walli t iɣʷzan ixdem li-Llah ifel kʷen
Iffuɣ-d umḥsad ibnu (y) awen ccarij, iqqen kʷen
Ur iɣʷli i Ṛebbi a kʷen iḥṣeṛ zund lbaṛaj n Masst…

45-Lqqiṣt n ssaɛt-ad[267]

Γ illi ḥ feleḥ amud as rureḥ iḍṛefan
Lqqiṣt n ssaɛt-ad ad isllek yan ukan
Imma ɣay-ad rad d-neg hann ur ten issen yan
Mmaqqaren isaffen d lbḥuṛ, mmaɣen waman
Kullu iɛwwamen gan s Ṛebbi taɣuyyit!
Asif ixʷcen ḍḍuṛ-ad ar ka ttufen waman
Ṛebbi ḥaḍeṛ i xtt-ad ar kiḥ nefassayent!
A k uṣṣuḥ niwrri-d, a flan, a wa nuṣṣu k
Γar ay-lli d-neɛaqqel a sul ur illin
Walaynni, turri-d a lɛaqqel tinit as
Iggawer urgaz d temɣart ar ssan atay
Sresen ṛṛaḍyu n ljdid, a flan, n xmsa-alaf
Yadd i lbuṭun igan ttumatik
Iɣʷi g-isen lxarij, iḥwacen yan f yan
Kud-nna ḥ g-is ṭṭelba smattin arqqas
Iɣʷi g-is Ḥmad Zzahir nḥ Mmu-Kultum
Mmu-Kultum teṛẓem-d i ddisk lli mmu ttinin
Nta-ɛumṛi , ittu ddin wala taẓallit
Ittu laḥqquq n temɣart ula wi(n) arraw
Gaṛṛu d lḥcic kad asen issutln
Isawl-d baba-s ad asen innan ya(n) wawal:"
I Ṛebba ayt a(y) iwi hann nnek a kʷen yurun!
Ini terit ṛṛiḍa, fek at aḥ lfḍuṛ!"
Inna i as: "ara tagat ma k isalan!"
Ukan ar sul ttinim ma yaɣn ddunit
U Llah ar ttuhameḥ nekki ḥ likṛan!
Tannit ya(n) urgaz d mrawt temɣarin
A nit issudu urgaz, iṛṣu ka f lkusan
A nn ukan tasi tazzant immutti asent
Cceṛɛ ur skern i temɣart a ka tulluynt
Iḥ nn akkʷ tugga ḥ uzur turri s lmaḥal nnes
Nekkin ur giḥ lɛib, a flan, i temɣarin
Arjli skern aḥiḍuṛ ḥ amman n wamar
Yazn tamɣart s luzin, yiri ṣṣimanat
Iḥ nn akkʷ tenesa ɣ yyiḍ ur fell-as illi yat
Γ ass lliḥ a nekkṛeḍ, nefel ukan icukak
Ar lessant ijlluba, nefelen-nn akkʷ aɣaras
Lqqiṣt n ssaɛt-ad ad isllek yan ukan
Ifllaḥen imi ad d-ifelen ccan i Suss
Is a ka tesbbaben, ɛicen akkʷ lmasakin
Xdement kullu tazzanin d temɣarin

[267] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=CaicoXGvvlg&feature=youtu.be & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/rays-saidh-achtouk & https://www.youtube.com/watch?v=CaicoXGvvlg

Macc, ur kullu gadda ifllaḥen ḥ lxir
Illa ma dar illa ddrek, ili sul lmal
Xmsin n gʷṭaṛ a mi d-ssutln aγalim
Ar isaqqsa mad dar sul krrun akal
Xmsṭṭaɛc n ṭṭumubil, yat ṭṭṛef n yat
D lmuṭur n Ingliz ar s-res ittall islman
Wanna(y) iran ad iγʷi imikkuk n ssalaf
Ig-nn ṛbɛin n rribu, nnan ak afllaḥ!
Iqqiyd t lmuraqqib is iṭṭaf lmuṭur
Ig-nn aγʷrraf mẓẓiyn, ar ittal aman
Ar ittati ma ḥ ibuci ma ḥ ittemṛac
Ass-nna yad izznza ur akkʷ aqqʷayen yat
Inna i as a(y) ikkis lkuṛba iḥ nn akkʷ ur ifil
Willi icca ḥ langri gan kullu taγuyyit
Ur ifukki lkridi, ur ifukki ssalaf
Llyali ka ḥ ssndamen ifllaḥen yan
Ur ak inna Ṛebbi ẓeṛ ten iḥ ikrem lḥal
Kull ass, inna γ ass-ad ar kullu qqarent
A nit igʷen, iẓi d lɛaqqel ar nn-ittenqqac
Mladd is ka yufa ad as nit ifaw lḥal
Ar t inn ittegar lmudden, kcemen lkaṛiyat
Iḥ tt inn yufa tenjem taf t inn ifṛeḥ
Yurri t id ilad lɛaqqel a s-rek isawal
Ur as akkʷ giḥ lɛib, meskin, iḥ akkʷ itlef
Iḥ iṣiyyeṛ lɛadad n lmal kcemn akal
Iḥ as tent iqqil Ṛebbi inna (y) ak is neḥṛec
Nega i asent yad-lli aggu lliḥ ikrem lḥal
Ur ak ijjnjem xamsa kilumiṭr
Iḥ illa lwaba tuẓẓumt aḥ tt inn ikkat
Lɛid iṛẓag i ma dar kullu timiṭac
Wiss si(n) ussan medden gan kullu taγuyyit
Illa ma ibakern iɛuwwel a tent ikres
Yaf tent inn badlent rwasent lxlef
Ar ikkat s ifassen, ẓẓlen ḥ ammas n wakal
Kṛaḍ ṛmḍanat ad d-ifelen cmutiyyat
Walli izwarn Agadir, wiss sin lmalik
Ha daḥ wiss kṛaḍ is yiwi timiṭac
Ur aḥ iḍlim Ṛebbi, hann ar aḥ ittannay!
Ttejjaṛ ur negaddan a walli t innan
Illa ma iɛmmeṛn lbbisri s lmlyaṛat
Kra(y) igat n lḥaja swant lalufat
Ur illi bla ddahab d lksut n ttumatik
Isres lkʷnnac, iḍuf nit ttamanat
Iɛmmeṛ kra iḥbuben, sresen tikʷmsin
Ar izzneza tifiḍaṣ, ma tent akkʷ iran?
D tebḍant n bu-mḥend d isnnan waruc

Isres ilm waγaḍ ar ten yakka s ifis
Ikref iqqjder ḥ uḍaṛ ar asen t immal
Tannit, a gʷma, lkdub ur sul ntilen yat
Ddunit tega-nn i medden cala, ttiqqen akkʷ
Ku-yan ar ittazzal, macc ur ra t lkkemen
Walaynni, turri-d a lɛaqqel tinit as
Iɛfa Ṛebbi f teyyuga, kesant tefunasin
Ha ttebaṣl γ ass-ad ar ka rwwin akal
Mitru as a teggʷizen, kkin ttemi wafar
Aṛɛm nit yan uzmez kkan ttammarrut
Lqqrec a t bedda yagʷl sul icc akuṛay
Ṛebɛ-iyyam γi-d iruḥ ak Iḥaḥan
Γ ass iɛfa i as Ṛebbi sresen tiḥiwit
Illa Ccivruli d Uppil wala Ssiṭṛwin
Ar ittasi γ ass-ad lqqrec asin aṛam
Ar ittefḍaṛ γ γi-d immkel-nn ḥ Taṭiwin
Aγyul af iṣxeṭ Ṛebbi, lkemen ccmutiyat
Ar ijbud wacc s tugʷas menaṣṣa n lkaṛ
A γar ay-lli d-neɛaqqel a sul ur illin
Lliḥ llan irgazen, ḥṛecent temγarin
Men tiwwutec a teẓẓaḍ ar kiḥ ifaw lḥal
Ad d-iffu lḥal iẓiḍ ittres, tili tiremt
Meqqar iṛeẓa urgaz ixf nnes s ukuṛay
Mani ḥ tufa amuddu wala ṭṭaf lkiṛan
Γ ass lliḥ yummeṛ Ṛebbi, skeren lmakinat
Ula sul buṭagaz ula sul afṛṛan
Ad ukan s-resent lhemm yat ṭṭṛef n yat
Amin, ad aḥ iɛawen Ṛebbi imma nusi takat
A lliḥ asent d-neẓẓaḍ, rad asent sul nessifif
Lqqiṣt nn ssaɛt-ad a(y) isllek yan ukan
Argaz iḥ gan aciban, ekk ttemi ussan
Yawi tamγart temẓẓiy, illa ḥ lxaṭaṛ
Ass-nna ddan s terzzift a s-tt inn iffal
Ilkem tt bab n ṭṭamubil, yuqqef ḥ lmakan
Ar isaqqsa, mani za terit a(y) afqqir
Inna i as:" riḥ Agadir, riḥ a yyi tiwit"
Inna i as:" kemmin ssudu", isawel s ufqqir
Inni as :" dḥi ṭṭumubil, keyyin awi ccuṛ!"
A γar issen is as lhan s lliḥ as irur
Ar nn-ikkat afa zund ten sul ur issin
Jaḍaṛmiyya as idda a fell-as acckkan
Jaḍaṛmiyya kad d-isawlen nnan as:"
"Ara nnimiru lli dar-s is ten id tiwit!"
Afqqir lli ad d-isawln ilmma nnan as:"
"Ṛṛwayḍ n teγurdin ka sul nettannay"
Wanna imun d temγart iḥ ira ssifar

Zu tt inn isres i ḍḍuṣ, tella ḥ lxaṭaṛ
A fell-aḥ isllek Ṛebbi, ini at ukan amin!
Ixiyyaṭen n γil-ad ur sul ssenen i yat
Ur akkʷ ssinen i tabbayt iḥ nera amlḥaf
Lksuat tikgʷjḍaḍin ka s ukan urrin
D Lɛaṣriyyat iḥ rant timlesit
Teddu, ɛber asen aḍaṛ ura sul afus
Xamsa-sentim afud a t inn ifel s imikk
Yan mitru iqqadda tt waxxa nit temqqur
Asqqul n teγʷṛaḍ nnes a sul iqqaman
Kud-nna ḥ tent temmaggart asint lkʷnnac
Terbu ṣṣak ḥ uẓlmaḍ d lqqlum n ttumatik
Ṭṭalun d ujllabi ur ilin aqqlmun
Teddu s dar lmudir, tawi-nn lkʷnnac
Iḥ asent ira nnajaḥ, ar asent immal
Dar lmitiḥan a g-is tili ḥ lxaṭaṛ
Imalass ra tagʷi aggʷrn ula sul aman
Ar ttikṣuḍ ad d-aḍunt ixaṣṣa tt imikk
Ass-nna ḥ teγʷi ccahada telkem temen-alaf
Ku-yan ar isiggil iri a tent awin
Walaynni, turri-d a lɛaqqel tinit as
Lqqiṣt n ssaɛt-ad, ad isllek yan ukan!
Isuqq urgaz d temγart, munen ḥ uγaras
Ay-lliḥ lkemen agʷnes n ssuqq inna i as:”
A kʷent daḥ ur nesiggil iḥ ufiḥ lkaṛ!”
Lxamsa ad d-is immaggar ḥ imi Laṣaṭaṣ
Tefek as yat miyya ddun, mun ḥ uγaras
Yanni-nn bab n ṭṭumubil ar ittall afus
Isawl-d bab n ṭṭumubil, nettan, nnan as:”
Yat lbaṣt ka dar-neḥ ukan illan
Iḥ nn s-res γwwid immken a k inn awiḥ”

46-A tasa, ṣbeṛ ḥ lḥubb![268]

Adalaylala
A tasa, ṣbeṛ ḥ lḥubb, a kem akkʷ ur issiḥel![269]
A mid n uḥbib a teṛbbamt ur issin lxir!
Waxxa (y) as nakka lluz isslin ula tamment
Nessu asen lmubbeṛ d lḥrir, lesin lmlef
Ddahab gan lfṛeḍ a ten iqqen ḥ ufus nnes
Ula ttaj ḥ ugayyu gan fell-asen tisent
Imi n idmaren ra g-is itteres lfilil
Kul-mma(y) ira ḥ lγṛeḍ nnes iḥ yyi tennan
A s-res neffeγ a t nesiggil ḥ inna ḥ nn-llan
Meqqar iγʷla watig nnes ur yyi t ikkis
Ass-nna ḥ ra yafuḍ ittu akkʷ lxir nnaḥ!
Ttun ajmil inu, gen kullu timuttal!
Yurri-d ujmil inu gen kullu timuttal
Inna ḥ as nit neɛṛeḍ ar iskar tin n lɛaṛ
Ar nezzelen γar i lɛaṛ a ixʷcen wawal
Iggummi lɛib ad d-ibayyen ura a ten sawaleḥ
Ukan ismun ilad lksut nnes, ar allan
Inna (y) aḥ ra nafuḍ, ur sul, nekki, nemyar
Is ukan yafuḍ iga nneḥ umṭṭa tiremt
Ur a sul cttaḥ aggʷrn, ur a assaḥ aman
Naddum kullu zund, a flan, iḥ necca ssemm
Nega zund akccuḍ, iswa(y) aḥ akkʷ lḥal!
Miyya n tebrat ad asen nara s ufus nneḥ
Tanna iγʷi, a lḥbab, isker s-is lkanun
Neγal ukan, nekkin, id is a ten ur iqqʷay
Ziγ, a gʷma, lqqleb nnes, nettan, is iqqur
Zund aẓṛu lli yaggan amrtay immnɛan
Awal inw ur a yyi g-is sul ittawi yat
Ur a tt akkʷ sul nessndam waxxa nit allaḥ
Is ann-itteγar lqqleb nnes iḥ a yyi ittannay
Ar issiwid lḥubb, a(y) Imuslemen, kmmelen
Yan imyarn mad as takkat a t iqqʷay

[268] Si vous voulez écouter cette chanson interprétée sur l'un des rythmes de feu Mohamed Ablensir, il faut juste cliquer sur ce lien : https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/said-achtouk-cda
[269] Refrain.

47-Ma mu yyi tefelt? (1)[270]

Ma mu yyi tefelt, a walli f ṛbbiḥ tasa nw?[271]
Id is aḥ k iwin willi g-igi isawalen?[272]
Nγedd is d-iffuγ lḥubb iggi n tasa nnek[273]
Iγ^{w}i awen ukan umḥsad inw afus
Nemun id-k, nniḥ laman a g-iwen illan
Ar yyi tegallat a sar nega asmun nnek
Nekka-d Lγreb, nekk-d lxarij, nestara ten
Ur illi mani ḥ d-ik ur neggawer, a winw,
A γar a nesu aman d lxaṭeṛ, bbiḥ fell-as!
Nekki, sseneḥ nit is d lḥrez ad aḥ taram
Γ ass-lli ḥ d-ik nebḍa a ss-rek uḍeneḥ tasa nw
Neg^{w}en ḥ lxla waḥdu yyi zud iḥ nufleḥ
Ur akk^{w} nekṣuḍ agrzam a g-isen ilin!
Ula lawḥac acku lḥubb iqqen aḥ allen
Ra nit tinit is d lḥrez ad aḥ taram
Γ ass lliḥ d-ik nebḍa a s-ik uḍeneḥ tasa nw
Iḥ nemun d uγaras, nessngi imṭṭawen
Agg^{w}rn ur sul iṭṭaf lmadaq ḥ imi nw
Iḥ nemmut keyyi a(y) igan ssbab i lmutt inw
Yan aḥ ibḍan a ten iḥṛeg Ṛebbi ḥ takat!
Ur nesameḥ i ya(n) igan ssbab i lfiraqq
Walli d nemun, hann neḥubba t s nniyt!
Ifel yyi d γil-ad zund igigil mu mmuten
A baba-s d inna-s, ma zza rad d a(y) isawal?
Anwwac d umḥsad ur a d-iḥ sllemen[274]
Willi mi ijṛa γik-ad a rad daḥ saweleḥ[275]

---

[270] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=CnMbivnm2EE & https://www.youtube.com/watch?v=31pr0IILwQ4&index=58&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu & https://www.youtube.com/watch?v=Ddmf1cd_VtA&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=ktd6ArA__Ew & https://www.youtube.com/watch?v=Ddmf1cd_VtA (comme vous pouvez le constater, cette chanson est interprétée avec plusieurs rythmes.) & https://www.youtube.com/watch?v=BgQSN1tFoxc & https://www.youtube.com/watch?v=zBDXyJzWlgc & https://www.youtube.com/watch?v=f2a486f6En8 & https://www.youtube.com/watch?v=_lwkKtfRz1w & https://www.youtube.com/watch?v=Wdxia8PHVPU & https://www.youtube.com/watch?v=zKit2rNXC1c & https://www.youtube.com/watch?v=NjFrcVmwRTc & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/said-achtouk

[271] Refrain.

[272] Dans une autre version, il dit ceci :

Ma mu yyi tefelt a walli f uḍeneḥ tasa nw?
Is d is aḥ k iwin willi d-idi icaṛṛan?
Nγedd id d-iḍi ttemɛ lḥubb ḥ ixsan nnek?

[273] Idem.

Nγedd is d-iḍi ṭṭemɛ lḥubb ḥ ixsan nnek

[274] Idem.

Anwwac d umḥsad ur a g-ik ḥnnun

[275] Dans une autre version, il dit ceci:

Is illa ddwa n yan ra ibḍu d usmun nnes?
Imma hann aḥbib iḥ nit iga bu-temuttal!
A manikk ur ad d-iffuγ iggi n tasa nnes?
Icqqa wanna f kullu teṛbbam tasa nnek!
Imil iggru-d lfiraqq, ibbi-nn fell-awen
Imil iggru-d lfiraqq, ibbi-nn fell-awen

48-Ma mu yyi tefelt? (2)[276]

Ma mu yyi tefelt, a walli f uḍeneḥ tasa nw[277]
Is d is aḥ k iwin willi g-idi icaṛṛan[278]
Nemun d-ik nni laman a g-iwen illan
Ar yyi tegallat as sar neg asmun nnek
Ur illi mani ḥ d-ik ur neggawer, a winu
Γʷiḥ ak lxaṭeṛ nnek, niri ad ar anḥ timyurem
Nekki sseneḥ nit is d lḥrez ad yyi turam
Ad ukan d-ik nebḍu s-iḥ uḍeneḥ tasa nu
Negʷen ḥ lxla waḥdu yyi zud iḥ nufleḥ
Ur akkʷ nekṣuḍ igrzamen a g-is ilin
Ula lawḥac acku lḥubb iqqen aḥ allen
Iḥ nemun d uɣaras, nessgni imṭṭawen
Iḥ nemmut keyyin ad igan ssbab i lmutt inu
Yan a(n) ḥ ibḍan ad ten iḥṛeg Ṛebbi ḥ takat
Atay ur sul iṭṭaf lmadaq ḥ imi inw[279]
Iḥ nemmut keyyin ad igan angaz i lmutt inu
Yan a(n) ḥ ibḍan ad ten iḥṛeg Ṛebbi ḥ takat
Ma mu yyi tefelt, a walli f ṛbbiḥ tasa nw?
Is d is aḥ k iwin willi d-idi icaṛṛan?
Nḥedd is d-idi ṭṭemɛ lḥubb ḥ ixsan nnek
Iɣʷi awen ukan umḥsad inw afus
Nemun i tegemmi ḥ laman ad d-iwen illan
Ar yyi tegallat a sar neggawer a winu
Ur nesameḥ is ya(n) igan ssbab n lfiraqq
Walli d munaḥ hann neḥubba t s nniyt!
Ifel yyi d, ɣil-ad, zud igigil mu mmuten
Baba-s d inna-s, ma zza rad isawal?
Amḥsad d unwwac ur a g-isen ḥnnun
Willi mi ijṛa ɣik-ad ar ad daḥ caweṛeḥ
Is illa ddwa n yan rad ibḍu d usmun nnes
Nnan aḥbib iḥ nit iga bu-temuttal
Mani ur rad d-iffuɣ iggi n tasa nnek!
Icqqa wanna f kullu teṛbbam tasa nnek
Imil iggru-d lfiraqq, ibbi-nn fell-awen

---

[276] Si vous voulez écouter cette version de cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Ddmf1cd_VtA & https://www.youtube.com/watch?v=N2ul7Hez5Co

[277] Refrain.

[278] Dans une autre version de la même chanson, S. Achtouk dit ceci :

Is d is k iwin willi d-idi iittexʷmmaren?

[279] Idem.

Aggʷrn ur sul iṭṭaf lmadaq ḥ imi inw

49-Tafukt[280]

A ṭṭul n zzman a tereɣit a tafukt
Ur jju ẓeṛiḥ aznẓaṛ a(y) am inaqqeṣ[281]
A Lla-ɛawen, idda xek-a ura xek-a ura xek-a
Ikka-d lqqblet, ikk-d tagut, ikk-d iẓẓlmeḍ
A nniḥ awen, a willi d nemun, kullu kʷen…[282]

[280] Vous pouvez écouter cette petite chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=9ddi3nkwYu4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=KL1GD63jXX4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=3kVsANqiEKo & https://www.youtube.com/watch?v=3Dl7P0X9nDQ

[281] Refrain.

[282] Malheureusement, je n'ai jamais trouvé la suite de cette chanson. Mais si quelqu'un la connaît dans sa totalité, je serais toujours preneur.

50-Tiknnad***

Wa tamment, hann illa g-im usafar!
Micc id bab n taddart iḥ a temḥnnun
Walli gan amaḍun rad asen feken imikk
Neluḥ iẓeṛi, yiwi-d a kra ṣṣifat nnun
Ar nettannay aznẓaṛ kullu ssutlen as
Imikk a iɣaman ad d-ilkem tasa s lmutt
Aḥḥ a(y) aḍbib, nera dar-k imikk n usafar
Hati ddwa n temaḍunt inu terxa nit
Walli nera iḥ ka d-inḥ isllem s ufus
Iffuɣ aḥ waṭṭan, eg akk^{w} s-iḥ lḥal lfṛeḥ
Iḥ iga kra tamuzunt ur a ka ttellin[283]
Afus n kra urgaz iṣḥan aḥ ttilin
Iḥ iga kra ddahab, lḥrir af ttilin
Iḥ iga ljaluqq iggi n takat a mi iliqq
Ad ukan g-is taddumen ar ten akk^{w} iliḥ
Γik-ann a tega lmaḥibba n yan ur icuwweṛn
A nit iṭṭef anṣḥab nnes, irin as lxir
Inna (y) ak rad ten badeleḥ ur yyi akk^{w} iliqq
Iddu dar walli g-isen ix^{w}mmer ya(n) wass
Wiss sin felen ten id, a flan, i ttammarrut
Zikk lḥal, medden gan willi ḥnnanin
Wanna dar amddak^{w}l ur a t ifel i yan
Ass-nna uḍenn qqabelent ar allan
Γ ass-ad ɣar a taḍent, irur ak
Ittu kul-ci mad d-idun ikka ḥ lḥayat
A Llah a benadem zund lbḥeṛ, tillas ukan!
Iḥ ira kra ad k iknned ifek awent i wawal
Ar ak iskar ṣṣabat ura lɣllat
Inna (y) ak winun nega tent, ukan, ar lmutt
Itibɛi k^{w}en ar k ikcem waṭṭan ifel k
Ruren waḍḍjaṛen lli dar-k ura lafamila
Ur a nn akk^{w} s-ik ttagg^{w}an ass-nna teṛmit
Ur illi g^{w}ma-k d baba-k ura sul inna-k
Ur illi kra nn ittagg^{w}an ḥ lfamila nnun
Iḥ aggugen lwalidayen i yan lmaḥal
Aḥḥ, igllin, iḥ uḍenen ma ra t inn-iqqil
A waxxa isul d baba-s ura sul inna-s
Taggug nit afud nnes ur tt sul kemen
Yan iẓeṛan lɛaṛbun rad k ukan uṣṣuḥ
I Ṛebbi k^{w}ti f temaḍunt lli k inn-ikkan
Lliḥ iṛmi wafud nnek ur k sul usin

[283] Vous pouvez écouter à partir de ce ver en cliquant sur ce lien : https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/rays-saidh-achtouk

Ur illi kra nn-ittaggʷan s lmaḥal nnun
Iḥ ur iẓẓema yan iddu s tillas n waman
Hann ur g-is lɛib iḥ t ccan islman!
Walaynni, gar lɛaqqel iḥ ixaṣṣa yan
Ar ittameẓ algmaḍ ifek asen ssemm

51-A tasa, ṣbeṛ ḥ lḥubb![284]

Adalaylala
A tasa, ṣbeṛ ḥ lḥubb, a kem akkʷ ur issiḥel![285]
A mid n uḥbib a teṛbbamt ur issin lxir!
Waxxa (y) as nakka lluz isslin ula tamment
Nessu asen lmubbeṛ d lḥrir, lesin lmlef
Ddahab gan lfṛeḍ a ten iqqen ḥ ufus nnes
Ula ttaj ḥ ugayyu gan fell-asen tisent
Imi n idmaren ra g-is itteres lfilil
Kul-mma(y) ira ḥ lγṛeḍ nnes iḥ yyi tennan
A s-res neffeγ a t nesiggil ḥ inna ḥ nn-llan
Meqqar iγʷla watig nnes ur yyi t ikkis
Ass-nna ḥ ra yafuḍ ittu akkʷ lxir nnaḥ!
Ttun ajmil inu, gen kullu timuttal!
Yurri-d ujmil inu gen kullu timuttal
Inna ḥ as nit neɛṛeḍ ar iskar tin n lɛaṛ
Ar nezzelen γar i lɛaṛ a ixʷcen wawal
Iggummi lɛib ad d-ibayyen ura a ten sawaleḥ
Ukan ismun ilad lksut nnes, ar allan
Inna (y) aḥ ra nafuḍ, ur sul, nekki, nemyar
Is ukan yafuḍ iga nneḥ umṭṭa tiremt
Ur a sul cttaḥ aggʷrn, ur a assaḥ aman
Naddum kullu zund, a flan, iḥ necca ssemm
Nega zund akccuḍ, iswa(y) aḥ akkʷ lḥal!
Miyya n tebrat ad asen nara s ufus nneḥ
Tanna iγʷi, a lḥbab, isker s-is lkanun
Neγal ukan, nekkin, id is a ten ur iqqʷay
Ziγ, a gʷma, lqqleb nnes, nettan, is iqqur
Zund aẓṛu lli yaggan amrtay immnɛan
Awal inw ur a yyi g-is sul ittawi yat
Ur a tt akkʷ sul nessndam waxxa nit allaḥ
Is ann-itteγar lqqleb nnes iḥ a yyi ittannay
Ar issiwid lḥubb, a(y) Imuslemen, kmmelen
Yan imyarn mad as takkat a t iqqʷay

[284] Si vous voulez écouter cette chanson interprétée sur l'un des rythmes de feu Mohamed Ablensir, il faut juste cliquer sur ce lien : https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/said-achtouk-cda
[285] Refrain.

52- Ar ka nettexmmam i ddunit![286]

Ar ka nettexmmam i ddunit wala ma g-isent!
Larzaqq bḍan, ur mgaddan d lɛmmeṛ d ussan[287]
A kra izzri-nn lḥayat nnes, ifjjij ukan
Iles lmlef, issu lḥrir, icc tiram iziyyinen
Ur ikka[288] *aṣmmiḍ, ula tafukt ula taganin*
Mirsidis, ula R-duz, R-naf ibidd ukan
Iḥ ra d-immurri zzin, ass n ljamaɛ, rad d-iffuɣ
Iles lmlef, issu lḥrir, icc tiram iziyyinen
Iɣli s lkusan, azzar iḥba ten zund rric
A nn ka ismuqqel ḥ lḥleqq iḍeṛ asen mad usin[289]
Ig zud lbuṭun n ḍḍuw, ijlu(y) as uɣaras
Kra izzri tt inn, nettan, s lɣyar d teguḍiwin[290]
Iḥbu s ufṛṣaḍ, issu ya(n) ugrtil, ibbi akkʷ
Icc tagʷlla d uzkkif, meskin, iqqnɛu s-is
Iḥbu s ufṛṣaḍ issu ya(n) ugrtil ibbi akkʷ
Iḥ rad murri-nn, nettan, lfḍaḥt kad d-iṭṭay
Iṛẓem-d lbab a(y) issudu ifis lli d-imun
A ka tesmuqqult, ya Laṭif, rurent tazzanin![291]
Iggi lkusan aḥ ad d-teṛṛeẓum[292] *uladda zund aṛam*
Iwriɣ ur a jju tt iffuɣ, is ka terba aɣʷrraf!
War a sul ittini i urgaz is ra nebḍu d-itun
Iɛma t Ṛebbi, ɣar ṣbeṛen, irbu ẓɛḍuḍ, itlef[293]
Yan ra iṣbeṛ yawi zzin acku istahlla t
Lɛcert n zzin ar ttezayad ḥ lɛmmeṛ d ussan
Lɛcert waruc is a ka ttenaqqaṣ lɛumuṛ
Ṛmiḥ ddwa, ṭṭelba d igʷrramen ula ccajaṛat

---

[286] Vous pouvez visionner cette chanson en cliquant sur ces liens : https://www.youtube.com/watch?v=jruSvm29Egk & http://www.dailymotion.com/video/x14dh1_raiss-said-achtouk-3_music & https://www.youtube.com/watch?v=Qy0zUH74q-I & https://www.youtube.com/watch?v=7vbAIsWZLJ8&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=AlUlsjQ9-6U&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Q9uT2h5dKgU & https://www.youtube.com/watch?v=MxtcXQ-PvMA

[287] Refrain.

[288] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :

Iffeɣ aṣmmiḍ, ula tafukt ula taganin

[289] Idem.

Iḥ ka ismuqqel ḥ lḥleqq iḍeṛ asen mad usin

[290] Idem.

Illa kra izzri tt inn, nettan, s lɣyar d teguḍiwin

[291] Idem.

Iḥ ka tesmuqqel, ya Laṭif, rurent tazzanin

[292] Idem.

Iggi lkusan aḥ ad d-ṭṭelug uladda zund aṛam

[293] Idem.

Iɛma t Ṛebbi, ɣar ṣbeṛen, irbu ẓɛḍuḍ, ifiss.

Yan ra ittara a(y) isngara[294] *afrux, netta, d inna-s*
Yan ra ittara a(y) isngara argaz, nettan, d iwi-s
A t isngiri Ṛebbi d ixf iḥ iggʷiz akal!
Ifeka Ṛebbi ma(y) illan ḥ lfjuj ixʷcn zund aruc
Lflus d temɣarin mla sfawen zud nekkin
Ur ad akkʷ kcemen afus i yan ten ur istahllan
Ifeka Ṛebbi ma(y) ijlan ixf nnes ḥ lɣalaṭ
Iseɣ ayyis n lḥuṛṛ iqqen t inn ḥ usarag, ifel t
Iffeɣ ar ittelli, yawi-d aɣyul ifred alim
Iḥ ka issukʷi tiremt iḍeṛ asen ḥ uɣaras
Ar s-is ttejmɛan medden ḥ lmdayen d iḍuṛan
Yan ra ittenɛat uḍaḍ, iɣʷz lqqber iddu s-res
Urti, mani ḥ a d-ssan lacjaṛ lli g-itun!
Baṛk-Llah a(y) aḍil iluḥ g-iwen tiẓeṛmin!
Inwa llimun ar iṭṭaṛ, iḍfuṛ ten lbanan
Ar g-ik issmḍay lluz, ismun akkʷ lɣllat
Yan g-ik iran asafar, is ra yaf aɣaras?
Iḥ t ur ufin ad ddun a(y) iḍwweṛ d uɛssas
Iḥ iẓeṛa ṭṭemɛ ad d-is imun a(y) as melin aɣaras
Yan dar zznbuḥ ura lmecmac[295] *ḥ tuzunin*
A ten ur iffal iḥ nwan ar d ikkis lɣllat!
Ifeka Ṛebbi ma(y) ittellin s uzmez ad ilin!
Ur t ihul uzal ula yyiḍ iḥ ran a ten id ikkis
Menckk n yan, nekkin, ad ẓeṛiḥ ijla g-im, a ddunit,
Ar ass-lli ḥ a iggʷan ar temzgid ikref
Iḥbu s ufṛṣaḍ inna ḍi tent yyi temɣarin
Yuf yan igan akucam a ka helli gaweren
Yuf yan igan aḍeṛḍuṛ a ur issflid i yan
Yuf yan igan abukaḍ a ur iẓeṛṛa ddunit
Ad ur ittannnay lmunkeṛ d lḥḥṛam lli g-isent

---

[294] Idem.

Yan ra ittara a(y) isngara bḍun *afrux, netta, d inna-s*

[295] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :

Yan dar zznbuḥ ura litcin ḥ tuzunin

53-Σla-sslamt[296]

Σla-sslamt k a(y) atbir-ann d-ikkan!
Iggi n Bit-Llah, iḥujja-d ḥaqqan[297]
A fṛeḥen ukan, meskin, imẓẓiyyiren
Kigan ad kkiḥ neqqel s lxʷbaṛ nnes
Is a ukan allaḥ, neksuḍ ad jawṛen
A εla-sslamt kullu ṛṛma lli gʷmerenin
Lliγ teneγam aẓnkʷḍ ur ijṛi yat
U Llah wa-ḥeqq Ṛebbi tagargallit

[296] Si vous voulez écouter cette chanson qui n'est pas malheureusement complète, vous pouvez cliquer juste ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=0VB0orYppws&feature=youtu.be
[297] Refrain.

54-Urti[298]

I wa sslam-ɛlikum, a sin itbiren zdinin!
A(y) id bu-taccerbilin, lɛaqeel idda s dar-un
A kʷen ig Ṛebbi ḥ lḥijab, ig yyi nn dar-un!
A nesmed lγṛeḍ i ccahawa nu, imma ttuwhulaḥ
Urti, mani ḥ a d-ssan lacjaṛ lli g-itun!
Baṛk-Llah a(y) aḍil iluḥ-d g-iwen tiẓeṛmin!
Inwa llimun ar iṭṭaṛ, iḍfuṛ ten lbanan
Ar g-ik issmḍay lluz, ismun akkʷ lγllat
Yan g-ik iran asafar, is ra yaf aγaras?
Iḥ t ur ufin ad ddun a iḍwweṛ d uɛssas
Iḥ iẓeṛa ṭṭemɛ ad d-ik imun a(y) k melin aγaras
Aḥbib inu, ma tufit, lγdert tella g-itun?
Tuf daḥ[299] *lmutt lfiraqq nnek, a walli d nemun*[300]
A ṛja-f-Llah iḥ tettut ajmil inu d lxir!
Ar ka fell-atun allaḥ ur g-ik nessugʷer yat
Ifeka Ṛebbi ma(y) innan a nemun nekki d-itun
Irwus iyt ayyur d tafukt, ur yyi hmman!
Acku lwulef a(y) issimimn lmaḥabba nnun
Kra(y) iga tt ass, ar nesiggil is ra k mmiggiraḥ
Ar k issxsar unwwac, ihḍeṛ helli g-itun
Ur d lhemm ad ak usin, is ka ra kʷen jllun
Ar k itteknad ar iḥ aḥ ibḍa nekki d-itun
Iḥ g-ik qqʷḍan lγaṛaḍ nnes, ifel k, ibala k
Ur d is ugʷiḥ ad ṣbeṛeḥ lḥnant ka g-itnḥ
Acku tiṭṭt inu teẓeṛa medden lli mmṛḍanin
Id bu-lkdud iḥ a sawalen ur a ttengirin
Aḥbib inu, ma tufit ? Lγdert tella g-itun
Ur g-iwen illa laman, illas lqqleb nnun
Aḥbib, hann ssṛmiḥ tiknnad nnun
A k nit nemmiqqir iγʷi awen umḥsad afus
Ar sul ttinit uhuy ur d nekkin ad d imun
Ur k iqqabel yan, a winu, bla Ṛebbi d nekkin
Yan wass nedda ar nn-sduqqureḥ, nesaqqsa g-itun
Iṛẓem-d lbab ar allan, iḍeṛ yyi mad usiḥ
Ur akkʷ sul nessen mani riḥ, ijla (y) aḥ uγaras
Ar nit nettazzal, neddu s uḍbid a ten id awiḥ
Ḍiḥ g-igun aṭṭan, urrin, iγʷi lqqleb nnaḥ

---

[298] Abdelali a fait une excellente d'une partie de cette chanson, vous pouvez l'écouter en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=dBoUBSxZIUo & https://www.youtube.com/watch?v=DSQ3IO_DYa8&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=NjFrcVmwRTc

[299] Dans une autre version, S. Achtouk dit plutôt ceci :
Tuf sul lmutt lfiraqq nnek a walli d nemun

[300] Dans une autre version de la même chanson, ce sont ces deux vers qui sont considérés comme le refrain.

Neẓeḍaṛ ukan a neggall a kra f lḥubb nnun
A ur neskkus ar iḥ yyi tefelt tiguḍiwin
Ar s-ik netteli nekki irwas lqqleb nnun
Ur g-isen nella nekki, ad aḥ iεfu Ṛebbi g-itun!
Ar ka tallat, a winu, ma(y) igan ssbab nnun?
Iḥ d aṭṭan a g-ik illan aḍbib illa dar-neḥ
Iḥ d lḥubb a g-ik ur idrek yan a kʷen dawan
A bla walli ḥ a tesmuqqult, iεzzu dar-un
Iḥ yad tennit a neṭṭaṣ a nedawa tiggas nnek!
Ya(n) lmlek a t id ittawin, izzri t mnid nnun
Ig s-ik lḥal lxuf[301] *iggi n tasa zund lmutt*
Kul-mma teccit is ra kʷen brrin
Ar s-iwen ikkat lḥal ar kiḥ g-itun iẓuṛan
Id bu-lkdud iḥ a sawalen ur a ttengirin
Kkiḥ kullu ddunit, nebṛṛem g-isent!
Ur sul illa ma k ittasin f Ṛebbi zund arraw
Yan mu yad tennit rwaḥ, a nemun nekki d-itun
Ifek awen laman, iggall ur sar ttengirim
Ẓeṛen t medden ḥ ufus nnun, ig zund lqqleb nnun
Tut t fell-asen tammara gin sul ḍḍiḍ nnun
Irwas a ddunit ikmmel lxir lli g-itunt
Ur g-iwen illa laman, illas lqqleb nnun
A k nit nemmaqqar, iγʷi awen umḥsad afus
Ar sul ttinit, uhuy, ur d nekkin ad d imun
A yan d-iqqan ad akʷin, yakʷi ḥ taḍḍangiwin
Ad nn ur yakʷi ḥ imikk waman ṛiẓen-d fell-as
Ur sul illa ma s a ttawimt, a cchwa yan
Ur sul illa ma(y) itterzafn awin-d lxir
Amr ijerman as a tterzafen medden d wiyyaḍ
Mladd yan iccan issfeḍ imi nnes, iγab wawal
Ur sar a ttilit, a tifawt ula lbnyan
Yan ḍ-iqqan aḍ ak ṛẓemen urtan ar ḍ ak melin
Lxyar n waḍil d litcin nettan d ṛṛmman
Ixlu, yasi tasarut, ilger t id fell-ak
Yuf yan ten akkʷ ur issen iḥ d-iqqan γmk-ann
A mar yufan a temzgid a nn g-im ig limam!
Iẓẓall g-im snat ṛṛkεat, immt iyt nḥedd d-urrin!
Ṭṭebla mu kullu ssutlen lkwas n lbllaṛ
Ad anḥ ig Ṛebbi d unqqim nnem a t neg ya(n) wass
Ad awen tt neḥukku s zzif nnem, neḥṛṛeb awent
Zzin, timtarin a iṭṭaf ad ak ten d-fasereḥ
Baṛk-Llah a yat tiddi zund lqqaleb n ṣṣkkʷaṛ!
Baṛk-Llah a ya(n) udm zund iḥ ibri yan!

---

[301] Dams une autre interpretation, S. Achtouk dit ceci:
Ig s-ik lḥal iggi n tasa zund lmutt

Llmlef f lqqiyas ; amggṛeḍ a(y) as neḥaseb iγil
Tuxʷsin amud wagan, lɛṭeṛt ad teg imikk
Azzar f iggi wayyaḍ, tinxert a teg imikk
Irḥem-k a Sidi Ḥmmu, ṭṭaleb, inna igllin
Yan dar ur illa lmliḥ, tiγrad ijla tent
Ifeka Ṛebbi ma ijlan ixf nnes ḥ lγalaṭ
Iseγ ayyis n lḥuṛṛ iqqen t inn ḥ usarag, ifel t
Iffeγ ar ittelli, yawi-d aγyul ifred alim
Iḥ ka issukʷi tiremt iḍeṛ asen ḥ uγaras
Ar s-is ttejmɛan medden ḥ lmdayen d iḍuṛan
Yan ra ittenɛat uḍaḍ, iγʷz lqqber iddu s-res

55-Ma yyi igan tamaḍunt[302]

U man a tegit a(y) ajdaɛ? Kad ifulki ssrej nnek!
Ur ak itteṣum i bla bu-miyya nḥ iqqenḍaṛen[303]
Imma lmeskin a k itteṣum
Ar-iḍ yawi g-iwen (i) tamḍunt n sa iyyiren
A tejji nḥ ur jjint ; tamaḍunt n sa iyyiren
Tamaḍunt n sa iyyiren ; a tejji nḥ ur jjint
U Llah ur ak nemmal ma yyi igan tamaḍunt!
Neqqis ak tammara nu a sar aḥ ka ttuhamt
Ajj at anḥ a neggawer imma luqqt ur ɛdelnt[304]
Teggut lḥasada ḥ medden, lkufeṛ ar gguten
Wanna k iẓeṛan ra ten taft, ilhu ḥ lɛib nnek
Wanna d g-ik isaqqsan inna i asen ur ɛdiln
Γʷzen agʷḍi s ufus nnes ad ak s-res izwurn
A k ukan s-res izzugʷez, ikkis ak iziker
Yurri-d isala rcuqq, ajjin k i lγʷbayen
Walaynni, Ṛebbi kad d-ittasin lḥaqq ḥ imγdaren
Wanna (y) ak innan neṭṭaf kigan d amddakʷl
Ass-nna ḥ ra ten lkemen rad as mleḥ ddwa nnes
A t ukan yaγ kra lγṛeḍ, iffuγ-d mnid nnes
Brrun g-isen tarwa, brrun lwalidayen
U Llah ay-lli ra t issen men-dun ljibb nnes!
Ara, faṣel yyi a imi nu lqqiṣt n yan umddakʷl!
Iga winu, nega winnes ; γmek-lli n lwalidayen
Ass-nna ten ur ẓeṛiḥ ar allaḥ s lḥubb nnes
Ass-nna aḥ ur ẓeṛan ar allan s lḥubb inw
Anwwac hat-inn, nettan, igabel azmez nnes
A-lliḥ yufa winu inna i asen ma f tehulem
Mad kʷen yaγ? Urri at d! Σawen k, ibabel kʷen
Ar as ittegalla s lḥḥṛam, a yamen umddakʷl
Ur nesameḥ i ddunit, iḥẓẓaṛen ar gguten
U Llah a kra issen is itteṭṭaft amddakʷl!
Ur ak ittegiwir bla iḥ as inna badel ten
Aḥḥ mar g-iwent iswan a ṭṭebla n lɛamel!
Atay, acku nettat ka kullu f bnan iqqbilen

---

[302] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=p5sPPSer2Gc & https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=VYD1wuma6aU & https://www.youtube.com/watch?v=ixRzH4RExjo & https://www.youtube.com/watch?v=5id-2rSigeI & & https://www.youtube.com/watch?v=9TvEtSl3DV4 & https://www.youtube.com/watch?v=W8XjmAKxK4k & http://amarg.ma/fr/Amarg-Aqdim/at_248_ecouter-Amarg-Aqdim-said-achtouk-Monawa3at-Mp3.htm

[303] Refrain.

[304] Vous pouvez écouter à partir de cette partie qui est est devenu un refrain en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=MaR1hIKAB7M&feature=youtu.be

Lmaɛna n wawal hati iḥ isawel a(y) ifhimen
Imma ṭṭebla n lɛamel atay nesen swiḥ t
Ur ad itteziyyad amya ; tamimt mgaddant
Aḥḥ a mar yufan a lbaz a k ig d amddakʷl!
Ad d awen nit ittawi ikccuḍen, izdem awen
Issreγa ak d ura lawḍa, isres as k t id ḥ dar-k
Ar iskar azuzwu s ifassen n lḥbaqqt
Ur jju laḥ allaḥ a lliḥ iwiḥ tamaḍunt!
I lliḥ neẓeṛa ayyis umlil ila sslaḥ idrekn
Yusi ka sslaḥ urγ iγʷi t umnay ihrecn
Ar allaḥ a lliḥ d-yukʷi iẓeri s idammen
Aḥḥ a ya(n) ujdaɛ ifulkin! Ṛebbi a kʷen issγʷbann!
Ma f ur teṛeẓit lgyad tessukʷfem tagust?
Teddum dar uɛccaq igan tagdda nnek
A s-rek ittemurruy, ar s-rek ittekka iqqbilen
Ccahwa nu tera yyi aḍil ; tasa nu teγʷi yyi g-isen
Ad d-nesaqqsa bab n jjnan sin rad anḥ
Iḥ akkʷ nera ad d-kcemeḥ neḥidi-nn ka jjneb nnes
Nekki ur akkʷ ttakʷreḥ, ur jju nn g-i ttemmeẓeṛent (??)
Ccahwa nu tega taṛumit, inna teẓeṛa teγʷi yyi g-isen
Γ ass-lli ḥ d nekka Masst ad d-iwiḥ tamaḍunt
Nufa-nn yan uẓnkʷeḍ ḥ imi yan lɛin, iggawer
Ar illa yan ufus ; ar illa yan uḍaṛ ; aḥḥ a(y) imi dar-s!
Ad aḥ isṭer Ṛebbi, lxatem gan tagadda nnes!
Gan aḥ akkʷ medden d umallay macc γʷẓanen
Inna g-iḥ bu-rribab, bu-luṭaṛ ur ɛdilen
A Llah is liḥ lɛib iḥ tella lhawa g-inḥ!
Nekki iḥ ka fejjijaḥ, nasi k, nemun d-ik
I wa mun keyyi d urwass, a yan t issigiln
Iγal is ka teṛẓemt tegemmi diyyɛa izgaren
A mu ttiniḥ nekki lmɛllem d wad itteɛdaln
Tukʷayin d ixllalen, imma wad itteɛdalen
Alkkawsu, rar as t a Ṛebbi ḥ iγzdisen!

56-Asafar***

Ma(y) igan asfar n yan iseɣan igr ifel t?
Iḥ a ten ur ikkrez ar g-isen zzraynt
Ma(y) igan asafar a t id ur yaf iḥ d-urrin
Bismi-Llah a tigemmi yattuyn ḥ yujad lxir!
Nega aɛdim ur nettuṣṣel yan a srem nesduqqur
Neḍaleb awent yan imikk n teɣawsa tidrusit
Iḥ iɛdem yan iddu s tegemmi n ljid isduqqer tt
Iḥ asen ur issugʷer yat ira ra iṣuwweb awal
Man za k a ccix a walli s a tehndazeḥ awal
A k iḥjeb Ṛebbi a lbaz, ibḍu d-ik anwwac
Ifek awen, a flan, aqqenḍaṛ n lhna d laman
Yan k ur irin ad t ig Ṛebbi d waylal n ignwan
Ikkes as rric, ikkis as aman, isdullu t
Mreḥba siwent a tigʷmma d medden ɛdelnin
Mreḥba s lmakan lli jju ur nessrgem i yan
Ur t feleḥ, ur g-is ṣbeṛeḥ, ur a t ajjeḥ I yan
Baṛek-Llah, lfṛeḥ n ɣ ass-ad gan mk-da riḥ!
Tessɣli yyi tergʷa aman, yawi-d wasif
Lmṛaccat, yawi-d uɣaras medden ɛdelnin
Mun-d kullu willi teṛḍa ccahwat, is hnniḥ
Iɛumma wayyur ignwan, iɛummu lbuḥuṛ
Neɛum fell-ak, a winu, ddunit s (a) bedda d-ik nemun
Yyih a wuldi, ma fell-ak necca d lɛdawat
A cciḥ fell-ak, a winu, tukkimt necca iḍmecan
Ur aḥ ura teneɣit, ula teḥyit, meqqar d awal
Ur a neẓeṛṛa ḥ imi nnun, ikun mad d-ik necrek?
Ur a nn s-ik, a winu, qqdemeḥ i bla udm n Ṛebbi
D udm n ṭṭelba d lɛulama d willi fhemnin
Lacyax a kʷen nn-itterra wid mu yudd wakal
Iḥ d-iqqan ad d-ik bḍuḥ, a ur nessugʷt awal
Ar anḥ ittemnid unwwac, nebḍa d-ik, aḥeleḥ
A k feleḥ a winu, taḍṣa n medden aṭṭan
Is nn-ṛjiḥ i Ṛebbi ad ak izayd lxir
Izayd awen ussan ad afen willi zrinin
Ma(y) igan ddwa n yan ittutn ḥ tasa, igllin
Wa-nn f iɣab uḥbib nnes ur a t ẓeṛṛan
Ar itteḍalab Ṛebbi igʷrramen ad as d-urrin
Ṭṭebla mu kullu ssutlen lkwas n lbllaṛ
Ad anḥ ig Ṛebbi d unqqim nnem a t neg ya(n) wass
Ad awen tt neḥukku s zzif nnem, neḥrreb awent
A mar yufan a temzgid a nn g-im ig limam!
Iẓẓall g-im snat ṛṛkɛat, immt iyt nḥedd d-urrin
Neḍaleb i Mulana ṣṣbeṛ iggutn
Imma lfiraqq iga tamaḍunt ur ittedawan

Wanna yak tera tasa teɣabem f baba-k d inna-k
Iqqan-d ass-nna ufan ad ak izayd aṭṭan
Izayd awen lxuf n lliḥ ak iffuɣ afus
Iɣab lɛaqqel, tasa nnun kullu tega aman
Laḥ ak sul isafaren laḥ ak ma k ittedawan
Llah t a winu ma rad ak iskar ad d-turrit!
A ka sul tilit a winu ṭṭṛef inu a yyi iffeɣ lxuf
Ad aḥ yimim uggʷrn, neḥubbu kra d nettegiwir
Ṣṣaḥt inu temda fell-ak, iḍeṣ ur a t ẓeṛṛaḥ
Ssṛmiḥ kullu ṭṭelba nnun, a Suss, ar Demnat
Wanna nn-lkemeḥ inna yyi:" hann ur dar-i ddwa nnun!" [305]
Iḥ k ur idawa walli f tegit ɣik-ad
Iḥ ur idawa wi-nnun ar ak ittezayad waṭṭan
Nega ṛṛja ḥ Ṛebbi, laḥ aḥ akkʷ ma ra aḥ d-irar
Lɛaqqel d walli f ak nesmummuy ad aḥ d-urrin
Ur nebḍi f ṭṭemɛ, ur jju asen skereḥ nndumat
Is ka yusi taguḍi, laḥ mad d-is necrek
Yan g-iḥ ittamen anwwa Lla-ihnni-t
Neṭuwwel asen ttajil, ar d akkʷ istara ddunit
Ar d as ukan ig lxaṭaṛ lḥubb n ger-at-neḥ
Iḥ aḥ t id iwin isggʷasen d iyyiren, ṣbeṛeḥ as
Llah t a winu ma tettut ajmil n ger-at-neḥ!
I wa sslam-ɛlikum, a sin itbiren zdinin
A(y) id bu-taccerbilin, lɛaqeel idda s dar-un
A kʷen ig Ṛebbi ḥ lḥijab, ig yyi nn dar-un!
A nesmed lɣṛeḍ i ccahawa nu, imma ttewhulaḥ

[305] Dans une autre version, S. Achtouk dit :
Iḍbiben kul-yan, inna yyi:" ur dar-i ddwa nnun!"

57-Arraw mẓẓiyn[306]

A laylaladaylalali
A Lla-ɛawen a willi d akkʷ nufa ssutelen aḥ![307]
Neḍaleb i ma ɣid iḥḍeṛn a yyi ssllemen
Sllmeḥ, sllmen iḍaṛṛen, isllem wakal
Ha(yy)-aḥ nusi-d iḍaṛṛen inu s lfaṛaḥ!
Ssi Ɛbdullaḥ iga, a flan, amr winnaḥ
Eg at nn kullu s Ṛebbi turawin nnun!
Wa Ɛbdullah im Ṛebbi ad iṣleḥ arraw nnun!
Ula tagʷmat lli ukan g-isen iḥnnan
Tiwi-d kullu temdayt inu willi riḥ!
A Ssi Yussf im Ṛebbi ad iṣleḥ awal nnun!
A Ɛbbad hann sugʷrn mani kullu kkan!
Gan irgazen ḥubbun kullu lmsakin!
Im Ṛebbi a Lḥajj Bṛahim riḥ a k inn uṣṣuḥ!
Lwazir ad temiggert nḥ akkʷ lmalik
Ini at as, hati tamazirt ixaṣṣa tt imikk
Iɣarasen wala ḍḍuw wala sul aman
Ula ya(n) lkulij a g-isen ilin ifrexan
Ida u Bu-Uzya willi d a icrek lxir
Γ ass-lli bḍan medden, hann keyyin a mi ṣaḥan!
Sidi Bu-Uṣḥab, nera a g-is nawi ɣar lxir!
A hak a teẓeṛt ljudawt yan asent issen!
Uggug ingi-d s tujjut ma sul ixaṣṣan
Sidi Bu-Uṣḥab, nera a g-is nawi ɣar lxir
Aɣaras hati yaẓ, a flan, i lmsakin
I Ṛebba a(y) ayt temazirt, yan ṭṭṛef n yan!
Wa (y) ayt Ljamaɛ ad kʷen inn-uṣṣuh
A ɣ ass-ad skeren ṣṣenduq, tilit a ttifaq
Illa g-is Bu-lhrud ifeka i as lyaqqin
Lḥajj Muḥmmad illa ḥ ṭṭṛef nnun
Ura kul-ci willi d a ukan ittemciwwiṛ
Ida u Bu-Uzya temmaɣem f lḥaqquq nnun
I Ṛebbi a(y)t a lḥbab a kra (y) aḥ issuteln!
Inbgiw n Ṛebbi ɣar imikk n ssukut!
Wa mani s tennam a daḥ s-is nerar awal?
Iwi yyi d nit lqqleb inu amṭṭa, fissaḥ
Tella teguḍi iḥ iggi n tasa nu, mmutaḥ

---

[306] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=Qy0zUH74q-I & https://www.youtube.com/watch?v=NET9eIohA5Q&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=7-IBSaf47yY&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=xpcqxMnKp5M & https://www.youtube.com/watch?v=WLcHKOV-450

[307] Refrain.

Walaynni, turri-d, a lɛaqqel, tinit as
Ad daḥ nessfṛeḥ kra d nettemun, necrek lxir
Wala mad d γid maggareḥ ur aḥ akk^{w} issin
Waxxa (y) aḥ taγ temaḍunt ur a sar nesres
Lhawa ula rribab ar kiḥ kcemeḥ akal
Ur jju d s-is nefel ddel kull mani kkiḥ
Is a sul s-is teṛeẓẓaḥ yan iḥ ittarmn
Ur igi xk-ad ṭṭneẓ a Ccluḥ, lli s nniḥ
Kigan d umlmad nefek i as lqquṛṭaṣ
Iriḥ ad gen ccajiɛ ; ur t akk^{w}, nekki, ḥacaḥ
D lḥint ibṛṛem g-i(n)ḥ ur asen akk^{w} nefaqq
Walaynni, Ṛebbi ḍufen akk^{w} lxalayiqq
Yan iskern lɛib ar t ukan ittannay
Iḥ immut labedda a g-isen ikkis lqqiṣaṣ
Isgg^{w}asen ay-ad neγ^{w}i accbaṛ inu, cuwwṛeḥ
Wa wanna d-γ^{w}iḥ a yyi iɛawen, iriḥ as lxir
D lḥint ibṛṛem g-inḥ, iγal is ṛmiḥ
Ur isul ya(n) urgaz a t sul, nekki, ttameneḥ
Amddak^{w}l ur illi, γ ass, γar ḥ yan mennaw
Ljibb nnek nḥ afud nḥ arraw nnun
Imma tarwa n benadem ṭṭma ka s a ttellin
Lγṛeḍ iḥ k id iffuγ ur k^{w}en sul iri yan
Medden gguten ilmma g-isen lmunafiqqin
A nit d-dik icc kra, γ ass-a, ḥ lmaḥal nnun
Iḥ ak ur gan lɛib, ig t i tiremt nnun
Yurri-d, gin ḍḍiḍ nnek, ittu(y) akk^{w} lxir!
Lxir ur sul illi, γ ass, γar ḥ yan mnnaw
Ljibb nnek nḥ afud nnek nḥ arraw nnek
Imma tarwa n benadem ṭṭemɛ ka s a tellin
Iḥ k^{w}en d-iffuγ lγṛeḍ ur k^{w}en ira yan
A belḥaqq a wanna dar imikk warraw
Mk-nna(y) iga rua t iɛawen ass-nn ḥ ṛmin
A Ṛebba a(y)t a ccabab ad k^{w}en inn ukan uṣṣuḥ!
Yan iḥ ur itahel, iggawer, iḥṛem lḥayat
A walli ittekyyaln hann tammara aḥ llan!
Ur jju ten iffeγ laẓ iḥ nit iṭṭaf lmal
Abadan, bedda tuẓẓumt n ssuqq aḥ llan
Inna ḥ nn-unnin imndi isres-nn lxncat
Tilli icca wakuz, a flan, af ttak^{w}in
Iḥ idda s dar uzreg iḥ ran a tent ifren
Menaṣṣa a asen ittegawarn, nneṣṣ a(d)t iluḥ
Wa krez, a g^{w}ma nu, temgert iḥ teram lxir!
Ḍi-d, a g^{w}ma, tayyuga nnek a k^{w}en yak^{w}i laẓ!
Akal iṣḥan aḥ a d-itteḥaṛṛawent tumẓin
Yan ur yurun, iggawer, iḥṛem lḥayat
Iḥ igg^{w}iz s lqqber, iddu s tillas wakal

Waxxa d-felen ṭṭajat wala luṭilat
Yuf asen tt warraw mẓẓiyn iɣ a t itterḥam
Neluḥ iẓeṛi yiwi-d, a kra, ṣṣifat nnun
Ar nettannay aznẓaṛ kullu ssutelen as
Tuẓẓumt n lqqleb inw aḥ a yyi nn ikkat
Imikk a(y) iɣaman ad d-ilkem tasa s lmutt
Aḥḥ a wad yallan iggut fell-atun lxuf!
Yak ur g-ik lḥubb n kra ur ten tufit
Imikk n lqqenɛ a kʷen ukan ixaṣṣan
Ar ass-ann s-ik siggil keyyin terwulem
Aḥḥ a(y) urti illa g-ik mad ikkis ufus!
Illa-nn ifrig ḥ tiddi ur a itterra tiṭṭt
Immim ubluḥ lli g-ik mac ar ittasus
Unniḥ igḍaḍ ssudan kullu talayin
A g-ik ikkes Ṛebbi ṭṭemɛ, a flan, a(y) afllaḥ
A baɛda tajjam lɣllet ar ammas n ṣṣif
Iḥ ur inwi wamud nnes ur a ttimiment
Walaynni, jjuɛ ad d-issḥaṛṛawn tiram
Meqqar ur tenwi zzreb nnes ar tt issimim
A walli ittekyyaln hann tammara aḥ llan!
Ur jju ten iffeɣ laẓ iḥ nit iṭṭaf lmal
Abadan, bedda tuẓẓumt n ssuqq aḥ llan!
Inna ḥ nn-unnin imndi isres-nn lxncat
Tilli icca wakuz, a flan, aṭ ttakʷin
Iḥ idda s dar uzreg iḥ ran a tent iffren
Menaṣṣa a(y) asen ittagʷarn, nneṣṣ a t iluḥ
Wa krez, a gʷma nu, temgert iḥ teram lxir!
Ḍi-d, a gʷma, tayyuga nnek a kʷen yakʷi laẓ!
Akal iṣḥan aḥ a d-itteḥaṛṛawent temẓin
Γ illi ilusan ig iyt ukan isakan!
Ur ad ak d awin lɣllat, icca ten wafar
Gar igr, ajj at a g-is kessan ifrexan!
Nḥ iga iɣarasen, bbin fell-as waman!

58-A yan icwan***

A yan icwan, a Sidi, ma(y) s iliqqn?
Ad as ibnu yan tigemmi ḥ tasa nnes, a yili d lxaṭeṛ
Ikuntt ya(n) utbir , ur d urrin, laḥ aḥ t,
Ḥaqqan is d yan lbaz ad d-is immaqqarn
Nḥedd is yufa, ḥ tagant, asmun nnes,
A mani ḥ yufa bab nnes a t sul iẓeṛ?
A tasa, ḥnna ukan!
Ar ukan yalla udad ṛmin tagant
Irmi tawdiwin ḥ ijaṛifen, asusn
A tasa ḥnna, ukan!
Ar ukan allaḥ s lhemm i inwwacen
Ur aḥ ujjin aḥbib iran tamunt
A tasa, ḥnna ukan

59-Mad riḥ lḥubb?***

Immi ḥnna, mad riḥ lḥubb?
Iffuɣ aḥ lmal, iṛmi waafud
Yuf ukan iḥ ka neqqʷneḍ,
Ḥ lḥubb, lliḥ neg amẓluḍ
A g-iḥ ur ifṛeḥ umḥsad
Ini iyt a tasa ura lqqleb
A ṛja-f-Llah, neḍfaṛ lḥubb
A lliḥ nega anafal, nezug!
Feleḥ tigemmi nu ura lḥbab
Nejlu ḥ ddunit zund lbaz
Iḥ iẓeṛa itbiren ḥ uɣulid
Ar ka itteḍwwaṛ ur iḥuz
Amya ar lliḥ ilkem ɣ yyi-d
Iluḥ-ad amṭṭa f rric iqqʷneḍ
Γik-ann ad aḥ ijṛan, neqqʷneḍ
Ḥ lḥubb ; ur ufiḥ anṣḥab
Wanna ḥ nekrez lxir, ibṛṛem g-i
Lɛib, icci ten, neṣbeṛ bezziz
Yuf ujnwi, yuf lbaṛud
Iḥ ak s-is ikkat anṣḥab
Ur ad iwaliwen n lɛib

60-Mani terit a(y) aḍaṛ inu?***

Mani terit a(y) adar inu? Mani neqqʷṣad?
Hann aḥbib lli s a ttellit, idda, yafuḍ!
Iwin ten wiyyaḍ, ittu (y) aḥ, iḍfuṛ lγṛeḍ
Neḍaleb Ṛebbi ad aḥ εfun a nn ur neciḍ
Imma lḥubb ar ittawi yan ar kiḥ izug
Is neẓeṛa γik-ad ak nniḥ ar issiwid
Hann ur sul illi ma ttament ḥ uzmez-ad
Atbir igan umlil neẓeṛa tawada nnek
Ar k nettemnad, ar nalla, iḥṛeg lqqleb inu
Ur g-ik ṣbeṛeḥ a k feleḥ, ura nebḍa d-iwen
Neṛbba fell-awen tasa ura lqqleb
Iḥ aḥ tefelt, ayhayya, lḥubb iga ḍḍalem
Immi ḥnna, gih bu-tayri, tejṛa giḥ
Inna ḥ ẓeṛiḥ atbir neḍfuṛ t ḥ tagant
Walli f neḥṛeg ur-ta jju d-is mmaggareḥ
Awi a(y) aḍu lxʷbaṛ nnes, nesmammi f Ṛebbi nu
A wanna iran zzin, iffuγ ar t isiggil

61-Zzin zund lbaz[308]

A(y) amarg![309]
Mreḥba-bik a yan daḥ iṛḍa lqqleb inu, iriḥ t!
Ad d-ids nettelɛɛab ig dar-neḥ zund ajjig iḥ ra t nekkes
Iqqan-d a fell-as nehbu ṣṣaḥt inu, naddum fell-as
Neg it ḥ lḥijab neḥḍu t, a t ur tteḥidyen inwwacen
Ad as d ur awin lx^{w}baṛ n lɛib, skṛ^{w}hun tamunt
Zzin zund lbaz ad gan iḥ yad iḥaḍeṛ ḥ tama nnek
Iḥ a(y) as ittigut lẏyar irxa nit ad awen ittayyel
Iḥ ikcem afus n kra ma(y) iga tebbit-d akk^{w} tasa nnek!
Inna ḥ fell-atun izri felen-d inkkiden ḥ tasa nnek
Iḥ iṛmi yan inaqqeṣ iyt i cchut, iḥuddu iwaliwen
Ad ur yasi ḍḍiḍ, imil ikcem-nn i tegant icmmet
A taḍṣa n kra zund iḥ ingi udi dar tamment
Iqqan-d ad yan ibbi n tasa nw ad bbiḥ tasa nnek

[308] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=TACzHNZT7L4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=G4v81ULGmL0
[309] Refrain.

62-Ur ak nesmiḥ[310]

Ur ak nesmiḥ a(y) aḥbib, lɛaqqel idda dar-k
Γ yyi-ḍ ar kʷen siggileḥ, azal ar kʷen siggileḥ
Bḍiḥ d lwalidyen, neffuɣ tamazirt
Bḍiḥ d lwalidayen, nemun d umddakʷl
Iga winu, neg winnes, neɛzzu bahra dar-s
Ass-nna ten ur ẓeṛiḥ, ar allan s lḥubb inu
Ass-nna aḥ yyi ur ẓeṛin, ar allan s lḥubb inu
Anwwac hat-inn netten igabel azmez nnes
A lliḥ yufa winu inna i asen, rwaḥ a(y)t
Ar asen ittegalla s lḥram a yan umddakʷl
Ur nesameḥ i ddunit iḥẓẓaṛen ad igguten
U Llah a kra issen is teṭṭaft amddakʷl!
Ur ak ittegiwir a bla iḥ as inna badel ten
Ajj aḥ a neggawer imma luqqt ur ɛdelent
Tella lḥasada ḥ medden lkufeṛ a igguten
Wanna g-ik isaqqsan inna i as ur ɛdilen
Iṛẓem agʷḍi s ufus nnes, ikkis as nit iziker
Ilmmad isala rrcuqq ajjin k i lɣʷbayen
Walaynni, Ṛebbi ad ittasin lḥaqq ḥ imɣdaren
Wanna i ak innan iṭṭaf kigan d umddakʷl
Ass-nna ten ikmmel rad as laḥ ddwa nnes
A t ukan yaɣ kra lɣṛeḍ iffuɣ-d mnid nnes
Brran g-isen tarwa wala lwalidayen
U Llah ini ra k issen men-dun ljibb nnek!
Lliḥ ukan seɣiḥ igr, sreseḥ iqqnḍaṛen
Σdeleḥ igr inu, neg as tiɣula, nefreg iggi nnes
Ma s netterar laksab a nn s-res ur zzgaren
Nut tiɣrad ḥ igr, nega as akkʷ tagudit
Yawi-d uznẓaṛ n ktubeṛ awiḥ s-is tayyuga nw
Ig-id Ṛebbi ṣṣabt d lqquwwt n imadaɣen
Yakʷi-d fell-ati yan inna ameẓ amud neg
Yurri-d uḍaṛ d ufus inu ar ka ttendamen
Awiḥ igr lli aḥ nesnxilif imadaɣen
U Llah ar d ak iniḥ a(y) aẓnkʷeḍ a lla-ɛawen!
Meqqar rad ili lgyud ar Tarudant
Ccahwa nu tera yyi aḍil ; tasa nu teɣʷi yyi g-isen
Ad nesaqqsa bab n jjnan ini ra aḥ adden
Ccahwa tega taṛumit ay-nna teẓeṛa teɣʷi yyi g-isen
Iḥ ak ur rad kcemeḥ, neḥada ka jjneb nnek
Nekka tt inn kiḥ ṭṭaleb ad ilan imḥḍaṛen
Ar nessaqqra s lɛilm ula lqqanun fhemeḥ t

[310] Si vous voulez écouter une partie de cette chanson, allez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=GsbCldpt0ZI

Γil-a jlan yyi laṣwar, Ṛebbi ṛṛja nu dar-k
Γil-a mdan yyi laryac, Ṛebbi ṛṛja nu dar-k
Illa-nn utbir ḥ bayn-assama, yili yyi g-isen
Usafar, teṛeẓ taskala, ɣaben injjaṛen
Γ ass-lli ḥ d-nekka Masst ad d-iwiḥ tamaḍunt
Nufa-nn yan uẓnkʷeḍ ḥ imi yan lɛin, iggawer
Ar inna yan ufus, ar inna yan uḍaṛ : aḥḥ a(y) imi dar-s!
Ad aḥ isṭer Ṛebbi, lxatem gan tagadda nnes
Ar allaḥ ay-lliḥ d-isukʷi izeṛi s idammen
Aḥḥ a ya(n) ajdaɛ ifulkin! Ṛebbi a kʷen issɣʷbann!
Maf ur teṛeẓit ljam tessukʷfem tagust?
Ad teddum dar uɛccaq iga mnid nnek
A s-rek ittemurri ar s-rek ittekka iqqbilen
A mu ttiniḥ nekki lmɛllem d wad itteɛdaln
Tukʷayin d ixʷllalen, imma wad itteɛdalen
Alkkawsu, rar as t a Ṛebbi ḥ iɣzdisen
Ur igi litcin, icc t, issen taḍfi lli g-isen
Amr yan t iccan iḥ sul illa ḥ waddag nnes
Iḥ idda ar d ilkem ssuqq, hat-inn wacc ibasel
Ttajer n udayen a t issaɣn i lmziyyt
Wanna iḥubba yan iffeɣ ar ten siggilen
Lḥubb iḥ iga ḍḍiḍ ra kʷen bḍu d ayt dar-k
Ar ak d ittegɡʷiz ḥ lqqleb iḥ mnid nnek
Ar iskar lḥal is ukan d-ik neggawer
Ad ukan nkeren, icɛel ḍḍuw, iggawer
Ukan ikcem t id lxuf, ifel t, meskin, lɛaqqel
Ukan, meskin, aḥeln iliḥ as ddwa nnes
Imṭṭawen ur ak ɛdilen iḥ illa lɛdu nnek
Icqqa lḥleqq lli teḥubba tasa ḥubbun nnek
A wanna ka iẓeṛan inna, ɣww-ad icca iɣardmiwen
Ur issen manikk a(y) iga yan ifel umddakʷl
Yuf awen a teccim algmaḍ d mnid nnes
Ura ad kʷen ifel kʷen walli terit ḥ lqqleb nnek
A tuf lmutt tudert i lḥleqq iḥ nit ihuwwel
Iḥ nn-iẓeṛa walli ran ḥ ifassen n lɛdu nnes
Ur yufa a s-is isawel ura ad d-is iggawer
Ukan ikʷti-d ay-lli zzrin ibbi jjhed nnes
U Llah ar nit unni ḥ ayyur ar nit ɣi-d iggawer!
Ilul-d ḥ wakal, issfaw, iluḥ-d iznẓaṛen
A ku-yan inna(y) ak is lla ḥ mnid nnes
Kud-nna iṛuḥ ukan ifel g-is tamaḍunt
A nn ukan g-is neluḥ asmmaqqel naddum
Mladd is ka giḥ itri ad ili ḥ jjneb nnes
Iqadda(y) aḥ iḥ ka g-isen nesswa iẓeṛi nu
Walaynni, ḥaqqan is ikufeṛ lqqleb nnes
A nn ukan g-is neluḥ asmmaqqel inu addumeḥ

Meqqar a ukan nalla amṭṭa nu ur huwweln
Iḥ g-ik lhawa teḥnnum ḥ lqqleb nnek
Imikk usafar ḥ lḥubb illa yyi nn ḥ dar-k
Wanna ira ayyis yawi-d ajdaɛ mẓẓiyn
Iḥ iffuɣ s umawal iga as rrkab iziyyn
Ar nit ismussu rriḥ azzar nnes iḥ d-gḥirn
Telkem teguḍi walli d-yiwin tasrdunt
Iḥ uzzelen tut lɛṭert, iḍeṛ-nn f ignzi nnes
Iḍeṛ-nn ucwari d uḥlas, ṛeẓin d iɣzdisen
Imma ayyis wanna k inna niwi ajdaɛ mẓẓiyn
Rad ak nit nemel ma(y) igan lɛib nnes
Iḥ idda ar d ak ikk afus n medden hann ur ɛdiln!
Meqqar as takkat rrbiɛ ula lɛlef iggutn
Walli izwarn s rrkab, ifek as lqqleb nnes

63-Ini d-uckiḥ[311]

Ini d-uckiḥ nekki d ixf inu ka yuḥeln
A ffuɣ, a lxuf, lqqleb inw ula tasa nnaḥ![312]
A lliḥ neẓeṛa irgazen llan ṭṭṛef nnaḥ
Afella nnek a lbṛej nḥ tama n usulil
Aḥ ann-itterus lbaz (...) wanaw nnes (??)
Urri-d awen a(y) iẓeṛi hann ɣay-lli tunnit!
Iqqenḍaṛen a(y) iswa dar willi turunin
Yak lwuṛd illa g-iwen ukan usafar?
Walaynni, id bab nnek iḥ awen cwwuṛen
Ur akkʷ iɣʷli watig nnek i wanna k iran
Aɛccaq, lmal iggutn ur a t issiḥil
Is ukan ran lḥaja ur-ta ikkin afus
Ay-nna(y) igan atig nnes ra ten ssufun
Tamment, hann illa g-im ukan usafar
Micc, id bab n taddart iḥ a ttemḥnnun
Walli(y) igan amaḍun ra s fekin imikk
Walaynni, Llah-ibaṛk, lfṛeḥ ixiyyern!
Γ ass-ad, wa ḥeqq-Ṛebbi ar kullu yuf ussan!
Willi zrinin ad awen iniḥ ur nessin
Manikk ra fell-i gin willi qqamanin?
Walaynni, turri-d, a lɛaqqel, tinit as,
Amarg n lḥbab ur tusin iṛaman
Ula dreken as isrdan, tasa ka ḥ llan

[311] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=agCxr_BCgts & https://www.youtube.com/watch?v=hQWtZuKP0ZE
[312] Refrain.

64- Ṣṣbeṛ iggutn[313]

Alaylala[314]
Lḥubb, imela(y) aḥ d Ṛebbi asafar nnes[315]
Ad ukan yili ṣṣbeṛ iggutn ḥ tasa nnek!
A g-ik ur yili zzreb, a ka ttecuwwaṛt!
Wanna teḥubbit, teg ten ḥ tasa nnek
Rad ak d-uṣelen agʷnes ufus nnek
Tamunt, lmktab as a ttilimt
Zzin, lmktab as a ttilit
Felen larzaqq igaderen, ar ka kkaten
Yan ismun Ṛebbi d usammun nnes
Hann iɛdel nit ad as ifek lxaṭeṛ!
Ad as isker ṭṭamubil, ar t ittasi
Zzin ad d-ibayyen Ṛebbi laḥqquq nnek!

[313] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=agCxr_BCgts & https://www.youtube.com/watch?v=HPFLmw37sW8
[314] S. Achtouk commence systématiquement chaque de vers par ceci.
[315] Refrain.

65-Tawnza***

Willi nufa ɣ-id, lḥuṛma nnun!
Ad d-issack Ṛebbi lmizan n ufus inu
Iḥ nn-isaqqsa winn d-ufan ḥ lmuḍε
Ar d as melin irgazen ma ḥ a ttilin
Ya Llah u ya Llah, a ɣay-d n luqqt!
Kullu ma(y) igan lbab ssṛmin aḥ
Neggal i lɣṛeḍ ar k id ukan nessack
Ugiḥ ad salaḥ lhemm inu, nekʷmmec
Imma lḥubb immut, mḍelen ixsan nnes
A Llah a cchut id bab nnunt mmuten!
Ur isul ma d tejjmεa yan s nniyt
Wanna k yad iḥubban, ar kʷen kkaten
Yan irban jjwija ḥ ixf n ccayt
Ukan ibḍu iḍuḍan i tesura nnes
Ukan ibḍu tawnza f iẓeṛi wallen
Ig-nn ṛṛcum i iḍaṛṛen, iqqen lxatem
Ad ukan fell-aḥ ṛẓemen i usmmaqqel
Zud iḥ kʷen yut s ujnwi ḥ tasa nnek
Ayyis, ad d-isahel Ṛebbi s umnay nnek!
Ad ukan sul ur tuḍḍeṛt lḥrir nnek
Ma k irgeln a ṣṣenduq, mel at aḥ t!
Ukan ma ra yyi d-iḍi tisura nnes?
Ad ukan g-iwen siggeleḥ isafaren
Nusi-d ukan f Ṛebbi laqqdam inu
Meqqar yaggug uɣaras fell-anḥ
Bezziz as d-usiḥ aḍaṛ inu, a ṛṛayṣ,
Fadd amussu n ɣid a yyi ur immnek
A walli nn s-iḥ ittazen-nn irqqasen
Bab n lfṛeḥ nekcem-d d lmaḥal nnek
Giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi ma kʷen yaɣn?
Lliḥ a k sul ur neẓeṛṛa ḥ tamunt
Ur akkʷ neḥtajja mad neqqʷay ḥ ifassen
Nega bu-lhawa, ṭṭemε ur aḥ ittawi
Ar iqqʷay walli yak ikkan ifassen
Iḥ as akkʷ yugʷl ljuheṛ ma s-tt issiḥel
Ass-nna ttenaqqaṣen lεlef ar a t ifel
Wanna(y) igan argaz is a ttecwwaṛen
A issan mani ḥ ṛẓemen i lmal nnes
Usiḥ-d ukan f Ṛebbi laqqdam inu
Iggut ṛṛja, walli giḥ ula nniyt
A fadd ad d-lkemeḥ ɣid a(y) ur imnnek
Γ-id a bedda iga d lmakan nneḥ
Akal i igidar ad d-lkemeḥ s umarg

I Ḍebbi a(y) itbiren ad illan tama nu!
Eg at yan i dduɛa, tallem ifassen!
A t isllem Ḍebbi, jjnjemen imṣmaṛen!
A sar ur gin lkṣiḍa ḥ ufus nnes!
Id mreḥba ma yyi id ukan iṛuḥn
Ur akkʷ iḥtajja a t id neqqʷay s imi nu
A tagʷmat f Ḍebbi tuf ti(n) laṣl
Mmaγ at ka f lḥubb, necrek tamunt!
Ur a kʷen zgereḥ men-dun iḥ temmutem
Iḥ neggul, ur neḥennt a(y) Imuslemen
Ur ilul wayyur iggawer ḥ tama nu
Ukan yut-nn uznẓaṛ nnes tama nu
A lliḥ kullu ḥrgen tamwin nnes
A zzin iɛdel yan ad as ifek lxaṭeṛ
I Ḍebbi a lbaz ṛẓem-d i rric wallen!
A eg at lbaz lgyad i rric wallen!
Iγleb, a flan, ignzi nnun tafukt
Iḍeṛ-d udlal iḥba k mnaṣṣa n udm
Imun wazzar n tewnza d ifer wallen
Ad ukan fell-a teṛẓemt i usmmaqqel
Yaddum kullu wadif ula ṣṣaḥt
Ara taγwrit a lbaz a nn ur maṭilent!
Yak ur d aṣmmiḍ a kʷent ikrefen
Ar ukan daḥ ikkʷmez ufus timiwt
Aḥḥ a taγʷrit tuḍa daḥ s ixf i ils!
Bennaqeṣ nnek a wad aḥ ur ifṛeḥn

66-Yan utbir***

Bismi-Llah ad daḥ nniḥ imurig, ar nettezyyan!
Lxʷbaṛ ɛdelnin, nera ad nesttu lhmum
I yan anḥ ibṛṛemn a issan ma f teṛṣa ddunit
Afulki d lmal iḥ llan ḥ dar yan a(y) ihnnan
Ur akkʷ rad fekin i ddunit, iḍfeṛ zud nekkin
Yan utbir illa yyi nn ḥ tasa nu iɣab fell-aḥ
Iḥ nenna ḍḍuṛ-ad hati kcemen aḥ d afus
Iḍfeṛ t id daḥ unwwac, ngirin d-itnḥ
Nella ukan ḥ tasa nnes, yili lḥubb ḥ ger-at-neḥ
Walaynni, ur a ten ittajjja lɛdu nneḥ
Iqqan-d inna ḥ ukan llan a g-is nettebṛṛam
Ar asen nettebiddad ḥ tama n lbab a t ẓeṛeḥ iɣ d-ukin
Neg-nn tuggas n lḥubb a bedda ger-at-neḥ
Yan aḥ igan lɛib ad ur iqqʷbel lxʷbaṛat
Acku lḥasada, ɣ ass-a, tega zund asif
Ɣar tengi wanna temmaqqar takʷi-d fell-as
Ḥtta wanna dar kra umṣḥab imil iffeɣ as afus
A asen sul ur gin lɛib iḥ t iwin wiyyaḍ
Iḥ as d-ifel taguḍi gguten ḥ tasa, ṣbeṛen as
Iḥ issɣrem lḥleqq larzaqq yuf as iḥ illeɣ afus
Yajj t i wanna d-iḥiyyeln ad g-is iẓli ṭṭṛef
Lmitel n tiremt iḥ tella taḍfi lli iziyyenn
Ur ak issen walli t issnwan, meskin, ad brrin
Iḥ as yad inna kra, ɣ ass-a, hann riḥ-nn dar-un!
Ar d-irggel tigʷmma d lbyut, iḥḍu i as
Ar isduqqur ar kiḥ laḥ yan ihuwwd uɣaras
Iḥ d-is mmaqqarn fekin as daḥ lɛdurat
Iḥ g-is illa ul ur a sul g-is ig laman
Yan dar kra n unṣḥab ar d-is ttejmɛan
Ar ittini ma t issfṛaḥn a t ur ɣiyyern
Taḍfi n iggi ils tuf aslal iḥ d-itteres
Lkdub iḥ llan ḥ yan ar s-rsen ttejmɛan
Meqqar g-is illa zzin ur t akkʷ sul ittehwwal
Kkuṣt lmsayl iḥ llant ḥ lḥleqq ar itteziyyan
Zzin d lmal ula ddin ula ljuda d-x nettat
Walaynni, ssket-ad ura ttiri a bla tumɣarin
Is sllan i teɣʷrit ttun luḍu d teẓallit
Ma k sul iran a Sidi Ṛebbi ula tabrat nnek
Iẓẓa benadem ḥ lḥubb ad asen isker mk-da ran
Acku netta ka t iḥṛegn ḥ tasa, igllin,
Meqqar d uggʷrn ur aḥ asen ittimim iḥ d-itteres
Waxxa t inn iga ḥ imi taqqayt ur a zzgarent
Meqqar s-isen sawaleḥ lɛaqqel nnes ur izzgi yat

Acku lmaḥabba zud tamaḍunt ur ittedawan
Meqqar d ak d-iwin lɛulama n Suss a t dawan
Iga ukan mk-lli ḥ temaḍunt is aḥ ittezayad
Iḥ as d ur iwin anṣḥab nnes ddan g-isent
Ur sul ihnni ḥ ddunit, γil-a, bla sin
Walli dar zzin nḥ walli dar kigan d lmal
Lawṣaf n zzin as nniḥ rad kʷen d-fasereḥ
Illa kra zikk ṣbaḥ n lɛid iḥ d-iffuγ
Ḳẓemen-d i wazzar ar afud, lksut ur d imikk
Ka-iga-tt llun, ixlleḍ kullu tilli γʷlanin
D ṣṣanḍala ḥ uḍaṛ, awrz nnes ar ittebayan
Ibṛṛem as lḥnna zund ayyur ass-ann d-ilul
Ar iswar ḥ iggi lamuzik ar nit ittebnγal
Γar asklu aḥ a ttilin ar d izuzwu wass
Iffuγ-d ilmmad istara ḥ kra n talɛrṣin
Ilin uggugen waman, ngin ka zund asif
Xleḍen ijddigen, giddin isγaren d wiyyaḍ
Iḥ d-immurri rad d-urrin s rryaḍ ad gaweren
Tannit lqqahwa d uzkkif injamaɛ-d, itteres
Ḳṛaḍyuwat llan ula ttillibizyunat
Wanna s tenna ccahwa teṛẓem-d nit i lbuṭun
Imma amaṛg n rribab ula luṭaṛ, γ ass-ad, balan
Meqqar nit teṛḍam a(y) Iclḥiyen amarg nnaḥ
Ṣabaḥ d Umm-Keltum ur aḥ tujji ad hnnaḥ
Acku nettenti tella lfuṣḥa zund aman
Tarwa n sskʷila ka yyi ihleken lli γranin
Wanna ukan iṭṭafn ṭṭumubil ma s ittebṛṛam
Ass n ljamɛ d lḥedd lliḥ akkʷ rad gaweren
Labblaj aḥ ann-itterqqas ar d izuzwu wass
Isli-d ttiran a g-is ittelɛab d-x nettan
Ula, a gʷma, ssinima ra ten d-isli kiḥ d-iffuγ
Acku Farid inna(y) ak ur t icabha yan
Xmsint n ccixat ar as issutel iḥ d-iffuγ
Illa kra iḥba ten wazzar nesen zund rric
Iḥ a ttecṭṭaḥ, iḥ a smussunt aḍaṛ d ufus
Iggi n lkuṛṣi aḥ ad d-itterqqas lγʷcim ur ɛaqqlen
Ar iṣɛiyyaḍ, ar ikkat s ufus, iffuγ t lxuf

67-Lfṛeḥ n γ ass-ad[316]

Alaylalala[317]
Lfṛeḥ n γ ass-ad iga yan ḥ lxaṭeṛ[318]
Nufa-d kullu medden fṛeḥen s-reḥ
Eg at ann kullu s medden sin ifassen!
Amin ad awen isɛad Ṛebbi a yan terwasem!
A k ig Ṛebbi d umazzal lxir nnek!
Ur iga ajmil iḥ d-nega laqqdam inw
Walli d crekeḥ tigʷmma ula laṣl
Ṛebbi a yyi d-yiwin d rzeqq n lfṛeḥ nnek
A(y) issugʷt Ṛebbi, a tigemmi, lxir nnes!
Sak aḥ kullu ḥ γid aqqa n tiṭṭt nnes!
Γar neẓeṛa willi g-iḥ itteḥnnawen
Yawi-d daḥ lqqleb inu imṭṭawen
Walli nn s-iḥ ittazen-nn iraqqasen[319]
Giḥ-nn s-ik udm n Ṛebbi, a Ssi Lḥusayn![320]
Lfṛeḥ n gʷma-k ay-ad d akkʷ ismun medden
Lla-ɛawen a yan mi iga lxaṭeṛ nniḥ t
Imma yan mu t ur iga Llah-ihnni-t
I Ṛebbi a ṛṛyuṣ lli d nemun kullu kʷen!
Ku-yan ig-nn tuggʷas a yyi yawes
Lfṛeḥ-ad, ad as nuddu laḥquq nnes!
I Ṛebbi a Rriḥ a teṛẓemt i lxaṭeṛ nnek!
I ra k inn sul lḥsab a(y) asmun inw
Ra sul γid nemmnger nekki d-ik
Iqqan aḥ ad nettenḍam iwaliwen
Willi d-yiwi Lḥajj ar afus inu
Aḥḥ a laḥbab lli d necrek tamunt!
Σṛcan, riḥ ad d-idun nsillimeḥ
S lɛaqqel ; imma iḍuḍan ur kʷen lkimen
Lbab nit aḥ d-idun mmaqqareḥ
Ar aḥ ittexllaṣ, Ṛebbi ra(y) s ixlleṣ
Fṛeḥ ayt, a willi d nemun kullu kʷen!
A Lla-ɛawen a(y) urti d-iṭṭayn ijjigen!

---

[316] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=80X_pfityn8 & https://www.youtube.com/watch?v=qjRNfB8iCk4 & https://www.youtube.com/watch?v=N2ul7Hez5Co & https://www.youtube.com/watch?v=hQWtZuKP0ZE & https://www.youtube.com/watch?v=Gcj9EqhAlNA

[317] S. Achtouk commence systématiquement chaque début de vers par ceci.

[318] Refrain.

[319] C'est ainsi que S. Achtouk prononce le mort *irqqasen*.

[320] Dans une autre version, S. Achtouk dit :

Giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi, a Ssi Lḥusayn!

A k ijjnjem Ṛebbi i fad a(y) urti!
Aḥḥ a taγʷrit inγuba wawal nnem!
Aḥḥ a taγʷrit uḍaḍ! Aḥḥ a ti(n) ils!
Aḥḥ ma ra ka issfled i wawal nnem!
A fell-ak ixlef Ṛebbi a(y) arraw n laṣl!

68-A sslam-ɛlikum[321]

A sslam-ɛlikum, a Lli-iɛawen a willi d-ufiḥ
Laqqdam inu f Ṛebbi kad d-iwiḥ a kʷen ẓuṛaḥ[322]
Laqqdam inu f Ṛebbi d irgazen zund nekkin
Ur g-iḥ lkiber, yan aḥ iɣeran a rad d-lkemeḥ
Ur g-iḥ a bla win Ṛebbi d irgazen lli sugʷrnin[323]
A yuf ya(n) urgaz n lmliḥ lmlayen d lbillat
A yuf kullu ddunit ura lawmal lli g-isent
A yan daḥ iran ad skeren irgazen sugʷrnin
Wa ɣar lkelma d lqqul, inaqqeṣ i ṭṭemɛ n ddunit!
A ur ittini ɣww-ad ura ɣww-ad, medden gaddan akkʷ
Yan ḥ ur ẓeṛin lɛib, ad asen ur iffuɣ afus!
Lḥuṛma nnun a yan igan afhim, urri-d ukan!
Wa tagʷmat n yan a s-tt igan d ljib iɛmmeṛn!
Wa acku lmal, nettan, af ad xllun ajaṛif
A saken aɣaras i lbḥuṛ, saken t inn i ignwan
A yat ka ḥ ur iqqin lbab, ur g-is issugʷer yat
Iḥ k ifel wafud ula ṣṣaḥt ur a tent t id irar
Lḥuṛma nnun a walli dar irkan-ad n ddunit!
A t iffuɣ lkiber waxxa ɣlin ar ignwan
Ur iɣʷla f Ṛebbi a t id iluḥ ar kiḥ iḥada akal
Wa ar ka nettini ma yaɣn ɣay-ad n ddunit!
Lliḥ iffuɣ uɣaras a lasrar lli g-isent[324]
Iḥ yad nekerent ibbi yyi nn unẓaṛ i tuzunin
Iffuɣ laman asif, iḍeṛ-d lḥma, ar iḥḥṛeg akal
A ziɣd lḥasada, nettat, as ɛmmeṛn lguman
A ziɣd nnamima ad aḥ isṭer kad nniḥ
Wa kul-ci nnamima ad aḥ iskern mk-ad lkemeḥ
A ccahwa tejlit ukan, medden fekan i taganin
Ifṛeḥ g-iḥ Cciṭan, nettan, ufan s-inḥ aɣaras

---

[321] Si vous voulez écouter cette chanson, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=80X_pfityn8 & https://www.youtube.com/watch?v=Yu4hNI54nQ8&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Ddmf1cd_VtA&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Ddmf1cd_VtA & https://www.youtube.com/watch?v=qjRNfB8iCk4 & https://www.youtube.com/watch?v=N2ul7Hez5Co & https://www.youtube.com/watch?v=f2a486f6En8 & https://www.youtube.com/watch?v=hQWtZuKP0ZE & https://www.youtube.com/watch?v=zKit2rNXC1c & https://www.youtube.com/watch?v=6BG0gwO9ERY & https://www.youtube.com/watch?v=Gcj9EqhAlNA

[322] Refrain.

[323] Dams une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :

Ur g-iḥ a bla win Ṛebbi d irgazen lli rad d-bdereḥ.

[324] Idem.

Lliḥ teffuɣ lbaṛaka i lasrar lli g-isent

A a ya(n) igan igigil, ṣbeṛen i lḥukem zund nekkin
Ur iṭṭaf arraw ula laḥbab lli dar-un
Iḥ nit uḍeneḥ, ur a nn s-reḥ ittaggʷa yan
Ma zza sul ira ya(n) iṭṭafn lwalidin nnes?
Iḥ d-iṛuḥ yaf ten id ; iḥ d-iffuɣ mdin as
Ar asen akkan dduɛa, ad asen isggem Ṛebbi ccuṛ!
Ur sar ikki tammara, ura izzri g-isent
Iẓẓall as Ṛebbi nnuṛ, ifek as lxir n ddunit
Iẓẓall as lqqubul, inna s ka nnan idrek as
Iḥ ka inna ya(n) wawal isfiss akkʷ aḍwwaṛ!
Illa kra netta, ya Laṭif, skeren udm iga zund ifis!
Ur dar-sen illa warraw, ur dar-sen lbillat
Inaqqeṣ as Ṛebbi ḥ rzeqq, iṭuwwel asen ḥ lɛmmuṛ
Iḥ ka(y) inna ya(n) wawal ismaɣ akkʷ aḍwwaṛ!
A ya(n) iran lxir aḥ as llan d lwalidayen nnes
Illa lfiraqq n ddunit, iɣleb win lqqber d lmutt
Iḥ temmut inna-s i dderrit labudd ad aḥelen
Iḥ nit illa baba-s itahel ra ten id iṭṭay
Iqqan-d ad jlun, ar tellin ḥ imi n iḍuṛan
Iḥ nit uḍan nḥ allan ur sul issndem yan
Iḥ yad icca ya(n) wass issakʷi smmus![325]

[325] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Iḥ yad icca ya(n) wass issakʷi kkuẓ ussan!

69-Meqqar a ukan allaḥ[326]

Meqqar a ukan allaḥ ur nessndem yan![327]
A yan iffeɣ lɣṛeḍ tuf lmutt tudert nnes
Ad aḥ isgnɛ Ṛebbi f ay-lli dar-neḥ!
Ad d-izzugʷez Ṛebbi lgnɛ i yan igʷmmern!
Ad ur iblu ɣar s lḥubb ar ten jllun!
A bab n lhawa izug ukan igllin!
Ar allan f umarg ukan ar ten jllun[328]
Inna ḥ izri ar t ixllu zud ifis
Iqqan-d ad ifel walli t iḍṛṛan
Ukan ar t ittehul walli t iḍṛṛan
Aḥḥ a(y) aḥbib nekcem ka f lɛib nnun!
Is a ttawiḥ ṛṛja inna ḥ rad nemiqqir[329]
A k ukan ẓeṛeḥ, ikcem-d yyi lḥubb nnun
Ar yyi d-ittawn uṣmmiḍ zund lmutt
Imṭṭawen ukʷin-d i wallen zund asif
A ccan id bab n jjnan lxir ḥ lɣllat
Imma ya(n) ur ikrzen a(y) iqqnɛ, igglin!
A tanna ur iṭṭaf ḥ lmizan mmenɛent as
Illa ma ukan izrin, netta, ḥ uɣaras
Anni-nn urti ur t ukan iqqabel yan
Illa g-is waḍil yugʷl ka tiẓeṛmin!
Ura litcin ixleḍen, netta, d lbanan
Ar as ittesutul, iliḥ as aɣaras
A yurri-d nit ar ten ḥḥṛegent teguḍiwin
A wanna(y) iran a(y) ismed lɣṛeḍ ḥ lɣllat
Iḥ ill[330] *unẓaṛ a nn nit iḍi tigiwin*
Ikrez akkʷ akal nnes a t iffuɣ uɣaras[331]

---

[326] Si vous voulez écouter cette chanson, elle se trouve dans cette vidéo qui se trouve dans ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=80X_pfityn8 & https://www.youtube.com/watch?v=Yu4hNI54nQ8&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Ddmf1cd_VtA&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Ddmf1cd_VtA & https://www.youtube.com/watch?v=qjRNfB8iCk4 & https://www.youtube.com/watch?v=N2ul7Hez5Co & https://www.youtube.com/watch?v=f2a486f6En8 & https://www.youtube.com/watch?v=hQWtZuKP0ZE & https://www.youtube.com/watch?v=zKit2rNXC1c & https://www.youtube.com/watch?v=6BG0gwO9ERY & https://www.youtube.com/watch?v=Gcj9EqhAlNA & : https://www.youtube.com/watch?v=hQWtZuKP0ZE & https://www.youtube.com/watch?v=zKit2rNXC1c

[327] Refrain.

[328] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

Ar allan f umarg ukan ar ten brrin

[329] Idem.

Is a ttawiḥ ṛṛja inna ḥ rad ilin

[330] C'est *illa*.

[331] Idem.

Ajjin ayda n midden, a t akkʷ ur ihuwwil!
A hann lḥḥṛam a(y) ig i walli t iγlliln!
Aḥḥ a lmeskin, γ ass-ad, a(y) iqqnɛ ukan!
Iḥ a ka sswan iẓeṛi nnes d lqqleb nnun
A wa Ssi Sɛid a(y) iga d lmuḥibb nnaḥ
Sɛid u Lḥajj, ma(y) igan lγṛeḍ a t id awiḥ?
Rwaḥ ukan a nemun nekki d-itun!
A yan iffeγ lγṛeḍ tuf lmutt tudert nnes
Walaynni, ssaɛt-ad ur issṛḍa yan
S ay-lli irban a ten iqqabel, qqnɛun is
A hann ayda n midden aḥ as ibidd lḥal!
A yan iḍfuṛn ccahawat n ddunit
Ukan idfuṛ Iblis, netta, ar ten jllun
Ay-lliḥ kullu fekan medden i taganin!
A ɛmda nnes ass-ann ḥ immut iggʷiz akal!
A ma ra nn-yaf i bla inna γid iwin!
Ad aḥ ifek Ṛebbi ṣṣbeṛ d lqqneɛ n ddunit!
Inna ḥ llan lḥbab ra ten id lkemeḥ
Ur a ten ḥgeṛeh, ur yyi yaggug uγaras
A hann ur g-igi ṭṭemeɛ, ur yyi hmmin
Inna ḥ llan laḥbab inw iqqadda(y) aḥ

70-Riḍ a(y) k iniḍ[332]

Riḍ a(y) k iniḍ a(y) aḥbib
Lɛaqqel illa-nn dar-k
Iḍ ar kʷen siggileḍ
Azal ar kʷen siggileḍ
Ar lligḥ nebḍa d lwalidayen
Neffuɣ tamazirt
Ukan iqqar lqqleb nnek
Lkufeṛ ur ɛdilen
Sidi Ḥmad u Musa
Keyyi d ayt dar-k
U man a tegit a(y) ajdaɛ?
Kad ifulki ssrej nnek!
Ur ak itteṣum i bla
Bu-miyya nḥ iqqenḍaṛen
Imma lmeskin a k itteṣum
Ar-iḍ yawi g-iwen
Tamḍunt n sa iyyiren
A tejji nḥ ur jjint ;
Llah ar d ak iniḥ!
U Llah ar d ak iniḥ!
A(y) aẓnkʷeḍ, a Lla-ɛawen!
A Llah ar d ak neg lgiyadat!
Ar Tarudant
Lliḥ a nn ka nessaɣ s
Igr s iqqnḍaṛen
Iziker lli nn-nega s taɣult
Nefreg tamwin nnes
Ar as netterra izgaren[333]
Ad s-res ur zzgaren
Tiɣrad ḥ igr
Neg as akkʷ agudi
Ad ukan neẓeṛ tifawt
Neg as tayyuga nu
Yawi-d g-is Ṛebbi ṣṣabt
Lqquwt n imadaɣen
Iffi-d fell-i yan
Inna yyi:" ameẓ afud nnek!"
Neddu s dar cceṛɛ
Inna yyi:" ameẓ afud nnek!"

---

[332] Si vous voulez écouter une partie de cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=GsbCldpt0ZI & https://www.youtube.com/watch?v=hQWtZuKP0ZE

[333] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

Ar as netterra laksab

Nurri-d d uḍaṛ inu d ufus
Ar ka ttendamen
Imma a(y) ig lɛic a(y) imi nu
Γar ar ka tteṛẓumt
Iwin igr lliḥ a nesixilif,
Nekki, imadaγen
Ara, faser yyi a imi nu
Lqqiṣt n yan umddakʷl!
Iga winw, nega winnes ;
Γmek-lli n lwalidayen
Ass-nna ten ur ẓeṛiḥ
Ar allaḥ s lḥubb nnes
Ass-nna aḥ ur ẓeṛan
Ar allan s lḥubb inu
Anwwac hat-inn, nettan,
Igabel azmez nnes
Ay-lliḥ yufa winw
Inna i asen maf tehulem
Mad kawen yaγ? Urri at d!
Aywa ibabel kʷen
Ar as ittegalla s lḥḥṛam,
A yamen umddakʷl
Ur nesameḥ i ddunit,
Iḥẓẓaren ar gguten
U Llah a kra issenn!
Is iṭṭaft amddakʷl
Ur ak ittegiwir bla
Iḥ as inna badel tent
Rwaḥ ayt ad d-nebrrem!
Rwaḥ ayt a nn-neffuγ
Ḥaqqan ha mlyun
Niwi t ad as ggalleḥ
A wanna iḥubba yan,
Iffuγ ar ten siggilen
Rad as isskʷṛhu tarwa
Ula lwalidayen
Lḥubb iḥ gan ḍḍiḍ
Ra k bḍun d ayt dar-k
Ur a ak itteggʷiz iṭṭeṣ,
Lqqleb nnek hulen
Kud-nna tegʷent, itteres ak d
Ukan ḥ mnid nnek
Kud-nna ḥ d-ifaqq icɛel ḍḍuww
Urrin iggawer ukan ikcem k lxuf,
Ifel k, a mskin, lɛaqqel
Ini d uckan a ka ṣbeṛen,

Ur a yaf ddwa nnes
Icqqa lḥubb iḥ ak nit
Iḍeṛ f gar idammen
Ar ittanef, ar ak iskar
Ḍḍiḍ ḥ mnid nnek
Icqqa lḥleqq-nna lli f teṛbbit
Tasa ; ḥubbun k
Imma iggru-d lfiraqq,
Ifel k^{w}en i lγ^{w}bayen
A tuf lmutt tudert
I lḥleqq iḥ nit ihuwwel
Iḥ nn-iẓeṛa walli ira
Ḥ ifassen n lɛdu nnes
Ur yufa a s-is isawel
Ura ad d g-is iḍuwweṛ[334]
Ukan ik^{w}ti-d ay-lli zzrin
Ibbi jjhed nnes
Tasus kullu ṣṣaḥt nnek
Ar ka ttaddumt!
Wanna k iẓeṛann
Inna, γww-ad icca iγardmiwen
Ur issen manikk a(y) igan
Yan ifel umddak^{w}l
Yuf awen a teccim
Algmaḍ d mnid nnes
Ur ad iḥ k^{w}en ifel
Walli terit ḥ lqqleb nnek
U Llah ar nit unniḥ
Ayyur ar γid iggawer!
Kullu laḥwal-ad issfaw,
Iluḥ-d iznẓaṛen
A ku-yan inna i ak
Is llan ḥ mnid nnes
Kud-nna iṛuḥ ukan
Ifel g-is tamaḍunt
A nn ukan g-is neluḥ
Asmmaqqel ; naddum
Mladd is ka giḥ itri
Ad iliḥ ḥ jjneb nnes
A t ukan neḥada
Ar g-is nesswa iẓeṛi inw
Walaynni ḥaqqan
Is ikufeṛ lqqleb nnes
Meqqar a ukan allaḥ

[334] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Ura ad d-is iggawer

Amṭta nu ur t hulen
Iḥ ukan g-ik lhawa
A teḥnnut s lqqleb nnek
Imikk n usafar n lḥubb
Illa yyi nn ḥ dar-k
Yan iseɣan ayyis
Yawi-d ajdaɛ mẓẓiyyn
Iffuɣ s umawal
Ig as rrkab iziyynn
Ar t ismussu rriḥ
Azzar nnes iḥ d-ɣiren
Telkem teguḍi walli
Iwin-d tasrdunt
Iḥ as inzel tut lɛṭeṛt
Iḍeṛ-nn s ignzi nnes
Iḍeṛ-nn ucwari d uḥlas
Ṛeẓin t ḥ iɣzdisen
Ula(y) ak innan, yiwi
Ajdaɛ mẓẓiyyn
Rad ad k nemel
Mad igan lɛib nnes
Iḥ idda ar d ikk afus
Idllalen ur ɛdilen
Waxxa(y) as takkat ṛṛbiɛ
Wala lɛlef iggutn
Walli izwarn s rrkab
Ur iffeɣ lqqleb nnes
Ur jju laḥ allaḥ
Ay-lliḥ iwiḥ tamaḍunt
Lliḥ neẓeṛa ayyis umlil
Ila sslaḥ idreken
Yili ka sslaḥ n wurɣ,
Iiɣ^{w}i t umnay ihrecn
Ar allaḥ ay-lliḥ
D-nessuk^{w}i izeṛi s idammen
Aḥḥ a ya(n) ajdaɛ ifulkin!
Ṛebbi a k^{w}en issɣ^{w}bann!
Maf ur teṛeẓit lgyad,
Tessuk^{w}fem tagust?
Teddum dar uɛccaq
Igan taggada nnek
A s-rek ittemurri, ar s-rek
Ittekka iqqbilen
Aḥḥ a mar yufan a lbaz
A k ig d umddak^{w}l!
Ad ak d-ittawi ikccuḍen,

Izdem awen
Issreɣa ak d ura lawḍa,
Isres as k t id ḥ dar-k
Ar ak ikkat azuzwu
S ifassen n lḥbaqqt

71-Imuttal[335]

Iffuγ aḥ d lɛib iggutn, illa yyi ḥ ufus
Kull-mma fekiḥ ig zud iḥ t nn-yiwi wasif
Ad ameneḥ s Ṛebbi, ssaɛd inu aḥ ur illi yat
Lxir ar ten nekkrez lɛaṛ ka s a yyi itturri
A ḥḥeṛa nefaqq i ma g-i(n)ḥ isalan lxir
Kullu tagʷmat neẓẓa g-is wala lafamil
Ku-yan d lγaṛaḍa nnes a t inn ittawin
Ini tt iqqʷḍa inna hann keyyi ka yyi illan!
A k uṣṣuḥ, newrri-d, a flan, a wa, nuṣṣuk
Yan ifhemn ar rad d nesawal iḥ llan
A Lla-iɛawen ukan ad daḥ fell-awen ssllemeḥ
I Ṛebb a(y)t a lḥbab a kra (y) aḥ issutln!
A yak ur g-is lɛib iḥ fell-atun ruweleḥ
Nebbi-nn laqqdam dar yan aḥ ur irin
Hann ur d imurig, a flan, a yyi issṛmin!
Willi d g-is ttemiggireḥ a sul ur illin
Ddan ayt lhawa γil yan ṭṭṛef n yan
Lbaɛḍ ijla ten ṭṭemɛ, ha kra immut ukan
Yagur-d ccabab-ad, ur sul issntel yan
Iḥ nebidd ḥ usarag ar fell-ati ttakʷin
Ganen-nn kullu tuggʷas, creken ya(n) wawal
Mmaγen f wawal-d n Teclḥit a t mḥun
A kʷen sreseḥ, a rribab, nekcem i lmaḥal
Lliḥ neẓeṛa medden gan kullu s-iti yan
Iḥ nebbid ḥ usarag ar ttesllat i imuttal
Ma ma as inna nega ṛṛayṣ walakin
Γwwann ar daḥ ittenḍam γar f temγarin
Γar i bla s lḥubb ar fell-as isawal
Ma zza iran lḥadit waxxa tt nesawal?
Illi lkemen medden, γil, nekkin, as urriḥ
Γ-illi ḥ nut lɛaṛbun, nekki, ka t issen
Iḥ nedda s temzgida ur akkʷ illi limam!
Iḥ nedda s dar ṭṭelba ur ann nettafa yan
Iḥ nera ssulima γʷiḥ tawala fell-as
Ur jju-d g-is nenaḍeṛ kra (y) aḥ issusmn
Men-dun qqellt n lɛaṛaḍa, a flan, a nettannay
Igud Iblis medden dar takat as ukʷin
Iγarasen n lɛdab, a flan, a yyi immalan
Γar ar s-res ttazzaleḥ ur as akkʷ nefaqq

---

[335] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Ddmf1cd_VtA & https://www.youtube.com/watch?v=_rqWz5pQSiQ&feature=youtu.be

Kullu ṭṭemɛ ad aḥ ihleken a(y) lliḥ netlef
Iḥ ukan tennit uhu, tarem t nn awal
Wanna s tiwit tuggʷa, fek as ukan imikk
I rad ak nakeṛen Ṛebbi, inakeṛ k ṛṛaṣul
Ur akkʷ iskir lḥsab nnes ass-ann iḥ immut!
Iẓiyyeṛ as lqqber gin kullu s-is lxuf
Yasi-nn Menkuṛ uzzal, yasi-nn akuṛay
A ɣinn ur g-is ṭṭajat ur luṭilat
Hann ur g-is ṭṭumubil wala ṭṭiyyaṛat!
Γ-inn ur g-is illi lbank ur illi ssalaf
Men-dun laɛmal lli dar-s as ittenṣiṛṛif
Inna yiwi ɣ-id, a flan, a ra nn-afin
A yan ijlan, urri-d, a gʷma, s uɣaras![336]
Eg at argaz, jjnjem-nn xemsa-ṣalawat
A yan ifekan i tagat ur ikka aɣaras
Waxxa ukan ttazzalen i ra sul ṛmin
Ddunit tega, ɣil-a, zun tusit lmayyit
Kul-mma s-tt inn iḥadan ar asen tt allan
Kud-nna ḥ ten inn mḍelen, yurri s lmaḥal
Igguz as d lhemm iggutn wala sul aṭṭan
Ur igi ad sul iffuɣ a ten inn iqqil lḥleqq
Γik-ann a(y) iga urgaz iḥ nit iṭṭaf lmal
Ar ittaḍeṛ, ar iḥḥleb, a flan, ur iciwwiṛ
Iffuɣ asen afus, iḍeṛ-nn, yawi ten wasif
Tegt lɛin i lɛdu, gan kullu s-isen yan
Meqqar d lwalidayen lli t ur nnin
Iḥ ur iṭṭef lmal iggutn ur t akkʷ irin
A ddunit ɣar ṭṭemɛ as kullu ttenṣiṛṛif
A miyyat-ɛam n tudert iḥ tt ikka yan
Iḥ ur isker lḥbab nnes ur isala yat
A k ur isfṛeḥ ccbab nnek a walli ḥ llan!
A ya(n) wass ka ra taḍent, iliḥ asafar
A yaddum kullu wadif ; azzar ra yasus
Iẓuṛan ḥ udm, ma zza iran a k inn iqqil?
Wanna mi ifeka Ṛebbi, ra k inn uṣṣuḥ
Ma mi terit lkiber! Skar ukan lxir!

[336] Dans une autre version, S. Achtouk dit :
A yan ijlan, urri-d, a lxawi, s uɣaras!

72-Ad ameneḥ s Ṛebbi![337]

Alalay lala laylal dalalay
Γ ass-ad waḥeqq-Ṛebbi ar kullu yuf ussan!
Alalay[338]
Lla-ɛawen a kullu daḥ d-iwen nensillim
A willi d-ufiḥ ḥaḍeṛen kullu ḥ lfaṛaḥ[339]
Ha(yy)-aḥ nusi-d iḍaṛṛen inu s lmakan-ad
Tirrugza d ljudawt ula sul lxir
A nn-neẓuṛ ya(n) unmuggar walli mi maṭeleḥ
Zud iḥ d-ilul ad as ḥyyileḥ lfaṛaḥ
Ldiḥ-d ilmma ad as ḥiyyeleḥ
I Ṛebbi ayt a lḥbab a kra(y) aḥ issuteln!
Eg at nn kullu s Ṛebbi turawin nnun!
Im Ṛebbi a lfaṛaḥ a k^{w}en ikmmel s lxir!
Im Ṛebbi a lmaḥal-ad a k^{w}en iɛmmeṛ s lxir!
Idum lhna iṛḥem daḥ willi t inn ikkan
Γ ass-ad waḥeqq-Ṛebbi ar kullu yuf ussan!
Tidduk^{w}la n irgazen tera nit lyaqqin
Waxxa zriḥ f tizza ula sul lqquṛṭaṣ
Kullu lḥbab lli d a necrek ukan lxir
Ur jju aḥ yaggug uḍaṛ ɣinna aḥ a ttilin
Hann irgazen nna d iṣṛṛef yan lxir!
Iga nit muḥal ad d-is frreqen ar lmutt
Miyyat-ɛaam n tudert iḥ tt ikka yan
Iḥ ur iskir lḥbab nnes ur isala yat
Ya(n) wass ka ra taḍent yiliḥ asafar
Yaddum wadif, azzar kullu ra yasus
Iẓuṛan ḥ udm, ma zza iran a t inn iqqil?
Wanna mi ifeka Ṛebbi zzin ra k ukan uṣṣuḥ
Ma mi terit lkiber? Skar ukan lxir!
Ad aḥ imela Ṛebbi d-is nit immut lxir
A lliḥ neẓeṛa ajddig n lxrif aḥ a ttilin
Ddunit badelent, badelen kullu limuṛat
Kullu ma terit ur a dar-k ikk amr ya(n) wass
Walaynni, turri-d lɛaqqel tinit as
Ha daḥ ya(n) uqq^{w}ṣiḍ ur-ta (y) akk^{w} imaṭil
Iga win ɣil-ad iggut mani kullu yut
Qqddemeḥ s-ik Ṛebbi, a zzin, ula ṣṣaliḥin
A ur itteɣar lqqleb nnek iḥ s-ik isawel yan

---

[337] Si vous voulez écouter cette manfique chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Y0JCcIykSrU & https://www.youtube.com/watch?v=_f4zF_vHYcc

[338] Refrain.

[339] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

A willi d-ufiḥ ḥaḍeṛen kullu ḥ lmaḥal

Walli iran a kʷen ẓeṛen ilin ḥ lmrtan
Ur a g-ik yaf azmez ar kiḥ nn akkʷ ukʷin
Iggut usmammi lli d-netteluḥ iḥ nemmaqqar
Walaynni, lqqleb nnek nnran asulil
Waxxa d-nettluḥ kda n imṭṭawen fell-ak[340]
Tugʷi lḥanana a g-ik tili ya laṭif
Nega nit zund amaḍun nili ḥ lxaṭaṛ
Walaynni, ṭṭelba gguten, a xuya, fell-aḥ
Ad ameneḥ s Ṛebbi, najj ismummuyen teṛmit
Ddunit willi ra g(in)ḥ iḥnnu kmmelen
U Llah a bla taguḍi ukan a mi ṣaḥaḥ!
Ar mdduḥ zund uzzal mi terγa takat
Hann ur d lxir ad a(n)ḥ ukan ixaṣṣan!
Ula ṛṛaḥt a lḥbab iska fell-i terwulem
Ku-yan d inna ḥ d-isrum akuṛay nnes
Ar yyi ṭṭayen zud uccen ur akkʷ necci yat
Kullu kra (y) aḥ iḍlemn ur yyi ssiḥeln
Ur as neḥsad ddnub inu iḥ a ten ttawin
Yan iskern kra ifru ten kiḥ immut[341]
Nega ṛṛayṣ n lblad, nestara kullu Suss
Men γ ass-lli ḥ mẓẓiyeḥ a lliḥ neṣleḥ
Ad awen sstawaḥ lhemm ḥ inna ḥ nemmaqqar
Ur jju d g-i(gn)ḥ ibayyen, axuti, wanas
Walaynni, γ ass-ad ur sul aḥ issen yan
Kigan d lɛib iggutn a fell-a ttinin
Ula ijrman igguten a sul ur neḥuc
A mid uqqʷbil aḥ igan ḥ ufus nnes, nefṛeḥ
Ar yyi skaren ssrbis inna ḥ nemmaqqar
Awin ṛṛja s lḥubb inu ula ma s nniḥ
A γar, a gʷma, lblad inu aḥ necca akuṛay!
Ili irgazen lli g-i isawalen s lɛaṛ
Γʷin accbaṛ n tiḍaf γar s ya(n) mennaw
Ku-yan d inna ḥ ad ittesrraḥ lqquṛṭaṣ
Ur neẓeṛa mad d-ittesrraḥn ḍḍṛebat
Ura lxʷbaṛ-ad ihrecen lli mu sllaḥ
A walli giḥ ḥ lbab, nekkes asen tasurt
Ad ukan sul ittazzaln, asin akuṛay
A mani ḥ yad ur mdin fell-aḥ a yyi yut!
A walaynni nessuggʷa-nn kullu mani kkan
Urmen-nn lbxur-ad igguten ura tukʷmsin
Ura lḥruz ur iga lḥal mk-lli ran
Armen id bu-lkdub ar ten fell-i tuṣṣun

---

[340] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Meqqar ad d-nettluḥ kda n imṭṭawen fell-ak

[341] Idem.
Yan iskern lɛib ifru ten kiḥ immut

Nenna as:" hann immnɛ iḥ sul illa ḥ lfṛeḥ!"
Rzeqq iḍmen t Ṛebbi, hann ur ixaṣṣa yat!
Iḥ iga anẓaṛ ur idrek yan a t inn irar
Iḥ inaqqeṣ ur as idrek yan a yyi t akkan
Ifeka tt i Iblis a t nɛeleḥ ka fell-aḥ illan!
A walli igan ḍḍaɛif ra icc akuṛay
A yan ifekan i tagant illa ḥ lxaṭaṛ
Iḥ ur iẓeṛi wagrzam illa sul ifis
Nḥ as iqqes ulgmaḍ ur yufa yar aman!
Iḥ akk^{w} injem ḥ kṛaḍ-ann, ra fell-as uṣṣuḥ
Ṛebbi lli gan ḍḍiḍ nnes, netta a ra ten yut
Ṛebbi kiḥ ran ad d-ibayyen lḥaqq ikmmeln
Ur as ijla mani d-ittesrraḥn takat
Is neḍaleb i Ṛebbi ad asen ffin aman
Nḥ ann akk^{w} g-isen issreya ta-lli aḥ issiḥeln
Ad asen cwin ibrdan ula sul afus
Imma hann tagat iga t nit, ur a ten tut!
A yar iḥ tut a tagat willi ttaḥelnin
Irin ad gin d tagadda nnes ad yyi kkisen ccan
A walli iran a kad daḥ yarem timuttal
Igan zund yan immayn f wasif a t irar
Ar nn-itteluḥ ifregan ḥ ufella waman
A kullu kra mu nn-ṛẓemen s-iḥ asent iwin
Iḥ nn akk^{w} yad-lli ḍeṛen yawit nettan nit
A yan izzrin ḥ tudert ussan ixiyyeren
Imil igg^{w}ru asen d ar sul itterfufun
Ur ad asen imim ugg^{w}rn ula sul aman

73-Tifawin[342]

Ad awen d-ɣereḥ a ssadat kullu nnun, a Suss
Ad d-ibayyen Ṛebbi ḥ lɛaqqel inu tifawin![343]
Ilammad ssllemen iḍaṛṛen, isllem wakal
Iga bismi nekcem-d daḥ s lmaḥal nnaḥ
A ɣ illi s nemyar a g-isen ukan nettewnnas
A wa a Lla-ɛawen ad d-idun kullu nesillim
A willi d-nufa ḥaḍeṛen kullu ṭṭṛef nnaḥ
Ilammad ssllemen iḍaṛṛen, isllem wakal
Amddakʷl inu lli d akkʷ necrek lxir
Lḥajj Aɛccaqq iga, a flan, amr winnaḥ
Wa ḥeqq-Ṛebbi, yugʷer kra kullu illan
Iḥ yyi d-yiwi ṭṭemɛ s lfṛeḥ nnun
Ur yyi d men-dun willi ttinin
Ad yyi bḍun d wwad d necrek lxir
Lḥajj Albensir a hati ḥ ṭṭṛef nnaḥ
Lḥajj a t mmiggireḥ a ka sul nemun
A hann ur-ta jju d-ibayyen lmatal nnun!
A ɣar ixʷla wanna g-iwen ittawin lɛaṛ
Wa ad ameneḥ s Ṛebbi ssaɛd inu aḥ ur illa yat
Ixaṣṣa (y) anḥ uṣllab iṣḥan a yyi nn-ikkat
Lliḥ ann ur ttebendaqeḥ ar k id lkemeḥ
A lukil n ugllid illa ḥ ṭṭṛef nnaḥ
A eg at nn kullu s Ṛebbi turawin nnun!
I wa a Lḥajj Σssu d Ṛebbi as iṭuwwel i layyam
A gan argaz iḥubban kullu lmsakin
A walaynni turri-d, a lɛaqqel, tinit as
A(y) immi ḥnna, tudert tuf yyi tt lmutt
Nega waḥdu yyi mad d ttemunaḥ ur llin
A nini ṛṛja-f-Llah ur sul illa laman!
Ur illi bla ma k id isnalan i takat
Urmeḥ lɛum n tergʷa, narem wi(n) wasif
Bbiḥ lbḥuṛ, u Llah a mk aḥ issiḥel yat!
A walaynni a ḍḍuṛ-ad a yyi tasim a(y) aman
Ḥiyyelen-d imḥsaden, sḥacan aḥ awal
Ula laqqdam lli d-nesmussu s isuyas
Ikkis anḥ lḥal ad akkʷ sul nekk inna riḥ
A willi d kullu neṛbba a aḥ ur irin lxir
Neggumma ad iliḥ lɛaqqel iḥ necca akuṛay
Kullu nniyt inu kad aḥ yakkan i tillas

---

[342] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=rXIO0wobGhs & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/rays-said-achtouk-2 & https://soundcloud.com/ait_oussais/sets/achtouk

[343] Refrain.

Kul-mma d munaḥ neg nn ka s-res lyaqqin
Inna (y) aḥ hann ur ad d-ik frreqqeḥ ar lmutt!
Ar as nemmal medden d a ur issin a ten nessen
Ass-nna ḥ nit issugg^{w}a, a flan, sserr nnaḥ
Yurri-d eg ḍḍiḍ inu, ittu (y) akk^{w} lxir
Ar isawal lɛib inu inna ḥ ur lliḥ
Lḥajj Lkṛat (??), im Ṛebbi ad ak iṭuwwel i layyan!
Ad fell-awen ixlef Ṛebbi lxalifat n lxir!
Γ illi feleḥ amud as ruraḥ iḍṛefan
Wanna d munaḥ neg-nn ka s-res lyaqqin
Inna (y) aḥ hann ur ad d-ik frreqqeḥ ar lmutt!
Ar as nemmal medden d a ur issin a ten nessen
Ass-nna ḥ nit issugg^{w}a, a flan, sserr nnaḥ
Yurri-d eg ḍḍiḍ inu, ittu (y) akk^{w} lxir
Ar isawal lɛib inu inna ḥ ur lliḥ
Wanna d ka immaggar ssreḥen aqqryal
Inna i as, hann Sɛid ur sul ssenen i yat!
Ura (y) akk^{w} sul ittenḍamn, ma t akk^{w} isalan!
Hann irḥel, tamazirt aḥ nn akk^{w} llan!
Lfreqqa tefelt, u Llah a mk illa ḥ lmaḥal!
Immnɛa uγaras n dar-s, ur a ten telkemt
Walaynni, willi ukan d tenṣiṛṛif
Ur jju umenen benadem kra as ttinin
Ur jju yaggug uḍaṛ inna ḥ nn-lliḥ
Iḥ ur iga ṭṭamubil yawi-nn lmutur
Ur jju ẓeṛiḥ lfiḍḍa ḥ tellit a(y) anas
Mk-ann ad gan lḥbab inu ula willi sseneḥ
Ur jju asen immim igiwer nna ḥ ur lliḥ
Lḥajj Aɛccaq, im Ṛebbi ad iṣleḥ arraw nnun!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, lxalifat n lxir!
Im Ṛebbi s umḥsad nnek, wanna k ur irin!
Ad t ig Ṛebbi d usngar yasi ten ufullus!
Mk-ann ad gan lḥbab inu ula willi sseneḥ
Ur jju asen immim igiwer nna ḥ ur lliḥ
A ddell ur t id nefel, γ ass, waxxa (y) akk^{w} nemmut
Lhawa, zzriḥ lɛzz nnes lliḥ illa ccan
Lliḥ nezzri ccbab inu amr ḥ isuyas
Γ ass-ad, wanna t id ilkem ar isrwat
Ur akk^{w} issin lmizan ura a ten ssṛṣun
Γar ixdem s ignzi, ssfresen timimmit
Inna ḥ iẓeṛa tamudit, yawi s-is afus
Sul ar tent izzneza i wanna tent iran
Ma mu iɛna urgaz iḥ nit iṭṭaf lmal
Iḥ nn-iṛja ḥ temugayt a tent issumum?
Kul-mma ḥ tella teṛeẓi rxan a t iqqen yan
A waxxa k tella ḥ uḍaṛ wala sul afus

Iḥ ak iṛeẓa ddeblij a t tawit i usyyax
Iḥ ak iṛeẓa lḥdid a t yawi lafiray
Lɛaṛaḍa iḥ teṛeẓa a ur ilin asafar
A kullu igan lɛib ad ur ilin asafar
Walli imgern imndi, iɛmmeṛ tisrefin
Yawi-d lxʷbaṛ akuz is illa ḥ lmaḥal
Γar ikcem d imndi nnes ar ten isrwat
Ar ittal amggṛeḍ, ar sul ikkat awal
Wanna f izri yurri-d ar fell-as issufus
Tuf asen lmutt tudert ma ten sul iṭṭeln
Nḥ akkʷ ixwa tamazirt, a t ur issen yan
Ad ddun s imi lmdint nna ḥ illa ssuqq
Im Ṛebbi ad isres lmizan ḥ imi n lmaḥal!
Wanna f izri izzneza asen inna t ixaṣṣan
Ar ikkat s aynna dar-s ar ass kmmeln
Walaynni, turri-d, a lɛaqqel, tinit as
*Tidduk*ʷ*la n irgazen tera nit lyaqqin*
Waxxa zriḥ f tizza ula sul lqquṛṭaṣ
Neluḥ iẓeṛi yiwi-d, a kra, ṣṣifat nnun
Ar nettannay aznẓaṛ kullu ssuteln as
Tuẓẓumt n lqqleb aḥ yyi nn-ikkat
Imikk ad yyi iγaman ad d-ilkem tasa s lmutt
Aḥḥ a(y) aḍbib, nera dar-k imikk n usafar!
Hati ddwa n temaḍunt inu terxa nit
Walli nera iḥ ka di(n)ḥ isllem s ufus
Iffuγ aḥ waṭṭan, eg akkʷ s-reḥ lḥal lfṛeḥ
Aḥḥ a ww-ad yallan iggut fell-atun lxuf!
Yak ur g-ik lḥubb n kra ur ten tufit?
Ikkis ak t umḥsad ur nufa a k inn lkemeḥ
Imikk n ṣṣbeṛ d lqqnɛ ad kʷen ukan ixaṣṣan
Ar ass-ann s-ik siggilen, keyyi, terwulem asen
Ayyis lḥuṛṛ iḥ mẓẓiyn a ittawi tiṭṭt
Iḥ itabɛa ma-s ad dar-s ittili ccaṛaf
Ku-yan ar isiggil ma ḥ a t inn lkkemen
Meqqar iγʷla watig nnes ur asen t ikkis
Ay-lli igan lɛib nnes iḥ ikka amawal
Ur ad ak yiri tagust is a ka ttellin
Illa yyi nn winu γid ḥ tellit a(y) ayyur
Ar ukan s-ik neḥḥṛeg, a kra, keyyin, terwult
A tuẓẓumt n ignna d a ḥ tellit a(y) ayyur
Aḥ nn-illa winu zund ten sul ur nessin
Ikkis aḥ t umḥsad, ur nufa ad t inn lkemeḥ
Ad k id ikkes Ṛebbi ḥ lɛaqqel a yan ur ufiḥ!

74-Aḥbib[344]

Aḥbib, lḥubb keyyin imil as izwar
Iggru s-iḥ ; ur nessin mad aḥ ijṛan![345]
Iḥ guneḥ ar nettexmmam, iliḥ iṭṭeṣ
Iḥ d-nefaqq, neffeɣ ar nesiggil lxʷbaṛ
Ijla yyi ladris nnek a nara tabrat
Ur dar-i ttalifun fadd ad ak ɣereḥ
Rar-d lwijab, keyyin, mad ak ijṛan?
Iḥ sul ur a nemun, ini yyi ka uhu!
Iẓeḍaṛ Ṛebbi a(y) k ixlleṣ a yan iɣdern
Acku ṭṭul n zzman imdi awen d sul
Ur sul illa lḥubb, lflus a t ineɣan
Ur sul illa zzin, lflus a t ijlan
Yan t immaqqarn iqqan-d ad as izwur
Irwus iyt uccen iqqan-d ad asen ṣbeṛen!
Acku ṭṭmeɛ, meskin, nettan, a t iɛman
Yan iran, a lḥayat, a kʷent izzri
Wa ar ittasi zzwija, isala tagʷmert
A ur izreb ar d akkʷ istara ḥ udrar!
A ur iṭṭleg i ṛṛṣaṣ ar d iɣʷi aẓnkʷeḍ!
Acku yan icwan aḥ issa(y) iẓeṛi
Wakk-wakk a zzin ma mi terit lkiber!
Kul-ci yan ak daḥ iɣeran ini nɛam
Menckk n yan innan ar d iɣʷi aẓnkʷeḍ
Ur akkʷ issen mad as d-iwin larzaqq!
Nefek aḍaṛ i ddunit, keyyin ad aḥ ijlan
Is d a winu lḥubb nnek ɣik-ad ad gan
Tefelm g-iḥ aṭṭan, iggut fell-i lhemm
Yan dar ur illa lmal, is d ur ak iɣʷẓan?
Tefelt yyi iḥṛeg ul inu, imi nu zwan
A yamen yan s Ṛebbi iḥ ak ur iẓeḍaṛ
Bu-lḥubb ur kʷen dawan isafaren
Iṣbeṛ bezziz, a tayri temmimt
Lxʷbaṛ n lḥubb, awi-nn ka luṣiyyt!
A yan daḥ issen is ra tezri ddunit
Iḥ as nit nniḥ iga ḥ willi ḥnnanin
Yasi lhemm i warraw d lwalidayen nnes
Izur aḍḍjaṛ nnes, izur kullu lafamil
Kad iɛdel ḥ benadem iḥ salan lhemm nnes!
Ajjin takndawt, ajjin ijerman

---

[344] Vous pouvez écouter une partie de cette chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=3ELfmJp8ESE & https://www.youtube.com/watch?v=OeiyYXVwMSE&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=OeiyYXVwMSE

[345] Refrain.

Awal n lɛib ur iga ad sar ittini yan
Kad ifulki iḥ isiggel s willi ḥnnanin
A k neḍaleb a walli dar kullu tifawin
Ad ukan daḥ iggʷiz lɛfu fell-as
I Ṛebbi, ḥ lwalidayen aḥ ṛjiḥ lxir

75-Ad d-ibayyen Ṛebbi i umaḍun isafaren! (1) ****

A walli f bedda tuḍent, a tasa nu,!
A nemun nekki d-ik
Ad d-ibayyen Ṛebbi i umaḍun isafaren!
A nemun nekki d-ik
Ad d-inaqqeṣ Ṛebbi cahawa ḥ tasa nu!
A nemun nekki d-ik
Tigemmi ar agʷnes, a Lla-εawen
Ifṛeḥ daḥ lqqleb
Nelkem-d, γ ass-ad, tigʷmma n laṣl
Ifṛeḥ daḥ lqqleb
Ad issugʷt Ṛebbi a tigemmi lxir nnem!
Ikkis amḥsad!
Nufa-d kullu medden fṛeḥen si(n)ḥ
Ifṛeḥ daḥ lqqleb
Zund lfṛeḥ n γid ur a ssṛmuyen
Ifṛeḥ daḥ lqqleb
Sakaḥ kullu ḥ γid aqqa n tiṭṭt inu,
Imun-d akkʷ lγṛeḍ
A walli d-yiwin lḥaja ar afus inu
Ad awen ixlef Ṛebbi
A Ssi Lḥsen, walli d necrek tamunt
Ifṛeḥ s-ik lqqleb
Stta-alaf ad yuzen s ufus inu
Ad asen ixlef Ṛebbi
Amin, ad as isaεad Ṛebbi ḥ lfṛeḥ nnes!
Ikkis amḥsad
A fell-awen ixlef Ṛebbi ka s ra nini
Imun-d akkʷ lγṛeḍ
A Ssi Ḥamid a Llah ixlef εli-k!
Ifṛeḥ daḥ lqqleb
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Ifṛeḥ s-ik lqqleb
A had aḥ lḥbab lli g-iḥ itteḥnnawen
Ifṛeḥ daḥ lqqleb

76-Ad d-izzugʷez Ḍebbi i umaḍun isafaren! (1)[346]

Allaylala
Ad d-izzugʷez Ḍebbi i umaḍun isafaren![347]
Ad ukan sul ur igʷen ḥ lfṛac nnes
Ad d-izzugʷez Ḍebbi lḥubb asafar nnek!
A Lla-εawen a willi d-ufiḥ kullu kʷen
A kullu nesillim d medden s usmmaqqel
A lfṛeḥ nnek a zund ɣ-id ur a ssṛmuyen
Meqqar yaggug uɣaras, nemrret
Γ illi f d ukan nega laqqdam inw
Γar nekcim-d i ṛryaḍ, neluḥ tiṭṭt inw
Ger liticin aḥ a g-isen nettwnnas
Tella lxʷṣṣa, ujaden waman nnes
Laḥbaqq, ajddig iluḥ tayyawt
Ura rrifḍuṛ igudi f lksut nneḥ
Zund anẓaṛ n tagut a(y) iga f medden
Ma k ittexiṣṣin ḥ lgana, is ṛṣant?
Willi nn s-iḥ ittazenen irqqasen
Lḥajj Σblla a nn-yuzen, inna i anḥ
Ura za Lḥajj Σli gan asmmun nneḥ
Ad d akkʷ nesmun Ayt Lhilal kullu ten
Yak iqqlim Ugadir, ixf ar ixf
Midden εdelnin ka g-is ittemqqiren?
Ur akkʷ neḥtajja ad ṛẓemeḥ i usmmaqqel
I wa laḥbab lli d necrek tamunt!
Eg at nn kullu tuggʷas, awes at anḥ!
Ku-yan iṭṭaf ɣid lmakan nnes
Ayt Wadrim, Ayt Mẓal, ura Ilallen
Ar Ljamε n Idaw Ugniḍif ar Tanalat
Ssutel-d nit ar Taεllaṭt s Ilallen
Ssutel-d nit ḥ Ikʷnka, ad as akkʷ nessutel
Ura Tiznit, nekka-d lḥuṛum nnes
Ura Tiznit, nekka-d lḥuṛum nnes

[346] Si vous voulez écouter cette chanson, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=_rqWz5pQSiQ&feature=youtu.be
[347] Refrain.

77-Saswa kullu dar-i Imuslemen[348]

Aylaladalaly[349]
Saswa kullu dar-i Imuslemen
Nniḥ ma yyi tufit, a tiṭṭt inu
A wa ilmma temḍaṛa tasa nw
Lliḥ neẓeṛa medden-ad usin ssiɛr
Eg at ann kullu tuggas! Nefṛeḥ as!
Ur nessin mani d g-igi kkan imṭṭawen
Kullu lfṛeḥ-ad a ten d-iṭṭayen i wallen
Wa bu-ṣṣaka aḥbib inu, aywa s-resen!
Γiwi aḥ d ukan lgaṛṛu, ixaṣṣa (y) aḥ
Imma Masɛud ibidd ukan tama nneḥ
Ad as ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
Iga ḥ irgazen lliḥ illa ssiɛr
Amin, ad d-ibayyen Ṛebbi asammun nnes!
Wanna iseγan kra ad asen ifek lxaṭeṛ
Ad k ifek Ṛebbi a bu-ṭṭamubil a kʷen itaḥel
Ira nit bu-ddahab a kʷen smurruyen
Ar ak issaγ llwiz ura lmḥaṣṣer
A talxatemt iggut uklulu nnem
Ur aḥ ujjin ad ṛẓemeḥ allen, qqenen
Ṛebbi ad d-yiwin (...) ul inw
A nn fell-ak ṛeẓemeḥ i usmmaqqel
Ikcem aḥ d lḥubb n yan fell-anḥ
Yyih awddi ddunit (...)
Mani ḥ kullu tegaddam a(y) ikiṭaṛen?
A k ismun Ṛebbi d uyyis, tama nnek!
Giḥ-nn s-ik Ṛebbi, a(y) arra n laṣl
Yan uḥbib ur a g-igi tterwalem
Tamment n ujddig aḥḥ ka temmimt!
Id Utanan medden fulkinin, fereḥen
Ula Agrur ad d-ik nsillimeḥ
Gan Id Utanan medden ḥ illa ssiɛr
Eg at a lbaz lgyad...

[348] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=WU9VcVtX_-Q&feature=youtu.be
[349] Refain.

78-A Lla-ɛawen![350]

Alalayaladalali
A Lli-ɛawen ukan ad daḥ fell-awen sllemeḥ!
Ad d-ibayyen Ṛebbi mad anḥ ittinin amin![351]
A Lli-ɛawen a ma ɣid nessen ; ula ma aḥ issenn
Ula ma ur nessin, Ṛebbi ar aḥ ismwissin[352]
Id ɛla-sslam inu d id ɛla-sslam nnun
I wa Ssi Σblla lli d necrek ukan lxir
I Ṛebbi a lḥbab, a kra (y) aḥ issuteln!
A eg at ann kullu s Ṛebbi s turawin nnun!
Im Ṛebbi a lfaṛaḥ-ad a kʷen ikmmel s lxir!
Ha(yy)-aḥ nusi-d iḍarṛen inu s lmaqqam
Γ illi s nemyar a g-isen ukan nettewunnas
Amddakʷl inu lli d a necrek ukan lxir
Ha(yy)-aḥ nusi-d iḍarṛen inu s lmakan
Lmakan i irgazen, lmakan isan
Lmẓaṛ, a walli ggulenin ur tterwal
I lɛdu nneḥ meqqar ig lmlayl tasawnt
I Ssi Lḥusayn d Ṛebbi a isleḥ lfṛeḥ nnun!
Ad ak ihdu Ṛebbi, a zzin, kul-mma turum!
Ini at amin a mad aḥ ukan issuteln!
Ad as ifek Ṛebbi nnajaḥ, tirim as lxir!
Wa lfṛeḥ nnek, a ḍḍuṛ-ad, is nit ila ttarix
Tiwi-d kullu temdayt inu willi riḥ
Kullu laḥbab lli d ukan necrek lxir
Ula ligrupp lli d a nettemcirik
Lɛati hati, ɣ ass-ad, illa ḥ ṭṭṛef nnun
Lɛati, walli d ukan necrek lxir
Kul-mma(y) iran a ka g-igun isawl s lɛaṛ
Hann ur-ta jju d-ibayyan lmital nnun!
Iri at as kullu nnajaḥ, tirim as lxir!
A ya(n) lfṛeḥ lli dar-k ur a t ittu yan
I wa Ssi Lɛati im Ṛebbi ad as iṭuwwel i liyyam!
Netta d lgupp lli dar-s ukan ittilin
Nekka-d lfṛeḥ lli dar-s ur a t ittu yan
Mladd is giḥ amddakʷl i malik-lmutt
A ten neḍaleb a yyi tajj ar kiḥ ukan nemun
Nega waḥdu yyi mad d a ttemunaḥ ur llin
Wanna d-ɣʷiḥ a yyi iɛawen iriḥ as lxir

---

[350] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=DSQ3IO_DYa8&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=sjfm92FseJA & https://www.youtube.com/watch?v=TPUZlBcHzvs

[351] Refrain.

[352] Dans une autre version, ce sont ces deux vers qui sont le refrain.

D lḥint ibrrem g-i(n)ḥ ur as akkʷ nefaqq
A Lla-ɛawen ad d-idun kullu nesillim
Ilmmad gereḥ amud ar nakka luṣiyyat
Luḥ iẓeṛi tiγʷrdin, cuf ayyur ilul
Ikka-d lqqbelt iga-d asmun i ttuṛiyyat
Wanna Ṛebbi ḥ itran iḥidi ayyur
A wanna ur iri ḥidin kʷent a tturiyyat
Wa tamment, hann illa g-im usafar!
Micc id bab n taddart iḥ a temḥnnun
Walli igan amaḍun rad asen feken imikk
Neluḥ iẓeṛi, yiwi-d a kra ṣṣifat nnun
Ar nettannay aznẓaṛ kullu ssutlen as
Imikk a iγaman ad d-ilkem tasa s lmutt
Aḥḥ a(y) aḍbib, nera dar-k imikk n usafar
Hati ddwa n temaḍunt inu terxa nit
Walli nera iḥ ka di(n)ḥ isllem s ufus
Iffuγ aḥ waṭṭan, eg akkʷ s-reḥ lḥal lfṛeḥ
Iḥ iga kra tamuzunt ur a ka ttellin
Afus n kra urgaz iṣḥan aḥ ttilin
Iḥ iga kra ddahab lḥrir af ttilin
Iḥ iga ljaluqq iggi n takat a mi iliqq
Ad ukan g-is taddumen ar ten akkʷ iliḥ
Γik-ann a tega lmaḥibba n yan ur icuwweṛn
A nit iṭṭef anṣḥab nnes, irin as lxir
Inna (y) ak rad ten badeleḥ, ur yyi akkʷ iliqq
Iddu dar walli ra g-isen ixwmmer ya(n) wass
Wiss sin felen ten id, a flan, i ttammarrut
A Llah a benadem zund lbḥeṛ, tillas ukan!
Iḥ ira kra a k iknned ifek awent i wawal
Ar ak iskar ṣṣabat ura lγllat
Inna (y) ak winun nega tent, ukan, ar lmutt
Ittibɛi kʷen ar k ikcem waṭṭan ifel k
Ruren waḍḍjaṛen lli dar-k ura lafamila
Ur a nn akkʷ s-ik ttaggʷan ass-nna teṛmit
Ur illi gʷma-k d baba-k wala sul inna-k
Ur illi kra nn ittaggʷan ḥ lfamila nnun
Iḥ aggugen lwalidayen i yan lmaḥal
Aḥḥ, igllin, iḥ uḍenen ma ra t inn-iqqil!
A waxxa isul d baba-s ura sul inna-s
Taggug nit afud nnes ur tt sul lkemen
Yan iẓeṛan lɛaṛbun ra k ukan uṣṣuḥ
I Ṛebbi kʷti f temaḍunt lli k inn-ikkan
Lliḥ iṛmi wafud nnek, ur k sul usin
Ur illi kra nn-ittaggʷan s lmaḥal nnun
Iḥ ur iẓẓema yan iddu s tillas n waman
Hann ur g-is lɛib iḥ ten ccan islman!

Walaynni, gar lɛaqqel iḥ ixaṣṣa yan
Ar ittameẓ algmaḍ ifek as i tasa ssemm
Aḥḥ a(y) urti illa g-ik ma ikkis ufus!
Bu-urti teḥsadem, tekkisem lkufeṛ nnun
Zznez a(y)t aynna dar-k i wanna t iran
Ass-nna ḥ kʷen tegʷṛaẓ, a kra, ka ra tallam
Aḥḥ a(y) urti illa g-ik ma ikkis ufus!
Illa-nn lfrik ḥ tiddi ur itterra tiṭṭt
Immim ubluḥ lli g-ik, macc ar ittasus
Unniḥ igḍaḍ ssudan kullu talayin
A g-ik ikkes Ṛebbi ṭṭemɛ, a flan, a(y) afllaḥ!
A baɛda tajjam lγllet ar ammas n ṣṣif
Iḥ ur inwi wamud nnes ur a ttimiment
Walaynni, jjuɛ ad d-issḥaṛṛawn tiram
Meqqar ur tenwi zzreb nnes ar tt issimim
A walli ittekyyaln hann tammara aḥ llan!
Ur jju ten iffeγ laẓ iḥ nit iṭṭaf lmal
Abadan, bedda tuẓẓumt n ssuqq aḥ llan!
Inna ḥ nn-unnin imndi isres-nn lxncat
Tilli icca wakuz, a flan, af a ttakʷin
Iḥ idda s dar uzreg iḥ ran a tent ifren
Menaṣṣa a(y) asen ittagʷarn, nneṣṣ a t iluḥ
Wa krez, a gʷma nu, temgert iḥ teram lxir!
Ḍi-d, a gʷma, tayyuga nnek a kʷen yakʷi laẓ!
Akal iṣḥan aḥ a d-itteḥaṛṛawent temẓin
Γ illi ilusan, ig iyt ukan isakan!
Ur ad ak d-awin lγllat, icca ten wafar
Nḥ iga iγarasen, bbin fell-as waman!
Ur jju d-yiwi amud nnes, a k ur ittemrrat!
Gar igr ajj at a g-is kessan ifrexan
Ur jju d-yiwi amud nnes, a k ur ittemrrat[353]
A fell-awen ixlef Ṛebbi a ya(n) iskern lxir!
Wa aḥḥ a(y) aḥbib xek-ad a(y) inu ur aḥ akkʷ iliqq!
Nniḥ a necrek lḥubb nismin imil ussan
Iffaγ aḥ k id lɛib ur-ta tekkit ayyur
A Llah is d lmal ad awen ur ukan akkaḥ!
Nγedd is d Ṛebbi ad aḥ yumeṛn lfiraqq
A t neḍaleb a k id iḍi ḥ tasa nu, tasus
A Llah a kra tenγubit, laḥ awal nnun!
Wa Ssi Bṛahim, imt Ṛebbi a(y) ixlef lxir nnun!
Ḍabac, a walli d necrek ukan lxir
Im Ṛebbi ad fell-am iziyyen a lall n teγʷrit!
Injja kem i lɛdab iḥ tulest i tayyaḍ
Zzin, ar k ttemnid ur nufa a k inn-lkemeḥ

[353] Dans une autre interpretation, S. Achtouk dit ceci:
Ur jju d-yiwi amud nnes A k ur issiḥil.

Wa zzin, ar k ttemnid ur nufa a k inn-lkemeḥ!
Inna ya(n) lɛaqqel ddu dar-s, inna yyi wiss sin
I Ḍebbi kri ka ccahawa, tefsim imil
Ad ur irez uɣrrabu nnek ur lkemen aman!
Amddak^{w}l inu lli d a nercek ukan lxir
Mel yyi ma(y) igan ssbab, keyyin, lli aḥ ifelen!
A Llah is d lmal ad awen ukan ur akkaḥ!
Ya(n) wass kad as nebbi imikk rwulen aḥ
Ar isawal lɛib ittu (y) akk^{w} lxir
Ur yyi t yiwi men-dun walli mu temliḥ
Tejja lmutt nessuda ukan, nekkin, ayyis
Γ ass lli iziyyen ssrej nekkin a t iwalan
Γil-ad iḥ ibala ɣiwin ten ka lmṣaxit
Kkan aẓṛu d ifregan, kkan asif
A lliɣ teẓeṛa tesila ḥ uɣaras
Yut t lḥfa yurri-d ar ka sul ittamum
Ur akk^{w} iswa ɣil-a lgimt n xmsin n ryal
Ur a t itteṣum benadem kra illan issen t
Wa walaynni turri-d a lɛaqqel, tinit as
Iwi-d nit lqqleb inu amṭṭa fissaḥ…

79-Wa brrek a tawnza[354]!

Alaladaylalal[355]
Wa brrek a tawnza f watay!
A brrek a ṛṛeẓẓa, ha ifrexan!
Wa ṭṭabla n ljdid d lkisan
Wa afus bu-ddeblij i watay
Wa tanbalin ṛeẓant lkas
Wa ttaksi, urri-d a nn-tawit
Arraw n iẓnkʷaḍ i lmalik
Iḥawel lγaḍab i ifrexan
Walaynni, turri-d ad sawaleḥ
Wa sattyam n Teznit terwast!

[354] Si voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=VYD1wuma6aU & https://www.youtube.com/watch?v=ixRzH4RExjo & https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw & https://www.youtube.com/watch?v=5id-2rSigeI & https://www.youtube.com/watch?v=9TvEtSl3DV4 & https://www.youtube.com/watch?v=bjETqaV_H18 & https://www.youtube.com/watch?v=FZGxqr6yFXI

[355] Refrain.

80-Nekcem-d d lmaḥal inw (1)[356]

Waydalal[357]
A bismi, nekcem-d d lmaḥal inw[358]
A ɣ illi s a bedda telddit a(y) aḍaṛ inw
A ɣ ass-ad, nelkem t id, lxaṭeṛ ufiḥ t
Amin, a(y) ak isaɛd Ṛebbi a(y) asmun nneḥ!
Kullu laḥbab nnek ad d akkʷ immaqqaren
Imalass ay-ad gabelen lfṛeḥ nnek
I Ṛebbi awen yarɣuden, yuf awen tt!
A walli igan irgazen ḥ ufus nnes
A zud lxzin ur rad akkʷ ttekmmalen
A (...) nnek a mad ɣid akkʷ immaqqaren!
Is iga xek-ad nniḍam imnawayn
Anaw n lfṛeḥ-ad ggammiḥ a t sul afeḥ
Kullu laḥbab lli g-is immaqqaren
Kigan a(y) asen nekka ur a d-isen ttemiqqirreḥ
Lḥubb aqqdim a k id daḥ neḥyu s ils
Lfṛeḥ n gʷma-t-neḥ kad d akkʷ ismunn medden!
A ha(yy)-aḥ ra kem ɛmmeṛeḥ, a nniyt!
Lɣucc, a ur issrbeḥ Ṛebbi yan ḥ ittili!
A sakaḥ kullu ḥ ɣid aqqa n tiṭṭt inw
A rar at d ukan lɛaqqel s tama nw!
I Ṛebbi awen yarɣudn, yuf awen tt!
Gan id bab n ccahawat mennawt
Illa ma f d-izzugʷez Ṛebbi afulki ḥ medden
Ukan ibri tawnza f iẓeṛi wallen
Ad d ukan fell-ak ṛẓemen i usmmaqqel
A zund iḥ kʷen yut s ujnwi ḥ tasa nnek
A willi d-yiwi Lḥajj ar afus inw
A bab n ujmil istahlla lxir nnek
A fell-awen ixlef Ṛebbi, a tarwa n laṣl!
A Mulay Ɛli, Llah ixlef ɛli-kʷen!
A si(n) laḍwaṛ ay-ad ukan ixlleṣ
Abadan, bedda, ḥubban ayt umarg
A sir a(y) Iɛisi, Llah ixlef ɛli-kʷen!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl

---

[356] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=TACzHNZT7L4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Gi-yBZw7Ay8 & https://www.youtube.com/watch?v=Gi-yBZw7Ay8&index=98&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu & https://www.youtube.com/watch?v=VabJOTevDko & https://www.youtube.com/watch?v=G4v81ULGmL0

[357] S. Achtouk commence systématiquement chaque début de vers par ceci.

[358] Refrain.

Mulay Ḥmad, Llah ixlef ɛli-kʷen!
A sir a Iɛisi d Ṛebbi s a kʷen isllem!
Abadan, bedda, ḥubban aḥ ḥ lxaṭeṛ!
Mulay Ḥmad, argaz d usmmun nneḥ
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!

81-Nekcem-d d lmaḥal inu (2)[359]

A ya bismi, nekcem-d d lmaḥal inw[360]
A kullu nesllem d medden s usmmaqqel
Ilmmad ɣreḥ i lacyax inu
Is neḍaleb i ma(y) iḥaḍeṛn a(y) ḥ isllem
A nusi-d ukan s Ṛebbi laqqdam inw
A dar laḥbab lli g-iḥ itteḥnnawen
A walli bedda nerba ḥ ufus inw
Ar yyi tteḥasaben medden ḥ ufus nnes
A nurri-d ɣ ass-ad a(y) s neɣrem lxir nnes
Ḥasan u Lḥajj nekcem-d lmaḥal nnek
Niwi-d s-ik ṛṛja d nniyt iqqurn
Iḥ a yyi tteḥasaben medden ḥ ufus nnek
A tasit bedda ḍḍiḍ ukan fell-anḥ
Ullah ayni ra d-idun nefrriqeḥ!
Ar nettiḥmul iḥ k id lkemeḥ ḥ lmuḍε

[359] Si vous voulez écouter cette petite chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=MYFyZg77tj0
[360] Refrain.

82-Igider[361]

Alalalawaylalali[362]
I Ṛebbi, a flan, a(y) igider ma kʷen iṭṭafn?
Giḥ-nn s-rek ayt Ṛebbi, ma kʷen yaɣn?
Unniḥ iẓeṛi nnun kigan aḥ d-issutel
Wanna(y) iran, a lḥubb, a kʷen smaṭalen
Ad ur izrub ar d ṛẓemen i lmal nnes!
Nniḥ awen, a mad d ɣid akkʷ immaqqaren
Ha yan wawal, tigira nnek nettu ten!
Eg at ann ukan s Ṛebbi sin ifassen!
Ad aḥ isti ɣ ass-ad ; a nn ur maṭelent!
Inna i awen ugllid, a(y) Imuslemen,
Eg at ann kullu tuggʷas, awes at asen!
Ṣṣḥṛa n Lmɣrib a tent ur nefel
Meqqar ur nekka sserbis, ur a ten nefel
Ssarux wala ṛṛbaɛiyya d tesura nnes
Γ illi igan lblad inu af ra nemmet
Llah a ɣinn aḥ rad d-ittut lḥukem!
Llah ar d-iqqan ad asin imassen!
Ma f iḥḥṛeg urgaz nḥ akkʷ mmuten?
Amr tarwa d lblad nḥ asmun nnes
A walu fell-ak (…)
I Ṛebba, ales as, a lbaz, nera tt ḥ imi nnek!
Mani ḥ feleḥ lḥsab a ten ttekmmaleḥ?
Zzin ur kullu gaddan, ur ten sasw[363]
Illa ma f d izzugʷez afulki ḥ medden
Γar iṛẓem-d i wazzar, iḥbu s-resen
Zund lḥrir innuḍu f ufus nnes
Imma taḍṣa d usmreɣ n tuxʷsin nnes
Iga-nn ṛṛcum i iḍuḍan, iqqen lxatem
Lxatem ar ismreɣa waqqa-nna nnek
Ur aḥ ujjin ad ṛẓemeḥ allen, qqent
Ikun iḥ nemmut, a zzin, is k nessiḥel!
Nɣedd, a flan, is ra tilit ḥ ṛṛaḥt!
Γar ar s-rek nejbud ar yyi tterwalem

---

[361] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=mEtFLRlaU2M & https://www.youtube.com/watch?v=TACzHNZT7L4&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Gi-yBZw7Ay8 & https://www.youtube.com/watch?v=Gi-yBZw7Ay8&index=98&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu & https://www.youtube.com/watch?v=VabJOTevDko & https://www.youtube.com/watch?v=G4v81ULGmL0 & https://www.youtube.com/watch?v=FllOG400iiY

[362] Refrain.

[363] C'est *saswa*. Mais pour des raisons de métrique, S. Achtouk dit ceci : *sasw*.

Meqqar izbub ujdaɛ ira imawalen
Ad d-ibayyen Ṛebbi amsaγ a nn ur imaṭel!
A(y) ayyis ad ur tuḍḍeṛt lḥrir nnek!
Ha yyi kkiḥ, a tigemmi, llsas nnem!
Ad am neγʷez a yyi d-iḍeṛ yan tusimt
Unniḥ adlal iḥba-d ukan timiwt
Ar akkʷ iskar usmreγ n tuxʷsin nnes
Nnggab wala liẓaṛ ula ccayt
Zzin iɛdel yan ad as ifek lxaṭeṛ
Micc ur kullu gaddan lḥṛuf nnes
Unniḥ ayyur iγli-d ukan ḥ iffuys
Isaka-nn kullu iznẓaṛen ḥ tama nw
Ukan ingibil d ugʷnes n tasa nw
Ay-lliḥ kullu ḥṛegen tawmin nnes
Yaggug kem ccarij, a tallimunt,
Aḥḥ a ṣaṣbu yaggug-nn ṛṛṣaṣ nnek!
Γil ibḍa(y) aḥ uγaras ra k nefel
Aṣiyyaḍ walli ten igan iḥ ra nn-iffeγ
Tuggugt aḥ ann-igʷmmer kiḥ iffeγ
Tuggugt aḥ ann-igʷmmer s tiṭṭt nnes
Ayyis, ad ur tuḍḍeṛt lḥrir nnek!
Gar amnay a ur iγʷi tanaka nnek!
Ma k ilgern a ṣṣnḍuq? Mel at aḥ t![364]
Iḥ akkʷ ur nufa ad d-neγʷi tisura nnek
Iqqadda a g-ik nenaḍeṛ s usmmaqqel
I Ṛebbi a flan, a Lɛaṛbi a(y) asmun inu!
Ur nessin mani aḥ ra neγrem lxir nnek
A Ṛebba a t d-teḥaṛṛut ad akkʷ ur nemaṭel!
I ra k inn sul lḥsab, a(y) asmun inw,
Imalass a rad gabeleḥ lfṛeḥ nnek
Mani ḥ feleḥ lḥsab a ten ttekmmaleḥ?
I Ṛebba a ccjeṛt igaddan, imnawayn!
Iḥ ur ill[365] warraw mad am iɛna (y) ifer?
I Ṛebbi, a flan, a kra d akkʷ immaqqarn!
Unniḥ itri lli d-iḍi ran n tifawt
Γar imzi d uγʷrab, iluḥ tifawt
Cuf at asmreγ n teguḍi n ufus nnes!
Mladd is ka giḥ azzan-ann tusimt!
Ad ukan fell-i teṛeẓemt i tecakukt
Tejja lmutt iḥ nedda ḥ ufus nnek
A Llah-ukbaṛ ibbi-d lḥal tasa nw!
Imun usray n tewnza d iẓeṛi wallen
Amin Lḥsen, walli d necrek tamunt!

---

[364] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Mel at aḥ t, nera a ten nessen!

[365] En fait, c'est *illi*.

Ibḥriyen, a(y) irgazen ḥ illa ssiɛr
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
A fell-awen idawem Ṛebbi ssuṭṛa n luqqt!
Mani ḥ feleḥ lḥsab a ten ttekmmaleḥ?
Iγleb usmreγ ignzi nnun tafukt!
Iγleb usmmaqqel n kra aḍmmic n ṭṭaleb
A ka yader i nnggab, iluḥ tiṭṭt nnes
Ibṛṛem-nn kullu tiggas i tasa nnek
Imma yat temmimmit zund ukan lxatem!
Meqqar k inn aggugen laqqdam inw
Tuggugt aḥ ann-negʷmmer s tiṭṭt inw
Aḥḥ a(y) aγʷrab ar tudert i kra ḥ medden!
Imikk ad d g-ik ittaggʷan ur aḥ ifel
Uṣṣiḥ s-rek, a lbaz, rric wallen
Wa (y) atbir a wad f a smummuyeḥ
Walli(y) iran a k iẓeṛ, ma ḥ ra k afen?
Meqqar kullu teḥaḍeṛem, a(y) iɛccaqqen,
A fell-ak ixlef Ṛebbi a Ssi Lḥusayn!
Mulay Σli, Llah ixlef ɛli-kʷen!
Mani ḥ ra k inn neg a(y) asmun inw?
Meqqar fell-ak nebbi ya(n) ufus inw
Nebbi(y) ak tasa nw, neg asmmun nnek
Nebbi(y) ak tasa, ur uddiḥ lxir nnek
Mani ḥ feleḥ lḥsab a ten ttekmmaleḥ?
Is nn-ifel γik-ad lli ttannayem
Yan iseγan ajdaɛ ukan iqqen ten
Ili ḥ uskref ur a s-isen ttemurruyen
Ur a t akkʷ sul ittesudu s imawalen
Ass nna ḥ ufan lγafelt ittu ten
Meqqar d-is immaggar ur a t issen
Ger wallen aḥ (y) asen d-iccacka ḍḍṛebt
Ayyis ira γar ma d-isen ittemurruyn
Walaynni yaggug-ann uskref nnes
Meqqar nn-tellit ḥ ignwan yattuyen
Ṭṭul, a flan, a k id awin s ifassen
Iḥ ukan g-ik lḥubb iḥ a tteḥnnawt
Imikk usafar ḥ ugʷnes ufus nnek
Walli igan aḍbib ur a ttekufuṛn
Ibḍa d-is, a imuḍan, isafaren
A(y) ayyis, ma rad ak id iṭṭay s lmlɛeb?
Yak ur nit itteyagas umnay nnek?
I Ṛebba a flan iḥ tuḍḍeṛt lḥala nnek!
Illa ma nn s-rek ijbudn, iri awen
Tarigt ukan iziyyenn ḥ ifassen
Γʷiḥ ak ḍif-Llah i talxatemt
Talayt illan ḥ ignwan, teṛṣamt

Ad d-isahel Ṛebbi s ijawwan tasust!
Neg-nn afus ad d-neɣʷi, nera isafaren
A(y) iṣḥan d lmufid, a nini ṣṣaḥt!
Ayyis ur a t ittajja, wacc, wul nnes
Ar akkʷ iskar iɣʷrban iḥ ra nn-iffeɣ
Yan utbir, igider, sul mẓẓiyn
Ar ukan g-is nettuzzan ṛṛṣaṣ inw
Ur jju d-ikka mnid lliḥ ra nn-uteḥ
I Ṛebba a(y) iṣiyyaḍen yan ra t ineɣ!
Ad yyi d-iɣer a ka ḥaḍeṛeḥ i lmutt nnes
Ad ukan g-isen siggeleḥ isafaren
A(y) udad illan ḥ ujaṛif yattuyn
Aṣiyyaḍ isres lɛssa ḥ tama nnek
Manik za ra tenjemt i ṛṛṣaṣ nnes?
Iga muḥal a tenjemt i lmutt nnes
Llah ar d iqqan ad d-issuss tasa nnek!
Kiḥ a ukan ittuzan afus nnes
Meqqar nn-taggugem ra k sul uten
Meqqar nn-nunni taḍllalt llant

83-Tamunt n Ṛebbi[366]

A wanna(y) ira yan iga s asmun
A t ukan felen iḥṛeg ul nnes[367]
Iḥ aḥ ibḍa bezziz a winw
Ur ak akkʷ sul nessguʷir amya!
Tamunt n Ṛebbi ad d-ittackan
Sidi Ben Ɛaqqub, lḥuṛma!
Zzri-d ula ɣ ass-ad aḍaṛ nnek!
Ad ig Ṛebbi lfal-ad d wad ifulkin! [368]
Had daḥ yan uqqʷṣiḍ immim
Iga win ljdid, uriḥ t
A Llah -ukbaṛ lḥubb ikmmel!
Walaynni, lɣṛeḍ yugʷi a yamen
Aynna ẓeṛan iḥubbu(y) aḥ t
Ili nn g-is ṛṛja d nniyt
Γaweleḥ ad nn s-is geḥ ifassen
Ig iyt lḥḥṛam lqqleb ira ten!
Amin, a(y) aḥ isameḥ Ṛebbi ḥlqqen aḥ!
Imma ccahwa ccant izammaren
Ula tiyyni d lluz immimn
Ura titbirin ḥ ijaṛifen
Walaynni, tugʷi(y) ad d-urrint

---

[366] Si vous voulez visionner cette chanson, vous pouvez cliquer sur ce lien. Il s'agit d'une reprise de Hmad Oumast : https://www.youtube.com/watch?v=-iUam_Q9GKg Dans la version chatnée par Hmad Oumast, le refain est ainsi :

Sidi Ben Ɛaqqub, lḥuṛma!
Ad ig Ṛebbi lfal-ad d w-ad ifulkin

Par ailleurs, dans la version interprétée par le groupe d'Ait Läati que vous pouvez écouter en cliquant sur ce lien : http://www.amezri.co/mp3-music/ait-l3ati.html (chanson numéro7), le refrain est ainsi : (Il est certain qu'Aït Lâati se sont inspiré de cette version de S. Achtouk : https://www.youtube.com/watch?v=tztOunbGUHA&feature=youtu.be)

A walli igʷmern udad ifṛeḥ s-is
Iḥlla(y) uukan tiɣresi nnes

Cependant, si vous voulez écouter la version originale avec l'interprétation en personne de feu S. Achtouk, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?t=66&v=bg1VCRCue5g & https://www.youtube.com/watch?v=EFkEPTz6o3I & https://www.youtube.com/watch?v=HO4P0e9Eiz4 & https://www.youtube.com/watch?v=Yw7wCPjJQi8 & https://www.youtube.com/watch?v=40EfRhfN1h0

[367] Refrain.

[368] Dans une autre version, S. Achtouk commence ainsi:

A Lla-ɛawen a medden, lmsaken!
A kullu nesllem d mdden ya(n) iran
Had daḥ ya(n) uqqʷṣiḍ immimn
Igan nit win ljdid ,araḥ t
A Llah-ukbaṛ lḥubb ikmmel!

Asmmaqqel ukan ad aḥ ineγan
Lli aḥ ismaγn d ibrrayen
Inna ḥ neẓeṛa ajaddig[369] *ifulkin*
Cuwwṛeḥ[370] *s-res a t id nessukʷf*
Ur akkʷ nessin is iga winw
Bab n lmlek ikrez, ifel ten
Ur jju d-uggʷan[371] *ma g-is immγin*
Ura gan as ifrig iṣleḥn
Γar is ten kkan iγarasen
Kul-mma[372] *d-yiwi laẓ iṛuḥ t*
Idda walli t ikrezn ṭṭaṣen
Ur ad d-ittefaqq ar d ig isiki
Iḥ illa lɛin ijudn ḥ igr
Ili lmutur-ad iṣleḥn
Iqqabel ten yan urgaz-ad iḥrecn
Walli ḥ illa ṣṣfa d nniyt
Ma t isthnnun kiḥ isafer
Ula kiḥ nit illa ḥ lmuḍɛ
Iḥ ur ittehnna bab n ṣṣabt
Kul-mma mgeren ur rad imimn
Yuf iḥ nit isker bennaqqeṣ
I lmɛict lliḥ rad ittaḥel
Ad akkʷ ur agʷlen agayyu nnes!
Wanna dar igr-ad iṣleḥn
Kada d yan iγleṭn ḥ medden
A nit ikrez lγaba n litcin
Ddun iḍfeṛ ṭṭumuɛ, ifel ten
Ass-nna nwan a rad asusen
Ccin igḍaḍ amnzuy, yanef
Kud-nna ra t izznez, iḥiyyel
Ad d ukan awin ijmmalen
Ggammin mad ssaγen, felen t
Inna i asen nekki ad d-ikka lḥal
Lliḥ ur giḥ ifrig i litctin
Γar nejla tiγrad, nekṛfeṣ
Kada d yan iγleṭn ḥ medden
Wanna dar igr-ad iṣleḥn
Ukan iγʷẓan ḥ uẓẓu nnes

---

[369] C'est ainsi que S. Achtouk prononce le mot *ajddig*.

[370] Idem.

Γaweleḥ s-res a t id nessukʷf

[371] Idem.

Ur jju t yuggʷa ma g-is immγin

[372] Dans une autre version, S. Achtouk commence ainsi:

Wanna d-yiwi laẓ, iṛuḥ t

Iqqabel netta s ugayyu nnes
Bab n cchut ur iga a t ifel
Ad as ur icc amnzuy nnes
Iḥ illa lɛin ijudn ḥ igr
Ili lmutur-ad iṣleḥn
Iqqabel t yan urgaz iḥṛcen
Ma isthnnawn kiḥ isafer
Ura kiḥ nit illa ḥ lmuḍɛ
Iḥ ur ittehnna bab n ṣṣabt
Kul-mma mgeren ur rad imimen
Yuf iḥ nit isker bennaqeṣ
I lmɛict lliḥ rad ittaḥel
Ad akkʷ ur agʷln agayyu nnes[373]
Γ illi ḥ illa lɛib nessen ten
Yan iffeɣn, felen tigemmi nnesen
Ass-nna lkemen jjnan[374] *n medden*
Yaf-inn g-is ajjig ifulkin
Iḥada lbanan iɣarasen
Ula liticin, ixleḍ ufulki
Ass-ann a ra nn-ig ifassen
Hann, a gʷma, ssaɛt-ad lli lkemeḥ!
Yan immurrin ḥ medden, yaḥel
Llah iyni iḥ iga amumen!
A nit irin a itub, ikʷmmec
S-iḥ a nn-ẓeṛṛa mad ur iṭṭef
Irin a t kullu ḥizen[375] *awin t*
Iḥ ur iṭṭaf lḥsab akʷren t
Ass-nna tteɣʷin, itteggʷṛeẓ, iccemt
Ur a sul yili wad issiḥel
Ula lan sul udm dar medden
Wanna d yad iqqʷṣaḍ, irin t
Ur akkʷ iɣʷla a t itteẓi, brrun t
Yan iskern lḥsab n luqqt
Ur a nn-itteciḍ, lgnɛ ifulki
Micc, ur kullu gaddan medden
Walli texaṣṣa ḥaja ḥ unwal
Ur a sul kʷttin agayyu nnes

---

[373] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

(…) agayyu nnes
Is a ka tteḥidin iɣarasen
Kul-mma nn-yunni yazzel s-resen
Irin ad t kullu ḥizen, awin t

Vous pouvez à partir de ces vers en cliquant sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=Y6A0sL4mQjw

[374] Dans une autre interpretation de la même chanson, S. Achtouk dit ceci :

Ass-nna lkemen lblad n medden

[375] Est-ce que c'est *ḥidi* ou *ḥiz*.

Is a ka tteḥidin iɣarasen
Kul-mma nn-yunni, yazzel s-resen
Irin a t kullu ḥizen, awin t
Ur ad k sul neɛib, nekkin, yan
Hann neẓeṛa nit agayyu nu!
Lliḥ neḍfaṛ lɣṛeḍ, nenufel
Nega ɣar zund lbaz, nesiyyeḥ
Kul-mma(y) igan ṣṣiḍ necca ten
Nega zund iɣirdem d-iffuɣn
Immiqqir tammurɣi d lxenct
Ukan itteɛwwel fadd ad as iqqes
Ar ikkat s ay-lli d-iḥiyyel
A(y) lliḥ ka laḥ mad d-ittasi
Iqqʷneḍ ackun is tugʷi a temmet
Γik-ann ad tega[376] *ssaɛt-ad lli lkemeḥ*
Tuti lfakit-ad imawwen
Meqqar tt ka netteḥiz, necaṭṭer
Labudd sul ad d-teciḍ, terkem
Walaynni, llan ijmmalen
Walli ur issenn tad immimn
Ay-nna d ka immaggar icc t
Ur jju skeren lḥsab n luqqt[377]
Is illa ɣar lḥubb n ssiḥr
Yan iḍfeṛn lɣṛeḍ inufel
Iggummu a(y) iḥuddu ccahawa nnes
Labudd (…) icmmet

[376]Idem.

Hann a gʷma ssaɛt-ad lli lkemeḥ

[377] Dans une autre interpretation de la même chanson, S. Achtouk dit ceci :

Ur jju skeren lḥsab n luqqt n ṣṣaḥt

84-Mani ḥ ra injem?[378]

Mani ḥ ra injem wawtil i uṣiyyaḍ?
Itteres fell-asen uṣkay, asin lbaz[379]
Iḥ ikka ignwan, iluḥ ka fell-as lbaz
Iḥ ikka akal, iluḥ uṣkay netta d lẓṛag
Lɛaqqel ixaṣṣa iḥ iḍmɛan agllid
Ad d-isen ijmmɛa nḥ as d-irur lwijab
Imma ya(n) iran igiwer n lɛamel d ugllid,
Mani ḥ ten yufa iḥ issen kada n lbab?
Tella lɛssa d lmcawriyya d utwwab
Ukan ar ka tteṛbbun itbiren d iẓnkʷaḍ

[378] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=HO4P0e9Eiz4
[379] Refrain.

85-A wanna iḥubba yan[380]

A wanna iḥubba yan iffuɣ ar t isiggil[381]
A ra as issk^{w}*ṛhu tarwa wala lwalidayen*
Lḥubb iḥ gan ḍḍiḍ ra k bḍun d ayt dar-k
Kul-mma k ittinin hann bliḥ s lḥubb nnek!
Lɛaqqel nnes ur nn-llin a men-dun ljibb nnek
Iḥ nn-iẓeṛa mad as takkat ikcem jjneb nnek
Iḥ nn ur yufa yat ur a nn akk^{w} *g-ik ibṛṛem*
U Llah ar sul unniḥ ayyur ar ɣid iggawer!
Ilul aḥ ḥ wakal, issfaw, iluḥ-d iznẓaṛen
A ku-yan ɣid inna (y) ak llan ḥ mnid nnek
Kud-nna iṛuḥ ukan, ifel g-is tamaḍunt
A nn ukan g-is neluḥ asmmaqqel inu, addumeḥ
Mladd is ka giḥ itri ad iliḥ ḥ jjneb nnes
Iqqadda ukan iḥ a ka g-is nesswa iẓeṛi inw
A walaynni, ḥaqqan, is ikufeṛ lqqleb nnek!
Meqqar a ukan allaḥ, amṭṭa n wul ur k hulen
Iḥ ukan g-ik lhawa, teḥnnut s lqqleb nnek
Imikk n usafar n lḥubb illa yyi nn ḥ dar-k

[380] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=HO4P0e9Eiz4
[381] Refrain.

86-Tidduk^{w}la irgazen[382]

A laylaladayladaylalalali
A (ya) bismi, nekcem-d daḥ s lmaḥal nnaḥ[383]
A γ illi s nemyar a g-isen ukan nettwunnas
A Lla-ɛawen a ma γid aḥ issen
Ula ma ur nessin Ṛebbi ar aḥ isnwissin
I Ṛebbi ayt a lḥbab a kra (y) aḥ issuttlen
Inbgiw n Ṛebbi, γar imikk n ssukut!
Eg at ann kullu s Ṛebbi turawin nnun!
Im Ṛebbi a lfaṛaḥ-ad a k^{w}en ikmmel s lxir!
Aḥḥ Ssi Bṛahim iga, a flan, amr winnaḥ!
Netta d Ḥajja lli dar-s illan ura arraw
Nufa-d Tiznit, medden hulen ar as akk^{w} allan
Γ ass-lli nit iffuγ lmaqqam nnes
A gan argaz iḥubban kullu lmsakin
I wa Ssi Bṛahim, ad ur taḥelt, nefṛeḥ ak!
Lḥusayn a Muṭiɛ illa ḥ ṭṭṛef nnun
Wa Mulay hati-nn iggut fell-as lfṛeḥ
I wa Ssi Bṛahim nega, a flan, amr winun
Wa ḥeqq-Ṛebbi yuger kra kullu yallan
Iḥ yyi d yiwi ṭṭemɛ, a kra, s lfṛeḥ nnun
Yufa yyi nnn γ^{w}iḥ lɛaṛbun is ten akk^{w} nerur
Ur yyi d yiwi men-dun willi yyi ttirin
Ad yyi bḍun d willi d necrek lxir
A tidduk^{w}la n irgazen tera nit lyaqqin
A waxxa ẓeṛiḥ f tizza ula sul lqquṛṭaṣ
Ur jju aḥ yaggug uḍaṛ ḥ illi ḥ a ttilin
A walaynni, Llah-ibark lfṛeḥ ixiyyern!
Lfṛeḥ nnek, a ḍḍuṛ-ad, istara kullu Suss
Ula Tiznit-ad iggut fell-as lfaṛaḥ
A tiwi-d kullu temdayt inu willi riḥ
A mani s tennam ad daḥ s-res nerar awal?
Ad ukan daḥ ig Ṛebbi sslamt, ya Laṭif!
Imma γay-d a rad d-ibayyen ur ten issen yan
Uten-d usman ; iggig, a flan, ar isawal[384]
Asif ingi, yiwi-d iẓeṛan d talatin
A macc, iṛeẓa ccarij ur a iqq^{w}ay aman

---

[382] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=0glAD-sB_pk & https://www.youtube.com/watch?v=0glAD-sB_pk&index=97&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu & https://www.youtube.com/watch?v=pcJUcOnrwBc

[383] Refrain.

[384] Dans une autre version, S. Achtouk dit plutôt ceci :
Iggig inder, nettan, d usman, llan waman

A γ illi ibgan iγerdayen ur a t iqqen yan
Wa Hwwaṛa, Tarudant, illa s lyaqqin
Ula Masst, ra kʷen d-nesmun, nefṛeḥ ukan
Mani s tennam ad daḥ s-res nerar awal?
A ha daḥ ya(n) uqqʷṣiḍ ur-ta nn akkʷ imaṭil
Iga win γil-ad iggut mani kullu yut
Id εla-ssalam inu d εla-ssalam nnun!
Lliḥ anḥ iqqil Ṛebbi, imikkik ur nemmut
Ur akkʷ nesker lḥsab is ra sul nemmiqqir
Wa walaynni, Ṛebbi gan fell-ati lukil
Lmutt ur tega askkṛeḍ a wanna yyi tt iran
Hann nettat kad isgiddiyn medden ḥ lqqanun!
Meqqar aḥ taγ temaḍunt ur a sar nesres
Lhawa ula rribab ar kiḥ kcemeḥ akal
Ur jju d s-is feleḥ ddell kullu mani kkiḥ
Is a sul s-is tteṛeẓẓaḥ yan (y) aḥ ittaremn
A kigan d umlmad nefeka(y) as lqquṛṭaṣ
Iriḥ ad gen ccajiε, ur-ta akkʷ, nekki, ḥacaḥ
A d lḥint felen yyi iγald is ṛmiḥ
A walaynni, Ṛebbi ḍufen akkʷ lḥalayiq
Yan iskern lεib ar t ukan ittannay
Iḥ immut, labdda a g-isen ikkis lqqiṣaṣ
Iwa iga mrḥeba may-ad illan ḥ ṭṭṛef nnaḥ
Iwi-d nit lqqleb inu amṭṭa, fissaḥ
Wa lukil n ugllid illa ḥ ṭṭṛef nnaḥ
A walaynni, ha Ḥajja ura arraw n ttaṣil
A eg at ann kullu s Ṛebbi turawin nnun!
I wa a Nnadiya d Ṛebbi ad am isaṣṣel (??) limuṛ!
Im Ṛebbi d umḥsad nnem wanna tt ur irin
A t ig Ṛebbi d usngar yasi t ufullus!
Ur isul ya(n) urgaz a t sul, nekki, ttameneḥ
Amddakʷl ur illi, γ ass, γar ḥ yan mennaw
Ljibb nnek nḥ afud nḥ arraw nnun
Imma tarwa n benadem ṭṭmε ka s a ttellin
Lγṛeḍ iḥ k id iffuγ, ur kʷen sul iri yan
Medden gguten ilmma g-isen lmunafiqqin
A nit d-ik icc kra, γ ass-a, ḥ lmaḥal nnun
Iḥ ak ur gan lεib, ig t i tiremt nnun
Yurri-d, gin ḍḍiḍ nnek, ittu(y) akkʷ lxir
A Llah a benadem zund lbḥer, tillas ukan!
Lliḥ aḥ taγ temaḍunt, iwi a yyi yusin
Neffuγ, a gʷma, γid lεaṣr ar ukan allaḥ
Yaγ anḥ imurig n kra netta kufṛn
Dirikt ar Ṛṛbaḍ, ur sul iṛaḥa yan
Lliḥ nekcem d lbab n Sswisi nniḥ nemmut
Walaynni, iḍbiben fekan aḥ lyaqqin

Dawan g-i tamaḍunt-ann ḥ si(n) ussan
Iffuɣ aḥ waṭṭan iggutn, ur neḥussi man
Walaynni, willi g-i iḥnnan nnan aḥ
Lhawa n Ṛṛbaḍ illa g-isen ukan usafar
Ggawereḥ g-is ilad ar nit ssaḥ atay
Walaynni, lblad ar ka ttinin immut
Iḥ d ayda nu ka g-iḥ ran ur ra t awin
Bu-tarwa, ma rad dar-s ikkus lwarit?
Meqqar isker ccuhud, isker sul lmirat
Ar ittata ay-lli d-ixser, ma ra nn-awin
Walaynni, gar lɛaqqel iḥ a ixaṣṣa yan
Γar izgaren ad ittemun ar kiḥ ṛeẓan
Iḥ immut hann lbab ur ten sul iqqen yan!
Nekki, imikk n teguḍi ka g-i(n)ḥ ukan iqqaman
A lliḥ as nn-inna bu-tekerkas-ann immut
Iḍulan d ayt-ma hullen ussan-ann aḥelen
Ffuɣen-d sul d-yyiḍ, lmsakin, ar allan
Ula tagʷmat, medden hullen ar aḥ akkʷ allan!
Iga(y) asen zzman d-yyiḍ ur telli ttalifun
Talli nela taguḍi nesent a yyi issiḥlen
Iḍulan d ayt-ma hullen ussan-ann aḥelen
Ula tagʷmat, medden hullen ar aḥ akkʷ allan
Ffuɣen-d sul d-yyiḍ, lmsakin, ar allan
Iga i asen zzman d-yyiḍ ur telli ttilifun
Talli nela taguḍi nesent a yyi issiḥlen
Tekkis kullu yad lksut nnes ixiyyern
Ula lmcbuḥ lli dar-s ula tixʷrsin
Σuwwelnt ad tuddu lḥaqq lli fell-as
Imil ifsi aḥ Ṛebbi, tefṛeḥ aḥ ur nemmut
Wa gar lxʷbaṛ-ann, azal ka yyi sul lkemen
Nessudu-d sul, d-yyiḍ-ann, ḥ lkaṛ n tturist
Isres aḥ ka ḥ Ugadir, yasi aḥ lfṛeḥ
Lkemeḥ-nn dar-neḥ, neggawer ila ssutelen aḥ
Willi (y) aḥ yusin lhemm, irin aḥ lxir
Zud tuḍfin a nn-iga benadem ḥ uɣaras
Illa ma nn-yiwin izimmer ur as akkʷ iɣres!
Ṣṣkkʷaṛ yad-lli ɣar iffi s lxncat
A fell-awen ixlef Ṛebbi a ya(n) iskern lxir!
Ur ukan g-i taguḍi bla tin ya(n) mennaw
Willi d nega ḥ lqqleb inu ula tasa yan
Inna s nefeta labudd a nemun ur a ten feleḥ
Walaynni, ḍḍuṛ-ad, ur fell-ati ssllemen

87-A yan mi tennit[385]

A yan mi tennit:" rwaḥ at ukan a nemun
A necrek lḥubb!" ; inna i awen: " luqqt ad dar-i ur illin"[386]
Ur illi ɣ lqqleb nna kʷen iran, iḥmel k ; ur g-is lɛib
Iḥ as tennit ad d-itun munaḥ
Wanna ira yan ad d ur ittesutul iddu s-res, yawi t id[387]
A ka ur iḥḥṛeg, iggammi a ten lkemen
Lḥubb zud lbaz ; ar istara ḥ ignna, s wakal
Tuẓẓumt n lqqleb aḥ a kʷen ikkat
A k ihdu Ṛebbi! Ad akkʷ ur tallat, a k nit iẓeṛ!
Umḥsad ; iḥ ak nit iḥḥṛeg lḥal, fṛeḥ at!
U Llah wa-ḥeqq-Ṛebbi ar aḥ teneɣit a kra!
Ma(y) igan ssbab lliḥ tugʷit ad d-iti temunat?
Rwaḥ a d-itun munaḥ, a flan, iḥ g-itun lḥubb!
U Llah wa-ḥeqq-Ṛebbi a sar k iwiḥ
Γar nejla f lḥubb ; ar aḥ ka sulluyen![388]
Ur as nufa ḍḍiḍ, iḥṛeg tasa nu zund talfaxert
Iḥ iṣbeṛ yan, iɣʷi ya(n) lmakan, a ten ur ifel i wiyyaḍ
Inna(y) ira dar Ṛebbi, ra ten lkemen
Wanna d-yusin ajnwi s tamment ar kiḥ ikkes amccaḍ
Mad as sul issugʷer yan yallan?
Iḥ ikcem yan agʷnes s lmaḥal, ilger t id f umḥsad
Ar isduqqur ad d-is ur sawalen
Ad as nn ur ṛẓemen, ikcem s-res agʷin a as d-iffuɣ
Hann ur t iḍlem Ṛebbi iḥ as t iwin!
Kkiḥ-d akkʷ Agadir, neftu s Mṛṛakʷc, nurri-d ar Lḥuz
Inna i aḥ lfaqqih:''illa usafar!''
Aran aḥ lḥrez ur isker yat i lxuf ; isker wayyaḍ
Izayd yyi d tiggas, ar ka allaḥ!
Wanna dar lwuṛḍ ig it ḥ lkas, iḥḍu t inn ḥ lḥijab
Isres fell-as lɛssa a ur iqqar
Γ ass-a ifeka Ṛebbi zzin, isker lmal, iffeɣ[389]
Ar ittedrus lqqneɛ ; afulki lli tegabelt a ur illan[390]

---

[385] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=E2aOyITh14M&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=0glAD-sB_pk & https://www.youtube.com/watch?v=0glAD-sB_pk&index=97&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu & https://www.youtube.com/watch?v=pcJUcOnrwBc & https://www.youtube.com/watch?v=2p03o_BxYyI & https://www.youtube.com/watch?v=l9nE97czPVc&feature=youtu.be

[386] Refrain.

[387] Dans une autre interprétation de la même chanson, S. Achtouk dit ceci :

Wanna ira yan iddus s-is yawi t ad d-ur ittesutul.

[388] Idem.

Γar nebla s lḥubb ; ar aḥ ka sulluyen

[389] Idem.

Γ ass-ad, ifeka Ṛebbi zzin, ifeka lmal, iffeɣ

Iḥ icca yan udi, ccin tamment, icc sul amlu n lluz
Inna i ak:'' a sul necc iguyya n islman''
Ass-ann ḥ uḍenn ad ur ittemrrat iḥ akkʷ ur yufa ḍḍiḍ
A zzit a ra t idawa nḥ immut
Wanna(y) iran a(y) aḍil a kʷen ikkis a g-is ur ili zzreb
Ar iḥ d-iγʷi tiẓeṛmin s ufus
Ibbi-d[391] *g-is ismḍay, icc walli immimn, ifel ten ar iḥḥṛeg*
Sul iqqen lɛin, ibbi asen aman
Umeneḥ s Ṛebbi, tagat a ur illin! Medden ffaγen lḥudud,
A tut yan ittenaẓn ḥ usmun nnes

---

[390] Idem.

Γar is ka idrus lqqnɛ ; afulki id bab nnes a ur illin

[391]Idem.

Ikkis-d g-is ismḍay, icc walli immimn, ifel ten ar iḥḥṛeg

88-Ṛṣa iwaliwen (1)[392]

Aydala[393]
A walaynni γ ass-ad ṛṣa iwaliwen[394]
Tigemmi ar agʷnes, a Lla-εawen!
Walli d nercek tigemmi ura laṣl
A Ssi Bṛahim nega kul-ci winnek
Amin, a(y) as isaεd Ṛebbi i warraw nnes!
Medden εdelnin kad d ufiḥ tama nnes!
Ku-yan iwi-d γid lfrqqa fṛeḥn
Hwwaṛa willi d-ufiḥ newunnes
Walli igan ssbab i laqqdam nnes
Qqiyyuḥ, a Ssi Lḥajj, εla-sslama nnek!
Lbaṛlaman netta a g-is isawaln
Gan argaz, iḥubbu ukan lmsaken
Ddimuqṛaṭi lli d ukan ttemiciwwiṛn
Iga yan ḥ ssabab ur sar nettu
Yak lgrima lli d-iwiḥ s ifassen?
Lḥajj Σli ka(y) ibiddn ḥ lqqul nnes!
Iqqan aḥ d a t nettemjjad, ur t sar nettu
Mla ka sdun iγʷrban n tegʷmma nneḥ!
Ad ukan d-idun nedrru imnesi inw
Eg at ann kullu tuggʷas, awes at anḥ!
Willi d necek tigʷmma ula laṣl
Ssi Lḥsen walli g-iḥ itteḥnnawn
Ssi Lḥsen illa γid ula Lḥusyan
Iga nnaḍiṛ, im Ṛebbi s a t isllem!
Ara taγʷrit a kra dar illa(y) ils!
Nefṛeḥ ak nit, a Lḥajj, ula sslam nnek
Fṛeḥen kullu γww-id illan tama nw!
Lmalik ad d ittejmεa ra k necawweṛ
Ini at as kullu nnajaḥ, nefṛeḥ asen!
Ya(n) wass hann nekka-d lfirma lli nnes
Ddu litcin aḥ a g-isen tteḥwwaṣeḥ
Aḍil umlil irruzza ka ḥ tama nneḥ
Sul ibnu ccarij ilin tama nnes
Ini at as kullu nnajaḥ, nefṛeḥ asen!
I Ṛebbi a flan a Lḥajj εla-sslam nnek!
Ben Caqqrun im Ṛebbi s ak isllem!

---

[392] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez juste sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=0glAD-sB_pk&index=97&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu & https://www.youtube.com/watch?v=pcJUcOnrwBc

[393] S. Achtouk commence chaque début par vers par ceci.

[394] Refrain.

Lmufattic-lɛam, a ha yyi ḥ tama nnek!
Lfṛeḥ n gʷma-t-un kad d akkʷ ismun medden
A Llah ar ẓeṛiḥ lɛaṛbun is ten ruraḥ!
Yad iḍ-gam ad γid neṛuḥ, fṛeḥen asen
Aḥḥ a Tiznit nekcem-d lḥuṛum nnem!
Zzin n temazirt-ad ur ann-ffalen
Llan id bu-ijlluba, llan imlḥafen
Σlikum u sslam a lluz illan ḥ uḥayk!
Γ-id aḥ d-izzugʷez Ṛebbi afulki f medden
Amud n Lḥṛec-ad iga tamaxirt
A bab n cchut a g-isent ur ismaqqel
Mla ka giḥ a ttubit aklulu nnem!
Nḥ ukan giḥ a liẓaṛ ukʷlan nnek
Nḥ rwaseḥ nnggab iliḥ f imi nnek
Yan icwan ar kud-nna ḥ ttemutem
Aḥḥ a taγʷrit ilkem-d usammammi[395] *nnem!*
Zund ṛṛṣaṣ izri-d ḥ imi n tasa nu
Illa γid yan uḥbib asmmun nneḥ
Lḥajj Ṛṛaḍi ad d-ik nesillimmeḥ
Ffuγ at d d ubaraz tut licaṛt!
Lḥajj Ṛṛaḍi f Ṛebbi s ak isllem!
A(y) iṣḥan, a yyi yudu ḥ ismummuyen!
Ku-yan ra γid iγʷi tawala nnes
Ku-yan hati-nn γid lfrqqa nnes
Ayt temazirt, a willi d-illan ḥ tama nneḥ
Yak lgrupp lli dar-un ixiyyer?
Ayt temazirt ssenen ad issack imassen
A fell-ak sllemeḥ, iga ṛṛayṣ n umarg
Lgabbuṛ Ɛbdullah ha yyi ḥ tama nnek!
Ad d-ibayyen Ṛebbi aḥbib iran tamunt!
Walaynni γ ass-ad ṛṣan iwaliwen
A labas, labas, labas a tasa nw
Ku-yan ra γid iγʷi tawala nnes
Fṛeḥ amt xtt-id illan tama nw!
I Ṛebbi, ma kʷent d-yuzenen a lmalayka?
A Ssi Ṛṛaḍi illa γid netta ura arraw nnes
Im Ṛebbi a(y) ig umḥsad nnun tikiwt!
Wa(y) id bu-nggab ura ixllalen!
Ku-yan d inna ḥ d-ṛẓemen i tecakukt
Zzin ad d-ibayyen Ṛebbi asmmun nnek!
A k ur itteγiyyar, ad ak ifek lxaṭeṛ!
Ad ak isker ṭṭamubil ar k a ittasi
Ad ak iseγ llwiz ura lmḥaṣṣeṛ!

[395] C'est ainsi que ce mot est prononcé par S. Achtouk.

89-Ṛṣa iwaliwen (2)[396]

Alalay[397]
A walaynni ɣ ass-ad ṛṣa iwaliwen![398]
A nufa-d kullu medden fṛeḥen s-iḥ
Lfṛeḥ-ad hat-inn iga kul-ci winneḥ
Kullu mad d-yusin aḍaṛ ar tama nnes
Ad as iqqḍu Ṛebbi ẓẓiyyeṛt a yurri!
A fṛeḥ ayt a willi d nemun kullu kʷen!
Ida Ubuzya d ida Uggaṛan mun ayt!
A kullu liqqlim n Ugadir nwafaqqen!
A fṛeḥ ayt a willi d akkʷ immaqqaren!
Ayt Milk ura Ilugan nwafaqqen!
A Ssi Ɛbdullah, iga kul-ci winneḥ!
A eg at nn kullu s Ṛebbi sin ifassen!
Amin a(y) as isllem Ṛebbi arraw n laṣl
A Ṛebbi a Ikunka kra d akkʷ immaqqaren!
Lḥajj Ɛblla ad d-idun nsillimeḥ
Nefṛeḥ awen lliḥ d-iwen mmaqqareḥ
A fell-awen iṭuwwel[399] *Ṛebbi ssuṭeṛa n luqqt!*
Kul-mma(y) igan ccṛeṭ ur a tt inn nefel
I Ṛebbi a lbaz nker-d! Ut at licaṛt!

---

[396] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Qy0zUH74q-I & https://www.youtube.com/watch?v=GuQBcRFUBvI & https://www.youtube.com/watch?v=dsnE-1Fop4o&feature=youtu.be

[397] S. Achtouk commence chaque début par vers par ceci.

[398] Refrain.

[399] Dans une autre interprétation de la même chanson, S. Achtouk dit ceci :
A fell-awen iduwwm Ṛebbi ssuṭeṛa n luqqt

90-Bab n lfṛeḥ[400]

A Lli-ɛawen ukan ad daḥ fell-awen sllemeḥ
Ad d-ibayyen Ṛebbi mad anḥ ittinin amin![401]
A Lli-ɛawen a ma ɣid nessen ; ula ma aḥ ur issen
Ula ma ur nessen, Ṛebbi ar aḥ ismwissin
Is neḍaleb i Ṛebbi i ma ɣid iḥḍern ad aḥ isllem
A sllemeḥ, sllemen iḍaṛṛen, isllem wakal
Igʷrramen ura ṭṭleba, ccrif ula aɛami
A mad d-igli men ɣid ar tiflwin n Suss
A im Ṛebbi a lfaṛaḥ ad kʷen ikmmel s lxir!
A walaynni, Llah ibaṛk lfṛeḥ ixiyyern!
A iwiḥ a ṛṛja a k mmiggereḥ a yan iḥnnan
A tiwi-d kullu temdayt inu willi riḥ
A Lla-iɛawen a willi d necrek lxir!
A willi d crekeḥ idammen ura lafamil
Ayt Walyaḍ temḥubbam, tilit a ttifaqq
A gan irgazen, ḥubbun kullu lmsakin!
Ur ukan g-isen ww-ad icḥan a s-isen neluḥ
A kullu tegam iḍuḍan s nectta tamment
A bab n lfṛeḥ-ad ad ur tennit is nerur
Yufa yyi nn-ɣʷiḥ lɛṛbun, is ten akkʷ nerur!
Ad yyi ineɣan, iḥṛej akkʷ tasa nu, tasus
Medden ḥasben yyi d-ik, dar-k as yyi ruran
A Ṛebbi ayt, a lḥbab, ar tteṣnnaṭem i wawal!
A tidukʷla irgazen tera nit lyaqqin!
A hann argaz nna d iṣṛṛef yan lxir!
Iga nit muḥal ad d-is ffreqqen ar lmutt[402]
Kullu lḥbab lli d a necrek ukan lxir
A waxxa zriḥ f tizza ura sul lqquṛṭaṣ
Ur jju aḥ yaggug uḍaṛ ḥ illi ḥ a ttilin
Mladd is giḥ amddakʷl i Malik-lmut
A t neḍaleb a ten tajj ar kiḥ ukan nemun
A wa gan larzaqq mk-ad, a(y) Imuslemen, tunnim
Illa ma mu gan lɛin ḥ ur llin waman
A ɣar ad g-isen tagʷmt tissi s-iḥ iqqur

---

[400] Vous pouvez écouter cette chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=CnMbivnm2EE & https://www.youtube.com/watch?v=31pr0IILwQ4&index=58&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu & https://www.youtube.com/watch?v=BgQSN1tFoxc & https://www.youtube.com/watch?v=N2ul7Hez5Co & https://www.youtube.com/watch?v=zBDXyJzWlgc & https://www.youtube.com/watch?v=f2a486f6En8

[401] Refrain.

[402] Dans une autre version, S. Achtouk ajoute ceci :

Walli igan agrzam ka mu yalla yan
Is ad d uccen-ad n tagant ur aḥ issiḥel

Illa ma f ukan ngin ɣik-lli n wasif
A waxxa a bedda tagg^{w}mt muḥal is iqqur
I Ṛebbi ayt a ixf-ad inw is ur necmmit!
Lliḥ a ukan tteṛjut laman ur llin
Iggut lɣder ḥ benadem ; ṭṭema ka s a ttellin
A ɣar lkdub d tekndawt as a nettenṣiṛṛif
A kullu lḥasada ad anḥ ikkisen ttifaqq
Kullu nniyt lli g-ignḥ turri s lkafaṛ
Iḥ ukan tennit uhu, taremt-nn awal!
A ɣar les-d ajllabi nnek n telt-alaf-ryal
Tannit aḍjaṛ illa g-isen ukan lḥamas
Inna (y) ak yuf ɣww-ad, a flan, iḥ akk^{w} immut
A kada d yan neḥubba t ɣik-lli n warraw
Nega asen bedda tugg^{w}as, niri as lxir
Ass-nna iḥ nit issugg^{w}a, a flan, sserr nneḥ
Iffuɣ-nn, gen ḍḍiḍ inw, irin a yyi ikkat
Iffuɣ aḥ d lɛib iggutn, illa yyi ḥ ufus
Kul-mma fekiḥ iga zund ten yiwi wasif
Ad ameneḥ s Ṛebbi, ssaɛd inu aḥ ur illi yat!
Lxir ar ten nekkrez ; lɛaṛ ka s a yyi itturruɣ
A bḥḥeṛa nefaqq i ma g-inḥ isalan lxir[403]
A bḥḥeṛa nefaqq i ma g-inḥ isalan lɛaṛ
Kullu tag^{w}mat neẓẓa g-is wala lafamil
Ku-yan d lɣaṛaḍa nnes a t inn ittawin
Ini tt iqq^{w}ḍa inna hann keyyi ka(y) illan!
A nn ukan g-inḥ yitti, yurri ar ikkat
A k uṣṣuḥ, niwrri-d, a flan, a wa, nuṣṣu k
Yan ifhemn a rad d a nesawal iḥ llan
A Lla-iɛawen ukan ad daḥ fell-awen ssllemeḥ
I Ṛebba ayt a lḥbab a kra (y) aḥ issutln!
A yak ur g-is lɛib iḥ fell-atun rwuleḥ?
Nebbi-nn laqqdam inu dar yan anḥ ur irin
Hann ur d imurig, a flan, a yyi issṛmin!
Willi d g-is ttemiggireḥ a sul ur illin
A ddan ayt lhawa ɣil yan ṭṭṛef n yan
Lbaɛḍ ijla ten ṭṭemɛ, ha kra immut ukan!
Yagur-d ccabab, ur sul issntel yat
Iḥ nebidd ḥ usarag ar fell-ati ttak^{w}in
Ganen-nn kullu tugg^{w}as, creken ya(n) wawal
Mmaɣen f wawal-ad n Teclḥit a t mḥun
Ad ukan ur temggiren iḥ ill[404] *lfaṛaḥ*
A k^{w}en sreseḥ, a rribab, nekcem nit lmaḥal

---

[403] Vous pouvez écouter à patir de ce vers en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Ddmf1cd_VtA&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=f2a486f6En8 & https://www.youtube.com/watch?v=zKit2rNXC1c

[404] En fait, c'est *illa*. Mais pour des raisons de métrique, S. Achtouk avait juste dit *ill*.

Lliḥ neẓeṛa medden gan kullu s-iti yan
Iḥ nebbid ḥ usarag ar ttesllat i lmtul
Illa ma as innan iga ṛṛayṣ walakin
Γay-nna ar daḥ ittenḍam ɣar f temɣarin
Γar i bla s lḥubb ar fell-as isawal
Ma zza iran lḥadit waxxa tt nesawal!
Ay-lli lkemen medden, ɣil, nekkin, as urriḥ
Γ illi ḥ nut lɛṛbun, nekki, ka t issenn
Iḥ nedda s temzgida, ur akkʷ illi limam
Iḥ nedda s dar ṭṭelba, ur a nn nettafa yan
Iḥ nera ssulima ɣʷiḥ tawala fell-as
Ur jju-d g-is nenaḍeṛ kra (y) aḥ issusmn
Men-dun qqellt n lɛaṛaḍa, a flan, a nn nettannay
Igud Iblis medden, dar takat as ukʷin
Γar ar s-res ttazzaleḥ ur as akkʷ nefaqq
A kullu ṭṭema ad aḥ ihleken ay-lliḥ netlef
Iḥ ukan tennit uhu, tarem t nn awal
Wanna s tiwit tuggʷa fek as ukan imikk
Ira ad ak nakeṛn Ṛebbi, inakeṛ k a ṛṛaṣul
Ur aklʷ iskir lḥsab nnes ass-nna iḥ immut
Iẓiyyeṛ as lqqber, igi-nn kullu s-is lxuf
Yasi-nn Menkuṛ uzzal, yasi-nn akuṛay
A ɣinn ur g-is ṭṭajat ura luṭilat
A hann ur g-is ṭṭemubil wala ṭṭiyyaṛat!
A ɣinn ur g-is lbank, ur illi ssalaf
Men-dun laɛmal lli dar-s as a ittenṣiṛṛif
Inna yiwi ɣ-id, a flan, a ra nn-afin
A yan ijlan, urri-d, a lxawi, s uɣaras!
A eg at argaz! Jjnjem-nn xames-ṣalawat
A yan ifekan i tagant ur ikka aɣaras
Waxxa ukan ttizzalen ira sul ṛmin
Ddunit tega, ɣil-a, zun tusit lmayyit
Kul-mma s-tt inn iḥadan ar asen tt allan
Kud-nna ḥ tent inn mḍelen, yurri s lmaḥal
Iggʷiz as d lhemm iggutn wala sul aṭṭan
Ur igi ad d sul iffuɣ a t inn iqqil lḥleqq
Γik-ann a(y) iga urgaz iḥ nit iṭṭaf lmal
Ar ittaḍeṛ, ar iḥḥleb, a flan, ur iciwwiṛ
Iffuɣ asen afus, iḍeṛ-nn, yawi ten wasif
Tegt-nn lɛin i lɛdu, gin kullu s-isen yan
Meqqar d lwalidayen lli t urunin
Iḥ ur iṭṭef lmal iggutn ur t akkʷ irin
Ddunit ɣar ṭṭemɛ as kullu ttenṣiṛṛif!

91-Wakk-wakk[405]

Ukan isker nit fadd d-is neẓi
Ya(n) iḥnnan ur iga ad d sul iffuγ
Wakk-wakk immut laman ḥ uzmez-ad!
Ur sul illa lḥubb ineγa ten ṭṭemeɛ
Yan mi g-ik lγṛeḍ (…)
Yan t immqqarn inna i as yut Ṛebbi
Ur sul iṭṭaf yat, iga amẓluḍ
Ḥuṛma a yan iskern aḥbib iqqneɛ!
A ten ur ibadel iḥ iẓeṛa wiyyaḍ
Acku tamunt n midden ssaɛt-ad
Ttam ussan a tega zund biṭagaẓ
A nit tennit giḥ-nn g-is ddwaz
Nḥ k iffaγ unfus, inesa k d-yyiḍ
Wi ifel awen d tillas, ijlu luqqid
Ya(n) iḥnnan ur iga ad d sul iffuγ
Wa acku yut unẓaṛ, iffeγ ujddig
Kul-ci immγi γ tama iγarasen, ifjjij
Kra(y) iga tt lmaṛka llan, hann ixleḍ!
Yan mi g-is lγṛeḍ ad ur izreb
Ar kiḥ ikkes walli(y) igan ccbab
Yan d-iqqan a(y) ikrez, ibnu ccarij
Wa iẓeṛ akal iṣḥan, ixtar amud
(…) yuf nbab
Acku hann id bu-ccahwa d lγṛeḍ
Ar ka tellin s uẓu igan ccbab!
Iḥ yufi bab nnes a asen t izznez
Iẓeṛ aṣmṣaṛ ukan yawi ten d
Acku hann lflus a(y) igan ḍḍiḍ!
I igr-ann illan ḥ lmneɛ d lḥijab
A nit inna kra giḥ zund lbaz
Ar t ittawi lmal ar kiḥ ig^{w}red
Yan t ukan ilkemn ar t isslɛab
Ar kiḥ ṛmin, gin as sul lɛib
Ya(n) ilan lɛaqqel ar isen ittemiyyaz
Wa iseγ ayyis nnes, ig it ḥ lḥijab
Ilger t inn, ig tisura ḥ ljib
Wa ur ittamen ḥ yan a ig atwwab
Kul-ci walli ḥ tument ra k ikkned
Wa acku hann id wacc iɛman ten ṭṭemeɛ!
Ar kiḥ illa imikk n ssha ḥ lbab

---

[405] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=GB3Nwl1CFII

Wa iḍi ayyis nnek, awin t a t izznez
Ifel awen d rrkab, ifel awen ccrej
Menckk n yan ifta ɣar ḥ lɣalaṭ!

92-Nniyt[406]

Aydalayl
Ya bismi ra kem ɛmmeṛeḥ, a nniyt
Ukan neɣer ilmmadin i lacyax inu
Inbgi n ḍif-Llah inna ten imi nu!
A ha yyi a Imaraɣ tigʷmma nnek a nelkem!
Iniḥ am a tawnza a Lli-ɛawen
Sllemeḥ kullu d medden, sllemen anḥ
Inbgi n ḍif-Llah a ayt lmuḍɛ!
Nekka nit xir-Llah i wakal nnes
Nekka tt inn imil ɣid aḥ a ttewnnaseḥ
Ilin yyi ttam isan ṛẓemen i tecakukt
Amawal d lbaṛuḍ as tteṣṛṛafen
A walaynni ssaɛt-ad ikmmel umarg
A ddan yyi isan, medden is nfassayen
Yagur-d ukan mad aḥ ittekṛfaṣen
Yuf ad d-nerar agayyu nu, nekʷmmec
A ddunit ɣay-lli g-im neẓeṛa laḥ t
Ddan lḥbab lli g-iḥ itteḥnnawen
Nagur-d, a taguḍi, ḥ ufus nnem
A fiss at kullu, ssfled at a Imusulemen!
A zzin, ad d-ibayyen Ṛebbi asmmun nnek!
A k ur itteɣiyyir, ad ak ifek lxaṭeṛ
Ad ak isker Mercedes ar k ittawi
Dar id bu-ddahab a kʷen smurruyen
Ar ak issaɣ llwiz ula lmḥaṣṣeṛ
Ula ttaj ḥ ugayyu d lxatem wurɣ
Ura ɛaṣiṛ d ṣṣabun a(y) k ikmmel
Ccuṛuḍ a k ur ihmmu kra yaḍn
Imma lmeskin iḥ d-idun mmaqqaren
Is ukan ra d-is tuḍḍeṛt ussan nnek
A ma ḥ iẓeḍaṛ ccṛuḍ nnek ad ten ikmmel?
Ad ak isker laksab ura ifullusen
Ikrez igran, ar temggert ar tiwwutec
Isres ak d smmus tazzanin tama nnek
A tafim-d ikccuḍen kmmelen awen
A zzin iḥ tenesa teguḍi ixsan nnek
D lḥint s llan iẓuṛan ḥ ifassen
Iqqar udm nnun, iga akkʷ ikrracen
Ar ittitil a k badelen ur temmutem
A yan iffeɣ lṛeḍ, igllin, mmuten

[406] Si vous voulez écouter une partie de cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=CnMbivnm2EE & https://www.youtube.com/watch?v=zPNiZ-quBFo & https://www.youtube.com/watch?v=GB3Nwl1CFII

A taqqruḥt a sul igan i usmmaqqel
A ma t iran ura a g-is tteḥnnawen!
Lfṛeḥ n γ ass-ad iga (y) anḥ lxaṭeṛ
A g-isen hḍeṛeḥ, ig zund lmaḥal inu
A Mulay Muḥmmad, asmmun inu
Ullah a flan iḥ ira g-is alleḥ ifassen!
Ullah ar γ^{w}iḥ lɛaṛbun is ten rureḥ!
A yan uḥbib ur ḥaḍeṛen ur ten nakeṛ
Igadda k ukan d medden necrek tamunt
A yan iɛdeln ur a ttuḥ lxir nnes
Γ ass-lli lliḥ ukan ḥaḍeṛeḥ i lfṛeḥ nnes
Iggut unẓaṛ, ingi-d ukan isaffen
A Zzawit d Umaraγ, netta, ura Ssiḥel
Sidi Waggag, huzziḥ imriri nnek
Ura Lmɛder yan t id ikkan s umarg
A Wijjan ka ḥ a tenzzam a(y) isafaren
A k^{w}en d nesmun mk-ad nemun ḥ usures
A Sidi Musa ad teḥaḍeṛt i iwaliwen
A Ben Jamaɛ a wa rad d-ik nsillimeḥ
Imma ssaɛt lli ṭṭamubil aḥ k^{w}en nunni
Yak Lḥajj ad d-iγ^{w}in afus nnek?
Ɛlik-u-sslam ad d-itun nsillimeḥ
I Ṛebba a Jjḥyfa kra d akk^{w} immaqqarn!
A(y) amγar nera sul brremsyun nnek
A Sidi Bṛahim, medden fṛeḥen s-iwen
A Ben Jamɛ ajllabi-nna ixaṣṣa k^{w}en
I Ṛebbi mad ak t ibbin? Mel at aḥ t!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl
A Ben Ccix Ɛbdullah a d-ik nsillimeḥ
Aḥḥ a taγ^{w}rit iγab usmammi nnem!
A wa istt Iniker ura kra d akk^{w} imqqaren
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl
A Ben Ccix a wa s Ṛebbi s ak isllem!
Alfayen n rryal ad d-iga s ufus nnes
Ay-lli igan lqqaddam a(y) as nettawi
A wa (y) amγar nera brrmsyun nnek!
A Sidi Bṛahim, medden fṛeḥen s-iwen!

93-Lacyax[407]

Aylala
Ha yyi bdiḥ a(y) ig Ṛebbi sserr ḥ imi nu!
Aylala[408]
Ya bismi, ḥaḍeṛ at d a lacyax nu![409]
Lmsafrin, a ssadat, a(y) igʷrramen!
Ad d-ijud wawal zund lɛin ḥ imi nu
A Lla-ɛawen, idda xk-ad ula xk-a ula xk-a
Ikka-d lqqbelt, ikk-d tagut, ikk-d iẓẓlmeḍ
Ikka-d iffus ; medden-ad is awen isllem
Ay(a)t tigemmi ar agʷnes a Lla-ɛawen!
Willi d-nufa ḥaḍeṛen akkʷ tama nu
Nufa-d kullu midden fṛeḥen s-inḥ
Ad sakaḥ ḥ usarag aqqa n tiṭṭt inw
A willi d bedda yad-lli ttewnnaseḥ
Γ ass-ad nufa ten id ukan tama nw
Illa ɣid yan uḥbib nera sslam nnes
A Ṛebbi Lḥajj iḥ d-idi temccawweṛt!
Ḥajj Lɛaṛbi ssmeɛ nnun niwi ten
Tiwwutec ad d-i immaggar inna i anḥ
Inna brrek u mreḥba-bik, ur a k nefel
A fiss at kullu! Ssfled at, a(y) Imuslemen!
Ad d-ibayyen Ṛebbi aḍbib i waṭṭan nnek!
Walli bedda yuḍenn, ur temmutem
A k irar Ṛebbi a lḥubb lamakan nnek!
Ṛebbi ayt a mad d akkʷ ɣid imqqaren!
Inna ḥ nn-netteciḍ ini yyi ten
Wa Ccmayt i rad d-idun sillimeḥ
Ɛbdullah Ben Iḥya eg at asmun winw!
Ffuɣ at d s ubaraz a lmri n wurɣ!
Midden ɛdelin ka g-iḥ itteḥnnawen
Hann ur fell-a iciḍ ukan imi nw!
Iga Alwaḥ (??), argaz meqqar t ur nessin
Medden ɛdelnin kad ukan siggileḥ
Ad fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Ula sul yan uḥbib necca lxir nnes
A Ssi Bu-jɛrra, bidd, ut at licaṛt!
A Ssi Lḥsen iḥ k nega ḥ ufus inw
I Ṛebbi a Mulay a ha yyi tama nnek!

---

[407] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=E2aOyITh14M&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=E2aOyITh14M & https://www.youtube.com/watch?v=2p03o_BxYyI

[408] S. Achtouk commence chaque début de vers par cet *aylal*.

[409] Refrain.

Iḥ ur iṭṭaf urgaz lfamila nnes
Manikk ur a taḍent a tasa nnes!
Ad k idawem Ṛebbi γ γid a kʷen tewadaseḥ
Melyun ay-ad d-iga ḥ ufus nneḥ
Rar ayt d ukan lɛaqqel s tama nw!
Hann ayda n midden a g-iḥ ur ifuwwet!
A fell-ak ixlef Ṛebba a(y) arra n laṣl!
Ḍḍaṛ-biḍa a(y) awen d ukan necewweṛ
Bellacgeṛ, Ssi Ḥmad ɛla-sslama nnek!
Ḥmad n Lecgeṛ rad d-idun sillimeḥ
Ṛebba ayt a Ssi Ḥmad nera sslam nnek!
Lxir n temazirt-ad ur a tekmmalen
Aḥḥ a taγʷrit iγab usamammi nnem!
I Ṛebba ayt yan ikabern awal nnek!
Ad asen γʷin imnḍeṛen ixf n ils
Ssi Ḥmad iga-d mmiyya n si(n) walef
Bellacgeṛ ha ssmeɛ nnun nessen t!
Ass-nna yyi teḥtajjat i lfṛeḥ nnek
Sakaḥ-d ukan ḥ ignwan tiṭṭt inw
Ma g-is d wayyis igan i tarigt!
Ha yyi kkiḥ, a tigemmi, llsas nnem!
Ad am neγʷez a yyi d-iḍeṛ yan tusimt
Ha daḥ yan uḥbib necca lxir nnes!
Bu-Uxsays illa γid Ssi Lḥusayn
Wa Ssi Lḥuysan ig ufulki winnek
Saka-nn kullu ḥ γid aqqa n tiṭṭt nnek!
A Ṛebbi mel yyi ma terbit a(y) awen t nefel!
A fell-awen ixlef Ṛebbi a tarwa n laṣl!
Aḥḥ mel at aḥ ma ḥ aḥ tenzzam a(y) isafaren!
Ula Tiznit a(y) asen d ukan necewweṛ
Ayt Waɛziz lli g-iḥ itteḥnnawen
Muḥmmad u Lḥsen rad d-idun nsillimeḥ
Meqqar iga bedda ajnwi f tasa nw
Bbi tt id kullu, lɛib ur a t g-i taft!
Nemun akkʷ ḥ usarag, necca imnesi nw
Babuṛ ja (??) bab n ignwan d ikallen
Walli mu d-kkiḥ tigemmi tiwwutec
Amin as ixlleṣ Ṛebbi ka(y) as nessugʷer!
Iga ṭṭalb n temzgida, lla(n) isafaren
Ara(y) anḥ lḥrez uḍeneḥ-nn tasa nw!
Ula sul yan uḥbib ur a ten nakeṛ
Mulay Ḥmad ad d-ik nsillimeḥ
I Ṛebbi a Ccrif nker-d, ut at licaṛt!
Iga Mulay Ḥmad asmmun inw
Ṣṣif-ad wala (??) ha yyi newala kʷen
Walli bedda nerba ḥ ufus inw

A nasi t ḥ uṣmmiḍ ura tafukt

94-Mladd is giḥ amddakʷl[410]

Ad yyi ineɣan, iḥṛeg akkʷ tasa nu tasus
Medden ḥasben yyi d-ik, dar-k as yyi nn-ruran
Mladd is giḥ amddakʷl n Malik-lmut a ten neḍaleb
A ten tajj ar kiḥ ukan nemun
I Ṛebbi a Σblla mad daḥ tufit ini yyi t
Kigan ad s-iwen siggileḥ, laḥ yyi k
Walaynni turri-d, a lɛaqqel, tinit as
Ha k inn a iẓeṛi, hann walli f a tallam!
Aḥḥ a urti illa g-ik ma ikkis ufus!
Illa-nn ifrig ḥ tiddi ur a itterra tiṭṭt
Immim ubluḥ lli g-ik, ar ka ittasus
Unniḥ igḍaḍ ssudan kullu talayin
Ur ujjan bu-uskʷri ad d-ilkem wanna t iran
Meqqar iɣʷla watig nnes ur asen t ikkes
A daḥ ya(n) uḥbib illa ḥ ṭṭṛef nnaḥ!
Wa Lḥajj Mekṛuṭ im Ṛebbi ad ixlef lxir nnun
Isggʷasen a yyi ḥadan, yili ḥ ṭṭṛef nnaḥ
Ur jju, a flan, ibadel ɣik-lli ten sseneḥ
A fell-asen ixlef Ṛebbi, lxalifat-lxir!
Im Ṛebbi s umḥsad nnek, wanna k ur irin
A t ig Ṛebbi d ungar yasi t ufullus!
Ass-nna iffeɣrn irgazen ikk ṭṭṛef nneḥ
A kʷen sreseḥ, a rribab, nekcem nit lmaḥal
A fell-ak ixlef Ṛebbi a yan isker lxir!
Aḥḥ a urti illa g-ik ma ikkis ufus!
Illa-nn ifrig ḥ tiddi ur a itterra tiṭṭt
Immim ubluḥ lli g-ik, ar ka ittasus
Unniḥ igḍaḍ ssudan kullu talayin
Ur ujjin bu-uskʷri ad d-ilkem wanna t iran
Meqqar iɣʷla watig nnes ur asen t ikkes
A g-ik ikkes Ṛebbi ṭṭemeɛ, a flan, a(y) afllaḥ!
A beɛda ttajjam lɣllet ar ammas n ṣṣif
Iḥ ur inwa wamud nnes ur a ttimiment
Walaynni jjuɛ ad d-isḥaṛṛun tiremt
Meqqar ur tenwi zzreb nnes ar tt issimim
I walli ittekyyaln, hann tammara aḥ llan!
Ur jju ten iffeɣ laẓ iḥ nit iṭṭaf lmal[411]
Abadan, bedda tuẓẓumt n ssuqq aḥ llan
Inna ḥ unnin imndi, isres-nn lxncat

---

[410] Si vous voulez écouter une partie de cette chanson, il faut juste aller sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=l0xbCSP8f4E

[411] Dans une autre version, S. Achtouk dit :

Ur jju t yukʷi laẓ iḥ nit iṭṭaf lmal

Tilli icca wakuz, a flan, af a ttakʷin
Iḥ idda dar uzreg iḥ ran a tent iffren
Menaṣṣa a(y) asen ittagurn, menaṣṣa a t iluḥ[412]
A Ssi Lḥsen bu-ṭṭubis ma k a wa yurun!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, lxalifat lxir!
Ass lli ḥ nuḍen qqabelen nit ttilifun
A fell-awen ixlef Ṛebbi a yan iskern lxir
Γ illi ḥ feleḥ amud as ruraḥ iḍṛefan
Tilli icca wakuz, a flan, af a ttakʷin
Iḥ idda s dar uzreg iḥ ran a tent iffren
Menaṣṣa a(y) asen ittagurn, nneṣṣ a t iluḥ
Iḍeṛ-d unẓaṛ, zznez at keyyin a(y) afllaḥ!
Ayyur-ad hat-inn illa g-is imikk n ttaman
Ṛẓem-d lxzin n temẓin wala wi(n) walim
Ayyur-ad hat-inn illa g-is imikk n ttaman
Imma ṣṣif, ma ra k if ilkem ḥ ammas ssuqq?[413]
Tella lfakit, iggut ma ra tent issaγ
Wanna nn-yufan aḍil, yaf-nn ṛmman
Yaf-nn lmhayya gudint ur a k inn lkkemn
Bab n cchut iḥ aẓumn ur a t issuṣal
Inna[414] *ẓeṛan, iddu dar-s lxaṭeṛ, iri t*
Ig iyt lḥḥṛam, lγreḍ nnes a t is ittawin
Kud-nna ɛṣan yurri-d ar ittemciwwiṛ
Hann iblis iga ḍḍalem ar ittawi yan!
Ar iḥ ingara d lɛaqqel ifel t i tillas
Akal iṣḥan aḥ a d-itteḥaṛṛunt temẓin
Γ illi ilusan ig iyt ukan isakan
Ur ad ak d-awin lγllet icca ten wafar
Gar igr ajj at a g-is kessan ifrexan!
Nḥ iga iγarasen bbin fell-asen waman
Ur jju d-yiwi amud nnes, a k ur ittemrrat!
Iḥ iga kra tamuzunt ur a ka ttellin
Afus n kra urgaz iṣḥan aḥ a ttilin
Iḥ iga ljaluqq iggi n takat a mi iliq
Ad ukan g-is ttaddumen ar ten akkʷ iliḥ
Mk-ann a teg lmaḥibba n yan ur icuwweṛn
A nit iṭṭef anṣḥab nnes, irin as lxir
Inna i ak a ten badeleḥ ur yyi akkʷ iliq
Iddu dar walli lli ra g-is ixʷmmer ya(n) was
Wiss sin felen ten id, a flan, i ttammarrut

---

[412] Dans une autre version, S. Achtouk dit :
Menaṣṣa a(y) asen ittagurn, nneṣṣ a t iluḥ

[413] Dans une autre interpretation de la même chanson, S. Achtouk chante ceci :
Imma ṣṣif ur teḥtajjam yan a k inn ilkkem

[414] Idem.
Kul-mma ẓeṛan, iddu dar-s lxaṭeṛ, iri t

Zikk lḥal medden gan willi ḥnnanin
Wanna dar amddakʷl ur a t ifel i yan
Ass-nna uḍen, qqabelen t ukan ar allan
Γ-ass γar a taḍent ya(n) wass irur ak
Ittu kul-ci mad d-idun ikka ḥ lḥayat
A Llah a benadem zund lbḥer, tillas ukan!
Iḥ ira kra a iknned ifek awen tt i wawal
Inna i ak winnun nega ten ukan ar lmutt
Ar ak ittesutul, iggawer imi n lmaḥal
Iqqabel k ar k id ikcem waṭṭan, ifel k
Ittu kul-ci mad d-iwen ikka ḥ lḥayat
Yan iẓeṛan lɛaṛbun ra k ukan uṣṣuḥ
I Ṛebbi kʷti f tamḍunt lli k inn kkan!
Ur illi kra nn-ittaggʷan s lmaḥal nnun
Lliḥ iṛmi wafud nnek ur k sul usin
Ruren waḍjaṛen lli dar-k ula sul lafamil
Ur illi gʷma-k d baba-k ura sul inna-k
Walaynni gar lɛaqqel iḥ ixaṣṣa yan
Ar iqqʷay algmaḍ ifek as i tasa ssemm
Iḥ ur iẓẓma yan iddu s tillas n waman
Hann ur t iḍlem Ṛebbi iḥ ten ccan islman!
Aḥḥ a(y) aḥbib lli d ukan necrek lxir!
Nega ṛṛayṣ ur ḥtajjaḥ ma yyi k immalan
Ya(n) was, nusi-nn aḍaṛ s lmaḥal nnun
Ig yyi zzman d-yyiḍ a nn fell-awen sllemeḥ
Telgert-d fell-aḥ aggur ula tiflwin
Macc aḍjaṛen ka ginḥ ukan iḥnnan
Ṛeẓemen-nn nit lbab ar fella-ti ttakʷit
Uggar n xk-ann a(y) aḥ igan sul ssufun aḥ
Ugʷiḥ ad d fell-ak nebbi ar kiḥ yyi telkemt
A Ssi Lḥusayn d Ṛebbi ad ak iṭuwwel i lyyam
Ayt Tiwza, a(y) irgazen iṣḥanin ilusun
Bu-ttaksi lli walli d ukan necrek lxir
A fell-ak ixlef Ṛebbi, xalifat lxir
Ula sul yan uḥbib inu ur a ten nakṛeḥ
Ssi Ṣaleḥ walli d ukan necrek lxir
A fell-awen ixlef Ṛebbi lxir nnun necca t!
Ssi Ṣaleḥ im Ṛebbi ad awen ikmmel s lxir!
A bu-taxi n ljdid illa ḥ ṭṭṛef nnaḥ
Ssi Lḥusayn imt Ṛebbi a(y) ak iṭuwwel i lyyam!
Tagʷrramt ilmma tella ḥ ṭṭṛef nnaḥ!
Ad fell-am ixlef Ṛebbi a(y) arraw n ṭṭaṣil!
Ssi Lḥusayn ilmma illa ḥ ṭṭṛef nnaḥ
Ura Ṣaleḥ a walli d ukan necrek lxir
Iwi-d lqqleb nit amṭṭa fisseḥ
Yan uḥbib lli d ukan necrek lxir

Iga ṛṛayṣ ur ḥtajjaḥ mad awen t immalan
Ḳṛayṣ Ḥmad u Mast, imt Ḳebbi a iṣleḥ awal nnun!
Isggʷasen ad nemcarak lxir
Ad fell-ak ixlef Ḳebbi lxir nnun, amin!
A labud wa labud a sul nenna imikk
A tteṛbit inu ḥubbiḥ k ura awal nnun
Lḥubb af d-usin iḍaṛṛen ar ṭṭṛef nnaḥ
A fell-awen ixlef Ḳebbi a(y) arraw n ṭṭaṣil
Lmasir a walli g-isen ukan ittilin
A gan aḍjaṛ ur a d-isen frreqqeḥ ar lmut
I wa(y) Annɛim im Ḳebbi ad iṣleḥ ṛṛiyy nnun
Tuẓẓumt n Bariz, a flan, aḥ nemmaqqar
A fell-ak ixlef Ḳebbi lxalifat lxir!
A walaynni Llah ibaṛk lfṛeḥ ixiyyern!
Wa tiwi-d kullu temdayt inu willi riḥ
A(y) Annɛim, im Ḳebbi ad ixlef lxir nnun!
A fell-ak ixlef Ḳebbi lxalifat lxir!
Dderrit n ṣṣawab a(y) arraw n ṭṭaṣil
Ha taγʷrit nega g-isent imikk
Aḥḥ a taγʷrit tenγuba asγar nnes illa nit!
A fṛeḥ ayt a willi d a nemun, irin lxir!
Illa γid ya(n) uḥbib, a flan, ur a ten ttuḥ
Inna s nn ka neffuγ illa ḥ ṭṭṛef nnaḥ
Ur jju as yaggug uḍaṛ illi ḥ a ttiliḥ
Mḥend u Lḥajj im Ḳebbi a iṣleḥ ṛṛiyy nnun!
Ben Ḥmmʷad a walli d a ukan necrek lxir
A tuẓẓumt n Bariz aḥ a ukan ttilin
I wa Ssi Mḥend im Ḳebbi a iṣleḥ ṛṛiyy nnun!
Ben Ḥmmʷad a walli d ukan necrek lxir
Ad aḥ ur tajjim ad g-inḥ ifṛeḥ unwwac
Idaw Uggaṛan, a irgazen iṣḥan i luṣul
Ula tagʷmat lli dar-k ukan ixiyyern
Ssi Lḥusayn imt Ḳebbi a iṣleḥ ṛṛiyy nnun!
Ayt Ben Ḥmmʷad, a irgazen ṣḥanin i luṣul!
Ur ukan g-isen w-ad icḥan a s-is neluḥ
Idaw Uggaṛan Ḳebbi ad awen ukan ixiyyern
Ass lli bḍan medden hann nettan a mu ṣaḥaḥ!
A fell-ak ixlef Ḳebbi a ya(n) iskern lxir!
A Llah a kra tenγubit laḥ awal nnun!
Menckk a s-ik nesiggil γ ass-ad ka k ufiḥ!
Llah a Lfanid id is fell-ati terwelt!
A nusi bedda ssiɛr nnek ula awal nnun!
Bensegraw aḥ illa zzin, tilit a liman
Menckk a s-ik nesiggil ma f yyi terwelt!
A gan id bu-lavisite ma ittawi yan
Nara tabrat, nega g-is ḥ ufella ssalam

Amṭta ixleḍn d idammen a s-tt inn uraḥ
Walaynni turri-d ur telkem walli riḥ
Ura ladriss lli dar-k ur sul nessin
Mel yyi ma(y) igan ssbab nnek a yan ikufṛn!
Lwazir n ugllid ikka-nn ṭṭṛef nnaḥ
A fell-asen ixlef Ṛebbi, lxalifat lxir!
Imt Ṛebbi s umḥsad nnek, wanna k ur iran
Ad as ikkes Ṛebbi ma dar-s ukan ixiyyern!

95-Lflus d temγarin[415]

A laylaladalalali[416]
Lflus d temγarin mla ssfawen zund nekkin
Ur a akkʷ rad kcemen afus i ya(n) ten ur istahllan
Ḥuṛmiḥ ṭṭleba d igʷrramen ura ccajaṛat!
Yan ra(y) ittara ad bḍun afrux netta d inna-s
Yan ra(y) ittara ad bḍun argaz netta d iwi-s
A ten isngiri Ṛebbi d ixf nḥ iggʷiz akal!
Ifeka Ṛebbi ma(y) illan ḥ lfjuj iγleb aruc!
Ifeka Ṛebbi ma(y) illan ḥ lγyar iγleb ayyur!
Ifeka Ṛebbi ma(y) ijlan ixf nnes innugger nit!
Iseγ ayyis lḥuṛṛ, iqqen t inn γ usarag ifel t
Iffeγ, ar ittelli, yawi-d aγyul ifred alim
Iḥ ka issukʷi tiremt, iḍeṛ asen ḥ uγaras
Ar s-is ttejmɛan medden ḥ lmdayen d iḍuṛan
Yan ra ittenɛat uḍaḍ iγʷz lqqber, iddu s-res
Urti, mani ḥ a d-ssan lacjaṛ lli g-itun?
Baṛk-Llah a(y) aḍil iluḥ g-isen/g-iwen tiẓṛemin!
Ar g-is inwwa llimun, ar iṭṭaṛ, iḍfuṛ ten lbanan
Ar g-is issmḍay lluz ismun akkʷ lγllat!
Ikun yan[417] *iran a t id ikk is ra yaf aγaras!*
Yan g-is iran asafar is ra yaf aγaras!
Iḥ t ur ufin ad ddun a iḍuwweṛ d uɛssas
Iḥ izeṛa ṭṭemɛ ad d-is imun a(y) s melin aγaras
Yan dar zznbuḥ ura lmecmac ḥ tuzunin
A ten ur iffal iḥ nwan ar d ikkis lγllat!
Ifeka Ṛebbi ma(y) ittellin s uzmez ad ilin!
Ur t ihul uzal ur yyiḍ iḥ ran a ten d-ikkis

---

[415] Si vous voulez écouter cette chanson, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=_qHe9Mq3wZ8&feature=youtu.be
[416] Refrain.
[417] Dans une autre interprétation de la même chanson, S. Achtouk chante ceci :
Yan g-ik. iran a t id ikk is ra yaf aγaras!

96-Fṛeḥ ayt![418]

Ad d-ibayyen Ṛebbi tiggas i isafaren (??)![419]
Ad d-ibayyen Ṛebbi aḥbib i yan t ifel!
A walaynni a wa ḥḥera di-tucka luqqt
Tasa ur issen benadem ma kem yaγn
Walli kʷent iḥṛegn ka ra t issen
A Lla-ɛawen am ad d γid akkʷ imqqarn!
A Lla-ɛawen a wa a Lmẓaṛ, nefṛeḥ awen!
Fṛeḥ ayt a willi d nemun kullu kʷen!
Lfṛeḥ n Lɛati ka d akkʷ ismun medden!
Ad asen hḍeṛeḥ ar d ig lḥal tifawt
Yan nn g-iḥ itteṛeẓan, ini at aḥ t!
Winu, ṛẓemeḥ-nn g-igun i usmmaqqel
Zund ayyur, iznẓaṛen ḥ tama nnek
Mla ka giḥ a ttubit aklulu nnem!
Nḥ nega ccutaj neγʷi tawmin nnem
Nḥ ukan giḥ iḍuḍan n ufus nnek
Nḥ rwaseḥ nggab iliḥ f imi nnek
Yan icwan ar kud-nna ḥ temmutem
A zzin ad d-ibayyen Ṛebbi asmmun nnek!
A k ur itteγiyyar, ad ak ifek lxaṭeṛ
Walli d-yiwin Lḥaja ar afus inw
A sir a U Umadan d Ṛebbi s a k isllem!
Yak Tu-Uzayku kra g-is ittemiqqirn?
Walli d g-is iffuγn yusi ssiɛr
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
A bismi a wa Lmẓaṛ a(y) ak nessutel!
Lḥubb aqqdim a k id daḥ neḥyu s ils
Riḥ a Lḥajj ad d-idun nsillimeḥ
Iga Lbrduz mad d neccerek tamunt
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Ad yyi kʷen isllem Ṛebbi a(y) asmun inw!
Ayt Tu-Uzayku Llah ixlef ɛli-kʷen!
Wa Ssi Nɛim, im Ṛebbi s ak isllem!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl
I Ṛebbi a Ttakaḍi, eg at anḥ ifassen!
Ssi Ttakaḍi d Ṛebbi s ak isllem!
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
Lḥubb aqqdim a k id daḥ neḥyu s ils
Ssi Ttakaḍi, d Ṛebbi s ak isllem!

---

[418] Si vous voulez écouter cette chanson, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=9UgvpCqMBMQ&feature=youtu.be

[419] Refrain.
En plus, en début de chaque vers, S. Achtouk dit ceci : *Aydala/aydali*

Llah ar d-nekka tigemmi nes, nessen ten!
Wa Bellḥaj, im Ṛebbi s ak isllem!
Ara taγʷrit a lbaz, a nn ur maṭilent!
I wa Iḥcac ura kra g-is ittemiqqirn!
U Muḥ Lḥsen, riḥ ad d-ik nsillimeḥ
Aḥḥ a ttaksi n ljdid, a ccafuṛ nnem!
Inna ka riḥ, neḥṛeg-nn is liṣanṣ
U Muḥ Lḥsen, riḥ ad d-ik mciwwiṛeḥ
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Lfṛeḥ nnek a zud γid ur a ssṛmuyen
A ka akkʷ ur taγ teguḍi a yan ur nessen!
Yam hann Bujmɛa, ha yyi ḥ tama nnek!
A k ig Ṛebbi d umazzal n lxir nneḥ!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Nekki sseneḥ nit a lḥubb lmakan nnek!
Ad d daḥ urriḥ Idaw Uggaṛan kullu ten!
Lxir nnek a(y) U Lbṛej ur a t sar nettu
Wa(y) Amγar iga-d miyya tin walef
Wa(y) Amhal im Ṛebbi s ak isllem!
Tama n Mercedes a yyi isresen
Sres ayt ukan lɛssa ḥ tama nu!
Hann ayda n medden a g-iḥ ur ifuwwt!
Mlyun nḥ uggar a yyi yugʷl
Wa(y) Amhal, Llah ixlef ɛli-kʷen!
Lbanka ad awen d-iwin s lmuḍɛ
A k nesaqqesa γar laban is iṣaleḥ
Wa(y) Amhal ur yad nettu lxir nnek!
Aḥḥ a taγʷrit inγuba wawal nnem!
Zund argaz-ad kad aḥ isulluyen!
Ha lastikk ad asen d-ikkes s ifassen
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
Rwaḥ ayt a nn neffuγ lmusamiḥt!
Ma sul g-im nettetju γay-d n luqqt
Ini baṛk-Llah taggʷat n temaxirt!
A(y) Amhal awi d lmus, γres at aḥ!
A fell-awen idawem Ṛebbi tamaxirt!
Γik-ad ad igan medden-ad iḥ awen fṛeḥen
A Ṛebbi a Lɛati ad d-iwen mciwwiṛeḥ
Hann Amhal ibidd, is awen fṛeḥen!
Awi aḥ d ukan mad d temciwwiṛeḥ!
Nera yat lbaliza ḥ ufus inw
I Ṛebba amt a xtti-d illan tama nw!
Wanna ixaṣṣa ma ḥelli tteṣṛṛafn
A hann Amhal iḍi-d ukan lmlayen!
Lmẓaṛ a wi Llah ixlef ɛli-kʷen!
Wa(y) Amhal, im Ṛebbi s a kʷen isllem!

Ssi ΣbdullahΣ ad d-ik nsillimeḥ
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
A mani ḥ feleḥ lḥsab ra t nekmmel
A Lla-ɛawen a idaw Uggaṛan kullu kʷen!
Wa U Lbṛej Lḥsen, ha yyi ḥ tama nnek!
Lḥajj hann ur yad nettu lxir nnes!
Ula Lmxtar ur a g-iti tterwalen
A fell-asen ixlef Ṛebbi ka s ra nini!
Yan uḥbib ibidd, illa ḥ tama nw
I Ṛebbi a Ḥmad u Σli, eg at aḥ d ifassen!
Ssi Lmxtar, iḥ γid lfamila nnek
Mmaγ at ka f lḥubb a sar k ur iffeγ!
A fell-awen ixlef Ṛebbi a tarwa n laṣl
Walli bedda nerba ḥ ufus inw
Lxrwa Ḥasan a ha yyi ḥ tama nnek!
Ffi aḥ d atay uḍeneḥ is taqqayt!
Bu-ṭṭabla, ffi yyi d atay immimn!
Inna terit i lγṛeḍ nnun, tinimt!
Iḥ iga lmutt, awi-d lmus γres anḥ!
Midden ɛdelnin kad ukan siggileḥ!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣla
I Ṛebbi a bu-Hunḍa, eg at aḥ d ifassen!
Wa Ssi Bṛahim, ad d-ik nsillimeḥ!
Bṛahim n Ayt Lmɛllem, nega asammun nnek
Ffuγ at d s ubaraz a lmri n uryΣ...

97-Lla-ihnni-k[420]

Lla-ihnni-k, a(y) aḥbib lli d nemun[421]
Iwin kʷen wiyyaḍ, ur g-ik ibidd lxir
Menckk ad kkiḥ nemun nekki d-itun
Γil-ad tefelt yyi, ma(y) igan lɛib ini t!
Ini d γar lmal, awi at kra dar-neḥ!
Ini d anwwac, ur g-ik nessugʷer yat
Ar awen ittesutul, ikcem-nn ger yyi d-itun
Zayd at ukan ar kiḥ awen d-ṛmin!
Willi awen ittinin ur a nebḍu d-itun
Nekkin ka fell-ak ikcemn ḍḍiḍ, asiḥ
Fell-awen, a winu, ssiɛr ura tadallit
Wa menckk n temmara ad d fell-awen jaraḥ!
Wa menckk waṭṭan a kʷen ikkan, ijji ak
Neẓuṛ kullu ssadat fadd a kʷen dawaḥ
Ar ak d-nettawi ladwiyya zud arraw
Nekkis k i temmara, tegim yyi g-isent
Iffi-d fell-i waṭṭan zud iggig, netelf
Waxxa ukan allaḥ ar d ann ssndameḥ
Yan anḥ isllan ar ittendem g-itnḥ
Walaynni, keyyi, ur g-ik iggʷez lḥal
A laxʷbaṛ n ya(n) uḥbib ay-ad nniḥ
Ur aḥ gin d yat, ur dar-neḥ igi yat
Nesameḥ as lliḥ iṣbeṛ ḥ lḥubb nnaḥ
Lla-ihnni-k a(y) aḥbib lli d nemun
Iwin kʷen wiyyaḍ, ur g-ik ibidd lxir!

---

[420] Vous pouvez entendre une petite partie de cette chanson dans cet entretien pas toujours audible fait avec le propre fils de S. Achtouk, M. Mohamed Bizrane, par le journaliste bien connu, Mohamed Walkache : https://www.youtube.com/watch?v=ised5M2eVik & https://www.youtube.com/watch?v=3OvHAv9ywTI Mais comme on dit, qui cherche trouve, j'ai pu finalement trouver la version originale. Vous pouvez écouter donc cette fameuse chanson, qui était un énorme succès pendant les années 70, en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=f203is4yNyw&feature=youtu.be

Si vous voulez écouter l'interprétation qu'a faite Hassan Id Bassaid de cette chanson, il suffit juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=t0Gf-o3y7JE&feature=youtu.be Comme vous pouvez le constater, elle est méconaissanble. Mais les paroles y sont.

[421] Refrain.

98-Amzwag[422]

Aḥḥ a Ṛebbi, mad riḥ a ukan a nezug!
Nejla ḥ ddunit ɣika ula ɣik-ad
Fleḥ nit immi lliḥ yurun, teṛbbu yyi d
Neẓeṛa ṭṭumuɛ ijla akkʷ lqqum-ad
Ur aḥ sul ujjin a k neqqabel, a lblad,
Ɛawn, a Ṛebbi, yan daḥ ifel unṣḥab!
Iɣli d Lɣreb ira g-is ifjjiji
Ibbi fell-as tibratin d lwijab
Ad ukan iddu lɛid ar t issiwid
Acku iffuɣ as walli ira ḥ lqqleb
Ar ittannay aḍḍjaṛen skren lɛid
Ikʷti-d nettan is as iffeɣ unṣḥab
Iḥ rad allan lɛdu ra ays issflid
Iḥ rad ṣbren iḥṛeg as nit lqqleb
Iḥ as uzen-nn tibratin d ljawab
Ur as ten d-irur, issen is isker wayyaḍ
Ur g-is lɛib iḥ nit iffeɣ lḥudud
Acku iẓeṛa ten ka iwin ten wiyyaḍ
Ur a ittuḍḍaṛ yan iḥ gan ccbab
Is a iṭṭlug i cchut issu lqqleb
Ackun iḥ icib ra t iffuɣ lɣṛeḍ
Wanna t ka iẓeṛan irad as gin lɛib
Ɣayd ad ẓeṛiḥ ḥ imussuten n ssɛt-ad
Ya ukan innan ra neffuɣ s lxarij
Ur issen lḥqquq is ten gan f umggṛeḍ
N talli lan ackun is ten ka ifreg
Iḥ g-is skren asdrem ur g-is lɛib
Iḥ felen arraw nnes irad d-afen kkuẓ
Acku illa "duppyas"iswa lḥsab
Ula rabiɛa ula nnilu n ljdid
Nnjum-llil iḥada ten inn tteṛeẓ
Ma ḥ ten yufa ya(n) ur iffuɣn lḥudud!
Mani ḥ feleḥ amud as d-urriḥ, a lḥsab,
Illiḥ d-neffuɣ lmuḍɛ, iriḥ lxarij
Asiḥ basppur inu asiḥ-d rribab
Munen-d kullu laḥbab, ku-yan ibidd
Munen-d ayt-ma d tarwa lli f nit neḥṛeg
Wanna ḥ nn-smaqqeleḥ awiḥ-d ankkid
Ku-yan inna Llah-ihnni-kʷen, lwadaɛ
Iṛẓem-d imṭṭawen ḥ tiṭṭt ar afud

[422]Cette chanson a été transcrite par mon ami, Abderrahmane Fares. Mais personnellement, je n'ai jamais eu l'occasion de l'écouter.

Ar g-igi smuqqulen iḥṛeg as lqqleb
Ur dar-i baba, ur neṭṭaf anṣḥab
Ur dar-i mad aḥ yallan iḥ neffuγ
Wanna k yad iran ilhu g-ik γar ṭṭnez̲
Irin g-ik ad asen d-tawit aqqccab
Yan daḥ innan lkdub iddu s Lγreb
Iḥ ka izri Ṭanja, yawn i lblad
A yan mmi d ur tiwit kra n lḥsab
Inna ḥ k immaqar ra k ikkat s uz̲llug
Inna i asen :” γay-ann iḥṛem g-is aqqaṛiḍ”
Is ka iṛḍel γaylli s rad iffuγ
Ajj at γid ayyur ar-d izznez lkebbuḍ
Γayann ukan af ayḥ ikkat Lwaḥid
Lḥasada ka(y) aḥ ikkisn aqqccab
Nefel ttifaq i Nnṣaṛa d Lyahud

99-A Lli-ɛawen![423]

Alalala laylaladya lalalali
A Lli-ɛawen a ɣ-illi jju ur nekki s lfaṛaḥ![424]
A kullu nesllem d medden ẓliḥ awen winnun
Ur nesameḥ i ssibab ur samaḥeḥ i waman
Ur ak nesmiḥ a(y) aḍaṛ keyyin a yyi ittawin
Ar iḥ nexwa tamazirt, nfel willi sseneḥ
I Ṛebbi a lḥbab kra(y) aḥ issuteln!
Inbgiw n Ṛebbi ɣar imikk n ssukut!
Kul-mma s tennam ad daḥ s-is nerar awal
Ibgiw n Ṛebbi dar yan issenn lxir!
Nekka-d, a flan, Lɣreb nestara kullu Suss!
Nekka-d akkʷ lxarij nestara Marikan
A zund lfṛeḥ n ɣid ur ten sar ittu yan
Ayt Temlalt, a willi d akkʷ nufa ḥ lmaḥal!
Netta d Uglu ra kʷen d-ismun lxaṭeṛ nnaḥ
Lmakan n irgazen, lmakan n iyyisan[425]
A walaynni tamazirt ukan ixiyyern
Lfṛeḥ nnek a ḍḍuṛ-ad is nit ila ttarix
Eg a ten kullu s Ṛebbi turawin nnun!
Bab n lfṛeḥ im Ṛebbi a(y) ak ikmmel s lxir!
Amin a(y) as isaɛd Ṛebbi, ini at ukan amin
Iga tagʷmat ur a g-is samḥeḥ ar lmutt
Ṛṛayṣ Lḥsen, hati tibbit ka nit ur necrek
Imma tagʷmat lqqleb inu aḥ tt inn uraḥ
Buṛṛuṣ Lḥsen ad aḥ innan rwaḥ at
Wa ḥeqq-d-Ṛebbi yugʷr kra kullu illan!
Iḥ yyi d-yiwi ṭṭemɛ a kra s lfṛeḥ nnun
Ur yyi d-yiwi men-dun willi ttininin
Ad yyi bḍun d wad d a ukan necrek lxir
A walli n ɣ ass-ad nn-tuzent ar ṭṭṛef nnaḥ
Luṭil aḥ s-reḥ ibedd iqqel ka s-reḥ
Inna :" brrek at ur d-ik frrqqeḥ ar lmutt!"
Yawi yyi s luṭil ; iggut ma yyi nn akkʷ isres
Ttawḥid Lḥsen, a walli g-inḥ ukan iḥnnan
Ass n ssibt-ad illa dar-s imikk n ssafar
Amin a ten iqqil Ṛebbi ar kiḥ ukan uṣelen!
Ara ladris lli dar-k ura ttilifun!

---

[423] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=Bks1NSf05LA&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=woUTZz0zjdk &

[424] Refrain.

[425] C'est ainsi que le mot *isan* est prononcé. Certainement pour les besoins de la métrique propre à cette chanson.

I wa(y) ayt lxarij a kʷen ur issiḥel yat!
A kʷnnin d Ṛebbi kad d-ittenilen yan iḍeṛn
A gan irgazen, ḥubban kullu lmsakin
Ur iga xk-a ṭṭneẓ, a Ccluḥ, lli s nniḥ
Nekki ẓeṛiḥ lɛṛbun ra t ukan iniḥ
A man agʷ rad daḥ neγrem, nekkin, lxir nnun?
Amddakʷl a walli d ittemuna s inna ran
Ḥmad u Lbacir iga, a flan, amr winnaḥ
A kullu tegam iḍuḍam s tecttam tamment
Sidi lbab nnek ad d-itteniln yan iḍeṛn
A fell-awen ixlef Ṛebbi a ya(n) iskern lxir!
Ad yyi teɛderem iḥ nega lmusallit (??) nnun
Nega ṛṛayṣ n lblad, nestara kullu Suss!
Ur jju bdereḥ lɛib n lḥleqq meqqar immut
I wa Belbacir iga, a flan, amr winnaḥ
Im Ṛebbi d umḥṣad nnek wanna k ur irin
A t ig Ṛebbi d usngar yasi t ufullus!
A hak a teẓeṛt ljudawt yan asent issen!
A ṛṛayṣ Lḥsen, netta, a dar nella ḥ lfaṛaḥ
A γ ass-ad nusi-d iḍaṛṛen ar lmaḥal nnun
Ayt Lxerba lli d akkʷ nufa ṭṭṛef nnun
Lḥusayn u Ḥmad iga, a flan, amr winnaḥ
Lɛaṛbi u Ḥmad d Bṛahim yan ufus ay-ann
Inna :"brrek u mreḥba-bik!", isres aḥ lxir!
A ten d-nesmun mk-ad d ismun lɛin aman
Eg a ten kullu s Ṛebbi turawin nnun!
Im Ṛebbi s umḥsad nnes, wanna t ur urin!
Ad as ikkes Ṛebbi ma dar-s ukan ixiyyen!
I wa Ssi Bṛahim iga, a flan, amr winnaḥ
I wi Jamɛ iγʷi t kullu s lyaqqin
A gar aḍjaṛ ur igi kra k inn iwalan
A fell-awen ixlef Ṛebbi, lxalifat lxir!
Aḥḥ a yan yuḍenn ad ur tallat i limuṛ!
Ha ṭṭalb illa γ-id, a flan, ir a k aran
A fell-awen ixlef Ṛebbi a ya(n) iskern lxir!
Iwi-d lqqleb nit inu amṭṭa, fissaḥ
Neluḥ iẓeṛi iwi-d, a kra, ṣṣifat nnun
Ar nettannay aznẓaṛ kullu ssutelen as
Imikk a(y) γaman ad d-ilkem tasa s lmutt
Aḥḥ a(y) aḍbib nera dar-k imikk n usafar!
Hati ddwa n temaḍunt inu terxa nit
A walli nera iḥ ka d-iḥ insllem s ufus
Iffuγ aḥ waṭṭan, ig s-reḥ lḥal lfṛeḥ
Wa ad ukan daḥ ig Ṛebbi sslamt ya Laṭif!
Imma γay-d a rad d-ibayyen ur ten issen yan
Ddunit ar ttizzal, tukʷi tasawnt

Iggig inder ḥ Lγreb, iftu ar ammas n Suss
Asif ingi-d, yiwi-d iẓṛan d talatin
A micc iṛeẓa ccarij ur a iqqʷay aman
A γ illi bgan iγrdayen ur a t iqqen yan
Nekki γay-d mi ttihameḥ ur ten issen yan
Iwi-d nit lqqleb inu amṭṭa fissaḥ
Lliḥ neẓeṛa willi g-inḥ ukan iḥnnan
Ya(n) uḥbib lli d ukan necrek lxir
Γ ass-ad ka temmggareḥ is ukan nefṛeḥ
Iga ṛṛayṣ n lblad, issen akkʷ lmaṣaliḥ
Ddakkuk, a walli d ukan necrek lxir
Lwaẓaṛa ad d temmiggirem nḥ akkʷ lmalik
Ini at as, ha tamazirt ixaṣṣa t imikk!
Iγarasen ura a wa ḍḍuw ura sul aman

100-Atbir[426]

Aḥḥ a(y) atbir illa-nn ṛṛja ḥ lḥubb nnun!
Walaynni, keyyin ur g-ik iggʷiz lḥal[427]
Udad igʷen, iṭṭaṣ tama n ujaṛif
Aṣiyyaḍ ar isiggil ma ḥ a t inn ikkat
I Ṛebba ayt, a lḥba, a teṣnnaṭem i wawal!
Ad ur netteluḥ amud ar t ittawi wasif
A Laṭif ma tta ɣ-ad d asmammi sllaḥ as!
A tasa, ṣbeṛ ḥ lḥubb a kem akkʷ ur issiḥil
Midd uḥbib ad teṛbbamt ur issen lxir!
Waxxa(y) as nakka lluz isslin ula tamment
Nessu i asen lmubbeṛ d lḥrir, lesin lmlef
Ddahab gan lfṛeḍ a ten iqqen ḥ ufus nnes
Ula ttaj ḥ ugayyu gan fell-asen tisent
Imi n idmaren ra g-is ittres lfilil
A tannit ɣay-lli gan kullu tifawin!
Kul-mma ira ḥ lɣṛeḍ nnes iḥ yyi t nnan
A s-res neffeɣ a t nesiggil ḥ inna ḥ nn-llan
Meqqar iɣʷla watig nnes ur yyi t ikkis
Ass-nna ḥ ra yafuḍ ittu akkʷ lxir nnaḥ!
Ttun ajmil inu, gen kullu timuttal!
Yurri-d ujmil inu gen kullu timuttal
Inna ḥ as nit neɛṛeḍ ar iskar tin lɛaṛ
Ar nezzelen ɣar i lɛaṛ[428] *a ixʷcen wawal*
Iggammi lɛib ad d-ibayyen ura a ten sawaleḥ
Ukan ismun ilad lksut nnes ar allan
Inna i aḥ ra nafuḍ, ur sul, nekki, nemyar
Is ukan yafuḍ iga anḥ umṭṭa tiremt
Ur a sul cttaḥ aggʷrn, ur a assaḥ aman
Naddum kullu zund, a flan, iḥ necca ssemm
Nega zund akccuḍ iswa (y) aḥ akkʷ lḥal!
Miyya n tebrat ad asen nara s ufus nneḥ
Tanna iɣʷi, a lḥbab, isker s-is lkanun
Neɣal ukan, nekkin, id is a ten ur iqqʷay
Ziɣ, a gʷma, lqqleb nnes, nettan, is iqqur
Zund aẓṛu lli yaggan amrtay immnɛan

---

[426] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=r2aig9oA91Y & https://www.youtube.com/watch?v=H1w9Zklsxzw & https://www.youtube.com/watch?v=MaR1hIKAB7M&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=bHGaT_DmkME & https://www.youtube.com/watch?v=MaR1hIKAB7M

[427] Refrain.

[428] Dans une autre interpretation de la même chanson, S. Achtouk dit plutôt ceci :
Iḥ ibḍa Ṛebbi larzaqq n lḥleqq taẓit a ixʷcen wawal

Awal inw ur a yyi g-is sul ittawi yat
Ur a tt akk^{w} sul nessndam waxxa nit allaḥ
Is ann-itteɣar lqqleb nnes iḥ a yyi ittannay
Ar issiwid lḥubb, a(y) Imuslemen, kmmelen
Yan imyarn mad as takkat a t iqq^{w}ay

101-Rwaḍ a nemun a(y) atbir![429]

Alaladalalyli
Ajja at anḥ a neggawer!
Imma luqqt ur ɛdilent[430]
Teggut lḥasada,
Medden, lkufeṛ ar gguten
Wanna k iẓeṛan ra ten taft
Lhun ḥ lɛib nnek
Wanna d g-ik isaqqsan
Inna i as ur ɛdiln
Γzen ag^{w}ḍi s ufus nnes
Ad ak s-res zwuren
A k ukan s-res izzug^{w}ez
Ikkis ak iziker
Yurri-d isala rrcuqq
Ajjin k i lγ^{w}bayen
Walaynni Ṛebbi ad d-ittasin
Lḥaqq ḥ imγdaren
Wanna i ak innan neṭṭaf
Kigan d amddak^{w}l
Ass-nn ḥ ra ten kmmelen

---

[429] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=r2aig9oA91Y & https://www.youtube.com/watch?v=H1w9Zklsxzw & https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw & https://www.youtube.com/watch?v=MaR1hIKAB7M&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Zc7knx7PDFc & https://www.youtube.com/watch?v=bHGaT_DmkME & https://www.youtube.com/watch?v=MaR1hIKAB7M

Dans une autre version, S. Achtouk commence ainsi cette chanson :

U man a tegit a(y) ajdaɛ? Kad ifulki ssrej nnek!
Ur ak itteṣum i bla bu-miyya nḥ iqqenḍaṛen
Imma lmeskin a k itteṣum
Ar-iḍ yawi g-iwen (i) tamḍunt n sa iyyiren
A tejji nḥ ur jjint ; tamaḍunt n sa iyyiren
Tamaḍunt n sa iyyiren ; a tejji nḥ ur jjint
Aldalalyli
Tamaḍunt n sa iyyiren ; a tejji nḥ ur jjint

Si vous voulez écouter cette version, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=bwZmiIGMaQw&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=bjETqaV_H18

De plus, dans une autre version, interprétée avec un autre rythem, S. Achtouk comme ainsi :

Sidi Ḥmad u Musa ; Keyyin d ayt dar-k
A mu ttarunt tejdaɛin id bi-izruren
U man a tegit a(y) ajdaɛ…

Si vous voulez l'écouter, il suffit de cliquer sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=0zrTGFXmZE8

[430] Refrain.

Rad as meleḥ ddwa nnes
A k ukan yaɣ kra ; lɣeṛ
Iffuɣ-d mnid nnek
Brrun g-iwen tarwa
Brrun lwalidayen
Llah ayni ra k issen!
Men-dun ljib nnek
Ur ak irgi lluz, icc t
Issen taḍfi lli g-isen
Amr yan t iccan iḥ sul
Illa ḥ waddag nnes
Iḥ idda ar d ilkem ssuqq,
Hat-inn wacc ibasel
Ttujjaṛ n Udayen
A t issaɣen i lmziyyt
Alaladalalyli
Rwaḥ a nemun a(y) atbir!
Iḥ idda ar-d ilkem ssuqq, hat-inn wacc ibasel!
Ttujjaṛ n Udayen, a t issaɣen i lmziyyt
Ur ak nesmiḥ a(y) aḥbib, lɛaqqel idda dar-k
D yy-iḍ ar ar kʷen siggileḥ, azal ar kʷen siggileḥ
Bḍiḥ akkʷ d lwalidayen, neffuɣ tamazirt!
Ukan iqqar lqqleb nnek, lkufeṛ ur ɛdilen
Wanna iḥubba yan iffuɣ ar ten siggilen
A ra as isskṛʷhu tarwa ula lwalidayen
Lḥubb iḥ gan ḍḍiḍ ra kʷen bḍu d ayt dar-k
Ur ad ak d-ittegɡʷiz iṭṭeṣ ; lqqleb nnek hulen
Kud-nna tegʷent ittres-d ukan ḥ mnid nnek[431]
Ar ak iskar lḥal is ukan d-ik iggawer
Kund-nna iḥ d-ifaq, icɛel ḍḍuw, urrin iggawer
Rwaḥ a nemun a(y) atbir!
Ahalaladalalyli
Ukan ikcem t lxuf, ifel t, meskin, lɛaqqel
Ini d-uckan a ka ṣbeṛen ur ra yaf ddwa nnes
Imṭṭawen ur awen ɛdelen iḥ illa lɛdu nnek
A walayn[432] *lḥubb iḥ ak nit iḍeṛ f gar idammen*
Ar ittanef ar ak iskar ḍḍiḍ ḥ mnid nnek
Icqqa lḥleqq lli f teṛbbit tasa, ḥubbun k
Imil iggrru-d lfiraqq, ifel kʷen i lɣbʷayen
Ifel g-iwen ankkid, ifel g-ik tamaḍunt
Tasus kullu ṣṣaḥt nnun ; ar ka ttaddumt!
Ukan ar helli temddut zund ukan lhint

[431] Si vous voulez à partir de ce vers, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=1Yl4rWC_U8o

[432] C'est en fait, *walaynni*. En plus, dans une autre version, S. Achtouk dit :

Icqqa lḥubb iḥ ak nit iḍeṛ f gar idammen

Wanna k iẓeṛan inna ɣww-ad icca iɣardmiwen
Ur issin mamnek a(y) iga yan ifel umddakʷl
Yuf awen a teccim algmaḍ d mnid nnes
Ur ad a kʷen ifel walli teḥubbit ḥ lqqleb nnek
Rwaḥ a nemun a(y) atbir!
Ahalaladalalyli
A tuf lmutt tudert i lḥleqq iḥ nit ihuwwel
Iḥ nn-iẓeṛa walli ira ḥ ifassen n lɛdu nnes
Ur yufa a s-is isawel, ur ad d g-is ibṛṛem
Ukan ikʷti-d ay-lli zzrin ibbi jjhed nnes
U Llah ar nit unniḥ ayyur ar nit iggawer!
Ilul ḥ wakal, issfaw, iluḥ s iznẓaṛen
Wa ku-yan, ɣil-ad, inna i ak is llan ḥ mnid nnes
Kud-nna iṛuḥ ukan, ifel g-is tamaḍunt
A nn ukan g-is neluḥ asmmaqqel inu, addumeḥ
Mladd is ka giḥ itri ad iliḥ ḥ jjneb nnes
Iqqadda ukan iḥ a ka g-is nesswa iẓeṛi inw
A walaynni, ḥaqqan, is ikufeṛ lqqleb nnek!
Meqqar a ukan allaḥ, amṭṭa nu ur k hulen
Iḥ ukan g-ik lhawa, teḥnnut s lqqleb nnek
Imikk n usafar n lḥubb illa yyi nn ḥ dar-k
Rwaḥ a nemun a(y) atbir!
Ahalaladalalyli
Iḥ nn-iẓeṛa ṭṭumuɛ ur ad d akkʷ g-iḥ ibṛṛem
Ula ayyis yan ak innan, niwi ajdaɛ mẓẓiyyn
I rad ak nit nemel ma(y) s igan lɛib nnes
Iḥ idda ar d ikk afus n idllalen ur ɛdilen
Waxxa(y) as takkat ɣṛbiɛ wala lɛlef iggutn
Walli izwarn s rrkab ur iffeɣ lqqleb nnes
Rwaḥ a nemun a(y) atbir!
Ahalaladalalyli
Ajj at anḥ a neggawer imma luqqt ur ɛdelent
Teggut lḥasada ḥ medden, lkufeṛ ar gguten
Wanna k iẓeṛan ra ten taft, ilhu ḥ lɛib nnek
Wanna d g-ik isaqqsan inna i asen ur ɛdilen
Γʷzen agʷḍi s ufus nnes ad ak s-res izwurn
A k ukan s-res izzugʷez, ikkis ak iziker
Yurri-d isala rrcuqq, ajjin k i lɣʷbayen
Walaynni, Ṛebbi kad d-ittasin lḥaqq ḥ imɣdaren
Wanna (y) ak innan neṭṭaf kigan d amddakʷl
Ass-nna ḥ ra ten lkemen rad as mleḥ ddwa nnes
A t ukan yaɣ kra lɣṛeḍ, iffuɣ-d mnid nnes
Brrun g-isen tarwa, brrun lwalidayen
U Llah ayni ra k issen men-dun ljibb nnes!
Lliḥ imk nessaɣ igr, sreseḥ iqqnḍaṛen
Neḥiz igr lli nu, neg as taɣuni, nefreg iggi nnes

Ar as netterra laksab a s-res ur zgaren
Nut tiɣrad ḥ igr, neg as akkʷ tagudit
Yaw-id Ṛebbi anẓaṛ ḥ ktubeṛ, nawi is tayyuga nw
Yawi-d g-is Ṛebbi ṣṣabt d lqquwt n imadaɣen
Yakʷi-d fell-i yan inna yyi:'' ameẓ amud nnek!''
Neddu s dar ccṛeɛ inna yyi:'' ameẓ amud nnek!''
Yurri-d uḍaṛ inu d ufus, ar ka ttendamen!
Itemma(y) ak lɛic a(y) imi nu, ɣar a taẓumt!
Yiwin igr lliḥ a nesxilif imadaɣen!
U Llah ar d ak iniḥ a(y) aẓnkʷeḍ a lla-ɛawen!
Meqqar rad iliḥ lgyad ar Tarudant
Ur ak nesmiḥ a(y) aḥbib, lɛaqqel idda dar-k
Γ yyiḍ ar k nesiggil, azal ar kʷen siggileḥ
Neẓi akkʷ d lwalidayen, neffuɣ tamazirt[433]
Ukan iqqur lqqleb nnek, lkufer ur ɛdilen
Rwaḥ a nemun a(y) aḥbib!
Ahalaladalalyli
Ara faṣl yyi a imi lqqiṣt n umddakʷl!
Iga winu, nega wines ɣmk-lli n lwalidayen
Llah a kra issen is teṭṭaft amddakʷl!
Ur ak ittegawar i bla ḥ as inna badel tent
Ur jju laḥ allaḥ ay-lliḥ iwiḥ tamaḍunt
Lliḥ neẓeṛa ayyis umlil ila sslaḥ idrekn
Yili ka sslaḥ n wurɣ, iɣʷi t umnay ihrecn
Ar allaḥ ay-lliḥ d-isukʷi izeṛi s idammen
Aḥḥ a ya(n) ajdaɛ ifulkin! Ṛebbi a kʷen issɣʷbann!
Maf ur teṛeẓit lgyad, tessukʷfem tagust?
Teddum dar uɛccaq igan taggada nnek
Rwaḥ a nemun a(y) atbir!
Ahalaladalalyli
A s-rek ittemurruy, ar s-rek ittekka iqqbilen[434]
Aḥḥ a mar g-iwent iswan a ṭṭabla n lɛamel!
Atay acku nettat ka f kullu bnan iqqbilen
Lmɛna n wawal af nit nesawel a(y) ifhimen!
Imma ṭṭabla n lɛamel, atay nnesen t, swiḥ t
Ur ad d-itteziyyad amya tamimt mgaddant
Aḥḥ a mar yufan a lbaz a k ig d umddakʷl!
Ad ak d-ittawi ikccuḍen, izdem awen

---

[433] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Nebḍa akkʷ d lwalidayen, neffuɣ tamazirt

[434] Idem.
Γ ass-lli ḥ d-nekka Masst ad d-iwiḥ tamaḍunt
Nufa-nn yan uẓnkʷeḍ ḥ imi yan lɛin, iggawer
Ar illa yan ufus ; ar illa yan uḍaṛ ; aḥḥ a(y) imi dar-s!
Ad aḥ isṭer Ṛebbi, lxatem gan tagadda nnes!
A mi ikkat yan afulki ḥ lwaɛd n tegḍiḍt

Issreɣa ak d ura lawḍa, isres as k t id ḥ dar-k
Ar ak ikkat azuzwu s ifassen n lḥbaqqt
A mu ttiniḥ, nekki, lmɛllem d wad itteɛdaln
Tukʷayin d ixʷllalen, imma wad itteɛdalen
Alkkawsu, rar as t a Ṛebbi ḥ iɣzdisen!
Gan aḥ akkʷ medden d umallay, micc ɣʷẓanen!
Iɣal is ka teṛẓem tigemmi, diyyɛa izgaren

102-Lɛib[435]

Waylalawadaylala[436]
Ur a jju bdereḥ lɛib n yan s imi nu
Nniḥ awen a mad d akkʷ ɣid immqqaren
Lɛadl Bṛahim imt Ṛebbi s a kʷen isllem!
Ad ak ihdu Ṛebbi a bu-ssibɛ arra nnek!
Gin lḥlal, a ur ijllu lmsayl
Willi nn-ganin lɛssa f tanawt
Σumaṛ, yak ibid ukan ḥ iffuys?
Ur Bellḥaj ikka-d ukan iẓẓlmeḍ
A sul iḥidi t ubulis, tama nnes
Ini at as kullu nnajaḥ, a(y) Imuslemen!
Ssi Σbdasslam Llah ixlef ɛli-kʷen!
Hann nekkʷni kad d-iga laqqdam nnes!
Γik-ad a tegit a nniḍam imnawayn
A(y) issaɣʷd Ṛebbi sserbis nnes, iṣaleḥ!
A Zzawit d Umaraɣ, netta, ura Ssiḥel
Hann Aglu ɣil s Iderqqiyen, Afaten!
Ura Lmɛder yan t id ikkan s umarg
A Wijjan ka ḥ a tenzzam a(y) isafaren
A kʷen d-nesmun ɣmk-ad nemun ḥ usures
Ssi Ḥaysun a Llah ixlef ɛli-kʷen!
Zzawit nit aḥ d-idnḥ mmaqqaren
Ura ukan ya(n) lbaz ifeka-d ukan mitayen
Nniḥ ak nit, a lluz, illan ḥ uḥayk
A k ijjnjem Ṛebbi i fad, a sar k ur iẓeṛ!
Lḥubb aqqdim a k id daḥ neḥyu s ils
Nekka nit xir-Llah i wakal nnek!
Ad ukan ixlleṣ Ṛebbi a tifrexin!
Ur nessin mani yyi d-ikka s usays
I Ṛebbi a flan iḥ d-idi temcawwaṛem!
I wa Bellḥaj, Llah ixlef ɛli-kʷen!
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
Ssi Bellḥaj, ekk ayt nn tamwin inw
A(y) iṣḥan d lmufid, lxaṭeṛ ufiḥ t
Wa Bellḥaj ibidd ukan ḥ usays!
I Ṛebbi ini t asen ad d-lkemen tama nw!
A nn ur ittiti ɣ-id, nera tama nw!
Nera t a(y) igabel xtt-id lli isaqquren
Aḥḥ a Ssiḥel aḥ a tenzzam a(y) isafaren!

---

[435] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=lqbwfHvadc0 & http://www.hespress.com/writers/272496.html & https://www.youtube.com/watch?v=ised5M2eVik

[436] Refrain.

Lalla Faṭima, Llah ixlef ɛli-kʷen!
Aḥh a yan t id ikka s umarg!
Yiwi-d nit lqqleb inu imṭṭawen
Lliḥ unniḥ agadir n isafaren
Nniḥ awen a walli d necrek tamunt
I Ṛebbi a lmuraqqib inna i ak ṛṛayṣ!
Wa Ssi Bṛahim, imt Ṛebbi s a kʷen isllem!
A ga(n) Waksimen tayuyyit kullu ten!
Ass lliḥ d-iffuɣ iggi wakal nnes
Ur a jju ẓeṛiḥ argaz a ten ttekṛfaṣen
I wa Tiznit ikcem-d lḥukuma nnes
Rar ayt ukan lɛaqqel s tama nnes!
Lxir nnek, a Bensrgaw, ur a ten nettu
I wa a(y) Aqqdim ad iga d usmun nneḥ
Ayt dar-neḥ ɣik-ad ifulki awen
Ddu-Tergʷa aḥ tenzzam a(y) imallayen
A fell-awen ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Wa Bi-igʷra ifulki iggi wakal nnes
I wa Bu-Ṭayyib a ha yyi ḥ tama nnek!
A(y) afrmli rad d-teṛẓemt i isafaren!
Mulay Lɛaṛbi s Ṛebbi s a kʷen isllem!
A sul ukan ur taḍent a tasa nw!
Kula-mma(y) igan irgazen ḥ ufus nnes
Ssi Σabd, ini ɣid illa ini at asen!
Lxir nnek, a Ddu-Tergʷa, ma ḥ ra ten nefel
Nniḥ awen a willi d ukan isuqqen
A willi nn-ganin lɛssa i tanawt
Rar ayt ukan lɛaqqel s tama nnes!
Unniḥ uccen uten-d ukan afaten
Tarigt n ljdid illan ḥ lkiɛḍ
Unniḥ afus ilkem daḥ lḥrir nnes
A ttasiɛ ayt a(y) irgazen, ttawil ayt!
Illa mad d-yiwi lḥubb ad ka smuqqulen
Illa mad ka(y) igan aḍaṛ ad nn ka yakʷr
Ayyis n kra a t inn ɣi-d awin ten, krefen t
Amddakʷl inu lli d necrek tamunt
A mmaɣ at ka f lḥubb inu, nera winnek!
Nera imil ad d-idun nsillimeḥ
I wa Tiznit aḥ tenzzam a(y) isafaren
A fell-awen ixlef Ṛebbi a tarwa n laṣl!
Ku-yan d inna ḥ d-yucka tallt as ixf
A fell-awen ixlef Ṛebbi, a tarwa n laṣl!
A Laṭif a tawnza ma kem yaɣn?
A yak ur d aṣmmiḍ a kʷent ikrefen?
Nɣedd is ibala lḥubb ḥ dar medden
Nɣedd Tiznit nekka-d ukan tama nnek

Ur nesameḥ i yan iddan ur ten nessifeḍ
A ffiḥ-nn kullu ddnub inu ḥ tasa nnek
A nniḥ ak yad xk-ad ur anḥ iwalem
A tanawt iḥ tent d-yiwi ṛṛaṣa nnes
Walaynni labudd a nini ṣṣaḥt
Γ illi mu d-neqqʷṣaḍ lmaḥal nnes
Ad asen hḍeṛeḥ ar d-ig lḥal tifawt
Yan ḥ illa zzreb Llah-ihnni-ten!
Ar kiḥ irba yan mad d-is ittexaṣamn
Yuf a(y) as nit inker zikk a t ur nefel
Iqqadda(y) inna d-yagurn ḥ tama nnes
Neg-nn afus ad d-idun nsillimeḥ
Yan ḥ γid illa ini at asen
A Llah-ukbaṛ a ttubbit ar tallamt!
Ammas n xtt-id aḥ yad ikmmel umarg
Is d is as tennit udereḥ i usmmaqqel?
A ku-yan d inna ḥ ad d-ittal ifassen
Ifel-d usγar tujjutin d ijjigen
Is tennit mani yyi d-ikka s tam nnes?
A walaynni γil-ad urriḥ s umarg
(...) yan ḥ d-idun ismmaqqarn
Abadan, bedda nerba kʷen ḥ tasa nu
Ihnna lḥal iḥ g-igi tullt ifassen
I wa Σli u Lḥajj ad d-idun nsillimeḥ
A walli igan argaz ur a(y) s nettanef
Lḥubb aqqdim ifel-d kra ḥ tasa nu
A fell-awen ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Meqqar ur ḥaḍeṛn a ha asmmun nnes!
I Ṛebbi ayt, a lḥbab, nwifiqq ayt!
Taḍwwaṛt aḥ a tenzzam a(y) isafaren
I wa Ssi Ḥmad, Lllah-ixlef-εali-kʷen!
Taḍwwaṛt a yan tent id kkan s umarg
A(y) Imi n Tergʷa aḥ tenzzam a(y) isafaren!
A fell-awen ixlef Ṛebbi a tarwa n laṣl!
Taḍwwaṛ a nn-nekka d lmaḥal nnes
Lmεllem Lḥsen nera ad d-idun nsillimeḥ
A k ukan isllem Ṛebbi ḥ imsmaṛen!
Riḥ a ljid ad d-idun nsillimeḥ
Lbaz umlil ar temddut ḥ (...)
A lḥbaqqt, illa-d ugusif nnunt
Ixleḍ usγar n tujjutin d ijjigen
Imt Ṛebbi s walli ten id iṣṛefn!
Ad ak nesdawm tujjut iḥ mmutn
Iḥ ur irba yan ma g-is itteḥnnawn
Yan iḍṛṛa t, taḍent tasa nnes
Hann ur fell-i iciḍ ukan imi nw!

Mulay Σbella a temhelt i ufus nnek!
I Ḍebbi, a flan, a temhelt i lxaṭeṛ nnek!
Nekki sseneḥ nit a lḥubb lmakan nnek
A Ṣaleḥ, ut at d ukan fell-anḥ!
Bu-ṭṭebla, fek yyi atay immimn!
A t ukan suḥ lḥubb illa f tasa nu
A Ssi Ṣaleḥ a walli d necrek tamunt!
Abadan, bedda qqabeln aḥ ḥ usays!
A walli igan argaz ur aḥ ittanef
Inna ḥ iffeγ lbaṛuḍ aḥ a ttemta ten
A wanna ḥ tella teguḍi sir, irur iyt
Mbaṛk Arxa walli d necrek tamunt
Nunni-nn ukan Aẓṛwal ḥ tama nnek
Mbaṛk Arxa walli d necrek tamunt
Nunni-nn ukan a(y) Aẓṛwal tama nnek!
I wa Ayt Rxa, imt Ḍebbi s a kʷen a isllem!
Aẓṛwal, a walli d necrek tamunt
Ini at asen ad d-iffuγ ikk-inn tama nneḥ!
A wa Bi-iẓnkʷaḍ ad d-ik mciwwiṛeḥ
I Ḍebbi a flan a teṛẓemt i lxaṭeṛ nnek!
Meqqar nejla ḥ lḥsab a kʷen ur nessiḥel
Wanna iγʷin lmizan, issṛṣu ten
A ku-yan rad d-iti iγʷi tawala nnes
Uzeneḥ ak nit a (...) iḥ kʷen tuṣl
Aynna ḥ ijla lḥsab ar as ten mmaleḥ
A(y) iṣḥan d lmufid lxaṭeṛ ufiḥ t
Ara taγʷrit a lbaz a nn ur maṭilent!
Nettat a(y) igan inigi iḥ munen medden
A midd n utbir a mu teṛẓemt a tafukt!
Ha litcin illuzza f ufraw nnks!
Ur asen ssugʷereḥ men-dun asmmaqqel
Kula-mma iran litcin illa ḥ talayt
Iγleb aḥ daḥ uznẓaṛ nnek a(y) ayyur
Ur aḥ ujjin ad ṛẓemeḥ allen, qqen t
Ikun iḥ nemmut is a kʷen nessiḥel
Nγedd a flan is ra tilit ḥ ṛṛaḥt?
Muḥmmad u Σli a wa s Ḍebbi s a kʷen isllem!
Neḥubba k, a walli d necrek tamunt
Lḥubb a nn-illan ḥ ugʷnes nnek a Ssiḥel
Ur akkʷ neḥtajja a k id neqqʷay s imi nw
A ffuγ at d s ubaraz a lmeri n wurγ!
Ad ukan g-in nenaḍeṛ s usmmaqqel
A Lla-εawen idda xk-a ura xk-a ura xk-a
Ikka-d lqqbelt, ikk-d tagut, ikk-d iẓẓlmeḍ
Ad daḥ nesmammi f Ḍebbi (...) inw
A(y) ayyis ma k itteṛbbun ? Mel at aḥ t!

Ikun is ra k izznez i yan ra k iseɣ?
Ad ukan g-is ur tuḍḍeṛt lḥrir nnek
Aḥḥ a saṣbu yaggug-nn ṛṛṣaṣ nnek!
Ad d-izzugʷez Ṛebbi ḥ ignna isafaren!...

103-Ṭṭmeɛ[437]

A ṭṭmeɛ ibḍa laḥbab ur a ttemmiqqiren[438]
A walli bedda nega ḥ tasa nw!
A walli bedda nerba ḥ ufus inw!
A yurri ɣ ass-a ar g-igi ttemciwwiṛn
A walaynni ira ṭṭmeɛ, ɛmmeṛeḥ nniyt
A ṭṭul n zzman a tereɣit, a tafukt,
Ur jju ẓeṛiḥ aznẓaṛ a(y) am inaqqeṣ
Mk-ann a(y) iga yan iɛmmeṛn nniyt
Is a t itteɛawan Ṛebbi ḥ lmasayl
Aydalalay
Wayyahu, wayyahu teṛmi luqqt!

[437] Vous pouvez visionner cette petitte chanson en cliquant sur ce lien. C'est la 3e : https://www.youtube.com/watch?v=3ELfmJp8ESE
[438] Refrain.

104-Usiḥ bedda ḍḍiḍ nnek[439]

A bismi nekcem-d, im Ṛebbi rad iniḥ[440]
(..) acku yujad lmal
A(y) aḥbib iga mk-ad nnaḥ!
A kul-ci sswwaḥ n lɛalam ad d-iwin
A(y) aḥbib lli d nezzri kada d ussan
Men-baɛd ukan nengiri nekki d-itun
Meqqar d nekkin ur a jju qqʷbeleḥ lɛib nnun
Usiḥ bedda ḍḍiḍ nnek, asiḥ azawar
Is iɛdel ɣik-a lli nega s lḥubb nnun?
A larzaqq lli aḥ ismunen nekki d-itun
Waxxa bḍan, lqqulub ur jju hnnan
Is iɛdel ɣik-a lli nega s lḥubb nnun?
A giḥ zund ccmeɛ ingabaln d rriḥ
Tasus kullu, ha ṣṣaḥt inu taddum akkʷ!
Iḥ negʷen ar ttexmmameḥ, ar ttuhameḥ
Manikk a rad skereḥ a nemun nekki d-itun?
A(y) aḥbib inu zriḥ fell-ak tagʷim aḥ
Neḍaleb i Ṛebbi a yyi iɛfu ḥ lḥubb nnun!
Iḥ awen inna walli terit, Llah-ihnni-k
Iga awen lfiraqq nnes ḥ lqqleb nnun
A zund lmina kiḥ tella ḥ ujaṛif
A giḥ zund lbaz iḥ d-kkan ignwan
Iḥ iẓeṛa ṣṣiḍ izdi-d d-is taɣuyyit
A ma(y) igan amddakʷl iḥ illa dar-un?
Ass-ann s-is teḥtajjat iḥ ak id lkkemen
Arraw n ixess mqqurn iga zund ukan
Zund aẓuṛ n lweṛḍ lḥuṛṛ n tuzunin
Wanna t yad ibbin ifel asen d tujjutin
Arraw n ixess mqqurn iga zund ukan
Uẓu ili waqqa ukan iḥada asif
Wanna ten ibbin lḥeṛṛ kad asen d-iffal
Waxxa ukan allaḥ ur g-ik iggʷiz lḥal
Zud aẓṛu n wasif a(y) iga lqqleb nnun
Waxxa iḥṛeg lqqleb nnek ur (…)
Iḥ a ukan ttexmmameḥ, ar ttuhameḥ
Ikk as d lɣuf iggi n tasa zund lmutt
A ddiḥ dar uḍbib, nexser kada d lmal!

---

[439] Vous pouvez visionner cette chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=3ELfmJp8ESE. Il s'agit de la seule chanson que feu S. Achtouk a enregistré pour le compte de la télévision marocaine.

[440] Refrain.

105-Winw[441]

A winu, tefelt yyi, laḥ kra d ttemunaḥ
Nega waḥdu yyi, Sidi Ṛebbi gan asmun inw
Rwaḥ a nemun iḥ g-ik lḥubb, nemun akkʷ
Mla ka ufiḥ a lbaz a ka d-is munaḥ
Iḥ yyi terit, iḥ g-ik lḥubb inw rwaḥ
I wa ayt Lmḥfuḍ, i Ṛebbi a dar tellam!
A bab n lfṛeḥ a(y) ak isaɛd Ṛebbi lfṛeḥ nnek!
Rwaḥ ayt a Ssi Muḥmmad a kʷen awiḥ!
A Ssi Ɛumaṛ iḥ g-ik lḥubb inw, rwaḥ!
A ssneḥ ukan is g-ik lḥubb inw a winw
A Ssi Ɛumuṛ a(y) k iqqʷbel lxir nnek!
Azal n ɣ ass-ad neẓeṛa ajjig is ka fisseḥ
A Ssi Yusf nettan ukan ad t ttewnnaseḥ
Ula Bujmɛa, Lḥajj, is iga asmun nnes
A Ssi Yusf, udm Ṛebbi eg aḥ ḥ tifawt!
Rwaḥ a nesker zund iḥ rad d-ttecwwaṛt
A(y) Idaw Usmlal, ha ajddig nnes ɣil-ad lkmeḥ t
Lḥajj Muḥmmad amddakʷl d ttemunaḥ
A Ssi Jamɛ ɛla Ṛebbi eg at asmun nneḥ
Walaynni lfṛeḥ n ɣ ass-ad is ixiyyer
Llan akkʷ ɣid lḥbab lli d ttewnnaseḥ

[441] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=3ELfmJp8ESE

106-A Zzawit, ḍif-Llah![442]

A Zzawit, ḍif-Llah, nekcem s lmaqqam nnem
Is neḍaleb i ma ɣid iḥḍeṛen a yyi sllemnen
A Lla-ɛawen ad d-idun kullu nensillim!
A willi d-nufa ḥaḍeṛen kullu ḥ ṭṭṛef nnaḥ
I Ṛebba ayt a ccabab a kʷen ukan uṣṣuḥ
Inbgiw n Ṛebbi, ɣar imikk n ssukut!
Ad d akkʷ nesaḥaḍeṛ ṭṭleba, ɣereḥ i ṣṣaliḥin[443]
Ad d-ibayyen Ṛebbi ḥ lɛaqqel inu tifawin!
A ha(yy) aḥ nusi-d iḍaṛṛen inu s lyaqqin
A dar lḥbab lli d ukan necrek lxir
Wa ḥeqq-d-Ṛebbi yugʷr kra kullu illan!
Iḥ yyi d-yiwi ṭṭmeɛ a kra s lfṛeḥ nnun
Ur yyi d-yiwi men-dun willi ttinin
Ad yyi bḍun d wadda ukan necrek lxir
Tidukʷla n irgazen tera nit lyaqqin
Waxxa zriḥ f tizza ura sul lqquṛṭaṣ
Ur jju aḥ yaggug uḍaṛ ḥ illi ḥ a ttilin
A walaynni Llah ibaṛk lfṛeḥ ixiyyern!
A Mulay Muḥmmad nekcem s lfṛeḥ nnun
A(y) iwi-d nit lqqleb inu amṭṭa fṛeḥaḥ
Lfṛeḥ nnek a ḍḍuṛ-ad is nit ila ttarix
Eg at nn kullu s Ṛebbi turawin nnun!
Im Ṛebbi a lfaṛah a kʷen ikmmel s lxir!
A Mulay hati tibbit ka nit ur nessumm
Imma tagʷmat lqqleb aḥ tt inn araḥ
A fell-awen ixlef Ṛebbi, lxalifat lxir!
Mani s tennam ad daḥ s-res nerar awal?
Id ɛla-sslam inu d ɛla-sslam nnun
Ur akkʷ nesker lḥsab is ra sul nemiqqir
Aḥḥ a ya(n) uzmez nedda g-is imikk ur nemmut!
Wa lmutt ur tega askkṛeḍ a walli yyi tt iran
Hann nettat ka isgiddin medden ḥ lqqanun!
Meqqar aḥ taɣ temaḍunt ur a sar nesres
Lhawa ula rribab ar kiḥ kcemeḥ akal
Ur jju d s-is nefel ddell kull mani kkiḥ
Is a sul tteṛeẓẓah yan aḥ ittarmn
Ur iga xk-ad ṭṭneẓ a Ccluḥ lli s nniḥ!
Isggʷasen ay-ad neɣʷi accbaṛ inu cwweṛeḥ
Wanna d-ɣʷiḥ a yyi iɛawen iriḥ as lxir

---

[442] Cliquez sur ce lien pour écouter cette chanson : https://www.youtube.com/watch?v=jruSvm29Egk & https://www.youtube.com/watch?v=w0wUtP_G-t8&feature=youtu.be

[443] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

A ssadat-na ṭṭelba d lqqʷran d taẓallit.

D lḥint feln yyi iɣald is ṛmiḥ
Kgan d umlmad nefeka(y) as lqquṛṭaṣ
Iriḥ ad gen ccajiɛ ur-ta akkʷ, nekki, ḥacaḥ
D lḥint bṛṛem g-inḥ ur as akkʷ nefaqq!
Walaynni Ṛebbi ḍufen akkʷ lxalayiqq
Yan iskern lɛib ar t ukan ittannay
Iḥ immut labdda a g-isen ikkis lqqiṣaṣ
Ur isul ya(n) urgaz a t sul, nekkin, ttameneḥ
Amddakʷl ur illa ɣ ass ɣar ḥ yan mennaw
Afud nnek nḥ ljib nnek nḥ arraw nnun
Imma tarwa n benadem ṭṭmɛ ka s a ttellin
Lɣṛeḍ iḥ k id iffuɣ ur kʷen sul iri yan
Medden gguten ilmma g-isen lmunafiqqin
A nit d-idk icc kra, ɣ ass-a, ḥ lmaḥal nnun
Yurri-d ig ḍḍiḍ nnek, ittu akkʷ lxir!
Iḥ ak ur gan lɛib, ig t i tiremt nnun
Ur nessin man ḍḍiḍ a necrek d takatin
Ula midden-ad lli g-i isawalen s lɛaṛ
Lhawa nu ad nemmaɣ nkcem s-res isuyas
Ur jju bdereḥ lɛib n lḥleqq meqqar immut!
Walaynni nekkin, gan ka s-i taɣuyyit!
A yyi islem Ṛebbi inna ḥ gguten lmufallisin!
Iḥ gguten imḥṣaden f yan ukan ifiss
Ad ur ittemrrat lɛaqqel ar iḥ akkʷ itlef
Iḥ immut hann lbab ur ten sul iqqen i yan
Lliḥ aḥ taɣ temaḍunt, iwi a yyi yiwin
Lliḥ aḥ taɣ temaḍunt, iwi a yyi yusin
Neffuɣ, a gʷma, ɣid lɛaṣr ar ukan allaḥ
Yaɣ anḥ imurig n kra netta kufṛn
Dirikt ar Ṛṛbaḍ, ur sul iṛaḥa yan
Lliḥ nekcem d lbab n Sswisi nniḥ nemmut
Walaynni, iḍbiben fekan aḥ lyaqqin
Dawan g-i tamaḍunt-ann ḥ si(n) ussan
Iffuɣ aḥ waṭṭan iggutn, ur neḥussi man
Walaynni, willi g-i iḥnnan nnan aḥ
Lhawa n Ṛṛbaḍ illa g-isen ukan usafar
Ggawereḥ g-is ilad ar nit ssaḥ atay
Walaynni, lblad ar ka ttinin immut
Iḥ d ayda nu ka g-iḥ ran ur ra t awin
Bu-tarwa, ma rad dar-s ikkus lwarit?
Meqqar isker ccuhud, isker sul lmirat
Ar ittata ay-lli d-ixser, ma ra nn-awin
Walaynni, gar lɛaqqel iḥ a ixaṣṣa yan
Ґar izgaren ad ittemun ar kiḥ ṛeẓan
Iḥ immut hann lbab ur ten sul iqqen yan!
Nekki, imikk n teguḍi ka g-i(n)ḥ ukan iqqaman

A lliḥ as nn-inna bu-tekerkas-ann immut
Iḍulan d ayt-ma hullen ussan-ann aḥelen
Ffuɣen-d sul d-yyiḍ, lmsakin, ar allan
Ula tagʷmat, medden hullen ar aḥ akkʷ allan!
Iga(y) asen zzman d-yyiḍ ur telli ttalifun
Talli nela taguḍi nesent a yyi issiḥlen
Iḍulan d ayt-ma hullen ussan-ann aḥelen
Ula tagʷmat, medden hullen ar aḥ akkʷ allan
Ffuɣen-d sul d-yyiḍ, lmsakin, ar allan
Iga i asen zzman d-yyiḍ ur telli ttilifun
Talli nela taguḍi nesent a yyi issiḥlen
Tekkis kullu yad lksut nnes ixiyyern
Ula lmcbuḥ lli dar-s ula tixʷrsin
Σuwwelnt ad tuddu lḥaqq lli fell-as
Imil ifsi aḥ Ṛebbi, tefṛeḥ aḥ ur nemmut
Wa gar lxʷbaṛ-ann, azal ka yyi sul lkemen
Nessudu-d sul, d-yyiḍ-ann, ḥ lkaṛ n tturist
Isres aḥ ka ḥ Ugadir, yasi aḥ lfṛeḥ
Lkemeḥ-nn dar-neḥ, neggawer ila ssutelen aḥ
Willi (y) aḥ yusin lhemm, irin aḥ lxir
Zud tuḍfin a nn-iga benadem ḥ uɣaras
Illa ma nn-yiwin izimmer ur as akkʷ iɣres!
Ṣṣkkʷaṛ yad-lli ɣar iffi s lxncat
A fell-awen ixlef Ṛebbi a ya(n) iskern lxir!
Ur ukan g-i taguḍi bla tin ya(n) mennaw
Willi d nega ḥ lqqleb inu ula tasa yan
Inna s nefeta labudd a nemun ur a ten feleḥ
Walaynni, ḍḍuṛ-ad, ur fell-ati ssllemen
A walaynni, tella nit g-is lmusamiḥ
Ur a yyi tezaydt lɛmmeṛ iḥ yyi d-telkemt
Ula tumeẓ aḥ teguḍi nnek, a yan ikufeṛn
Isggʷasen ay-ad uḍeneḥ, iliḥ asafar
Ur nessin ddwa n temaḍunt inu mani ḥ llan
Wa rar at d ka s-iḥ lɛaqqel, a yan iḥnnan!
Ur nessen ddwa n temaḍunt inu mani ḥ llan
Rar at d ka s-iḥ lɛaqqel, a yan iḥnnan!
Ad ak nemel ssabab inu a lliḥ netelef
Ya(n) uḥbib ibbi-d akkʷ tasa nu, tasus
A nit negʷen ar t id nekʷti ḥ lxaṭeṛ nnaḥ
Ar ittiɣzif d-yyiḍ, irwus aḥ imalass
Iɣab iḍeṣ i wallen, ingi-nn kullu s-iḥ lxuf
Iḥ iffu lḥal neffuɣ, a flan, ar nettulluy
Awiḥ ṛṛja a t mmiggireḥ a s-res sawaleḥ
Ad d ukan s-iḥ ibayyen, ar t inn-anniḥ
Iga aḥ iẓeṛi nnes zud iḥ yyi kʷen yut lqquṛṭaṣ
Ar ittawn uṣmmiḍ nnes i tasa, fissaḥ

Nega zund iḥ yyi d-ikcem Malik-lmutt
Iliḥ anḥ ukan lɛaqqel, iliḥ aḥ awal
Ibidd iẓeṛi nu, naddum kullu ḥ lamakan
Iggʷiz aḥ d lɛṛeg, iḍaṛṛen ur yyi akkʷ usin
Tili tteburica d lkṭeṛt n ttammarrut
Rar at d ka s-iḥ lɛaqqel a yan iḥnnan!
A Llah a kra, ḥnnu g-iḥ, nella ḥ lxaṭaṛ!
Ad aḥ ur tajjim neggawer ar kʷen xiṣṣiḥ
Iḥ ak neffaɣ afus ra g-iwen ifṛeḥ unwwac
Mla ka ufan a k id nefel i temmariwin
A kʷen daḥ yawi zud ilf a s-rek isrwat
Ay-nna d-terurem qqabelen k ar ten kmmelen
Ass-nna tecibbem kʷṛhun k ura awal nnun
Inna ḥ d-ik immaggar ar ak itterwal
Walaynni, walli dar imikk warraw
Mk-nna(y) iga ra t iɛawen ass-nna ḥ ṛmin
Yan ur yurun, iggawer, iḥṛem lḥayat
Iḥ iggʷiz s lqqber, iddu s tillas n wakal
Waxxa d-felen ṭṭajat wala luṭilat
Yuf asen t warraw mẓẓiyn iḥ a t itteṛḥam
A Ssi Lḥusayn imt Ṛebbi a(y) iṣleḥ lxir nnun!
Im Ṛebbi s umḥsaḍ nnek, wanna k ur urin!
A t ig Ṛebbi d usngar yasi t ufullus!
Γ illi ḥ feleḥ amud as ruraḥ iḍṛefan
Neluḥ iẓeṛi, yiwi-d, a kra, ṣṣifat nnun
Ar nettannay aznẓaṛ kullu ssutlen as
Tuẓẓumt n lqqleb inu aḥ yyi nn-ikkat
Imikk a iɣaman ad d-ilkem tasa s lmutt
Aḥḥ a(y) aḍbib nera dar-k imikk n usafar!
Hati ddwa n temaḍunt inu terxa nit
Walli nera iḥ ka d-inḥ insllam s ufus
Iffuɣ aḥ waṭṭan iga akkʷ s-reḥ lḥal lfṛeḥ
Aḥḥ a ww-ad yallan iggut fell-atun lxuf!
Yak ur g-ik lḥubb n kra ur ten tufit?
Imikk n ṣṣbeṛ d lqqnɛ a kʷen ukan ixaṣṣan
Ar ass-ann s-ik isiggil, keyyi, terwulem as
Aḥḥ a(y) urti illa g-ik ma ikkis ufus!
Illa-nn lfrik ḥ tiddi ur a itterra tiṭṭt
Immim ubluḥ lli g-ik macc ar ittasus
Unniḥ igḍaḍ ssudan kullu talayin!
Ur ujjin bu-uskʷri ad d-ilkem wanna t iran
Meqqar iɣʷla watig nnes ur asen t ikkis
A g-ik ikkes Ṛebbi ṭṭemɛ, a flan, a(y) afllaḥ!
A baɛda tajjam lɣellt ar ammas n ṣṣif
Iḥ ur inwi wamud nnes ur a ttimiment
Walaynni, jjuɛ ad d-issḥaṛṛawn tiram

Meqqar ur tenwi zzreb nnes ar tt issimim
Ur jju ten iffeɣ laẓ iḥ nit iṭṭaf lmal
Abadan, bedda tuẓẓumt n ssuqq aḥ llan
Inna ḥ nn-unnin imndi isres-nn lxncat
Tilli icca wakuz, a flan, af ttakʷin
Iḥ idda s dar uzreg iḥ ran a tent ifren
Menaṣṣa a asen ittagʷarn, nneṣṣ a(d)t iluḥ
A Nuṛdin a Sidi is ak akkʷ nefṛeḥ
Iri at as kullu nnajjaḥ, tirim as lxir
Wa krez, a gʷma nu, temgert iḥ teram lxir!
Ḍi-d, a gʷma, tayyuga nnek a kʷen yakʷi laẓ![444]
Akal iṣḥan aḥ a d-itteḥaṛṛawent tumẓin
Γ illi ilusan ig iyt ukan isakan
Nḥ iga iɣarasen bbin fell-as waman
Ur ad d ak yawi lɣllet, a k ur ittemrrat
Gar igr ajj at a g-is kessan ifrexan
Ur jju d-yiwi amud nnes, a k ur ittemrrat
Ad ukan daḥ ig Ṛebbi sslamt, ya Laṭif!
Iggig inder nettan d usman lla(n) waman
Asif ingi-d, iwi-d iẓeṛan d talatin
Macc iṛeẓa ccarij ur a iqqʷay aman
A ɣ illi ibgan iɣerdayen ur a t iqqen yan
Bihi Ɛli, d Ṛebbi ad awen ikmmel s lxir!
A fell-awen ixlef Ṛebbi, lxalifat lxir!
Hann ur terxi lmizyyt i walli tt iran!
Labudd i walli d-isker Ṛebbi fell-as!
Γ illi ḥ feleḥ amud as ruraḥ iḍṛefan
Nekki ɣay-d mi ttihameḥ ur ten issen yan
Lqqiṣt n ssaɛt-ad a isllek yan ukan
Ddunit tebṛṛem, badelent a wa limuṛat
Lxadiɛa d rriba a(y) as ikkesn ccaṛaf
Tella ḥ tamment ; iggut mad tent ur issen
Ula zzit ula tudit wala sul atay
Tin zzman n ssaɛt-ad a ur ilin asafar
Illa ma nn teẓeṛṛat azal ɣmek-lli wayyur
Inna i ak zud xt-ad ur sul tela ttaman
Xamsṭṭaɛc-ɛam ad dar-s illan ur ufan
Ad azeneḥ s lwalidayen lli aḥ yurun
A neddu s dar laqqaḍi ukan a ten tt awiḥ
Iɛṛeḍ-nn i lḥbab a nn-munen ḥ lmaḥal
Ixser lmlayen zund iḥ ten yiwi wasif
Kud-nna slilent udm terwus as ifiss
Yurri-d ukan ar ka sul ittemssaq
A lalla Ṛaciḍa im Ṛebbi as ikmmel s lxir!

[444] Vous pouvez écouter à partie de cette partie en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=GuQBcRFUBvI

Ad as ifek Ṛebbi nnajaḥ ini at akkʷ amin!
A(y) arraw n ugllid, a(y) arraw n lmuluk!
Γ illi ḥ feleḥ amud as ruraḥ iḍeṛfan
A t ukan tanni badeln, iri a tent iluḥ
Tenker, tezznez kul-ma dar-s ixiyyern
U Zbiba Ḥmad, im Ṛebbi a(y) ixlef lxir nnun!
A Mulay Ḥmad iga, a flan, amr winnaḥ
Aḥḥ a taγʷrit tenγuba asγar nnes illan nit!
Im Ṛebbi a fell-am iziyyen a lall n teγʷrit!
Injja kem i lɛdab iḥ tulst i tayyaḍ!
A γ illi ḥ feleḥ amud a flan ra t urriḥ
Llan lḥruz n Udayen ula tikʷmsin
A t ukan tut, netta, iggawer amr ḥ lmaḥal
Iḥ a nn-suduqquren ibbʷa-s ula sul inna-s
Inker, ilger-d lbab ifek asen tt tasarut
Ar ittikṣuḍ iḥ d-uggʷan a(y) icc akuṛay
Hann ifis d ulgmaḍ d lḥkam n temγarin
Wanna f ten ikteb Ṛebbi lmutt a ten ixaṣṣan
Kṛaḍ-ann hati lmdint aḥ ukan llan
Illa ma g-is ttemggareḥ illa ḥ lxaṭaṛ
Is nn-ifel ccabab iḥ nit llan ḥ lḥelqqt
Xmsṭṭaɛc-ɛam a dar-s illan ur ufan
Izwur i kra n tecibant asin as arraw
Ur lesint ajllabi ura ṭṭafent almḥaf
Ssrwal d lqqamija a(y) asen tt ukan lessan
Ibbi as baqqʷffa azzar terwus aḥmmal
Ur illi uḍaṛ d tiddi ula afus ula tiṭṭt
Ula ṣṣaḥt, iγleb udm nnes lmikka s imikk
A k iɛawn Ṛebbi a walli dar tella ḥ lmaḥal!
Meqqar ifna ccabab nnes, iḥṛem lḥayat

107-Igadda lmizan[445]

A walaynni a wa ḥḥra d-tucka luqqt!
Γ ass-ad igadda lmizan, nessṛṣa ten
Mund-d willi g-ignḥ itteḥnnawen
Ccerfa willi teṛḍit a tasa nu
Ula taccerfin, medden kul-ci fṛeḥen!
Zzawit s Umaraγ, netta, ula Ssiḥel
Ula is iqqada is ra tent akkʷ ismun ils
Ad d-nessutel i Imi n Tergʷa, nniḥ ixiyyer
Yiwi-d nit lqqleb inu imṭṭawen
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
Walli d-yiwin ḥaja ar afus inu
Llan ayt lxarij ura ifllaḥen
Ajṛṛaṛ Muḥmmad εla-sslama nnek!
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
Wa awi sslam i Bihi, ini at asen!
Necrek lblad, ldi-d lmirat nnek!
A Ssi lajudan, imt Ṛebbi s ak isllem!
Fiss at kullu, ssfled at a(y) Imuslemen!
Inna ḥ nexṭaṣṣa a wa ad aḥ iṣameḥ
Illa γid yan uḥbib necca lxir nnes
A Ṛebbi a flan a lmudir a k necawweṛ
A fell-awen ijud Ṛebbi a Mulay Lḥsen
Netta nit a yyi d-yuzenn sslam nnes
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
I Ṛebbi ayt a Ssi lmudir a(y) awen nini!
Wanna ira ad d-ṛbbun arraw nnes
Iḥ as neγera ha nnajaḥ nera(y) as t
A k isaεd Ṛebbi γ-id, a Ssi Lḥusayn!
Wa Ssi Lḥusayn, imt Ṛebbi s ak isaεd!
Kṛaḍ ad gan Ssuεada(??) mnawayen
Ad ifek Ṛebbi nnajaḥ nera(y) ak t!
Ɛmmi-k Muḥmmad illa ḥ tama nnek!
Aḥḥ inu lfiḥ i tujjutin ḥ tama nu!

[445] Vous pouvez visionner cette chanson ici : https://www.youtube.com/watch?v=jruSvm29Egk

108-Lqqiṣt n ssaɛt-ad[446]

A lqqiṣt n ssaɛt-ad, a(y) isllek ukan!
A fell-anḥ isllek Ṛebbi ini at ukan amin![447]
Imma ɣay-d a rad d-iban ur ten issen yan
A mmaqqaren isaffen d lbḥer, mmaɣen waman
Asif ixʷcn ḍḍuṛ-ad ar ka ttufen waman
Kullu iɛwwamen gan f Ṛebbi taɣuyyit
Ṛebbi ḥader yyi xtt-ad ar kiḥ nefassayent!
A k uṣṣuḥ, niwrri-d a flan a wa nuṣṣu k
Aɣar ay-lli d-neɛaqqel a sul ur illin
A walaynni turri-d a lɛaqqel tinit as
Iggiwer urgaz d temɣart ar ssan atay
Sresen ṛṛaḍyu n ljdid a flan n xmsa-alaf
Yadd i lbuṭun igan win ttumatik
Iɣʷi g-isen lxarij, iḥwacen yan f yan
Kud-nna ḥ g-isen ṭṭelba smuttin arqqas
Iɣʷi g-is Ḥmed Zzahir nḥ Umm-Keltum
Umm-Keltum teṛẓem-d i ddisk lli mu ttinin
Inta-ɛumṛi, ittu ddin ula taẓallit
Ittu laḥqquq n temɣart ura wi(n) arraw
Gaṛṛu d lḥcic kad asen ukan issuteln
Isawel-d baba-s ad asen inna ya(n) wawal
I Ṛebbi a(y) iwi hann nekki a kʷen yurun!
Ini terit ṛṛiḍa fek at aḥ lxuṭuṛ!
Inna i asen, ara tagat ma k akkʷ isalan!
Ukan ar sul ttinim ma yaɣn ddunit
Ullah ar nettuham nekkin ḥ lkiṛan!
A tannit ya(n) urgaz d mrawt temɣarin
A nit issudu urgaz iṛṣu ka f lkusan
A nn ukan tasi tazzant immutti asent
Cceṛɛ ur skeren i temɣart a ka ttulluyent
Iḥ nn akkʷ tuggʷa ḥ uzur, turri s lmaḥal
Nekkin ur giḥ lɛib, a flan, i temɣarin
Aljri skeren ahiḍuṛ ḥ wammas wamar
Yan-nn tamɣart s luzin irin ṣṣimanat
Iḥ nn akkʷ tenesa ar iḍ ur fell-as illa yat!
Γ ass-lli aḥ a nkkṛeḍ nefel ukan icukak
Ar lessant ijlluba, nefelen-nn akkʷ aɣaras!
Nɣedd a lɛaqqel yugʷrn winu ma tennit?
A lqqiṣt n ssaɛt-ad, a(y) isllek yan ukan!
Ifllaḥen imil ad d-ittalen ccan i Suss

---

[446] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=nlh6CnhzPYA

[447] Refrain.

Is a ka tessbiben, ɛicen akkʷ lmsakin!
Xdemen kullu tazzanin d tumɣarin!
A micc ur kullu gaddan ifllaḥen ḥ lxir
Illa ma dar illa ddrek, yili sul lmal
Xmsin n gʷṭaṛ a mi d-ittesutul aɣalim
Ar isaqqsa ma rad dar sul krun akal
Xmsṭṭaɛc n ṭṭumubil yat ṭṭṛef n yat
Lmutur n Ingliz ar ittal islman
Wanna(y) iran ad d-iɣʷi imikkik n ssalaf
Ig-nn ṛbɛin n rribu nnan ak afllaḥ
Iqqiyyd t lmuraqqib is iṭṭaf lmutur
Ig-nn aɣʷrraf mẓẓiyyn, ar ittal aman
Ar ittati ma ḥ ibuci ma ḥ ittemṛac
Ass-nna tt yat izzneza ur a ka qqʷayen yat
Ini as a(y) ikkis lkuṛba iḥ nn ur akkʷ ifil
Willi icca ḥ langri gan kullu taɣuyyit!
Ur ifukki lkridi, ur ifukki ssalaf
Llyali ka ḥ a ssndamen ifllaḥen yan
Ur ak inna Ṛebbi ẓeṛ ten iḥ ikrem lḥal
Kul ass inna ɣ ass-ad a ra kullu qqarent
A nit igʷen iḍi-d lɛaqqel ar nn-ittenqqac
Mladd is ka yufa ad as nit ifaw lḥal!
Ar t inn ittegar lmudden kcemen lkaṛiyat
Iḥ tt inn yufa tenjem, taf t inn ifṛeḥ
Yurri t id ilad lɛaqqel a s-rek isawal
Ur as akkʷ giḥ lɛib, meskin, iḥ akkʷ itlef
Iḥ iṣiyyeṛ lɛadad n lmal, kcemen akal
Wanna mu tt iqqil Ṛebbi inna i ak is neḥṛec
Nega(y) asen nit yad-lli aggu lliḥ ikrem lḥal
Ur ak ijjnjem waggu xmsa-kulumiṭṛ
Iḥ illa lwaba tuẓẓumt aḥ a tt inn ikkat
Lɛid iṛeẓag i ma dar kullu timiṭac!
Wiss sin ussan medden gan kullu taɣuyyit!
Illa ma ibkkeṛn, iɛwwel a ten inn ikkres
Yaf tt inn kullu badelent, rwasent lxumt
Ar ikka s ifassen ẓẓelen ḥ ammas n wakal
Kṛaḍt ṛmḍanat ad d-ifelen ccmutiyat
Walli izwarn Agadir, wiss sin lmalik
Ha daḥ wiss kṛaḍ is yiwi timiṭac!
Ur aḥ ifil Ṛebbi, hann ar aḥ ittannay!
A ttujaṛ ur ngaddan a walli t innan
Illa ma(y) iɛmmeṛn lbbisri s lmlyaṛat
Kul-mma(y) igan lḥaja, swant lalufat
Ur illa bla ddahab d lksut n ttumatik
Isres lkʷnnac, iḍuf nit ttamanat
Iɛmmeṛ kra iḥbuben, sresen tikʷmsin

Ar izznza tifiḍaṣ ma tent akkʷ iran?
Ttebḍan (??) n bu-mḥend d isnnan n waruc
Isres ilm n waɣaḍ ar ten yakka f ifis
Ikref iqqjder ḥ uḍaṛ ar asen t immal
Tannit, a gʷma, lkdub ur sul ntilen yat
A ddunit tega-nn i midden cala, ttiqqen akkʷ!
Ku-yan ar ittazzal macc ur a tt lkkemen
Walaynni, turri-d a lɛaqqel tinit as
Iɛfa f Ṛebbi f teyyuga, kesant tefunasin
Ha ṭṭebaṣel ɣ ass-ad ar ka rwwin akal!
Mitru as ttեggʷizen, kkin ttemi n wafar
Ad iffu lḥal igr gan (...)
Aṛɛm nit yan uzmez ikka-nn ttamarrut
Lqqrec ad t bedda yagʷl, sul icc akuṛay
Ṛbɛ-yyam ɣ ɣid iṛuḥ ak Iḥaḥan
Γ ass iɛfa(y) as Ṛebbi sresen tiḥiwit
Illa Ccivruli, d ubbil ura Ssitṛwin,
Ar ittasi ɣ ass-ad lqqrec asin aṛam
Ar ttefḍaṛ ɣid immkel-nn ɣ Tiṭawin
Aɣyul af isxeṭ Ṛebbi lkemen ccmutiyat
Ar ijbud, wacc, s tugʷas mnaṣṣa n lkaṛ
A ɣar ay-lli d-neɛaqqel a sul ur illin!
Lliḥ llan izrgan ḥṛecent temɣarin
Men tiwwutec a teẓẓaḍ ar kiḥ ifaw lḥal
Ad d-iffu lḥal iẓiḍ ifta, tili tiremt
Meqqar iṛeẓa urgaz ixf nnes s ukuṛay
Mani ḥ tufa ḍḍuww ura ṭṭaf lkiṛan?
Γ ass-lli lliḥ yumeṛ Ṛebbi skeren lmakinat
Ura sul butagaz ura sul afṛṛan
Ad ukan sresent lhemm yat ṭṭṛef n yat
Amin a(y) aḥ iɛawen Ṛebbi imma nusi takat!
Lliḥ a(y) asen d-neẓẓaḍ ra sul nessifif
A lqqiṣt n ssɛt-ad a(y) isllek yan ukan
Argaz iḥ gan aciban, ikk ttemi n ussan
Yawi tamɣart temẓẓiy, illa ḥ lxaṭaṛ
Ass-nna ddan s terzzift a s-tt inn iffal
Ilkem tt tamaḍunt, ṭamubil yuqqʷf ḥ lamakan
Ar isaqqsa mani za terit a(y) afqqir
Inna i as riḥ Agadir, riḥ a yyi tawit
Inna i as:" kemmin ssudu", isawel s ufqqir
Inna(y) as:" dḥi, keyyin, ṭṭamubil keyyin a(y) afqqir!"
Γar issen is as lhan s lliḥ asen irur
Ar nn-kkat afa zun ten sul ur issin
Jaḍaṛmiyya as idda a fell-as acckkan
Jaḍaṛmiyya kad d-isaweln netta nnan as
Ara nnimiru lli dar-s is ten tiwit!

Afqqir ilmma a isawaln, netta, nnan as
Ṛṛwayḍ lli n teɣʷrdin ka sul nettannay
Wanna imun n temɣart iḥ ira ssifar
Zund tt inn isres i ḍḍuṣ tella ḥ lxaṭaṛ
Ad fell-anḥ isllek Ṛebbi yat ukan ini at amin!
Ixiyyaṭen n ɣil-ad ur sul ssenen i yat
Ssrwal d uqqccab ur ten sul ira yan
Ur akkʷ issin i tabbayt iḥ nera amlḥaf
Lksut tigʷjḍaḍin ka s ukan urrin
Tiɛaṣṛiyin-ad iḥ rant timlesit
Teddu ɛbeṛen as aḍaṛ wala sul afus
Xamsa-ṣenṭim afud a ten inn ifel s imikk
Yan mitru iqqadda tt waxxa nit temqqur
Asqqul n teɣʷṛad nnes a sul iqqaman
Kud-nna ḥ tent temaggart asint lkʷnnac
Terbu ṣṣakk ḥ uẓlmaḍ d lqqlum n ttumatik
Ṭṭalun d ujllabi ur ilin aqqlmun
Teddu s dar lmudir tawi-nn lkʷnnac
Iḥ asen tt ira nnajaḥ ar asen tt immal
Dar lmtiḥan ra g-is tili ḥ lxaṭaṛ
Imalass ra tagʷi aggʷrn ula sul aman
Ar ttikṣuḍ ad d-aḍunt ixaṣṣa tt imikk
Ass-nna ḥ teɣʷi ccahada telkem teman-alaf
A ku-yan ar isiggil iri a tent awin
A walaynni turri-d a lɛaqqel, tinit as
Lqqiṣt n ssaɛt-ad a(y) isllek yan ukan
Isuqq urgaz d temɣart munen ḥ uɣaras
Ay-lliḥ lkemen agʷnes n ssuqq inna i as:
“A kʷent daḥ ur nesiggil iḥ ufiḥ lkaṛ”
Mɛa lxamsa ad d-is immiqqir ḥ imi n laṣaṭaṣ
Tefek as yat miyya ddun, munen ḥ uɣaras
Yanni-nn bab n ṭṭmubil ar ittal afus
Isawel-d bu-ṭṭambil netta nnan as
Yat lblaṣt ka dar-neḥ ukan illan
Iḥ nn-nesres ɣwwi-d imken a k inn awiḥ

109-Ccahwa[448]

Ccahwa, qqnɛu(y) amt a ka ur nezzigiz!
Imma ayda n wiyyaḍ ur aḥ ikkes aɣjjaj[449]
Ur d is ugʷiḥ ad gabeleḥ timzgid
Ur d is ugʷiḥ ad srwateḥ, ar nekkrez[450]
Cahdent lmalayk, icahd ugllid
Is aḥ yut Ṛebbi ɣar s lḥubb d imurig
Nejlu ḥ ddunit, nasi kʷen, a rribab
Ar nettewnnas lɛummal d lqqayyud
Ura ccerfa d taccrifin d iẓnkʷaḍ
Ccahwa, qqnɛu(y) amt a ka ur nezzigiz!
Tasa, a teṣbeṛt ar kiḥ illa lḥsab
Imma ddunit ur g-is ismid lɣṛeḍ
Neẓeṛa ccahawa tega zund aṣiyyaḍ
Ur a iṭṭlug i ṛṛṣaṣ a bla ḥ lmnɛ
Iḥ d ur iɣʷi yat, yawi-d ankkid
Acki-d a walli igʷmmern iẓnkʷaḍ!
Inna ḥ ka tezrit a kʷen ittenɛat uḍaḍ
Ur d ajddig a ur illin ḥ uzmez-ad
Is ka temḍaṛa cchut, idrus lqqnɛ
Iḥ ka nezri f urtan n kra ar neḥḥṛeg
I wa acku awddi litcin iḥ g-is azmez
Yan ka fell-as izrin ar t issḥnad
Ra g-is skeren asdrem iḥ nit ifreg
Ma(y) igan aṭṭan? Aḥbib iḥ kʷen yaggug
Iḥ nit ira a k iẓeṛ ikkes t umḥsad
Tebṛṛem as lɛssa, iḥṛem asen a nn-iffuɣ
Iḥ k id kʷtin iḥṛeg asen nit lqqleb
Agʷin lmaḥal, irin a ka iffuɣ
Micc, igllin, ikkis as ten bezziz!
Yuf ad ṣbeṛen, meskin, ukan iqqnɛ!
Itabɛan ddunit ; ra sul afen azmez

---

[448] Si voulez écouter cette chanson, allez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=nlh6CnhzPYA & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/rays-saidh-achtouk & https://www.youtube.com/watch?v=9wehMNWerCw&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=9wehMNWerCw

Hassan Id Bassaid en a fait une reprise tout à fait originale. Si vous voulez l'écouter, allez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=2EXtRU4H-Gk&feature=youtu.be

[449] Refrain.

[450] Hassan Id Bassaid dit ici :

Iḥ g-igi teṛmit ur akkʷ g-is lɛib
Is ka iɛdel ḥ usmun a kʷen ur ikkned
Imma lfiraqq iqqan-d; lmutt walabudd

Nettan d walli ira, ar isswa lqqleb
Iḥ t immaqqar ra ten awin s lḥijab
Ig t ḥ lqqubbat, isres asen atwwab
Iḥ s-res kcemen ilger tt id f umḥsad
Ibdu-d ilmma i cchut, ar ittenzzah
Issuhem yyi walli igan amnay, iffuɣ
Istara ddunit s lɛaqqel, ifjjij
Iḥ ka iẓeṛa taɣzut, iẓeṛ lbaṛuḍ
Issen i isan iḥ llan ḥ lmlɛab
Ajdaɛ iḥ ittemuɣer ur a t sul iḥid
Yuf ad d-seɣin asni lli igan ccbab
Ar t itteɛlaf, issen t, ar t issirid
Inna s ka ffuɣen, izɛm nit s lbaṛuḍ
Yan dar kra n ujdaɛ iseɣ asen ccrej

110-Tizzwa[451]

Mreḥba yiwi-d uɣaras medden lli ɛdelnin!
Ismun-d kullu waḍu tizzwa lli jlanin[452]
Ismun-d kullu uzun ajddig d aman
Bismi-Llah a kullu yufn kra s ibda yan
Yuf kullu Sidi Ṛebbi kra s tent imdi yan
Kra(y) innan ya Ṛebbi, ṣṣaḥt af ibna awal
Neḍaleb awen kullu tteslim, a kra yyi ibṛṛmen
Acku ttaslim a(y) iɛdeln iḥ s-res ibda yan
Bismi neḍfeṛ-d daḥ ukan lqqadam ar dar-un
Ayt lmakan, ra d-neẓuṛ, i rad d-wurriḥ
Ass ayt g-ignḥ iman nnun ar d nettu ɛla-xir!
A ṛṛḍa n Ṛebbi d lwalidayen izwur aḥ!
Mk-ann isalu ucakuk i lẓṛeg iḥ d-ukʷin
Ya(n) ur irbeḥn ḥ lwalidayen, iqqneḍ ḥ lxir
Iqqneḍ ḥ udm n Ṛebbi ; lɛdab ireɣan ad ẓeṛṛan
Is ur d Ṛebbi ka daḥ akkʷ iḥleqqn, ijud fell-aḥ
Izzugʷez-d rrisala wanna tt iɣeran ifhem tent?
Ar anḥ ittefru s lḥaqq ; ur isker udm i yan
Yan fell-ak ijmmeln iqqan-d a k ittehuwwal
Idda ɛla-xir ura tetmma nniyt, lɛahd immut
Wanna(y) k innan nega winnun ar kiḥ neggʷez akal
Is ka ran a kʷen ssimenen ar d icc ayda nnun
Iḥ k iffuɣ lyṛeḍ ur a nn akkʷ g-ik ittebṛṛam
Mreḥba! Nelkem tigʷmma n irgazen ɛdelnin!
Mreḥba s lmakan lli jju ur nessuṣḍ i yan!
Ur a t feleḥ, ur a g-is ṣbeṛeḥ ad gin ṛṛhunat
Iḥ iɛdem yan iddu s tegemmi n ljid, isduqqer tt
Iḥ asen ur issugʷer yat ira(y) s iṣuwweb awal
A bismi-Llah a tigemmi ḥ a tteḍalabeḥ lxir
Nega aɛdim ur iṭṭafn yat ar s-im nesduqqur
Neḍaleb awent imikk n taɣawsa ; tidrus iyt!
Iḥ k immaqqar ixess mqqurn inna:" mreḥba s-rek"
Is ad takṛfa ur a jju ra(y) k iṣuwweb awal
Rar-d lɛaqqel d umzzuɣ a ur nesiyyeb awal!
Wakk-wakk a(y) Imuslemen, hann teddam g-isent!
Ameẓ at aɣaras n ddin, lḥsab imdi aḥ!
Numeẓ aɣaras n Cciṭan, aḥḥṛam ijla(y) aḥ!
Ar aḥ d-itteɛlam Ṛebbi tagʷim akkʷ ad d-turrim
Lɛlamat n Ddujjal…

---

[451] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=nlh6CnhzPYA & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/rays-saidh-achtouk & https://www.youtube.com/watch?v=J4rVkl6ipPE&feature=youtu.be

[452] Refrain.

111-Iɛdel bedda ya(n) iṣbeṛn[453]

Iɛdel bedda ya(n) iṣbeṛn[454]
Wa ar iḥ yufa mad d ittemun izzri d-is lɛmmeṛ nnes
Iddu s dar lqqaḍi, skeren as d lkaγγiḍ, awin t
Arun d-is arraw n lḥlal ; ur g-is lɛib, mmimen
Ass-ann iḥ immut, ifel ten id a(y) igabel tigemmi nnes
Ar asen issifiḍ ṛṛḥemt iḥ yad iggʷiz ikallen
Walaynni, ssaɛt-ad, a flan, idrus lḥubb n tayri
Idda lhawa, ddan id bab nnes, a neqqnɛ, nekʷmmec[455]
Ura lḥubb ur illi bla γar win lγṛeḍ[456]*, ikmmel*[457]
A yan mi takkat lflus ar k ittemjjad, irin k[458]
Iḥ ixwa jjibb nnun, imun d umḥsad, ifel kʷen
Ar iskar ḍḍiḍ, ittu akkʷ ajmil nnek, ig lkafer
Wanna(y) iran lḥubb nḥ ran a(y) iṭuwwel tajmmaɛt
Tamunt n f Ṛebbi tuf tamment d wudi d izammaren
Walaynni iḥ llan medden lli fhemnin igʷmmayen[459]
A γar licaṛat as a ttejmɛan d ljawab ifulkin
Wanna ẓeṛan medden dar yan a(y) s ur iffuγ afus
Ad d-ids ur tteẓin a(y) ifṛeḥ lɛdu, kiḥ idda felen t
A(y) aḥbib[460] *iḥ ur iẓedaṛ a(y) ixaṣem ḍḍiḍ, ikʷmmec*

---

[453] Si vous voulez écouter l'interprétation de Abdelali, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=bFahC7JwTWY&feature=youtu.be Sinon, vous pouvez toujours écouter une partie de cette belle chanson avec l'inimitable voix de feu S. Achtouk : https://www.youtube.com/watch?v=ktd6ArA__Ew & https://www.youtube.com/watch?v=7vbAIsWZLJ8&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=wOnyfsUIoVM & https://www.youtube.com/watch?v=TRshea38pl8 & https://www.youtube.com/watch?v=h191uhfyKFM & https://www.youtube.com/watch?v=Q9uT2h5dKgU & https://www.youtube.com/watch?v=TPUZlBcHzvs & https://www.youtube.com/watch?v=TRshea38pl8 & https://www.youtube.com/watch?v=0SMLrQHnWNg&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=0SMLrQHnWNg & https://www.youtube.com/watch?v=WCRM4I4iip0&feature=youtu.be

[454] C'est le refrain de la chanson. Sinon, dans une autre version, S. Achtouk dit plutôt ceci :
Hann iɛdel ṣṣbeṛ, a flan, iḥ g-ik llan netta d ufulkii

[455] Dans une autre interpretation, S. Achtouk dit plutôt ceci :
Idda lḥubb, ddan id bab nnes, a neqqnɛ, nkʷmmec
Ou
Idda lḥubb, ddan id bab nnes, is iggʷiz ikallen

[456] Idem.
Ura lḥubb ur illi bla γar win lγṛeḍ win ṭṭemɛ, ikmmel

[457] Idem.
A γ ass-ad idrus lḥubb n tayri.

[458] Idem.
A wanna kʷen yad iran irju g-ik γar ṭṭemeɛ, irin k

[459] Idem.
Ar ittejmmɛ d medden lli fhemnin igʷmmayen.

A ka ur ittini, ha aḥbib-ad, γ ass-ad, iga winw!
Ur a nn s-is ittaggʷa iḥ uḍenen wala iḥ igʷen ḥ lfṛac
Ur a nn s-is ttaggʷan hat-inn, hann ddneb iwin t
A(y) id bu-lkdub, a kʷen iḥṛeg Ṛebbi zund lfaxer!
Wanna ukan ẓeṛan, meskin, iḥ salan lhemm nnes
Iqqan-d a t ḍfeṛen ar kiḥ ingara d ugayyu nnes
Iggut mad ẓeṛiḥ ibḍa arraw d lwalidin nnes
Sul ar g-is ttexʷmmaren ar iḥ lan lɛib ifel ten
Iḥ ibḍa Ṛebbi larzaqq n lḥleqq[461]*, iqqʷneḍ i tayri*
A Llah t a winu, mel yyi ma ḥ liḥ lɛib, ini ten!
Usiḥ bedda ḍḍiḍ nnek, nerar fell-ak ibalisen
Tuẓẓumt n lɛdu aḥ a ttilit, γʷiḥ awen d ifassen
Sul nebḍu kullu d lḥbab, nebḍu ḥtta d umarg
Ur akkʷ sul sseneḥ, a rribab inu, a k id neccacek!
Lɛaqqel ur zgan, aḥbib ineγa(y) aḥ lhemm nnek
Iḥ negʷen ar ttexmmameḥ ; iḥ nebḍa, ma rad d a muneḥ?
Ur aḥ sul immim umya, zund keyyin neggami ten
Yan ibḍa Ṛebbi d uḥbib, iγʷz lqqber iddu s-resen
Iḥ a ten id ttemqqiren iwin ten wiyyaḍ, ifel ten[462]
Ittu lxir, ttun ajmil nnek ukan ig lkafer
A k ihdu Ṛebbi a(y) ixf inu a tesalat lhemm nnek!
Imma zzman-ad iggut g-is lγder, netta, d lkufeṛ
Wanna ukan mmaqqareḥ inna ḥ g-is lḥubb, ameneḥ t
Ass-ann ḥ issuggʷa lasrar inw, ibṛṛem g-i, ig lkafer
Iqqen-d fell-ati tiflut, ilger-d lbab, iliḥ t
Inna:" awen d-ifteḥ Ṛebbi, keyyin a tesalat lhemm nnek!"
Urriḥ-d ar ttexmmameḥ ; meqqar g-iḥ lḥubb, nettu ten
A ḍaleb i Ṛebbi a yan yuḍenn zund nekki ad ak iɛfu!
Imma benadem γar a kʷen id iffuγ lγṛeḍ, ifel kʷen
Aḥḥint a(y) immi taḥninit, uḍḍeṛeḥ agayyu inw!
Wanna ukan ẓeṛiḥ, inna i aḥ g-is lḥubb, iriḥ t
Iqqen fell-ati tiflut, ilger-d lbab iliḥ t
Inna : "awen a ifteḥ Ṛebbi, ur a g-iwen uḍḍeṛeḥ agayyu inw!"
Iqqur uggug i turtit, neẓeṛa ajddig asusen
Ad ak d-irar Ṛebbi, a lḥnna, kra n uzmez ifulkin!
Imma ura nn-ttilit, γ ass-ad, ḥ iḍaṛṛen d ifassen
Yan iγʷman agayyu, slilen k ḥ usarag, ifel kʷen
Lɛin, riḥ ukan ad suḥ, ineγa yyi fad, mmuteḥ
Walaynni, walli k iγʷzan ixdem li-Llah, ifel kʷen
Iffuγ-d umḥsad ibnu (y) awen ccarij, iqqen kʷen

---

[460] Idem.

A(y) argaz iḥ ur iẓeḍaṛ a(y) ixaṣem ḍḍiḍ, ikʷmmec

[461] Idem.

Iḥ ibḍa Ṛebbi larzaqq n lḥleqq n kra.

[462] Dans une autre interprétation de la même chanson, S. Achtouk dit ceci :

Iḥ a ten id temqqiren iwin ten wiyyaḍ, ifel ten ittu kʷen.

Waxxa ngin waman nnek, ur γʷlan i rad imimen
Ur iγʷli i Ṛebbi a k iḥṣeṛ zund lbaṛaj n Masst
Yan ibḍa Ṛebbi d uḥbib, iγʷz lqqber iddu s-res
Iḥ a ten nit temmiqqirt iwi ten wiyyaḍ, ifel kʷen
Rwaḥ at ukan ra nemu iḥ g-ik lḥubb a winw
A Llah at a winu mel yyi ma ḥ lɛib ini ten
Tuẓẓumt n lɛdu aḥ a ttilit, γʷiḥ awen d ifassen
Sul nebḍu kullu d lḥbab, nebḍu ḥtta d umarg
Ur akkʷ sul sseneḥ, a rribab inu, a k id neccacek!
Lɛaqqel ur zgan, aḥbib ineγa(y) aḥ lhemm nnek
Iḥ negʷen ar ttexmmameḥ, iḥ nebḍa ma rad d a muneḥ
Ur aḥ sul immim umya, zund keyyin neggami ten
A k ihdu Ṛebbi a ixf inu a tesalat lhemm nnek!
Lḥubb zund jjaj a(y) iga yan yut, iḥṛeg ul nnes
Iggawer ar ttexmmamen, ar iḥ gʷenen iγab as iṭṭeṣ
Ifaqq-d ar isiggil mani ḥ ra t id iẓeṛ, telefen
Ar iḥ t ur ufan ar yalla, ḥgeṛen akkʷ agayyu nnes
Iggall tagallit a bla ḥ neṣbeṛ ḥ lḥubb, nekʷmmec
Ad anḥ ur ttemrratem ur neẓeḍar i tiggas nnes!
Ad ak d-irar Ṛebbi, a lḥnna, kra n uzmez ifulkin!
Imma ur a nn-ttilit γ ass-ad ḥ iḍaṛṛen d ifassen
Yan iγʷman agayyu, slilen k ḥ usarag, ifel kʷen
Lɛin riḥ ukan ad d-suḥ ineγa yyi fad, mmuteḥ
Walaynni walli k iγʷzan ixdem li-Llah, ifel kʷen
Iffuγ-d umḥsad ibnu(y) awen ccarij, iqqen kʷen

112-Dar lḥbab inu[463]

Sidi Sɛid nega ḍḍif n Ṛebbi ḥ dar-un
Neḍaleb i Ṛebbi a ɣid nawi ɛla-xir![464]
Riḥ a nn fell-ak nesllem a yan d-ufiḥ
Dar lḥbab inu ɣ ass-ad ka ay-ad ḥ lliḥ
A baṛk-Llah, lfṛeh ɣik-ad ziyyenn!
Walaynni turri-d a(y) k n nebadel awal
Ha daḥ ya(n) uqqʷṣiḍ ur ta akkʷ tebiyyeneḥ
Igan win jdid iḥ ra t ifhem yan
Iṛuḥ wayyur, illas kullu ignwan![465]
Ura ikallen ɣar a(y) Ilah-i zwur aḥ[466]
A Llah t a Ṛebbi, ma(y) iga ɣay-ad illan!
Teṛmimt, a ddunit, ur sul iḍheṛ yat
Iggut lɣaḍab i zzman-ad ḥ lliḥ
Lmnkeṛ iggut iga, a flan, ur d imikk
A Llah t a Ṛebbi, ma(y) iga ɣay-ad illan!
Teṛmimt, a ddunit ; ur sul iḍheṛ yat!
Ad ak meleḥ lɛṛbun ma ḥ a t ẓeṛṛaḥ
A kul-ci medden xleḍen, ar nesihiṭiṛ
A tumɣarin ḥkement ukan g-itneḥ
Ṛeẓant lḥijab, ur sul iḥbi[467] yan
A(y) argaz usin aḥlas n tedallit
Tuẓẓumt n ssuqq aḥ a neẓeṛṛa ddhacat
Kiḥ asen tessili aryal iḍfeṛ tent
Xmsin-kilu a g-is, lxʷḍeṛt ur d imikk
Imun d-is lɛṛeg, ingi zund asif
Ur akkʷ rad as inin hann iẓḍay aḥ!
A bu-ssḥur iḥṛem asen Ṛebbi ad sawelen
Iḥ as yad tennit imnesi ḥ dar-un
Ar awen ittini cuwweṛ a tent d-cawuṛeḥ
Iḥ asen yad teqqʷbel ad d-yurri s dar-un
Iḥ asen ur tera, yazn-d awen ka arraw
Inna i awen baba-s, ikcem-nn iḍeṛ, immut
A zayd at imikk iḥ yufa ad d-ɛaqqelen!
Ma mi ɛnan isan ura tagʷmarin
Ura ṛṛyaḍat ula lmal iḥ dar-un

---

[463]Si vous voulez écoutez une version de cette chanson, interprétée par Hmad Ou Masst, vous pouvez aller sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?t=1081&v=6Dw-Dt15ebg . Mais si vous voulez écouter la version originale, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=JMYbIsyC_PE & https://www.youtube.com/watch?v=Qy9wRn_Ih3s

[464] Refrain.

[465] Vous pouvez écouter à partir en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=7miLyxYesY4

[466] Ces deux vers sont le refrain dans la version de Hmad Ou Masst.

[467] Parfois, S. Achtouk dit *iḥḍi*, parfois *iḥbi*.

Ura lkisan n ṭṭawṣ ura lbllaṛ
Iḥ awen ttini luḥ baba-k d inna-k
Ula aḍjaṛ nnun ura tagʷmat nnek?
Ass-ann kʷen felen a ra teẓeṛt nndamat
A tarwa(y)-ad n ssaɛt-ad iḥ d-nekeren
Ass-ann ten teḥtajjat gin lɛdu nnun
Ar awen ittini:" fiss, keyyi, ad saweleḥ!"
Meqqar k immaqqar igli k id wasif
Ur a nn s-ik urrin a(y) awen d-iγʷi afus
Ur ihnna ḥ ddunit γil-a a bla yan
Ikcemn tigemmi nnes, iqqabel arraw
Imma wanna ittellin labudd n imikk
Waxxa(y) awen ttinin lktub ay-d usiḥ
Iḥ a ukan izzigiz ger talɛṛṣin
Iqqan-d a nn-gen afus, yakʷr lbanan
Ass-ann t mḍin ar a isameḥ ḥ teẓallit
Inna ḥ tent temqqart ar ishiṭir
Ar awen ittini ddunit nezzri tent
Ur issen lmɛṣiyyat is a zrayent
Yan iɛṣan iddu dar willi jhelnin
A(y) ak iɛfu Ṛebbi a yan yiwi uγaras
N Cciṭan, ad d-urrin ḥ lmɛṣiyyat![468]
Yan iḍfeṛn lγṛeḍ, iḍfeṛ ccahwat nnes
Asin-d lqquṛṭaṣ, igʷmer titbirin

[468] Hmad Ou Masst ajoute ceci, après ce vers :

Illa kra iṭṭaf yyis iɛdel nit
Iga asen axlxal ḥ uḍaṛ ad ziyinn
Ṛẓemen-d i wazzar iγʷman iḥbu t akkʷ
Iḥ iẓeṛa amawal iffeγ-nn, izɛem nit
Illa kra iṭṭaf ur d imikk d lmal
Ur iṛḍi s ssuqq ad d g-is iseγ ayyis
Issifeḍ ismṣaṛen seγin as d aṛam
Ur asen gan i tarigt ura ljamat
A yutn Ṛebbi is a ka ttezayadn aṭṭan
A(y) irgazen rar-d kullu lɛuqqul!
Yan iẓeṛan agayyu nnes ur izzga yat
Ad as meleḥ asafar t ur itteḍṛṛun
Nnan t lɛulama d willi zrinin
Ur iγʷli watig nnes ur a k ḍṛṛun
A huthut ula bu-mḥend iḥ dar-un
Ula lfasux ura imikk n uẓaṛif
Ura iwrmi d lḥṛmel a t akkʷ jmɛan
D imikk n tayyu iḥ ran ad bxxeren
Wanna ten istɛmaln ḥ kṛaḍ ussan
Iḥ ittekkel f Ṛebbi ra ten iffeγ waṭṭan
Neḍaleb as ad aḥ idɛu iwda(y) aḥ

Ar asen immala Iblis igʷḍiyan
Iγʷi kem a ddunit, ingiri d lixert
Wa laɛzar, rar at d kullu lɛuqqul!
A(y) irgazen waxxa kullu nega yan
A larzaqq ad d ur isgadda Ljalil
Ku-yan d aynna dar-s iqqnɛ fell-as
Wa(y) illa kra iseγa ayyis γleben ḍḍyaman
Ig as axlxal ḥ uḍaṛ ad ziyyenn
Iqqim asen tarigt ura ljamat
Iḥ iẓeṛa amawal iffeγ-nn, izɛem nit
Illa kra iṭṭaf lmal isdullu t
Ur iṛḍa s ssuqq ad d g-is iseγ ayyis
Issifeḍ ismṣaṛen seγin as d aṛam
Ur asen gan i tarigt ura ljamat
A yut ten Ṛebbi is a ka tteziyyadn aṭṭan
Yan iḍfeṛn lγṛeḍ, iḍfeṛ ccahwat nnes
Asin-d lqquṛṭaṣ, igʷmer titbirin
Ar asen immala Iblis igʷḍiyan
Iγʷi kem a ddunit, ingiri d lxirt
Ur ihnni ḥ ddunit a bla yan
Ikcemn tigemmi nnes, iqqabel arraw
Imma kra ittellin labudd n imikk
Waxxa awen ttinin lktub ay-d usiḥ
Iḥ a ukan izzigiz ger talɛṛṣin
Iqqan-d a nn gen afus, yakʷr lbanan
Ass-ann t mḍin ar a isameḥ ḥ teẓallit
Inna ḥ tent temqqart, ar ishiṭir
Ar awen ittini ddunit nezzri tent
Ur issen lmɛṣiyyat is a zzrayent
Yan iɛṣan iddu dar willi jhelnin
A(y) ak iɛfu Ṛebbi a yan yiwi uγaras
N Cciṭan, ad d-urrin ḥ lmuɛṣiyyat!
Giḥ-nn s-itun Ṛebbi, a tumγarin!
Wa iḥ akkʷ ur ɛdelen lxʷbaṛ-ad s nniḥ
Ad daḥ ur tili teguḍi ger-at-neḥ
Hann nekknin nit iggut lɛib g-itneḥ!
Wanna ifeln arraw nnes, itubɛu sul
Lmunhiyyat, ar istara iḍuṛan,
Iqqan t id ifis a t awin bla ran[469]

[469] À partir de ce vers, Hmad Ou Masst chantait plutôt ceci :

Iqqan t id ifis a t yawi bla ran
Ur a akkʷ sul issen baba-s d inna-s
Iḥ asen ttaran ur g-is iqqʷḍi yat
A ssiḥr n urgaz irxa rad d-urrin
A γar tigemmi d lfṛac iḥ iziyyenn
D lmakla n lmliḥ d lkṭeṛt n zzwaqat
Lxaṭeṛ a rad d-irar willi jlanin

Ass-ann t iwin, ar isameḥ i zzman nnes
Wa afulki n tewnza a t igan d arraw
Imma kra d-iḥleqq Ṛebbi rad balan
Iḥ izzri ccabab nnes, igg^{w}iz d akal
Iḥ ukan tesker laɛmal ɛdelnin

113-Sidi Zzwin[470]

A Sidi Zzwin, a ṭṭelba ura willi ẓuṛaḥ
A eg at anḥ anbdad i imurig-ad nnaḥ![471]
A(y) imim ḥ lqqulub n kra(y) as isllan
A ha daḥ ya(n) uqqʷṣiḍ iswannasn, yimim
Iga nit win ljdid ur ta(y) asen sllaḥ
A yan ifhemn awal, eg-d lɛaqqel dar-neḥ
A wa ad asen nefek lxabaṛ nnem ukan a ddunit
I Ṛebbi ayt a lḥbab, a kra(y) aḥ issuteln!
A hann a flan ṭṭemɛ ibḍa kʷen d uɣaras!
Ur akkʷ ujjin arraw a(y) imun d inna-s
Ullah ar nit ɣʷẓanen medden lli mmṛḍanin!
A bbin lbḥuṛ, isaka ccwanṭ ḥ ingwan
Wa Llah-ukbaṛ bḍan itbiren d ujaṛif!
A ggʷizen-d kullu s luḍa, ḥadan aɣaras!
Iḥ nn-iffeɣ uṣiyyaḍ iɣʷi-d kṛaḍ-d-mraw
Ar ikkat s lbaṛuḍ nnes ar ten kmmelen
Ur akkʷ iḥtajja yad-lli zzwija, gʷrden nit
Lxir ifeka t Ṛebbi, taḍfi teggʷiz akal
A yan ak daḥ innan lkdub ay-ad nniḥ
Ad as nefek lmital isker ttejribat nnes
Ad d-asin yan ṭṭajin n lɣnmi iɛmmeṛn

[470] Si vous voulez écouter cette chanson, elle se trouve dans ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=JMYbIsyC_PE
[471] Refrain.

114-Zayd awddi![472]

Zayd awddi a(y) aḥbib a ṛja-f-Llah!
Iḥ g-igi teṛmit ur akk^{w} g-is lɛib[473]
Is ka iɛdel ḥ usmun a k^{w}en ur ikkned
Imma lfiraqq iqqan-d; lmutt walabudd
Ixf inu, fṛeḥ ayt! Ṛebbi ar k ittemnid!
Man za k a Bennaṣṛ lliḥ a nettendah?
Man za k a ccix inu a Mulay Lḥajj?
Mulay Bṛahim, eg ljir i uggug!
Ikkes Ṛebbi luqqer f tamunt n ssaɛt-ad
Acku ṭṭumuɛ a(y) asent igan lɛib
A nit tinit illa dar-k unṣḥab
Teṛbbut fell-as tasa…

[472] Si vous voulez écouter cette petite chanson, allez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=YTSZ383TfsI
[473] Refrain.

115-Aznẓaṛ[474]

Yut-d daḥ uznẓaṛ n kra tasa nw
Ar tent iḥḥṛeg ukan s usmmaqqel[475]
Zund ayyur ad d ukan s-iḥ rwasen
Baṛk-Llah, Ṛebbi a(y) s ifekan afulki
Iẓeṛi nnun a zzin innra tafukt[476]
Ur nufa ad ṛẓemeḥ allen inu, qqent
Yan yut ibidd ukan laḥ lɛaqqel
Mani ḥ yufa t iẓuṛ s isafaren?
Yan dar illa zzin, ifek as lxaṭeṛ
A t bedda gabelen, a t sar ur ifel[477]
Izzri d-isen ddunit s lxaṭeṛ nnes
Ur sar icib lḥleqq kiḥ icuwweṛ
Yan tut a tagat ar sul ittakʷr
Iggut lγṛeḍ ar iḥ s-res icmmet
Lɛṛaḍa d lhimma nnes ur allant
Ar t adderen medden yuf kiḥ mmmuten
Yan ra(y) iqqnɛu kafan s inna ṭṭafen
Wa lḥḥṛam ur a g-is icc tiremt nnes
Ma nera yan! Agayyu nu a f nesawel
Lɛdu n benadem yan t ittenṣaḥn
A wad iḥṛejn, ma k felli-i yaγn?
Ma ḥ liḥ lɛib? Mel aḥ t! Nera a t nessen?[478]
A wad iḥṛejn ma k felli-i yaγn?
Giḥ nn s-iwen Ṛebbi mani ḥ nefalṭa!
Ma ḥ liḥ lɛib mel aḥ t, nera a nessen?
Is d lliḥ a g-ik neskar afulki?
Yak nusi ḍḍiḍ nnun ma kʷen yaγn
Lliḥ fell-ati tudert i tewallin nnek?
Ur nn g-ik neḍmɛa yat waxxa mmuteḥ[479]
Laqqdam inu[480] *f Ṛebbi ka nn s-ik nettawi*

---

[474] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit juste de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=ktd6ArA_Ew & https://www.youtube.com/watch?v=HyVGzOy7pnw & https://www.youtube.com/watch?v=NjFrcVmwRTc

[475] Le refrain dans cette version de cette chanson :

Yut-d daḥ uznẓaṛ n kra tasa nw
Mad riḥ lḥubb n yan ura a ten nessen!

[476] Dans une autre version, feu S. achtouk dit ceci :

Iγleb daḥ uznẓaṛ n kra tafukt

[477] Idem.

A t bedda abadan, a t sar ur ifel

[478] Idem.

Ma ḥ liḥ lɛib? Ini aḥ ten, nera a nessen

[479] Idem.

Ur g-iḥ lḥubb nnun waxxa mmuteḥ

[480] Ici S. Achtouk dit plutôt *Laqqdam n f Ṛebbi…*

Yak nusi ḍḍiḍ nnun nall is[481] *ixf?*
Ur d lhemm a g-is a walli iran
Ur g-is lɛib iḥ awen inna winnek:"
A(y) ḥ isameḥ Ṛebbi, tallt afus nnek!"
Mad riḥ lḥubb i yan wala a ten nessen
Iḥ d-iqqan ad aḥ ifek i lmḥayen
Iḥ d-iwen jmmɛaḥ, nniḥ tella nniyt
Iḥ kʷen feleḥ, mdin awen inwwacen
Ɣayr amḥsad inu a ten inn iṣṛefen
Ur d lhemm a g-is illan iḥ s-rek isawel
Is ka ran a g-ik alleḥ afus inw
A k daḥ iḥḥṛeg lḥal, keyyin, fṛeḥen
Wakk-wakk a lḥubb,a yan ḥ illa yuḥel!
Ma ḥ yufa taguni, iḥṛem asent?
Neẓeṛa walli d nemun ma ten yaɣn
Kullu lxir lli g-isen skereḥ ittu ten
Ikcem-d daḥ lɣuf n kra tasa nw
Ar g-isen tteṛjuḥ aḥ sar ur ifel
Ḥmdeḥ i Ṛebbi, hati lxir nessen ten!
Ur g-iḥ lɛib ur a t sar nesawel
Zund ukan azzan iḥ sul mẓẓiyn
Ya(n) iran a ten rbun, ifek as lxaṭeṛ
Ar t isslɛab ; iḥ iṛmi, sresen ten
A ṛja-f-Llah, ṛmiḥ, teṛmim anḥ!
Ya(n) iran lḥubb, ṛmiḥ tamallayt
A nemun lḥubb inw ; nera k a winw
A(y) k iɛib medden lliḥ tella nniyt
Aḥbib inu ggammiḥ ma kʷen yaɣn!
Ar g-ik nekkrez afulki laḥ aḥ t
Iḥ s-i ur teṛḍit a kʷen ur nemrret
Wa irxa nit a g-ik alleḥ afus inw
Yan iskdubn kiḥ nit isawel
Yuf walli k iɣʷin ifeka k nniyt
Ur d lxir a g-ik isker walli iran
A(y) ak iɛib medden lliḥ tella nniyt
Is gan ḍḍiḍ nnun ira(y) awen
A(y) k ṛeẓin lhimma nnek, nfissiyen
Neẓeḍaṛ a k neggal lxir n kul-ci
Acku id bab nnun kullu mmuten
Ad d-irar Ṛebbi kullu lqqilult!
Imma teṛɛi (...)luqqt
Tarwa, ɣ ass-ad, ra k nit inakeṛ
Iḥ g-ik lɣṛeḍ asin kʷen ḥ ifassen
Iḥ k id iffuɣ, inna mla ka mmuten!
Is d lḥubb a g-ik a kra, tasusem?

[481] C'est bien sûr : *s-ik*.

Ṣṣaḥt a wa temda kul-ci, tamumt
Lḥṛuf lli g-itun, ma ten yaɣen
Lliḥ kullu badelen ur ten sul nessen?
Zund yan uzmez lliḥ ta k ur nessen
Laḥ mad awen d-iqqʷayen afus nnek
Iḥ ɛiden medden, kul-ci ten fṛehen
Kul yan isiggel ma-s ma ḥ llant
Yan mu taggug, lkaṛ ra t isslkem
Yan mu mmuten, igllin, ka ra yaḥel!
Iḥ d-iffuɣ, igllin, tamazirt
Ikṣuḍ a t id iqqenn kiḥ ifalṭa
Nesker ssibab lkemen sul afulki
Lliḥ d-urrin iggall amk aḥ akkʷ issen
Ig sul ḍḍiḍ nnaḥ ḥ iwaliwen
Walaynni, nekkin ɛmmeṛeḥ s-rek nniyt
Neṣbeṛ, hann Ṛebbi ra k nit ixlleṣ!
Ixf inu, tagat nnek a yyi yuten
Wa ar ka netteṛju afulki, iliḥ t
Ya(n) ukan nemmaggar ifek aḥ lxaṭeṛ
Wi iḥ g-is lḥubb inu inna aḥ ‘’isameḥ aḥ!’’

116-A walli ikrezn[482]

Ur a suxyuren, jjuɛ a(y) iḥubban adis nnes
Wanna d-ikka uḥlig nnes ur jju hnnan
Inna ukan ufan ar g-is iḥḥleb, itlef
A mani ḥ yufa yan imyarn tadallit
Lmlek nnes nettan af as d-iffuɣ uɣaras
A waxxa ikrez aḍil umlil, ifred ukan
Igr-nn lgrifat, itteres fell-as aɛssas
Willi d ittemun, ṣugen t, gan as tizikkit
A walli ikrezn yili ḥ tama uɣaras
A t iɛawen Ṛebbi ass-ann iḥ d-yiwin lɣllat
Rad as kullu ccin igḍaḍ amnzuy nnes!
A kullu igan lɛib, a ur ilin asafar
A walli ilgern imndi, iɛmmeṛ tisrefin
Yawi-d lxʷbaṛ akuz is illa ḥ lmaḥal
Γar ikcem d imndi nnes, ar ten isrwat
Ar ittal amgṛeḍ ad d t ur ikkat awal
Wanna f izri yurri-d ar fell-asen issufus
A tuf asen lmutt tudert, ma ten sul issen?
Nḥ akkʷ ixwa tamazirt a t ur issen yan
Ad ddun s lumudun isker g-is agiḍun
Im Ṛebbi a(y) isres lmizan ḥ imi n lmaḥal!
Wanna d-izrin izznez asen aynna t ixaṣṣan
Ar ikkat s aynna dar-s ar ten kmmelen
Kul-mma ḥ tella teṛeẓi rxan a t iqqen yan
Wa waxxa(y) as tella ḥ uḍaṛ wala sul afus
A kiḥ iṛeẓa ddeblij a t tawit i usyyax
Iḥ ak iṛeẓa lḥdid a t yawi ɣar lafiray
Lɛaṛaḍa iḥ teṛeẓa a ur ilin asafar
Lbiɛ nnes d lkra a g-is yiwi yan iḥṛem
Ur asen gin lmɛict ura lmṣaṛif
Ur igi i bla ma k id ismurruyn ḥ ssuqq
Ar ass-ann ten teḥtajjat iliḥ ak lflus
A yan ifekan aḍaṛ nnes i tebradiwin
A g-is ur ili zzreb a(y) icuwweṛ ḥ uɣaras
Ad nn ur akʷin ɣ temda ccin ten isleman
A kullu lmucaṛṛiḍin ka yiwi wasif!
Ifel-d tarwa d igigilen ura sul inna-s
A walaynni, lqqleb iḥ ur illi lḥleqq
Ur a ten ttehmmun medden kra s asen ttinin
A nit ikrez asngar ḥ ufella n wasif

[482] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=MYFyZg77tj0

A yaf-nn kullu amznuy ccan ten ikrwan
Ukan iṣbeṛ bezziz nḥ akkʷ icca akuṛay
A walli igan lḥuṛṛ iḥ ɣresn lbanan
A waxxa ur iṭṭaf lgimt n xmsnin n ryal
A waxxa(y) iga waḍu nnes ukan asafar
Ur ad awen t izznez acku yusi t ul nnes
Lbiɛ-u-ccra, Ṛebbi ad aḥ tt ukan iḥllan
A walaynni ad tezznezam ḥ lqqisariyyat
A ddahab ula ttub nḥ tellit a nʷqqert
A tiwwutec iqqen rridu, iṛuḥ lmaḥal nnes
A Llah-inɛel-bu lmɛict i yan ittakʷrn!
Ixleḍ lḥlal nettan d lḥḥṛam ar iḥ immut
A dar lḥsab ra g-is ɣremen talli iccan
A ɣinn ur g-is amddakʷl ura xali-t-un
Kullu lḥbab lli dar-k ur a kʷen fukkun
Men-dun aynna d-isker ḥ lḥasanat

117-Teṛmit a ddunit[483]

Teṛmit a ddunit[484]
A kul-ci id bab nnem ur jju hnnan
Illa kra iḍfaṛ ukan ṭṭmeɛ, asin
Lqqlem d lkʷnnac ig ten ḥ jjib, itlef
Meqqar dar-s mlyaṛ ur jju hnnan!
Zund lflus a sar dar-k ur mḍaṛan
Ur a ttemunen d ṣṣaḥt ula taẓallit
Γar lkṭeṛt n rrijim sul d tewdiwin
Walli d-felen ukan a ra izzri ddunit
A s-resen ifttu s lqqhawi d lbaṛat
Γ-inn aḥ ra isker sslkʷt ula ṣṣadaqat
A yan dar kra ccin t, ifjjij, ifṛeḥ
Imma lmutt ass-nna k telkem zund ukan
Iḥ inḍeṛ luqqid iṛeẓ, iliḥ asafar
Akʷin-d imkkasan s ay-lli dar-un
Kul-yan d aynna g-isen ikkus ibbi t inn
Ur a akkʷ rad dɛun, iḥfa lqqleb ukan!
A laɛzar, rar at d akkʷ lɛaqqel dar-neḥ!
Wanna itaheln iqqabel lwalidin nnes
A daḥ ur ittamen xtalli rad d-awin
Ass izwar rad asen tenni baba-t-un
Ur iɛdil, ẓli g-isen nḥ nedda dar-neḥ
Lficṭa n Iblis iḥ temmaγem d inna-k
Ar awen ittini tamγart ka dar-un
Ma mi terit ṛṛiḍa lḥubb illa g-itun?
Yan iɛṣan ar iffal ḥ lwalidayen nnes
Mani s ra iggru yan tut a tagat nnes
Γar lkṭeṛt n ẓẓleḍ d lḥbusat d ijrman

[483] Si vous voulez écouter cette chanson, allez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=MYFyZg77tj0
[484] Chaque vers chanté est commencé par cette phrase

118-Tamγart[485]

Yan mi tennit: "aḥḥ ar iṛmi wafud nnek"![486]
Acku γ illi aḥ s illa lxir ikʷṛha ten
Kul-mma itteṣnnaṭn i lḥkam n temγart
Ra ten tebḍu lḥbab, ifel lwalidayen
Iḍfar ukan adgal a(y) ismed lγṛeḍ nnes
Ar asen nettemmala arwas ur fell-as iɛawel
Kra(y) iga t aṭṭan is nit iṭṭaf ḍḍiḍ nnes
I bla tagat iḥ kʷen tut ḥ lwalidayen
Kul-mma issugutn aqqur d lwalidayen
Ifek as Ṛebbi ẓẓleḍ, iṭuwwel asen ḥ lɛmmeṛ
Ur sar immut, a flan, ar kiḥ akkʷ ibrek (??)
Ikkes as Ṛebbi ccan d lhibt, iga zund uccen
Ur sul iga win ger medden a g-is iggawer
Ur as ukan iliqq a bla yat tagant
A g-is ilin ar ass-ann ḥ immut, mḍelen t
Lɛdab n ddunit hann iẓeṛa ten, nella g-isen
Yan ka tekkat lɛṭeṛt ur fell-as iɛuwwel
Yuf a nn-iḍeṛ s inxar, nettehnnu ka g-isen
Ad daḥ ukan ur teneqqamt, a taguḍi nnes!
Aqqʷṣiḍ-ad s ikmmel is iḍheṛ lḥsab nnes
A neẓeṛ wayyaḍ a t daḥ nebder mk-ad nneḥ

---

[485] Malgré le mauvais enregistrement de la chanson, j'ai pu quand même en tirer quelque chose. Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=SEgJv2KsVUU&index=43&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSA & https://www.youtube.com/watch?v=ised5M2eVik

[486] Refrain.

119-Ibidd iẓeṛi nu[487]

A yan utbir-ad imẓiyyen illa ṭṭṛef nnaḥ
Γar ikʷla t Ṛebbi, gen fell-asen tisent
Is ukan d-is mmaggareḥ, ikcem aḥ lxuf
Ibidd iẓeṛi nu, naddum kullu ḥ lmakan
A luḥ iẓeṛi tiγʷrdin, cuf ayyur ilul!
Ikka-d lqqbelt iga-d asmun i ṭṭuṛiyyat
A zzin, ar k nettemnid ur nufa a k inn lkemeḥ
Inna yyi ya(n) lεaqqel, inna yyi wiss sin
I Ṛebbi, kri ka ccahawat, teluḥt timmimin!
Ad ur iṛeẓa uγrrabu nnek, ur lkemen aman
Amddakʷl inu lli d ukan necrek lxir
Mel yyi ma(y) igan ssbab nnek keyyin lli aḥ felen!

[487] Si vous voulez écouter ce petit morceau, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=MYFyZg77tj0

120-Inwwacen[488]

Alaylal[489]
Ad am ikkes Ṛebbi, a tigemmi, inwwacen![490]
A yan iẓeṛan igigilen ḥ tama nnem
Is a d-itteḥnnaw iṛẓem imṭṭawen
Imma ya(n) ifukeṛn ljennt a mu sulen
Ṛebbi ad d-igan igigilen ḥ tama nw
A yakʷi-d g-igi lḥubb, ur a ten ffaleḥ
Ass nna ḥ t ur neẓeṛa naḍen nit ḥ ul inw
Ida mreḥba may-ad illan tama nw!
A talli lliḥ illa ssiɛr wawal inw
A fell-am ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
A sir a Faṭim s Ṛebbi a kem isllem!
A sar ur isak Ṛebbi aṭṭan tama nnem!
A willi ɛdelnin ḥ medden ka mi niwes
Ur ak intil a ssiɛr a yan ḥ ittili
Ur a t inn fell-ak ibbi ya(n) ur ifṛeḥn
A yak a Faṭim, tigemmi inw?
Kul-mma d nit iffuɣn llan tama nu
A yan, a flan, a(y) ḥ iɣaman ḥ usures
Aynna ḥ d ur neḥaḍeṛ nefssiyeḥ
A sakaḥ ḥ ɣid aqqa n tiṭṭt inw
A yan ann fell-aḥ ibbin, ur iḥaḍeṛ
Abadan inna ḥ d-idnḥ mmaqqaren
Iw a Lḥajj Jeṭṭu ur ɣid illa, ur iḥaḍeṛ
Ar yyi tteḥasaben medden ḥ ufus nnes
Riḥ a ten tteḥasaben medden ḥ ufus inw
A riḥ a sslam a k nazen ḥ lkaṣiṭ
I Sidi Lḥajj Bṛahim, asmun inw
Ur jju qqʷbeln a g-ignḥ allen ifassen
Ar ittiḥmul igigilen, fekin asen
A kigan d lxir iggutn ḥ tama nnes!
Nefṛeḥ, iga win Bi-izuran kullu ten!
A fell-am ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
A wa Faḍma n Lḥajj, asmmun inw
A mani ḥ feleḥ lḥsab i ra a ten nekmmel?
A riḥ a sslam a k nazen ḥ lkaṣiṭ
Ini at i Jeṭṭu ur ar g-iwen tterwaleḥ!
Lɛid-lɛṛec iḥ d-uzenen ur a ten nefel

---

[488] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Q9uT2h5dKgU & https://www.youtube.com/watch?v=WCRM4I4iip0&feature=youtu.be

[489] Chaque début de vers est commencé par ceci.

[490] Refrain.

A waxxa γ^{w}iḥ Agadir ar Mṛṛak^{w}c
Aḥḥ inu nefiḥ i tujjutin ḥ tama nw!
I wa Ssi Bṛahim, im Ṛebbi s a k isllem!
Wa zznez ayt tujjutin i medden!
Maxx a ul inw ad d-teṛẓemt i imṭṭawen?
Lliḥ neẓeṛa willi g-iḥ itteḥnnawen
A fell-awen ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Iḥ immut yan ig zund iḥ ur mmuten
Ifel-d irgazen mad d-qq^{w}ayen i midden
A γ illi ḥ myaren medden tamaxirt
A γ illi ḥ myaren medden γar ṛṛaḥt
A γ ass-ad hati nn medden kul-ci fṛeḥen!
A fṛeḥ ayt a willi d nemun kullu k^{w}en!
A γ illi ḥ d-neṛuḥ ad ukan nall ixf
Illa-d unẓaṛ n tagut, ar ka ṭṭaṛen!
A sul ur nn akk^{w} ibbi yan fell-anḥ
A gan larzaqq i medden takrrayt
A beḥḥra ilmma temḍaṛa tasa nw
Lliḥ igadda lγṛeḍ i yan d isuqqn
Imalass kullu γid as tteḥyyaleḥ
A γ ass-a ufiḥ d γid ṛṛaḥt

121-A ssadatna a ṭṭelba[491]

A ssadatna, a ṭṭelba d lqqʷran d taẓallit!
Ad d-ibayyen Ṛebbi ḥ lɛaqqel inu tifawin!
Ilamma sllemen iḍaṛṛen, isllem wakal
A(y) a bismi nekcem-d daḥ s lmaḥal nnaḥ!
A γ illi s nemyar a g-isen ukan nettewnnas
Wa willi d crekeḥ lɛaṛ ura lafmil
Necrek, a gʷma, tamazirt ; necrek lmirat
A Lla-ɛawen a tamazirt ukan ixiyyern!
Iwiḥ ṛṛja a lḥsab a fell-i lla(n) ussan
Imariwen[492] *γil-ad ad d-nekcem s lfṛeḥ nnun*
A walli nn-yusin aḍaṛ ar ṭṭṛef nnaḥ
Yufa yyi nn γʷiḥ lɛṛbun, is ten akkʷ nerur!
A hann asmun ur iga kra iffal lḥleqq!
Hann a Ssi Lḥusayn nega, a flan, amr winnun!
I wa keyyin d iwi-k, ad ur tennit nettu tisent
I wa Ssi Sɛid im Ṛebbi a(y) iṣleḥ lfṛeḥ nnun!
Amin as isaɛd Ṛebbi! Ini at ukan amin!
Midden ḥasben yyi d-idak, dar-k as yyi ruran
I wa Ssi Lḥuysan imt Ṛebbi a(y) k iṭuwwel i layyam!
A ssmeɛ nnek ikka Agadir, ikka kullu Suss!
I wa sul ikk-d lxarij, ikk-d ula Marikan
Lfṛeḥ nnek a ḍḍuṛ-ad is nit ila ttarix
Iga zund lɛid-lɛṛc ra ikk imalass
I wa Ayt Wadrim a wwi-d d akkʷ nufa ṭṭṛef nnaḥ!
Idaw Uggaṛan a kʷen d nesmun, nefṛeḥ ukan
Iwa ffuγ a lxuf lqqleb inu wala tasa nnaḥ!
A tiwi-d kullu temdayt inu willi riḥ
A nini ṛja-f-Llah ur sul illa laman!
Wa(y) immi ḥnna tugʷr tt, tuf yyi tt lmut
Nega waḥdu yyi mad d a temunaḥ ur llin
Ur isul ma f a teṛbbuḥ tasa wala ul
Ur illi a bla ma k id isnalan i takat
Aḥḥ a wwad yallan iggut fell-atun lxuf!
I wa yak ur g-ik lḥubb n kra ur ten tufit?
Ikkis ak t umḥsad, ur yufa a k inn lkemen
Imikk n ṣṣbeṛ d lqqneɛ a kʷen ixaṣṣan
Ar ass-ann s-ik isiggil keyyin terwulem as
Neluḥ iẓeṛi yiwi-d a kra ṣṣifat nnun
Ar nettannay aznẓaṛ kullu ssutelen as
A tuẓẓumt n lqqleb inw aḥ yyi nn ikkat

[491] Si vous voulez écouter cette chanson, allez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=_vEVHkhBgiA
[492] C'est le nom d'un personnage.

Imikk a(y) iɣaman ad d-ilkem tasa s lmutt
Aḥḥ a(y) aḍbib nera dar-k imikk n usafar!
Hati ddwa n temaḍunt inu terxa nit
Walli nera iḥ ka d-inḥ insllam s ufus
Iffuɣ aḥ waṭṭan ig akkʷ s-reḥ lḥal lfṛeḥ
Aḥḥ a(y) aḥbib xk-ad, a flan, ur aḥ iliqq!
A ɣar ar s-ik nettizzal keyyin terwulem aḥ
A nniḥ a necrek lḥubb nesnmiwil ussan
Iffuɣ aḥ k id lɛib ur-ta tekkit ayyur
A Llah is d lmal ad awen ukan ur akkaḥ?
Nɣedd is d amḥsad inw a yyi kʷen yiwin
Nɣedd is d Ṛebbi ad aḥ yumeṛen lfiraqq
A ten neḍaleb a k id iḍi ḥ tasa nu, tasus
Ajddig, mani rad d-ikk yan iran a k ikkis?
I wa ad ur ikk ar d d-iḍuwweṛ, iri, iffi fell-ak
Iḥ idda ar kiḥ iḥṛeg ur sul ila asafar
A bu-litcin, zznez at s aynna mu tufam!
Lbiɛ izwarn kada n yan a mi ffrtelen
Ar ukan isiggil nneṣs n ttaman
Bu-baṛc(??) as a zznezan ḥ imi nnun a ssuqq
Ayyis lḥuṛr iḥ mẓẓiyyn a(y) ittawi tiṭṭt
Iḥ itabɛa ma-s a dar-s ittili ccaṛaf
Ku-yan ar isiggil ma ḥ a t inn lkkemen
Meqqar iɣʷla watig nnes ur asen t ikkis
Ay-lli igan lɛib nnes iḥ ikka amawal
Ur ad ak yiri tagust ; is a ka ttellin
I Ṛebbi a(y) ayt temazirt inu, yan s yan!
A mani ḥ liḥ lɛib, a flan, nera a ten sseneḥ?
A walaynni, turri-d a lɛaqqel, tinit as
A hann aẓṛu n temazirt a(y) ittawi yan!
Iḥ rad bnnun ig-nn kullu s-resen ssas
Imma labrik-ad iggut ma t akkʷ ur issen
Iḥ ur ila lḥdid ar ten xllu(n) waman
I wa ur a jju bdereḥ lɛib n lḥleqq meqqar immut
A Llah a kra aṣllib nnek nekki ka t iccan!
A yan idɛan d ṭṭelba ur a t ixiṣṣi yat
Wanna mi yull Ṛebbi, ur a t iluḥ lḥleqq
A tella teguḍi ḥ iggi n tasa nu, fissaḥ
A ḥiyyelen-d imḥsaden, ssḥacan aḥ awal
Ula laqqdam lli d-nesumussu s isuyas
Ikkis anḥ lḥal ad akkʷ sul nekki mmarriḥ
Illa ma(y) s innan iggawer amr ḥ lmaḥal
Illa ma(y) s innan iggut fell-ati ttaman
Lɛummal d lqqyud a ten ukan ittawin
A walaynni tamazirt, nessen lmsakin
Kul-mma nn-yusin aḍaṛ ar ṭṭṛef nnaḥ

Ur ad as d-iniḥ uhuy waxxa t ur nessin
A hann aḥbib nna d iṣṛṛef yan lxir!
Ur a yyi ittehmmu ṭṭemɛ iḥ t inn ukan lkemeḥ
I Ḍebbi a(y) aytma, ha yyi ḥ ṭṭṛef nnun!
A g-iḥ ur ttamenem Udayen ula ccayaṭin
Ur jju qqʷbeleḥ, nekki, ddell ḥ inna ḥ nesawal
A γar ixʷla wanna g-iḥ ittinin lɛaṛ
Lxir a ten nekkrez ig aḥ kullu γar lɛaṛ
A willi d kullu neṛbba a(y) ḥ ur irin lxir
Neggammi ad iliḥ lɛaqqel iḥ necca akuṛay
Nekki nniyt inu kad aḥ yakkan i tillas
Ad ameneḥ s Ḍebbi ssaɛd inu aḥ ur illi yat!
Kul-mma d ttemunaḥ neg-nn ka s-res lyaqqin
Inna i aḥ hann ur a d-ik frreqqeḥ ar lmutt
Ar asen nemmal medden d a ur issin a ten ssenen
Ass-nna ḥ nit issuggʷa, a flan, sserr nnaḥ
A yurri-d ig ḍḍiḍ inw, ittu akkʷ lxir!
Ar isawal lɛib inw inna ḥ ur lliḥ
A wanna d ka immaggar srreḥen aqqryan
Inna i as :"hann Sɛid ur sul ssenen i yat!
Ur akkʷ a sul ittenḍam, ma tt akkʷ isalan!
Hann iṛḥel, hann tamazirt aḥ nn akkʷ llan!
Lfreqqa tefel tt, ullah amk illa ḥ lmaḥal!
Immnɛa uγaras n dar-s ur a tent telkemt"
Walaynni willi d a ukan nettenṣiṛṛif
Ur jju(y) asen yaggug uḍaṛ ḥ inna ḥ a ttiliḥ
Iḥ ur iga ṭṭamubil yawi-nn lmutur
Ur jju ẓeṛiḥ lfiḍḍa ḥ tellit a(y) anas
Mk-ann ad gan lḥbab inu ula willi sseneḥ
Ur jju asen immim igiwer nna ḥ ur lliḥ
A ddell ur t id nefel, γ ass, waxxa(y) akkʷ nemmut!
Lliḥ nezzri ccabab inw amr ḥ isuyays
Lhawa zzriḥ lɛzz nnes ass lliḥ immim
Γ ass-ad wanna t id ilkemen ar isrwat
Ur akkʷ issin lmizan ura a ten ssṛṣun
Γar ixdem s ignzi, ssfresen timmimmit
Inna ḥ iẓeṛa tamudit yawi s-res afus
A sul ar ten izzneza i wanna tent iran
Ma mi iɛna urgaz iḥ nit iṭṭaf lmal
Iḥ nn-iṛja ḥ temugayt a tent issumum?
I Ḍebbi a(y) abrgag all ayt fell-aḥ afus nnek!
Hann a gʷma lkdub nnek ur a ten ttameneḥ!
Zzneza ayt i lḥbab nnek ukan lfasux
Imma amarg, amggṛeḍ nnek, netta, aḥ ur immim
Kul-mma ḥ tella teṛeẓi irxa a ten iqqen yan
A waxxa ak tella ḥ uḍaṛ ura sul afus

Iḥ ak iṛeẓa lḥdid a t yawi lafiray
Iḥ ak iṛeẓa ddeblij a t tawit i usiyyax
Lɛaṛaḍa iḥ teṛeẓa a ur ilin asafar
A kullu igin lɛib, a ur ilin asafar
Walli imgern imndi, iɛmmeṛ tisrefin
Yawi-d lxʷbaṛ akuz is illa ḥ lmaḥal
Γar ikcem d imndi nnes, ar ten isrwat
Ar ittal amggṛeḍ, ar sul ikkat awal
Wanna f izri yurri-d ar fell-as issufus
Tuf asen lmutt tudert, ma ten sul iṭṭelen?
Nḥ akkʷ ixwa tamzirt a t ur issen yan
Ad ddun s imi n lmdint lliḥ illa ssuqq
Im Ṛebbi a(y) isres lmizan ḥ imi lmaḥal!
Wanna d-izrin izznez asen inna ten ixaṣṣan
Ar ikkat s aynna dar-sen ar ten kmmelen
A ddunit tebṛṛem, badelent a wa limuṛat!
Lxadiɛa d rriba ad asent ikkesen ccaṛaf
A tella ḥ tamment ; iggut ma tent ur issen
Ula zzit ula tudit wala sul atay
Tin zzman n ssaɛt-ad a ur ilin asafar
Illa ma teẓeṛṛat azal ɣmek-lli wayyur
Tennit zund xt-ad ur sul teli ttaman
Ad nn-azeneḥ s lwalidayen lli aḥ yurun
A dduḥ dar laqqaḍi ukan a ten tt awiḥ
Iɛṛeḍ-nn i lḥbab a nn-munen ḥ lmaḥal
Ixser lmlayen zund iḥ ten yiwi wasif
Kud-nna slilent udm terwus as ifiss
A t ukan tut, netta, iggawer amr ḥ lmaḥal
Iḥ a nn-suduqquren ibbʷa-s ula sul inna-s
Inker, ilger-d lbab ifek asen tt tasarut
Ar ittikṣuḍ iḥ d-uggʷan a(y) icc akuṛay
Hann ifis d ulgmaḍ d lḥkam n temɣarin!
Wanna f ten ikteb Ṛebbi lmutt a t ixaṣṣan

123-Ar ka ttexmmamt[493]

Ar ka ttexmmamt a ya(n) igan mk-ad inw
Giḥ zund igigil mu mmuten lwalidayen[494]
Ar ka tessndamat a yan igan imk-ad inw
Giḥ igigil mu mmuten lwalidayen
Iffeɣ, igllin, ukan ixwu tamazirt
Ar ittekka tiqqbilin wala lmdayen
Ar inessa ḥ lxla, gʷenen ḥ dar imugayen
Inna nn-lkemen ixdem g-is s uḥbbuḍ nnes
Iḥ rad ccin id bab lmaḥal iggawer
Rad d ukan islil ar g-is ttexnzaren
Nnan as:'' nker dar wulli, aɣrum iqqadda kʷen!''
Iffeɣ, igllin, ukan ar yalla f Ṛebbi nnes!
Ar d a ssallan izgaren d wulli lli dar-sen
A ɛla-Ṛebbi a lmeskin, iɛdel ṣṣbeṛ iggutn!
Acku Ṛebbi, hat-inn ar g-ik ttenaḍaṛen
Iḥ ran a k id iɣnu kul-ci illa dar-s
Iḥ ran ad ak isker ẓẓleḍ hann illa dar-s
Sidi Ṛebbi, yan ḥ illa lkiber kʷṛhan t!
Waxxa iṭṭaf ṛṛyaḍ nnes d lmal iggutn
Iḥ ra t neɣin ur g-is iḥtajja tuzzalt
Is ra ten yut, ikkes as akkʷ ɣay-lli dar-s
Ibḍa ten d tasa, ura kkʷ yufa ad d-iẓẓall
Ar itterfufun ur iẓeḍaṛ i lmɛict
Yan dar lmal, a k ur issfṛeḥ ljib nnek!
Iḥ ur teskert irgazen d lxir iggutn
Ar ittekṛam lmsakin ura ṭṭelba nneḥ
Is ka rad d ifel kra n lmṣxuṭ snfzzeren t
Iftu kullu ḥ lqqahwa, iẓeṛ taguḍi nnes
Ya(n) ira Ṛebbi s lxir, ifek as afud nnes
Lɛaqqel ikmmel t, d iẓeṛi a nit s-is ttenaḍaṛen
Lkdub bddelnin ira lḥisab iggi nnes
Yanef i rriba d lḥḥṛam a ur ittega ḍḍalem
Ura nnamima ura ẓẓuṛ, tteɣʷin lɣṛeḍ nnes
A ur iḍffeṛ ccahwat, Iblis iga ḍḍalem
Ar izwwur i kra zund ifis, iḍuf ten
Ar as immala ayda n midden, ig as iziker
Ar ten ttawin, ijul t inn ɣid s tagant

[493] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=ZT6Y15m8j7E
[494] Refrain.

124-Asmammi[495]

A Llah a winu is d is ak ur iḥḥṛeg usmammi inw!
Lliḥ ak nettemiqqir tagʷit ad d-i tesawalt
Yuf ad d-ildi winnek ajnwi bbin tasa nnek
Ur ad ad wen nnan, nekkin, iwda ḥ tamunt
A k uṣṣuḥ yan ibḍa Ṛebbi d usmun nnes
A g-is ur a adderan lɛib ; a t adderen s lxir
Ass nna daḥ ran izɛm nit ad dar-s myuren

[495] Si vous voulez écouter ce petit morceau, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=qujjNWv422s

125-Si(n) lawbaz[496]

Si(n) lawbaz ay-ad illan ḥ tama nu,
Rwaḥ a nemun nekk d-itun![497]
Rwaḥ a nemun nekk d-itun a(y) aẓnkʷeḍ,
Rwaḥ a nemun nekk d-itun!
Immnnɛa lfiraqq ar t neqqa teguḍi
Yan ḥ illa lḥubb, ifel nit uḥbib[498]
Ar ittanef, ar iskar ḍḍiḍ
Ittu akkʷ ɣay-lli zzrin n lḥubb
Wa ar iḥḥṛeg tasa, ḥṛegen as lqqleb
A wa walaynni ikkes as ten bezziz
Wa yan ifhemn i lḥeṛb
Wa ass-nna ḥ kmmelen larzaqq iqqnɛ
Kul-mma teḥubbit ar k itteknad
Kul-mma tekʷṛhit ar k ittemjjad
Aḥbib inu ur akkʷ iɛdel ɣik-ad!
Waxxa(y) aḥ terwutl ar s-ik neḥḥṛeg
Waxxa(y) aḥ terwult nekk xir-Llah
Udm n Ṛebbi, mani ḥ liḥ lɛib?
Id is ak sul ur neqqin lbab?
Iḥ yyi k yiwi bu-lmal neqqnɛ
Nega lmeskin, ur neẓeḍaṛ i ḍḍiḍ
Ma ḥ iẓeṛa lmuɛdim i lwuṛḍ
A waxxa ikrez irar s-is uggug?
Ass-nna nwaw ikkes g-is amud
Bab lmal ra ten ikkned
Bab lmal ra(y) asen t izznez
Ass-nna ikmmel felen-d ankkid
I walli ten iẓẓan ur g-is ismed
Lɣṛeḍ nnes, ikkes as ten bezziz
Waxxa gʷmereḥ, nesrreḥ lbaṛuḍ
Teṛmi ccahwa d lɛaqqel iẓnkʷaḍ
Ikkis asen Ṛebbi taḍfi ɣ ass-ad
Lliḥ a ten iqqʷay amr umlmad
Kul-mma iɣʷi kkin asen amggṛeḍ
Ur akkʷ iḥtajj ad d-is ittelɛɛab
Mk-ann a tega lmuḥibbt n ssaɛt-ad
Kul-mma ak innan a nemun nekk d-itun

---

[496] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=ktd6ArA__Ew & https://www.youtube.com/watch?v=Wdxia8PHVPU & https://www.youtube.com/watch?v=NjFrcVmwRTc

[497] Refrain.

[498] Dans une autre version de la même chanson, ce sont plutôt ces deux vers qui sont devenus le refrain.

Ad iddu ṣbaḥ ad d-iqqʷḍu ddahab
Aḥḥ a(y) atbir mla telit atig!
Rad ak nefek lmal a nemun nekk d-itun
A walaynni, ikkis aḥ kʷen bezziz
Ar nettikṣuḍ ad d-ik nemun, necib

126-Immut ul i zzin[499]

Immut ul i zzin ur t nniḥ ay-lliḥ nn-ufiḥ
Tamment (…) ur ufin a k iẓeṛ
Ini d lbiban ann fell-as lgeren inwwacen
Lmɛllem a rad ak isker tisura ḥ ufus nnek
Ass-ann a ra t id ikk, iftu ka s-isen s lxaṭeṛ nnes
Ur ikṣuḍ ad as akkʷ sul inna yan urri ayt d
A bismi-Llah, ad daḥ γereḥ i ccix, ar ttenḍameḥ
Neluḥ ka s lhawa nnek a yan illan ḥ tasa nw
Ass-ann ur k ẓeṛiḥ ar nit nessnḍaṛ imṭṭawen
Nemmut fell-ak, neḥṛeg fell-ak, necca takuṛayt
Ini tegit mk-lli nega tameṛem aḥ s tamunt
Lqqleb a yyi d-immaln aṭṭan n walli f mmuteḥ
A nit gʷeneḥ, iγʷi anḥ lmlek afus s tama nnes
Iḥ d-neduy, ṛẓemeḥ-d ukan tiṭṭt ḥ tifawt
Ur illi ḥ lbit a bla nekkin, ar ttuhameḥ
Wanna ukan ẓeṛiḥ ifeka i as Ṛebbi zzin iggutn
Iqqan-d a fell-asen nejlu waxxa t akkʷ ur nexaleḍ
Ass-ann ḥ yyi d-iṛuḥ ; nekki, afus inu riḥ t
Ur as sul ṛzemeḥ a t feleḥ, ura yyi ka sul ifel
Γar is ka nejla yan s-iḥ isawalen niri ten
Imma lḥubb-ad ur a sul ikmmel ḥ lxaṭeṛ
Nekka timizar nnek, a Suss, nekka tin Mṛṛakʷc
Ula lxarij nekka ten ; ur nefel mani ḥ ur neḥwwec
A zund Agadir ur sul illa mani ten yufn
Hḍeṛeḥ g-is i zzin innran ayyur ura tafukt
Ur ad d-feleḥ ddell i lmakan inu lliḥ a nettili
Nekkin timizar inw ukan aḥ a ttimyureḥ
Ullen aḥ g-isen medden ccan, ura nekkin neḥubba ten
Neḍaleb a Ṛebbi, a Suss, walli g-ik ur irin medden
A t uten iggig ḥ ixf ; a sul ur issen ma ḥ iffeγ
Aḥḥint a(y) immi temda yyi ṣṣaḥt,
Ura ul inu, ggammiḥ, nekkin, asafar nnes!
Neffuγ zikk ṣbaḥ, ar nit staraḥ s tiṭṭt inw
Tagʷmert a daḥ ikcemen lxaṭeṛ lliḥ ṛẓement
Anniḥ sin itbiren ḥ ya(n) wafa γar ngabalen
Urriḥ-d ar tteɛiyyaneḥ, ar ttuzaneḥ licaṛt
Inna(y) aḥ lγṛeḍ, ur akkʷ sul iγama γar a tutem
Ṛẓemeḥ i lɛfit ; ur sul nessen mani aḥ akkateḥ
Γlin ka d ignwan s lḥeṛṛ, nniḥ ur mmuten
A ya(y) utent tiggas n kra maf as ur inna riḥ k

[499] Si vous voulez écouter cette chanson, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Yw7wCPjJQi8

Imma ini t ujjan ar ka ittelli ḥ iɣarasen
Ra t tut tagat nnes ; ur as neri ma t ittaɣn
Illa kra ḥ medden kiḥ d-is nemmaqqar ar temmurruyen
Ṛẓemen-d i wazzar ar d as akkʷ ḥbun iɣariwen
Ṛẓemen-d i iẓeṛi zund ukan lfaṛ n tinwwutec
Neɣʷi kʷen a laguc ur sul sseneḥ afasi inw
Tameẓ yyi tergigat, ixser lxaṭeṛ waxxa t ur nexaleḍ
Neddu s yan lɛalim ar asen nekka ṣṣifat nnes, iwin-d lxabaṛ
Imma lixirt, issiff lɛilm ar d-yakka awal n ṣṣaḥt[500]
Yan dar lɛyun, ayt-ma, ad iswan aman immin
Imma ayda midden, yan g-is ittagʷm bla luqqt
Iqqan-d i iṛiẓ a t inn yaf ḥ waman nna yiwi
Nḥ iswa tiḍḍa mad d sul issusun tasa nnes
Raren-d lwijab iṣḥan, nekki, nniḥ i ṭṭalb
Neṭṭaf nit lɛin iṣfan ; illa ḥ lmaḥal inu[501]
Γ ass-lli gʷmereḥ ḥ ya(n) wafa ḥ tagant
Afeḥ nn ya(n) lɛin aman nnes mmimen
Is nn ur nega afus, aman nnes ḥllan i wanaw inw
Iḥ anḥ immnɛa, ar nit sul nessa ḥ inna nelkem
Ur a akkʷ k id urriḥ ad k inn, nekkin, nettecawareḥ
Yan dar jjnan iḥ g-is lɣllat iḥ urunt
Yan ka fell-as izrin ar ittawi tamaḍunt
Iqqan-d iḥ nn iga afus ur a akkʷ yini ḥṛemen as
Iɣald is injemn, ikcem-nn i cciṭan amalu nnes
Yan iẓeṛan aḍil umlil, afen t inn ḥ iggi iɣarasen
Iqqan-d a(y) iẓẓlem asɣar, ilqqem as arraw nnes
Iḥ nn-yufa bab n jjnan cmutiyat, izayd
Ar isgalla dderrit, lmsaken, lli mu freken
Iḍaleb i Ṛebbi ad asen isleḥ
Imma ccahawa nnes, nettat, kad t iḍin
Ur sul nessen ma ḥ neffalent[502]
Illa kra ḥ medden kiḥ iga tamment ḥ temkilt
Ur issen is tega tinne ura ttaman lli lant
A(y) ayda n medden yan t iccan meqqar inna nenjem
Iqqan-d a t iɣrem acku illa sul mmel yaḍn
Lliḥ riḥ iẓnkʷaḍ, wanna nn-ẓeṛiḥ ar as alleḥ
Hak ya(n) ujdaɛ, iwi-s n ṣṛḥan,
Ilin k a tarigt, ilin k a srrej ifulkin
Nniḥ as:'' Alla-iɛawen!''
Ur anḥ iwajib ar fell-as allaḥ

---

[500] Dans une autre version, S. Achtouk dit :
Imma lixirt, issiff lɛilm, yasi-d yan ddeli ar nit ittini awal n ṣṣaḥt

[501] Idem.
Γeziḥ nit lɛin iṣfan ; illa ḥ lmaḥal inu

[502] Idem.
Ur sul nessen ma ḥ nn ittakʷi

Ur anḥ iwajib, ar fell-as allaḥ
Inna yyi:’’ ini lmuṛaḍ nnek
Ma f a tallat, mel at aḥ!
Ini d nekkin ad akk^{w} ur tallat illa umnay inw’’
Neḍaleb as ad d-awiḥ yat teγzut, nekki, tiwda(y) aḥ!
A ka ssuḥ ljuf ilkem yan iran a yyi imrret

127-Ul inu[503]

Alaylala
Ul inu, ur ra(y) k ijji waṭṭan nnek[504]
Tasa ur issen benadem ma kem yaɣn
Walli k^{w}*ent iḥṛegn ka ra t issen*
Ad d-ibayyen Ṛebbi, a lḥubb. asafar nnek!
Ad ukan sul temddut ixsan inw
Nasus kullu zund iḥ necca ssiḥr
Wanna ẓeṛiḥ neḥubba ten…

[503] Si vous voulez cette chanson que j'imagine plus longue, allez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=qujjNWv422s
[504] Refrain.

128-Ar ukan fell-ak nddereḥ[505]

Ar ukan fell-ak nddereḥ, a kra, mmuteḥ
A walaynni, lqqleb nnun ikufeṛ[506]
Ad d-izzugʷez Ṛebbi ṣṣbeṛ iggutn
Ad ukan s-ik ur mdduḥ ixsan inw!
A winu, ẓeṛan aḥ medden ḥ ufus nnek
Iga yyi lɛib iḥ g-ik ulleḥ ifassen
I wa a(y) atbir a(y) aẓṛwal waxxa ayt
Unniḥ iẓeṛi nnun, ɣleben bedda aqqa(y)-ann (??)
Ur nessin man lḥrez a k iskafaṛn
Teneɣit kullu midden s usmmaqqel!
U Llah ar nekṣuḍ llawmat!
A sar nesker (…) s tafukt
Neɣʷi tabratt nnek, mheleḥ i tirra nnes
Ar tt aqqeraḥ, ar d-ṛẓẓemeḥ i imṭṭawen
Ay-llih kullu temda ḥ ufus inw
A nara tayyaḍ s idammen n tasa nw
A rar aḥ d ljawab a ka ur imaṭel!
Is illa ddwa nu ḥ ugʷnes ufus nnek
Nɣedd is ka akkʷ ur nehul iḥ mmuteḥ?
A sin itbiren gaddanin ḥ lḥalt
A willi sdunin tiguyya, mnawayen
Aynna ttinimt rad d ukan sul iffeɣ
A zzin, ad d-ibayyen Ṛebbi asammun[507] *nnek!*
A k ur itteɣyyar, ad ifek lxaṭeṛ!
Ad ak isker Mircidis, a k ittawi
Dar id bu-ddahab, a kʷen smurruyen
Ad ak issaɣ llwiz ula lmḥaṣṣeṛ
Ula ɛaṣiṛ n ṣṣabun nḥ lxatem
Ula ttaj ḥ ugayyu ad awen ttekmmalen
Kullu ccṛuḍ-ann lli g-ik ismuqqulen
A u Llah, u Llah, tagallit mqqurn!
A ɣ ass-ad wanna iɣabn f rrcuqq nneḥ!
A sar asen ukan uzeneḥ imṛṛuyen
Inna ḥ iseɣa rad ḥṛegent lksut nnes
Willi s a k nejbud ukan, irin k
Ur akkʷ iɣʷla s ad d-iḍeṛ qqeneḥ imi nnek!
Cuf ayt ayyur iggawer ḥ tama nw!
Isaka-nn kullu iznẓaṛen ḥ tama nw
Awi a wa sslam i bi-iẓula, ini at asen!

---

[505] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=l0xbCSP8f4E

[506] Refrain.

[507] Il va sans dire que c'est *asmmun*. Mais les besoins de la métrique, S. Achtouk disait plutôt *asammun*.

Ma(y) asen brrin, ifis? (???)
Alf n mreḥba a walli g-iḥ itteḥnnawen!
A Ssi Lḥsen bu-ṭṭubiṣ asmun inw!
A Ssi Lḥsen bu-ṭṭubiṣ, asmun inw!
Mani ḥ ra k id lgereḥ i lmasayel?
Ur jju qqʷbelen a g-iḥ alleḥ ifassen
Man agʷ za ra ak udduḥ lxir nnek?
Waxxa tusit ajnwi s tasa nw
Bbi tt id kullu, lɛib ur a t g-i tafem!
Meqqar fell-ak neγres i warraw inw
Hann a flan ur nudda laḥqquq nnek!
Imikk a(y) iγaman tengim a imṭṭawen
Mladd a(y) k ṛẓemeḥ agʷnes n tasa nw
Iluḥ-ann Jṭṭu tiggura ḥ tama nnes
Iluḥ-ann Jṭṭu tiggura nnes, iqqen ten
Imma rad d ukan iḥaḍeṛ
Ad asen nedɛu γ ass-ad lliḥ munen medden
Ad as ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
A t ijjnjem Ṛebbi, jjnjemen arraw nnes!
Wanna d s ijbudn ma ur iliqqen
Ad as akkʷ issukʷf Ṛebbi takat nnes!
Ass-nna d-usiḥ aḍaṛ ar tama nnes
Kul-mma, a flan, ḥtajjaḥ isres aḥ t
A bab n ṛṛja, bab n ignwan d ikallen!
A Sidi Ḥmad u Umuẓay u Teẓṛwalt!
Walaynni yurri-d lxaṭeṛ, inna i as
Fṛeḥ at a Idaw Uggaṛan kullu kʷen!
A willi bedda g-iḥ itteḥnnawen
A Ssi Σbdlwahab, lxir tiwit t
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
Ikkis awen imḥsaden ura inwwacen!
Wanna(y) ira lqqleb inu ur a t ifel
Walaynni labudd a nini ṣṣaḥt
Ura sul yan uḥbib illa ḥ tama nnek
I Ṛebbi ayt, a Ṭṭayyib, a(y) asmmun inw!
Hann ur usiḥ lhemm i liṣanṣ!
Ur jju n issifeḍ s ma g-i ittexllaṣn
Inna s nn-nebbi ukan nawi ten
Ayt Ṣaleḥ, a(y) irgazen ḥ illa ssiɛr
Walaynni, ha ssmɛ nnun nufa ten
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
Ura sul yan uḥbib, asmmun inw
Tuẓẓumt n Bariz aḥ yyi mmaqqaren
Inna yyi:" rwaḥ ur ad d-ik nfirriqqeḥ
Kul-mma terit i lγṛeḍ nnun tawim t"
Hann ar g-is izzneza (...)

Iddula d ccutaj is imnawayen
Mḥend u Lḥajj, im Ṛebbi s a kʷen isllem!
Ini as ukan ad d-yazen yat temlḥaft
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
Mḥend u Lḥajj, im Ṛebbi s ak isllem!
Tirrugza, lajdud as ttilimt
Mknna gan lajdud i yan ka ra(y) ig
Fṛeḥ ayt ukan tigʷmma nnun ay-d!
Ayt dar-un ay-ad d akkʷ imaqqaren!
Fṛeḥ at (...) nefṛeḥ asen
A fell-awen ixlef Ṛebbi a tarwa n laṣl
Giḥ Actuk, ssmɛ nnun nusi ten
Idda Wactuk ifel-d arraw iṣleḥn
Ilmma yawi-d lmal isgudi ten ḥ tama n
Walaynni, labudd a nini ṣṣaḥt
Zund lfṛeḥ n ɣid ur ssṛmuyen
Zund almuqqar-ad ur a ttekmmalen
Amin a(y) s izayd Ṛebbi lxir nnes!
Iga-d Ssi Lbacir (...) ḥ ifassen
Iga Ssi Lbacir-ad arraw n laṣl
Amin a(y) s isaɛd Ṛebbi ḥ lfṛeḥ nnes!
Ad aḥ ifek Ṛebbi tudert ura ṣṣaḥt!
Kud-nna turut ad ak nezzger ssibɛ
A riḥ a bedda ḥaḍeṛeḥ i lfaṛaḥ nnek!
Fṛeḥ ayt a willi d nemun kullu kʷen!
Nelkem-d ukan tigʷmma nneḥ n laṣl
Aynna(y) igan ccṛeḍ ur a t inn nefel
Aynna ixaṣṣan nesiggel t, ini at aḥ t!
Talluzt ilan tigemmi temẓẓiy[508]
Llah amk nessin uẓu wi(n) mit a(y) ig!
Ggammiḥ taggunt igan a nn s-res uteḥ
U Llah ar d necrek aḍil nḥ t nessukʷf!
Ukan isdu d uɣʷrab, issisliw ifer
A tent iqqen yan ḥ ugʷnes iqqen i tinnes
Ad ur iskar iɣudan ur ta wwant
A riḥ amud nnem f Ṛebbi, a talḥnnat
A yak ur illa mad d-issusn ifer nnem?
A g-im nettekkel ɛla-Llah a kʷent nessukʷf
Ira yyi lɣṛeḍ a ka g-iwent smuqqueleḥ
A tasa ur issen benadem ma kem yaɣn
A walli kʷent iḥṛegn ka ra t issen
Ar ittanef inna ḥ d-idnḥ mmaqqaren
A walaynni labudd a nini ṣṣaḥt
A wanna ira yan yadd asen ḥ tasa nnes
A t ur ittebiyyan ; medden ruren lɛaqqel

[508] À partir d'ici change totalement de rythem. Le refrain est toujours le même.

A gan medden inɛjaben, ya Laṭif!
(…) lḥsab lli akk^{w} ur nessen
I wa a yyih awddi ddunit kmmelent
A walli ira lqqleb a f a smummuyeḥ
A tiṭṭt inu hatt-id teṛẓem s imṭṭawen!
S umarg n ɣwalli d necrek tamunt
Lliḥ a ten sul ur neẓeṛṛa ḥ tama nw
Γar nnhaṛ iḥ d-idnḥ nefarraqqen
Kul-mma cciḥ ibidd yyi ḥ taqqayt
Eg at nn kullu s Ṛebbi sin ifassen!
Arraw n lbaz, Llah ixlef ɛli-k^{w}en!
A fell-am ixlef Ṛebbi liḥsan nnem!
A bab Buṛj, a bab n ignwan d ikallen
A Sibi Ben-ɛaqqub, Imi n Tattent
I wa a(y) ajdaɛ a(y) k ṛẓemen askref nnek
A sul iṛeẓa k lgid nna ifel k^{w}en ikrefen
Ad ukan sul ur tuḍḍeṛt lḥrir nnek!
Ad awen d-isahel Ṛebbi s umnay nnek!
A riḥ a sslam a k nazen s usmmaqqel
Imma wi(n) ufus ur nedrek a t nessuṣel
A waxxa k yaggug uḍaṛ inw, a winw
A nekkin skereḥ lḥsab inu ula winnek
A Llah-ukbaṛ iḥ d-idi temccawweṛt!
Kul-mma terit i lɣṛeḍ nnun, tinim t
A Llah a flan a(y) uzun n lyaqqamt[509]*!*
A wanna iran a k ibbi mani ḥ ra nn iffeɣ
Atay a wa a t geḥ ger isafaren
Ifis a(y) iga zzin n Ṛebbi yan t iṭṭafn
Kul-mma nn yufa ḥ uɣaras yawi ten
A sul ar ten izziwiz inna kkan iyyiren (??)
A tasa n walli ur yujjan ismummuyen!
Ad daḥ (…) nekk d-itun i lmasayel
Meqqar aḥ inna kra ha tafunast!
Ur riḥ is ra k a nesiggil ma(y) s iqqresn
I wa ṭṭabla n ljdid d lkisan nnem
Lḥajj Bṛahim a g-is islimuṛn…

[509] En fait, c'est *liqqamt*, mais pour des besoins de la métrique S. Achtouk prononce plutôt *lyaqqamt*.

129-Bu-salem[510]

A hayliii aydaylla laydalalay
Wa bismi-Llah, a t iniḥ, neɛawd nniḥ t
Inna t umzil iḥ yut uzzal ixdem ṭṭaɛt
Ukan ilhu d lkʷmam wala iburiyen
Wala tillwaḥ n zznad ixleḍen d liqqamt
Sidi Ḥmad u Musa, bedd aḥ ar-d nesawel![511]
Iqqan iḥ daḥ ikrez a(y) immuggur d ṣṣabt
Iḥ ittut yan ig amagus, ma(d) as issugʷer?
Usafar ura miyya n uḍbib iḥ d-ukʷin
Aḥḥ inu tegit atbir ur igʷrdn a winw!
A nn ukan s-res geḥ afus ukan, a gʷma, yayyel
Ur a nn-itterus, ar d ittres iggi ijaṛifen
Ur yyi t iḥkim lbaṛuḍ meqqar ar tteɛyyaneḥ
Ar ukan g-isen tteṛjuḥ ad d-iggʷiz s ikallen
Isggʷasen ad kkiḥ ar nesawal f umarg
Mla kerezeḥ tumẓin nemger beɛda ṣṣabt
Mla ttemuneḥ d ugllid ra(d) neg lɛamel
Mla sseneḥ i lbḥer d uɣrrabu nega ṛṛayṣ
Mla ka ɣeriḥ lɛilm d nnaḥw nega ṭṭaleb
Ad aḥ ineɣan is akkʷ ur nessin a bla amarg
Ar aḥ islulluy, ur nunni mad aḥ d-izuyd
Iga (y) aḥ, lkafer, d umzwug n tegemmi nu
A feleneḥ aḥ d isaragen neqqama bla ṣṣaḥt
Yan aḥ yunnin nega ɣik-ad neṣaḥeb uluyen
Iɣald is dar-i ur tegemmi ḥ a(r) tteggwareḥ
Is aḥ i bla Ṛebbi s imurig ijlu (y) anḥ
Taddumt aḥ akkʷ (…) tifyyi d a(y) ila udm
A Sidi, ṣṣbaḥ lxir a(y) derrit n igʷilalen
A willi bḍanin azzar d lucam ger wallen
Imma za kra wallen zund tizza n iburiyen!
A bu-tuxʷsin ṣfanin, a(y) amuḥdi n urɣ
Ikut iḥ fell-ak neɣres, ikut iḥ k neḍaleb
Is ra(d) yili kra n ujmil nger yyi d-idk
Mani ur nekka s uḍaṛ, ggummiḥ bu-nniyt!
Nekka Tinduf s Taṭa s Tezulin, beṛṛemeḥ-d

---

[510] Cette chanson est bien naturellement une reprise. Mais à qui appartient-elle? Elle est certain que c'est Lhusayn Janti. Et encore là, c'est très discutable. Sinon, vous pouvez toujours l'une des versions de S. Achtouk en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=1CQLp_xeQ34 & https://www.youtube.com/watch?v=vEp3RRlsSBQ & https://www.youtube.com/watch?v=8iwYJul1fDc

[511] Dans une autre version, S. Achtouk ajoute ceci :

Sidi Ḥmad u Musa (…)
Hann ayda n igigil ccan as t akkʷ medden
Mani ur nekka s uḍaṛ, ggammiḥ bu-nniytd

S Imi n Ugadir, s Ictɣa, ɣaweleḥ-d Lqqubt
Sidi Mḥend u Brahim, ccix, a(y) as neḍaleb
Dduɛa ; ukan nawen-d i wasif n Teɣjjijt
Ukan ajjeḥ akkʷ Abaɛmṛan adereḥ-d i Ssiḥel
A(d) nn-akʷiḥ s Uglʷmim lli aḥ adderan medden
S lbiɛ-uccra n Ssudan ura rric d lɛnbeṛ
Iḥ lkemeḥ dar Iḍeṛḍaṛ, a ha Bi-izakaren !
Aẓafaḍ d Id Ḥmad ula Aṣbayyu ḥ tama nnes
Miyya n iṛɛman as a(r) ttemyun d lxayl
Ad d-neẓur Sidi Musa n Uglu s-iḥ d-neṛajeɛ
S Umaraɣ yan iran ad d-iẓeṛ zzin d lmleɛb
Aḥḥ a Tiznit, tiwi tt lɛaqqel sul d lxaṭeṛ!
Ma g-is d wayyis igan i tarigt iqqimn!
Ixiyyer tt Sidi Ḥasan, issrṣa lbnya nnes
Ad d-neẓur Sidi Ḥmad u Musa iwda anḥ
Ad nn-akʷiḥ f Lmɛder fadd ila ad d-nebder Masst
S lqquwt n lbnyan d waman ḥ isaffen
Ura lamras llan ; adiwan a(y) ig lqqayd
Aḥḥ a(y) Actuken, mladd is a kullu ttegiwirem!
Isllem kra i kra nnun, temunem i tejmmaɛat[512]
Tamazirt ur teṭṭaf lmital iḥ hnnantt
Aḥḥ a(y) Aksim illa ḥ iwwutta ḥ nger isaffen!
Ara ma ḥ d-iwalan, Hwwaṛa kiḥ ten nelkem!
Ziɣ d is g-is iggut lɣuf ar iẓẓmaw medden
Iḥ lkemeḥ Tarudant kad yyi ttebayan
A tifawt n lqqendil nnun, a Imntagen,
Ukan ajjeḥ akkʷ Ida Ultit i zzin d umarg[513]
Ara ma ḥ d-iwalan Agadir iḥ t nelkem
Iḥaḥan gan ccajɛin, lfiɛl ad tega luqqt
Gan ayt ṣaḥeb lmxzen, isan aḥ ṭṭehllawen
Taṣṣuṛt lbaṛaka a tufa lliḥ hnnant
Atay nnes iɛumma idraren ura izaɣaren
Aḥh a gʷma Hwwaṛa teqqella lɛmmaṛt![514]
Zikk lḥal, imam ɣil-ad medden ujaden
Ziɣd is g-is iggut lɣuf ar iẓẓmaw medden
Lkemeḥ Tarudant ilmma a yyi tebayyent
Tifawt n lqqendil nnun a(y) Imntagen
Willi zrin ddunit s isan d lmlɛeb[515]

---

[512] S. Achtouk dit dans une autre version :
Isllem kra i kra, tenwifiqqem i tejmmaɛt
Mad d-ittewulun Agadir iḥ ten nelkem?

[513] Idem.
Ukan ajjeḥ akkʷ asif n Suss izdin d umarg

[514] Idem.
Lkemeḥ, a gʷma, Hwwaṛa teqqkka lɛmmaṛt

[515] S. Achtouk dit dans une autre version :
Atiggi zzrin ddunit s isan d lmlɛeb

Lliḥ akkan tin Ṛebbi ka f teɛmmeṛ tegemmi nnes
Aḥḥ a Winẓuḍ lli aḥ ukan adderan medden!
Meqqar idrus uqqbil lhimma tega laṣl
Sir a lhawa n Ṛebbi, kemmin, s Ilbnsiren!
Ekk Imi n Tanut s Usrrattu tebalak t
Tigemmi n Ukimax[516] *a mar ittutn ḥ dar-unt*
Aḥḥ wakk-wakk illa ɣinn zzin mk-da t nessen!
Iḥ iffu lḥal, iḥ ifaw ṣbaḥ, iḥ d-nkerent
Istt umarg ar ttelmaden awal s usagʷm
Zund tizzwa kkatenin ijddigen n maṛṣ
Anaw nnek, a zzin, lkuṛṣi ka f a ttegaweren
Tili tewayya d teẓṛbit ḥ dar ixf[517]
Aynna s tenna lall wazzar iḍɛu(y) asen
Sidi, ṣbaḥ lxir a dderrit i igʷilalen!
Willi bḍanin azzar d lucam ger wallen
Imma za kra n wallen zund tigga iburiyen!
Bu-tuxʷsin ṣfanin, a(y) amuḥdi n wurɣ
Ikut iḥ fell-ak neɣres, ikut iḥ k neḍaleb,
Is ira kra ujmil a yili ger yyi d-idk?
Meqqar d a yalla d umzwug n tegemmi nnes
Aḥḥ a yan mu nn-iḍeṛ n usggʷas a ur ittendem!
Iqqan-d iḥ daḥ ikrez a(y) imnuggur d ṣṣabt
Aḥḥ inu xt-ad skereḥ i ixf inu teḍeṛṛa(y) aḥ!
Ur netahel, ura giḥ aɛzri ; is nejla luqqt
Nesaqqsa-d nit yan urkkab-ann icibn, imaṭel
Inna ḥ nn-tufit ayyis, gguten ibiyyaɛen
Ayyis lḥuṛṛ kad ittemsay, ineza s-resen
Iḥ ur iski (??) yurri s lkufn, ifṛeɛ tarigt
Iḥ illa lxuf yan t issudan izɛem s-resen

---

[516] C'est le nom d'un grand amghar.

[517] Dans une autre version, S. Achtouk ajoute à son texte ces quelques vers :

Inna s tenna lall wazzar neḍɛu(y) asen
Sidi ṣbaḥ lxir a dderrit n igʷilalen!
Willi bḍan azzar d lucam ger n wallen
Imma za kra n wallen zund tigga n iburiyen!
Meqqar a bedda yalla d umzwug n tegemmi nnes
Imma yan mu nn-iḍeṛ usggʷas ar ur ttendem
Iqqan-d iḥ daḥ ikrez a(y) immuggur d ṣṣabt
Aḥḥ inu xt-ad skereḥ i ixf teḍeṛṛa(y) aḥ!
Ur netahel, ur giḥ aɛzri, is nejla luqqt
Nesaqqsa-d nit yan urkkab icibn, imaṭel
Inna ḥ nn-tufit ayyis gguten ibiyyaɛen
Ayyis lḥuṛṛ kad ittensay ineza s-isen
Iḥ ur isken, yurri s lkufn, ur ifṛeɛ tarigt
Iḥ illa lxuf yan t issudan izɛem s-resen

130-Jjnanat[518]

A ṛṛja d-ittawi Mayyu, nasi-d a jjnanat
Wa ad d s-rek awiḥ a yan ifulkin a k ẓeṛṛaḥ![519]
A ukan iqqnɛu yan, imma lḥubb ar d-ṛmmin
Yan s-rek ukan iḍṣṣan is ka ra k jmɛan
A zund ifis as uzeneḥ ḍḍṛebt ka g-ik igʷmmeren
Ur sul ḥttajjaḥ lɛaṛ iggut ma ḥ t ẓeṛṛaḥ
A(y) aḥbib lli d a nebḍa d lḥbab nesdu s-res
Inna aḥ luḥ afus a g-is nefek lɛahd nemun
Ur sar netteṛbbu tasa yuf yan ar d nemmut
Imma iḥ nesul ur a kʷen ttuḥ ar d neggʷiz d akal
Imikk s imikk ukan lɛib nnes ar ittebiyyan
Wa ar t id teffaγ neqqʷert, ikcem t id wanas!
Ar t id teffaγ neqqʷert, ikcem t id wanas
Ur sul illi γaγ-lli lxʷbaṛ n ger-at-neḥ
Ar g-itnḥ ittall ukan iẓeṛi, yader as nn
Iḍfaṛ lḥubb n wiyyaḍ, ingara d winnaḥ
A(y) aḥbib inu lli f uḍeneḥ! Aywa wajb at aḥ!
Ma(y) igan ssibab lliḥ ak sul ur zeṛṛaḥ?
Iḥ d lmal ad d akkʷ awiḥ lɛdul ar dar-un
Ad ak kullu nara kul-mma ṭṭafeḥ is ig winnun!
Ad ak kullu nara tamazirt inu, hduḥ ak!
Lacjaṛ ura aman ura akal ma s ig winnun
Iḥ d irqqasen, xmsin a nn-ṣṛefeḥ s dar-un
A tabrat nna nn-uraḥ, lwijab ur a t ẓeṛṛaḥ
Ar ka nettexmmam, ar nettuham ; is d nekkin
A ur issṛṣawn ḥaqqan ladris, ijla(y) aḥ?
Nγedd a(y) Aṛumi nekkin is ka akkʷ ur hmmiḥ?
Irar-d lwijab, nettan, isawel, is aḥ d-nnan: "
Tabrat nnek neγʷi tt, arqqas nnek ikka-nn dar-neḥ
A tabrat nna yyi nn ukan ilkemen neijder ten
A zayd a lγʷcim lkemen mani nnek! Id is dar-un
Ur tawwuri lliḥ terit a nemun neg winnun?"
A yan k ukan iran, irin lflus, ig winnun
Imma iḥ d nekkin waxxa alf n taddwarit
Ig kullu Ḍḍaṛ-lbiḍa winnek ur aḥ hmman
Lliḥ nufa walli riḥ imun-d akkʷ ṛṛja nnaḥ
Γar sllaḥ ukan i gar lxʷbaṛ-ann ad nn-nnan
Neggall tagallit lli nn akkʷ ur izger cceṛɛ

---

[518] Si vous voulez écoutez cette chanson, vous pouvez le faire en cliquant sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=vvyQmkVSkS0 & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/said-achtouk-cda

[519] Refrain.

Ur sar netteṛbbu tasa nu f yan iḥ d-iqqan
Yan s a ttelliḥ isggʷasen d iyiren d ussan
Ya(n) wass ur idrek, nettan, a t fell-aḥ jllun
Zund igr ḥ imi n tegemmi iḥ itteṛhn i yan
Idaṛṛen inu ffuɣen t id, lɛaqqel inu ḍfaṛen t
Iḥ a k ur izziwiz lḥubb inw Llah-ihnni-k!
Neḍaleb i Mulana ṣṣbeṛ iggutn a yyi d-ḥaṛṛun!
Imma lfiraqq iga tamaḍunt lli ttedawan
Walli f teṛbbit tasa ɣleben sul baba-k d inna-k
Iqqan-d ass-nna kʷen felen ad ak d-izayd aṭṭan
Izayd awen d lxuf lliḥ ak nit iffeɣ afus
Iɣayb ak lɛaqqel, tasa nnun tega kullu aman
A laḥ sul isafaren, laḥ akkʷ ma k ittedawan
A Llah t a winnu!
Ssṛmiḥ kullu tirra n ṭṭelba n Suss ar Demnat
Iḍbiben, ku-yan inna yyi:" ur dar-i ddwa nnun!"
Iḥ kʷen ur idawa walli(y) awen iffuɣen afus
Is ka ra tuḍḍeṛt, ar ak itteziyyad waṭṭan
Nega ṛṛja nu ḥ Ṛebbi lli aḥ iḥleqqn ad aḥ d-irar
Lɛaqqel ; walli f a nesmummuy a yyi d-ḥaṛṛun
Ur nebḍi f ṭṭemɛ, ur jju(y) asen skereḥ nndumat
Is ka yusi taguḍi laḥ mad d-is necrek
A yan g-inḥ ittamen inwwacen, Llah-ihnni-t!
Neṭuwwel asen ttajil ad d akkʷ istara ddunit
Ar d as ukan ig lxaṭeṛ lḥubb n ger-at-neḥ
Iḥ aḥ t id iwin isggʷasen d iyyiren, ṣbeṛeḥ as
U Llah wa-ḥeqq-Ṛebbi d igʷrramen ar ijder ul!
Ṣṣaḥt inu temda fell-aḥ, iṭṭeṣ ur a t ẓeṛṛaḥ
Meqqqar d lwalidin inu mmuten ; ur aḥ ɣaman
Ur akkʷ sul illi ma s nettawi ṛṛja ad d-ids nemun!
Ur akkʷ sul illi ma rad aḥ ikkes amarg nnun!
I bla keyyin asin yyi k wiyyaḍ ḥ ufus
A Llah, a winu, ma f tettut ajmil n ger-at-neḥ!
Ar k nettasi ḥ uṣmmiḍ, lḥma wakdalik
Iḥ g-igun illa waṭṭan iṭṭeṣ ur a t ẓeṛṛaḥ
Ar ak d akkʷ nettawi, nekkin, aḍbib ar dar-un
Iḥ ak yad zzrin, imel yyi ladwiyya ɣʷlanin
Ar g-isen nakka lflus nekkin ur g-iḥ ɣaman
Lliḥ g-igun neḍi tamaḍunt a yyi tebrrit
Γil-ad iḥ nekkin uḍeneḥ iliḥ akkʷ ma yyi ittedawan
Ar ka nettannay isafaren inu ḥ dar-un!
Is ur g-is inna Saydna Malek iḥ igʷmer yan
Ar itteḍalab Ṛebbi d igʷrramen ad as d-awin
Yan udad nḥ aẓnkʷeḍ ad as d ur awin
Macc iḥ t yad neɣan ikka akkʷ waḍu iḍuṛan
Yan d-iqqan ad ak ṛẓemn urtan, ar d ak melin

Lxyar waḍil d litcin nettan d ṛṛmman
Inker yasi tasarut ilger t id fell-ak
Yuf yan ten akk^{w} ur issenn iḥ d-iqqan γik-ann

131-Alla(y) amt ukan a tasa nu![520]

Waylalawalalaylal[521]
Alla(y) amt ukan f Ṛebbi ya tasa nw!
Walli d f ukan teṛbbit a kem iffalen
Fiss at kullu, ssfeld at a(y) Imuslemen!
Amarg n ljdid a kʷen ttenawaleḥ
Γ ass-ad ḥ illa mad as itteṣnnaṭn
Nusi-d ukan f Ṛebbi, laqqdam inw
Iggut a ṛṛja lli g-inḥ ula nniyt
Nefel lxʷdemt, nesker bennaqqeṣ n ssirk
Lγibt, aṣṛuḍ n γid a yyi ur imnnek
A riḥ, a ccerif, ad ḥaḍeṛeḥ i lfṛeḥ nnek
Amin, a(y) k isaɛd Ṛebbi a(y) asmun inw!
Abadan, bedda nelger kʷen ḥ tasa nw
Γ ass-ad a ra(y) k neγrem lxir nnek
Iḥ ur iwda γ ass-ad ini ayt yyi ten
Azal n ṣbaḥ, nekel daḥ ar tiwwutec
A labud ad ak nuddu laḥqquq nnek
A maqqar d-tusit ajnwi s tasa nw
Tebbit s-tt kullu, lɛib a t g-i taft
Mulay Σli a(y) iga d usmmun nneḥ
Abadan, bedda qqabelen awal nneḥ
Ur a jju qqʷbelen a g-ignḥ allen ifassen
A γ ass-ad ḥ d-lkemeḥ agʷnes n tegemmi nnes
Lxaṭeṛ iwiḥ t id, lxaṭeṛ ufiḥ t
Ddu litcin, ṛṛyaḍ aḥ a temurruyeḥ
Bṛṛemeḥ d ukan ḥ lbila s tiṭṭt inw
Ḥadan-d akkʷ iẓrbay iṭeṛfiyen
Ifreg-nn kullu lmubbeṛ laḥwal nnes!
A gin asen iẓnkʷaḍ ṣṣuṛ tama nnes
Awi yyi, a lmutt, a γi-d a sul ur neffeγ
A Ssi Ḥmed hat-inn tigemmi nnun ay-d
Tejud lɛaila, juden waman nnes
A yak ajjbir aḥ d-ijara isura nnes?
A k idawem Ṛebbi ḥ ugʷnes ufus nnek
Kul-mma d s-rek ijbudn taciṭant
Ad as akkʷ ussukʷf Ṛebbi takat nnes!
A fṛeḥ ayt ukan, teṛẓemt i lxaṭeṛ nnek!
A hann argaz ay-ad illan tama nnek
A Ssi Ḥmed, hann ur tuḍḍeṛt arraw nnek!

[520] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=vvyQmkVSkS0 & https://soundcloud.com/lahsen-oulhadj/said-achtouk-cda

[521] Refrain.

Ullah ar llan ḥ ljent ur-ta mmuten
Ar iga ccerif amazzal i lxir nnes
Ad ilin ḥ lḥijab, a ka ur imrret
Inna ccṛeɛ, inna lḥadit, inna ṭṭaleb
A zzin iɛdel i yan ad as ifek lxaṭeṛ
A t ur itteɣiyyar, ad d-is ur ittaḥel
Aḥḥ a ṣaṣbu yaggu-nn ṛṛṣaṣ nnek!
Aḥḥ a taɣʷrit ilkem-d usammammi nnes!
A zund ṛṛṣaṣ d-ikkatn tasa nw
Mani ḥ rad as d-nejara isafaren?
Ini a taɣʷrit a kra dar ils !
Nettat a(y) igan inigi iḥ munen medden
Ad d ur isfṛeḥ Ilahi ya(n) ur ifṛeḥn!
A tanna(y) s issenn tagʷi a ten ka tini
Ad as ifek Ṛebbi ḥ iggi ils ififel!
Lfṛeḥ n ɣ ass-ad gaddan akkʷ g-is medden
Ifṛeḥ asen ukan ljenn ura lins
Ammas n lɛṛec-lɛaḍim a nn-ifṛeḥn
A(y) ayt tegemmi ar agʷnes, a Lla-ɛawen!
Iṣaḥa lxir i mad d akkʷ ismunn medden
Ad ukan sul ur taḍent a tasa nw
Lliḥ neẓeṛa lḥbab ssutelen anḥ
A yiwi-d nit lqqleb inu imṭṭawen
A yak argaz iḥ temḍit tisent nnes?
Lḥubb nnes iga lfṛeḍ a sar k ur iffeɣ
A wa Ssi Ḥmad, ad d-idun nsillimeḥ
A wa Ccaḍmi kiḥ ɣid illa, ini at asen
Ad d-iffuɣ s ubaraz a yut licaṛt
Muḥammad ula Ḥmad ula Lḥusayn
A lmluk, willi itteḥidinin tafukt
Iga mreḥba ma yyi d ukan iṛuḥn
Lḥubb aqqdim a k id daḥ neḥyu s ils
Lḥusayn, a walli d a ttemciwwiṛeḥ
Yak necrek nit lḥubb, necrek tamunt?
Kigan ay-d ikka lḥubb nnun f ul inw
Ur akkʷ nesxa s a d-idun nfriqqeḥ
Meqqar at kullu (…) inwwacen
Iɣama bedda lḥubb inu ḥ tasa nnek
Giḥ-nn s-srek ayt Ṛebbi a(y) asmun inw!
Lfṛeḥ n ɣ ass-ad immim ḥ lxaṭeṛ
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek…!

132-Ḍaleb lxir![522]

Ḍaleb lxir i walli t ur itteḥasabn i yan
Imma benadem yan ikafan ilhu g-ik d lɛaṛ[523]
Iɛum wayyur ignʷan, iɛum wakal lbuḥuṛ
Neɛum fell-ak, a winu, ddunit fad d-idk nemun
Wayyeh awddi[524] *ma fell-ak necca d lɛdawat!*
A cciḥ fell-ak, a winu, tukkimt, necca iḍmcan
Ur aḥ teneɣit, ura teḥyit anḥ meqqar d awal
Ur a teẓeṛṛaḥ ḥ imi nnun, ikun mad d-idun necrek?
Ur a nn s-ik, a winu, qqddemeḥ i bla(y) udm n Ṛebbi
D udm n ṭṭleba d lɛulama d willi fhemnin!
Iḥ d-iqqan ad d-ik bḍuḥ, a ur nessugʷt awal!
Ar anḥ ittemnad unwwac nebḍa d-ik ur ṛḍiḥ
A k feleḥ, a winu, tennra taḍṣa n midden aṭṭan
Mla tela tasa nu tasarut a(y) awent iṛẓem yan
A teẓeṛem a winu tiggas n lmuḥibbt nnun
Is d iḥ ak nniḥ ur dar-i bla keyyin
Ikcem k lkiber, temmnɛu lmuḥibbt nnun
Mlad yan iccan issfeḍ imi nnes, iɣab wawal
Ur sar ttilit a tifawt ula lbnyan
Mladd ya(n) ssuqq a(y) illan ur sar iqqʷḍi yan
Mladd ya(n) wanu ka(y) illan ineɣ fad ku-yan
Mladd ya(y) uḥbib ka(y) illan ineɣ lḥubb ku-yan
Irwas a ddunit a kʷent id ittekasan is d lmutt
Bismi-Llah a tigemmi ḥ a tteḍalabeḥ lxir!
Nega aɛdim ur iṭṭafn yan ar s-rem nesduqqur
Neḍaleb awent imikk n taɣawsa tidrus iyt
Iḥ iɛdem yan iddu s tegemmi n ljid isduqqer tt
Iḥ as ur issugʷer yat rad as d-iṣuwweb awal
Iḥ k immaqqar ixess mqqurn, inna mreḥba s-rek
Imma mladd takṛfa ur jju ra(y) k iṣuwweb awal
Laṣl a ittili uẓu, imma yan d-inqqʷln

---

[522] Vous pouvez écouter l'excellente interprétation d'Abdelali en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=bFahC7JwTWY&feature=youtu.be Sinon, vous pouvez toujours écouter cette version de la même chanson avec l'inimitable voix de S. Achtouk : https://www.youtube.com/watch?v=Zc7knx7PDFc & https://www.youtube.com/watch?v=1Yl4rWC_U8o & https://www.youtube.com/watch?v=0zrTGFXmZE8

[523] Ces deux vers sont ceux de Hemmou Ou Ttaleb. Sinon, les paroles originales du reste de la chanson appartiennent à Boubaker Anchad. S. Achtouk leur fait subir plusieurs changements qui font que l'on a affaire avec une autre chanson complètement différente.

[524] Dans la reprise de Abdelali, il dit plutôt :

Wayyeh, a uldi, ma fell-ak necca d lɛdawat!

Si vous voulez écouer son interpretation qui reste, à mon point de vue, très réussie, cliquez sur ce clien : https://www.youtube.com/watch?v=bFahC7JwTWY&feature=youtu.be

Asɣar ḥ wayyaḍ rad t irwus iḥ d-nkeren
Laṣl u luṣul ad issaɣ urgaz iḥ d-iqqan
A nn-ig tamgredt a fell-as ibnu ṭṭaleb lmal
Aywa a ṭṭiṛ, amen s Ṛebbi ṣaḥeb at id bu-rric!
Imma adlal innuḍan ḥ tukʷayt, nettan, d lmswak
Aywa qqʷneḍ at, ittut lḥukem i ccahwa nnun!
Zayd at ukan, a winu, s lmiɛad lixert!
A(y) awen g-is udduḥ lḥqquq ar d-ufun
Imma ini d ddunit, a winu, teɣlebem z g-isent
Iḥ a kʷen ur izziwiz lḥubb inu, Llah-ihnni-k!
Neḍaleb i Mulana ṣṣbeṛ iggutn a yyi d-ḥaṛṛun
Imma lfiraqq iga tamaḍunt ur ittedawan
Walli f teṛbbit tasa ɣleben sul baba-k d inna-k
Iqqan-d ass nna kʷen felen ad ak d-izayd aṭṭan
Izayd awen d lxuf lliḥ ak nit iffeɣ afus
Iɣayb ak lɛaqqel, tasa nnun kullu tega aman!
Laḥ sul isafaren, laḥ akkʷ ma k ittedawan
A Llah t a winu, ma rad ak nesker ad d-turrim!
Ad ka sul neẓeṛ ḥ ṭṭeṛef inu a yyi iffeɣ lxuf
Ur anḥ ittimim uggʷrn ura kra d nettegiwir
Ṣṣaḥt inu temda fell-aḥ, iṭṭeṣ ur a teẓeṛṛaḥ
Ssṛmiḥ kullu tirra n ṭṭelba n Suss ar Demnat
Iḍbiben ku-yan inna yyi:"ur dar-i ddwa nnun!
Iḥ k ur idawa walli awen iffuɣn afus
Is ra ka temddut, ar ak ittezyad waṭṭan"
Neg ṛṛja nu ḥ Ṛebbi lli aḥ iḥleqqn ad aḥ d-irar lɛaqqel
Walli f a nesmummuy a yyi d-ḥaṛṛun
Ur nebḍi f ṭṭemeɛ, ur jju asen skereḥ nndumat
Is ka yusi taguḍi, laḥ ma d-is necrek
Yan g-iḥ ittamen inwwacen, Llah-ihnni-t!
Nettan nefeka asen ttajil ar d akkʷ istara ddunit
Ar d as ukan ig lxaṭeṛ lḥubb nger-at-neḥ
Iḥ aḥ t id iwin isggʷasen d iyyiren ṣbeṛeḥ as
A Llah wa ḥeqq-Ṛebbi d igʷrramen ar ijder ul![525]
Ur akkʷ sul illa ma rad aḥ ikkes amarg nnun
Ur akkʷ sul illa ma s d-nettawi ṛṛja a d-is nemun
Ibla keyyin, asin yyi k wiyyaḍ ḥ ufus
A Llah t a winu! Ma f tettut ajmil nger-at-neḥ?
Ar k nettasi ḥ uṣmmiḍ, lḥma wakdalik
Iḥ g-ik illa waṭṭan, iṭṭeṣ ur a t ẓeṛṛaḥ
Ar d akkʷ nettawi, nekkin, aḍbib ar dar-un
Iḥ ak yad zzrin, imel yyi ladwiyya ɣʷlanin
Ar g-isen nakka lflus ur g-ignḥ ɣaman
Lliḥ g-igun neḍi tamaḍunt a yyi tebrrit

[525] Dans une autre version de la même chanson, S. Achtouk dit :
A Llah t a winu ma rad neskar ad t turrim!

Γil-ad d-x nekkin uḍeneḥ iliḥ akkʷ ma yyi ittedawan
Ar ka nettannay isafaren inu ḥ dar-un
Iḍaṛṛen inu ffuɣen t id, lɛaqqel inu ḍfaren t

133-Asays[526]

Waylalawalalaaylala[527]
Ya Bismi nekcem-d ukan s usays
Is neḍaleb i ma iḥaḍen a(y) ḥ isllem
Ad d-issack Ṛebbi lmizan n ufus inw!
I wa bismi ḥaḍeṛ at d a lacyax inw!
A Sidi Ḥmad u Umuẓay u Teẓṛwalt
A Sidi Bṛahim u Σl, tilila nnek!
Ad d-iccack Ṛebbi lmizan i Imusulmen!
Eg at akkʷ yan i dduɛat, tallem ifassen!
Llah inṣeṛ tagldit, inṣeṛ ccaɛb!
Inna i awen ugllid, a(y) Imuslemen!
Eg at nn kullu tuggʷas, awes at asen!
A Ṣṣaḥṛa n Lmγrib, a tent ur nefel!
Meqqar ur nekka ssrbis ur akkʷ nessen
I ssarux ula rrbaɛiyya d tesura nnes
A γ illi igan lblad inw a f ra nemmet
A ma f iḥḥṛeg urgaz nḥ akkʷ mmuten?
Amr tarwa d lblad nḥ asmun nnes
Bidd at kullu, ssfled at a(y) Imuslemen!
Rar at d ukan lɛaqqel s tama nw!
Eg at akkʷ yan i ddueа, nemcirik t!
Ad daḥ nedɛu γ ass-ad lliḥ munen medden
Lqqayd Muḥmmad illa ḥ tama nneḥ
A(y) issaγʷd Ṛebbi sserbis nnes iṣaleḥ!
Ini at as kullu nnajaḥ a(y) Imuslemen!
Imal a(y) ig lmumtaz, nera i as ṛṛayṣ
Nefṛeḥ as γ ass-a lliḥ d-iḥ mmaqqaren
Lmxzniyya ḥadan akkʷ tama nnes
Nettan a nn-igan tiḍaf i temazirt
Lbiru n wuzzal iga kullu wines!
Ur a jju d-γʷin argaz a ten ttekṛfaṣen
Ula laɛḍa willi d temcciwwiṛen
Ula laxlifa iḥada laḥwal nnes
I Ṛebbi i a(y) awen yarγud, yuf awen tt!
A t iɛawen Ṛebbi, nniḍam issṛṣan ten!
A(y) iwi-d nit lqqleb inu imṭṭawen
Gan ljid iḥubba ka lmsaken
Sul iɛder nit agayyu nnes, ikʷmmec
Iwi t id Ṛebbi s iggawer ḥ tama nneḥ
Mka-d a teg lmaḥibba yan ḥ llant

---

[526] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit juste de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=PLvWeSUm-fM

[527] Refrain.

Nusi-d ukan f Ṛebbi laqqdam inw
A zzreb as d-usiḥ aḍaṛ inw, a ṛṛayṣ
A bu-temγra, a walli d-lkemeḥ tiwwutec
I wa Ssi Muḥammad necca lxir nnek
Ṛbaɛṭac n ṭṭabla ad aḥ ittesutulen
A γar nekcem-nn ṛṛiyyaḍ neluḥ tiṭṭt inw
A zund iḥ nella ḥ ljentt ur-ta mmuteḥ
A mid lxir isgudi ten ḥ tama nneḥ!
Amin a(y) k isaɛd Ṛebbi ḥ lfṛeḥ nnek!
A k idawem Ṛebbi γid a kʷen ttewadaseḥ!
Tigemmi-ad illan f uγaras teṛṣamt
A man agʷ za ra(y) k neγrem lxir nnek?
A nn ukan nurri ḥ γid nenna i ak a ṛṛayṣ
Ad neḍemeḥ yan uqqʷṣiḍ ukan fell-awen
A(y) ili ḥ lidaɛa ad asen tteṣnnaṭem
A meqqar ur-ta jju neɛmmeṛ ḥ tewriqqt
Ṛebbi d irgazen kad aḥ issncaṭen
Inawa-nn yan a tigemmi a kem issukʷf
A gin aḍjar a ka g-isen smuqqulen
A ha yyi kkiḥ a tigemmi llsas nnem!
Ad am neγʷez a yyi d-iḍeṛ yan tusit
Ad d-izzugʷez Ṛebbi ḥ ignna isafaren!
Ad ukan sul ur taḍent, a tasa nw,
Unniḥ lmri lli d-iḍffeṛn tifawt
Isaka-nn kullu iznẓaṛen ḥ tama nw
Aḥḥ a tanbayelt iggut uklulu nnem!
Ida mreḥba ma yyi d ukan iṛuḥn!
A ma yyi d-yuzen Ḥaj ar afus inw
Amin a(y) k ixlleṣ a(y) arra n laṣl!
A k ukan iqqil Ṛebbi ḥ imṣmaṛen!
A sar ur gin lkṣiḍa ḥ ufus nnek!
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Aḥḥ a taγʷrit n xt-id ar a ttemaṭalt!
Yak ur d aṣmmiḍ a kʷent ikrefen?
Nγedd is illa mad aḥ ur ifṛeḥn?
Nettat a(y) igan inigi kiḥ munen medden
A bennaqqeṣ a ya(n) ikabern awal nnek!
A tanna i as issen tagʷi a tent ka tini
Ad as ifek Ṛebbi ḥ iggi (yy) ils ififl!
Lfṛeḥ-ad hat-inn gaddan akkʷ g-is medden!
A ḥaḍeṛen g-is lqqyud ula imγaren
Ula laɛḍa willi d ttemciwwiṛen
Ad ukan sul ur taḍent, a tasa nw,!
Ur ak intil usɛdi ḥ inmuqqaren
Ar ak immal irgazen ḥ illa ssiɛr
Yak argaz iḥ temḍit tisent nnes?

I wa lɛadel iga argaz ur akkʷ ra t nefel
Ssi Lḥsen a mar igan arraw nnek!
A sul ur asin lhemm i lmṣaṛf
I wa lɛadel, a wa s Ṛebbi s a kʷen isllem!
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
I wa yyih awldi ddunit kmmelent!
Nega zund walli d-iduyn ḥ tafukt
Ida mreḥba ma yyi d ukan iṛuḥn
A fell-ak ixlef Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt!
Lmuḥibba γik-ad as a ttilint
A nniḥ awen a walli d-lkemeḥ tiwwutec
Yiwi aḥ d Ṛebbi d rzeqq n lfṛeḥ nnek
Kullu lɛud iḥada laḥwal nneḥ!
Ṛbaɛṭac n ṭṭabla ad aḥ ittesutulen
Itteres as d lbrrad ula liqqamt
Atay neswa t, ɛɛad immim ḥ imi inw
Ur akkʷ nesxa s ad d-idun nfriqqeḥ
Azal n ṣbaḥ a nn-nemḍi tamulayt!
Kul-mma(y) igan ccṛeḍ ur a t inn nefel
A(y) iṣḥan d lmufid, a nini ṣṣaḥt
Illa γid yan uḥbib ur a akkʷ ra t nefel
Bbʷayha Sɛid, Llah ixlef ɛli-kʷen!
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣsaḥt!
Giḥ-nn s-rek ayt Ṛebbi a(y) asmun inw!
Ffuγ at d s ubaraz, nemun ḥ lxaṭeṛ!
A fṛeḥ ayt a willi d nemun kullu kʷen!
A lqqayd iḥ iγʷi berrmsyun[528] *nnes*
Imalass a rad γid nekk, nessufu ten
Kul-mma(y) igan almuggar, ur a k nefel
I Ṛebbi nnek a nn s-reḥ tazent irqqasen!
Ur a jju nn-nekka γid ula nexaliḍ ten
A ḍḍuṛ-ad yusi-d Ṛebbi laqqdam inw
Lqqayd ra nn-neẓuṛ laḥkam nnek
Kud-nna ḥ nurri Agadir ur ak nettu
Kul-mma ẓeṛiḥ ar t id ittini imi inw
Ssi Ḥmayṭṭuc d Ṛebbi s a kʷen isllem!
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣsaḥt!
Abaddan, bedda, qqabelen aḥ iḥ neffeγ!
Ur a jju qqʷbelen a g-ignḥ allen ifassen
A ḍḍuṛ-ad a ra(y) k neγrem lxir nnek
Mulay Ḥmad nekcem-d i wakal nnek
Kul-mma9y) igan irgazen ḥ ufus nnes
Inna s nn ka iffuγ ur akkʷ ra yaḥel
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣsaḥt!

[528] L'amazighisation du mot :persmission.

A tiwit-d nit a(y) Agadir isafaren
Willi d g-is nettemiggir ur aḥ ifel
A fell-ak ijud Ḍebbi, a(y) arra n laṣl!
Ḍṛayṣ Lḥsen, a wa Llah ixlef ɛli-kʷen!
A fell-ak ixlef Ḍebbi a(y) asmun nneḥ!
Man agʷ za ra(y) k neɣrem lxir nnek?
Ara taɣʷrit a kra dar illa (y) ils!
Ad d-izzugʷez Ḍebbi ḥ ignna lmalayka!
U Hemmu Muḥmmad, inna i ak ṛṛayṣ
I Ḍebbi a u Hemmu eg-d ukan fell-aḥ!
Ben Muḥmmad n Ḍebbi s a kʷen isllem!
Ad ak ifek Ḍebbi tudert ula ṣsaḥt!
Lmuḥibba ɣik-ad as a ttilimt
Nega-nn afus ad d-idun nsillimeḥ
A wa(y) Actuken lli d necrek tamunt!
Necrek imil lblad, necrek lḥukem
Ssi Lḥajj (…) xt-ad lmaḥal nneḥ
A fell-ak ixlef Ḍebbi, a(y) arra n laṣl
Giḥ-nn s-rek ayt Ḍebbi a(y) asmun inw!
Lḥsen u Ḥmad, Llah ixlef ɛli-kʷen!
Ad ak ifek Ḍebbi tudert ula ṣsaḥt!...

134-U Llah ar d a nalla![529]

Aylaladalal[530]
Aḥḥ a(y) aḥbib illa nit g-iḥ lḥubb nnun!
U Llah ar d a nalla!
A tasa, ṣbeṛ ḥ lḥubb, a kem akkʷ ur issiḥil!
U Llah ar d a nalla![531]
A mid d uḥbib ad teṛbbamt ur issin lxir!
Waxxa(y) as nakka lluz isslin ura tamment
Nessu(y) asen lmubbeṛ d lḥrir lesin lmlef
A ddahab gan lfṛeḍ a ten iqqen ḥ ufus nnes
Ula ttaj ḥ ugayyu gan fell-asen tisent
Imi n idmaren ra g-is itteres lfilil
A tannit ɣay-lli gan kullu tifawin
Kul-mma ira ḥ lɣṛeḍ nnes iḥ yyi t nnan
A s-res neffeɣ a t nesiggel ḥ inna ḥ nn-llan
Ass-nna ḥ ra yafuḍ ittu akkʷ lxir nnaḥ
A ttun ajmil inu, gen kullu timuttal
Inna ḥ as nit neɛṛeḍ ar iskar tin lɛaṛ
Ar nezzelen ɣar i taẓit a(y) ixʷcen wawal
Iggummi lɛib ad d-ibayyen ula a ten sawaleḥ
Ukan ismun ilad lksut nnes ar allan
Inna (y) aḥ rad nafuḍ, ur sul, nekki, nemyar
Is ukan yafuḍ iga nneḥ umṭṭa tiremt
Ur a sul cttaḥ aggʷrn, ura assaḥ aman
Naddum kullu zund, a flan, iḥ necca ssemm
Nega zund akccuḍ iswa aḥ akkʷ lḥal
Miyya n tebrat ad asen nara s ufus nneḥ
Tanna iɣʷi, a lḥbab, isker s-res lkanun
Neɣal ukan, nekkin, id is a ten ur iqqʷay
Ziɣ, a gʷma, lqqleb nnes, nettan, is iqqur
Zund aẓṛu lli yaggan amrtay immnɛan
Awal inu ur a yyi g-is sul ittawi yat
Ur a tt akkʷ sul nessndam waxxa nit allaḥ
Is ann-itteɣar lqqleb nnes iḥ a yyi ittannay
Ar issiwid lḥubb, a(y) Imuslemen, kmmelen
A Lla-ɛawen ukan ad daḥ fell-awen ssllemeḥ
A willi d-nufa ɣid a awen ttiniḥ lḥaqq

---

[529] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=vvyQmkVSkS0 & https://www.youtube.com/watch?v=PLvWeSUm-fM

[530] Refrain.

[531] S. Achtouk répète inlassablement ce morceau à chaque fin de vers. En tous les cas, j'ai pu compter deux versions de cette chanson. D'ailleurs, dans la première vidéo, la manière avec laquelle S. Achtouk a interprétée cette chanson diffère de celle qui se trouve dans la 2e vidéo.

A wanna ten iran, iggawer ar t nit iqq^{w}ay
A wanna t nit ik^{w}ṛhan, smeḥ as iḥ nkern
Iga-d Ṛebbi lhna d rrxa wanna t iran

135-Tiguḍiwin[532]

A Llah-ukbaṛ, ifel yyi walli d nemun[533]
Ifel yyi d ɣar negabel tiguḍiwin!
Iwin aḥ fell-asen imḥsaden azawar
Kul-mma ttinin hann ur a yyi hmmin!
Ay-lliḥ t id iffuɣ lɛib ad umeneḥ
Is a yyi tterwalen ḥ inna ḥ a yyi ẓeṛṛan
Yuzen-d tabrat inna yyi:'' Llah-ihnni-k!
A hann ur sul neɣama f lḥubb nnun!
A wanna terit a ka akkʷ ur nekkned, lkem t''
Nuzen tibratin, ljawab neggammi t
Is a ttawiḥ ṛṛja s lli ḥ rad ilin
A t ukan ẓeṛeḥ ikcem yyi d lḥubb, netlef
Ar yyi d-ittawn uṣmmiḍ zund lmutt
A nit iriḥ ad saweleḥ ibbi g-itneḥ
Imṭṭawen ukʷin-d i udm zund asif
Aḥḥ a lmeskin, ɣ ass-ad, a(y) iqqnɛ ukan!
Iḥ a ka sswan iẓeṛi nnes d lqqleb, iṛuḥ
Imma zzin wanna(y) iran a d-isen gaweren
Ira lawmal, irin ṭṭamubilat
Irin lksawi, lmubbeṛ netta d lmlef
Iḥ ur ill[534] *mlyun, ɣ ass-a, ḥ ljibb nnun*
Ma s a ka ttesllaken ass-nna ḥ rad iffuɣ
A dar bu-ddahab as (y) k izwwur
Kul-mma f ka sresen afus a t id awin
A tili tesxxart ura sul lbilat
Ur ak neẓeḍaṛ, a zzin, ura ccṛeḍ nnun
Meqqar a ukan allaḥ ur nessugʷer yat
A yan iffeɣ lɣṛeḍ tuft lmut tudert nnes
Ad aḥ issgnɛ Ṛebbi f ay-lli dar-neḥ!
Ad izzugʷez Ṛebbi lgnɛ i yan igʷmmern!
A t ur iblu ɣar s lḥubb, ar ten brrin[535]
A bab n lhawa izug ukan, igllin!
Ar allan f umarg ukan ar ten brrin
Inna ḥ izri ar t ixllu zund ifis
Iqqan-d ad ifel walli t iḍṛṛan

---

[532] Hmad Oumast, toujours lui, en a fait une belle reprise. Vous pouvez le voir en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Teu1AW4-nZQ Sinon, vous pouvez toujours la version originael avec la voix de S. Achtouk. Il suffit juste de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=Y6A0sL4mQjw

[533] Refrain.

[534] En fait, c'est *illa*. Mais pour des raisons de métrique, S. Achtouk avait juste dit *ill*.

[535] Dans une autre version, S. Achtouk disait plutôt :

A t ur iblu ɣar s lḥubb, ar ten Jllun.

Aḥḥ a(y) aḥbib nekcem-d f lɛib nnun
I s a ttawiḥ ṛṛja ḥ inna ḥ rad ilin
A t ukan ẓeṛeḥ ikcem yyi d lḥubb nnun
Ar yyi ittawn uṣmmid zund lmutt
Imṭṭawen ukin-d i udm zund asif
A ccan id bab n jjnan lxir ḥ lγllat
Imma ya(n) ur ikrezn a(y) iqqnɛ, igllin!
A tanna ur isak ḥ lmizan, mmnɛent as
Illa ma ukan izrin, netta, ḥ uγaras
Annin urti ur t ukan iqqabel yan
Illa g-is waḍil yug^{w}l ka tiẓeṛmin!
Ura litcin ixleḍen, netta, d lbanan
Ar as ittesutul, iliḥ as aγaras
A yurri-d nit ar ten ḥḥṛegent teguḍiwin
A wanna(y) iran a ismed lγṛeḍ ḥ lγllat
Iḥ ill unẓaṛ, a nn nit iḍi tigiwin
Ikrez akk^{w} laṣl[536] *nnes a t iffuγ uγaras*
Ajjin ayda midden, a t akk^{w} ur ihuwwil!
Hann lḥḥṛam a(y) ig i walli t iγllan!
A walaynni, ssaɛt-ad ur issṛḍa yan
S ay-lli irban a ten iqqabel, qqnɛun is
A hann ayda n wiyyaḍ aḥ as ibidd lḥal
A hann ayda n midden aḥ as ibidd lḥal
A yan iḍfuṛn ccahawat n ddunit
Ukan idfuṛ Iblis, netta, ar ten jllun
Ay-lliḥ kullu fekan medden i taganin!
A ɛmda nnes ass-ann ḥ immut, igg^{w}iz akal!
A ma ra nn-yaf i bla inna γid iwin!
Ad aḥ ifek Ṛebbi ṣṣbeṛ d lqqneɛ n ddunit!
Inna ḥ llan lḥbab ra ten id lkemeḥ
Ur a ten ḥgeṛeh, ur yyi yaggug uγaras
A hann ur g-igi ṭṭemeɛ, ur yyi hmmin
Inna ḥ llan laḥbab inw iqqadda(y) aḥ

[536] Dans ce vers qui est venu plusieurs fois dans plusieurs chanson, S. Achtouk disait tantôt *akal*, tantôt *laṣl*.

136-Σεad a wa![537]

Aḥbib inu, keyyin a f nejla ccabab nnaḥ, a εεad a wa!
Aḥbib inu, keyyin a d nezrri ccabab nnaḥ
A εεad a wa![538]
Nezzri d-ik lḥayat, nezzri kada d ussan[539]
Iḥ g-ik illa waṭṭan, iṭṭeṣ ur a ten ẓeṛṛaḥ
Neffaγ ar ak nesiggil aḍbib a kʷen dawaḥ
Ar tigira, terwelt, ur g-ik ibidd lxir!
Iḥ nit nemmut a winnaḥ f lmaḥabba nnun
Ur dar-i mad yyi yallan wala ma d-neffal
Giḥ kʷen ḥ ufus afasi, ar g-ik nekkrez lxir
Giḥ kʷen ḥ lqqleb inu d tasa nu zund arraw
Ar g-ik tteṛjuḥ a sar d-ik ur ngiriḥ
Ar tigira, terwelt, ur g-ik ibidd lxir!
Ya(n) igan ssibba lliḥ nebḍa nekki d-itun
Ur sar ttuḥ lxir nnes, iεzzu dar-neḥ
Kul-mma fell-as ssxsereḥ, netta, istahlla t
Iḥ ka ikʷti γ ass-lli ḥ yuḍen ḥ lbayyaṣ!
Felen t imddukkʷal ula gʷma-s ula εmmi-s
Ur dar-s yan a men-dun bla Ṛebbi d nekki!
Imma γ ass-ad tefel t yyi d aṭṭan
Ar dar Ṛebbi nenḥisib g-is nekki d-itun
Ya(n) ur ttexsirn (??) ḥ lmakla, icc aẓalim
Nḥ tififilt, ad as ifek Ṛebbi jjuε, itlef!
Zund ya(n) iγlin ar nn-istara ḥ ignwan
Iḥ g-is lkiber yakʷi-d sul, iḥidi akal
Zund yan izznezan izimmer, iseγ-d abukir
Ur gin i ma mi iqqres, ur gin i ma d-iṭṭay
Zund yan ifeln lbaz lḥuṛṛ iγʷi-d amucc
A(y) aḥ ur ig Ṛebbi, nekki, d willi kabernin!
Iḥ ka nekcem ger lmsaken, nekki, qqaddan aḥ!
Iḥ ka nusi rribab inw, nekki, qqaddan aḥ!
Neẓeṛ iẓnkʷaḍ, neẓeṛ-d lḥrir d tewnziwin
Ar g-ik sswaḥ ukan iẓeṛi a yan iziyyenn
Iḥ nit nemmut ur aḥ iḍfaṛ lγṛeḍ isan
Nezzri amawal lliḥ iṣḥa wafud nnaḥ
Necc tiskʷrin lliḥ a negʷmmer ḥ ujaṛif
Idrus ṣṣiḍ, ur illa a bla ḥ lmenε, immim
Ḥmedeḥ i Ṛebbi, γ ass-a, lliḥ ka yujad lxir

---

[537] Cette chanson se trouve dans cette vidéo qui se trouve dans ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=LGs4_YjdauQ

[538] Refrain.

[539] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

Nezzri kullu ddunit, nezzri kada d lxir!

Ar ka ttellin iẓnkʷaḍ ḥ imi n iḍuṛan
A nn ka iffeɣ lḥleqq iɣʷi-d kṛaḍ-d-mraw

137-Talluḥt[540]

Aydalalay[541]
Ya bismi, nusi-d lqqlem s ifassen[542]
A talluḥt ini ad mheleḥ i tirra nnem
Ad d-inaqqeṣ Ṛebbi ccahawa f tasa nw!
Ad d-inaqqeṣ Ṛebbi lḥubb i yan ḥ ittili!
Ad d-irar Ṛebbi a lbaɛḍ asmmun nnek!
Illa ya(n) waṭṭan ɣleben tamaḍunt
A yan ibḍa Ṛebbi d usammun nnes
A waxxa t ittemnid illa ḥ tama nnes
Ikkis as ten bezziz a s-isen isawel
Ara taɣʷrit a kra dar illa ils!
Lfṛeḥ n Lḥajj Bṛahim nefṛeḥ asen
A mani ḥ yut lbaz asmmammi nnes?
Aḥḥ a talbrradt mẓẓikikn, mlluln!
Atay nnem a f yyi d-issuter ṭṭaleb
A t ukan suḥ, lḥubb illa f tasa nw
Wa(y) atbir, a wada f a smummuyeḥ
A walli iran a k iẓeṛ, ma ḥ ra k afen?
Mla ka sdun iɣʷrban n tegʷmma nneḥ!
Ad ukan d-idun nedrru imnesi inw
Ar as aqqeraḥ a(y) iḥid waṭṭan inw
Wa(y) atbir is nn-iga tacakukt
Iṭṭleg udlal iḥba-d ukan timiwt
Ukan ibri tawnza f iẓeṛi wallen
Ur nessin man lḥrez a k isker ṭṭaleb
A teneɣit kullu midden s usmmaqqel
Nettu k a sslam, ur-ta jju(y) akkʷ nesllem
A willi bedda g-ignḥ itteḥnnawen
A ssi Lḥsen, bu-ṭṭubiṣ a(y) awen nini
Nekka-d Lxmis, nekka-d lmaḥal nnek
Ɣ ass lli ḥ ukan uḍeneḥ ur t akkʷ nessen
A ttalifun as d d-ineḥ mcawwaṛen
Inna i aḥ keyyin, nehnna lxaṭeṛ
Imma za Σblla lli d necrek nniyt!
Nettan a nn-igan aḍaṛ ar tama nneḥ
Nemmaqqar d-is, is d-ṛẓemeḥ i imṭṭawen
A man agʷ za ra(y) s neɣrem lxir nnes?
I wa Ssi Σblla, s Ṛebbi a k isllem!
A bu-labbyas neḥttajja kʷen ḥ tama nu

[540] Si vous voulez écouter cette chanson, il suffit de cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=LGs4_YjdauQ
[541] S. Achtouk commence systémtatiqement chaque début de vers avec.
[542] Refrain.

Nessin bedda iga kul-ci wines
Ula Taɣzut iɣʷi g-is lḥeqq nnes
Ad d ukan isahel Ṛebbi a tent ikmmel!
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
A ccafuṛ Amnnu a k id ukan necawweṛ
Awi aḥ ttaksi ɣil-a ar tama nw!
Yasi ayt iẓnkʷaḍ a ka ttemurruyen
A sir a(y) Amnnu d Ṛebbi a kʷen sllemen!
A kkuẓ ad gan zzuɛama mnawayen
I Ṛebbi a Σblla ad d-idun mciwwiṛeḥ
A kʷen saqqsaḥ iḥ a g-igi tteḥnnawt
Is illa lfanid ḥ ugʷnes uḍus nnek
Nera g-isen imikk, uḍeneḥ is taqqayt
A Ssi Lḥsen, nera ad d-idun mciwwireḥ
Ikun aḍbib lli d-ikkan Taṣṣuṛt
A Ṛebbi iḥ rad aḥ k idawa, ini aḥ t!
A labas, a labas, lbas a tasa nw
I wa(y) Aẓṛu nekcem-d lmaqqam nnek!
Ifṛeḥ anḥ ccbab men ixf ar ixf
A ku-yan ra ɣid iɣʷi tawala nnes
Aynna(y) igan ccṛeḍ ur a t inn nefel

138-Ar talla turtit[543]

Ar talla turtit, iṛeẓa ccarij
Ar yalla yan daḥ ifel unṣḥab[544]
Ikʷti-d lḥayat, ikʷti-d lḥubb
Ig s-res lḥal zund t ikcem iṣiḍ
Issḥṛem as iṭṭes, ur as itteggʷiz
Acku tasa d wul nnes a nn-iḥḥṛeg
Yan yut Ṛebbi s gar aḥbib iqqʷneḍ
I lḥayat, lɣyar ad gan lkdub
Neẓeṛa walli d munaḥ xir-Llah
Nut fell-as lḥma sul d uṣmmiḍ
Kul-mma teṛḍa cchut nes nḥ lɣṛeḍ
Ur fell-aḥ iɣʷli, nawi asen t id
Ar tigira, gin aḥ sul lɛib
Inakeṛ lxir inw, ig aḥ sul ḍḍiḍ
Isker ya(n) urti, gin g-is lluz
Ar g-isen nettawes, nerar s-res uggug
Ar fell-as nettexaṣam d umḥsad
Feleḥ kullu tarwa ad nexaṣem ḍḍiḍ
Ziɣd nettan isker nit f a t izznez
Wakk-wakk immut laman ḥ uzmez-ad!
Ur sul illi lḥubb, ineɣa ten ṭṭemɛ
Yan mu g-ik lɣṛeḍ ar k ittemjjad
Iḥ d-iffuɣ iṛẓem g-iwen i lɛyub
Yan d imaqqar inna i asen yut t Ṛebbi
Ur sul iṭṭaf yat iga amẓluḍ
Ya(n) iḥnnan ur igi ad d sul iffuɣ
Acku yut unẓaṛ, iffeɣ ujddig
Kul-ci tama n iɣarasen ifjjij!
Kra(y) iga t lmaṛka llan hann ixleḍ
Illa win litcin, illa lɣʷnbaz
Yan mu g-is lɣṛeḍ, ad ur izreb!
Ar kiḥ ikkis walli igan ccbab
Yan d-iqqan a(y) ikrez a(y) ibnu ccarij
Iẓeṛ akal iṣḥan, ixtar amud
Irar s-is lɛaqqel, a t ur yuṣel fad
Acku hann id bu-ccahwa d lɣṛeḍ!
Ar ka ttellin s uẓu igan ccbab
Ur asen t ikkes lmal ura afud
Iḥ yugʷi bab nnesen a(y) asen t izznez

[543] Vous pouvez visionner cette chanson interprétée excellement bien par Hmad Oumast en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=PNpT433UOHQ Sinon, vous pouvez toujours écouter une partie de cette chanson avec l'interprétation de S. Achtouk : https://www.youtube.com/watch?v=zPNiZ-quBFo
[544] Refrain.

Iẓeṛ aṣmṣar ukan yawi ten id
Acku hann lflus a(y) igan ḍḍiḍ
I kra nn-illan ḥ lmneɛ d lḥijab
A nit inna kra giḥ zund lbaz
Ar t ittawi lmal ar kiḥ igʷred
Yan t ukan ilkemn ar t isslɛab
Ar kiḥ ṛmin gin as sul lɛib
Ḥuṛma yan iskern aḥbib iqqneɛ!
A t ur ibadel iḥ iẓeṛa wiyyaḍ
Acku tamunt n midden n ssaɛt-ad
Ttam ussan a tega zund biṭagaẓ
Ad nit tennit giḥ-nn g-is ddwaz
Ad ka teshut s imik s-iḥ nit iḥṛeg
Nḥ t iffuɣ unfus ines ak d-yyiḍ
Ifel awen d tillas, ijlu luqqid
Ur dar-un i bla jjuɛ d uṣmmiḍ
Ya(n) ilan lɛaqqel ar isen ittemiyyaz
Iseɣ ayyis nnes, ig t ḥ lḥijab
Irgel t inn, ig tisura ḥ ljib
A ur ittamn ḥ yan a(y) ig atwwab
Acku hann id wacc iɛma ten ṭṭemeɛ!
Kul-ci wanna ḥ tument ra k ikkned
Ar kiḥ illa imikk n ssha ḥ lbab
Iḍi ayyis nnek, awin t i wiyyaḍ
Ifel awen d rrkab, ifel awen ssrej
Menckk n yan ifta ɣar ḥ lɣalaṭ!

139-Iṛmi wafud[545]

Alla ayt ass-nna ḥ iṛmi wafud nnun!
A εεad a wa![546]
Ifel k warraw, ura gʷma-k ura εmmi-k
A laḥbab nnek ur a nn s-rek ittaggʷa yan
Yan iffuγ lγṛeḍ ur a t igabel yan
A zund iḥ immut, meskin, iggʷez akal
Yan iṣbeṛn, iqqneε, izzri kʷen a ddunit
A buh awddi a(y) ahwawi zund nekkin!
Lfayda hann ul inu iga zund ukan
Iḥ iswa wakal, iḍi ajddig, ixlef
Lliḥ daḥ ẓeṛiḥ itbiren ḥaḍeṛen akkʷ
Flenen-nn tigʷmma d laksab d tazzanin
Ṛẓemen γid i rric ikʷla nit, igllin,
Afulki n temazirt-ad iγleb ayyur
Iluḥ ka fell-aḥ iẓeṛi nnes, naddum akkʷ
Ur akkʷ sul sseneḥ, a gʷma, ma rad iniḥ
Meqqar nit hḍeṛeḥ, a(y) Imuslemen, dar-un
Ur akkʷ sul sseneḥ ma rad iniḥ
Lεaqqel inu zud iḥ t iwin ijawwan
S ufulki n yan ur nessen ula ar yyi ẓeṛṛan
Meqqar t ur neḍmεa lḥubb illa g-itnḥ
Iḥ aḥ d-iḍeṛ ḥ lεaqqel nu zud ukan
Iḥ yyi tut s tazzit ḥ ul inu bbin akkʷ!
A ya(n) utent tiggas n lḥubb ur rad nkeren[547]
Ad asen ig Ṛebbi lεwan, idda g-isent!
Mani ḥ sul ufan lḥruz a ten dawan?
Ula aḍbib ur ukan g-ik issugʷer yat
Iḥ a(y) k ittini:'' ha isafaren dar-neḥ!''
Ṭṭemε ka g-is illan, iri a kʷen daḥ icc
Imma ddwa n lḥubb ur g-is issugʷer yat
Ad awen ur ittara ccrif ura agʷrram!
Ur a kʷen idawa γar anṣḥab nnun!
Is neẓeṛa, nekki, menckk n yan ad uremeḥ
Ar anḥ ittini:'' ha isarafren n dar-neḥ!''

---

[545] Si vous voulez visionner cette chanon, mangifiquement interprété par Hmad Oumast , cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=5FErBB4o5Qw Sinon, vous pouvez écouter une partie de cette chanson avec la voie de feu S. Achtouk en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=AXYX1L0Elhw & https://www.youtube.com/watch?v=yQrxsgU4I4Y&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Bgz6R8gWrQY & https://www.youtube.com/watch?v=ZT6Y15m8j7E & https://www.youtube.com/watch?v=q69aQXvJJZU

[546] Refrain.

[547] Dans une autre version, S. Achtouk disait ceci :

Yan utent tiggas n lḥubb idda g-isent.

Ar anḥ ittesutul ar d icc kra dar-neḥ
Ifel-d g-i tamaḍunt, ur a ttemḍuṛuḥ
Ass-ann nufa walli nera ḥ lqqleb nnaḥ
Iffuɣ kullu waṭṭan tasa nu d lxuf
A k ihdu Ṛebbi, ya benadem, tub ukan!
Imma cchut ur a tent sar iḥuddu yan
A yan daḥ issen is ra tezri ddunit
A ka ur itteknad aḥbib lli d imun!
Ar asen ittini hann keyyi ka dar-neḥ!
Ṛbbun fell-asen tasa nnes zud arraw
A sar g-is ur iẓeṛ lɛib ura azawar
Imun d-isen s nniyt ur a ten brrun
A sar g-is ur iẓeṛ lɛib ura azawar
Walaynni, a xuti, ha lḥubb ur igi yan!
Ill kra illa g-is ɣar ṭṭemɛ nnun
Ar awen ittini:'' hann keyyi ka dar-neḥ!''
Ass-ann daḥ ukan ixwa ljyub nnun
Γʷin daḥ afus i kra wayyaḍ, ittu k
Ar iskar ḍḍiḍ, ilhu d lɛib nnun[548]
Walaynni, neẓeṛa daḥ ya(n) lḥsab llan
Iga benadem zund ṛṛbiɛ n tuzunin
Iḥ a ten ur ikkat unẓaṛ ur rad d-ixlef
Mk-ann d unṣḥab nnek iḥ illa dar-un
Imun-d akkʷ d lxaṭeṛ nnek, ifjjij ukan
Walaynni, a xuti, ha zzman ur igi yan!
Ur a ttegiddi tikiwt, nettat, d lbanan
Ura inif, netta, d lḥbaqq ur igi yan
Ula , a gʷma, ḥtta afulki n tewnziwin
Illa kra tahln, izzri kʷent, a ddunit,
Gin fell-as ussan zud lɛid, ifṛeḥ
Illa kra netta ɣar ifis ad d-iwin
A kra(y) iga tt d-yyiḍ ar t issiwid lḥal
Meqqar ten tegʷṛaẓ, meskin, iqqnɛa s-res
Ad akkʷ ur iḥṛej, ur g-is issugʷer yat!
A yuten Ṛebbi s lhicct-ann, iqqabel tent
A gar littihal iḥ s-resen yugʷl yan
Hat-inn, igllin, ur-ta izzri ddunit!
Afulki ka ḥ issa benadem zund asif[549]
Wanna dar llan izri kʷent a ddunit
Walaynni, ɣ ass-ad, ur sul iqqnɛa yan

---

[548] Vous pouvez écouter à partir de ce vers en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=zLnUeRs6I-s&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Bgz6R8gWrQY&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=Ri7guuhBDXc & https://www.youtube.com/watch?v=_rqWz5pQSiQ&feature=youtu.be

[549] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Afulki ka ḥ issa benadem zund aman

A yan dar ur illa ujdaɛ iffuɣ ukan
Ar istara lmdint, ra t id awin
Illa lxir ḥ lmdint, illa ḥ iḍuṛan
Gar tiremt ur akkʷ s-is iqqnɛa yan
Wanna tt sul iccan, meskin, idda g-isent
Mani ḥ sul ufan lḥruz a ten dawan?
Iqqan-d ad mddun ar kiḥ iggʷiz akal
Afulki ka iḥ issa benadem zund aman
Wanna dar llan izzri kʷent, a ddunit,

140-Lγʷbayen[550]

Alaylaladalayli
I wa bismi-Llah-u-ṛḥim a k afeḥ, a k zzureḥ[551]
A walli ur ilin acrik ula ila amddakʷl
Ura tarwa mẓẓiynin ; Ṛebbi ṛṛja nu dar-k!
Ṛebbi larzaqq inu dar-k!
U Llah ar nit ẓeṛiḥ ayyur ar nit negawer
Ilul ḥ wakal, isfaw, iluḥ s iznẓaṛen
Wa ku-yan, γil-ad, inna i ak is llan ḥ mnid nnes
Kud-nna iṛuḥ ukan, ifel g-is tamaḍunt
A nn ukan g-is neluḥ asmmaqqel addumeḥ
Mla is ka giḥ itri ad iliḥ ḥ jjneb nnes
Iqqadda ukan iḥ a ka g-is nesswa iẓeṛi inw
A walaynni, ḥaqqan, is ikufeṛ lqqleb nnes!
Meqqar a ukan nemmaγ, amṭṭa n wul ur k hulen
Iḥ ukan g-ik lhawa, teḥnnut s lqqleb nnek
Imikk n usafar n lḥubb illa yyi nn ḥ dar-k
Rwaḥ a nemun a(y) atbir!
Iḥ ukan g-ik lhawa, teḥnnut s lqqleb nnek
Imikk n usafar n lḥubb illa yyi nn ḥ dar-k
A wanna iḥubba yan iffuγ ar ten siggilen
Rad as isskʷṛhu tarwa ura lwalidayen

---

[550] En vérité, je n'ai jamais entendu S. Achtouk interpréter cette chanson comme l'ont fait Imghrane. Mais comme je peux faire confiance à Abderrahmane Fares qui les a aidés à réaliser leur album, on va donc considérer cette version tout à fait véridique. En tous les cas, vous pouvez toujours écouter cette magnifique chanson avec la voix de Larbi Imghrane en cliquand sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?t=66&v=bg1VCRCue5g & https://www.youtube.com/watch?t=41&v=8vOl5wKe-A4

Cependant, après des recherches de plusierus semaines, j'ai enfin trouvé cette chanson dans mes archives personnelles. Vous pouvez donc l'écouter en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=0VB0orYppws&feature=youtu.be Comme vous pouvez le constater, S. Achtouk commence ainsi :

Alaylaladalayli
I wa bismi-Llah-u-ṛḥim a k afeḥ, a k zzureḥ
A walli ur ilin acrik ula ṭṭafen amddakʷl
Ura tarwa mẓẓiynin ;
Ṛebbi ṛṛja nu dar-k!

Et enchaîne immédiatement avec :

Wanna iḥubba yan, iffuγ ar ten ssiggilen

[551] Le refrain tel qu'interprété par le groupe Imghrane est plutôt ainsi :

Alaylaladalayli
I wa bismi-Llah-u-ṛḥim a k afeḥ a k zzureḥ
Ṛebbi larzaqq inu dar-k!

Lḥubb iḥ gan ḍḍiḍ ra k bḍun d ayt dar-k
Ur ad ak d-ittegg^{w}iz iḍeṣ ; lqqaleb nnek ihuwwel[552]
Kud-nna teg^{w}ent itteres ak d ukan ḥ mnid nnek
Ar ak iskar lḥal is ukan d-ik igawer
Kud-nna ḥ d-urrin icɛel ḍḍuww, urrin iggawer
Ukan ikcem t lxuf, ifel t, meskin, lɛaqqel
Ini d-uckan a ka ṣbeṛen ur a yaf ddwa nnes
Imṭṭawen ur awen ɛdelen iḥ illa lɛdu nnek
A walaynni, lḥubb iḥ ak ḍeṛen f gar idammen
Ar ak ittanef, ar iskar ḍḍiḍ ḥ mnid nnek
Icqqa lḥleqq nna f teṛbbit tasa, ḥubbun k
Imil iggru-d lfiraqq, ifel k^{w}en i lγ^{w}bayen
Ifel g-iwen ankkid, ifel g-ik tamaḍunt
Ukan ar helli temddut zund, a flan, lhint [553]
A tasus kullu ṣṣaḥt nnun ; ar ka ttaddumt!
Wanna k iẓeṛan inna γwwad icca iγardmiwen
Ur issin mamnek a(y) iga yan ifel umddak^{w}l
A yuf awen a teccim algmaḍ d mnid nnes![554]
Ul ad a k^{w}en ifel walli teḥubbit ḥ lqqleb nnek
A tuf lmutt tudert i lḥleqq iḥ nit ihuwwel
Iḥ nn-iẓeṛa walli ira ḥ ifassen n lɛdu nnes
Ur yufa a s-is isawel ur ad d g-is ibṛṛem
Ukan ik^{w}ti-d ay-lli zzrin, ibbi jjhed nnes[555]

---

[552] Dans une autre version, S. Achtouk dit :

Ur ad ak d-ittegg^{w}iz iḍeṣ ; lqqleb nnek hulen

[553] Idem.

Ukan ar helli temddut zund ukan lhint

[554] Dans une autre version, S. Achtouk chante ceci :

A γ ass-ad hat inn akk^{w} lfṛeḥ is iziyyn
Γar is nelfa tujjut ihiyyj lqqleb inw
Mulay, ḥaqqan γar ifel yyi d, iγ^{w}i lbaṛuḍ nnes

[555] Idem.

U Llah ar nit unniḥ ayyur ar γid iggawer!
Ilul-d ḥ wakal, issfaw, iluḥ-d iznẓaṛen
A ku-yan inna(y) ak is llan ḥ mnid nnes
Kud-nna iṛuḥ ukan ifel g-is tamaḍunt
A nn ukan g-is neluḥ asmmaqqel, addumeḥ
Mladd is ka giḥ itri ad iliḥ ḥ jjneb nnes
Iqqadda ukan iḥ a g-ik nesswa iẓeṛi inw
A walaynni ḥaqqan is ikufeṛ lqqleb nnek
Meqqar a ukan allaḥ ; amṭṭa nu ur t hulen
Iḥ ukan g-ik lhawa a teḥnnut s lqqleb nnek
Imikk n usafar n lḥubb illa yyi nn ḥ dar-k
Yan iseγan ayyis, yawi-d ajdaɛ mẓẓiyyn
Iffuγ s umawal, ig as rrkab iziyynn
Ar nn-ismussu rriḥ, azzar nnes iḥ d-γiren
Telkem teguḍi walli Iwin-d tasrdunt
Iḥ as inzel tut lɛṭeṛt iḍeṛ-nn s ignzi nnes
Iḍeṛ-nn ucwari d uḥlas, ṛeẓin t ḥ iγzdisen

Ara, faṣel[556] *yyi a(y) imi nu lqqiṣt n yan umddakʷl!*
Iga winu, nega winnes ; ɣmk-lli n lwalidayen
Ass-nna ten ur ẓeṛiḥ ar allaḥ s lḥubb nnes
Ass-nna aḥ ur ẓeṛan ar allan s lḥubb inw
Anwwac hat-inn, nettan, igabel azmez nnes
Ay-lliḥ yufa winw inna i asen, maf tehulem?
Ma kʷen yaɣn? Ur negadda winnek ibadel kʷen
Ar as ittegalla s lḥḥṛam a yamen umddakʷl
Ɣik-ad ad tega ddunit, iḥẓẓaṛen a(y) igguten
U Llah a kra issen is teṭṭaft amddakʷl!
Ur a k ittegiwir a bla iḥ ak inna badelen t
Lḥubb ur sul illa ; win ṭṭemeɛ ka iggutn!
Wanna ak ittinin, hann bliḥ s lḥubb nnek
Lɛaqqel nnes ur nn-illi men-dun ḥ ljib nnek
Iḥ nn ur yufa yat ur ad d akkʷ g-ik ibṛṛem
Lḥubb ur sul illi ; win ṭṭemeɛ ka iggutn!

Ula ayyis yan ak innan, niwi ajdaɛ mẓẓiyyn
I rad ak nit nemel ma(y) s igan lɛib nnes
Iḥ idda ar d ikk afus n idllalen ur ɛdilen
Waxxa(y) as takkat ṛṛbiɛ wala lɛlef iggutn
Walli izwarn s rrkab ur iffeɣ lqqleb nnes

[556] Larbi Imghrane disait *faser*, mais dans une autre version de cette même chanson, S. Achtouk disait plutôt *faṣel*.

141-Tiwwungimiwin[557]

A bismi-Llah a narem awal inu ad ttenḍameḥ
Neluḥ ka s lhawa nnek a yan illan ḥ tasa nw[558]
Aḥhint a baba, aḥhint a(y) immi tasa nu tuḍen!
Ura ul inu ; gan aḥ inwwacen tamaḍunt
Ṛmiḥ tiwwugimiwin ; teṛmi tasa nu lmḥayen
Ṛmin-d imddukkʷal ; teṛmi tasa tamallayt
Lliḥ riḥ iẓnkʷaḍ wanna nn-ẓeṛiḥ ar as alleḥ
Had ya(n) ujdaɛ, iwi-s n ṣṛhan, ila tarigt
Ilin ka ssrej ifulkin ; nniḥ as a Lla-ɛawen!
Hak yan ujdaɛ iwi-s n uṣṛḥan ;
Ilan tarigt, ilin k ssrej ifulkin!
Nniḥ as a Llah-iɛawen,
Ur anḥ iwajib, ar fell-as allaḥ
Inna yyi ini lmuṛaḍ nnek
Ma f a tallat, mel at aḥ!
Ini d nekkin ad akkʷ ur tallat illa umnay inw
Neḍaleb as ad d-awiḥ yat teɣzut, nekki, tiwda(y) aḥ!
A ka ssuḥ ljuf ilkem yan iran a yyi imrret
Immut ul i zzin ur t nniḥ a(y) lliḥ nn-ufiḥ
Bab nnes ḥ unxdam ; is kullu laḥ ar tteciṭiṛn[559]
Immut ul i zzin ur t nniḥ a(y) lliḥ nn-ufiḥ
Udad, bu-ulgṛun, uccen ẓẓelen as ukan iḍaṛṛen
Ṛmiḥ tiwwugimiwin ; teṛmi tasa nu lmḥayen
Ṛmin-d imddukkʷal ; teṛmit a tasa nu amarg
A bab n imddukkʷal sin kṛaḍ a s-ik iliqqn
Mladd yan ad ukan fell-asen telkemt ittu kʷen
A Llah lliḥ d a(y) iwi-s n usrḥan, a(y) ayyis umlil!
Is d lɛdem a k ilkemn lliḥ a tesmummuyt?
Nettu t ka s lhawa nnek a yan illan ḥ tasa nw
Niwez fell-ak, neḥṛeg fell-ak, necca takuṛayt
Ini tegit mk-lli nega, tamṛem aḥ s tamunt
Ṭṭaleb a yyi d-immaln aṭṭan n wanna f mmuteḥ
A nit gʷeneḥ iɣʷi anḥ lmlek afus s tama nnes
Iḥ d-neduy, ṛẓemeḥ-d ukan tiṭṭt ḥ tifawt
Ur illi ḥ lbit a bla nekkin, ar ttuhameḥ
Wanna ukan ẓeṛiḥ ifeka(y) as Ṛebbi zzin iggutn

---

[557] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : http://amarg.ma/fr/Larbi-Imghrane/at_4_jadid-Larbi-Imghran-said-achtouk.htm C'est exactement la chanson numéro 7. Sinon, vous pouvez toujours écouter une partie de la version originale de cette chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=9ddi3nkwYu4&feature=youtu.be

[558] Refrain.

[559] Dans une autre version de la même chanson, S. Achtouk dit plutôt ceci :
Tamment ḥ unxdam, is kullu laḥ afcku ẓilen.

Iqqan-d a fell-asen nejlu waxxa t akkʷ ur nexaleḍ
Ass-ann ḥ yyi d-iṛuḥ ; nekki, afus inu riḥ t
Ggammiḥ a t feleḥ, ura yyi ka sul ifel
Γar is ka nejla yan s-iḥ isawalen niri ten
Imma lḥubb-ad ur a sul ikmmel ḥ lxaṭeṛ
Nekka timizar nnek, a Suss ; nekka tin Mṛṛakʷc
Ula lxarij nekka ten ; ur nefel mani ḥ ur neḥwwec
A zund Agadir ur sul illa mani ten yufn
Hḍeṛeḥ g-is i zzin innran ayyur ura tafukt
Ur ad d-feleḥ ddell i lmakan inu lliḥ a nettili
Nekkin timizar inw ukan aḥ a ttimyureḥ
Gan aḥ g-isen medden ccan, ura nekkin neḥubba ten[560]
Neḍaleb a Ṛebbi, a Suss ; walli g-ik ur irin medden
A t uten iggig ḥ ixf ; a sul ur issen ma ḥ iffeγ
Illa kra ḥ medden iḥ d-ik immaqqar s tiṭṭt nnes
Iḥ asent uderen isḥnnu s-itun awal nnes
A kul-mma ka dar-un ra t awin, ur a k issiḥel
A ya(n) iran zzin iḥ ur iṭṭaf lmal iggutn
Iḍaleb i Ṛebbi s lɛma a sul ur ittannay medden
A yan ḥ illa zzin yuf nit lmal ur a k issiḥel
Inna ira ḥ lγṛeḍ ad ka ḥiyyelen ra ten yuṣel
Meqqar yaggug ra ten issuṣel walli t iṭṭafn
Aḥḥint a baba, aḥḥint a(y) immi, temda yyi ṣṣaḥt
Ura ul inu ; gammiḥ sul nekkin asafar nnes
Tagʷmert a daḥ ikcemen lxaṭeṛ lliḥ ṛẓement
Anniḥ sin itbiren ḥ ya(n) wafa γar ngabalen
Urriḥ-d ar tteɛiyyaneḥ, ar ttuzaneḥ licaṛt
Inna(y) aḥ lγṛeḍ ur akkʷ sul iγama γar a tutem
Ṛẓemeḥ i lɛfit ; ur sul nessen mani aḥ akkateḥ
Kken-d ignwan s lḥeṛṛ, nniḥ ur mmuten
A yan yuten tiggas n kra maf as ur inna riḥ k
Iḥ t ka ujjan ar ka ittelli ḥ iγarasen
Ra t tut tagat nnes ; ur as neri ma t ittaγn
Illa kra ḥ medden kiḥ d-is nemmaqqar ar temmurruyen
Ṛẓemen-d i wazzar ar d as akkʷ ḥbun iγariwen
Ṛẓemen-d i iẓeṛi zund ukan lfaṛ n tinwwutec
Neγʷi kʷen a laguc ur sul sseneḥ afasi inw
Tameẓ yyi tergigat, ixser lxaṭeṛ waxxa t ur nexaleḍ
Neddu s yan lɛalim ar asen nekka ṣṣifat nnes, iwin-d lxabaṛ
Imma lixirt, issif lɛilm ar d-yakka awal n ṣṣaḥt
Yan dar lɛyun, ayt-ma, ad iswan aman immin
Imma ayda midden, yan g-is ittagʷm bla luqqt
Iqqan-d i iṛiẓ a t inn yaf ḥ waman nna yiwi
Nḥ iswa tiḍḍa mad d sul issusun tasa nnes

---

[560] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Ullen aḥ g-is medden ccan ; ura nekknin neḥubba ten

Raren-d lwijab isḥan, nekki, nniḥ i ṭṭalb
Neṭṭaf nit lɛin iṣfan ; illa ḥ lmaḥal inu
Γ ass-lli gʷmereḥ ḥ ya(n) wafa ḥ tagant
Afeḥ nn ya(n) lɛin aman nnes immimn
Is nn ur nega afus, aman nnes ḥllan i wanaw inw
Iḥ anḥ immnɛa, ar nit sul nessa ḥ inna nelkem
Ur a akkʷ k id urriḥ ad k inn, nekkin, nettecawareḥ
Yan dar jjnan iḥ g-is lγllat iḥ urunt
Yan ka fell-as izrin ar ittawi tamaḍunt
Iqqan-d iḥ nn iga afus ur a akkʷ yini ḥṛemen as
Iγald is injemn, ikcem-nn i cciṭan amalu nnes
Yan iẓeṛan aḍil umlil, afen t inn ḥ iggi iγarasen
Iqqan-d a(y) iẓẓlem asγar, ilqqem as arraw nnes
Iḥ nn-yufa bab n jjnan cmutiyat
Izayd ar isgalla dderrit, lmsaken, lli mu freken
Iḍaleb i Ṛebbi ad asen isleḥ
Imma ccahawa nnes, nettat, kad t iḍin
Ur sul nessen ma ḥ neffalent[561]
Illa kra ḥ medden kiḥ iga tamment ḥ temkilt
Ur issen is tega tinne ura ttaman lli lant
A(y) ayda n medden yan t iccan meqqar inna nenjem
Iqqan-d a t iγrem acku illa sul mmel yaḍn
Lliḥ riḥ iẓnkʷaḍ, wanna nn-ẓeṛiḥ ar as alleḥ
Hak ya(n) ujdaɛ, iwi-s n ṣṛḥan,
Ilin k a tarigt, ilin k a srrej ifulkin
Ur anḥ iwajib ar fell-as allaḥ
Ini yyi lmuṛaḍ nnnu! Maf a tallat? Mel at aḥ t
Ini d nekki ad ak ur tallat illa umnay inu
Neḍaleb as ad d-awiḥ yat teγzut, nekki tiwda (y) aḥ
A ka ssuḥ ljuf inu, ittu yan iran a yyi imrret
Immut ul i zzin ur t nniḥ a(y) lliḥ nn-ufiḥ
Bab nnes ḥ unxdam ; is kullu laḥ ar tteciṭiṛn
Immut ul i zzin ur t nniḥ a(y) lliḥ nn-ufiḥ
Udad, bu-ulgṛun, uccen ẓẓelen as ukan iḍaṛṛen

[561] S. Achtouk dit dans une aure version :
Ur sul nessen ma ḥ neffalent

142-Ha γ ass-a, ha ṣbaḥ![562]

Ha γ ass-a, ha ṣbaḥ![563]
Aywa a bu-ttajil is telkem luqqt?[564]
Iḥ g-ik lḥubb nnaḥ, tinim aḥ t!
Iḥ k id-iffuγ, lkemeḥ tawwuri nw
Wa neẓeṛ wayyaḍ, ṛmiḥ tammara nnek
Ur g-is lɛib iḥ awen inna winnek:
''A(y) ḥ isameḥ Ṛebbi, tallt afus nnek!''
Ixf inu kad d uḥeleḥ, ma yyi yaγn!
Mad riḥ lḥubb n yan ura a t nessen!
Iḥ d-iqqan ad aḥ ifel i lmḥayen
Wakk-wakk, lḥubb a yan ḥ illa yuḥel!
Ma ḥ yufa taguni, iḥṛem as iṭṭeṣ!
Ikcem-d daḥ lγuf n kra tasa nw
Ur sar iffuγ lxaṭeṛ ura ttuḥ t!
Aḥbib inu, ggammiḥ ma k^{w}en yaγen!
Menckk ay-ad tuḍent, nefek ak lxaṭeṛ
Neṣbeṛ bezziz, asiḥ k^{w}en ḥ ifassen
Wa ṛja-f-Llah ṛmiḥ tamallayt!
Wa ṛja-f-Llah ṛmiḥ, teṛmim a winu![565]
Ar ka nalla, ggammiḥ ma yyi yaγn!
Ixf inu, qqnɛ ukan teṛmi luqqt!
Iḥ yad nekrez lxir s ufus inw!
Mgeren ten wiyyaḍ, awiḥ tammara nnes
Aḥbib inu, ggammiḥ ma k^{w}en yaγen!
Iḥ d-ik nejmmɛa, nniḥ tella nniyt
Iḥ k nefel, mdin awen inwwacen
Γar amḥsad inw a ten inn-iṣṛefen
Ur d lhemm a g-is iḥ s-rek isawel
Is ka ran a g-ik alleḥ afus inw
A k daḥ iḥḥṛeg lḥal, keyyi, fṛeḥen

---

[562] Si vous voulez visionner cette chanson, cliquez sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=jruSvm29Egk & https://www.youtube.com/watch?v=E2aOyITh14M&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=2p03o_BxYyI Bien plus, vous pouvez aussi l'excellente interpréation d'Abdelali et de Hassan Id Bassaid en cliquant sur ces liens : https://www.youtube.com/watch?v=dBoUBSxZIUo & https://www.youtube.com/watch?v=nhxAUGuvzbA&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=9UgvpCqMBMQ&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=l9nE97czPVc&feature=youtu.be

[563] Refrain.

[564] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :

Aywa a bu-lajal is telkemt luqqt?

[565] Idem.

Wa ṛja-f-Llah ṛmiḥ, teṛmim anḥ

Ikcem daḥ lɣuf n kra tasa nw
Ur sar iffuɣ lxaṭeṛ ura ttuḥ t!
Ḥmed i Ṛebbi, hati lxir nessen ten!
Nestara[566] *kullu ddunit s imurruyen*
Sseneḥ kullu medden lliḥ tella nniyt
Yan iḥ illa ṭṭeneẓ nessen ten iḥ isawel
Iḥ g-ik lɣṛeḍ inna i ak ur a k nefel
Iḥ k id iffuɣ, lkemen tawwuri nnes
Ḥmdeḥ i Ṛebbi, hati lxir nessen ten!
Aḥbib inu, ggammiḥ ma kʷen yaɣen!
Ur g-iḥ lɛib, ur a t sar nesawel
Zund ukan azzan iḥ sul mẓẓiyn
Ya(n) iran a ten rbun, ifek asen lxaṭeṛ
Wa ar t isslɛab, iḥ ṛmin sresen ten
Ixf inu, qqnɛ ukan teṛmi luqqt!
Aḥbib inu, ḍuf at ma s a nettini!
Luḥ-d ukan, a ddu wallen, imṭṭawen!
Giḥ zund igigil, ifel yyi winw
Yader i wallen zun ur aḥ sul issen

[566] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :
Kkiḥ kullu ddunit s imurruyen

143-Dar laḥbab[567]

Ad ak ɣeṛeḥ, a ccix inu, a walli ẓuṛaḥ
Lfṛeḥ-ad, ad awen isaɛd Ṛebbi ccuṛ![568]
A bismi, nusi-d laqqdam inu dar-un
Dar laḥbab inu lli aḥ kullu aḥ ḥubbanin
Willi s bedda niwi ṛṛja s a ten ẓeṛṛaḥ
Iga lfṛeḥ n ɣ ass-ad ma ḥ iḥaḍeṛ yan
Mun-d kullu g-is irgazen sugʷrnin
Walaynni, a wuldi, ha lfṛeḥ-ad iziyyenn
A bismi, nusi-d laqqdam inu dar-un
Dar laḥbab inu lli aḥ kullu ḥubbanin
Willi s bedda niwi ṛṛja ar yyi d-lkkemnin
Willi s bedda ttewnnaseḥ ar yyi d-lkkemen
Ad aḥ idum Ṛebbi irgazen qqaddan aḥ!
A yan felen laḥbab nnes ur issugʷr yat
Wa yan yull Ṛebbi, ma(y) iran yan a ten id iluḥ?
A yan iluḥ Ṛebbi ma g-isen issugʷr yan
A ya(y) igan cciṭan salan azawar

[567] Si vous voulez écouter ce petit morceau, il faut juste cliquer sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=agCxr_BCgts
[568] Refrain.

144-Laqqdam inw f Ṛebbi[569]

I wa aylalalay[570]
I wa laqqdam inw f Ṛebbi tiwim aḥ d[571]
A ha(yy) aḥ ira kem ɛmmeṛeḥ a nniyt!
I wa bismi, nekcem-d i lmaḥal inw
A dar uḥbib lli da necrek tamunt
A ra yyi tteḥsaben medden ṣaḥaḥ asen
A ra yyi tteḥsaben medden ṣaḥan anḥ
I wa Ssi Lḥusin-ad, ɛla-sslama nnek
Lliḥ itteyamaṛ ad d-ik mmiqqireḥ
Amddakʷl inu lli d crekeḥ tamunt
Aytma-s n yan iḥ d-isen icrek nniyt
I Ṛebbi ayt ad ur teneqqat lxaṭeṛ nnek!
A waxxa ukan ttemuddun inwwacen
A gar iwaliwen, tagat ; asmmun nnek
A mmaɣ at ka f irgazen, ṣaḥan awen!
Amddakʷl inu, Lhud, a Ssi Lḥusayn!
Immnɛa ukan lbaḍel yan f a ṭṭaṛen
Iga(y) ak ɣay-ad zund lliḥ mmuteḥ
Illa ma s innan:" idda, ccan t ikallen
A mani ḥ ra sul ḥaḍeṛeḥ i rrcuqq nnes?"
Illa ma(y) s innan:" uggar a(y) as iliqqn"
Iliqq urgaz ay-ad nniḥ mmutn
Ad ssenen mad d-ittagurn ḥ tama nnes
A(y) iṣḥan d lmufid, lxaṭeṛ ufiḥ t
Lxir n Teḥuna-ad[572] *ur a ttekmmalen!*
A k irar Ṛebbi, a lḥubb, lmakan nnek!
Illa ɣid yan uḥbib is asen nemaṭel
Kigan a(y) as nekka ur a d-isen ttemmiqqreḥ
A micc, lxir nnes iɣʷi akkʷ tasa nw!
Mḥend u Bihi-ad, ɛla-ssalama nnek!
I Ṛebbi ayt, a Bellḥaj, a(y) asmun inw!
A tirrugza, ad akkʷ ur tuḍḍeṛemt laṣl nnunt!
I Ṛebbi a Lḥajj Bṛahim, asmun nneḥ!
Nefṛeḥ ak lliḥ k neẓeṛṛa ḥ tama nw
A giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Lqqaḍi n Ljamaɛa gan asmun nnek…

---

[569] Si vous voulez écouter cette chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=fizXVt7Ch6Q & https://www.youtube.com/watch?v=VSZwzCu2_LI & https://www.youtube.com/watch?v=Lf01KbOnjFI

[570] S. Achtouk commence systématiquement par ceci à chaque début de chant.

[571] Refrain.

[572] Il s'agit d'un petit village d'Achtouken.

145-Laman[573]

Immut g-iwent, a ddunit, laman
Ma sul g-is itteṛju ya(n) isalan?
A(y) aḥbib, Ṛebbi gan aḥ lukil
Usiḥ bedda tiggas nnek, nefiss
Nasus kullu, temda ṣṣaḥt nnaḥ!
Yak nezzri kullu ddunit s lxir?
Nasi k bedda zund arraw ḥ ufus
Keyyin d Ṛebbi ka dar-i, tefelem aḥ!
Iqqrreb ukan a d-idi tesalat
A ma f tug^{w}it a g-igi teḥnnum?
Ḥaqqan ɣar lqqleb nnek a(y) ikufeṛn?
Imma isafaren n dar-un ḥ ufus
Ma rad d s-ik ittagg^{w}a ass-ann ḥ nemmut?
Nefel k zund igigil, ar tallam
Tamunt n ssaɛt-ad ur a ttemaṭel
A gguten imḥsaden d tarryalin
Wanna ẓeṛan illa dar-un, tirit t
Iqqan-d a k^{w}en sngirin s lmal
Nekki a(y) imlek lḥubb, ar nesmummuy
Iga zund jjaj inna ḥ k^{w}en yut
Iqqan-d ukan ad ak ifek aṭṭan
Sul ar k izziwiz, ifel k f lmutt
Immut g-iwnt, a ddunit, laman
Walli f kullu neṛbba, nniḥ winnaḥ
Nerbu t bedda zund arraw ḥ ufus
Inna(y) ira ḥ lɣṛeḍ iḥ aḥ t nnan
Waxxa ra(y) asen t id awiḥ ḥ Rruss
Nḥ Lhnud ; ur a g-iti tteɣaman
Nerbu t bedda zund arraw ḥ ufus
Ass-ann ḥ uḍenen neɣ^{w}i asen afus
Nawi ten i uḍbib nna ixiyyern
Nawi-d g-is ddwa, gin iyt mlyun!
Nḥ akk^{w} sin! Ur ad yyi ten ikkis
Ɣar is d ukan mḍaṛan s imikk
Imun d umḥsad inu, irur aḥ
Ittu lxir lli g-isen skaraḥ
Nekki lɛaqqel kad dar-i ur illin[574]

---

[573] Cette chanson est sans refrain. Elle a été interprétée avec un minimum d'instruments. S. Achtouk l'a chantée dans une seule traite. Si vous voulez l'écouter, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=1CQLp_xeQ34 & https://www.youtube.com/watch?v=8iwYJul1fDc

[574] Dans une autre version, S. Achtouk dit :

Lɛaqql, nekki, a dar-i ur illan
Lliḥ riḥ lḥubb i ya(n) ur issinn

Lliḥ nusi ḍḍiḍ i ya(n) ur issinn
Lxir ; iriḥ a d-isen ttemunaḥ
Ayyis, neṛbba t id, nniḥ winnaḥ
Lliḥ t unniḥ iga wi(n) umawal
Nniḥ yuf a ten ḍiḥ, nesmurri t
Tuẓẓumt n ulmuggar as t iwiḥ
Lliḥ t unniḥ, iga wi(n) umawal
Ffiḥ asen ukan lɛlef, ur ten nekref
Lliḥ d-urriḥ ad asen nefek aman
Urrin ilmmad ar isfuqqur
Yawi t walli rad as ifek alim
Yawi t s lmlɛab ar ittecṭṭaḥ
Munen-nn kullu medden ɣar fell-as
Ad asen ṛeẓin lhimma nnes, ifel t
Walli d ttemunan ug^{w}in asen lxir
Γar izwar as, mdin as tillas
A tag^{w}mat mla g-iwent laman
Ur akk^{w} rad ttemaɣen ɣar f lmlek
Bḍun tig^{w}mma d lmaṭṛuk nnes
Sul ifṛeḥ, iẓẓel ass-ann k lkemen
Ur awent issaɣ inna s k utin
Wanna(y) igan amaḍun a ur llan
Illa ddwa dar Ṛebbi yuf ku-yan
A lmeskin, qqenɛ ar iḥ telkemt
A larzaqq lli dar-un ḥ lluḥ!

146-Ur iɛdil zzreb[575]

Ur iɛdil zzreb, iqqan k id lɛib a yan ḥ illa telfen
Ur iɛdil zzreb a(y) ixf inu, qqnɛu ukan teṛmi luqqt!
Ur iɛdil zzreb, neḍaleb i Ṛebbi ad d-iqqil tammara nw!
Ur iɛdil zzreb, imma zzman-ad iga kul-ci lmḥayen!
Ur iɛdil izzreb[576]
Imma zzman-ad iga kul-ci lmḥayen!
Γar nedfuṛ lγṛeḍ, ar ah ka sulluyen
A ccahwa nu, tugʷit akkʷ tawwuri nnem
Iḥ neẓeṛa ajddig, iriḥ tawckint
Iḥ neẓeṛa bab n zzin, nexlu fell-as
Iḥ neẓeṛa taguḍi, nniḥ mar immutn
A cchawa d lγṛeḍ nnaḥ tiwim anḥ
Ar aḥ ka tejbudem γar s isulilen
A giḥ zund lbaz iḥ iṛmi rric nnes
Iḥ iẓeṛa ṣṣiḍ, iddu s-isen lxaṭeṛ nnes
Inna i ak ra ten γʷiḥ, nefek as lxaṭeṛ
Lliḥ t lkemen, ddun, felen ten ḥ usummer
Iḥ iṛmi wafud i yan, teṛmi ṣṣaḥt
Iffuγ t lγṛeḍ, medden luḥen awal nnes
Ifel ten unṣḥab nnes, ifel t warraw nnes
Waxxa ukan ijmmɛa, ma ten inn-iqqilen?
A bu-lmal, icib iyt nḥ sul mẓẓiyn!
Wanna d ka immaggar ifek asen luqqt
Lfayda, lqqneɛ ur ill[577] *ma ten yufen*
Afulki, bder ma dar-run, ma d teṭṭafen!
Waxxa sswan ddheb, ilin ḥ umalu nnes
Ass-ann ḥ inna d ugayyu nnes is icaṭṭeṛ
Ur iγʷli f Ṛebbi ad as ikkes ay-lli ṭṭafen
Wanna nn-tufit iggummi kra f a teṭṭaṛt
Ur iṭṭef aqqccab, ur iṭṭef imnesi nnes
Ur iγʷli f Ṛebbi ad as ifek lxir nnes
Iḥ isfaw lqqleb nnes is nit llan
Ar ittejmɛa s medden lliḥ tella nniyt
Iγʷi ten nit ẓẓleḍ, ur iṭṭef imnesi nnes
Irin sul ḍḍiḍ, asin takrrayt
A yan mi tefeka ddunit ḥ lmal nnes
A ur ig lmkṛuḥ a tenttef (??) ugayyu nnes
Ur ikṛem ṭṭelba ura lmsaken
Ur itteberṛɛ d ugayyu nnes ur akkʷ issen

---

[575] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=j9rEiff1VpU & https://www.youtube.com/watch?v=7miLyxYesY4
[576] À partir d'ici, c'est ce vers qui devient le refrain.
[577] En fait, c'est *illa*. Mais pour des raisons de métrique, S. Achtouk avait juste dit *ill*.

Ya(n) wass ra nit igʷin, icc tiremt nnes
Iffu lḥal ten id, iwi ten s usmḍel
Lmutt ka isgiddin i kra nn-iwin
Juj-mitru n ddu ubur a(y) asen ssufun
Γ-inn a(y) igan ḍḍiḍ i yan ḥ ill[578] *lkufeṛ*
Lfayda, ṭṭemeɛ iggutn stlefen luqqt
A yan ḥ illa rad g-is isker taruct
Wanna ten inn iḥadan iqqes asen, felen ten

[578] En fait, c'est *illa*. Mais pour des raisons de métrique, S. Achtouk avait juste dit *ill*.

147-A zzin s ssaɛt-ad[579]

A zzin s ssaɛt-ad ifel akkʷ ccṛuḍ nnes
Ur ten sul issamer kra ḥ temazirt-a[580]
Yat g-isent, lḥijab a g-is iggawer
Tiss snat, lmakla d lfṛac iḥ iziyyenn
Kṛaḍt, arraw nnes iḥ imẓẓiy a t ṛbbunt
Kkuṣt, amlḥaf, nettan, d nggab nnes
Smmust, aḍaṛ nnes ur iɛdil ad d-ibayyenn
Wanna t inn iẓeṛan, iɣab as lɛaqqel
Ar ka tteṛjun, mani ḥ rad as ibayyenn
Ssaɛt-ad a ccahwa nu is ka tennuggeremt
Iḥ nunni tallunt iftu s-res lɛaqqel
Ikkes Ṛebbi taḍfi f uslal n taddart
Ur sul illi lmadaqq ḥ umccaḍ nnes
Wa lḥnna, lmswak, nettan, d taẓult
Ibrra[581] *k uḍaṛ d imi, d wallen kʷṛhan k*
Lḥbaqq, iqqur, yasus, laḥ amud nnes
Ssnbel ura rrifḍuṛ, a ten iṛḥem Ṛebbi nneḥ!
Iggʷra-d lmakyaj, lbbuder ḥadan t
Iɛdel i yan iḥ icib ura iḥ mẓẓiyn
Lɛker, hann iṛwa i yan xaṣṣan idammen
Macc lkiber d lḥal ka daḥ iziyyenn
Iḥ tereɣa luqqt, iɛṛeg ar ttaddumen
Zund rridu iḥ tereɣa ssbaɣt ḥ iggi nnes
A ɣar inufel yan g-is ittagʷmen
Kul-mma t iseɣan, iseɣa tamaḍunt
Ur sar iffeɣ afus ura zznezan t
Macc lḥleqq iḥ nit ingar lɛaqql
Ar d-ittawi ifis irwus as izimmer

---

[579] Vous pouvez écouter cette chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?t=1081&v=6Dw-Dt15ebg

[580] Refrain.

[581] S. Achtouk disait plutôt :

Inakeṛ k uḍaṛ d imi, d wallen kʷṛhan k

148-Ḥuṛma nnun![582]

Huṛma nnun a(y) aytma! Ttaḥd at nger-at-neḥ!
Ayda nnaḥ iwala ṭṭṛef, lɛdu ar aḥ d-ikkat[583]
Ifeka Ḳebbi ma s-tt ukan g-is ittegallan
Ar kiḥ iggumma aɣaras, igʷen ar ittehmmim
Ya(n) ur iṭṭafn ṛaṣ-lmal, ira tibḥirin
A ur ikkat takrrayt (...)
Ar kiḥ nn ukan iga lacjaṛ, iffeɣ lmlek
A(y) as ixlef Ḳebbi takrrayt, ur imger yat!
Awin dar-i yat a teg luṣiyyt, a k nexʷbeṛ s-res
Ma jju iẓeṛan agrzam, nettan, a ten issiwed ifis?
Igider lḥuṛṛ ur a t issiwid wiss sa ignwan
Ur a(y) k itteres, ar iḥ nn-itteres ḥ iggi ujaṛif
Ura lbaz lḥuṛṛ ur ra yasi i bla titbirin
Walli igan afullus ur a nn-izri ddu ugʷrtil
Lmɛna n ɣwilli ittellinin ḥ imi iḍuṛan
Ifel ukan ayyis ḥ tagust, iqqen-d fell-as
A yan d-issudan asrdun ar t inn ittezullum
I wa a kʷen itlef Ḳebbi a yan igan ɣmk-ad s nniḥ!
Wanna ifeln lɣnmi ḥ tegemmi nnes nettan d watay
A d lfṛacat d iẓṛbay n Fas wala lbnnaṛ
I wa icc-d islman nsanin, igʷen iggi ugʷrtil
Iḥ d-nekren, iddu ar isiggil mad t ittedawan
Izzri lafizit ḥ dar uḍbib ur dawan
Iddu s dar ṭṭelba nnan as:" ur dar-i ddwa nnun!"
Hati zzman ila tagat, ur iɛdel ya(n) ibaseln
Iḥ ur tuddit lḥaqq n warraw d lwaldin nnek
Ar k ikkat Ḳebbi, ijlu larzaqq, isdullu k

---

[582] Si vous voulez cette magnifique chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=OeiyYXVwMSE&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=OeiyYXVwMSE

[583] Refrain.

149-Ṛṛja[584]

A ṛṛja d-ittawi unẓaṛ iḥ d-ikkan ignwan
Ad d s-rem iwiḥ a tamazirt-ad a kʷent d-lkemeḥ[585]
Lliḥ rad d-kcemeḥ ad d-ufiḥ lhna, netta, d lfṛeḥ
Mreḥba ikka-d ignwan ; mreḥba ikka-d akal
A tayʷrit as aḥ nn-mmaqqaren nega zund ukan
Iḥ ra izri ṣṣlṭan, iɛmmeṛ ukan uɣaras
Ifeka Ṛebbi laman i yan d-iṛuḥn dar-un
Ya(n) iran lfiraqq nnaḥ a ten ig Ṛebbi d ifis!
Neḍaleb awen kullu tteslim a kra (y) anḥ ibṛṛemn
Acku tteslim a(y) iɛdeln iḥ s-is ibda yan
Iɛdel yan aḥ isllemen a ur ikaber, aḥelen
Ya(n) igan igigil ukan iṣbeṛ zund nekkin
Ur sul neṭṭaf anṣḥab, ur dar-i gʷma-t-neḥ
Immut baba d inna, ku-yan ar g-igi ttebbrrun
Iffeɣ aḥ lmal afus, ifadden ar aḥ d-ṛmmin
Iɛmmeṛ ssuqq a walli dar ill kigan d lmal
Imma bu-umyya, ɣ ass-ad, ur sul iqqʷḍa yat
Yan dar ayyis iqqabel t, ar g-is iṭṭehllaw
Ar t itteɛlaf ass f wass, ur sar as d-irur
Imma wanna t iseɣan, ikref t, izayd ifel t
Iqqan-d iḥ unnin isgras a ten inn itteɣawal[586]

---

[584] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=g_LC-ZNDLv8 & https://www.youtube.com/watch?v=816ojJ6k5Jk&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=b5PtujWkjLs&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=b5PtujWkjLs&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=9uFjnHsC7oA & https://www.youtube.com/watch?v=KuOy4-i9Kdo & https://www.youtube.com/watch?v=vvyQmkVSkS0 & https://www.youtube.com/watch?v=Qy9wRn_Ih3s & https://www.youtube.com/watch?v=3eZ3zW_c6cE & https://www.youtube.com/watch?v=q69aQXvJJZU & https://www.youtube.com/watch?v=WBSB9cMY5eY & https://www.youtube.com/watch?v=O6M7I_042KY

[585] Refrain.
Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci:

Bismi nelkem-d tigʷmma lliḥ nit yujad lxir
Tagʷmat inu ad d-lkemeḥ, ur ad d-nawi tadallit

[586] Au lieu de cette longue introduction, S. Achtouk commence parfois ainsi :

A ṛṛja d-ittawi unẓaṛ iḥ d-ikkan ignwan
Ad d s-rek iwiḥ a yan ifulkin a kʷen ẓeṛṛaḥ
Lliḥ rad d-kcemeḥ ad d-ufiḥ lhna, netta, d lfṛeḥ
Mreḥba ikka-d ignwan ; mreḥba ikka-d akal
Tayʷrit as aḥ nn-mmaqqaren nega zund ukan
Iḥ ra izri ṣṣlṭan, iɛmmeṛ ukan uɣaras
Ifeka Ṛebbi laman i yan d-iṛuḥn dar-un
Ya(n) iran lfiraqq nnaḥ a ten ig Ṛebbi d ifis!
Neḍaleb awen kullu tteslim a kra (y) aḥ ibṛṛemn

Lḥuṛma nnun ukan a sin itbiren zdinin!
A(y) id bu-taccrbilin, lɛaqqel idda s dar-un
Ad kʷen ig Ṛebbi ḥ lḥijab ig yyi nn dar-un!
A nesmed lγṛeḍ i ccahawa nu imma tehul aḥ[587]
Lmaγrib nekka t akkʷ, ur aḥ akkʷ g-is injem man
Kkiḥ Ḍḍaṛ-biḍa, nekka-d Ṛṛbaṭ nekk-d ammas
N Ṭanja γ illi γ aḥ nezzan itbiren ɛdelnin
A zund lhawa n Ugadir ur t icabbha man
A mar g-is istaran lɛaṣṛ iḥ d-izuzwa wass
Ad ẓeṛṛan ukan s tiṭṭt nnes medden ɛdelnin
Ikka uznẓaṛ n zzin f tafukt nettat d wayyur
Iḥ d-ffuγent ad starant, a wa, teẓnkʷaḍ
Lesint imlḥafen kullu γar willi xḍeṛnin!
Yan dar illa lmal Agadir aḥ rad d-iseγ lmlek
Ibnu g-isen tigʷmma d lahriyya d luṭil
Ikru g-is imikk, ifel g-is ma ḥ ittegiwir
Netta d walli ḥubban ad asen tteziyyadn lfṛeḥ
Lḥuṛma awddi a(y) Imuslemen, a kullu tegem yan!
Imma rzeqq inna ḥ illa ra t id yawi Ljalil
Mla tega ddunit ifadden d lkṭeṛt n jjḥawat
Ur a d g-isent neger yat, ra tent ḥiyyden lguman
A yat ka ḥ ckereḥ Ṛebbi, waḥdu tt, tiwda(y) aḥ
Lmutt tega fell-aḥ lfṛeḍ ur as injem yan
Imma mladd is a ka teqqʷay rrcawat d-x nettan
Illa kra rad asent fekin ur d imikk d lmal
Imel as arraw, inna i as a t tuqqert d-x nettan
Imma gʷma-s, inna i as, sitti t inn g-iḥ ad hnnaḥ
Iḥ aḥ d ukan ifel imikk-ad lmlek, uda (y) aḥ
Tagʷmat n yan as meqqar a g-is iṭṭehllaw
Ifek as inna tt ixaṣṣan, lajṛ ad as g-isent
Iɛdel yan a nit issen ma s t iγʷi uγaras
Imma kra iɛṣan Ṛebbi, ma iɛnan iḥ dar-sen
Illa lmal ula ddahab d lfiḍḍa d-x nettat?
Ma mi ibna Ṛebbi jahannam a bla zund nettan?

Acku tteslim a iɛdeln iḥ s-is ibda yan
Ya(n) igigil ukan iṣbeṛ zund nekkin
Ur sul neṭṭaf anṣḥab, ur dar-i gʷma-t-neḥ
Immut baba d inna, a xuya, ar g-igi tebbrun
Iffeγ aḥ lmal afus, ifadden ar aḥ d-ṛmmin
Iɛmeṛ ssuqq a walli dar ill kigan d lmal
Imma bu-umyya, γ ass-ad, ur sul iqqʷḍi yat
Yan dar ayyis iqqabel t, ar g-is iṭṭehllaw
Ar t itteɛlaf ass f wass, ur sar as d-irur
Imma wanna t iseγan, ikref t, izayd ifel t
Iqqan-d iḥ unnin isgras a ten inn itteγawal

Ya(n) iɣʷin aɣaras n ddin, hann iɣleb fell-ak!
Imma ayda n ddunit a k ur issfṛeḥ iḥ dar-un
Ya(n) ira Ṛebbi s ufella, ma ḥ ra t akkʷ zaḥmen?
A nit gʷen ar iḍ ar d-iduy afin-d lxir
Inna(y) ira ḥ ddunit ikki t, ur g-is injem man
Ar nn-zzdreḥ, nekki, lɛaqqel inna ḥ gawereḥ
Kada d yan ikkatn takrrayt, dḥin-d lkaṛ
Ilin-d lkusan ljdid ; iḥ g-isen tegawert
Ili lbuqq ḥ tama n ugayyu nnek a rad ak d-akkan
Ṣṣawt n Σbdelwahab ula lɛud-ann d-ikkat
Ittabɛa ten Farid, iḥ d-isawl iɣab wawal
Ikk-nn g-is lmudda n ssaɛa fadd ad kmmelen
Yak lkaṛ-ann ur ẓlin, ilɣa nit id murran (??)
Tuẓẓumt n lgaṛaj aḥ illa ar g-is itteɣwwat
Ya(n) iran ad issudu yawi-nn lflus, izɛm nit
Illa kra issuda t ur iga ma ka teẓeṛṛat
Iḥ d-iluḥ udm ḥ jjaj ; iḥ rad d-iffeɣ lkaṛ
Ttiṭwaṛ aḥ ad d-issiwid medden lli gaweren
Lmitel n uḥbib a mu(y) ak akkaḥ lxʷbaṛ ur d lkaṛ
Meqqar tennit nega lɣʷcim, nexʷcen zund aruc
Iḥ dar-un lmal ur ittemken a k iḥgeṛ yan
Umeneḥ s-ik a Sidi Ṛebbi, ssaɛt inu tega(y) aḥ!
Γar lflus iḥ aḥ kmmelen ur g-iḥ irja yan
A yad iriḥ ad d-urriḥ a netub ad hnnaḥ
Netabɛa aɣaras lli f yyi d-yuṣṣa nnbi nnaḥ
Iḥ nn daḥ zzdreḥ lɛaqqel ḥ midden lli jhelnin
Nniḥ yuf iḥ nega ɣar wacc, arwass imdi(y) aḥ[588]
Ma ra k sul ittenɛal a cciṭan, ɣ ass-ad tehnnit!
Meqqar d imḥḍaṛen, ɣil-ad, ffuɣen akkʷ lmḍṛaṣat
Lqqʷran-lɛaḍim ur a t akkʷ sul netteɛllam!
Yan dar arraw, isker as aɣaḍ mad as d-iṭṭay
Iles aqqccab n taḍut, iqqen-d tuṛẓiyyin
Lksut-ann aḥ iggʷan, meskin, iḥ d-iṛuḥ
Yan dar arraw, isker as aɣaḍ ma s as d-iṭṭay
Iles aqqccab n taḍut, iqqen tuṛẓiyyin
Lksut-ann aḥ iggʷan, meskin, iḥ d-iṛuḥ
Iḥ yad iṣleḥ ur issin a(y) ak iṣuwweb awal
Ur issen lfṛeḍ ula issen ssunt, ur iɣeri yat
Iḥ yad iẓẓull ur issen lḥemdu d-x nettan
Γar isqquma a mu ɣʷin lḥsab kmmelen!
Kkuẓ ad gan lḥuqquq warraw f lwaldin nnes
Iḥ d-ilul, ad asen skeren ism lli iziyyenn
Ixtem asen zikk a t ur ajjin ar d-iṣleḥ
Da ten isaka temzgid ad d g-is iɣer imikk

[588] Dans une autre autre version, S. Achtouk dit ceci :
Nniḥ yuf iḥ akkʷ nega yan, arwass imdi(y) aḥ

Iḥ ka g-is issen ɣar bɛda ɣar ma s a teẓallan
Iḥ yaẓum ad asen itahel ifṛeḍ fell-as
Isiggel lbent mẓẓiyn sul tad itteẓallan
Smmust as aḥ inna Ṛebbi hann fṛeḍent fell-aḥ!
Yat g-isent taẓallit, nettu tt, hati ṛẓemeḥ as
Ṛmḍan ur aḥ g-is tegiddin medden d-x nettan
Illa kra yaẓum mnaṣṣa, ccin smmus-d-mraw
Ttawḥid, mnaṣṣa g-inḥ ur issen a ten d-kmmelen
Ura zzka d lɛucuṛ ur asen skereḥ mk-da ran
A yan d-iffuɣn zikk ṣbaḥ n lɛid ad fukkun
Ayda n Ṛebbi ra g-is skeren udmawen d-x nettan
Ya(n) gan ṣṣaḥib nnaḥ fekeḥ asen ad ṛḍun
Ya(n) igan ḍḍaɛif, nniḥ as :"ma k id yiwin?"
Cceṛɛ n Ṛebbi ḥnnan ; ur aḥ isɣʷi ɣay-ad lkemeḥ
Γay-da ẓeṛiḥ ad nniḥ ur d is neḥgeṛ yan
Ad ak badeleḥ awal ad daḥ nefek i lanbuɛat
Imma lḥadit ula cceṛɛ ur a k sul iɣʷi yan
Iḥ a ten addereḥ is a yyi ka ffalen medden ɛdelnin
Zzin d lmal, nettan, a kullu iḥubba lɛalam
Bismi, ad daḥ neluḥ imurig, ar nettebyyan
Lxʷbaṛ ɛdelnin; ad daḥ nesstu lhmumat
Yan aḥ ibṛṛemn a(y) issen ma f teṛṣa ddunit
Afulki d lmal iḥ illa d yan a(y) ihnnan
Ur akkʷ fekin i ddunit, iḍfur zund nekkin
Yan utbir illa yyi nn ḥ tasa nw, ar yyi ttebrrim
A yad iniḥ hati ḍḍuṛ-ad kcemen aḥ d afus
Iḍfeṛ t id daḥ unwwac, ibidd ger-at-neḥ
Nella ukan ḥ tasa nnes yili lḥubb n ger-at-neḥ
Walanni ur a t ittajjja walli igan lɛdu nnaḥ
Iqqan-d inna ḥ ukan llan a g-is ittebṛṛam
Ar fell-as nekkat mk-ad n lbaz iḥ d-ukin
Kul-mma s aḥ inna neḥtajja t, ra t id jaraḥ
Neg-nn tuggʷas, lḥubb a bedda iɣumu ger-at-neḥ
Yan aḥ igan lɛib ad ur iqqʷbel laxʷbaṛ nneḥ
Acku lḥasada, ɣ ass-ad, tega zund asif
Γar tengi wanna temmaqqar, takʷi-d fell-as
Yan dar kra n unṣḥab, imil iffeɣ as afus
A(y) asen sul ur iga lɛib iḥ t iwin wiyyaḍ
Iḥ as d-ifel taguḍi ggutn ḥ tasa, ṣbeṛen as
Iḥ issɣrem lḥleqq rzeqq yuf as iḥ illeɣ afus
Yajj t i walli d-ḥyyiln ad d g-is iẓli ṭṭṛef
Lmitel n tiremt iḥ tela taḍfi lli iziyynn
Ur akkʷ sul ittiri walli t issnwan mad d t tedrrun
Iḥ as yad inna ɣ ass-ad hati riḥ nn dar-un
Ar-d ilgger tigemmi d lbyut ihdu (y) as
Ar isduqqur ar iḥ t iḥṛem ihwu-d uɣaras

Iḥ d-is immaqqar, fekin as daḥ lɛdurat
Iḥ g-is illa ul, ur a sul g-is ig laman
Yan dar kra n unṣḥab ar d-is ttejmɛan
Ar ittini ma t issfṛaḥn, a t ur γiyyern
Taḍfi n iggi ils tuf aslal iḥ d-itteres
Lkdub iḥ llan ḥ yan ar s-rsen ttejmɛan
Meqqar g-is illa zzin ur t akkʷ sul ittehwwal
Kkuṣt lmsayl iḥ llant ḥ lḥleqq ar itteziyyan
Zzin d lmal ula ddin ula ljuda d-x nettat
Walaynni, ssket-ad ura ttiri a bla tumγarin
Is sllan i teγʷrit, ttun luḍu d teẓallit[589]
Ma k sul iran a Sidi Ṛebbi ula tabrat nnek!
Iẓẓa benadem ḥ lḥubb ad asen isker mk-da ran
Acku netta ka t iḥḥṛegn ḥ tasa, igllin!
Meqqar d uggʷrn ur asen ittimim iḥ d-itteres
Waxxa t inn iga ḥ imi taqqayt ur a zzgarent[590]
Meqqar s-isen sawaleḥ, lɛaqqel nnes ur izzgi yat
Acku lmaḥabba zud tamaḍunt ur ittedawan[591]
Meqqar d ak d-iwin lɛulama n Suss a t dawan
Iga ukan mk-lli ḥ temaḍunt is aḥ ittezayad
Iḥ as d ur iwin anṣḥab nnes ddan g-isent
Ur sul ihnni ḥ ddunit, γil-a, bla sin
Walli dar zzin nḥ walli dar kigan d lmal
Lawṣaf n zzin as nniḥ ra(y) awen t id fasereḥ
Illa kra zikk ṣbaḥ n lɛid iḥ d-iffuγ
Ṛẓemen-d i wazzar ar afud, lksut ur d imikk
Ka(y) iga t llun, ixlleḍ kullu ḥ tilli γʷlanin
D ṣṣanḍala ḥ uḍaṛ, awrz nnes ar ittebbyyan
Ibṛṛem as lḥnna zund ayyur ass-ann d-ilul
Ar iswar ḥ iggi lamuzik ar nit ittebnγal
Γar asklu aḥ a ttilin ar d izuzwu wass
Iffuγ-d ilmmad istara ḥ kra n talɛṛṣin
Ilin uggugen waman, ngin ka zund asif
Xleḍen ijddigen, giddin isγaren d wiyyaḍ
Iḥ d-immurri rad d-urrin s ṛṛyaḍ ad gaweren
Tannit lqqahwa d uzkkif injamaɛ-d, itteres[592]
Rraḍyuwat llan ula ttillibizyunat
Wanna s tenna ccahawa teṛẓem-d nit i lbuṭun
Imma amaṛg n rribab ula luṭaṛ, γ ass-ad, balan

---

[589] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Ih munet tili teγʷrit, ttun luḍu d teẓallit

[590] Idem.
Iḥ t inn iga ḥ imi taqqayt ur a zzgarent

[591] Idem.
Acku lmaḥabba zud tamaḍunt as zgarent

[592] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Taf-d lqqahwa d uzkkif injmaɛ-d, itteres

Meqqar nit terḍam a(y) Iclḥiyen, amarg nnaḥ
Ṣabaḥ d Ummi-Keltum ur aḥ tujji ad hnnaḥ
Acku nettenti tella lfuṣḥa zund aman
Tarwa n sskʷila ka yyi ihleken lli ɣeranin
Wanna ukan iṭṭafn ṭṭumubil ma s ittebṛṛam
Ass n ljamɛ d lḥedd lliḥ akkʷ rad gaweren
Labblaj aḥ ann-itterqqas ar d izuzwu wass
Isli-d ttiran a g-is ittelɛab d-x nettan[593]
Ula, a gʷma, ssinima ra ten d-isli kiḥ d-iffuɣ
Acku Farid inna i ak ur t icabbha yan
Xmsint n ccixat ar as issutel iḥ d-iffuɣ
Illa kra iḥba ten wazzar nesen zund rric
Iḥ a ttecṭṭaḥ, iḥ a smussunt aḍaṛ d ufus
Iggi n lkurṣi aḥ ad d-itterqqas lɣʷcim, ur ɛqqelen
Ar iṣɛiyyiḍ, ar ikkat s ufus, iffuɣ t lxuf[594]

[593] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Isli-d ttiran a g-is ikk saɛa d-x nettan

[594] Idem.
Ar iṣɛiyyiḍ, ar ittall ifassen, iffuɣ t lxuf

150-Iɛum wayyur (1)[595]

Iɛum wayyur ignʷan, iɛum wakal lbuḥuṛ
Neɛum fell-ak, a winu, ddunit fad d-idk nemun
Wayyeh awddi ma fell-ak necca d lɛdawat!
A cciḥ fell-ak, a winu, tukkimt, necca iḍmcan
Ur aḥ teneɣit, ura teḥyit anḥ mqqar d awal
Ur a teẓeṛṛaḥ ḥ imi nnun, ikun mad d-idun necrek?
Ur a nn s-ik, a winu, qqddemeḥ i bla(y) udm n Ṛebbi
D udm n ṭṭleba d lɛulama d willi fhemnin!
Iḥ d-iqqan ad d-ik bḍuḥ, a ur nessugʷt awal
Ar anḥ ittemnad unwwac nebḍa d-ik ur ṛḍiḥ
A k feleḥ, a winu, tennra taḍṣa n midden aṭṭan
Aywa a ṭṭiṛ, amen s Ṛebbi ṣaḥeb at id bu-rric!
Imma adlal innuḍan ḥ tukʷayt nettan d lmswak
Aywa qqʷneḍ at, ittut lḥukem i ccahwa nnun!
Yukk-yukk[596] *a taɣuyyit mqqurn mla teg lḥaqq!*
A sar huzziḥ lɛṛec-lɛaḍim, winu jlan aḥ
Mladd ya(n) ssuqq a(y) illan ur sar iqqʷḍi yan
Mladd ya(n) wanu ka(y) illan ineɣ fad ku-yan
Mladd ya(y) uḥbib a(y) illan ineɣ lḥubb ku-yan
I wa sslam-ɛlikum a sin itbiren zdinin!
A(y) id bu-taccṛbilin, rric ka f a tegʷmmerem
A kʷen ig Ṛebbi ḥ lḥijab, ig yyi nn dar-un!
Ad nesmed lɣṛeḍ i ccahawa nu imma tehul aḥ
A baṛk-Llah a(y) udm zund iḥ ibri yan lmlef f lqqiyyas
Amggṛeḍ a(y) s neḥaseb iɣil, tuxʷsin amud n wakal,
Lɛṣeṛt a teg imikk…

---

[595] Il s'agit bien sûr ici d'une reprise de la chanson de Boubaker Anchad. Mais si vous voulez écouter cette manfique chanson, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=MYFyZg77tj0

[596] Dans une autre intereprétation de la même chanson, S. Achtouk dit plutôt :
Σikk-wikk a taɣuyyit mqqurn mla teg lḥaqq!

151-Iɛum wayyur (2)[597]

Iɛum wayyur ignʷan, iɛum wakal lbuḥuṛ
Neɛum fell-ak, a winu, ddunit fad d-idk nemun
Wayyeh awddi! Mma fell-ak necca d lɛdawat!
A cciḥ fell-ak, a winu, tukkimt, necca iḍmcan
Ur aḥ teneɣit, ura teḥyit anḥ mqqar d awal
Ur a teẓeṛṛaḥ ḥ imi nnun, ikun mad d-idun necrek?
Ur a nn s-ik, a winu, qqddemeḥ i bla(y) udm n Ṛebbi
D udm n ṭṭleba d lɛulama d willi fhemnin!
Iḥ d-iqqan ad d-ik bḍuḥ, a ur nessugʷt awal
Ar anḥ ittemnad unwwac nebḍa d-ik ; ur ṛḍiḥ
A k feleḥ, a winu, tennra taḍṣa n midden aṭṭan
I wa sslam-ɛlikum a sin itbiren zdinin,
A(y) id bu-taccarbilin! Lɛaqqel idda s dar-un
A kʷen ig Ṛebbi ḥ lḥijab ig yyi nn dar-un!
A nesmed lɣṛɛḍ i ccahawa nneḥ imma tehul aḥ
Is d iḥ ak ukan nniḥ, ur dar-i a bla keyyin
Ikcem k lkiber, temmnɛu lmuḥibbt nnun
Zayd at ukan, a winu, s lmiɛad lixert!
A(y) awen g-is udduḥ, nekkin, lḥqquq ar d-ufun
Imma inid d ddunit, a winu, teɣlebem zz g-isent
Usiḥ k, a winu, f nnqqʷert iffeɣ yyi k id wanas
Usiḥ k, a winu, f usggʷas iffeɣ yyi k id wayyur
Usiḥ k, a winu, f imalass iffeɣ yyi k id ya(n) wass
Ar issen unwwac i lkdub, issen a yuzen awal
Isker tifressa ḥ iwaliwen, issafeḍ nnaṛ
Mladd ya(n) wanu ka(y) illan ineɣa fadd ku-yan
Mladd yan ssuqq a(y) illan, ur sar iqqʷḍu yan
Mladd ya(n) uḥbib a(y) illan ineɣ lḥubb ku-yan
Ar issen unwwac i lkdub, issen a yuzen awal
Isker tifressa ḥ iwaliwen, issafeḍ nnaṛ

[597] Vous pouvez écouter cette chanson en cliquant sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=ixRzH4RExjo & https://www.youtube.com/watch?v=URPKbflhxtQ & https://www.youtube.com/watch?v=Wdxia8PHVPU & https://www.youtube.com/watch?v=FZGxqr6yFXI

152-Iɛum wayyur (3)

Is d iḥ ak ukan nniḥ, ur dar-i a bla keyyin
Ikcem k lkiber, temmnɛu lmuḥibbt nnun
Zayd at ukan, a winu, s lmiɛad lixert
A awen g-is udduḥ lḥqquq ar d-ufun
Imma inid d ddunit, a winu, teɣelb z g-isent
Usiḥ k, a winu, f urɣ ifeɣ yyi k id wanas
Usiḥ k, a winu, f usggʷas ifeɣ yyi k id wayyur
Usiḥ k, a winu, f imalass ifeɣ yyi k id ya(n) wass
Ar ittessen unwwac i lkdub, issen a yuzen awal
Isker tifressa ḥ iwaliwen, issafeḍ nnaṛ
Mladd ya(n) wanu a illan ineɣa fadd ku-yan
Mladd yan ssuqq a illan, ur a iqqʷḍu yan
Mladd ya(n) uḥbib a illan ineɣa lḥubb ku-yan
Irwas a ddunit a kʷent id ittekasan d lmutt
Bismi-Llah a tigemmi ḥ a tteḍalabeḥ lxir!
Nega ɛadim ur iṭṭafn yat ar s-rem nesduqqur
Neḍaleb awent imikk n teɣawsa tidrus iyt
Iḥ iɛdem yan iddu s tegemmi n ljid s iduqqur tt
Iḥ asen ur issugʷer yat rad asen iṣuwweb awal
Iḥ k immaqqar ixess mqqurn inna mreḥba s-rek
Imma takṛfa ur jju rad k iṣuwweb awal
Ar fell-i ittili unzuz, imma yan d-inqqʷln
Asɣar ḥ wayyaḍ rad t irwus iḥ d-nkern
Laṣl u luṣul ad issaɣ urgaz iḥ d-iqqan
A nn-ig tamgredt a fell-as ibnu ṭṭaleb lmal
Aywa, amen at s Ṛebbi, ṣaḥb at id bu-rric!

153-Iɛum wayyur (4)[598]

A cciḥ fell-ak, a winu, tukkimt, necca iḍmcan
Ur aḥ teneɣit, ura teḥyit anḥ mqqar d awal
Ur a teẓeṛṛaḥ ḥ imi nnun, ikun mad d-idun necrek?
Ur a nn s-ik, a winu, qqddemeḥ i bla(y) udm n Ṛebbi
D udm n ṭṭleba d lɛulama d willi fhemnin!
Lacyax a kʷen nn-itterra wid mu yudd wakal
Iḥ d-iqqan ad d-ik bḍuḥ, a ur nessugʷt awal
Ar anḥ ittemnid unwwac nebḍa d-ik ; ur ṛḍiḥ
A k feleḥ, a winu, tennra taḍṣa n midden aṭṭan
Zayd at ukan, a winu, s lmiɛad lixert!
A(y) awen g-is udduḥ lḥqquq ar d-ufun
Imma ini d ddunit, a winu, teɣlbem zzeɣ g-isent
Usiḥ k, a winu, f usggʷas ifeɣ yyi k id wayyur
Usiḥ k, a winu, f imalass ifeɣ yyi k id ya(n) was
Usiḥ k, a winu, f nnqqʷert ifeɣ yyi k id wanas
I wa ar k ukan ikkat ufus ar g-ik ittebiyyan
Is d iḥ ak ukan nniḥ, ur dar-i a bla keyyin
Ikcem k lkiber, temmnɛu lmuḥibbt nnun
A ma(y) igan ddwa n yan ittutn ḥ tasa, igllin
Ittut s lmaḥabba n uḥbib nnes ur a teẓeṛṛan
Aḥbib n yan iḥ as iɣayb ; ur a teẓeṛṛan
Ar itteḍalab Ṛebbi d igʷrramen ad as d-urrin
Udm n Ṛebbi a bu-uskʷri mani ḥ k-id izzwi rriḥ?
Icca k yan ur igin a k nn-iẓeṛ ura idrek ak
I wa a ṭṭir, amen at s Ṛebbi, ṣaḥb at id bu-rric
Imma adlal innuḍan ḥ tukʷayt, nettan, d lmswak
Aywa qqneḍ at, ittut lḥukem i ccahwa nnun
A Ccix n Imsfawen, d win Iwriken
D d winnun a(y) Ayt Tiɣaɣayin ;
A Sidi Fares, allaḥ-d aman!
As iẓẓaḍ uzreg inu bla targʷa n yan
Lɣʷcim ukan a(y) ittesutuln i igr aman
Imma lfahim inna ḥ as illa imnesi zzwuren t
Mladd ya(n) wanu a(y) illan ineɣa fadd ku-yan
Mladd yan ssuqq a(y) illan, ur a iqqʷḍu yan
Mladd ya(n) uḥbib a(y) illan ineɣa lḥubb ku-yan
Iḥ a kʷen ur izziwiz lḥubb inu Llah-ihnni-k!
Neḍaleb i Mulana ṣṣbeṛ iggutn a yyi d-ḥaṛṛun
Imma lfiraqq iga tamaḍunt ur ittedawan
Ttuteḥ ḥ tasa ; baba-k d inna-k iqqan-d ass nna kʷen felen

---

[598] Si vous voulez écouter cette chanson, allez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=GsbCldpt0ZI & https://www.youtube.com/watch?v=hQWtZuKP0ZE

Ad ak izayd aṭṭan, izayd awen lḥukem lli iffeɣ ddwa afus
Iɣayb ak lɛaqqel, tasa nnun kullu tega aman
Laḥ sul isafaren, laḥ akkʷ ma k ittedawan
A Llah t a winu, ma rad ak neskar a ka sul neẓeṛ ḥ ṭṭṛef inu!
Ad yyi iffeɣ lxuf
Ur anḥ ittimim uggʷrn ; ura kra d nettegiwir
Ṣṣaḥt inu temda, iḍeṣ ur a teẓeṛṛaḥ
Ssṛmiḥ kullu tirra n ṭṭelba n Suss ar Demnat
Wanna nn-lkemeḥ inna yyi:" hann ur dar-i ddwa nnun!"[599]
Iḥ k ur idawa walli awen iffuɣn afus
Is rad ka temddut ar ak itteziyyad waṭṭan
Nega ṛṛja nu ḥ Ṛebbi lli aḥ iḥleqqn ad aḥ d-irar lɛaqqel
I walli f a nesmummuy a yyi d-ḥaṛṛun
Ikkes g-is ṭṭemeɛ, yajj as nndumat
A yan g-iḥ ittamen inwwacen, Llah-ihnni-k!
Neṭuwwel asen ttajil ad d akkʷ istara ddunit
Ad as nit ig lxaṭeṛ lḥubb n ger-at-neḥ
A Ssi Σbdullah, ṛjiḥ s Ṛebbi s a(y) k izayd lxir!
Izayd awen d ussan ad afin willi zrinin
Ad awen iɣrem Ṛebbi s ljent a ljid ayda nnun!
Imma lxir nessen nit is rad ur ittemmu ḥ dar-un
I wa ales as, a ṛṛami, teṛṣa bahra ḍḍṛebt nnun!
Ales a bab n teɣʷrit! A lmiɛad fell-ak!
A kʷen iḥjeb Ṛebbi i lbaḍel, ibḍu d-ik anwwac!
Ifek awen yan uqqnḍaṛ n lhimma d laman
Yan k ur irin, a t ig Ṛebbi d waylal n ignwan!
Ikkes as Ṛebbi rric, ikkis as llun, isdullu t
A yukk-yukk a taɣuyyit mqqurn nera a teg lḥaqq!
A sar huzziḥ lɛaṛec-lɛaḍim, winu jlan aḥ
A ṭṭabla mu kullu ssutelen lkwas n lbllaṛ
Ad anḥ ig Ṛebbi d unqqim a t neg yan wass!
A(y) awen tt neḥukku s zzif, neḥṛṛeb awen tt!
A mar yufan a temzgid a nn g-im ig limam!
Iẓẓall g-im snat ṛṛkɛat, immt iyt nḥedd d-urrin!

[599] Dans une autre version, S. Achtouk dit :
Iḍbiben ku-yan, inna yyi:" ur dar-i ddwa nnun!"

154-Laqqdam f Ṛebbi[600]

Aylalay
I wa laqqdam f Ṛebbi tiwim aḥ d[601]
I Ṛebbi ad ur teṛeẓẓat lxaṭeṛ nnek
A waxxa ukan ttemuddun inwwacen
A gar iwaliwen d tagat, asmunen ka!
Mmaγ at ka f irgazen, ṣaḥan awen!
Amddakʷl inu Lhudd, a Ssi Lḥussayn,
Immnɛa ukan lbaḍel yan f aṭṭaṛn
Iga (y) ak γay-ad zud lliḥ a mmuteḥ
Illa ma as innan idda, ccant ikallen
A mani ḥ ra sul ḥaḍeṛeḥ i rrcuq nnes?
Illa ma as innan uggar a(y) as iliqqn
Iliqq urgaz ay-ad nniḥ mmuten
Ad ssenen mad d-ittagurn ḥ tama nnes
A(y) iṣḥan d lmufid, lxaṭeṛ ufiḥ t
Lxir n Teḥuna[602] *ay-ad ur a tekmmalen*
A k irar Ṛebbi, a lḥubb, lmakan nnek!
Illa γid yan uḥbib is asen nemaṭel
Kigan ay-ad nekka ur a d-isen ttemmiqqireḥ
A micc lxir nnes iγʷi akkʷ tasa nw!
Mḥend U Bihi-ad, a ɛla-sslamt nnek!
I Ṛebbi ayt, a Bellḥaj, a(y) asmun inw!
I Ṛebbi acka-d s tama nneḥ!
A tirrugza, labudd n laṣl nnunt,
I Ṛebbi a Lḥajj Bṛahim, asmun nneḥ!
Nefṛeḥ ak lliḥ k neẓeṛṛa ḥ tama nw
Giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi, a(y) arra n laṣl!
Lqqaḍi n ljamaɛa gan asmun nnek
Illa liḥsan n benadem…

---

[600] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien :
https://www.youtube.com/watch?v=CSJBXUqnYNM &
https://www.youtube.com/watch?v=Lf01KbOnjFI&feature=youtu.be &
https://www.youtube.com/watch?v=Lf01KbOnjFI & https://www.youtube.com/watch?v=c_Qcy6j0XxI

[601] Refrain.

[602] C'est le nom d'un village d'Achtouken où probablement S. Achtouk a interprété cette chanson.

155-Labas, labas, labas[603]

Aydalal
Labas, labas, labas, a tasa nw![604]
Lla-ɛawen a mad d γid akkʷ immaqqaren!
Eg at ann kullu tuggʷas, awes at anḥ!
Lfṛeḥ nnek iga zund γid, ur a ssṛmuyen
Γid aḥ d-izzugʷz Ṛebbi afulki ifuwwtn
Aḥḥ a taγʷrit iγab usmammi nnem!
Ha yyi kkiḥ, a tigemmi, llsas nnem!
Ad am neγez a yyi d-iḍeṛ man tusimt
Necrek (...) ar d nemun ḥ lxaṭeṛ
Walli d-yiwin lḥaja ar afus inw
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
Amntag a wa f Ṛebbi s ak isllem!
Lḥubb aqqdim a k id daḥ neḥyu s ils
Ḥmad Amtag iga ufulki winnek
Hann, a flan, ur yad nettu lxir nnek!!
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
A Laṭif a tawnza, ma kem yaγn!
Ad daḥ ur yili zzreb a yan d-isuqqn!
Ku-yan ra γid iγʷi tawala nnes
Aḥḥ a laḥbab lli g-iḥ itteḥnnawen!
Giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi a Ssi Lḥusayn!
Giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi a Ssi Lḥusayn
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
A fell-ak ixlef Ṛebbi liḥsan nnek!
Lḥus n Lḥajj Ḥmad, nefṛeḥ awen!
Giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi a(y) arra n laṣl!
Ffuγ at d s ubaraz a lmari n wurγ!
Lḥus u Lḥajj, im Ṛebbi s ak isllem
Lḥajj Muḥmmad ɛla-sslama nnek!
I Ṛebbi a Ben Hʷmmad nera sslam nnek!
Tiṭṭt inw (...) wallen nnek
A ffuγ at d s ubaraz a Ssi Lḥusayn!
A fell-ak iṭuwwel Ṛebbi a(y) arra n laṣl!
Lḥubb iga γik-ad s a ttilit!

---

[603] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=l9nE97czPVc&feature=youtu.be

[604] Refrain.

156-Ad ixlef Ṛebbi!***

Ur nessin ma k id yuzen a sslam nnes
A as fell-as ixlef, kkan tama nneḥ
Gan-nn afus ad d-idun nesllimeḥ
Walli teḥasaben medden ḥ ufus inu
Ra yyi teḥasaben medden ḥ ufus nnes
Lḥajj Aɛccaq iga kul-ci winneḥ
Nefṛeḥ asen lliḥ d-iga laqqdam nnes
Ṛebbi(...) uḍaḍ d licaṛt
Labakanṣ iḥ ak neẓeṛṛa ḥ tama nu
Lḥajj Aɛccaq Ṛebbi s as isllem
A fell-asen ixlef Ṛebbi liḥsan nnes!
Σcra-laf ad d-iga s ufus nnes
Man agu za ra as neɣer ḥ lbila nnes!
Tirrugza labudda n laṣl nnunt
Γik-ann gan lajdud n yan ka ra ig
Lḥajj Aɛccaq neɣʷi ka sslam nnes
Γ ass-a aḥ d-usin aḍaṛ ar tama nu
Nniḥ awen willi d nemun kullu kʷen
Lḥammam ura laduc iḥ teṛmimt
Ur akkʷ neḥtajja s ma g-isen ttexllaṣeḥ
(...) a mad ittaln imi nnes
Lḥajj Aɛccaq fabuṛ as ra ten cceḥ
Isres aḥ tisura d lmaḥal nnes
Lliḥ a nebnnu tigemmi lli ṭṭafeḥ
Inna ad ur tasit lhemm i kra yaḍn
Kullu labrik lli g-is a ten neṣṛṛef
Nnan aḥ nit ddibbu nawi asen
Manikk za yad rad nettu lxir nnes!
Waxxa fell-as neɣres i warra nu
Ula sul yan uḥbib ur a ten nakeṛ
Bazin, laban as yyi yiwes
Ur akkʷ issrḍa s ma g-is ittexllaṣ
Sseneḥ a ljibb is k nega ḥ ufus inu
Llah irḥem willi d-ifelen tamunt!
Mbaṛk u Lḥajj im Ṛebbi s a k issllem!
Lxir nnek a(y) argaz ur a t nakeṛ
Ura Ssi Ḥmad iga asmun inu
Iga ɣwwanna argaz ur a yyi ffalen
Lḥubb aqqdim ifel-d kra ḥ tasa nu
Wa Ssi Ḥmad, im Ṛebbi s ak isllem
Iga ḥ irgazen ḥ illa ssiɛr
I Ṛebbi a(y)t a Bellḥaj ut at licaṛt
Sseneḥ ukan is g-ik illa ssiɛr
Ad ak ifek Ṛebbi tudert ula ṣṣaḥt

Giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi, a(y) arra n laṣl
Yak abrid neɛdel g-is lxaṭeṛ nnek
Illa γid yan uḥbib ur a nettu
Mbark u Sɛid ad d-ik nsillimeḥ
Mbark u Sɛid, im Ṛebbi s ak isllem
Yak iffi awen lxir ḥ ifassen?...

157-A Llah t a medden![605]

A Llah t a medden a yan daḥ ibḍa Ṛebbi d usmun nnes!
Meqqar g-is iggʷiz lḥal a ten ur ssaggʷin inwwacen[606]
Ass-ann kʷen fawen medden a ra kʷen bedda gen ḥ imawwen!
Is a(y) ak ttezayaden aṭṭan i lqqleb nnek, imrret
Wanna d ka tengarat, gen ak ḍḍiḍ nnek, ar kʷen kkaten
Ar ak d-ittazn tibratin, ar isiggil taqqurt
Aran-d lxabaṛ is k ssenn ḥ lkaɣiḍ ifek awen t
A(y) aḥbib ẓeṛan aḥ kullu ɣ ass-ad medden ḥ tama nnek!
Ukkʷleḥ fell-ak Ṛebbi, tefelt anḥ, amḥsad inu ifṛeḥ!
Mladd ad ak ṛẓemeḥ tasa nu tebbi-d akkʷ fell-awen
Iḥ negʷen ar k id nekʷti, faqqeḥ, ar nesiggil s-itun
Lmakla teṛẓag aḥ ḥ imi nw, ur jju g-is temmim!
Ul inu ibbi-d akkʷ fell-awen, ar taddum tasa nu
A(y) aḍbib ur ad aḥ isifer lfqqih, inna i anḥ
Illa ddwa n lḥubb iḥ tufit walli ak ibbin tasa nnek
Urriḥ-d ar nesiggil s-itun, nenna ra g-i teḥnnut
Ziɣd a(y) Aṛumi tekufeṛt, hann lqqleb nnek iqqur!
Neḍaleb i Ṛebbi a k iblu s lḥubb iɣab usmun nnek!
Ili-nn ḥ lḥijab ur tufit ma ḥ a d-idun sawalen
A ka teẓeṛt tamaḍunt iḥ a kʷen itteknad usmun nnek
U Llah wa-ḥeqq-Ṛebbi ur k neffal wala badeleḥ k a winw!
Ḥasben k id medden ḥ tama nw, lɛib a g-ik samaɛeḥ
Γil-ad tegit ḍḍiḍ a k xaṣmeḥ waxxa rad akkʷ fell-awen
Nezznez tigemmi d lksut inu, nebbi-d akkʷ tasa nw
Sul nekcem fell-ak lɛfit, nekka aṣmmiḍ, nekk tafukt
Neddu s dar lqqaḍi, skereḥ awen lkaɣiḍ nnek, awiḥ k
Tilit ḥ lḥijab, lɛdu nnun a k ur iẓeṛ ḥ tasukt
Ini terit mk-ad awen nniḥ, ljawab nnek nera ten
Ini d ilmmad is tugʷit, tinit t ad alleḥ ifassen
Nesameḥ akkʷ i tamunt, Llah-ihnni-k ad awen ur neṭṭel!
Walli tegit ḥ tama nnek ur awen iri men-dun tasukt
Ass-ann ḥ ak ṛmin ixsan, iṛmi wafud nnek, ifel kʷen
Iliḥ ma g-ik isaqqsan a teẓeṛt taguḍi iwaliwen
A Llah-ihnni-k a winw lliḥ liḥ lɛib is ra k nefel!
Ur a neg ssibab a k sul nebḍu keyyi d usmun nnek
Ini as ka a immaɣ a flan a k nit ijjnem ḥ tassast
A yat teguḍi ka g-inḥ illan kullu ḥṛegent tasa nw!
Men lliḥ kʷen yiwi bu-lmal a nn fell-ak neg lflus inw

---

[605] Si vous voulez visionner cette chanson interprétée par *rays* Hmad Oumast, vous n'avez qu'à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=cIPAtVB-6GY & https://www.youtube.com/watch?v=ised5M2eVik & https://www.youtube.com/watch?v=Yw7wCPjJQi8

[606] Refrain. Comme vous pouvez le constater, dans la deuxième vidéo, c'est *a(y) aḥbib!* qui devient le refrain.

Walli f kullu ruren medden a f nn-tukʷit ig asmun nnek
Ur ak sul nega yan lɛib acku lḥruz a kʷen imleken
Iḥ ijla Ṛebbi larzaqq n kra ar isiggil tasukt
Wanna d ka immaqqar γʷin asen afus ig asmun nnes
Iḥ imger yan ṣṣabt lli ikrez iḥuddu iwaliwen
Ur a ten issiḥil igr meqqar ka bedda gan tasukt!
Llah-ihnni-k a winw wanna teḥubbit ig asmun nnek!
Ar ak d ittawi kul-mma terit ur ad aḥ issiḥel!
Iffuγ k id akkʷ lɛaqqel, macc ka ajddig nnek, nessuss t
Iḥ iṛmi yan inaqqeṣ iyt i cchut, iḥuddu iwaliwen
Ad ur yasi ḍḍiḍ imil ikcem-nn i tagant, icmmet
Lliḥ kʷen nusi f utbir ur fell-a teṛbbamt tasa nnek
Nefṛeḥ γ ass-ad, unniḥ k inn ar sul tteḥidim tawwugt
A ya(n) ur iṭṭafn yat, ma mu ran lḥubb a ten issiḥel?
Iḥ a nn ka tteṛjun asmun a(y) asen d-issaγ lksut nnes
Iqqan-d ad allaḥ iḥ k id nekʷti waxxa g-iḥ terwelt
Ar aḥ g-ik adderen medden awal, win lɛib, ur t myareḥ
A ḍaleb i Ṛebbi ad ak isṭeṛ γar lɛyub nnek, a winw!
Imma γik-ad lli mu d-tiwilt ra k inn iḍi ḥ tassast
Ur ak sul nega ya(n) lɛib acku γ ass lɛaqqel ifel kʷen
Mreḥba-bik a yan daḥ iṛḍa lqqleb inu, iriḥ t!
Ad d-ids nettelɛɛab, ig dar-neḥ zund ajjig iḥ ra t nekkes
Iqqan-d a fell-as nehbu ṣṣaḥt inu, naddum fell-as
Neg it ḥ lḥijab, neḥḍu t a t ur tteḥidyen inwwacen
Ad as d ur awin lxʷbaṛ n lɛib, skṛʷhun tamunt
Zzin zund lbaz ad gan iḥ yad iḥaḍeṛ ḥ tama nnek
Iḥ a(y) as ittigut lγyar, irxa nit ad awen iffayyel
Iḥ iγli d ignwan ifel ak d ankkid ar tallat
Iḥ ikcim afus n kra ma(y) iga tebbit-d akkʷ tasa nnek!
Inna ḥ fell-ak izri felen-d inkkiden ḥ tasa nnek
Inna ḥ fell-ak izri felen-d inkkiden ḥ ul nnek
A taḍṣa n kra zund iḥ ingi udi dar tamment
Inna ḥ fell-atun izri felen-d inkkiden ḥ tasa nnek
Iḥ ibḍa Ṛebbi larzaqq i lḥleqq iḥuddu iwaliwen
A Llah-ihnni-k a winw, ad awen isameḥ Ṛebbi ismeḥ anḥ!
Yan iggʷran s tamunt nnun γil-ad ad d-iwen ittaḥel
Iḥ a(y) k isifir irxa nit f lḥubb ad asen inaqqeṣ
Ur illi man ass, meskin, ur a iḥtijji isafaren

158-Bu-lmal[607]

Wa ka iṣbeṛ yan! [608]
Imma bu-lmal a nn-izzrin ddunit
A nini ṛja-f-Llah ur sul ẓɛmeḥ!
A sul nettemuna d yan, a t neg d winnaḥ
A hann neẓeṛa walli f nejla ḥ ddunit!
Nefel tarwa nu lli kullu ṛbbiḥ!
Ula tagʷmat, u Llah ar d-is bḍiḥ!
Neẓi kullu d medden zund amjnun
Ukan neḍfuṛ lxaṭeṛ nnes ad ɛdelen
Lliḥ iẓeṛa ṭṭumuɛ ur sul ṣbeṛen
Imun aḥ d umḥsad inu, brrun aḥ
Nniḥ ak yad lxir iffuɣ ddunit
Aḥḥ a wakk-wakk a tasa nu tebbit!
Iɣama-d ul inu zund anxdam
A tereɣa(y) asen takat, ar ka jdderen!
A walaynni awddi ma f rad smammiḥ?
A ṭṭemɛ a(y) iḍin lḥanan ḥ ger-at-neḥ
A yan iffuɣ lṛeḍ, ig zund nekkin
A yuf lqqber wanna ffalen imddukkʷal
Waxxa yyi bḍant temizar nikk d keyyin
Lhemm nnek iɣama ka sul ḥ dar-neḥ
Ass-nna ḥ ka tuḍent nḥ daḥ teɣɣyirem
Iggʷiz aḥ d lɣaḍab nnek, ar sɣyyuḥ
I Ṛebbi ayt, a(y) aḥbib inu, ṣbeṛ ukan!
Waxxa k nit bḍan larzaqq d winnun
Wanna bedda terbit, ar g-is ṭṭehllat
Ur akkʷ issen s lxir, ṛẓem as tehnnut!
A t id ur ijmeɛ Ṛebbi ura lɛcert nnes!
Ur ak iqqin lbab iḥ nit ggaweren

---

[607] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=KXDF51RsG18&feature=youtu.be

[608] Refrain.

159-Ccṛuḍ n zzin[609]

A zzin nn ssaɛt-ad ifel akkʷ ccṛuḍ nnes
Ur ten sul issen amr kra ḥ temazirt[610]
Yat g-isent, lḥijab a g-is iggawer
Tiss snat, lmakla d lfṛac iḥ iziyyn
Kṛaḍt, arraw nnes iḥ imẓẓiy a t ṛbbunt
Kkuṣt, amlḥaf, nettan, d nnggab nnes
Smmust, aḍaṛ nnes ur iɛdil ad d-ibayyen
Wanna ten inn-iẓeṛan iγab as lɛaqqel
Ar ka tteṛjun mani ḥ rad as ibayyen!
Ssaɛt-ad, a ccahwa nu is ka tennuggermt!
Iḥ nn-nunni tamment, iftu s-res lɛaqqel
Ikkes Ṛebbi taḍfi f uslal n taddart
Ur sul illa lmadaqq ḥ umccaḍ nnes
A lḥnna, lmswak, nettan, d taẓult
Inakeṛ k uḍaṛ d imi d wallen kʷṛhan k
Lḥbaqq iqqur, yasus, laḥ amud nnes
Ssnbel ura rrifḍuṛ, a ten iṛḥem Ṛebbi nnes!
Iggwra-d lmakyaj, lbbuder ḥadan t
Iɛdel i yan iḥ icib wala iḥ mẓẓiynn
Lɛker, hann iṛwa i yan xaṣṣan idammen!

[609] Si vous voulez écouter cette chanson, il faut juste cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=0Xem4X7rZ4Y&feature=youtu.be
[610] Refrain.

160-A(y) amarg[611]

A(y) amarg![612]
A(y) amarg n laḥbab, ur rad daḥ sar iffeɣ, ar (k)iḥ nedda s lixert
Manikk ra teskert i lfiraqq n yan ibbin tasa nnek?[613]
Amarg-ad ur igi ḥ dar medden ɣikk-a iga ḥ tasa nu
Wa ya(n) ur ihmmi zzin, ma mu ran lḥubb a ten issiḥel?
Walaynni, awddi, afulki ɣ ass-ad, ccṛuḍ nnes mmuten
Wa lmswak d taẓult, mad akk^{w} sul isiggiln a ten iseɣ?
Ula lḥnna, ma sul iran a(y) isgiddi ṛṛcum nnes?
Lḥubb zund jjaj iḥ k^{w}en yut rad akk^{w} ijjṛeḥ tasa nnek
A yarɣud Ṛebbi i ya(n) ig^{w}enn ur a iḥḥṛeg ixsan nnes!
A Llah t a medden yan daḥ ibḍa Ṛebbi d usmun nnes![614]
Meqqar g-is igg^{w}iz lḥal a ten ur ssagg^{w}in inwwacen
Ass-ann k^{w}en fawan medden ar k^{w}en bedda gen ḥ imawwen[615]
Is a(y) ak ttezayaden aṭṭan i lqqleb nnek imrret
Wanna d ka ttengarat gin ak nit ḍḍiḍ nnek
Ar ak d ittasi tibratin ar isiggil taqqurt
Wa (y) aḥbib ikka k id lḥal, iẓeḍaṛ Ṛebbi ad awen ixlleṣ
Ukkeleḥ fell-ak Ṛebbi, tefelt anḥ amḥsad inu fṛeḥen
Keyyin ka f ak ṛbbiḥ tasa nu, iriḥ ad d-ik munaḥ
Inna ḥ d-ik mmaggareḥ, terwult, man agu a d-ik xaṣmeḥ?
Mladd ad ak ṛẓemeḥ tasa nu, tebbi-d akk^{w} fell-awen
Ul inu ibbi-d ukan fell-awen, ar taddum tasa nw
Iḥ neg^{w}en ar k id nek^{w}tti, faqqeḥ, ar nesiggil s-itun
Lmakla teṛẓag aḥ ḥ imi nw, ur jju g-is temmim!

---

[611] Si vous voulez écouter cette chanson, vous pouvez cliquer sur ce lien: https://www.youtube.com/watch?v=a0frzIvXZlI&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=NyQQU2Sstrg & https://www.youtube.com/watch?v=zY7PICYEDZg & https://www.youtube.com/watch?v=JiiZDvMaPFE&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=DSQ3IO_DYa8&feature=youtu.be & https://www.youtube.com/watch?v=j8fjElgYCEE & https://www.youtube.com/watch?v=XPmJdcXJ6wM & https://www.youtube.com/watch?v=Y6A0sL4mQjw & https://www.youtube.com/watch?v=N2ul7Hez5Co & https://www.youtube.com/watch?v=PLvWeSUm-fM & https://www.youtube.com/watch?v=ised5M2eVik & https://www.youtube.com/watch?v=wq6SndIcZFA & https://www.youtube.com/watch?v=c3DPSQ2WKGQ & https://www.youtube.com/watch?v=9ln-mIWiczE & https://www.youtube.com/watch?v=C95F8BETtcg & https://www.youtube.com/watch?v=MFC0298NG6w

[612] Refrain. Dans une autre version, le refrain c'est plutöt *a(y) aḥbib!*.

[613] Dans une autre version, S. Achtouk disait :

Man asɣar ḥ tufamt a tizzwa ajddig-ann tusimt?

[614]Comme à son habitude, S. Achtouk est très créatif. D'ailleurs, cette partie est devenue une chanson à part entière dont le refrain est *a(y) aḥbib!*. Si vous voulez donc l'écouter vous n'avez qu' à cliquer sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=SEgJv2KsVUU&index=43&list=PLzw8SmSqtPupjZzrDreZc2DqaBTgzSAxu

[615] Dans une autre version de cette même chanson, ce sont ces deux vers qui sont le refrain.

A(y) aḍbib, ur rad aḥ siferen, lfqqih inna i anḥ:
“ Illa ddwa n lḥubb iḥ tufit wanna k ibbin tasa nnek”
Urriḥ-d, ar nesiggil s-itun, nenna ra g-i teḥnnum
A ziγedd a(y) Aṛumi, tekufeṛt! Hann lqqleb nnek iqqur!
Neḍaleb i Ṛebbi a k iblu s lḥubb, iγab usmun nnek!
Yili-nn ḥ lḥijab, ur tufit ma ḥ d-idun sawalen
A ka teẓeṛt tamaḍunt iḥ a kʷen itteknad usmun nnek
U Llah, waḥqq-Ṛebbi, ur k neffal wala badeleḥ k, a winw!
A ḥaseben k id medden ḥ tama nw, lɛib a g-i tesalat[616]
Γil-ad tegit ḍḍiḍ a k xaṣmeḥ waxxa ra akkʷ fell-awen
Nezznez tigemmi d lksut inu, nebbi-d akkʷ tasa nw
Sul nekcem fell-ak lɛfit, nekk aṣmmiḍ, nekk tafukt
Neddu s dar lqqaḍi, skereḥ awen lkaγiḍ nnek, awiḥ k
Tilit ḥ lḥijab ; lɛdu nnun, a k ur iẓeṛ ḥ tasukt!
Ini terit mk-ad awen nniḥ, lwajab nnek nera ten
Ini d ilmmad is tugʷit, tini t ad alleḥ ifassen
Nesameḥ akkʷ i tamunt, Lla-ihnni-k! Ad awen ur neṭṭel!
Walli tegit ḥ tama nnek, ur awen iri men-dun tasukt
Ass-ann ḥ ak ṛmin ixsan, iṛmi waɣud nnek, ifel kʷen
Iliḥ ma g-ik isaqqsan a teẓeṛt taguḍi iwaliwen
Llah-ihnni-k a winw lliḥ liḥ lɛib is ra k nefel!
Wanna imnaqqar γʷin as afus, ig asmun nnes
Lla-ihnni-k a winu inna ḥ liḥ lɛib ini at aḥ t
Ur ra neg ssbab nnek ar kiḥ kʷen nebḍa d usmun nnek
Ina s ka a immaγ, a flan, a k nit ijjnjem ḥ tassast
Yat teguḍi ka g-inḥ illan, kullu ḥṛegent tasa nw
Men lliḥ kʷen yiwi bu-lmal a nn fell-ak neg lflus inw
Walli nn kullu felen medden a f nn tukʷit ig asmun nnek
Ur ak sul nega ya(n) lɛib acku lḥruz a kʷen imleken
Iḥ ijla Ṛebbi larzaqq n kra ar isiggil tasukt
Wanna d ka(y)immaqqar γʷin asen afus ig asmun nnes
Iḥ imger yan ṣṣabt lli ikrez, iḥuddu iwaliwen
Ur a ten issiḥil igr meqqar ka bedda gan tasukt
Llah-ihnni-k a winw, wanna teḥubbit ig asmun nnek!
Ar ak d ittawi kul-mma ka terit ur ad anḥ issiḥel
Iffuγ k id akkʷ lɛaqqel acku ajddig nnek nessus t
Wa ya(n) ur iṭṭafn yat, ma mu ran lḥubb a ten issiḥel?
Iḥ ann ka tteṛjun asmun a asen d-issaγ lksut nnes
Lla-ihnni-k a winw, ad awen isameḥ Ṛebbi, isameḥ anḥ!
Yan iggʷran s tamunt nnun, γil-ad, ad d-iwen ittaḥel
Iḥ a(y) k isifir irxa nit f lḥubb ad asen inaqqeṣ
Ur illi man ass, meskin, ur a iḥtijji isafaren
Iḥ iṛmi yan inaqqeṣ iyt i cchut, iḥuddu iwaliwen
Ad ur yasi ḍḍiḍ, imil ikcem-nn i tagant, icmmet

---

[616] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
A ḥaseben k id medden ḥ tama nw, lɛib a g-ik smɛaḥ

I lliḥ kʷen nusi f utbir ur fell-am teṛbbit tasa nnek
Nefṛeḥ ɣ ass-ad, unniḥ k inn, ar sul teḥidim tawwugt
A ya(n) ur iṭṭafn yat, ma mu ran lḥubb a ten issiḥel
Iḥ a nn ka tteṛjun asmun a(y) asen d-issaɣ lksut nnes
Iqqan-d ad allaḥ iḥ k id nekʷti waxxa g-iḥ terwult
Ar aḥ g-ik adderen medden awal, win lɛib ur t myareḥ
A ḍaleb i Ṛebbi ad ak ɣar iṣteṛ lɛyub nnek a winw!
Imma xk-ad lli mu d-tiwelt ra k inn-iḍi ḥ tassast
Ur ak sul nega ya(n) lɛib acku, ɣ-ass, lɛaqqel ifel kʷen
Lla-ihnni k, a winu, wanna teḥubbit ig asmun nnek!
Ar ak d-ittawi kul-mma ka terit, ur a anḥ issiḥel
Iffuɣ k id akkʷ lɛaqqel ajddig nnek nessukʷf t
Iḥ ibḍa Ṛebbi larzaqq n lḥelqq iḥuddu iwaliwen[617]
Iḥ imḍi yan ṣṣabt lli ikrez iḥuddu iwaliwen
Ur a ten issiḥil igr meqqar ka bedda gan tasukt
A mreḥba-bik a yan daḥ irḍa lqqleb inu, iri ḥ t!
Ad d-ids nettelɛɛab, ig dar-neḥ zud ajjig iḥ ra t nekkkes
Iqqan-d a fell-as nehbu ṣṣaḥt inu, naddum fell-asen
Neg it ḥ lḥijab nḥḍu t, a ten ur tteḥidin inwwacen[618]
Ad as d ur awin lxʷbaṛ n lɛib, sskʷṛhun tamunt
Zzin zud lbaz ad gan iḥ yad iḥaḍeṛ ḥ tama nnek
Iḥ as ittigut lɣyar irxa nit ad awen iffayer
Iḥ iɣli d ignwan felen ak d ankkid, ar tallam
Iḥ ikcim afus nnek, ma(y) iga tebbi-d akkʷ tasa nnek?
Inna ḥ fell-atun izri, felen-d inkkiden ḥ ul[619] *nnek*
Iḥ iṛmi yan inaqqeṣ t i cchut, iḥuddu iwaliwen!
Ad ur yasi ḍḍiḍ imil ikcemn i tagant icmmet
A taḍṣa n kra zund iḥ ingi udi dar tamment
Iqqan-d a yan ibbin tasa nu ad awen bbiḥ tasa nnek
Iḥ ibḍa Ṛebbi larzaqq n lḥleqq iḥuddu iwaliwen
A llah-ihnnik a winw ad awen isameḥ Ṛebbi, ismeḥ anḥ
Yan iggʷran s tamunt nnun, ɣil-ad, ad d-iwen ittaḥel
Iḥ a(y) k isifir irxa nit f lḥubb ad asen inaqqeṣ
Ur illi man ass, meskin, ur a iḥtajja isafaren

---

[617] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Iḥ imḍi yan ṣṣabt lli ikrez iḥuddu iwaliwen

[618] Dans une autre version, S. Achtouk dit ceci :
Neg it ḥ lḥijab, a flan, a ten ur tteḥidin inwwacen

[619] Dans une autre interprétation, S. Achtouk dit ceci :
Inna ḥ fell-atun izri felen-d inkkiden ḥ tasa nnek.

161-Ur ak neẓeḍaṛ, a lḥubb,[620]

Yuf ad d-yasi kra ajnwi s tasa nnek
Ur ak neẓeḍaṛ a lḥubb[621]
Ibbi ten id akkʷ isker, g-is imṣmaṛen
Ur ad a fell-ak aderen i usmmaqqel
Ad d-inaqqeṣ Ṛebbi i igider imṭṭawen!
Ad d-irar Ṛebbi a lḥubb lmakan nnek!
Riḥ ukan a k azeneḥ a sslam inw
I walli ukan iḥḥṛegn tasa nw
A(y) iṣḥan d lmufid, a nini ṣṣaḥt
Zund lfṛeḥ-ad kad ur issṛmuyn
A cuf irgazen lli g-iḥ itteḥnnawen!
I wa a Ssi Lbacir d Ṛebbi s a kʷen isllem!
Lxir nnek a Bensrgaw ur a ten nettu
Ida mreḥba may-ad illan tama nw
I Ṛebb amt, a Ẓahṛa, ad akkʷ ur ttaḥelmt!
Yiwi awen d ukan Ṛebbi arraw iṣleḥn
(...) Ṛebbi a kʷen isllem!
Idum ak walli g-igun itteḥnnawn
I Ṛebb amt, a Ẓẓahṛa, gen afus nnem!
Umeṛeḥ (...) tasa nw
Iḥ a yyi tteḥasaben madden ḥ ufus nnem
Inna nn g-iḥ itteṛeẓan, ini aḥ t!
A Ssi Muɣal, Llah ixlef ɛli-kʷen!
Riḥ a sslam a ka azeneḥ h lkaṣiṭ
Abaɛqqil Lḥsen gan asmmun inw
Gan ṛṛayṣ iḥ ur ḥaḍeṛen ur a ten nessen
A fell-ak ixlef Ṛebbi a tagʷmat nnes!
Lḥajj Jamɛ, Llah ixlef ɛli-kʷen!
A Laṭif a tawnza ma kem yaɣn!
A wanna igan (...) ṭṭafen lɛaqqel
Hann aḍjaṛ ur a g-isen tterwalen
Ajj at aḥ will d ɣid necrek asays
Giḥ-nn s-ik ayt Ṛebbi a yan d-isuqqn!
A fell-awen ixlef Ṛebbi ka s ra(y) nini!
A(y) atbir, a(y) aẓṛwal waxxa ayt
A yan ujdaɛ n Bergi, ma ten iṭṭafn?
Llah-ukabaṛ, nɣuban icrrayen
Lliḥ akkʷ laḥ lbiɛ n wawan nnek!
Wanna t iseɣan istahlla kra yiwi
I Ṛebbi awen yarɣud, yuf awen…

---

[620] Si vous voulez écouter cette chanson, cliquez sur ce lien : https://www.youtube.com/watch?v=RDqZAhXbebo&feature=youtu.be

[621] Refrain.

BIBLIOGRAPHIE :

- *A. Assid, M. El-Moustaoui, Rrays Saïd Achtouk, le poète de l'amour et de la femme, Casablanca, Ed.Ennajah Eljadida, 1998.(en arabe).*
- *A. Aydoun, Musiques du Maroc, Casablanca, Ed. Eddif, 1995.*
- *A. Basset, Essai sur la littérature berbère, Paris, Ed. Ibis Press-Awal, 2001.*
- *A. Bounfour, Introduction à la littérature berbère, 1 : Poésie, Paris, Ed. Peeters, 1999.*
- *P. Galland-Pernet, Recueil des poèmes chleuhs, Lille, Ed. Klinksiek, 1972.*
- *P. Galland-Pernet, "Littérature orale et représentation du texte : les poèmes berbères traditionnels", in Études de littérature ancienne n° 3, Paris, Ed. Presses de l'école normale supérieure, 1987.*
- *H. Jouad, Le calcul inconscient de l'improvisation, poésie berbère : rythme, nombre et sens, Paris, Ed. Peeters, 1995.*
- *M. Rovsing Olsen, Chants et danses de l'Atlas, Arles, Paris, Actes du Sud/ Cité de la musique, 1987.*

SOMMAIRE :

Quelques grandes remarques sur Saïd Achtouk 3
Saïd Achtouk : un grand maître de *Tirrouysa* 11
Saïd Achtouk et la critique sociale 24
La transcription utilisée dans ce livre : 39
1-Ḍḍyaman! 41
2-Atbir igan aẓṛwal 44
3-Ad d akkʷ nesḥaḍeṛ ssadat! 46
4-Igigil (1) 50
5-Igigil (2) 52
6-Larzaqq bḍan aḥ 55
7-Tamunt 57
8-Nusi-d iḍaṛṛen inu 60
9-Tamunt n ssaɛt-ad 62
10-Ṭṭebla 65
11-Cuwweṛ! 67
12-Lḥubb iga lxaṭaṛ 68
13-U man a tegit? 70
14-Titṭt inw 72
15-Ukkeleḥ fell-ak Ṛebbi! 74
16-Ar ka yalla litcin 75
17-Γ ass-ad yuf akkʷ ussan 79
18-Yan utbir ar d-ittaggʷa 82
19-Timlli n ufus 83
20-Liqqamt(1) 89
21-Liqqamt(2) 91
23-Ad d-irar Ṛebbi …! 93
24-Σikk-wikk a taγuyyit! 95
25-Lawaṣaf n zzin 97
26-Usiḥ-d aḍaṛ inu 99
27- Ales as a lal n teγʷrit! 102
28-Giḥ zund lkafuṛ 106
29-Ad daḥ nebdu s Ṛebbi 108
30-Iḥ k iffuγ lγṛeḍ (1) 112
31-Iḥ k iffuγ lγṛeḍ (2) 117
32-Iḥ k iffuγ lγṛeḍ(3) 121
33-A walli nera 123
34- Rwaḥ a nemun! 124
35-Iẓeṛi nnek***** 126
36-Ma tufit? 127
37-Urri-d, a benadem,! 130
38-Bismi, nekcem-d dar-k? (1)*** 132
39-Bismi, nekcem-d dar-k ? (2) 134
40-Bismi, nekcem-d dar-k (3) 136

41-A yan utbir 138
42-Gar zzman 139
43-Tamaḍunt 141
44-Ifulki bedda ya(n) iṣberṇ**** 145
45-Lqqiṣt n ssaɛt-ad 146
46-A tasa, ṣbeṛ ḥ lḥubb! 150
47-Ma mu yyi tefelt? (1) 151
48-Ma mu yyi tefelt? (2) 153
49-Tafukt 154
50-Tiknnad*** 155
51-A tasa, ṣbeṛ ḥ lḥubb! 157
52- Ar ka nettexmmam i ddunit! 158
53-Σla-sslamt 160
54-Urti 161
55-Ma yyi igan tamaḍunt 164
56-Asafar*** 166
57-Arraw mẓẓiyn 168
58-A yan icwan*** 171
59-Mad riḥ lḥubb?*** 172
60-Mani terit a(y) aḍaṛ inu?*** 173
61-Zzin zund lbaz 174
62-Ur ak nesmiḥ 175
63-Ini d-uckiḥ 178
64-Ṣṣbeṛ iggutn 179
65-Tawnza*** 180
66-Yan utbir*** 182
67-Lfṛeḥ n γ ass-ad 184
68-A sslam-ɛlikum 186
69-Meqqar a ukan allaḥ 188
70-Riḥ a(y) k iniḥ 190
71-Imuttal 195
72-Ad ameneḥ s Ṛebbi! 197
73-Tifawin 200
74-Aḥbib 203
75-Ad d-ibayyen Ṛebbi i umaḍun isafaren! (1) **** 205
76-Ad d-izzugʷez Ṛebbi i umaḍun isafaren! (1) 206
77-Saswa kullu dar-i Imuslemen 207
78-A Lla-ɛawen! 208
79-Wa brrek a tawnza! 212
80-Nekcem-d d lmaḥal inw (1) 213
81-Nekcem-d d lmaḥal inu (2) 215
82-Igider 216
83-Tamunt n Ṛebbi 220
84-Mani ḥ ra injem? 224
85-A wanna iḥubba yan 225
86-Tidduk^{w}la irgazen 226
87-A yan mi tennit 229
88-Ṛṣa iwaliwen (1) 231

89-Ṛṣa iwaliwen (2) 233
90-Bab n lfṛeḥ 234
91-Wakk-wakk 237
92-Nniyt 239
93-Lacyax 241
94-Mladd is giḥ amddakʷl 244
95-Lflus d temγarin 249
96-Fṛeḥ ayt! 250
97-Lla-ihnni-k 253
98-Amzwag 254
99-A Lli-ɛawen! 256
100-Atbir 259
101-Rwaḥ a nemun a(y) atbir! 261
102-Lɛib 266
103-Ṭṭmeɛ 271
104-Usiḥ bedda ḍḍiḍ nnek 272
105-Winw 273
106-A Zzawit, ḍif-Llah! 274
107-Igadda lmizan 280
108-Lqqiṣt n ssaɛt-ad 281
109-Ccahwa 285
110-Tizzwa 287
111-Iɛdel bedda ya(n) iṣbeṛn 288
112-Dar lḥbab inu 291
113-Sidi Zzwin 295
114-Zayd awddi! 296
115-Aznẓaṛ 297
116-A walli ikrezn 300
117-Teṛmit a ddunit 302
118-Tamγart 303
119-Ibidd iẓeṛi nu 304
120-Inwwacen 305
121-A ssadatna a ṭṭelba 307
123-Ar ka ttexmmamt 311
124-Asmammi 312
125-Si(n) lawbaz 313
126-Immut ul i zzin 315
127-Ul inu 318
128-Ar ukan fell-ak nddereḥ 319
129-Bu-salem 323
130-Jjnanat 326
131-Alla(y) amt ukan a tasa nu! 329
132-Ḍaleb lxir! 331
133-Asays 334
134-U Llah ar d a nalla! 338
135-Tiguḍiwin 340
136-Σεad a wa! 342
137-Talluḥt 344

138-Ar talla turtit 346
139-Iṛmi wafud 348
140-Lγʷbayen 351
141-Tiwwungimiwin 354
142-Ha γ ass-a, ha ṣbaḥ! 357
143-Dar laḥbab 359
144-Laqqdam inw f Ḳebbi 360
145-Laman 361
146-Ur iɛdil zzreb 363
147-A zzin s ssaɛt-ad 365
148-Ḥuṛma nnun! 366
149-Ṛṛja 367
150-Iɛum wayyur (1) 373
151-Iɛum wayyur (2) 374
152-Iɛum wayyur (3) 375
153-Iɛum wayyur (4) 376
154-Laqqdam f Ḳebbi 378
155-Labas, labas, labas 379
156-Ad ixlef Ḳebbi!*** 380
157-A Llah t a medden! 382
158-Bu-lmal 384
159-Ccṛuḍ n zzin 385
160-A(y) amarg 386
161-Ur ak neẓeḍaṛ, a lḥubb, ... 389
BIBLIOGRAPHIE : 392
SOMMAIRE : 393